叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 9 个章节

1. 迪克、玛乔丽和菲奇：寻找神奇(dick,) 000001

2. 迪克、玛乔丽和菲奇：寻找神奇(dick,) 000002

3. 迪克、玛乔丽和菲奇：寻找神奇(dick,) 000003

4. 迪克、玛乔丽和菲奇：寻找神奇(dick,) 000004

5. 迪克、玛乔丽和菲奇：寻找神奇(dick,) 000005

6. 迪克、玛乔丽和菲奇：寻找神奇(dick,) 000006

7. 迪克、玛乔丽和菲奇：寻找神奇(dick,) 000007

8. 迪克、玛乔丽和菲奇：寻找神奇(dick,) 000008

9. 迪克、玛乔丽和菲奇：寻找神奇(dick,) 000009

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

迪克、玛乔丽和菲奇：寻找神奇(Dick,)
第1/9页

[iː] - [tekst] [prɪˈpeəd] [baɪ]['rɒdʒə(r)] [fræŋk]
E - text prepared by Roger Frank
E - 文本 准备 经过 罗杰 坦率

电子文本由罗杰·弗兰克编写

[ænd; ənd][ðə; ði]['prɒdʒekt; prə'dʒekt]['guːt(ə)nˌbɜːg] [ˌɒn'laɪn] [dɪ'strɪbjuːtɪd; 'dɪstrɪbjuːtɪd] ['pruːfriːdɪŋ] [tiːm]
and the Project Gutenberg Online Distributed Proofreading Team
和 这 项目 古腾堡 在线的 分布式 校对 团队

以及古腾堡计划在线分布式校对团队

([ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] . . [net])
(http : / / www . pgdp . net)
(http : / / 万维网 . 国内生产总值 . 网)

(http://www.pgdp.net)

[ðə; ði] ['skɪpə(r)] [faʊnd] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][bɜːd] ['lʊkɪŋ] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv] ['mɪzəri] .
The skipper found the poor bird looking the picture of misery .
这 船长 成立 这 贫穷的 鸟 寻找 这 图片 的 苦难 .

船长发现这只可怜的小鸟，它看起来非常痛苦。

“ [həʊp] [jʊr; jər] ['fiːlɪŋ] ['betə(r)] , [sɜː(r)] , ” ; [hiː; hi] [sed] . — [peɪdʒ] - .
“ Hope you're feeling better , sir , ” ; he said . — Page 132 .
“ 希望 你是 感觉 更好的 , 先生 , ” ; 他 说 . — 页 - .

“希望您感觉好些了，先生，”他说。——第132页。

[dɪk] , ['mɑːrdʒəri][ænd; ənd] [fɪdʒ]
Dick , Marjorie and Fidge
迪克 , 玛乔丽 和 菲奇

迪克、玛乔丽和菲奇

[dɪk] , ['mɑːrdʒəri]
Dick , Marjorie
迪克 , 玛乔丽

迪克，玛乔丽

[ænd; ənd] [fɪdʒ]
and Fidge
和 菲奇

和菲奇

[ə; eɪ] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] ['dəʊdəʊ]
A Search for the Wonderful Dodo
一个 搜索 为了 这 精彩的 渡渡鸟

寻找神奇的渡渡鸟

[baɪ][dʒiː] . [iː] . ['færəʊ]
By G . E . FARROW
经过 G . E . 法罗

作者：GE FARROW

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] [əd'ventʃəz] [ɪn] - [lænd]
Author of Adventures in Wallypug Land
作者 的 冒险 在 - 土地

《沃利帕格乐园历险记》的作者

[wɪð] ['meni] [ɪˌlʌs'treʃən]
WITH MANY ILLUSTRATIONS
和 许多 插图

配有大量插图

[baɪ] ['ælən] [raɪt]
BY ALLAN WRIGHT
经过 艾伦 赖特

作者：艾伦·赖特

[ə; eɪ] . [el] . [bɜ:t] , ['pʌblɪʃə(r)] ,
A . L . BURT , PUBLISHER ,
一个 . L . 伯特 , 出版商 ,

AL BURT，出版商

- - - [dʊ'en] [stri:t] , [nju:] [jɔ:k]
52 - 58 DUANE STREET , NEW YORK
- - - 杜安 街道 , 新的 约克

纽约杜安街52-58号

[lɪŋk] [tu:; tə]['taɪt(ə)l][peɪdʒ] ['ɪmɪdʒ]
LINK TO TITLE PAGE IMAGE
关联 到 标题 页 图像

链接到标题页图像

[tu:; tə][maɪ][dɪə(r)] ['lɪt(ə)l] [frendz] .
To my Dear Little Friends .
到 我的 亲爱的 小的 朋友们 .

致我亲爱的小伙伴们。

[hɪə(r)][ɪz] [ə'nʌðə(r)] [bʊk] !
Here is another book !
这里 是 其他 书 !

又一本书!

[ai] [həʊp] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][æz; əz] ['fɔ:tʃənət] [ɪn] ['pli:zɪŋ] [ju:; jʊ] , [æz; əz][ðə; ði]['ʌðə(r)z] [si:m] [tu:; tə]
I hope it will be as fortunate in pleasing you , as the others seem to
我 希望 它 将要 是 作为 幸运 在 令人愉悦 你 , 作为 这 其他的 似乎 到
[hæv; həv] [bi:n] ,
have been ,
有 到过 ,

我希望它也能像其他产品一样，让您满意。

[ɪf] [ai] [meɪ] [dʒʌdʒ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['meni] [kaɪnd][ænd; ənd] ['grætɪfaɪɪŋ] ['lɛtəz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [ri:tʃt]
if I may judge from the many kind and gratifying letters which have reached
如果 我 可能 法官 从 这 许多 种类 和 可喜 信件 哪个 有 达到
[ˌem 'i:][frɒm; frəm] [bɔɪz] [ænd; ənd][g'ɜ:lz] ,
me from boys and girls ,
我 从 男孩们 和 女孩们 ,

如果我从收到的许多男孩女孩们热情友善、令人欣慰的来信中可以作为参考的话，

[ɒv; əv][ɔ:l]['eɪdʒɪz][ænd; ənd]['saɪzɪz] , [ænd; ənd][frɒm; frəm][ɔ:l] [pɑ:ts] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] .
of all ages and sizes , and from all parts of the world .
的 全部 年龄 和 尺寸 , 和 从 全部 部分 的 这 世界 .

各个年龄段、各种体型，来自世界各地。

[ænd; ənd][ɪn] [kə'nekʃn] [wɪð] [ði:z] ['lɛtəz] ,
And in connection with these letters ,
和 在 联系 和 这些 信件 ,

而与这些信件相关的是：

[wɪtʃ] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [traɪ] ([ðəʊ] [ðə; ði] ['pleʒərəbl] [tɑːsk] [grəʊz] ['hevɪə] [jɪə(r)] [baɪ] [jɪə(r)]) [tuː; tə]

which	I	always	try	(	though	the	pleasurable	task	grows	heavier	year	by	year	)	to
哪个	我	总是	尝试	(	尽管	这	令人愉悦的	任务	生长	较重	年	经过	年	)	到

['ɑːnsə(r)] [maɪ'self] ,

answer	myself	,
回答	我	,

我总是尝试（尽管这项令人愉悦的任务逐年变得越来越重）回答自己这个问题。

[aɪ] [hæv; həv] [hæd; həd] [ðə; ði] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [tuː; tə] [luːz] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['pækɪt] [ɒv; əv] [ʌn'ɑːnsəd] [wʌnz] ;

I	have	had	the	misfortune	to	lose	a	large	packet	of	unanswered	ones	;
我	有	有	这	不幸	到	失去	一个	大的	包	的	未解答	一个	;

不幸的是，我丢失了一大包未回复的信件；

[səʊ] [ɪf] ['eni] [ɒv; əv] [maɪ] ['lɪt(ə)l] [ˌkɔris'pɔndənts] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [pɑːst] [jɪə(r)] ,

so	if	any	of	my	little	correspondents	have	written	to	me	during	the	past	year	,
所以	如果	任何	的	我的	小的	通讯员	有	书面	到	我	期间	这	过去的	年	,

所以，如果我的小读者们在过去一年里给我写过信，

[ænd; ənd] [hæv; həv] [nɒt] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [rɪ'plaɪ] , [wɪl] [hiː; hi] [ɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [raɪt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ə'gen] ,

and	have	not	received	a	reply	,	will	he	or	she	write	to	me	again	,
和	有	不是	已收到	一个	回复	,	将要	他	或者	她	写	到	我	再次	,

如果我一直没有收到回复，他或她还会再给我写信吗?

[ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'iː] [æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] [rɪ'peərɪŋ] [ðə; ði] [ə'mɪʃ(ə)n] ?

and	give	me	an	opportunity	of	repairing	the	omission	?
和	给	我	一个	机会	的	维修	这	省略	?

给我一个弥补过失的机会?

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['getɪŋ] [kwaɪt] [praʊd] [ɒv; əv] [maɪ] ['gæləri] [ɒv; əv] ['fəutəgræfs] , [wɪtʃ] [maɪ] ['lɪt(ə)l] [frendz]

I	am	getting	quite	proud	of	my	gallery	of	photographs	,	which	my	little	friends
我	是	获得	相当	自豪的	的	我的	画廊	的	照片	,	哪个	我的	小的	朋友们

[hæv; həv] [sent] [ˌem 'iː] ,

have	sent	me	,
有	发送	我	,

我为我的摄影作品集感到非常自豪，这些照片都是我的小伙伴们寄给我的。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] , [aɪ] [θɪŋk] , [pliːz] [ˌem 'iː] ['ɔːlməʊst] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] ,

and	which	,	I	think	,	please	me	almost	more	than	anything	else	,
和	哪个	,	我	思考	,	请	我	几乎	更多的	比	任何事物	别的	,

而这一点，我觉得比其他任何事都更让我感到高兴。

[ɪf] [aɪ] [meɪ] [ɪk'sept] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['pɜːʃn] ['kɪt(ə)n] [wɪtʃ] [hæz; həz] [kʌm] [æz; əz] [ə; eɪ] ['prez(ə)nt]

if	I	may	except	a	beautiful	Persian	kitten	which	has	come	as	a	present
如果	我	可能	除了	一个	美丽的	波斯语	小猫	哪个	有	来	作为	一个	展示

[frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] [æt; ət] ['herɪfəd] ,

from	a	little	girl	at	Hereford	,
从	一个	小的	女孩	在	赫里福德	,

如果可以的话，我收下一只漂亮的波斯小猫，这是赫里福德一位小女孩送我的礼物。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪz] [ə; eɪ] [praɪm] ['feɪvərɪt] [wɪð] ['evri] [wʌn] [hɪə(r)] , [ɪn'kluːdɪŋ] [dɪk] , [maɪ] ['lɪt(ə)l] ['teriə(r)] ,

and	which	is	a	prime	favorite	with	every	one	here	,	including	Dick	,	my	little	terrier	,
和	哪个	是	一个	主要的	最喜欢的	和	每一个	一	这里	,	包括	迪克	,	我的	小的	梗犬	,

而且，它深受这里每个人的喜爱，包括我的小梗犬迪克。

[huː] — [ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [nəʊ] ['betə(r)] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [eɪdʒ] ,

who	—	although	he	ought	to	know	better	at	his	age	,
WHO	—	虽然	他	应该	到	知道	更好的	在	他的	年龄	,

虽然他这个年纪应该更懂事才对，

['biːɪŋ] ['əʊvə(r)] [eɪt] — “ [gə'lʌmf] ” [ə'baʊt] [ɪn] [æn; ən] [əb'sɜːdli] ['klʌmzi] ['mænə(r)] ,

being	over	eight	—	“	galumphs	”	about	in	an	absurdly	clumsy	manner	,
存在	超过	八	—	“	笨拙	”	关于	在	一个	荒谬地	笨拙	方式	,

超过八岁——“笨拙地”走来走去，举止极其滑稽笨拙。

['ʌndə(r)][ðə; ði] [mɪ'steɪkən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['pleɪɪŋ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

under	the	mistaken	impression	that	he	is	playing	with	it	.
在下面	这	错误	印象	那	他	是	玩耍	和	它	.

误以为他在玩弄它。

[hiː; hi]['əʊnli] [sək'siːdz] , [haʊ'evə(r)] , [ɪn] ['meɪkɪŋ] [hɪm'self] [rɪ'dɪkjələs] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɪt(ə)n] ,

He	only	succeeds	,	however	,	in	making	himself	ridiculous	in	the	eyes	of	the	kitten	,
他	仅有的	成功	,	然而	,	在	制作	他自己	荒谬的	在	这	眼睛	的	这	小猫	,

[huː] ,

who	,
WHO	,

然而，他最终却只是在小猫眼中让自己显得滑稽可笑，小猫说：

[dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] [j'iəz] , [triːts] [hɪm] [wɪð] ['lɪt(ə)l][ɔː(r)][nəʊ] [rɪ'spekt] ,

despite	his	years	,	treats	him	with	little	or	no	respect	,
尽管	他的	年	,	款待	他	和	小的	或者	不	尊重	,

尽管他年纪不小，却对他缺乏尊重。

[ænd; ənd] [dʌz] [nɒt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə][bɒks][hɪz; ɪz] [ɪəz] , [ænd; ənd][baɪt][hɪz; ɪz][teɪl] [wen'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [fiːlz]

and	does	not	hesitate	to	box	his	ears	,	and	bite	his	tail	whenever	it	feels
和	做	不是	犹豫	到	盒子	他的	耳朵	,	和	咬	他的	尾巴	每当	它	感觉

[səʊ] [dɪ'spəʊzd] .

so	disposed	.
所以	处置	.

而且它还会毫不犹豫地打自己的耳朵，想咬尾巴的时候就咬。

[bʌt; bət][ai] [siː] [maɪ] [speɪs] [ɪz] ['nɪəli] [ɪg'zɔːstɪd] , [səʊ][mʌst; məst] [kən'kluːd] , [wɪð] ['veri] [best] ['wɪʃɪz] ,

But	I	see	my	space	is	nearly	exhausted	,	so	must	conclude	,	with	very	best	wishes	,
但	我	看	我的	空间	是	几乎	筋疲力尽的	,	所以	必须	结束	,	和	非常	最好的	愿望	,

但我感觉篇幅已近极限，所以必须就此结束，并致以最美好的祝愿。

[ænd; ənd] ['həʊpɪŋ] [tuː; tə][hɪə(r)] [ə'gen] [frɒm; frəm][ɔːl][ɒv; əv][maɪ][əʊld] [frendz] ,

and	hoping	to	hear	again	from	all	of	my	old	friends	,
和	希望	到	听到	再次	从	全部	的	我的	老的	朋友们	,

希望能再次收到所有老朋友的消息。

[ænd; ənd][æz; əz] ['meni] [njuː] [wʌnz] [æz; əz][keə(r)][tuː; tə] [raɪt] .

and	as	many	new	ones	as	care	to	write	.
和	作为	许多	新的	一个	作为	关心	到	写	.

以及任何他想写的新故事。

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ,

Believe	me	,
相信	我	,

相信我，

[jɔː(r); jə(r)] [ə'fekʃənət] [frend] ,

Your	affectionate	friend	,
你的	亲热	朋友	,

你亲爱的朋友，

[ðə; ði] ['ɔːθə(r)] .

THE	AUTHOR	.
这	作者	.

作者。

['kɒntents]

Contents
内容

内容

[ai] . [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɑːvələs] ['dʒɜːni] . [wʌn]

I	.	The	Beginning	of	a	Marvelous	Journey	.	1
我	.	这	开始	的	一个	奇妙	旅行	.	1

一、奇妙旅程的开始。1

[ˌaɪ 'aɪ] .

II	.
二	.

二、

[ðə; ði][æm'bæsədə(r)] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] . -

The	Ambassador	Extraordinary	.	12
这	大使	非凡的	.	-

非凡大使。12

[θriː] .

III	.
三、	.

三、

[ðə; ði][seɪdʒ][ɪn][ðə; ði] ['ʌnjən] [fiːld] . -

The	Sage	in	the	Onion	Field	.	24
这	圣人	在	这	洋葱	场地	.	-

洋葱地里的智者。24

[ˌaɪ 'viː] .

IV	.
第四	.

四、

['stɔːriz] [ænd; ənd] [teɪlz] [baɪ][ðə; ði][seɪdʒ] . -

Stories	and	Tails	By	the	Sage	.	35
故事	和	尾巴	经过	这	圣人	.	-

智者的故事和传说.35

[viː] . [ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɪʃɪz] . -

V	.	The	King	of	the	Fishes	.	47
V	.	这	国王	的	这	鱼类	.	-

五、鱼王。47

['sɪksθ] .

VI	.
六年级	.

六、

[ɪn][ðə; ði] [kɪŋz] ['prez(ə)ns] . -

In	the	King's	Presence	.	59
在	这	国王学院	在场	.	-

在国王面前。59

[sevn] .

VII	.
七	.

七、

[ðə; ði]['hjuːmən] [reɪs] . -

The	Human	Race	.	68
这	人类	种族	.	-

人类。68

[eɪtθ] .

VIII	.
八	.

第八章

[ðə; ði]['dəʊdəʊ][æt; ət][lɑːst] . -

The	Dodo	At	Last	.	80
这	渡渡鸟	在	最后的	.	-

渡渡鸟终于出现了。80

[ɪks] .

IX	.
第九章	.

九、

[æt; ət][ðə; ði] [nɔːθ] [pəʊl] . -

At	the	North	Pole	.	92
在	这	北	极	.	-

在北极。92

[eks] . [sʌm; səm] [njuː] [ə'kweɪntəns] . -

X	.	Some	New	Acquaintances	.	102
X	.	一些	新的	熟人	.	-

X. 一些新相识.102

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .

XI	.
十一	.

十一、

[ðə; ði] ['skɪpə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɑːg(ə)nɔːt] . -

The	Skipper	of	the	Argonaut	.	113
这	船长	的	这	阿尔戈英雄	.	-

《阿尔戈英雄号》的船长。113

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

XII	.
十二	.

十二、

[ðə; ði] . -

The	Archæopteryx	.	125
这	始祖鸟	.	-

始祖鸟.125

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

XIII	.
十三	.

十三、

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] - [bə'luːn] . -

The	Little	Panjandrum's	Balloon	.	135
这	小的	-	气球	.	-

小潘詹德鲁姆的气球。135

[ˌɛksˌaɪ'viː] .

XIV	.
十四	.

十四、

[ðə; ði] [dʌf] [ænd; ənd][ˌdiː iː 'em][ˌeksɪ'kjuːʃənə(r)] . -

The	Duff	and	Dem	Executioner	.	145
这	达夫	和	民主	刽子手	.	-

达夫和德姆刽子手。145

['ɛks'viː] .

XV	.
十五	.

十五、

[ðə; ði][ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['dəʊdəʊ] . -

The	Execution	of	the	Dodo	.	155
这	执行	的	这	渡渡鸟	.	-

渡渡鸟之死。155

[ˌɛks'vi:'aɪ] .

XVI	.
十六	.

十六、

[ðə; ði] [ˌpri:hɪ'stɒrɪk] ['dɒktə(r)] . -

The	Prehistoric	Doctor	.	165
这	史前	医生	.	-

史前医生。165

[ˌɛksˌvi:'aɪ'aɪ] .

XVII	.
十七	.

十七、

['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [treɪn] . -

Waiting	For	the	Train	.	175
等待	为了	这	火车	.	-

等待火车。175

[ˌɛksˌvi:'aɪ'aɪ'aɪ] .

XVIII	.
十八	.

十八、

[ə; eɪ] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [treɪn] . -

A	Night	in	the	Train	.	185
一个	夜晚	在	这	火车	.	-

火车上的一夜。185

[ˌɛksˌaɪ'ɛks] .

XIX	.
十九	.

十九、

[æt; ət][ðə; ði]['krɪst(ə)l] ['pæləs] . -

At	the	Crystal	Palace	.	195
在	这	水晶	宫殿	.	-

在水晶宫。195

['eks 'eks] .

XX	.
xx	.

XX.

[ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti] [wɪð] [ðə; ði] ['raʊndəbaʊt] . -

A	Difficulty	with	the	Roundabout	.	206
一个	困难	和	这	迂回	.	-

环岛故障。206

[ˌɛks'ɛks'aɪ] .

XXI	.
二十一	.

二十一世纪

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [pæn'dʒændrəm][æt; ət][lɑ:st] . -

The	Little	Panjandrum	At	Last	.	217
这	小的	潘詹德鲁姆	在	最后的	.	-

小潘詹德鲁姆终于来了。217

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ] .

XXII	.
二十二	.

二十二、

[tɜːnd] [tuː; tə] [stəʊn] . -

Turned	to	Stone	.	228
转向	到	石头	.	-

化为石头。228

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ] .

XXIII	.
二十三	.

二十三、

[ðə; ði]['doʊdoʊz] ['lɪt(ə)l] [ruːz] . -

The	Dodo's	Little	Ruse	.	236
这	渡渡鸟的	小的	诡计	.	-

渡渡鸟的小计谋.236

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈviː] .

XXIV	.
二十四	.

二十四、

[fɜːst] [klɑːs] [tuː; tə] ['lʌndən] . -

First	Class	to	London	.	245
第一的	班级	到	伦敦	.	-

头等舱飞往伦敦。245

[ˌɛksˈɛksˈviː] .

XXV	.
25	.

二十五、

[ðə; ði]['dəʊdəʊ][əˈblaidʒz] [wɪð] [ə; eɪ] [sɒŋ] . -

The	Dodo	Obliges	with	a	Song	.	255
这	渡渡鸟	义务	和	一个	歌曲	.	-

渡渡鸟应允歌唱。255

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪ] .

XXVI	.
26	.

二十六、

[ðə; ði]['dəʊdəʊ] [diˈpɑːt] . -

The	Dodo	Departs	.	263
这	渡渡鸟	离开	.	-

渡渡鸟离去。263

[dɪk] , ['mɑːrdʒəri] [ænd; ənd] [fɪdʒ] . [wʌn]

DICK	,	MARJORIE	AND	FIDGE	.	1
迪克	,	玛乔丽	和	菲奇	.	1

迪克、玛乔丽和菲奇。1

['tʃæptə(r)] [aɪ] .

CHAPTER	I	.
章	我	.

第一章

[ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɑːvələs] ['dʒɜːni] .

THE	BEGINNING	OF	A	MARVELOUS	JOURNEY	.
这	开始	的	一个	奇妙	旅行	.

一段奇妙旅程的开始。

“ [dɪk] !
“ Dick !
“ 迪克 !

“迪克!

[dɪk] !
Dick !
迪克 !

迪克!

[weɪk] [ʌp] , [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] .
Wake up , I want to tell you something .
唤醒 向上 , 我 想 到 告诉 你 某物 .

醒醒，我有话要跟你说。

” ['mɑːrdʒəri] [stʊd] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ðɪ] [bɔɪz] ['bedruːm] [dɔː(r)] , [ænd; ənd] [kɔːld] [ɪn][æz; əz] [laʊd] [ə; eɪ]
” Marjorie stood outside the boy's bedroom door , and called in as loud a
” 玛乔丽 站立 外部 这 男孩们 卧室 门 , 和 称为 在 作为 大声 一个
['wɪspə(r)] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [deəd] ,
whisper as she dared ,
耳语 作为 她 敢于 ,

玛乔丽站在男孩卧室门外，尽可能大声地低声喊道：

['fɪrɪŋ] [lest] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [ə'weɪkən] [ðə; ðɪ] [rest] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['haʊshəʊld] .
fearing lest she should awaken the rest of the household .
害怕 免得 她 应该 觉醒 这 休息 的 这 家庭 .

她生怕吵醒家里的其他人。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['skʌf(ə)l] [ænd; ənd][ə; eɪ]['pætə(r)][ɒv; əv][beə(r)] [fiːt] [ˌɪn'saɪd] ,
There was a scuffle and a patter of bare feet inside ,
那里 曾是 一个 扭打 和 一个 语调 的 裸 脚 里面 ,

里面传来一阵扭打声和赤脚的脚步声。

[ænd; ənd] [dɪk] [ə'pɪəd] [æt; ət][ðə; ðɪ][dɔː(r)] ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] , ['evɪdəntli] ['əʊnli][hɑːf] [ə'weɪk] .
and Dick appeared at the door rubbing his eyes , evidently only half awake .
和 迪克 出现 在 这 门 擦 他的 眼睛 , 显然 仅有的 一半 醒 .

迪克揉着眼睛出现在门口，显然还没完全清醒。

“ [wʌts] [ʌp] ? ” [hiː; hi][diˈmɑːnd, -ˈmænd] .
“ What's up ? ” he demanded .
“ 是什么 向上 ? ” 他 要求 .

“怎么了？”他问道。

“ [hʌʃ] ! [doʊnt] [meɪk] [ə; eɪ] [nɔɪz] .
“ Hush ! don't make a noise .
“ 嘘 ! 不 制作 一个 噪音 .

嘘！别出声。

[ðeəz; ðəz] [sʌtʃ] a2
There's such a2
有 这样的 a2

有这样一个a2

['fʌni] [saʊnd] [daʊn] - [steəz] — [aɪ] [bɪ'liːv] [ɪts] ['bɜːglə(r)] .
funny sound down - stairs — I believe it's burglars .
有趣的 声音 向下 - 楼梯 — 我 相信 它是 窃贼 .

楼下有奇怪的声音——我猜是窃贼。

['lɪs(ə)n] ! ”
Listen ! ”
听 ! ”

听！ ”

“ [puː] !
“ Pooh !
” 呸 !

“呸！

[ðɪs] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .
this time in the morning .
这 时间 在 这 早晨 .

现在正是早上这个时候。

[wɒt] ['nɒns(ə)ns] . ”
What nonsense . ”
什么 废话 . ”

简直胡说八道。

“ [wel] [ɪts] [biːn] ['gəʊɪŋ] [ɒn][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][səʊ] [lɒŋ] , ['enihaʊ] , [ænd; ənd] [hɑːk] ,
“ Well it's been going on for ever so long , anyhow , and hark ,
“ 出色地 它是 到过 去 在 为了 曾经 所以 长的 , 无论如何 , 和 听着 ,

“嗯，反正这件事已经持续很久了，听着，

[ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [kiːps] ['bæŋɪŋ] [ə'baʊt] [laɪk] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['brekfəst] - [ruːm] .
there's something keeps banging about like anything in the breakfast - room .
有 某物 保持 砰砰作响 关于 喜欢 任何事物 在 这 早餐 - 房间 .

早餐室里好像有什么东西一直在砰砰作响。

” [dɪk] [ræn][tuː; tə][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [steəz] [ænd; ənd] ['lɪsnd] .
” Dick ran to the top of the stairs and listened .
” 迪克 跑 到 这 顶部 的 这 楼梯 和 听着 .

迪克跑到楼梯顶上，侧耳倾听。

[ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][məʊst] [mɪ'stɪəriəs] [nɔɪz] ['gəʊɪŋ][ɒn] [bɪ'ləʊ] , — [ə; eɪ] [dʌl]
Sure enough , there was a most mysterious noise going on below , — a dull
当然 足够的 , 那里 曾是 一个 最多 神秘 噪音 去 在 以下 , — 一个 乏味的
['bæŋɪŋ] [æt; ət]['regjələ(r)] ['ɪntərvlz] ,
banging at regular intervals ,
砰砰作响 在 常规的 间隔 ,

果然，下面传来一种非常神秘的声音——有规律的沉闷砰砰声。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['kjʊəriəs] ['læpɪŋ] [saʊnd] , [æz; əz] [ðəʊ] [ðeə(r)][wɒz; wəz]['wɔːtə(r)][ɪn][ðə; ði]['ləʊə(r)][pɑːt]
and a curious lapping sound , as though there was water in the lower part
和 一个 好奇的 交叠 声音 , 作为 尽管 那里 曾是 水 在 这 降低 部分
[ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
of the house .
的 这 房子 .

还有一种奇怪的拍打声，好像房子的下部有水一样。

“ [lets] [gəʊ][ænd; ənd] [siː] [wʌts] [ʌp] ! ” [sed] [dɪk] ['prɒmptli] .
“ Let's go and see what's up ! ” said Dick promptly .
“ 我们来吧 去 和 看 是什么 向上 ! ” 说 迪克 及时 .

“咱们去看看发生了什么事！”迪克立刻说道。

“ [ˌem 'iː] [tuː] , ” [sed] [ə; eɪ] [ʃrɪl] ['trebl] [vɔɪs] ,
“ Me too , ” said a shrill treble voice ,
“ 我 也 , ” 说 一个 尖锐 高音 嗓音 ,

“我也是，”一个尖锐的童声说道。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kɜːli] - ['hedɪd] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['bedruːm] ,
and a little curly - headed apparition came running out of the bedroom ,
和 一个 小的 卷曲 - 标题 幻影 来了 跑步 出去 的 这 卧室 ,
['flʌrɪʃɪŋ] [ə; eɪ] ['wʊdn] [speɪd] .
flourishing a wooden spade .
茎茎 一个 木制的 铲 .

一个卷发小女孩从卧室里跑了出来，手里挥舞着一把木铲。

“ [nəʊ] ! [juː; jʊ] [kʌt] [əˈlɒŋ] [ˈɪntuː] [bed] [əˈgen] , [fɪdʒ] , ” [kraɪd] [dɪk] .
“ No ! you cut along into bed again , Fidge , ” cried Dick .
” 不 ! 你 切 沿着 进入 床 再次 , 菲奇 , ” 哭 迪克 .

“不行！菲奇，你又跑到床上去了！”迪克喊道。

“ [wɒnt] [tuː; tə] [gəʊ] [ænd; ənd] [siː] [ðə; ðɪ] [bɜː(r)] - [ʒeɪ] - [lɜːrz] ! ” [dɪˈkleəd] [fɪdʒ] , [ˈpʊʃɪŋ] [pɑːst] [ðem; ðəm]
“ Want to go and see the bur - ge - lers ! ” declared Fidge , pushing past them
” 想 到 去 和 看 这 烧伤 - ge - 勒斯 ! ” 声明 菲奇 , 推动 过去的 他们
,
,
,

“想去看那些小偷！”菲奇一边说着，一边推开他们。

[ænd; ənd] [ˈreɪsɪŋ] [daʊn] [ðə; ðɪ] [steəz] .
and racing down the stairs .
和 赛车 向下 这 楼梯 .

然后飞奔下楼。

“ [kʌm] [bæk] , [juː; jʊ] [skæmp] , ” [kraɪd] [dɪk] , running3
“ Come back , you scamp , ” cried Dick , running3
” 来 后退 , 你 恶棍 , ” 哭 迪克 , running3

“你这小混蛋，给我回来！”迪克边跑边喊。

[ˈɑːftə(r)] [hɪm] ; [bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈsɔːsi] [ænd; ənd] [dɪˈfaɪənt] [lɑːf] [fɪdʒ] [sped] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [fɜːst]
after him ; but with a saucy and defiant laugh Fidge sped down to the first
后 他 ; 但 和 一个 风骚的 和 桀骜不驯 笑 菲奇 加速 向下 到 这 第一的
[ˈlændɪŋ] .
landing .
降落 .

在他身后；但菲奇带着一丝俏皮和挑衅的笑声，飞快地跑向了第一层平台。

“ [uː] !
“ Ooh !
” 哦 !

“哦！

” [hiː; hi] [kraɪd] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈəʊvə(r)] [ðə; ðɪ] [ˈbænɪstəz] , “ [ɪts] [ɔːl] [ˈdraʊndɪd] ; [lʊk] , [dɪk] !
” he cried , looking over the banisters , “ It's all drownded ; look , Dick !
” 他 哭 , 寻找 超过 这 栏杆 , “ 它是 全部 溺水 ; 看 , 迪克 !

他望着栏杆喊道：“全淹了；快看，迪克！”

[kwɪk] !
quick !
快的 !

快的！

” [dɪk] [ænd; ənd] [ˈmɑːrdʒəri] [ˈhʌrɪd] [daʊn] [ænd; ənd] [liːnd] [ˈəʊvə(r)] [ðə; ðɪ] [ˈbænɪstəz] [tuː] .
” Dick and Marjorie hurried down and leaned over the banisters too .
” 迪克 和 玛乔丽 慌忙 向下 和 倾斜 超过 这 栏杆 也 .

迪克和玛乔丽也赶紧跑下去，倚在栏杆上。

“ [həˈləʊ] !
“ Hullo !
” 你好 !

“你好！

[wɒt] [ə; eɪ] [lɑːk] ! ” [ɪkˈskleɪmd] [dɪk] .
what a lark ! ” exclaimed Dick .
什么 一个 云雀 ! ” 惊呼 迪克 .

“真是太有趣了！”迪克惊呼道。

“ [ðeəz; ðəz] [biːn] [ə; eɪ] [haɪ] [taɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [ɪz] ['flʌdɪd] .

“	There's	been	a	high	tide	,	and	the	house	is	flooded	.
“	有	到过	一个	高的	潮	,	和	这	房子	是	被淹	.

“现在是涨潮，房子被淹了。”

[kʌm] [ɒn] , [ðɪs] [ɪz] ['rɪpɪŋ] !

Come	on	,	this	is	ripping	!
来	在	,	这	是	撕裂	!

太棒了，这简直太精彩了！

” [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [dæʃt] [daʊn] - [steəz] , ['fɒləʊd] [baɪ][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] .

”	and	the	boy	dashed	down	-	stairs	,	followed	by	the	others	.
”	和	这	男生	虚线	向下	-	楼梯	,	随后	经过	这	其他的	.

男孩冲下楼，其他人也跟着跑了下去。

[ðə; ði] ['brekfəst] - [ruːm] [dɔː(r)] [stʊd] ['əʊpən] , [ænd; ənd] , ['weɪdɪŋ] ['æŋk(ə)l] [diːp] [ɪn]['wɔːtə(r)] , [ðə; ði]

The	breakfast	-	room	door	stood	open	,	and	,	wading	ankle	deep	in	water	,	the
这	早餐	-	房间	门	站立	打开	,	和	,	涉水	踝	深的	在	水	,	这

['tʃɪldrən] [suːn] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] .

children	soon	reached	it	.
孩子们	很快	达到	它	.

早餐室的门敞开着，孩子们趟过没过脚踝的水，很快就到了门口。

[æn; ən] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [saɪt] [met] [ðeə(r)] [aɪz] .

An	extraordinary	sight	met	their	eyes	.
一个	非凡的	视线	遇见	他们的	眼睛	.

他们眼前出现了非同寻常的景象。

[ðə; ði] [frentʃ] ['wɪndəʊz] [wɜː(r); wə(r)]['əʊpən] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɜːtənz] [wɜː(r); wə(r)] ['bləʊɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn]

The	French	windows	were	open	,	and	the	curtains	were	blowing	about	in
这	法语	视窗	是	打开	,	和	这	窗帘	是	吹	关于	在

[ðə; ði] [briːz] ,

the	breeze	,
这	微风	,

落地窗敞开着，窗帘在微风中飘动。

[waɪl] [ðə; ði] [siː] [hæd; həd]['rɪz(ə)n][səʊ] [haɪ] [ðæt] [ðə; ði] [waɪt] - [kæpt] [weɪvz] [wɜː(r); wə(r)] ['fləʊɪŋ]

while	the	sea	had	risen	so	high	that	the	white	-	capped	waves	were	flowing
尽管	这	海	有	升起	所以	高的	那	这	白色的	-	封顶	波浪	是	流动

[kwaɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ,

quite	into	the	room	,
相当	进入	这	房间	,

海水上涨得很高，白色的浪花都涌进了房间。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['ʌtməʊst] [kən'fjuːʒn] [prɪ'veɪld] .

in	which	the	utmost	confusion	prevailed	.
在	哪个	这	极致	困惑	最终获胜	.

当时一片混乱。

[tʃeəz] [ænd; ənd] ['veəriəs] [laɪt] ['ɑːtɪk(ə)lz][wɜː(r); wə(r)] [struːn] [ə'baʊt] [ɪn] [ɔːl] [də'rekʃ(ə)nz] , [ænd; ənd][ðə; ði]

Chairs	and	various	light	articles	were	strewn	about	in	all	directions	,	and	the
椅子	和	各种各样的	光	文章	是	散落的	关于	在	全部	方向	,	和	这

['teɪb(ə)l] ,

table	,
桌子	,

椅子和各种轻便物品散落在各处，桌子也……

[baɪ][sʌm; səm] [mɪ'stɪəriəs] ['prəʊses] , [hæd; həd] [biːn] [tɜːnd] [kəm'pliːtli] ['əʊvə(r)] ,

by	some	mysterious	process	,	had	been	turned	completely	over	,
经过	一些	神秘	过程	,	有	到过	转向	完全地	超过	,

通过某种神秘的过程，它完全翻转了过来。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['fləʊtɪŋ] [ə'baʊt] [wɪð] [ɪts] [legz] ['stɪkɪŋ] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] .

and	was	floating	about	with	its	legs	sticking	up	in	the	air	.
和	曾是	漂浮的	关于	和	它是	腿	粘性	向上	在	这	空气	.

它四肢朝天，在空中漂浮着。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [ðə; ði] [nɔɪz] which4

It	was	evidently	the	noise	which4
它	曾是	显然	这	噪音	which4

显然是噪音4

[ðæt] [hæd; həd] [meɪd] , ['dæʃɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði][dɔː(r)] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'weɪkənd] ['mɑːrʤəri] .

that	had	made	,	dashing	against	the	door	,	which	had	awakened	Marjorie	.
那	有	制成	,	帅气	反对	这	门	,	哪个	有	觉醒	玛乔丽	.

那一下撞到了门上，吵醒了玛乔丽。

" [ðə; ði] [weɪvz] [wɜː(r); wə(r)] ['fləʊɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

"	The	waves	were	flowing	into	the	room	.
"	这	波浪	是	流动	进入	这	房间	.

“海浪涌进了房间。”

" [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [stʊd] ['saɪləntli] [rɪ'gɑːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [fɪdʒ] ,

"	The	children	stood	silently	regarding	it	for	a	moment	,	and	then	Fidge	,
"	这	孩子们	站立	默默	关于	它	为了	一个	片刻	,	和	然后	菲奇	,

[wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtɪd] [ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] [kraɪd] ,

with	a	delighted	exclamation	cried	,
和	一个	高兴极了	感叹	哭	,

孩子们默默地站在那里看了一会儿，然后菲奇高兴地惊呼道：

“ [aɪ] [wɒnt] [ə; eɪ] [raɪd] [ɪn] [ðə; ði] [bəʊt] , ” [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə]['skræmb(ə)l] ['ɪntuː][ðə; ði] [ˌəʊvə'tɜːnd]

“	I	want	a	ride	in	the	boat	,	”	and	began	to	scramble	into	the	overturned
“	我	想	一个	骑	在	这	船	,	”	和	开始	到	争夺	进入	这	翻覆

['teɪb(ə)l] . [faɪv]

table	.	5
桌子	.	5

“我想坐船，”说着，他开始慌忙地爬进翻倒的桌子里。5

“ [əʊ] ! [jes] , ['ʤɒli] !

“	Oh	!	yes	,	jolly	!
“	哦	!	是的	,	快乐的	!

“哦！是的，太棒了！”

” [kraɪd] [dɪk] , ['fɒləʊɪŋ] [hɪz; ɪz][ɪg'zɑːmp(ə)l] ;

”	cried	Dick	,	following	his	example	;
”	哭	迪克	,	下列的	他的	例子	;

“迪克也跟着喊道，模仿着他的样子；

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][ɔːl] [θriː] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)]['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] [ɪn'skɒnst] [ɪn][ðə; ði]

and	in	a	moment	all	three	children	were	comfortably	ensconced	in	the
和	在	一个	片刻	全部	三	孩子们	是	舒适地	安顿下来	在	这

['nɒv(ə)l][krɑːft] .

novel	craft	.
小说	工艺	.

片刻之后，三个孩子都舒舒服服地沉浸在小说创作中。

[dɪk] [faʊnd] [ə; eɪ] [stɪk] ['fləʊtɪŋ] [ə'baʊt] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [juːst] [æz; əz][ə; eɪ] ['pʌntɪŋ] [pəʊl] ,

Dick	found	a	stick	floating	about	,	which	he	used	as	a	punting	pole	,
迪克	成立	一个	戳	漂浮的	关于	,	哪个	他	用过的	作为	一个	弃踢	极	,

迪克发现一根漂浮的树枝，就用它当撑船杆。

[ænd; ənd] [suːn] [hæd; həd][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] .

and	soon	had	the	table	through	the	window	and	out	into	the	garden	.
和	很快	有	这	桌子	通过	这	窗户	和	出去	进入	这	花园	.

很快，他们就把桌子从窗户搬到了花园里。

“ [aɪl] [biː; bi] ['kæptɪn] , ” [hiː; hi] [kraɪd] , “ [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [fɪdʒ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['pæsndʒər] ,

“	**I'll**	**be**	**captain**	**,**	**”**	**he**	**cried**	**,**	**“**	**and**	**you**	**and**	**Fidge**	**shall**	**be**	**passengers**	**,**
”	患病的	是	队长	,	”	他	哭	,	“	和	你	和	菲奇	将	是	乘客	,

[sɪs] .

Sis	**.**
妹妹	.

“我当船长，”他喊道，“你和菲吉当乘客，妹妹。”

” [ðə; ðɪ] [drɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['teɪb(ə)l] [tɜːnd] ['ʌpsaɪd] [daʊn] [meɪd] [ə; eɪ] ['kæpɪt(ə)l] ['ʌpə(r)] [dek] ,

”	**The**	**drawer**	**of**	**the**	**table**	**turned**	**upside**	**down**	**made**	**a**	**capital**	**upper**	**deck**	**,**
”	这	抽屉	的	这	桌子	转向	上行	向下	制成	一个	首都	上	甲板	,

“把桌子的抽屉翻过来，就成了一个很棒的上层甲板。”

[ænd; ənd] ['mɑːrdʒəri] ['set(ə)ld] [hɜː'self] ['veri] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	**Marjorie**	**settled**	**herself**	**very**	**comfortably**	**upon**	**it**	**,**
和	玛乔丽	定居	她自己	非常	舒适地	之上	它	,

玛乔丽很舒服地坐了下来。

['ɑːftə(r)] [dɪk] [hæd; həd] [rɪgd] [ʌp] [wɒt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə] [kɔːl] [æn; ən] ['ɔːnɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ]

after	**Dick**	**had**	**rigged**	**up**	**what**	**he**	**was**	**pleased**	**to**	**call**	**an**	**awning**	**with**	**a**
后	迪克	有	作弊	向上	什么	他	曾是	高兴	到	称呼	一个	棚	和	一个

['lɪt(ə)l] ['teɪb(ə)l] - [klɒθ] ,

little	**table**	**-**	**cloth**	**,**
小的	桌子	-	布	,

迪克用一块小桌布搭起了他引以为豪的简易遮阳篷后，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [strɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['pɒkɪt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [pə'dʒɑːməz] .

and	**a**	**piece**	**of**	**string**	**which**	**he**	**had**	**in**	**the**	**pocket**	**of**	**his**	**pyjamas**	**.**
和	一个	片	的	细绳	哪个	他	有	在	这	口袋	的	他的	睡衣	.

还有他睡衣口袋里的一根绳子。

[fɪdʒ] , [haʊ'evə(r)] , [hæd; həd] [nəʊ] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] [rɪ'meɪnɪŋ] [ɪn'æktɪv] ,

Fidge	**,**	**however**	**,**	**had**	**no**	**idea**	**of**	**remaining**	**inactive**	**,**
菲奇	,	然而	,	有	不	主意	的	其余的	不活跃	,

然而，菲奇根本没有闲着的想法。

[ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɒn] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['mænɪdʒmənt] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [krɑːft] ,

and	**insisted**	**upon**	**taking**	**a**	**part**	**in**	**the**	**management**	**of**	**the**	**craft**	**,**
和	坚持	之上	采取	一个	部分	在	这	管理	的	这	工艺	,

并坚持参与工艺管理，

[ænd; ənd] [səʊ] [dɪk] [meɪd] [hɪm] [ðə; ðɪ] “ ['bəʊsn] ,

and	**so**	**Dick**	**made**	**him**	**the**	**“**	**Bosun**	**,**
和	所以	迪克	制成	他	这	”	水手长	,

于是迪克让他当了“水手长”。

” [ænd; ənd] [set] [hɪm] [tuː; tə] [wɜːk] ['rəʊɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] ['wʊdn] [speɪd] .

”	**and**	**set**	**him**	**to**	**work**	**rowing**	**with**	**his**	**little**	**wooden**	**spade**	**.**
”	和	放	他	到	工作	划船	和	他的	小的	木制的	铲	.

然后让他用他的小木铲划船。

[aʊt] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['gɑːd(ə)n] [ðə; ðɪ] ['wɔːtə(r)] [bɪ'keɪm] [diːpə(r)] , [ænd; ənd] ['kæptɪn] [dɪks] [pəʊl] [wʊd] [nɒt]

Out	**in**	**the**	**garden**	**the**	**water**	**became**	**deeper**	**,**	**and**	**Captain**	**Dick's**	**pole**	**would**	**not**
出去	在	这	花园	这	水	成为	更深	,	和	队长	迪克的	极	会	不是

[riːtʃ] [ðə; ðɪ] ['bɒtəm] ;

reach	**the**	**bottom**	**;**
抵达	这	底部	;

花园里的水越来越深，迪克船长的杆子够不到水底；

[stɪl] , ['əʊɪŋ] [tuː; tə] [sʌm; səm] [mɪ'stɪəriəs] ['ɪnfluəns] , [ðeə(r)] ['kjʊəriəs] [bəʊt] ['drɪftɪd] ['merəli] [ɒn] , and6

still	**,**	**owing**	**to**	**some**	**mysterious**	**influence**	**,**	**their**	**curious**	**boat**	**drifted**	**merrily**	**on**	**,**	**and6**
仍然	,	欠款	到	一些	神秘	影响	,	他们的	好奇的	船	漂移	兴高采烈地	在	,	and6

然而，由于某种神秘的力量，他们那艘奇特的小船欢快地漂流着，6

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [dɪd] [nɒt] ['pʌz(ə)l] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði] [li:st] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [kɔ:z] [ɒv; əv][ðeə(r)]

the	children	did	not	puzzle	themselves	in	the	least	as	to	the	cause	of	their
这	孩子们	做过	不是	谜	他们自己	在	这	至少	作为	到	这	原因	的	他们的

['prəʊgres] .

progress	.
进步	.

孩子们丝毫没有对他们取得进步的原因感到困惑。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm][tu:; tə] ['nəʊtɪs] [haʊ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ʌn'nætʃrəl]

It	was	quite	enough	for	them	to	notice	how	strange	and	unnatural
它	曾是	相当	足够的	为了	他们	到	注意	如何	奇怪的	和	不自然

[ðə; ði] ['ga:dnz] [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði][fə'mɪliə(r)] [sə'raʊndɪŋz] [ə'pɪəd] [ɪn][ðeə(r)]['prez(ə)nt]

the	gardens	and	all	the	familiar	surroundings	appeared	in	their	present
这	花园	和	全部	这	熟悉的	周围环境	出现	在	他们的	展示

['ɪnʌndeɪtɪd; 'ɪnəndeɪtɪd] [steɪt] .

inundated	state	.
被淹没	状态	.

他们注意到，花园和所有熟悉的周围环境在如今被淹没的状态下显得多么奇怪和不自然，这就足够让他们感到震惊了。

[ðə; ði] ['rəʊzbʊʃ] [ænd; ənd] ['hedʒɪz] [lʊkt] [səʊ] ['fʌni] , ['grəʊɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]['wɔ:tə(r)] ,

The	rosebushes	and	hedges	looked	so	funny	,	growing	out	of	the	water	,
这	玫瑰丛	和	对冲	看起来	所以	有趣的	,	生长	出去	的	这	水	,

玫瑰丛和树篱从水中生长出来，看起来十分滑稽。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv]['kjʊəriəs] [θɪŋz] ['fləʊtɪŋ] [ə'baʊt] — [ə; eɪ][hen] - [ku:p] ,

and	there	were	such	a	lot	of	curious	things	floating	about	—	a	hen	-	coop	,
和	那里	是	这样的	一个	很多	的	好奇的	事物	漂浮的	关于	—	一个	母鸡	-	合作社	,

[ə; eɪ] [wɒʃ] - [tʌb] ,

a	wash	-	tub	,
一个	洗	-	浴缸	,

周围漂浮着许多稀奇古怪的东西——鸡舍、洗衣盆，

[ænd; ənd][æn; ən][əʊld]['hæmpə(r)][hæd; həd] ['hʌrid] [pɑ:st] ;

and	an	old	hamper	had	hurried	past	;
和	一个	老的	阻碍	有	慌忙	过去的	;

一个旧篮子匆匆经过；

[ænd; ənd][ðeə(r)] [bəʊt] [hæd; həd] ['drɪftɪd] [æz; əz][fɑ:(r)][æz; əz][ðə; ði] [geɪt] ['li:dɪŋ] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði]

and	their	boat	had	drifted	as	far	as	the	gate	leading	out	into	the
和	他们的	船	有	漂移	作为	远的	作为	这	门	领导	出去	进入	这

['rəʊdweɪ] ,

roadway	,
道路	,

他们的船已经漂到了通往公路的大门那里。

[wen] ['mɑ:rdʒəri] [dʒʌmpt] [ʌp] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [ɪk'saɪtɪdli] [tu:; tə] ['sʌmθɪŋ] ['fləʊtɪŋ] ['ræpɪdli] [tə'wɔ:dz]

when	Marjorie	jumped	up	and	pointed	excitedly	to	something	floating	rapidly	towards
什么时候	玛乔丽	跳了起来	向上	和	尖	兴奋地	到	某物	漂浮的	快速	向

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

玛乔丽跳了起来，兴奋地指着一个快速朝他们飘来的东西。

“ [lʊk] !

“	Look	!
“	看	!

“看！

[dɪk] , [lʊk] !

Dick	,	look	!
迪克	,	看	!

迪克，快看！

[ðeəz; ðəz][æn; ən][əʊld] ['tɜːki] [ɒn][ə; eɪ][tʃeə(r)] ['kʌmɪŋ] [ə'lɒŋ] .

there's	an	old	turkey	on	a	chair	coming	along	.
有	一个	老的	火鸡	在	一个	椅子	未来	沿着	.

一只老火鸡坐在椅子上走过来。

" [æz; əz][ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [druː] ['nɪərə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt]

"	As	the	object	drew	nearer	,	however	,	they	could	see	that	it	was	not
"	作为	这	目的	画	更近	,	然而	,	他们	可以	看	那	它	曾是	不是

[ə; eɪ] ['tɜːki] ,

a	turkey	,
一个	火鸡	,

"然而，随着物体越来越近，他们发现那并不是一只火鸡。"

[ɔː(r)] , [ɪn'diːd] , ['eni] [bɜːd] [wɪð] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][fə'mɪliə(r)] , [bʌt; bət][ə; eɪ][məʊst]['kjʊəriəs] -

or	,	indeed	,	any	bird	with	which	they	were	familiar	,	but	a	most	curious	-
或者	,	的确	,	任何	鸟	和	哪个	他们	是	熟悉的	,	但	一个	最多	好奇的	-

['lʊkɪŋ] ['kriːtʃə(r)] .

looking	creature	.
寻找	生物	.

或者，实际上，是他们熟悉的任何鸟类，但却是一种外形非常奇特的生物。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][æn; ən] ['ɒdli] - [ʃeɪpt] [biːk] , [webd] [fiːt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fʌni] [greɪt] [tʌft] [ɒv; əv]

It	had	an	oddly	-	shaped	beak	,	webbed	feet	,	and	a	funny	great	tuft	of
它	有	一个	奇怪	-	形状	喙	,	蹼状的	脚	,	和	一个	有趣的	伟大的	簇	的

['feðər] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][teɪl] .

feathers	for	a	tail	.
羽毛	为了	一个	尾巴	.

它的喙形状奇特，脚上有蹼，尾巴上还有一簇滑稽的大羽毛。

" [waɪ] , [ðə; ði] [θɪŋ] [hæz; həz] [glʌvz] [ɒn] ! " [kraɪd] ['kæptɪn] [dɪk] . ['sɛvən]

"	Why	,	the	thing	has	gloves	on	!	"	cried	Captain	Dick	.	7
"	为什么	,	这	事物	有	手套	在	!	"	哭	队长	迪克	.	7

"哎呀，那东西居然戴着手套！"迪克船长喊道。[7]

" [ænd; ənd][ə; eɪ] [bluː] [baʊ; bəʊ] [ə'raʊnd] [ɪts] [nek] , " [tʃaɪmd] [ɪn] [fɪdʒ] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['dɑːnsɪŋ] [wɪð]

"	And	a	blue	bow	around	its	neck	,	"	chimed	in	Fidge	,	his	eyes	dancing	with
"	和	一个	蓝色的	弓	大约	它是	脖子	,	"	齐声说道	在	菲奇	,	他的	眼睛	跳舞	和

[ɪk'saɪtmənt] .

excitement	.
激动	.

"脖子上还系着一个蓝色的蝴蝶结，"菲奇插嘴道，眼中闪烁着兴奋的光芒。

" [ʃɪp] [ə'hɔɪ] ! " ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði][bɜːd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [kləʊz] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

"	Ship	ahoy	!	"	shouted	the	bird	,	as	it	came	close	up	to	the	table	.
"	船	嘿!	!	"	喊叫	这	鸟	,	作为	它	来了	关闭	向上	到	这	桌子	.

"船来了！"鸟儿飞近桌子，大声喊道。

" [gʊd] ['greɪʃəs] !

"	Good	gracious	!
"	好的	亲切	!

我的天哪！

[waɪ] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] [tɔːk] , " [sed] ['mɑːrdʒəri] .

Why	it	can	talk	,	"	said	Marjorie	.
为什么	它	能	讲话	,	"	说	玛乔丽	.

"它为什么会说话？"玛乔丽说道。

" [tɔːk] !

"	Talk	!
"	讲话	!

"讲话！

[ɒv; əv] [kɔːs] [ai][kæn; kən] , ″ ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði][bɜːd] .

Of	course	I	can	,	″	answered	the	bird	.
的	课程	我	能	,	″	回答	这	鸟	.

“当然可以，”鸟儿回答道。

“ [waɪ] [nɒt] , [preɪ] ? ″

“	Why	not	,	pray	?	″
″	为什么	不是	,	祈祷	?	″

“为什么不祈祷呢？”

“ [wel] , [bɜ·dz] [doʊnt]['dʒen(ə)rəli] [tɔːk] , [ɪk'sept] ['pærəts] , ″ ['ædɪd] ['mɑːrdʒəri] , [æz; əz][æn; ən]

“	Well	,	birds	don't	generally	talk	,	except	parrots	,	″	added	Marjorie	,	as	an
″	出色地	,	鸟类	不	一般来说	讲话	,	除了	鹦鹉	,	″	额外	玛乔丽	,	作为	一个

['ɑːftəθɔːt] .

afterthought	.
事后考虑	.

“嗯，鸟类一般不会说话，鹦鹉除外，”玛乔丽补充道，仿佛又想起了什么似的。

“ ['pærəts] ! ″ [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][bɜːd] , ['stæmpɪŋ] ['fjʊəriəsli] [ɒn][ðə; ði] [siːt] [ɒv; əv][ðə; ði][tʃeə(r)] ; “ [ai]

“	Parrots	!	″	exclaimed	the	bird	,	stamping	furiously	on	the	seat	of	the	chair	;	“	I
″	鹦鹉	!	″	惊呼	这	鸟	,	冲压	愤怒地	在	这	座位	的	这	椅子	;	″	我

[heɪt] - [ɪm] — ['nɑːsti] ,

hate	'	em	—	nasty	,
恨	-	呃	—	可恶的	,

“鹦鹉！”那只鸟叫道，愤怒地跺着椅子座面；“我讨厌它们——真讨厌！”

['ʃəʊi] , [prɪ'tenʃəs] , [ɪl] - [bred] ['kriːtʃəz] ; ['regjələ(r)] ['ʃriːkɪŋ] ['hɪpəkrɪt] , [ðæts] [wɒt] [ai][kɔːl]

showy	,	pretentious	,	ill	-	bred	creatures	;	regular	shrieking	hypocrites	,	that's	what	I	call
炫耀	,	装腔作势	,	患病的	-	繁殖	生物	;	常规的	尖叫	伪君子	,	那就是	什么	我	称呼

- [ɪm] . ″

'	em	.	”
-	呃	.	”

一群爱炫耀、自命不凡、没教养的家伙；一群彻头彻尾的伪君子，我就是这么称呼他们的。

“ [wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ][bɜːd][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] , [ðen] ? ″ [ɑːskt] [dɪk] .

“	What	sort	of	a	bird	are	you	,	then	?	”	asked	Dick	.
″	什么	种类	的	一个	鸟	是	你	,	然后	?	”	问	迪克	.

“那你是什么鸟呢？”迪克问道。

“ [aɪm][ə; eɪ]['dəʊdəʊ] , ″ [sed] [ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˌkɒnsɪ'kwenʃ(ə)l] [eə(r)] .

“	I'm	a	Dodo	,	”	said	the	creature	,	with	a	consequential	air	.
″	我是	一个	渡渡鸟	,	”	说	这	生物	,	和	一个	后果	空气	.

“我是渡渡鸟，”那生物一本正经地说。

“ [əʊ] ! [ðen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪk'stɪŋkt] , ″ [sed] [dɪk] .

“	Oh	!	then	you	are	extinct	,	”	said	Dick	.
″	哦	!	然后	你	是	灭绝	,	”	说	迪克	.

“哦！那你们就灭绝了，”迪克说。

“ [ai] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri] [bʊk] . ″

“	I	read	it	in	a	natural	history	book	.	”
″	我	读	它	在	一个	自然的	历史	书	.	”

“我是在一本自然史书中看到的。”

“ [jes] , [ai][ˌeɪ 'em] , ″ [əd'mɪtɪd] [ðə; ði]['dəʊdəʊ] .

“	Yes	,	I	am	,	”	admitted	the	Dodo	.
″	是的	,	我	是	,	”	承认	这	渡渡鸟	.

“是的，我是，”渡渡鸟承认道。

“ [ɪts] ['lʌvli] ['biːɪŋ] [ɪk'stɪŋkt] , ″ [hiː; hi] ['ædɪd] , [kəm'pleɪsntli] .

“	It's	lovely	being	extinct	,	”	he	added	,	complacently	.
″	它是	迷人的	存在	灭绝	,	”	他	额外	,	自满地	.

“灭绝真好，”他沾沾自喜地补充道。

“ [hæv; həv][juː; jʊ]['evə(r)] [traɪd] [ˌaɪ 'tiː] ? ” [eit]
“ Have you ever tried it ? ” 8
“ 有 你 曾经 尝试 它 ? ” 8

“你试过吗？”8

“ [gʊd] ['greɪʃəs] , [nəʊ] , ” [kraɪd] [dɪk] .
“ Good gracious , no , ” cried Dick .
“ 好的 亲切 , 不 , ” 哭 迪克 .

“我的天哪，不！”迪克喊道。

“ [wɒt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [miːn] , [dɪk] , [dɪə(r)] ? ” ['wɪspəd] ['mɑːrdʒəri] , [huː] ['dɪd(ə)nt] [laɪk] [tuː; tə] [ə'pɪə(r)]
“ What does it mean , Dick , dear ? ” whispered Marjorie , who didn't like to appear
“ 什么 做 它 意思是 , 迪克 , 亲爱的 ? ” 低声说道 玛乔丽 , WHO 没有 喜欢 到 出现
['ɪgnərənt] .
ignorant .
无知 .

“迪克，亲爱的，这是什么意思？”玛乔丽低声问道，她不想显得自己无知。

“ [gɒn] [aʊt] , [aɪ] [θɪŋk] , ” [ɪk'spleɪnd] [dɪk] .
“ Gone out , I think , ” explained Dick .
“ 已消失 出去 , 我 思考 , ” 解释 迪克 .

“我想是出去了，”迪克解释道。

“ ['enihaʊ] , [ðeɪ] [seɪ] [ə; eɪ][vɒl'keɪnəʊ][ɪz] [ɪk'stɪŋkt] [wen] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [gɒn] [aʊt] . ”
“ Anyhow , they say a volcano is extinct when it has gone out . ”
“ 无论如何 , 他们 说 一个 火山 是 灭绝 什么时候 它 有 已消失 出去 . ”

“总之，人们常说火山熄灭后就被称为死火山了。”

“ [jes] , [ðæts] [kwaɪt] [raɪt] , ” [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði]['dəʊdəʊ] , [wɪð] [ə; eɪ] [wɪŋk] .
“ Yes , that's quite right , ” explained the Dodo , with a wink .
“ 是的 , 那就是 相当 正确的 , ” 解释 这 渡渡鸟 , 和 一个 眨眼 .

“是的，完全正确，”渡渡鸟眨了眨眼解释道。

“ ['hævnt] [juː; jʊ]['evə(r)] [hɜːd] [ðə; ði]['vʌlgə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] , - [dʌz] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [nəʊ] [jʊr; jər] [aʊt]
“ Haven't you ever heard the vulgar expression , ' Does your mother know you're out
“ 还没有 你 曾经 听到 这 庸俗 表达 , - 做 你的 母亲 知道 你是 出去
?
?

“你难道没听过那句粗俗的话吗，‘你妈妈知道你出门了吗？’

- [wel] , [weə(r)] [aɪ] [kʌm] [frɒm; frəm] , [wiː; wi][dʒʌst] [seɪ] , - [ɪz][jɔː(r); jə(r)][mə'tɜːn(ə)l] ['relətɪv] [ə'weə(r)][ɒv; əv]
' Well , where I come from , we just say , ' Is your maternal relative aware of
- 出色地 , 在哪里 我 来 从 , 我们 只是 说 , - 是 你的 母体 相对的 意识到的 的
[jɔː(r); jə(r)] [ɪk'stɪŋkʃn] ?
your extinction ?
你的 灭绝 ?

在我家乡，我们只会说：“你的母系亲属知道你灭绝了吗？”

- [ɪn'sted] .
' instead .
- 反而 .

' 反而。

[ɪts] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ænd; ənd] [saʊndz] ['evə(r)][səʊ] [mʌtʃ] ['betə(r)] .
It's the same thing , you know , and sounds ever so much better .
它是 这 相同的 事物 , 你 知道 , 和 声音 曾经 所以 很多 更好的 .

你知道，这其实是一样的，而且听起来好听多了。

[ðen] , [ə'gen] , [ɪts] [məʊst] [kən'viːniənt] , [ɪf] ['eni] [wʌn] [kɔːlz] [huːm] [juː; jʊ][doʊnt] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] ,
Then , again , it's most convenient , if any one calls whom you don't wish to see ,
然后 , 再次 , 它是 最多 方便的 , 如果 任何 一 呼叫 谁 你 不 希望 到 看 ,

那么，如果接到你不想见的人的电话，这无疑是最方便的。

[dʒʌst][tuː; tə] [tel] [ðə; ði] ['sɜːvənts] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪk'stɪŋkt] ,

just	to	tell	the	servants	to	say	that	you	are	extinct	,
只是	到	告诉	这	仆人	到	说	那	你	是	灭绝	,

只需告诉仆人，让他们说你已经灭绝了。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][æn; ən][end][ɒv; əv][ðə; ði]['mætə(r)] .

and	there	is	an	end	of	the	matter	.
和	那里	是	一个	结尾	的	这	事情	.

事情到此结束。

[bʌt; bət][ai] ['mʌsnt] [stɒp] [ɔːl] [deɪ] , [ai][mʌst; məst][biː; bi] [ɒf] [tuː; tə] [siː] . ″

But	I	mustn't	stop	all	day	,	I	must	be	off	to	sea	.	″
但	我	不得	停止	全部	天	,	我	必须	是	离开	到	海	.	″

但我不能整天闲着，我必须出海。”

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [ɒn] [ðæt] [tʃeə(r)] ? ” [kraɪd] ['mɑːrdʒəri] .

“	Are	you	going	to	sea	on	that	chair	?	”	cried	Marjorie	.
“	是	你	去	到	海	在	那	椅子	?	”	哭	玛乔丽	.

“你要坐着那把椅子出海吗？”玛乔丽喊道。

“ [wel] , [ɪts] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ə; eɪ]['teɪb(ə)l] ['enihaʊ] , [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ai][kæn; kən] [siː] ,

“	Well	,	it's	as	good	as	a	table	anyhow	,	as	far	as	I	can	see	,
“	出色地	,	它是	作为	好的	作为	一个	桌子	无论如何	,	作为	远的	作为	我	能	看	,

“嗯，在我看来，它至少跟一张桌子差不多。”

” [lɑːft] [ðə; ði]['dəʊdəʊ] .

”	laughed	the	Dodo	.
”	笑了	这	渡渡鸟	.

“渡渡鸟大笑起来。”

“ [jes] , [aɪv] [æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [wɪð] [æn; ən] [ˌɪkθɪə'sɔːrəs] [æt; ət][ðə; ði][ɪ'kweɪtə(r)][æt; ət] [nuːn] ,

“	Yes	,	I've	an	appointment	with	an	Ichthyosaurus	at	the	Equator	at	noon	,
”	是的	,	我已经	一个	预约	和	一个	鱼龙	在	这	赤道	在	中午	,

[səʊ][ai][mʌst; məst][biː; bi] [ɒf] .

so	I	must	be	off	.
所以	我	必须	是	离开	.

“是的，我中午在赤道和鱼龙有个约会，所以我必须走了。”

[gʊd] - [baɪ] .

Good	-	by	.
好的	-	经过	.

再见。

[əʊ] ! while9

Oh	!	while9
哦	!	while9

哦！while9

[ai] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ðəʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][duː; də] [kʌm] [ə'krɒs] [hɪm] , [juː; jʊ] [mait] [gɪv] [hɪm][maɪ]

I	think	of	it	,	though	,	if	you	do	come	across	him	,	you	might	give	him	my
我	思考	的	它	,	尽管	,	如果	你	做	来	穿过	他	,	你	可能	给	他	我的

[lʌv] ,

love	,
爱	,

不过我想，如果你真的遇到他，或许可以替我向他问好。

[ænd; ənd] [tel] [hɪm] [ðæt] [aɪm][ɪk'stɪŋkt] , [wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] ?

and	tell	him	that	I'm	extinct	,	will	you	please	?
和	告诉	他	那	我是	灭绝	,	将要	你	请	?

请你告诉他我已经灭绝了。

[hɑː] — [hɑː] — [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [əˈmjuːzd] ！ ”

Ha	—	ha	—	he	will	be	amused	!	”
哈	—	哈	—	他	将要	是	觉得好笑	！	”

哈哈，他肯定会觉得好笑！

“ [huː] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ？ ” [kɔːld] [aʊt] [dɪk] , [æz; əz][ðə; ði][ˈdəʊdəʊ] [ˈfləʊtɪd] [əˈweɪ] [ɒn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)]

“	Who	do	you	mean	?	”	called	out	Dick	,	as	the	Dodo	floated	away	on	his	chair
”	WHO	做	你	意思是	？	”	称为	出去	迪克	,	作为	这	渡渡鸟	漂浮	离开	在	他的	椅子

.

:

.

“你指的是谁？”迪克喊道，渡渡鸟则乘着椅子飘走了。

“ [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][pænˈdʒændrəm] , ” [wɒz; wəz][ðə; ði][rɪˈplaɪ] ; “ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˈprɪti] [ʃʊə(r)][tuː; tə] [miːt] [hɪm]

“	The	little	Panjandrum	,	”	was	the	reply	;	“	you	are	pretty	sure	to	meet	him
”	这	小的	潘詹德鲁姆	,	”	曾是	这	回复	;	“	你	是	漂亮的	当然	到	见面	他

[ˈsuːnə(r)][ɔː(r)][ˈleɪtə(r)] . ”

sooner	or	later	.	”
很快	或者	之后	.	”

“那个小潘詹德鲁姆，”对方回答说，“你迟早会见到他的。”

“ [əʊ] , [wɪr] [ˈgəʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [ðə; ði][pæn] — [dʒæn] — [diː] — [lʌm] , ” [əˈnaʊnst] [fɪdʒ] , [ˈkeipə]

“	Oh	,	we're	going	to	see	the	Pan	—	jan	—	de	—	lum	,	”	announced	Fidge	,	capering
”	哦	,	是	去	到	看	这	平底锅	—	一月	—	德	—	亮度	,	”	宣布	菲奇	,	嬉戏

[əˈbaʊt] [ɪn] [gliː] .

about	in	glee	.
关于	在	高兴	.

“哦，我们要去看潘-詹-德-拉姆了，”菲奇高兴地蹦蹦跳跳地宣布道。

“ [huˈreɪ] ！

“	Hooray	!
”	万岁	！

“好耶！”

” [ɪn][ðə; ði] [ˈmiːntaɪm] [ðə; ði][ˈteɪb(ə)l][hæd; həd] [ˈdrɪftɪd] [ɒn] [tɪl] [ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [aʊt] [ɒv; əv]

”	In	the	meantime	the	table	had	drifted	on	till	the	house	was	quite	out	of
”	在	这	与此同时	这	桌子	有	漂移	在	直到	这	房子	曾是	相当	出去	的

[saɪt] ,

sight	,
视线	,

“与此同时，桌子继续漂移，直到房子完全消失在视线之外。”

[ænd; ənd][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [beɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [klɪfs] , [weə(r)] [ðə; ði][ˈsmʌg(ə)lərs] - [keɪv] [wɒz; wəz] .

and	had	reached	the	base	of	the	cliffs	,	where	the	smugglers	'	cave	was	.
和	有	达到	这	根据	的	这	悬崖	,	在哪里	这	走私者	-	洞穴	曾是	.

他们到达了悬崖底部，那里就是走私者的洞穴。

[ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [hæd; həd] [biːn] [ðeə(r)][ˈevə(r)][səʊ] [ˈmeni] [taɪmz] [bɪˈfɔː(r)] ,

The	children	had	been	there	ever	so	many	times	before	,
这	孩子们	有	到过	那里	曾经	所以	许多	时代	前	,

孩子们以前来过这里很多次了。

[ænd; ənd] [njuː] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][gæp][ɪn][ðə; ði] [rɒks] [weə(r)] ,

and	knew	of	a	little	gap	in	the	rocks	where	,
和	知道	的	一个	小的	差距	在	这	岩石	在哪里	,

他知道岩石间有个小缝隙，就在那里，

[ɪf] [ˈəʊnli][ðeə(r)] [bəʊt] [wʊd] [drɪft] [nɪə(r)] [ɪˈnʌf] , [ðeɪ] [kʊd; kəd][lænd] ,

if	only	their	boat	would	drift	near	enough	,	they	could	land	,
如果	仅有的	他们的	船	会	漂移	靠近	足够的	,	他们	可以	土地	,

只要他们的船能漂到足够近的地方，他们就能靠岸了。

[ænd; ənd]['klæmbə(r)] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['rəʊdweɪ] [ə'gen] .

and	clamber	up	to	the	roadway	again	.
和	攀	向上	到	这	道路	再次	.

然后再次爬上公路。

[ðə; ði] [bəʊt] , [haʊ'evə(r)] , [pɑːst] [ðə; ði][gæp] , [ænd; ənd] ['drɪftɪd] [streɪt] [ˌʌndə'niːθ] [ðə; ði] [keɪv] ,

The	boat	,	however	,	passed	the	gap	,	and	drifted	straight	underneath	the	cave	,
这	船	,	然而	,	通过了	这	差距	,	和	漂移	直的	下	这	洞穴	,

然而，船越过了缺口，径直漂到了洞穴下方。

[frɒm; frəm] [wens] [keɪm] [ə; eɪ] [kən'fjuːzd] ['beɪbl] [ɒv; əv] [saʊndz] .

from	whence	came	a	confused	babel	of	sounds	.
从	何处	来了	一个	使困惑	巴别塔	的	声音	.

那里传来一阵混乱嘈杂的声音。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['məʊmənt] afterwards10

The	children	looked	up	,	and	a	moment	afterwards10
这	孩子们	看起来	向上	,	和	一个	片刻	afterwards10

孩子们抬起头，片刻之后10

[ə; eɪ] [kraʊd] [ɒv; əv][ðə; ði] [fʌnɪəst] ['lɪt(ə)l] ['piːp(ə)l] [ɪ'mædʒɪnəbl] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ænd; ənd] [piə]

a	crowd	of	the	funniest	little	people	imaginable	came	to	the	edge	and	peered
一个	人群	的	这	最搞笑	小的	人们	可以想象的	来了	到	这	边缘	和	窥视

['əʊvə(r)] .

over	.
超过	.

一群滑稽可笑的小矮人来到边缘，向里张望。

“ [wɒt] [rʌm] ['lɪt(ə)l] ['begəz] ! ” [kraɪd] [dɪk] .

“	What	rum	little	beggars	!	”	cried	Dick	.
”	什么	朗姆酒	小的	乞丐	!	”	哭	迪克	.

“真是些没教养的小乞丐！”迪克喊道。

“ [dʒʌst] [lʊk] [æt; ət][ðeə(r)] [aɪz] ! ”

“	Just	look	at	their	eyes	!	”
”	只是	看	在	他们的	眼睛	!	”

“看看他们的眼睛！”

“ [aɪ][duː; də] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['braʊniz] , [ɔː(r)] [els] ['nəʊmiːz] ! ” [dɪ'kleəd] ['mɑːrdʒəri] ,

“	I	do	believe	they	are	Brownies	,	or	else	Gnomes	!	”	declared	Marjorie	,
”	我	做	相信	他们	是	布朗尼蛋糕	,	或者	别的	地精	!	”	声明	玛乔丽	,

“我坚信它们是小精灵，或者就是小矮人！”玛乔丽宣称。

[huː] [hæd; həd] [riːd] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['feəri] ['stɔːriz] .

who	had	read	a	great	many	fairy	stories	.
WHO	有	读	一个	伟大的	许多	仙女	故事	.

他读过很多童话故事。

“ ['nɒns(ə)ns] ! ” [sed] [dɪk] , [wɪð] [ə; eɪ][suː'pɪərɪə(r)][eə(r)] ; “ [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][nəʊ] [sʌtʃ] [θɪŋz] [naʊ] -

“	Nonsense	!	”	said	Dick	,	with	a	superior	air	;	“	there	are	no	such	things	now	-
”	废话	!	”	说	迪克	,	和	一个	优越的	空气	;	”	那里	是	不	这样的	事物	现在	-

[ə; eɪ] - [deɪz] . ”

a	-	days	.	”
一个	-	天	.	”

“胡说！”迪克傲慢地说，“现在根本没有这种事了。”

" [ə; eɪ] [rəʊp] ['lædə(r)][wɒz; wəz] [let] [daʊn] . "

"	A	rope	ladder	was	let	down	.	"
"	一个	绳索	梯子	曾是	让	向下	.	"

“放下了一架绳梯。”

“ [huː] [sez] [səʊ] ? ” [ʃriːk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] people11

“	Who	says	so	?	”	shrieked	the	little	people11
”	WHO	说道	所以	?	”	尖叫	这	小的	people11

“谁说的？”小矮人们尖叫道。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [keɪv] .

from	the	cave	.
从	这	洞穴	.

从山洞里。

“ [kʌm] [ʌp] [hɪə(r)] , [ænd; ənd][wiːl; wil] [suːn] [ʃəʊ] [juː; jʊ] . ”

“	Come	up	here	,	and	we'll	soon	show	you	.	”
”	来	向上	这里	,	和	出色地	很快	展示	你	.	”

“上来吧，我们马上带你去看。”

“ [əʊ] , [jes] , [duː; də] !

“	Oh	,	yes	,	do	!
”	哦	,	是的	,	做	!

“哦，是的，去做吧！”

” [kraɪd] ['mɑːrdʒəri] , ['klæpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hændz] ; “ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] . ”

”	cried	Marjorie	,	clapping	her	hands	;	“	I	should	love	to	see	them	.	”
”	哭	玛乔丽	,	鼓掌	她	双手	;	“	我	应该	爱	到	看	他们	.	”

“我真想看看他们。”玛乔丽拍着手喊道。

“ [aɪ][doʊnt] [siː] [haʊ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [get] [ʌp] [ðeə(r)] , ” [sed] [dɪk] , ['djuːbiəsli] ;

“	I	don't	see	how	we	are	going	to	get	up	there	,	”	said	Dick	,	dubiously	;
”	我	不	看	如何	我们	是	去	到	得到	向上	那里	,	”	说	迪克	,	可疑地	;

“我不知道我们怎么才能上去，”迪克怀疑地说；

“ [wiː; wi] ['hævnt] [gɒt] [ə; eɪ]['lædə(r)] . ”

“	we	haven't	got	a	ladder	.	”
”	我们	还没有	得到	一个	梯子	.	”

我们没有梯子。

“ [wiː; wi][hæv; həv][wʌn] , ” ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['piːp(ə)l] .

“	We	have	one	,	”	shouted	the	little	people	.
”	我们	有	一	,	”	喊叫	这	小的	人们	.

“我们有一个！”小人们喊道。

“ [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][let] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ? ”

“	Shall	we	let	it	down	?	”
”	将	我们	让	它	向下	?	”

“我们该让它降级吗？”

“ [əʊ] , [jes] , [pliːz] , ” ['klæmə] ['mɑːrdʒəri] , [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] ['ɑːftəwədz] [ə; eɪ] [rəʊp] ['lædə(r)]

“	Oh	,	yes	,	please	,	”	clamored	Marjorie	,	and	immediately	afterwards	a	rope	ladder
”	哦	,	是的	,	请	,	”	喧闹	玛乔丽	,	和	立即地	然后	一个	绳索	梯子

[wɒz; wəz] [let] [daʊn] ,

was	let	down	,
曾是	让	向下	,

“哦，是的，谢谢！”玛乔丽大声说道，紧接着，一架绳梯就被放下来了。

[ænd; ənd][wʌn][ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [men] [hʌŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ledʒ] [tuː; tə] ['stedi] [ˌaɪ 'tiː] .

and	one	or	two	of	the	little	men	hung	over	the	ledge	to	steady	it	.
和	一	或者	二	的	这	小的	男人	悬挂	超过	这	壁架	到	稳定的	它	.

一两个小矮人趴在窗台上扶稳窗台。

“ [kʌm] [əˈlɒŋ] , ” [kraɪd] [ˈmɑːrdʒəri] , [ˈliːdɪŋ] [ðə; ði] [weɪ] , [waɪl] [fɪdʒ] [ˈfɒləʊd] [nekst] , [rɪˈpiːtɪŋ]

“	Come	along	,	”	cried	Marjorie	,	leading	the	way	,	while	Fidge	followed	next	,	repeating
“	来	沿着	,	”	哭	玛乔丽	,	领导	这	方式	,	尽管	菲奇	随后	下一个	,	重复

[ˈəʊvə(r)][ænd; ənd][ˈəʊvə(r)] ,

over	and	over	,
超过	和	超过	,

“跟我来，”玛乔丽喊着，带头走在前面，菲奇紧随其后，一遍又一遍地重复着。

[wɪð] [ə; eɪ] [dɪˈlaɪtɪd] [ˈtʃʌk(ə)l] , “ [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][pæn] — [dʒæn] — [diː] — [lʌm]

with	a	delighted	chuckle	,	“	We	are	going	to	see	the	Pan	—	jan	—	de	—	lum
和	一个	高兴极了	轻笑	,	“	我们	是	去	到	看	这	平底锅	—	一月	—	德	—	亮度

!

!
!

他高兴地笑着说：“我们要去看潘-詹-德-伦！”

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][pæn] — [dʒæn] — [diː] — [lʌm] ！ ” -

We	are	going	to	see	the	Pan	—	jan	—	de	—	lum	!	”	12
我们	是	去	到	看	这	平底锅	—	一月	—	德	—	亮度	！	”	-

我们要去看潘-扬-德-伦！“12

[ˈtʃæptə(r)] [ˌaɪ ˈaɪ] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

[ðə; ði] [æmˈbæsədə(r)] [ɪkˈstrɔːd(ə)n(ə)ri] .

THE	AMBASSADOR	EXTRAORDINARY	.
这	大使	非凡的	.

非凡大使。

[æt; ət][ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈlædə(r)][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [faʊnd] [ðəmˈselvz] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ə; eɪ]

At	the	top	of	the	ladder	the	children	found	themselves	in	the	midst	of	a
在	这	顶部	的	这	梯子	这	孩子们	成立	他们自己	在	这	中间	的	一个

[kraʊd] [ɒv; əv] [ˈkjʊəriəs] [ˈlɪt(ə)l] [ˈpɪgmiz] ,

crowd	of	curious	little	pigmies	,
人群	的	好奇的	小的	俾格米人	,

孩子们爬到梯子顶端，发现自己置身于一群好奇的小矮人之中。

[drest] [ɪn] [ɔːl] [sɔːrts] [ɒv; əv] [kweɪnt] [ænd; ənd][fænˈtæstɪk] [ˈkɒstjuːmz] .

dressed	in	all	sorts	of	quaint	and	fantastic	costumes	.
穿着	在	全部	排序	的	古雅	和	极好的	服装	.

他们身着各种奇特而梦幻的服装。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [ˈɒdɪst] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkriːtʃəz] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [ˈpɒsəbli] [ɪˈmædʒɪn] ,

They	were	the	oddest	little	creatures	that	you	can	possibly	imagine	,
他们	是	这	最奇怪的	小的	生物	那	你	能	可能	想象	,

它们是我所能想象到的最古怪的小生物，

[wɪð] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪəz] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [tuː] [bɪg][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [hedz] ,

with	eyes	and	ears	that	seemed	to	be	too	big	for	their	heads	,
和	眼睛	和	耳朵	那	似乎	到	是	也	大的	为了	他们的	头部	,

它们的眼睛和耳朵似乎比它们的头部要大得多，

[ænd; ənd][ˈtaɪni][ˈlɪt(ə)l][ˈspɪnd(ə)l][legz] [ðæt] [lʊkt] [kweɪt] [ɪnˈkeɪpəbl] [ɒv; əv] [səˈpɔːtɪŋ] [ðeə(r)][bɪg] [ˈbɒdɪz]

and	tiny	little	spindle	legs	that	looked	quite	incapable	of	supporting	their	big	bodies
和	微小的	小的	主轴	腿	那	看起来	相当	无法	的	支持	他们的	大的	身体

.

.
.

还有那些细小的纺锤形腿，看起来根本无法支撑它们庞大的身躯。

[ðeɪ] [spəʊk] [ɪn][ə; eɪ] [ʃrɪl] , [klɪə(r)] , [bel] - [laɪk] [vɔɪs] , [wɪtʃ] , [ɔːlˈðəʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [sʌtʃ] ['taɪni]
They spoke in a shrill , clear , bell - like voice , which , although they were such tiny
他们 辐 在 一个 尖锐 , 清除 , 钟 - 喜欢 嗓音 , 哪个 , 虽然 他们 是 这样的 微小的
['kriːtʃəz] ,
creatures ,
生物 ,

它们说话的声音尖锐、清脆、像铃铛一样，尽管它们是如此微小的生物，

[kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːd] [dɪˈstɪŋktli] .
could be heard distinctly .
可以 是 听到 明显地 .

可以清晰地听到。

“ [səʊ][juː; jʊ][doʊnt] [bɪˈliːv] [ɪn] ['fɛəriz] , [eɪ] !
“ So you don't believe in fairies , eh !
“ 所以 你 不 相信 在 仙女 , 嗯 !

“所以你不相信有仙女，是吗！”

” [ðeɪ] [kraɪd] , ['klʌstərɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] .
” they cried , clustering about the children .
” 他们 哭 , 聚类 关于 这 孩子们 .

他们哭着围拢在孩子们身边。

“ [ai][duː; də] , ” [dɪˈkleəd] ['mɑːrdʒəri] , ['staʊtli] .
“ I do , ” declared Marjorie , stoutly .
“ 我 做 , ” 声明 玛乔丽 , 坚定地 .

“我愿意，”玛乔丽坚定地说道。

“ [jes] , [ænd; ənd][ˌem ˈiː][duː; də] , [tuː] , ” [sed] [fɪdʒ] , ['lʊkɪŋ] [əˈbaʊt] [hɪm] [dɪˈlaɪtɪdli] .
“ Yes , and me do , too , ” said Fidge , looking about him delightedly .
“ 是的 , 和 我 做 , 也 , ” 说 菲奇 , 寻找 关于 他 欣喜地 .

“是的，我也是，”菲奇说着，高兴地环顾四周。

“ [bʌt; bət] , ” [ˈɔbdʒikt, -dʒekt, əbˈdʒekt] [dɪk] , “ [aɪv] ['ɔːlweɪz] [biːn] [təʊld] [ðæt] ['fɛəriz] , [ænd; ənd] [elvz] ,
“ But , ” objected Dick , “ I've always been told that fairies , and elves ,
“ 但 , ” 反对 迪克 , “ 我已经 总是 到过 讲述 那 仙女 , 和 精灵 ,
[ænd; ənd] ['nəʊmiːz] , [ænd; ənd] things13
and gnomes , and things13
和 地精 , 和 things13

“但是，”迪克反驳道，“我一直听说仙女、精灵、侏儒之类的东西……”

[ɒv; əv] [ðæt] [sɔːt] [wɜː(r); wə(r)] ['mɪəli] [mɪθs] , [ænd; ənd] [ɪgˈzɪstɪd] ['əʊnli][ɪn][ðə; ði][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n][ɒv; əv]
of that sort were merely myths , and existed only in the imagination of
的 那 种类 是 仅仅 神话 , 和 存在 仅有的 在 这 想像力 的
['stɔːri] - [ˈtelə] . ”
story - tellers . ”
故事 - 柜员 . ”

那些都只是神话传说，只存在于讲故事的人的想象中。

“ [hiː; hi] — [hiː; hi] — [hiː; hi] , ” ['gɪg(ə)ld] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['piːp(ə)l] .
“ He — he — he , ” giggled the little people .
“ 他 — 他 — 他 , ” 咯咯地笑 这 小的 人们 .

“嘿嘿嘿，”小人们咯咯地笑着。

“ [ðə; ði] [seɪm] [əʊld] ['stɔːri] .
“ The same old story .
“ 这 相同的 老的 故事 .

老生常谈了。

[ðeɪ] [təʊld][juː; jʊ] [ðæt] [tuː; tə] [haɪd] [ðeə(r)] ['ɪgnərəns] , [maɪ] [tʃaɪld] . ”
They told you that to hide their ignorance , my child . ”
他们 讲述 你 那 到 隐藏 他们的 无知 , 我的 孩子 . ”

孩子，他们那样说是为了掩盖他们的无知。

“ [aɪm] [ˌθɜːˈtiːn] [jˈiəz] [əʊld] , ” [dɪˈkleəd] [dɪk] , [ˈhɔːtɪli] ,
“ I'm thirteen years old , ” declared Dick , haughtily ,
“ 我是 十三 年 老的 , ” 声明 迪克 , 傲慢地 ,

“我十三岁了，”迪克傲慢地宣称。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][dɪd][nɒt][æt; ət][ɔːl] [əˈpruːv] [ɒv; əv] [ˈbiːɪŋ] [kɔːld] [ə; eɪ][tʃaɪld] .
for he did not at all approve of being called a child .
为了 他 做过 不是 在 全部 批准 的 存在 称为 一个 孩子 .

因为他非常不赞成别人叫他孩子。

“ [əʊ] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ɪnˈdiːd] !
“ Oh , are you indeed !
“ 哦 , 是 你 的确 !

“哦，你真是！”

” [wɒz; wəz][ðə; ði][rɪˈplaɪ] , [əˈmɪd] [ʃaʊts] [ɒv; əv] [ˈlɑːftə(r)] .
” was the reply , amid shouts of laughter .
” 曾是 这 回复 , 之中 喊叫 的 笑声 .

“”的回答伴随着一阵哄笑。

“ [ai] [səˈpəʊz] [juː; jʊ] [θɪŋk] [jɔːˈself] [kwaɪt][ə; eɪ][mæn] ,
“ I suppose you think yourself quite a man ,
“ 我 认为 你 思考 你自己 相当 一个 男人 ,

“我想你觉得自己是个相当了不起的人吧。”

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] [ˈkɒnsɪkwəntli] [tuː] [əʊld][tuː; tə] [bɪˈliːv] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɛəriz] ,
and are consequently too old to believe in the fairies ,
和 是 最后 也 老的 到 相信 在 这 仙女 ,

因此，他们年纪太大，不再相信仙女的存在。

[huː] [ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ˌθɜːˈtiːn] [ˈθaʊz(ə)nd] [jˈiəz] [əʊld] . ”
who are more than thirteen thousand years old . ”
WHO 是 更多的 比 十三 千 年 老的 . ”

它们已有超过一万三千年的历史。

“ [juː; jʊ] [nəʊ] [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [bɪˈliːv] [ɪn][ðem; ðəm] , [dɪk] , ” [ˌɪntəˈpəʊzd] [ˈmɑːrdʒəri] .
“ You know you used to believe in them , Dick , ” interposed Marjorie .
“ 你 知道 你 用过的 到 相信 在 他们 , 迪克 , ” 插入 玛乔丽 .

“你知道你以前是相信他们的，迪克，”玛乔丽插话道。

“ [doʊnt][juː; jʊ][rɪˈmembə(r)] [haʊ] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə][ɪnˈdʒɔɪ] [ðæt] [ˈlʌvli] [ˈfeəri] [bʊk] [ɑːnt] [meɪ] [geɪv]
“ Don't you remember how we used to enjoy that lovely fairy book Aunt May gave
“ 不 你 记住 如何 我们 用过的 到 享受 那 迷人的 仙女 书 阿姨 可能 给予
[ˌjuː ˈes] ,
us ,
我们 ,

“你难道不记得我们以前有多喜欢梅姨送给我们的那本可爱的童话书了吗？”

[ænd; ənd][dɪə(r)][əʊld] - [ˈælɪs] [ɪn] [ˈwʌndəlænd] , - [ænd; ənd] — — ”
and dear old ' Alice in Wonderland , ' and — — ”
和 亲爱的 老的 - 爱丽丝 在 仙境 , - 和 — — ”

还有亲爱的老朋友《爱丽丝梦游仙境》，还有——”

“ [ðæt] [wɒz; wəz] [jˈiəz] [əˈgəʊ] , ” [ˌɪntəˈrʌptɪd] [dɪk] , [ˈtɜːnɪŋ] [ˈveri] [red] .
“ That was years ago , ” interrupted Dick , turning very red .
“ 那 曾是 年 前 , ” 中断 迪克 , 转弯 非常 红色的 .

“那是很多年前的事了，”迪克打断道，脸涨得通红。

“ [aɪv] [hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [ɪkˈspleɪnd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [sɪns] [ðæt] ,
“ I've had it all explained to me since that ,
“ 我已经 有 它 全部 解释 到 我 自从 那 ,

“从那以后，所有人都向我解释了一切。”

[ænd; ənd][ai][doʊnt] [riːd] [ðəʊz] [kaɪnd][ɒv; əv] [bʊks] [naʊ] . ″

and	I	don't	read	those	kind	of	books	now	.	″
和	我	不	读	那些	种类	的	图书	现在	.	″

我现在不看那种书了。

“ [duː; də][juː; jʊ] [riːd] ['ʃeɪkspɪə(r)] ? ″ [diˈmɑːnd, -ˈmænd][wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][fəʊks] . -

“	Do	you	read	Shakespeare	?	″	demanded	one	of	the	little	folks	.	14
″	做	你	读	莎士比亚	?	″	要求	一	的	这	小的	各位	.	-

“你读过莎士比亚吗？″一个小矮人问道。[14]

“ [sʌm; səm][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , ″ [rɪˈplaɪd] [dɪk] , ['daʊtfəli] .

“	Some	of	it	,	”	replied	Dick	,	doubtfully	.
″	一些	的	它	,	″	回复	迪克	,	怀疑地	.

“一部分吧，″迪克犹豫地回答道。

“ [hæv; həv][juː; jʊ]['evə(r)] [riːd] - [naɪts] [driːm] ? ’ ″

“	Have	you	ever	read	ıMidsummer	Night's	Dream	?	’	”
″	有	你	曾经	读	-	夜晚	梦	?	’	″

你读过《仲夏夜之梦》吗?

“ [əʊ] , [jes] ! ['dʒɒli] !

“	Oh	,	yes	!	Jolly	!
″	哦	,	是的	!	乔利	!

“哦，是的！快乐！

[taɪ'tenɪə] , [ænd; ənd]['əʊbərɒn] , [ænd; ənd] [pʌk] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [lɒt] , [juː; jʊ] [nəʊ] ; [ænd; ənd][ðə; ðɪ]

Titania	,	and	Oberon	,	and	Puck	,	and	all	that	lot	,	you	know	;	and	the
提泰妮娅	,	和	奥伯龙	,	和	冰球	,	和	全部	那	很多	,	你	知道	;	和	这

['dʒɒli]['lɪt(ə)l] [tʃæps] [ðæt] — — ″

jolly	little	chaps	that	—	—	”
快乐的	小的	小伙子们	那	—	—	″

提泰妮娅、奥伯龙、帕克，还有他们那帮人，你知道的；还有那些快乐的小家伙们——”

“ [hə'ləʊ] !

“	Hullo	!
″	你好	!

“你好！

[ai] [θɔːt] [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [bɪ'liːv] [ɪn] ['fɛəriz] , ″ [ˌɪntə'rʌptɪd] [sʌm; səm][wʌn] .

I	thought	you	didn't	believe	in	fairies	,	”	interrupted	some	one	.
我	想法	你	没有	相信	在	仙女	,	″	中断	一些	一	.

“我以为你不相信有仙女呢，″有人打断道。

“ [əʊ] , [wel] , [ðæts] ['dɪfrənt] , [juː; jʊ] [nəʊ] ; [ðæts] ['ʃeɪkspɪə(r)] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — — ″

“	Oh	,	well	,	that's	different	,	you	know	;	that's	Shakespeare	,	and	—	and	—	—	”
″	哦	,	出色地	,	那就是	不同的	,	你	知道	;	那就是	莎士比亚	,	和	—	和	—	—	″

“哦，那不一样，你知道；那是莎士比亚，而且——而且——”

“ [ænd; ənd] [wɒt] ?

“	And	what	?
″	和	什么	?

然后呢?

[ai] [sə'pəʊz] [jʊl] [əd'mɪt] [ðæt] [hiː; hi] [bɪ'liːvd] [ɪn][ðem; ðəm] ? ″

I	suppose	you'll	admit	that	he	believed	in	them	?	”
我	认为	你会	承认	那	他	相信	在	他们	?	″

我想你大概会承认他相信他们吧?

“ [wel] , [ai] [sə'pəʊz] [səʊ] , ″ [sed] [dɪk] , ['grʌdʒɪŋli] ; “ [bʌt; bət][ai] — — ″

“	Well	,	I	suppose	so	,	”	said	Dick	,	grudgingly	;	“	but	I	—	—	”
″	出色地	,	我	认为	所以	,	″	说	迪克	,	勉强	;	″	但	我	—	—	″

“好吧，我想也是，″迪克不情愿地说，“但是我——”

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn] [jɔː'self] [tuː; tə][biː; bi] ['klevər] [ðæn; ðən] ['ʃeɪkspɪə(r)] . ”

“	But	you	imagine	yourself	to	be	cleverer	than	Shakespeare	.	”
”	但	你	想象	你自己	到	是	更聪明	比	莎士比亚	.	”

“但你自认为比莎士比亚聪明。”

“ [hɑː] — [hɑː] — [hɑː] ! ” [lɑːft] [ə; eɪ] ['kɔːrəs] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l] ['piːp(ə)l] , [dɪ'raɪsɪvli] .

“	Ha	—	ha	—	ha	!	”	laughed	a	chorus	of	little	people	,	derisively	.
”	哈	—	哈	—	哈	!	”	笑了	一个	合唱	的	小的	人们	,	嘲讽地	.

“哈哈哈哈！”一群小矮人发出嘲笑声。

“ [lʊk] [hɪə(r)] !

“	Look	here	!
”	看	这里	!

“看这里！”

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ” [sed] [ðə; ðiˌ][fɜːst] ['spiːkə(r)] ,

I'll	tell	you	what	it	is	,	”	said	the	first	speaker	,
患病的	告诉	你	什么	它	是	,	”	说	这	第一的	扬声器	,

“我来告诉你那是什么，”第一位发言者说道。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] ['evɪdəntli] [biːn] [tɔːt] [baɪ][sʌm; səm][ɒv; əv] [ðəʊz] [waɪz] [əʊld] [nəʊ] - ['nʌθiŋ] ,

“	you	have	evidently	been	taught	by	some	of	those	wise	old	know	-	nothings	,
”	你	有	显然	到过	教授	经过	一些	的	那些	明智的	老的	知道	-	什么也没有	,

“显然，你曾受过一些自以为是却一无所知的老顽固的教导。”

[huː] [hæv; həv] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [juː; jʊ][æz; əz]['klevə(r)][æz; əz] [ðəm'selvz] ,

who	have	succeeded	in	making	you	as	clever	as	themselves	,
WHO	有	成功了	在	制作	你	作为	聪明的	作为	他们自己	,

他们成功地让你变得和他们一样聪明，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aʊə(r)] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ʃəʊ] [juː; jʊ] [haʊ] ['ɪgnərənt] [juː; jʊ][ɔːl][ɑː(r); ə(r)] .

and	it	is	our	intention	to	show	you	how	ignorant	you	all	are	.
和	它	是	我们的	意图	到	展示	你	如何	无知	你	全部	是	.

我们的目的是要让你们知道你们有多么无知。

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] believe15

I	think	you	will	believe15
我	思考	你	将要	believe15

我想你会相信的15

[ɪn] ['fɛəriz] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi][hæv; həv] [dʌn] [wɪð] [juː; jʊ] .

in	fairies	before	we	have	done	with	you	.
在	仙女	前	我们	有	完毕	和	你	.

在我们把你处理完之前，先去看看仙女们。

[naʊ] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['nəʊmiːz] ,

Now	,	we	are	gnomes	,
现在	,	我们	是	地精	,

现在，我们都是小矮人了。

[ænd; ənd][hæv; həv][dʒʌst] [kəm'plitɪd] [ə; eɪ] [ˌsʌbtə'reɪniən] ['pæsɪdʒ] [bɪ'twiːn] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðə; ðiˌ][lænd]

and	have	just	completed	a	subterranean	passage	between	here	and	the	land
和	有	只是	完全的	一个	地下	通道	之间	这里	和	这	土地

[ɒv; əv][ðə; ðiˌ]['lɪt(ə)l][pæn'dʒændrəm] . ”

of	the	little	Panjandrum	.	”
的	这	小的	潘詹德鲁姆	.	”

我们刚刚完成了一条连接这里和小潘贾德鲁姆地区的地下通道。”

" [fɔː(r)] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['fɪgəz] [keɪm] [ɪn] [saɪt] .

"	Four	extraordinary	figures	came	in	sight	.
"	四	非凡的	数据	来了	在	视线	.

“四个非凡的身影出现在视野中。”

" [ðə; ði] [wɜːd] ['lɪt(ə)l] [wɒz; wəz] ['spəʊkən] [səʊ] ['sɒftli] [æz; əz] [tuː; tə] [biː; bi] [kwaɪt] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] .

"	The	word	little	was	spoken	so	softly	as	to	be	quite	indistinct	.
"	这	单词	小的	曾是	说	所以	轻轻	作为	到	是	相当	模糊	.

“小”这个字说得非常轻，以至于几乎听不清。

“ [ðə; ði] [wɒt] ! ” [kraɪd] [dɪk] .

“	The	what	!	”	cried	Dick	.
”	这	什么	!	”	哭	迪克	.

“什么！”迪克喊道。

“ [ʃ] ! [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [pæn'dʒændrəm] , ” [sed] [ðə; ði] [nəʊm] , ['spiːkɪŋ] [ðə; ði] [wɜːd] ['ɔːlməʊst] [ɪn'ɔːdəbli] .

“	Sh	!	the	little	Panjandrum	,	”	said	the	gnome	,	speaking	the	word	almost	inaudibly	.
”	什	!	这	小的	潘詹德鲁姆	,	”	说	这	侏儒	,	请讲	这	单词	几乎	听不见	.

-

16

-

“嘘！小潘詹德鲁姆，”地精轻声说道，声音几乎听不见。16

“ [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] ? ” [ɑːskt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

“	What	do	you	say	it	like	that	for	?	”	asked	the	children	.
”	什么	做	你	说	它	喜欢	那	为了	?	”	问	这	孩子们	.

孩子们问：“你为什么那样说？”

“ [wel] , [juː; jʊ] [siː] , [hɪz; ɪz] [mæg'nɪfɪsns] [ænd; ənd] [sə'riːn] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ɪz] ['sʌmwɒt] ['sensətɪv] [ɒn]

“	Well	,	you	see	,	his	Magnificence	and	Serene	Importance	is	somewhat	sensitive	on
”	出色地	,	你	看	,	他的	壮丽	和	安详	重要性	是	有些	敏感的	在

[ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] ;

the	subject	;
这	主题	;

“嗯，你看，他的威严和庄严对这个问题有些敏感；

[ðeə(r)] [ɪz] [ðə; ði] [grænd] [pæn'dʒændrəm] , [juː; jʊ] [nəʊ] . ”

there	is	the	Grand	Panjandrum	,	you	know	.	”
那里	是	这	盛大	潘詹德鲁姆	,	你	知道	.	”

你知道，那里还有大潘詹德鲁姆。”

“ [əʊ] , [aɪ] [siː] , ” [sed] [dɪk] , “ [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [tʃæp] ['dʌznt] [laɪk] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [bæk] [siːt]

“	Oh	,	I	see	,	”	said	Dick	,	“	and	the	other	chap	doesn't	like	to	take	a	back	seat
”	哦	,	我	看	,	”	说	迪克	,	“	和	这	其他	小伙子	不	喜欢	到	拿	一个	后退	座位

,

,
,

“哦，我明白了，”迪克说，“另一个家伙不喜欢当配角。”

[ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?

that's	it	,	is	it	?
那就是	它	,	是	它	?

就这样吗?

[wel] , [huː] [ɪz] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [pæn'dʒændrəm] , ['enihaʊ] ? ”

Well	,	who	is	the	Little	Panjandrum	,	anyhow	?	”
出色地	,	WHO	是	这	小的	潘詹德鲁姆	,	无论如何	?	”

那么，这位“小潘詹德鲁姆”究竟是谁呢?

“ [ʃ] ! [ʃ] ! ” [kraɪd] [ðə; ði] ['nəʊmiːz] , ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ['nɜːvəsli] .

“	Sh	!	sh	!	”	cried	the	gnomes	,	looking	about	them	nervously	.
”	什	!	什	!	”	哭	这	地精	,	寻找	关于	他们	紧张地	.

“嘘！嘘！”小矮人们惊叫着，紧张地环顾四周。

“ [juː; jʊ] ['riːəli] ['mʌsnt] [seɪ] ['lɪt(ə)l] [æz; əz] ['laʊdli] [æz; əz] [ðæt] .

“	You	really	mustn't	say	little	as	loudly	as	that	.
”	你	真的	不得	说	小的	作为	高声	作为	那	.

“你真的不应该把这么小的话说得那么大声。”

[sə'pəʊzɪŋ] ['eni] [wʌn] [hɜːd] [juː; jʊ] ? ″
Supposing any one heard you ? ″
假如 任何 一 听到 你 ? ″

假设有人听到你说话了呢?

“ [wel] , [wɒt] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd] ? ″ [ɑːskt] [dɪk] .
“ Well , what if they did ? ″ asked Dick .
″ 出色地 , 什么 如果 他们 做过 ? ″ 问 迪克 .

“那如果他们真的这么做了呢?”迪克问道。

“ [əʊ] !
“ O !
″ 哦 !

“哦!

[hɪz; ɪz] [sə'riːn] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [wʊd] [biː; bi] ['terəbli] ['æŋgri] , [ænd; ənd] [pə'hæps] [wʊd] — —
His Serene Importance would be terribly angry , and perhaps would — —
他的 安详 重要性 会 是 可怕 生气的 , 和 也许 会 — —

他那尊贵的君主会非常生气，或许还会——

″ [wɒt] [ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sentəns] [wɒz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['nevə(r)]
” What the conclusion of the sentence was to have been the children never
″ 什么 这 结论 的 这 句子 曾是 到 有 到过 这 孩子们 绝不
[njuː] ,
knew ,
知道 ,

“孩子们永远不会知道判决的最终结果是什么。”

[fɔː(r); fə(r)][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [laʊd] [ˈklætə] [nɔɪz] [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ['liːdɪŋ]
for at that moment there was a loud clattering noise in the passage leading
为了 在 那 片刻 那里 曾是 一个 大声 咔嗒咔嗒 噪音 在 这 通道 领导
[frɒm; frəm][ðə; ði] [keɪv] ,
from the cave ,
从 这 洞穴 ,

就在这时，从洞穴延伸出来的通道里传来一阵响亮的碰撞声。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['məʊmənt] ['ɑːftəwədz] [fɔː(r)] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['fɪgəz] [keɪm] [ɪn] [saɪt] .
and a moment afterwards four extraordinary figures came in sight .
和 一个 片刻 然后 四 非凡的 数据 来了 在 视线 .

片刻之后，四个非凡的身影出现在视野中。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['maʊntɪd] [ə'pɒn] ['ɔstrɪtʃiz] , [ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [mɔː(r)] ['rɪtʃli]
They were mounted upon ostriches , and one of them , more richly
他们 是 安装 之上 鸵鸟 , 和 一 的 他们 , 更多的 丰富
[kə'pærɪsnd] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] ,
caparisoned than the others ,
华丽的 比 这 其他的 ,

它们被骑在鸵鸟背上，其中一只的装饰比其他两只更加华丽。

[hæd; həd][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['kænəpi] [ə'tætʃt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['træpɪŋz] , -
had a kind of canopy attached to his trappings , 17
有 一个 种类 的 树冠 随附的 到 他的 服饰 , -

他的行囊上附着着一种类似天篷的东西，17

[bɪ'niːθ] [wɪtʃ] [sæt][ə; eɪ] [stɜːn] - [feɪst] ['lɪt(ə)l][mæn] [wɪð] [æn; ən] [ɪ'læbərət] ['tɜːbən] [ænd; ənd] [hed] -
beneath which sat a stern - faced little man with an elaborate turban and head -
下面 哪个 卫星 一个 船尾 - 面对 小的 男人 和 一个 精心制作的 头巾 和 头 -
[dres] .
dress .
裙子 .

下面坐着一个表情严肃的小个子男人，戴着精致的头巾和头饰。

[hiː; hi][wɔː(r)]['ɔːlsəʊ][ə; eɪ] ['veri] ['kjʊəriəs]['kɒlə(r)] , [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [dɪ'pendɪd] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [gəʊld]

He	wore	also	a	very	curious	collar	,	from	which	depended	a	large	gold
他	穿着	还	一个	非常	好奇的	衣领	,	从	哪个	取决于	一个	大的	金子

['ɔːnəmənt] [ɒv; əv]['kjʊəriəs] [dɪ'zaɪn] .

ornament	of	curious	design	.
装饰品	的	好奇的	设计	.

他还戴着一个非常奇特的项圈，项圈上挂着一个造型奇特的大型金饰。

[hiː; hi] ['kærid] [ɪn][wʌn][hænd][ə; eɪ] [lɒŋ] [paɪp] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] ['gaɪdɪd] [hɪz; ɪz] [streɪndʒ]

He	carried	in	one	hand	a	long	pipe	,	and	with	the	other	guided	his	strange
他	携带	在	一	手	一个	长的	管道	,	和	和	这	其他	引导	他的	奇怪的

[stiːd] .

steed	.
骏马	.

他一手拿着长烟斗，另一手牵着他那匹奇特的马。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ]['dəʊdəʊ] ?

"	What	do	you	know	about	the	Dodo	?
"	什么	做	你	知道	关于	这	渡渡鸟	?

你对渡渡鸟了解多少?

" [ðə; ðɪ]['ʌðə(r)z] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['pɑːti] , [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['evɪdəntli] [hɪz; ɪz] [ə'tendənts] ,

"	The	others	of	the	party	,	who	were	evidently	his	attendants	,
"	这	其他的	的	这	派对	,	WHO	是	显然	他的	服务员	,

“其他在场的人显然都是他的随从，

[iːtʃ] ['kærid] [ə; eɪ]['bænə(r)] [ɪm'bleɪznd] [wɪð] [mɪ'stɪəriəs] [saɪnz] [ænd; ənd] ['kærəktəz] .

each	carried	a	banner	emblazoned	with	mysterious	signs	and	characters	.
每个	携带	一个	横幅	饰有	和	神秘	标志	和	人物	.

他们各自扛着一面旗帜，上面绘有神秘的符号和文字。

[ðə; ðɪ]['sɪlvə(r)] [belz] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [hed] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['ɒstrɪtʃ] ,

The	silver	bells	attached	to	the	head	of	the	ostrich	,
这	银	铃铛	随附的	到	这	头	的	这	鸵鸟	,

鸵鸟头上挂着的银铃铛

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ðɪ][tɒp][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['kænəpi] over18

and	on	the	top	of	the	canopy	over18
和	在	这	顶部	的	这	树冠	over18

在树冠顶部，超过18岁

[ðə; ðɪ] [græn'diː] , ['tɪŋkl] ['merəli] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] ['fɔːwəd] .

the	grandee	,	tinkled	merrily	as	he	came	forward	.
这	贵族	,	叮叮当当	兴高采烈地	作为	他	来了	向前	.

这位贵族一边欢快地走上前，一边叮叮当当地走着。

“ [ɪn][ðə; ðɪ] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][pæn'dʒændrəm] , ” [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] ,

“	In	the	name	of	the	little	Panjandrum	,	”	he	shouted	,	in	a	loud	voice	,
“	在	这	姓名	的	这	小的	潘詹德鲁姆	,	”	他	喊叫	,	在	一个	大声	嗓音	,

“以小潘詹德鲁姆的名义！”他大声喊道。

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [ɔːl][ðə; ðɪ] ['nəʊmiːz] [baʊd] [rɪ'spektfəli] ['ɔːlməʊst] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [graʊnd] .

and	immediately	all	the	gnomes	bowed	respectfully	almost	down	to	the	ground	.
和	立即地	全部	这	地精	鞠躬	尊敬	几乎	向下	到	这	地面	.

于是，所有的小矮人立刻恭敬地鞠躬，几乎跪倒在地。

“ [hɪz; ɪz] [sə'riːn] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ænd; ənd][məʊst][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['greɪtnəs] [ɪz] ['griːvəsli] [dɪ'strest] .

“	His	Serene	Importance	and	Most	Magnificent	Greatness	is	grievously	distressed	.
”	他的	安详	重要性	和	最多	壮丽	伟大	是	严重地	苦恼	.

“祂至尊至尊、伟大无比，深感悲痛。”

" [ðə; ði] ['nəʊmiːz] [ɔːl] [brɔːt] [fɔːθ] ['lɪt(ə)l] ['pɒkɪt] - [h'ændkəʧˌiːfs] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kraɪ] .

"	The	gnomes	all	brought	forth	little	pocket	-	handkerchiefs	,	and	began	to	cry	.
"	这	地精	全部	带来	前进	小的	口袋	-	手帕	,	和	开始	到	哭	.

"小矮人们都掏出小手帕，开始哭泣。"

" [ðə; ði] ['dəʊdəʊ] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['wɜːʃɪpfl] ['gɔːdʒəsnəs] [baɪ] [ðə; ði] [grænd] [pæn'dʒændrəm]

"	The	Dodo	presented	to	His	Worshipful	Gorgeousness	by	the	Grand	Panjandrum
"	这	渡渡鸟	呈现	到	他的	崇拜的	美极了	经过	这	盛大	潘詹德鲁姆

[hɪm'self] [hæz; həz] [ɪ'skeɪpt] !

himself	has	escaped	!
他自己	有	逃脱	!

"大潘詹德鲁姆亲自献给陛下的渡渡鸟逃脱了！"

" [ðə; ði] ['nəʊmiːz] [ɔːl] [θruː] [ʌp] [ðeə(r)] [hændz] [ɪn] [dɪs'meɪ] .

"	The	gnomes	all	threw	up	their	hands	in	dismay	.
"	这	地精	全部	扔	向上	他们的	双手	在	沮丧	.

"小矮人们都惊愕地举起了双手。"

" [waɪ] , [wiː; wi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] , " [kraɪd] ['mɑːrdʒəri] , [ɪk'saɪtɪdli] .

"	Why	,	we	saw	it	,	"	cried	Marjorie	,	excitedly	.
"	为什么	,	我们	锯	它	,	"	哭	玛乔丽	,	兴奋地	.

"我们看到了！"玛乔丽兴奋地喊道。

" ['dɪd(ə)nt] [wiː; wi] , [dɪk] ?

"	Didn't	we	,	Dick	?
"	没有	我们	,	迪克	?

难道不是吗，迪克?

" [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [mæn] [ɒn] [ðə; ði] ['ɒstrɪʧ] [tɜːnd] [ə'raʊnd] ['ʃɑːpli] ,

"	The	little	man	on	the	ostrich	turned	around	sharply	,
"	这	小的	男人	在	这	鸵鸟	转向	大约	尖锐地	,

鸵鸟背上的小个子男人猛地转过身来，

[ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] ['steərɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʧɪldrən] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , ['ʃaʊtɪd] —

and	after	staring	at	the	children	for	a	moment	,	shouted	—
和	后	凝视	在	这	孩子们	为了	一个	片刻	,	喊叫	—

他盯着孩子们看了一会儿，然后喊道——

" [huː] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ? "

"	Who	are	you	?	"
"	WHO	是	你	?	"

你是谁?

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [dɪk] - , [sɜː(r)] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [maɪ] ['sɪstə(r)] ['mɑːrdʒəri] , [ænd; ənd] ['aʊə(r)] ['lɪt(ə)l]

"	I	am	Dick	Verrinder	,	sir	,	and	this	is	my	sister	Marjorie	,	and	our	little
"	我	是	迪克	-	,	先生	,	和	这	是	我的	姐姐	玛乔丽	,	和	我们的	小的

['brʌðə(r)] [fɪdʒ] ,

brother	Fidge	,
兄弟	菲奇	,

"先生，我是迪克·维林德，这是我的妹妹玛乔丽，还有我们的小弟弟菲奇。"

" [sed] [dɪk] [pə'laɪtli] .

"	said	Dick	politely	.
"	说	迪克	礼貌地	.

迪克礼貌地说。

" [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['spendɪŋ] ['aʊə(r)] summer19

"	We	are	spending	our	summer19
"	我们	是	开支	我们的	summer19

"我们正在度过我们的夏天19

['hɒlədeɪ] [æt; ət]['mɪsɪz] . ['lɔːrənsɪz] ['kɒtɪdʒ] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [klɪf] .

holiday	at	Mrs	.	Lawrence's	cottage	on	the	other	side	of	the	cliff	.
假期	在	太太	.	劳伦斯的	小屋	在	这	其他	边	的	这	悬崖	.

在悬崖另一边的劳伦斯太太的小屋里度假。

[ðə; ði] [taɪd] [rəʊz] ['veri] [haɪ] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , [ænd; ənd][wiː; wi] — — ″

The	tide	rose	very	high	this	morning	,	and	we	—	—	″
这	潮	玫瑰	非常	高的	这	早晨	,	和	我们	—	—	″

今天早上潮水涨得很高，我们——″

“ [doʊnt] [tel] [ˌem 'iː][ɔːl] [ðæt] ['nɒns(ə)ns] .

“	Don't	tell	me	all	that	nonsense	.
″	不	告诉	我	全部	那	废话	.

别跟我说那些废话。

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ə'baʊt][ðə; ði]['dəʊdəʊ] ? ″ [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] , [ɪm'peɪʃntli] .

What	do	you	know	about	the	Dodo	?	″	said	the	little	man	,	impatiently	.
什么	做	你	知道	关于	这	渡渡鸟	?	″	说	这	小的	男人	,	不耐烦地	.

“你对渡渡鸟了解多少？”小个子男人不耐烦地问道。

“ [waɪ] , [wiː; wi] [met] [ˌaɪ 'tiː] ['fləʊtɪŋ] [ə'baʊt] [ɒn][ə; eɪ][tʃeə(r)] ,

“	Why	,	we	met	it	floating	about	on	a	chair	,
″	为什么	,	我们	遇见	它	漂浮的	关于	在	一个	椅子	,

“我们是在一把椅子上发现它的，当时它漂浮在那里。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][təʊld][ˌjuː 'es] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ɪ'kweɪtə(r)][tuː; tə] [miːt] [ə; eɪ] — [ə; eɪ]

and	it	told	us	that	it	was	going	to	the	Equator	to	meet	a	—	a
和	它	讲述	我们	那	它	曾是	去	到	这	赤道	到	见面	一个	—	一个

— [ɜː(r)] — [ə; eɪ] — — ″

—	er	—	a	—	—	”
—	呃	—	一个	—	—	″

它告诉我们，它要去赤道与一个——一个——呃——一个——会合。

“ [wel] ? ″

“	Well	?	”
″	出色地	?	″

“出色地？ ″

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['veri] [lɒŋ] [neɪm] , ″ ['stæmə] [dɪk] ; “ [aɪ] [kænt] [kwaɪt]

“	It	was	something	with	a	very	long	name	,	”	stammered	Dick	;	“	I	can't	quite
″	它	曾是	某物	和	一个	非常	长的	姓名	,	″	结结巴巴	迪克	;	“	我	不能	相当

[rɪ'membə(r)] [wɒt] . ″

remember	what	.	”
记住	什么	.	″

“那东西名字很长，”迪克结结巴巴地说，“我不太记得是什么了。”

“ [lʊk] [hɪə(r)] , ″ [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] , ['bendɪŋ] ['fɔːwəd] [ɪk'saɪtɪdli] , “ [ðæt] ['stɔːri] [woʊnt][duː; də]

“	Look	here	,	”	said	the	little	man	,	bending	forward	excitedly	,	“	that	story	won't	do
″	看	这里	,	″	说	这	小的	男人	,	弯曲	向前	兴奋地	,	“	那	故事	惯于	做

[fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

for	me	.
为了	我	.

“听着，”小个子男人兴奋地向前倾身说，“这个故事我可听不下去。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði][æm'bæsədə(r)] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [mæg'nɪfɪsns] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][pæn'dʒændrəm] ,

I	am	the	Ambassador	Extraordinary	of	his	Magnificence	the	little	Panjandrum	,
我	是	这	大使	非凡的	的	他的	壮丽	这	小的	潘詹德鲁姆	,

我是小潘詹德鲁姆陛下的特命全权大使，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði]['dəʊdəʊ] ; [ðæt] [ɪz] [ɪ'nʌf] .

and	you	tell	me	that	you	have	seen	the	Dodo	;	that	is	enough	.
和	你	告诉	我	那	你	有	已见	这	渡渡鸟	;	那	是	足够的	.

你告诉我你见过渡渡鸟，这就足够了。

[naʊ] [ðen] !
Now then !
现在 然后 !

好了!

[weə(r)] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?
Where is it ?
在哪里 是 它 ?

它在哪里?

[ɪts] [nəʊ][juːz] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [gɒn] [ɒf] [tuː; tə] [kiːp] [æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [wɪð]
It's no use telling me that it has gone off to keep an appointment with
它是 不 使用 讲述 我 那 它 有 已消失 离开 到 保持 一个 预约 和
['sʌmθɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] [neɪm] .
something with a long name .
某物 和 一个 长的 姓名 .

告诉我它去赴一个名字很长的约会是没用的。

[aɪ] [seɪ] , [weə(r)] [ɪz][ðə; ði][bɜːd] ?
I say , where is the bird ?
我 说 , 在哪里 是 这 鸟 ?

我说，鸟在哪里?

[ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] ['ɪnstəntli] [prə'djuːs] [ðæt] ['dəʊdəʊ][aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [juː; jʊ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [kɔːt] [ɒv; əv]
If you don't instantly produce that Dodo I shall take you before the Court of
如果 你 不 即刻 生产 那 渡渡鸟 我 将 拿 你 前 这 法庭 的
- ,
Inquisitives ,
- ,

如果你不立刻拿出那只渡渡鸟，我就把你告上宗教裁判所。

[ænd; ənd] [let] [ðem; ðəm] [diːl] [wɪð] [juː; jʊ] . ” -
and let them deal with you . ” 20
和 让 他们 交易 和 你 . ” -

让他们来处理你吧。”20

“ [bʌt; bət][aɪ] [tel] [juː; jʊ] , ” [bɪ'gæn] [dɪk] , [waɪl] ['mɑːrdʒəri] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɑːm] [ɪn] [ə'fraɪt] ,
“ But I tell you , ” began Dick , while Marjorie clung to his arm in affright ,
“ 但 我 告诉 你 , ” 开始 迪克 , 尽管 玛乔丽 紧紧抓住 到 他的 手臂 在 恐惧 ,

“但我告诉你，”迪克开口说道，玛乔丽惊恐地紧紧抓住他的胳膊，

[ænd; ənd] [fɪdʒ] [skaul] ['æŋgrəli][æt; ət] ['hɪərɪŋ] [hɪz; ɪz]['aidəliaiz][bɪg] ['brʌðə(r)] ['spəʊkən][tuː; tə][ɪn] [ðɪs]
and Fidge scowled angrily at hearing his idolized big brother spoken to in this
和 菲奇 皱着眉头 愤怒地 在 听力 他的 偶像化 大的 兄弟 说 到 在 这
[pə'remptəri] ['mænə(r)] ,
peremptory manner ,
蛮横 方式 ,

听到自己崇拜的哥哥被人用这种专横的语气说话，菲奇愤怒地皱起了眉头。

“ [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [wiː; wi]['əʊnli] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] — — ”
“ I tell you that we only saw it for a — — ”
“ 我 告诉 你 那 我们 仅有的 锯 它 为了 一个 — — ”

“我告诉你，我们只看了一眼——”

“ [ðæts] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] .
“ That's quite enough .
“ 那就是 相当 足够的 .

“这就足够了。”

[doʊnt] ['ɑːgjuː] [ðə; ði] [pɔɪnt] .
Don't argue the point .
不 争论 这 观点 .

不要争论这一点。

[ai][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [juː; jʊ][wʌn] [wiːk] [frɒm; frəm] [naʊ] ,

I	shall	give	you	one	week	from	now	,
我	将	给	你	一	星期	从	现在	,

我给你一周时间。

[ænd; ənd] [ɪf] [æt; ət][ðə; ðɪ][end][ɒv; əv] [ðæt] [taɪm] [juː; jʊ][duː; də][nɒt] [ə'pɪə(r)] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['pæləs] [ɒv; əv]

and	if	at	the	end	of	that	time	you	do	not	appear	at	the	Palace	of
和	如果	在	这	结尾	的	那	时间	你	做	不是	出现	在	这	宫殿	的

[ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][pæn'dʒændrəm] [wɪð] [ðə; ðɪ]['dəʊdəʊ] ,

the	little	Panjandrum	with	the	Dodo	,
这	小的	潘詹德鲁姆	和	这	渡渡鸟	,

如果到那时你还没有带着渡渡鸟出现在小潘贾德鲁姆的宫殿里，

[ai][ʃæl; ʃəl] [ə'plaɪ] [tuː; tə][ðə; ðɪ][grænd][pæn'dʒændrəm] [hɪm'self] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ]

I	shall	apply	to	the	Grand	Panjandrum	himself	to	have	you
我	将	申请	到	这	盛大	潘詹德鲁姆	他自己	到	有	你

- , [səʊ][ðeə(r)] ! ”

subtransexdistricated	,	so	there	!	”
-	,	所以	那里	!	”

我将亲自向大潘詹德鲁姆申请将你降级为变性人，就这么定了！

“ [bʌt; bət] — — ”

“	But	—	—	”
”	但	—	—	”

“但 - ”

“ [nɒt] [ə'nʌðə(r)] [wɜːd] .

“	Not	another	word	.
”	不是	其他	单词	.

“一个字也别说了。”

[ɪŋk] ! ['peɪpə(r)] !

Ink	!	Paper	!
墨水	!	纸	!

墨水！纸张！

[penz] !

Pens	!
钢笔	!

笔！

” [hiː; hi] [kə'mɑːnd] , ['getɪŋ] [ɒf] [hɪz; ɪz] ['ɒstrɪtʃ] [ænd; ənd] ['skwɒtɪŋ] [daʊn] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] [flæt] [stəʊn]

”	he	commanded	,	getting	off	his	ostrich	and	squatting	down	before	a	flat	stone
”	他	命令	,	获得	离开	他的	鸵鸟	和	蹲姿	向下	前	一个	平坦的	石头

,

,

,

他一边命令道，一边从鸵鸟背上下来，蹲在一块平坦的石头前。

[waɪl] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['nəʊmiːz] [ræn]['hɪðə(r)][ænd; ənd] ['ðɪðə(r)] , ['getɪŋ] [ɪn] [iːtʃ] ['ʌðərz] [wei] ,

while	the	little	gnomes	ran	hither	and	thither	,	getting	in	each	other's	way	,
尽管	这	小的	地精	跑	这里	和	那里	,	获得	在	每个	其他的	方式	,

小地精们跑来跑去，互相妨碍着对方，

[ænd; ənd] ['trɪpɪŋ] [ænd; ənd] ['stʌmblɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][ɔːl] [də'rekʃ(ə)nz][ɪn][ðeə(r)] ['iːgənəs] [tuː; tə][duː; də]

and	tripping	and	stumbling	about	in	all	directions	in	their	eagerness	to	do
和	绊倒	和	踉跄	关于	在	全部	方向	在	他们的	渴望	到	做

[ðə; ðɪ] [æm'bæsədərz] ['bɪdɪŋ] .

the	Ambassador's	bidding	.
这	大使的	投标	.

他们急于执行大使的命令，结果跌跌撞撞地四处乱窜。

“ [sɪt] [daʊn] !
“ Sit down !
“ 坐 向下 !

“坐下!

” [hiː; hi] [ˈɔːdəd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [sæt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɪm] .
” he ordered , and the children sat down on the ground in front of him .
” 他 订购 , 和 这 孩子们 卫星 向下 在 这 地面 在 正面 的 他 .

他命令道，孩子们便在他面前的地上坐了下来。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] [ˈdɪfɪkəlti] [əˈbaʊt][ðə; ði][ɪŋk][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈnəʊmiːz] ,
There was a slight difficulty about the ink at this point , for the gnomes ,
那里 曾是 一个 轻微 困难 关于 这 墨水 在 这 观点 , 为了 这 地精 ,

这时，小矮人们的墨水出了点小问题。

[nɒt] [ˈbiːɪŋ] [kwaɪt] [strɒŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ˈkæri] [ðə; ði][ˈɪŋkˌstænd] , [tɜːnd] [ˌaɪ ˈtiː][ˈəʊvə(r)] on21
not being quite strong enough to carry the inkstand , turned it over on21
不是 存在 相当 强的 足够的 到 携带 这 墨水台 , 转向 它 超过 on21

由于力气不够，搬不动墨水台，21日把它翻了过来。

[ɪts] [saɪd] [tuː; tə][rəʊl][ˌaɪ ˈtiː] [ˈfɔːwəd] , [ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔːs] [spɪld] [ɔːl][ðə; ði][ɪŋk] .
its side to roll it forward , and of course spilled all the ink .
它是 边 到 卷 它 向前 , 和 的 课程 洒了 全部 这 墨水 .

它侧面朝前滚动，当然，墨水也洒了出来。

[ðeɪ] [ˈmænɪdʒd] , [haʊˈevə(r)] , [tuː; tə][ˈgæðə(r)][ʌp] [sʌm; səm][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðeə(r)][kæps] ,
They managed , however , to gather up some of it in their caps ,
他们 管理 , 然而 , 到 收集 向上 一些 的 它 在 他们的 帽子 ,

不过，他们还是设法把其中一部分收集到了帽子里。

[ænd; ənd][səʊ] [kept] [ðə; ði][æmˈbæsədə(r)] [səˈplaɪd] .
and so kept the Ambassador supplied .
和 所以 保留 这 大使 供应 .

于是，大使的物资供应就一直有保障。

" [dɪk] [ˈsʌd(ə)nli] [ʃɒt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv]['əʊvə(r)][sɪks] [fiːt] . "
" Dick suddenly shot up to the height of over six feet . "
" 迪克 突然 射击 向上 到 这 高度 的 超过 六 脚 . "

“迪克突然长高了六英尺多。”

“ [naʊ] [ðen] ! [nəʊ] [ɔːl] [men] [baɪ] [ðiːz] ['prez(ə)nts] , ” [hiː; hi] [bɪ'gæn] ,
“ Now then ! Know all men by these presents , ” he began ,
“ 现在 然后 ! 知道 全部 男人 经过 这些 礼物 , ” 他 开始 ,

“那么！凭着这些礼物，所有人都能认识彼此，”他开口说道。

['raɪtɪŋ] [ðə; ði] [wɜːdz] [daʊn] [æz; əz][hiː; hi] [speɪk] [ðem; ðəm] .
writing the words down as he spake them .
写作 这 字 向下 作为 他 说 他们 .

他一边说一边把话说下来。

“ [hiːz] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [ˌjuː 'es][sʌm; səm]['prez(ə)nts] , ” ['wɪspəd] [fɪdʒ] , ['gɪvɪŋ] [dɪk] [ə; eɪ] [nʌdʒ] .
“ He's going to give us some presents , ” whispered Fidge , giving Dick a nudge .
“ 他是 去 到 给 我们 一些 礼物 , ” 低声说道 菲奇 , 给予 迪克 一个 轻推 .

“他要送我们一些礼物，”菲奇低声说道，同时轻轻推了推迪克。

[dɪk] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [rɪˈpruːvɪŋli] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] [kənˈtɪnjuːd] —
Dick shook his head reprovingly , and the little man continued —
迪克 摇晃 他的 头 责备地 , 和 这 小的 男人 持续 —

迪克责备地摇了摇头，矮个子男人继续说道——

“ [ðæt] [ˌweər'æz] [θri:] ['tʃɪldrən] , [nemd] [rɪ'spektɪvli] — [wɒt] [dɪd][ju:; jʊ] [seɪ] [jɔ:(r); jə(r)] [neɪm]
“ That whereas three children , named respectively — what did you say your name
“ 那 然而 三 孩子们 , 命名 分别 — 什么 做过 你 说 你的 姓名
[wɒz; wəz] ? ”
was ? ”
曾是 ? ”

“而那三个孩子，分别叫——你刚才说你叫什么名字来着？”

“ ['rɪtʃəd] ['grɛvɪl] - , [sɜ:(r)] . ”
“ Richard Greville Verrinder , Sir . ”
“ 理查德 格雷维尔 - , 先生 . ”

“理查德·格雷维尔·维林德，先生。”

“ ['rɪtʃəd] ['grɛvɪl] - , [ænd; ənd] — [wʌts] [jɔ:(r); jə(r)] ['sɪstərz] [neɪm] ? ” -
“ Richard Greville Verrinder , and — what's your sister's name ? ” 22
“ 理查德 格雷维尔 - , 和 — 是什么 你的 姐妹 姓名 ? ” -

“我是理查德·格雷维尔·维林德，还有——你妹妹叫什么名字？”22

“ ['mɑ:rdʒəri] ['i:vlɪn] - . ”
“ Marjorie Evelyn Verrinder . ”
“ 玛乔丽 伊芙琳 - . ”

“玛乔丽·伊芙琳·维林德。”

“ ['mɑ:rdʒəri] ['i:vlɪn] - , [ænd; ənd] — — ”
“ Marjorie Evelyn Verrinder , and — — ”
“ 玛乔丽 伊芙琳 - , 和 — — ”

“玛乔丽·伊芙琳·维林德，还有——”

“ ['hærəld] ['elɪs] - , ” ['prɒmptɪd] [dɪk] .
“ Harold Ellis Verrinder , ” prompted Dick .
“ 哈罗德 埃利斯 - , ” 提示 迪克 .

“哈罗德·埃利斯·维林德，”迪克说道。

“ [huz] [ðæt] ? ” [in'kwaiə] [ðə; ði] [æm'bæsədə(r)] , ['ʃɑ:pli] .
“ Who's that ? ” inquired the Ambassador , sharply .
“ 谁是 那 ? ” 询问 这 大使 , 尖锐地 .

“那是谁？”大使厉声问道。

“ [maɪ]['lɪt(ə)l] ['brʌðə(r)] , ” [wɒz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .
“ My little brother , ” was the reply .
“ 我的 小的 兄弟 , ” 曾是 这 回复 .

“我的弟弟，”对方回答道。

“ [ju:; jʊ] [sed] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wɒz; wəz] [fɪdʒ] . ”
“ You said his name was Fidge . ”
“ 你 说 他的 姓名 曾是 菲奇 . ”

“你说他叫菲奇。”

“ [əʊ] , [jes] , [bʌt; bət] [ðæts] [hɪz; ɪz] ['nɪkneɪm] , [ju:; jʊ] [nəʊ] . ”
“ Oh , yes , but that's his nickname , you know . ”
“ 哦 , 是的 , 但 那就是 他的 昵称 , 你 知道 . ”

“哦，是的，但那是他的昵称，你知道的。”

“ [aɪ][dəʊnt] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɔ:t] .
“ I don't know anything of the sort .
“ 我 不 知道 任何事物 的 这 种类 .

“我对此一无所知。”

[naʊ] [ðen] , [dʒʌst] [ki:p] ['kwaɪət] [waɪl] [aɪ] ['fɪnɪʃ] [ðɪs] ['dɒkjumənt] .
Now then , just keep quiet while I finish this document .
现在 然后 , 只是 保持 安静的 尽管 我 结束 这 文档 .

好了，在我完成这份文件之前，请保持安静。

[ðeə(r)] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['raɪtɪŋ] [sʌm; səm] [mɪ'stɪəriəs] - ['lʊkɪŋ]

There	,	"	he	continued	,	when	he	had	finished	writing	some	mysterious	-	looking
那里	,	"	他	持续	,	什么时候	他	有	完成的	写作	一些	神秘	-	寻找

[wɜːdz] [ɒn][ðə; ði]['peɪpə(r)] ,

words	on	the	paper	,
字	在	这	纸	,

“好了，”他一边在纸上写着一些看起来很神秘的字，一边继续说道，“

[ænd; ənd][hæd; həd] [ə'tætʃt] [tuː] [ɪ'nɔːməs] [red] [siːlz] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] — " [ðæts] [jɔː(r); jə(r)] ['wɒrənt]

and	had	attached	two	enormous	red	seals	to	it	—	"	that's	your	warrant
和	有	随附的	二	巨大的	红色的	封印	到	它	—	"	那就是	你的	保证

[fɔː(r); fə(r)] [ə'restɪŋ] [ðə; ði]['dəʊdəʊ] ,

for	arresting	the	Dodo	,
为了	逮捕	这	渡渡鸟	,

并在上面贴上了两枚巨大的红色印章——“这是逮捕渡渡鸟的逮捕令，

[wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [faʊnd] [hɪm] ;

when	you	have	found	him	;
什么时候	你	有	成立	他	;

当你找到他的时候；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlsəʊ][æn; ən] [ɔː'θɒrəti] [frɒm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l][pæn'dʒændrəm][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][æt; ət]

and	it	is	also	an	authority	from	the	little	Panjandrum	for	you	at
和	它	是	还	一个	权威	从	这	小的	潘詹德鲁姆	为了	你	在

['eni] [taɪm] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['eni] [saɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪʃ] ;

any	time	to	become	any	size	that	you	wish	;
任何	时间	到	变得	任何	尺寸	那	你	希望	;

而且，小潘詹德鲁姆还拥有随时让你变成任何你想要的尺寸的权威；

[tuː; tə] [fləʊt] [θruː] [ðə; ði][eə(r)][æt; ət] [wɪl] ; [ænd; ənd][tuː; tə][lɪv; laɪv]['ʌndə(r)]['wɔːtə(r)] [ɪf] ['nesəsəri] .

to	float	through	the	air	at	will	;	and	to	live	under	water	if	necessary	.
到	漂浮	通过	这	空气	在	将要	;	和	到	居住	在下面	水	如果	必要的	.

可以随意在空中漂浮；必要时可以在水下生活。

[səʊ][juː; jʊ][hæv; həv] ['evriθɪŋ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)]['feɪvə(r)] ,

So	you	have	everything	in	your	favor	,
所以	你	有	一切	在	你的	偏爱	,

所以你胜券在握。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][ɪk'spekt][ðə; ði]['dəʊdəʊ] [bæk] [ɪn] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [wiːk] .

and	I	shall	expect	the	Dodo	back	in	less	than	a	week	.
和	我	将	预计	这	渡渡鸟	后退	在	较少的	比	一个	星期	.

我预计渡渡鸟会在不到一周的时间内再次出现。

[duː; də][juː; jʊ][hɪə(r)] ?

Do	you	hear	?
做	你	听到	?

你听到了吗?

[naʊ] [aɪm] [ɒf] .

Now	I'm	off	.
现在	我是	离开	.

我现在要走了。

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] ['maʊntɪd] [hɪz; ɪz] ['ɒstrɪtʃ] , [ænd; ənd] without23

"	The	little	man	mounted	his	ostrich	,	and	without23
"	这	小的	男人	安装	他的	鸵鸟	,	和	without23

“那个矮个子男人骑上鸵鸟，没有23

['seɪɪŋ] [ə; eɪ] [wɜːd] [mɔː(r)][tuː; tə] ['eni] [wʌn] ,

saying	a	word	more	to	any	one	,
说	一个	单词	更多的	到	任何	一	,

多跟任何人说一句话，

[hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑːloʊərz] [rəʊd] [ɒf] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][frɒm; frəm] [wens] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm]

he	and	his	followers	rode	off	in	the	direction	from	whence	they	had	come
他	和	他的	追随者	骑	离开	在	这	方向	从	何处	他们	有	来

.

:

.

他和他的追随者们骑马朝他们来时的方向驶去。

“ [wel] , [ai]['nevə(r)] ! ” [sed] [dɪk] , ['pɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [skrɔːl] [wɪtʃ] [hæd; həd]['fɔːlən][æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt]

“	Well	,	I	never	!	”	said	Dick	,	picking	up	the	scrawl	which	had	fallen	at	his	feet
“	出色地	,	我	绝不	!	”	说	迪克	,	挑选	向上	这	乱涂	哪个	有	倒下	在	他的	脚

.

:

.

“哎呀，真是没想到！”迪克说着，捡起了掉在脚边的潦草字迹。

“ [hɪrz] [ə; eɪ][gəʊ] !

“	Here's	a	go	!
“	这里是	一个	去	!

“开始吧！”

[wɪv] [gɒt][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] ['biːstli] [əʊld]['dəʊdəʊ][ɪn] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [wiːk] , [ɔː(r)][biː; bi] — [wɒt]

We've	got	to	find	that	beastly	old	Dodo	in	less	than	a	week	,	or	be	—	what
我们已经	得到	到	寻找	那	兽	老的	渡渡鸟	在	较少的	比	一个	星期	,	或者	是	—	什么

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ? ”

was	it	?	”
曾是	它	?	”

我们必须在一个星期之内找到那只可怕的老渡渡鸟，否则——我刚才说什么来着？

“ [ai][doʊnt] [nəʊ] , ” [sed] ['mɑːrdʒəri] , ['dəʊlfəli] , “ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [lɒŋ] , [ænd; ənd]

“	I	don't	know	,	”	said	Marjorie	,	dolefully	,	“	it	was	something	very	long	,	and
“	我	不	知道	,	”	说	玛乔丽	,	悲伤地	,	“	它	曾是	某物	非常	长的	,	和

['saʊndɪd] ['dredf(ə)l] . ”

sounded	dreadful	.	”
听起来	可怕	.	”

“我不知道，”玛乔丽沮丧地说，“那件事很长，听起来很可怕。”

“ [bʌt; bət] [wʌts] [ðæt] [hiː; hi] [sed] [ə'baʊt] ['aʊə(r)] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][biː; bi] ['eni] [saɪz] [ðæt] [wiː; wi]

“	But	what's	that	he	said	about	our	being	able	to	be	any	size	that	we
“	但	是什么	那	他	说	关于	我们的	存在	有能力的	到	是	任何	尺寸	那	我们

[wɪʃt] ?

wished	?
希望	?

“但是他不是说过我们可以变成我们想要的任何体型吗？”

[aɪm][ʃʊə(r)][ai] [wɪʃ] [ai][wɒz; wəz][æz; əz] [tɔːl] [æz; əz]['fɑːðə(r)] . ”

I'm	sure	I	wish	I	was	as	tall	as	father	.	”
我是	当然	我	希望	我	曾是	作为	高的	作为	父亲	.	”

我真希望自己能像父亲一样高。

“ [ˌem 'iː] , [tuː] , ” [sed] [fɪdʒ] , [ɪm'fætɪkli] .

“	Me	,	too	,	”	said	Fidge	,	emphatically	.
“	我	,	也	,	”	说	菲奇	,	强调地	.

“我也是，”菲奇强调道。

“ [ænd; ənd][ai] [ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [tuː; tə] [fləʊt] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] , [aɪm][ʃʊə(r)] ! ” [dɪ'kleəd] ['mɑːrdʒəri] .

“	And	I	should	love	to	float	about	in	the	air	,	I'm	sure	!	”	declared	Marjorie	.
“	和	我	应该	爱	到	漂浮	关于	在	这	空气	,	我是	当然	!	”	声明	玛乔丽	.

“我肯定很喜欢在空中飘来飘去！”玛乔丽说道。

[ðə; ði] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] ['skeəsli] [aʊt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] [wen] [ʃiː; ʃi] [felt] [hɜː'self]

The	words	were	scarcely	out	of	her	mouth	when	she	felt	herself
这	字	是	几乎	出去	的	她	嘴	什么时候	她	毛毡	她自己

[wɑːft, wɔft, wæft] ['dʒentli] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] ,

wafted	gently	off	her	feet	,
飘散	轻轻地	离开	她	脚	,

话音未落，她就感到自己轻轻地飘离了双脚。

[waɪl] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt] [dɪk] , [tuː; tə] - [ɪn'tens] [sə'praɪz] ,

while	at	the	same	moment	Dick	,	to	Fidge's	intense	surprise	,
尽管	在	这	相同的	片刻	迪克	,	到	-	激烈的	惊喜	,

与此同时，令菲奇大吃一惊的是，迪克

['sʌd(ə)nli] [ʃɒt] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv] ['əʊvə(r)] [sɪks] [fiːt] , [ænd; ənd] [lʊkt] [səʊ] ['veri] [rɪ'dɪkjələs]

suddenly	shot	up	to	the	height	of	over	six	feet	,	and	looked	so	very	ridiculous
突然	射击	向上	到	这	高度	的	超过	六	脚	,	和	看起来	所以	非常	荒谬的

,

,

,

突然长到六英尺多高，看起来非常滑稽。

[ðæt] [ɔːl] [θriː] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [bɜːst] [aʊt] ['ɪntuː] [æn; ən] [ˌʌnkən'trəʊləbl] [fɪt] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] . -

that	all	three	of	them	burst	out	into	an	uncontrollable	fit	of	laughter	.	24
那	全部	三	的	他们	爆裂	出去	进入	一个	不可控的	合身	的	笑声	.	-

他们三人突然爆发出无法控制的大笑。24

['tʃæptə(r)] [θriː] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

[ðə; ði] [seɪdʒ] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌnjən] [fiːld] .

THE	SAGE	IN	THE	ONION	FIELD	.
这	圣人	在	这	洋葱	场地	.

洋葱地里的智者。

“ [haʊ] [əb'sɜːd] , ” [lɑːft] [dɪk] , [æz; əz] [hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] — [tuː; tə] [hɪm] —

“	How	absurd	,	”	laughed	Dick	,	as	he	looked	down	from	the	—	to	him	—
“	如何	荒诞	,	”	笑了	迪克	,	作为	他	看起来	向下	从	这	—	到	他	—

[ɪ'nɔːməs] [haɪt] [ɒv; əv] [sɪks] [fiːt] .

enormous	height	of	six	feet	.
巨大的	高度	的	六	脚	.

“真是荒谬，”迪克笑着低头看着眼前的一切，他觉得自己有六英尺高，简直不可思议。

“ [wɒt] [ə; eɪ] [θɪn] , ['lænki] - ['lʊkɪŋ] ['kriːtʃə(r)] , [ai] [ˌeɪ 'em] , [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊə(r)] — [ænd; ənd] [fɪdʒ] , [tuː]

“	What	a	thin	,	lanky	-	looking	creature	,	I	am	,	to	be	sure	—	and	Fidge	,	too
“	什么	一个	薄的	,	瘦长的	-	寻找	生物	,	我	是	,	到	是	当然	—	和	菲奇	,	也

; [hiː; hi] [lʊks] ['pɜːfɪktli] [rɪ'dɪkjələs] ” — [fɔː(r); fə(r)] [fɪdʒ] ,

;	he	looks	perfectly	ridiculous	”	—	for	Fidge	,
;	他	看起来	完美	荒谬的	”	—	为了	菲奇	,

“我看起来真是个瘦长又滑稽的家伙——菲奇也是；他看起来简直太可笑了”——对于菲奇来说，

['ɔːlsəʊ] , [wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] [ə'meɪzɪŋli] .

also	,	was	growing	amazingly	.
还	,	曾是	生长	令人惊讶的是	.

而且，它长势惊人。

“ [haʊ] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpən] , [dɪk] , [dɪə(r)] ? ” [ɑːskt] ['mɑːrdʒəri] , [ɪn] [æn; ən] [ɔː] - ['strɪkən] [vɔɪs] .

“	How	did	it	happen	,	Dick	,	dear	?	”	asked	Marjorie	,	in	an	awe	-	stricken	voice	.
“	如何	做过	它	发生	,	迪克	,	亲爱的	?	”	问	玛乔丽	,	在	一个	敬畏	-	受打击的	嗓音	.

“迪克，亲爱的，这是怎么回事？”玛乔丽用敬畏的语气问道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [səʊ] ['fʌni] [tuː; tə][biː; bi] [ʌp] [hɪə(r)][ɪn][ðə; ði][eə(r)] ,
“ It seems so funny to be up here in the air ,
“ 它 似乎 所以 有趣的 到 是 向上 这里 在 这 空气 ,

“感觉在空中真是太有趣了，”

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][dəʊnt] [fiːl] [ɪn][ðə; ði] [liːst] ['fraɪt(ə)nd] , [duː; də][juː; jʊ] ? ”
and yet I don't feel in the least frightened , do you ? ”
和 然而 我 不 感觉 在 这 至少 害怕 , 做 你 ? ”

但我一点也不害怕，你呢?

“ [ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] , ” [sed] [dɪk] , [kən'temptʃuəsli] .
“ Of course not , ” said Dick , contemptuously .
“ 的 课程 不是 , ” 说 迪克 , 轻蔑地 .

“当然不是，”迪克轻蔑地说。

“ [waɪ] , [wiː; wi][dʒʌst] [sed] [wiː; wi] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [tɔːl] [æz; əz][ðə; ði]['peɪtə(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] ,
“ Why , we just said we wished to be as tall as the Pater , you know ,
“ 为什么 , 我们 只是 说 我们 希望 到 是 作为 高的 作为 这 帕特 , 你 知道 ,

“我们刚才说我们希望长得像帕特一样高，你知道的。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] . ”
and it happened . ”
和 它 发生 . ”

事情真的发生了。

“ [əʊ] , [jes] ; [ænd; ənd][aɪ] [sed] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [fləʊt] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] .
“ Oh , yes ; and I said I should like to float in the air .
“ 哦 , 是的 ; 和 我 说 我 应该 喜欢 到 漂浮 在 这 空气 .

“哦，是的；我说过我想在空中漂浮。”

[aɪ] [sə'pəʊz] [wiː; wi][kæn; kən] ['ɔːlweɪz] [duː; də] [wɒt] [wiː; wi] [wɒnt] [tuː; tə] [naʊ] — [haʊ] ['lʌvli] !
I suppose we can always do what we want to now — how lovely !
我 认为 我们 能 总是 做 什么 我们 想 到 现在 — 如何 迷人的 !

我想我们现在总能做我们想做的事——真好!

[laɪk] [ðə; ði] ” [ə'reɪbiən] [naɪts] , ” ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ? ”
Like the ” Arabian Nights , ” isn't it ? ”
喜欢 这 ” 阿拉伯 夜晚 , ” 不是 它 ? ”

就像《一千零一夜》一样，不是吗?

“ [aɪ][dəʊnt] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi] [θɪn] , [laɪk] [ə; eɪ] ['wɔːkɪŋ] - [stɪk] , ” [sed] [fɪdʒ] , [ɪn][ə; eɪ] [dɪs'sætɪsfaɪd]
“ I don't want to be thin , like a walking - stick , ” said Fidge , in a dissatisfied
“ 我 不 想 到 是 薄的 , 喜欢 一个 步行 - 戳 , ” 说 菲奇 , 在 一个 不满
[vɔɪs] . -
voice . 25
嗓音 . -

“我不想瘦得像根拐杖，”菲奇不满地说。25

“ [nəʊ] , [ɪts] ['rɑːðə(r)] ['hɒrɪd] , ” [sed] [dɪk] .
“ No , it's rather horrid , ” said Dick .
“ 不 , 它是 相当 可怕的 , ” 说 迪克 .

“不，那真是太可怕了，”迪克说。

“ [lets] [siː] ; [wiː; wi] [sed] [æz; əz] [tɔːl] [æz; əz][ðə; ði]['peɪtə(r)] , ['dɪd(ə)nt][wiː; wi] ? — [nɒt] [æz; əz][bɪg] .
“ Let's see ; we said as tall as the Pater , didn't we ? — not as big .
“ 我们来吧 看 ; 我们 说 作为 高的 作为 这 帕特 , 没有 我们 ? — 不是 作为 大的 .

“让我想想；我们说过它和帕特一样高，对吧？——但没那么大。”

[aɪ]['wʌndə(r)] [ɪf] [ðæt] [meɪks] ['eni] ['dɪfrəns] . ”
I wonder if that makes any difference . ”
我 想知道 如果 那 制作 任何 不同之处 . ”

我想知道这是否会有什么影响。

“ [ai] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz][fæt][æz; əz][əʊld]['mɪsɪz] . - , ” [sed] [fɪdʒ] , ['mɪstʃɪvəsli] .

“	I	want	to	be	as	fat	as	old	Mrs	.	Mofflet	,	”	said	Fidge	,	mischievously	.
”	我	想	到	是	作为	胖的	作为	老的	太太	.	-	,	”	说	菲奇	,	顽皮地	.

“我想变得像莫夫莱特老太太一样胖，”菲奇调皮地说。

[ðə; ði] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ]['suːnə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ðæn; ðən][hiː; hi] ['dwindl] [daʊn] [tuː; tə]

The	words	were	no	sooner	out	of	his	mouth	than	he	dwindled	down	to
这	字	是	不	很快	出去	的	他的	嘴	比	他	减少	向下	到

[hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [haɪt] ,

his	usual	height	,
他的	通常	高度	,

话音刚落，他的身形就恢复到了正常高度。

[ænd; ənd] [spred] [aʊt] [ɪn] [gɜːθ] [tɪl] [hiː; hi][ɪg'zæktli] [rɪ'zembld] , [ɪn] [ə'pɪərəns] ,

and	spread	out	in	girth	till	he	exactly	resembled	,	in	appearance	,
和	传播	出去	在	周长	直到	他	确切地	类似	,	在	外貌	,

并且体型逐渐变宽，直到他的外貌与……完全一样。

[wɒt] [wʌn] [lʊks] [laɪk] [ɪn][ə; eɪ] [kɒn'keɪv] ['mɪrə(r)] — [ðæt] [ɪz] ,

what	one	looks	like	in	a	concave	mirror	—	that	is	,
什么	一	看起来	喜欢	在	一个	凹	镜子	—	那	是	,

一个人在凹面镜中的样子——也就是说，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [twaɪs] [æz; əz] [waɪd] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] [haɪ] .

he	was	about	twice	as	wide	as	he	was	high	.
他	曾是	关于	两次	作为	宽的	作为	他	曾是	高的	.

他的身高大约是他的宽度的两倍。

“ [əʊ] , [dɪə(r)] !

“	Oh	,	dear	!
”	哦	,	亲爱的	!

“哦亲爱的！

[əʊ] , [dɪə(r)] !

Oh	,	dear	!
哦	,	亲爱的	!

哦亲爱的！

[ðæts] [wɜːs] [ðæn; ðən]['evə(r)] !

That's	worse	than	ever	!
那就是	更糟	比	曾经	!

情况比以往任何时候都更糟！

” [lɑːft] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [waɪl] ['lɪt(ə)l] [fɪdʒ] ['wɔdəl] [ə'baʊt] [ɪn][æn; ən] [əb'sɜːd] [wei] .

”	laughed	the	children	,	while	little	Fidge	waddled	about	in	an	absurd	way	.
”	笑了	这	孩子们	,	尽管	小的	菲奇	摇摇摆摆	关于	在	一个	荒诞	方式	.

孩子们哈哈大笑，小菲奇则以一种滑稽的方式摇摇摆摆地走来走去。

[ðə; ði] ['nəʊmiːz] [wɜː(r); wə(r)] ['haɪli] [ə'mjuːzd] , [ænd; ənd] [kʌt] [ðə; ði][məʊst] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['æntɪks][ɪn][ðeə(r)]

The	gnomes	were	highly	amused	,	and	cut	the	most	extraordinary	antics	in	their
这	地精	是	高度	觉得好笑	,	和	切	这	最多	非凡的	滑稽动作	在	他们的

[gliː] .

glee	.
高兴	.

小矮人们觉得非常有趣，高兴得做出各种各样奇特的滑稽动作。

“ [ai] [θɪŋk] [pə'hæps] [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [tuː; tə][duː; də][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [wɪʃ]

“	I	think	perhaps	the	best	thing	to	do	for	the	present	would	be	to	wish
”	我	思考	也许	这	最好的	事物	到	做	为了	这	展示	会	是	到	希望

[ɑː'selvz] [æz; əz][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ,

ourselves	as	we	were	,
我们自己	作为	我们	是	,

“我认为目前最好的做法或许就是希望我们能回到过去的样子。”

" [sed] [dɪk] .
" said Dick .
" 说 迪克 .

迪克说道。

" [ai][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['veri] ['juːsf(ə)l][baɪ][ænd; ənd][baɪ][tuː; tə][biː; bi] ['eni] [saɪz] [wiː; wi]
" I have no doubt it will be very useful by and by to be any size we
" 我 有 不 怀疑 它 将要 是 非常 有用 经过 和 经过 到 是 任何 尺寸 我们
[laɪk] ,
like ,
喜欢 ,

"我毫不怀疑，将来它将会非常有用，因为它可以变成我们想要的任何尺寸。"

[bʌt; bət][dʒʌst] [naʊ] [ɪts] ['rɑːðə(r)] ['ɔːkwəd] . "
but just now it's rather awkward . "
但 只是 现在 它是 相当 尴尬的 . "

但现在的情况有点尴尬。

" [əʊ] , [lets] [biː; bi]['lɪt(ə)l] , [laɪk] [ðə; ði] ['nəʊmiːz] , " [kraɪd] ['mɑːrdʒəri] .
" Oh , let's be little , like the gnomes , " cried Marjorie .
" 哦 , 我们来吧 是 小的 , 喜欢 这 地精 , " 哭 玛乔丽 .

"哦，让我们变得像小矮人一样吧！"玛乔丽喊道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [sʌtʃ] [fʌn] . " -
" It will be such fun . " 26
" 它 将要 是 这样的 乐趣 . " -

"那一定会非常有趣。"26

" [ɔːl] [raɪt] , " [ˌækwi'es] [dɪk] ; " [hɪə(r)] [gəʊz] — [ai] [wɪʃ] [ai][wɜː(r); wə(r)][æz; əz]['lɪt(ə)l][æz; əz][ðə; ði]
" All right , " acquiesced Dick ; " here goes — I wish I were as little as the
" 全部 正确的 , " 默许 迪克 ; " 这里 去 — 我 希望 我 是 作为 小的 作为 这
['nəʊmiːz] . "
gnomes . "
地精 . "

"好吧，"迪克勉强同意道，"那就这样吧——我真希望自己像小矮人一样矮小。"

" [səʊ][duː; də][ai] , " [kraɪd] ['mɑːrdʒəri] .
" So do I , " cried Marjorie .
" 所以 做 我 , " 哭 玛乔丽 .

"我也是，"玛乔丽喊道。

" [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [twaɪs] [æz; əz] [waɪd] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] [haɪ] . "
" He was about twice as wide as he was high . "
" 他 曾是 关于 两次 作为 宽的 作为 他 曾是 高的 . "

"他的宽度大约是身高的两倍。"

" [ˌem 'iː] , [tuː] ! " [kraɪd] [fɪdʒ] .
" Me , too ! " cried Fidge .
" 我 , 也 ! " 哭 菲奇 .

"我也是！"菲奇喊道。

[tuː; tə][ðeə(r)] [greɪt] [sə'praɪz] , ['nʌθɪŋ] ['hæpənd] .
To their great surprise , nothing happened .
到 他们的 伟大的 惊喜 , 没有什么 发生 .

令他们大吃一惊的是，什么也没发生。

[ðeɪ] ['weɪtɪd] [ə; eɪ]['məʊmənt][ɔː(r)] [tuː] , ['steərɪŋ] [æt; ət] each27
They waited a moment or two , staring at each27
他们 等待 一个 片刻 或者 二 , 凝视 在 each27

他们等了一会儿，互相盯着对方。27

['ʌðə(r)] [ɪk'spektəntli] , [ænd; ənd] [ðen] ['mɑːrdʒəri] [kraɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['trʌbld] [vɔɪs] —

other	expectantly	,	and	then	Marjorie	cried	in	a	troubled	voice	—
其他	满怀期待地	,	和	然后	玛乔丽	哭	在	一个	麻烦	嗓音	—

其他人满怀期待地看着她，然后玛乔丽用哽咽的声音哭了起来——

" [əʊ] , [dɪə(r)] !

"	Oh	,	dear	!
"	哦	,	亲爱的	!

"哦亲爱的！

[aɪ][doʊnt] [bɪ'liːv] [ɪts] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [wɜːk] , [ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [steɪ] [laɪk] [ðɪs]

I	don't	believe	it's	going	to	work	,	and	we	shall	have	to	stay	like	this
我	不	相信	它是	去	到	工作	,	和	我们	将	有	到	停留	喜欢	这

[fər'evə(r)] . "

forever	.	"
永远	.	"

我不认为这样行得通，我们恐怕要永远这样下去了。

" [wɒt] ['nɒns(ə)ns] ! " [kraɪd] [dɪk] .

"	What	nonsense	!	"	cried	Dick	.
"	什么	废话	!	"	哭	迪克	.

"胡说八道！"迪克喊道。

" [aɪ] [seɪ] !

"	I	say	!
"	我	说	!

我说！

[aɪ] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [smɔːl] [æz; əz][ðə; ði] ['nəʊmiːz] , " [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] .

I	want	to	be	as	small	as	the	gnomes	,	"	he	shouted	.
我	想	到	是	作为	小的	作为	这	地精	,	"	他	喊叫	.

"我想变得像小矮人一样小！"他喊道。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [rɪ'zʌlt] , [haʊ'evə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [rɪ'meɪnd] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] .

There	was	no	result	,	however	,	and	the	children	remained	as	they	were	.
那里	曾是	不	结果	,	然而	,	和	这	孩子们	剩余	作为	他们	是	.

然而，并没有取得任何结果，孩子们依然如故。

" [əʊ] ! [aɪ] [nəʊ] , " [hiː; hi] [kraɪd] ;

"	Oh	!	I	know	,	"	he	cried	;
"	哦	!	我	知道	,	"	他	哭	;

"哦！我知道了，"他喊道；

" [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði]['peɪpə(r)] [ðæt] [ðə; ði][æm'bæsədə(r)] [geɪv] [ˌem 'iː][ɪn][maɪ][hænd] .

"	I	ought	to	have	the	paper	that	the	Ambassador	gave	me	in	my	hand	.
"	我	应该	到	有	这	纸	那	这	大使	给予	我	在	我的	手	.

"我应该把大使给我的文件拿在手里。"

[weə(r)] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

Where	is	it	?
在哪里	是	它	?

它在哪里?

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['wɪspərɪŋ] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['nəʊmiːz] , [ænd; ənd][æt; ət][lɑːst][wʌn][ɒv; əv]

"	There	was	a	great	whispering	amongst	the	gnomes	,	and	at	last	one	of
"	那里	曾是	一个	伟大的	耳语	在	这	地精	,	和	在	最后的	一	的

[ðem; ðəm] ['ʃaʊtɪd] [aʊt] —

them	shouted	out	—
他们	喊叫	出去	—

"地精们之间响起一阵窃窃私语，最后其中一个喊道——"

“ [wɪv] ['teɪkən][ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] . ”
“ We've taken it away . ”
” 我们已经 已采取 它 离开 . ”

“我们已经把它拿走了。”

“ [wɒt] [fɔː(r); fə(r)] ? ” [di'mɑːnd, -'mænd] [dɪk] .
“ What for ? ” demanded Dick .
” 什么 为了 ? ” 要求 迪克 .

“为什么？”迪克质问道。

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ˌjuː 'es] ; [juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][æt; ət][wʌns] .
“ It was given to us ; you had better give it up at once .
” 它 曾是 给定 到 我们 ; 你 有 更好的 给 它 向上 在 一次 .

“这是别人送给我们的；你最好立刻把它交出去。”

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] ?
What do you mean by it ?
什么 做 你 意思是 经过 它 ?

你这话是什么意思?

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] ['wɪspəd] [ˌkɒns(ə)l'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðen] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['nəʊmiːz] [sed] ,
” There was another whispered consultation , and then one of the gnomes said ,
” 那里 曾是 其他 低声说道 咨询 , 和 然后 一 的 这 地精 说 ,

“又是一阵低声商量，然后其中一个侏儒说道：

“ [let] [ðem; ðəm][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] [naʊ] ,
“ Let them have it for now ,
” 让 他们 有 它 为了 现在 ,

“就让他们暂时拥有吧。”

” [ænd; ənd][ðə; ði]['peɪpə(r)][wɒz; wəz][pʊt] [daʊn] [ə'pɒn][ðə; ði] [graʊnd] [æt; ət] [dɪks] [fiːt] .
” and the paper was put down upon the ground at Dick's feet .
” 和 这 纸 曾是 放 向下 之上 这 地面 在 迪克的 脚 .

于是，那张纸被放在了迪克的脚边。

[dɪk] [stuːpt] [daʊn] [ænd; ənd] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [bɪ'gæn][tuː; tə]
Dick stooped down and picked it up , and immediately the children began to
迪克 弯腰 向下 和 挑选 它 向上 , 和 立即地 这 孩子们 开始 到
['dwɪnd(ə)l] down28
dwindle down28
减少 down28

迪克弯腰捡起了它，孩子们立刻开始减少。28

[tɪl] [ðeɪ] [bɪ'keɪm] [æz; əz] [smɔːl] [æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['piːp(ə)l] [ðəm'selvz] .
till they became as small as the little people themselves .
直到 他们 成为 作为 小的 作为 这 小的 人们 他们自己 .

直到他们变得和小矮人一样渺小。

[ðeɪ] [hæd; həd][nəʊ]['suːnə(r)] [dʌn] [səʊ][ðæn; ðən][ðə; ði]['peɪpə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði][æm'bæsədə(r)][hæd; həd]
They had no sooner done so than the paper which the Ambassador had
他们 有 不 很快 完毕 所以 比 这 纸 哪个 这 大使 有
['gɪv(ə)n][ðem; ðəm][wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [snætʃt] [frɒm; frəm] [dɪks] [hænd][ænd; ənd][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv]
given them was suddenly snatched from Dick's hand and a number of
给定 他们 曾是 突然 抢夺 从 迪克的 手 和 一个 数字 的
[ðə; ði] ['nəʊmiːz] [sə'raʊndɪd] [ðem; ðəm] ,
the gnomes surrounded them ,
这 地精 包围 他们 ,

他们刚一开口，大使递给他们的文件就突然从迪克手中被夺走，一群小矮人围住了他们。

['dɑːnsɪŋ] [ə'baʊt] , ['tɜːnɪŋ] ['sʌməsɔːlt] , ['pleɪɪŋ] [liːp] - [frɒg] , [ænd; ənd] ['keipə] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði]
dancing **about** **,** **turning** **somersaults** **,** **playing** **leap** **-** **frog** **,** **and** **capering** **about** **in** **the**
跳舞 关于 , 转弯 空翻 , 玩耍 飞跃 - 青蛙 , 和 嬉戏 关于 在 这
['mædɪst] [wei] .
maddest **way** **.**
最疯狂的 方式 .

他们载歌载舞，翻跟头，玩跳房子游戏，以最疯狂的方式嬉戏打闹。

“ [wel] , [juːv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , ” [sed] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] , ['tɑːntɪŋli] .
“ **Well** **,** **you've** **done** **it** **now** **,** **”** **said** **one** **of** **them** **,** **tauntingly** **.**
“ 出色地 , 你已经 完毕 它 现在 , ” 说 一 的 他们 , 嘲讽地 .

“好吧，你这下可闯祸了，”其中一人嘲讽道。

“ [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ? ” [in'kwaiə] [dɪk] .
“ **What** **do** **you** **mean** **?** **”** **inquired** **Dick** **.**
“ 什么 做 你 意思是 ? ” 询问 迪克 .

“你什么意思？”迪克问道。

“ [waɪ] , [wɪv] [gɒt][ðə; ði]['peɪpə(r)] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kænt] [grəʊ] ['eni] [bɪgə(r)] [ʌn'tɪl][wiː; wi] [ə'laʊ] [juː; jʊ]
“ **Why** **,** **we've** **got** **the** **paper** **,** **and** **you** **can't** **grow** **any** **bigger** **until** **we** **allow** **you**
“ 为什么 , 我们已经 得到 这 纸 , 和 你 不能 生长 任何 大 直到 我们 允许 你
[tuː; tə] . ”
to **.** **”**
到 . ”

“我们已经拿到文件了，在我们允许之前，你们不可能发展壮大。”

“ [wɒt] [ə; eɪ] [miːn] [trɪk] ! ” [kraɪd] [dɪk] , [ɪn] [dɪs'gʌst] .
“ **What** **a** **mean** **trick** **!** **”** **cried** **Dick** **,** **in** **disgust** **.**
“ 什么 一个 意思是 诡计 ! ” 哭 迪克 , 在 厌恶 .

“真是卑鄙的伎俩！”迪克厌恶地喊道。

“ [wel] , [wiː; wi][doʊnt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl][feə(r)] , ” [sed] [ðə; ði] ['nəʊmiːz] ,
“ **Well** **,** **we** **don't** **think** **it** **at** **all** **fair** **,** **”** **said** **the** **gnomes** **,**
“ 出色地 , 我们 不 思考 它 在 全部 公平的 , ” 说 这 地精 ,

“我们觉得这很不公平，”小矮人们说。

“ [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [grəʊ] ['eni] [saɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] ,
“ **that** **you** **should** **be** **able** **to** **grow** **any** **size** **that** **you** **want** **to** **,**
“ 那 你 应该 是 有能力的 到 生长 任何 尺寸 那 你 想 到 ,

“你应该能够长到你想要的任何尺寸，

[waɪl] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [kiːp] ['lɪt(ə)l] ,
while **we** **have** **to** **keep** **little** **,**
尽管 我们 有 到 保持 小的 ,

虽然我们必须保留少量，

[səʊ][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ][hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ,
so **we** **are** **going** **to** **keep** **you** **here** **for** **a** **little** **while** **,**
所以 我们 是 去 到 保持 你 这里 为了 一个 小的 尽管 ,

所以我们会让你在这里待一会儿。

[ænd; ənd] [tiːtʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn] ['fɛəriz] , [duː; də][juː; jʊ] [siː] ? ”
and **teach** **you** **to** **believe** **in** **fairies** **,** **do** **you** **see** **?** **”**
和 教 你 到 相信 在 仙女 , 做 你 看 ? ”

还教你相信仙女，明白吗?

“ [bʌt; bət] [wɪv] [gɒt][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði]['dəʊdəʊ][ɪn][ə; eɪ] [wiːk] , ” [ik'spɔstjuleit] [dɪk] ,
“ **But** **we've** **got** **to** **find** **the** **Dodo** **in** **a** **week** **,** **”** **expostulated** **Dick** **,**
“ 但 我们已经 得到 到 寻找 这 渡渡鸟 在 一个 星期 , ” 所宣称的 迪克 ,

“但是我们必须在一周内找到渡渡鸟，”迪克激动地说。

“ [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [kiːp] [ˌjuː ˈes][hɪə(r)] , [haʊˈevə(r)] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][tuː; tə][duː; də] [ðæt] ? ” -

“	and	if	you	keep	us	here	,	however	are	we	to	do	that	?	”	29
”	和	如果	你	保持	我们	这里	,	然而	是	我们	到	做	那	?	”	-

“如果你们把我们留在这里，我们该怎么做呢？”29

“ [əʊ] , [pliːz] [gɪv] [ˌjuː ˈes][ðə; ði]['peɪpə(r)] [bæk] , ” [begd] ['mɑːrdʒəri] .

“	Oh	,	please	give	us	the	paper	back	,	”	begged	Marjorie	.
”	哦	,	请	给	我们	这	纸	后退	,	”	乞求	玛乔丽	.

“哦，求求你把报纸还给我们吧，”玛乔丽恳求道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

迪克、玛乔丽和菲奇：寻找神奇(Dick,)

“ [aɪm][ʃʊə(r)][ðə; ði]['peɪtə(r)] [wɪl] [biː; bi][səʊ] [vekst] [ɪf] [wiː; wi]['nevə(r)] [grəʊ] ['eni] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən] [ðɪs] ['eni]

“	I'm	sure	the	Pater	will	be	so	vexed	if	we	never	grow	any	bigger	than	this	any
“	我是	当然	这	帕特	将要	是	所以	烦恼	如果	我们	绝不	生长	任何	大	比	这	任何

[mɔː(r)] .

more	.
更多的	.

“我相信，如果我们再也发展不到更大的规模，神父一定会非常生气。”

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə][kraɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

”	And	she	began	to	cry	a	little	.
”	和	她	开始	到	哭	一个	小的	.

“然后她开始小声哭泣。”

[juː; jʊ] [siː] ,

You	see	,
你	看	,

你看，

[sʌtʃ] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] ['veri] [ʌn'juːʒuəl] [θɪŋz] [hæd; həd] ['hæpənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪk'saɪtɪd]

such	a	lot	of	very	unusual	things	had	happened	that	she	was	a	little	excited
这样的	一个	很多	的	非常	异常	事物	有	发生	那	她	曾是	一个	小的	兴奋的

[ænd; ənd] ['nɜːvəs] .

and	nervous	.
和	紧张的	.

发生了很多非常不寻常的事情，让她既兴奋又紧张。

“ [wel] , [wiːl; wil] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [ðə; ði] ['nəʊmiːz] , ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['haɪdɪŋ] [ə'mʌŋ]

“	Well	,	we'll	think	about	it	,	”	said	the	gnomes	,	running	away	and	hiding	among
“	出色地	,	出色地	思考	关于	它	,	”	说	这	地精	,	跑步	离开	和	隐藏	之中

[ðə; ði] [rɒks] .

the	rocks	.
这	岩石	.

“嗯，我们会考虑的，”小矮人们说着，跑开躲进了岩石缝隙里。

“ [doʊnt][kraɪ] , ['mɑːrdʒəri] , ” [sed] [dɪk] , ['breɪvli] , [ðəʊ] [hiː; hi] [tuː] [felt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['æŋkʃəs] [hɪm'self]

“	Don't	cry	,	Marjorie	,	”	said	Dick	,	bravely	,	though	he	too	felt	a	little	anxious	himself
“	不	哭	,	玛乔丽	,	”	说	迪克	,	勇敢地	,	尽管	他	也	毛毡	一个	小的	焦虑的	他自己

;

;
;

“别哭，玛乔丽，”迪克勇敢地说，尽管他自己也感到有些焦虑；

[fɔː(r); fə(r)] , [juː; jʊ] [siː] , [ɪ'lev(ə)n] ['ɪntʃɪz] [ɪz][nɒt] ['veri] [tɔːl][fɔː(r); fə(r)] ['eni] [wʌn][tuː; tə][biː; bi] ,

for	,	you	see	,	eleven	inches	is	not	very	tall	for	any	one	to	be	,
为了	,	你	看	,	十一	英寸	是	不是	非常	高的	为了	任何	一	到	是	,

你看，十一英寸对任何人来说都不算高。

[ænd; ənd][hiː; hi]['dɪd(ə)nt][keə(r)][tuː; tə][əd'mɪt] [wɒt] [wʊd] ['hæpən] [ɪf] [hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə] [skuːl]

and	he	didn't	care	to	admit	what	would	happen	if	he	went	back	to	school
和	他	没有	关心	到	承认	什么	会	发生	如果	他	去	后退	到	学校

[ɪn][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [steɪt] .

in	his	present	state	.
在	他的	展示	状态	.

他根本不在乎如果他以现在的状态重返校园会发生什么。

“ ['tʃæpəl] ['maɪnə(r)][hæz; həz] ['ɔ:lweɪz] [bi:n] ['tʃi:ki] , ” [hi:; hi] [θɔ:t] , “ [ænd; ənd][səʊ][hæv; həv]

“	Chappel	Minor	has	always	been	cheeky	,	”	he	thought	,	“	and	so	have
”	查佩尔	次要的	有	总是	到过	厚脸皮	,	”	他	想法	,	”	和	所以	有

['mɑ:tɪn] [ænd; ənd]['fɒstə(r)] ,

Martin	and	Foster	,
马丁	和	促进	,

“查佩尔·米诺一直都很调皮，”他想，“马丁和福斯特也是如此。”

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [ki:p] [ðɪs] [saɪz] [ðeɪ] [wɪl] [θɪŋk] [ðeɪ] [kæn; kən][du:; də][dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [laɪk] [wɪð]

and	if	I	keep	this	size	they	will	think	they	can	do	just	as	they	like	with
和	如果	我	保持	这	尺寸	他们	将要	思考	他们	能	做	只是	作为	他们	喜欢	和

[ˌem 'i:] ,

me	,
我	,

如果我保持这种身材，他们就会觉得可以对我为所欲为。

[ænd; ənd] ['prɒbəbli] [wɪl] [tɜ:n] [ˌem 'i:] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['krɪkɪt] [ɪ'levə)n] ,

and	probably	will	turn	me	out	of	the	cricket	eleven	,
和	大概	将要	转动	我	出去	的	这	蟋蟀	十一	,

而且很可能会把我踢出板球队。

[waɪl] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [retʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kæsəltən] [ɪz][ʃʊə(r)][tu:; tə] [sni:k] [ɔ:l][maɪ] ['penslz] — [hi:; hi] [dʌz]

while	that	little	wretch	of	a	Castleton	is	sure	to	sneak	all	my	pencils	—	he	does
尽管	那	小的	可怜虫	的	一个	卡斯尔顿	是	当然	到	潜行	全部	我的	铅笔	—	他	做

[naʊ] [wen] [hi:; hi] [gets] [ə; eɪ] [tʃɑ:ns] .

now	when	he	gets	a	chance	.
现在	什么时候	他	获得	一个	机会	.

而那个可恶的卡斯尔顿肯定会偷走我所有的铅笔——现在他一有机会就会这么做。

” [haʊ'evə(r)] , [hi:; hi] [kept] [ði:z] ['dəʊlf(ə)l] [θɔ:ts] [tu:; tə] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [dɪ'vəʊtɪd] [hɪm'self] [tu:; tə]

”	However	,	he	kept	these	doleful	thoughts	to	himself	,	and	devoted	himself	to
”	然而	,	他	保留	这些	悲伤的	想法	到	他自己	,	和	奉献	他自己	到

the30

the30
the30

然而，他将这些悲伤的想法藏在心底，全身心投入到30中。

[tɑ:sk][ɒv; əv] [kən'soʊlɪŋ] [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)][ænd; ənd] [fɪdʒ] ,

task	of	consoling	his	sister	and	Fidge	,
任务	的	安慰	他的	姐姐	和	菲奇	,

安慰妹妹和菲奇的任务，

[ænd; ənd][hæd; həd] [su:n] [tɔ:kt] [ðem; ðəm]['ɪntu:] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tʃɪəf(ə)l] [freɪm] [ɒv; əv][maɪnd] ,

and	had	soon	talked	them	into	such	a	cheerful	frame	of	mind	,
和	有	很快	谈话	他们	进入	这样的	一个	快乐	框架	的	头脑	,

很快就让他们心情愉快起来，

[ðæt] [ðeɪ] ['ri:əli] [bɪ'gæn][tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['rɑ:ðə(r)][æn; ən] [əd'vɑ:ntɪdʒ] [ðæn; ðən]

that	they	really	began	to	think	that	it	was	rather	an	advantage	than
那	他们	真的	开始	到	思考	那	它	曾是	相当	一个	优势	比

['ʌðəwaɪz] [tu:; tə][hæv; həv] [lɒst] [ðə; ði]['peɪpə(r)] .

otherwise	to	have	lost	the	paper	.
否则	到	有	丢失的	这	纸	.

他们开始觉得，丢了那份报纸反而是一件好事。

“ [fɔ:(r); fə(r)][wʌn] [θɪŋ] , [wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [nɒt] [hæv; həv][tu:; tə] [hʌnt] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] [əʊld]['dəʊdəʊ] , ” ['ɑ:gju:d]

“	For	one	thing	,	we	shall	not	have	to	hunt	for	that	old	Dodo	,	”	argued
”	为了	一	事物	,	我们	将	不是	有	到	打猎	为了	那	老的	渡渡鸟	,	”	争论

[dɪk] ,

Dick	,
迪克	,

“首先，我们不用再去猎杀那只老渡渡鸟了，”迪克辩解道。

“ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]['i:v(ə)n][ðə; ði][grænd][pæn'dʒændrəm][hɪm'self] , [hu:'evə(r)] [hi:; hi] [meɪ] [bi:; bi] ,

“	because	even	the	Grand	Panjandrum	himself	,	whoever	he	may	be	,
”	因为	甚至	这	盛大	潘詹德鲁姆	他自己	,	谁	他	可能	是	,

“因为即使是最高领导人本人，无论他是谁，

[kʊd; kəd][nɒt][ɪk'spekt][ju: 'es][tu:; tə][gəʊ][fɑ:(r)] [ə'weɪ] [waɪl] [wi:; wi] [rɪ'meɪn] [æz; əz]['lɪt(ə)l][æz; əz] [ðɪs] ,

could	not	expect	us	to	go	far	away	while	we	remain	as	little	as	this	,
可以	不是	预计	我们	到	去	远的	离开	尽管	我们	保持	作为	小的	作为	这	,

别指望我们能走得很远，我们却还如此渺小。

[ænd; ənd][səʊ][wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][nɒt][ɪn] [sʌtʃ] [greɪt] ['deɪndʒə(r)][ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] — [ɜ:(r)] — [ɜ:(r)] —

and	so	we	are	not	in	such	great	danger	of	being	—	er	—	er	—
和	所以	我们	是	不是	在	这样的	伟大的	危险	的	存在	—	呃	—	呃	—

- — [ju:; jʊ] [nəʊ] — [wɒt] [ðə; ði][æm'bæsədə(r)] [sed] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ,

thingummybobbed	—	you	know	—	what	the	Ambassador	said	we	should	be	,
-	—	你	知道	—	什么	这	大使	说	我们	应该	是	,

因此，我们并没有那么大的危险，不会变成——呃——呃——那种东西——你知道的——大使说我们应该变成的样子。

[ɪf] [wi:; wi]['dɪd(ə)nt][faɪnd][ðə; ði] ['retʃɪd] [θɪŋ] . ”

if	we	didn't	find	the	wretched	thing	.	”
如果	我们	没有	寻找	这	可怜	事物	.	”

如果我们没找到那该死的东西的话。”

“ [sə'pəʊzɪŋ] [wi:; wi][traɪ][ænd; ənd][faɪnd][ðə; ði][æm'bæsədə(r)] , ” [sə'dʒestid] ['mɑ:rdʒəri] .

“	Supposing	we	try	and	find	the	Ambassador	,	”	suggested	Marjorie	.
”	假如	我们	尝试	和	寻找	这	大使	,	”	建议	玛乔丽	.

“不如我们试着去找找大使吧，”玛乔丽建议道。

“ [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['ri:əli] ['veri] [krɒs] , ['əʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'brʌpt] , [ju:; jʊ] [nəʊ] ;

“	I	don't	think	he	was	really	very	cross	,	only	a	little	abrupt	,	you	know	;
”	我	不	思考	他	曾是	真的	非常	叉	,	仅有的	一个	小的	突然	,	你	知道	;

“我觉得他其实并没有很生气，只是有点唐突而已；

[ænd; ənd][wi:; wi][kʊd; kəd][ɪk'spleɪn] ['evriθɪŋ] [tu:; tə][hɪm] , [ænd; ənd] [pə'hæps] [hi:; hi] [wʊd] [gɪv] [ju: 'es]

and	we	could	explain	everything	to	him	,	and	perhaps	he	would	give	us
和	我们	可以	解释	一切	到	他	,	和	也许	他	会	给	我们

[ə; eɪ] [nju:] ['peɪpə(r)] . ”

a	new	paper	.	”
一个	新的	纸	.	”

我们可以把一切都跟他解释清楚，也许他会给我们一份新的论文。

“ [ɔ:l] [raɪt] , ” [sed] [dɪk] , ['li:dɪŋ] [ðə; ði] [weɪ] .

“	All	right	,	”	said	Dick	,	leading	the	way	.
”	全部	正确的	,	”	说	迪克	,	领导	这	方式	.

“好的，”迪克说着，带头走了过去。

“ [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [meɪk] [ju: 'es] [grəʊ] [bɪgə(r)] — [ðæt] [ɪz] , [ɪf] [wi:; wi]

“	At	any	rate	,	he	will	be	able	to	make	us	grow	bigger	—	that	is	,	if	we
”	在	任何	速度	,	他	将要	是	有能力的	到	制作	我们	生长	大	—	那	是	,	如果	我们

[wɪʃ] [tu:; tə] ,

wish	to	,
希望	到	,

“无论如何，他都能让我们发展壮大——如果我们愿意的话。”

” [hi:; hi] ['ædɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] [faɪn] [ˌæfek'teɪʃn] [ɒv; əv] [ˌʌnkən'sɜ:n] .

”	he	added	,	with	a	fine	affectation	of	unconcern	.
”	他	额外	,	和	一个	美好的	做作	的	漠不关心	.

“他装出一副漠不关心的样子补充道。”

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɔ:kt] [ɒn][fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [ɪn] the31

The	children	walked	on	for	some	time	in	the31
这	孩子们	步行	在	为了	一些	时间	在	the31

孩子们继续走了一会儿，31

[də'rekʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [æm'bæsədə(r)] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['fɑːloʊərz] [hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] ,

direction	in	which	the	Ambassador	and	his	followers	had	disappeared	,
方向	在	哪个	这	大使	和	他的	追随者	有	消失	,

大使及其随从消失的方向

[ænd; ənd] [ðeɪ] [suːn] [faʊnd] [ðəm'selvz] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [keɪv] [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['fɒrɪst] .

and	they	soon	found	themselves	out	of	the	cave	and	in	a	kind	of	forest	.
和	他们	很快	成立	他们自己	出去	的	这	洞穴	和	在	一个	种类	的	森林	.

他们很快发现自己走出了山洞，来到了一片森林里。

" [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] ['lɪt(ə)l] [əʊld] [mæn] [wɪð] [ə; eɪ] ['fləʊɪŋ] [bɪəd] [keɪm] [tə'wɔːd] [ðem; ðəm] . "

"	A	curious	little	old	man	with	a	flowing	beard	came	toward	them	.	"
"	一个	好奇的	小的	老的	男人	和	一个	流动	胡须	来了	朝向	他们	.	"

“一个留着飘逸胡须、古怪的小老头朝他们走来。”

“ [wɒt] ['fʌni] [triːz] , ” [sed] [fɪdʒ] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [hed] . -

“	What	funny	trees	,	”	said	Fidge	,	looking	up	over	his	head	.	32
“	什么	有趣的	树木	,	”	说	菲奇	,	寻找	向上	超过	他的	头	.	-

“这些树真奇怪，”菲奇说着，抬头望向树梢。32

[ðə; ði] ['ʌðə(r)z] ['fɒləʊd] [hɪz; ɪz] [ɪg'zɑːmp(ə)l] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [gʊd] [kɔːz] [fɔː(r); fə(r)]

The	others	followed	his	example	,	and	found	that	he	had	good	cause	for
这	其他的	随后	他的	例子	,	和	成立	那	他	有	好的	原因	为了

[hɪz; ɪz] [sə'praɪz] ;

his	surprise	;
他的	惊喜	;

其他人效仿他的做法，发现他的惊讶并非毫无道理；

[ðə; ði] [lɒŋ] , [smuːð] [trʌŋks] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [liːvz] , [endid] [ɪn] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] [bɔːl] ,

the	long	,	smooth	trunks	,	without	any	leaves	,	ended	in	a	kind	of	ball	,
这	长的	,	光滑的	树干	,	没有	任何	树叶	,	结束	在	一个	种类	的	球	,

长长的、光滑的树干没有叶子，末端呈球状。

[waɪl] [æt; ət] [ðə; ði] [ruːts] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] [ɪ'nɔːməs] [bʌlb] [ə'pɪəd] .

while	at	the	roots	a	kind	of	enormous	bulb	appeared	.
尽管	在	这	根	一个	种类	的	巨大的	电灯泡	出现	.

而根部则长出了一种巨大的球茎状植物。

“ [wɒt'evə(r)] [kæn; kən] [ðeɪ] [biː; bi] ? ” [kraɪd] ['mɑːrdʒəri] , [ɪn] [ə'meɪzmənt] .

“	Whatever	can	they	be	?	”	cried	Marjorie	,	in	amazement	.
“	任何	能	他们	是	?	”	哭	玛乔丽	,	在	惊愕	.

“它们会是什么呢？”玛乔丽惊呼道。

“ ['ʌnjənz] ! ” [wɒz; wəz] [ðə; ði] [rɪ'plaɪ] , ['spəʊkən] [baɪ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [vɔɪs] .

“	Onions	!	”	was	the	reply	,	spoken	by	a	strange	voice	.
“	洋葱	!	”	曾是	这	回复	,	说	经过	一个	奇怪的	嗓音	.

“洋葱！”一个陌生的声音回答道。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tɜːnd] [ə'raʊnd] ,

The	children	turned	around	,
这	孩子们	转向	大约	,

孩子们转过身去，

[ænd; ənd] [bɪ'held] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] ['lɪt(ə)l] [əʊld] [mæn] [wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['fləʊɪŋ] [bɪəd] ['kʌmɪŋ] [tə'wɔːd]

and	beheld	a	curious	little	old	man	with	a	long	flowing	beard	coming	toward
和	观看	一个	好奇的	小的	老的	男人	和	一个	长的	流动	胡须	未来	朝向

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他们看到一个留着飘逸长胡子的古怪矮小的老头朝他们走来。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] ['ʌðə(r)] ['kwestʃənz] [tuː; tə][ɑːsk] ? ” [hiː; hi] [in'kwaiə] , ['plezntli] .

“	Have	you	any	other	questions	to	ask	?	”	he	inquired	,	pleasantly	.
”	有	你	任何	其他	问题	到	问	?	”	他	询问	,	愉快	.

“你还有其他问题要问吗？”他和蔼地问道。

“ [ɪts] ['veri] [kaɪnd][ɒv; əv][juː; jʊ] , [sɜː(r)] , ” [sed] [dɪk] ,

“	It's	very	kind	of	you	,	Sir	,	”	said	Dick	,
”	它是	非常	种类	的	你	,	先生	,	”	说	迪克	,

“您真是太好了，先生，”迪克说道。

[huː] [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə][rɪ'kʌvə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [sə'praɪz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl]

who	was	the	first	to	recover	from	the	surprise	which	they	had	all
WHO	曾是	这	第一的	到	恢复	从	这	惊喜	哪个	他们	有	全部

[ɪk'spɪərɪənst] [æt; ət] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] .

experienced	at	this	sudden	apparition	.
经验丰富的	在	这	突然	幻影	.

谁是第一个从这突如其来的景象带来的震惊中回过神来的人？

“ [wɪl] [juː; jʊ] , [pliːz] , [tel] [ˌjuː 'es] [weə(r)] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ? ”

“	Will	you	,	please	,	tell	us	where	we	are	?	”
”	将要	你	,	请	,	告诉	我们	在哪里	我们	是	?	”

“请问，我们现在在哪里？”

“ [əʊ] , ” [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] , [wɪð] [ə; eɪ][smaɪl] , “ [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [fiːld] [ɒv; əv] ['ʌnjənz] .

“	Oh	,	”	said	the	little	man	,	with	a	smile	,	“	this	is	the	Field	of	Onions	.
”	哦	,	”	说	这	小的	男人	,	和	一个	微笑	,	”	这	是	这	场地	的	洋葱	.

“哦，”小个子男人笑着说，“这里是洋葱田。”

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði][seɪdʒ] [wɪð] [ðə; ði] ['snəʊi] [bɪəd] [huː] [dwel] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] [ɒv; əv] ['ʌnjənz] .

And	I	am	the	Sage	with	the	snowy	beard	who	dwells	in	the	Field	of	Onions	.
和	我	是	这	圣人	和	这	下雪的	胡须	WHO	居住地	在	这	场地	的	洋葱	.

而我，就是居住在洋葱田里的雪白胡须的智者。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [hʌt] [ɒv; əv] ['kjʊəriəs] [bɪld] [wɪtʃ] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][ðə; ði][seɪdʒ] [wɪð] [ðə; ði] ['snəʊi]

And	that	is	the	Hut	of	curious	build	which	belongs	to	the	Sage	with	the	snowy
和	那	是	这	小屋	的	好奇的	建造	哪个	属于	到	这	圣人	和	这	下雪的

[bɪəd] [huː] [dwel] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] [ɒv; əv] ['ʌnjənz] . -

beard	who	dwells	in	the	Field	of	Onions	.	33
胡须	WHO	居住地	在	这	场地	的	洋葱	.	-

那是一间造型奇特的茅屋，属于住在洋葱田里的那位白胡子智者。33

“ [ɪz] [ðeə(r)] ['eniθɪŋ] [els] [ai][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] ?

“	Is	there	anything	else	I	can	tell	you	?
”	是	那里	任何事物	别的	我	能	告诉	你	?

“还有什么我可以告诉你的吗？”

[ɪf] [səʊ] , [preɪ] [ɑːsk][ˌem 'iː] .

If	so	,	pray	ask	me	.
如果	所以	,	祈祷	问	我	.

如果是这样，请尽管问我。

[ai] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] . ”

I	like	it	.	”
我	喜欢	它	.	”

我喜欢。

“ [wɒt] [ə; eɪ] ['fʌni] [mæn] , ” ['wɪspəd] ['mɑːrdʒəri] .

“	What	a	funny	man	,	”	whispered	Marjorie	.
”	什么	一个	有趣的	男人	,	”	低声说道	玛乔丽	.

“真是个有趣的人，”玛乔丽低声说道。

“ [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz][kwaɪt] [raɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] ? ”

“	Do	you	think	he	is	quite	right	in	his	head	?	”
”	做	你	思考	他	是	相当	正确的	在	他的	头	?	”

你觉得他脑子正常吗?

“ [hʌʃ] ! ” [sed] [dɪk] .

“	Hush	!	”	said	Dick	.
”	嘘	!	”	说	迪克	.

“嘘！”迪克说道。

“ [pə'hæps] [hiː; hi][kæn; kən][də'rekt][juː 'es][tuː; tə][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] - , [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi]

“	Perhaps	he	can	direct	us	to	the	Little	Panjandrum's	-	,	and	then	we
”	也许	他	能	直接的	我们	到	这	小的	-	-	,	和	然后	我们

[kæn; kən][faɪnd][ðə; ði][æm'bæsədə(r)] ['iːzəli] . ”

can	find	the	Ambassador	easily	.	”
能	寻找	这	大使	容易地	.	”

“或许他能给我们指路去小潘詹德鲁姆家，那样我们就能很容易地找到大使了。”

“ ['lɪt(ə)l] - , ['sɜːt(ə)nli] , ” [sed] [ðə; ði][seɪdʒ] , ['ɑːnsərɪŋ] [ɪg'zæktli][æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi]

“	Little	Panjandrum's	-	,	certainly	,	”	said	the	Sage	,	answering	exactly	as	though	he
”	小的	-	-	,	当然	,	”	说	这	圣人	,	回答	确切地	作为	尽管	他

[hæd; həd] [biːn] ['spəʊkən][tuː; tə] [hɪm'self] — “

had	been	spoken	to	himself	—	“
有	到过	说	到	他自己	—	”

“当然是小潘詹德鲁姆的，”智者说道，仿佛有人在自言自语——

” [teɪk] [ðə; ði][fɜːst][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ɒn] ['tjuːzdeɪ] [wiːk] ,

”	Take	the	first	to	the	right	on	Tuesday	week	,
”	拿	这	第一的	到	这	正确的	在	周二	星期	,

“下周二，第一个路口右转，

[ðə; ði] ['sekənd] [tuː; tə][ðə; ði] [left] [ɒn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ;

The	second	to	the	left	on	Monday	;
这	第二	到	这	左边	在	周一	;

星期一左边第二个;

[ɒn] ['fraɪdeɪ] [jʊl] [nɒt][hæv; həv][fɑː(r)][tuː; tə] [siːk] ,

On	Friday	you'll	not	have	far	to	seek	,
在	星期五	你会	不是	有	远的	到	寻找	,

星期五你就不用费劲寻找了，

[ænd; ənd][biː; bi][ʃʊə(r)][nɒt][tuː; tə]['træv(ə)l][ɒn] ['sʌndeɪ] ! ”

And	be	sure	not	to	travel	on	Sunday	!	”
和	是	当然	不是	到	旅行	在	星期日	!	”

切记不要在星期天出行!

“ [bʌt; bət] [ɪts] [nəʊ][juːz] ['gəʊɪŋ] [æt; ət][ɔːl] [tɪl] [juːv] [faʊnd] [ðə; ði]['dəʊdəʊ] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] .

“	But	it's	no	use	going	at	all	till	you've	found	the	Dodo	,	”	he	added	.
”	但	它是	不	使用	去	在	全部	直到	你已经	成立	这	渡渡鸟	,	”	他	额外	.

“但是，在找到渡渡鸟之前，去那里是毫无用处的，”他补充道。

“ [gʊd] ['greɪʃəs] !

“	Good	gracious	!
”	好的	亲切	!

我的天哪!

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , ” [kraɪd] [dɪk] .

how	did	you	know	that	we	were	looking	for	it	,	”	cried	Dick	.
如何	做过	你	知道	那	我们	是	寻找	为了	它	,	”	哭	迪克	.

“你怎么知道我们在找它？”迪克喊道。

“ [əʊ] , [ai] [nəʊ] ['evriθɪŋ] , ” [sed] [ðə; ði][seɪdʒ] , [kəm'pleɪsntli] .

“	Oh	,	I	know	everything	,	”	said	the	Sage	,	complacently	.
”	哦	,	我	知道	一切	,	”	说	这	圣人	,	自满地	.

“哦，我什么都知道，”智者自鸣得意地说。

“ [dɪd][juː; jʊ]['evə(r)] [nəʊ] [ə; eɪ][seɪdʒ] [huː] ['dɪd(ə)nt] ? ”

“	Did	you	ever	know	a	Sage	who	didn't	?	”
”	做过	你	曾经	知道	一个	圣人	WHO	没有	?	”

“你认识哪个圣贤不是这样的吗？”

“ [aɪm][ə'freɪd] [aɪv] ['nevə(r)] [nəʊn] [wʌn][æt; ət][ɔːl] [bɪ'fɔː(r)] , -

“	I'm	afraid	I've	never	known	one	at	all	before	,	34
”	我是	害怕的	我已经	绝不	已知	一	在	全部	前	,	-

“恐怕我以前从来没见过这样的人，”34

[sɜː(r)] , ” [sed] [dɪk] ;

Sir	,	”	said	Dick	;
先生	,	”	说	迪克	;

“先生，”迪克说道；

“ [bʌt; bət][ai][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['veri] ['juːsf(ə)l][tuː; tə] [nəʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɒt] , ['ɪz(ə)nt]

“	but	I	should	think	it	must	be	very	useful	to	know	such	a	lot	,	isn't
”	但	我	应该	思考	它	必须	是	非常	有用	到	知道	这样的	一个	很多	,	不是

[ˌaɪ 'tiː] ? ”

it	?	”
它	?	”

“但我认为掌握这么多知识一定非常有用，不是吗？”

“ [jes] , [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][bæd] , ” [əd'mɪtɪd] [ðə; ði][seɪdʒ] ;

“	Yes	,	it	isn't	bad	,	”	admitted	the	Sage	;
”	是的	,	它	不是	坏的	,	”	承认	这	圣人	;

“是的，这还不错，”智者承认道；

“ [wʊd] [juː; jʊ][laɪk][tuː; tə] [nəʊ] [haʊ] [ai] [bɪ'keɪm] [səʊ]['klevə(r)] ? ”

“	would	you	like	to	know	how	I	became	so	clever	?	”
”	会	你	喜欢	到	知道	如何	我	成为	所以	聪明的	?	”

你想知道我是怎么变得这么聪明的吗?

“ [əʊ] , [jes] , [pliːz] , ” [kraɪd] [ɔːl][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [æt; ət][wʌns] .

“	Oh	,	yes	,	please	,	”	cried	all	the	children	at	once	.
”	哦	,	是的	,	请	,	”	哭	全部	这	孩子们	在	一次	.

“哦，是的，求求你们了！”孩子们异口同声地喊道。

[m'əʊʃənɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ə; eɪ] [siːt] [ɒn][æn; ən] ['ʌnjən] [bʌlb] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] [strʌk] [æn; ən]

Motioning	them	to	a	seat	on	an	onion	bulb	,	the	little	man	struck	an
示意	他们	到	一个	座位	在	一个	洋葱	电灯泡	,	这	小的	男人	击	一个

['ætɪtjuːd] , [ænd; ənd][bɪ'gæn] —

attitude	,	and	began	—
态度	,	和	开始	—

小个子男人示意他们坐到一个洋葱球茎上，摆出一副姿态，开始——

“ [ai][wɒz; wəz] [brɔːt] [ʌp][ɒn][vɜːrbz][ɒv; əv][ɪ'regjələ(r)][kaɪnd] ,

“	I	was	brought	up	on	Verbs	of	irregular	kind	,
”	我	曾是	带来	向上	在	动词	的	不规律的	种类	,

我从小就接触不规则动词，

[wɪð] [ə; eɪ]['prəʊnaʊn][ɔː(r)] [tuː] [æz; əz][ə; eɪ] [triːt] ,

With	a	Pronoun	or	two	as	a	treat	,
和	一个	代词	或者	二	作为	一个	对待	,

偶尔穿插一两个代词作为小惊喜，

[waɪl] [ə; eɪ] [strɪkt] [kɔːs] [ɒv; əv]['lɒdʒɪk] , [tuː; tə] ['streŋ(k)θn] [maɪ][maɪnd] ,

While	a	strict	course	of	Logic	,	to	strengthen	my	mind	,
尽管	一个	严格的	课程	的	逻辑	,	到	加强	我的	头脑	,

虽然我接受了严格的逻辑课程训练，以增强我的思维能力，

[maɪ]['pɑːstə(r)][ænd; ənd] ['mɑːstəz] [θɔːt] [miːt] .

My	pastors	and	masters	thought	meet	.
我的	牧师	和	大师	想法	见面	.

我的牧师和师傅们都同意了。

[aɪ][hæd; həd] ['lesnz] [fɔː(r); fə(r)] ['brekfəst] , [ænd; ənd] [sʌmz] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [tiː] ,

I	had	Lessons	for	breakfast	,	and	Sums	for	my	tea	,
我	有	课程	为了	早餐	,	和	总和	为了	我的	茶	,

我早餐吃了课程，下午茶吃了算术题。

[lɜːnt] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [ə'rɪθmətɪk] ['naɪsli] ,

Learnt	to	play	the	Arithmetic	nicely	,
学会了	到	玩	这	算术	很好	,

学会了好好玩算术游戏，

[ænd; ənd] [geɪnd] [ɔːl][ðə; ði]['praɪzɪz][æt; ət] [skuːl] — [doʊnt][juː; jʊ] [siː] ,

And	gained	all	the	prizes	at	School	—	don't	you	see	,
和	获得	全部	这	奖品	在	学校	—	不	你	看	,

而且在学校里拿遍了所有奖项——你难道没看到吗?

[fɔː(r); fə(r)] [kən'struːɪŋ] ['dɒgərəl] [kən'saɪsli] .

For	construing	Doggerel	concisely	.
为了	构造	打油诗	简洁地	.

简洁地解释打油诗。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['ɪzəmz] , [ænd; ənd] ['ɔlədʒi] , ['saɪənss] , [ænd; ənd][kræm] ,

They	were	Isms	,	and	Ologies	,	Science	,	and	Cram	,
他们	是	主义	,	和	学	,	科学	,	和	克拉姆	,

它们是各种主义、各种学说、科学和死记硬背。

[kwɒ'drætɪk] [ɪ'kweɪʒnz] , [ænd; ənd] ['bʌtə(r)] ,

Quadratic	Equations	,	and	Butter	,
二次函数	方程式	,	和	黄油	,

二次方程和黄油

[ðə; ði] [pɒnz] - , [ænd; ənd] ['strɔːbəri] [dʒæm] ,

The	Pons	asinorum	,	and	Strawberry	Jam	,
这	庞斯	-	,	和	草莓	果酱	,

Pons asinorum 和草莓酱，

[ænd; ənd][ðə; ði] [keɪn] , [dɪd][aɪ]['mʌmb(ə)l][ɔː(r)] ['mʌtə(r)] . ” -

And	the	Cane	,	did	I	mumble	or	mutter	.	”	35
和	这	甘蔗	,	做过	我	咕哝	或者	低声	.	”	-

至于那根拐杖，我是在低声咕哝还是喃喃自语呢？35

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

['stɔːriz] [ænd; ənd] [teɪlz] [baɪ][ðə; ði][seɪdʒ] .

STORIES	AND	TAILS	BY	THE	SAGE	.
故事	和	尾巴	经过	这	圣人	.

智者的故事和传说。

“ [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] , ” [ɪn'kwaɪə] [dɪk] , [wen] [ðə; ði][seɪdʒ][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ,

“	Do	you	mean	to	say	,	”	inquired	Dick	,	when	the	Sage	had	finished	,
“	做	你	意思是	到	说	,	”	询问	迪克	,	什么时候	这	圣人	有	完成的	,

“你的意思是说，”智者说完后，迪克问道。

“ [ðæt] [ɔːl] [ðəʊz] [lɑːst] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)]['praɪzɪz] ; [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [ɪf] [səʊ] ,
“ that all those last things were prizes ; because , if so ,
“ 那 全部 那些 最后的 事物 是 奖品 ; 因为 , 如果 所以 ,

“所有这些最后的东西都是奖赏；因为，如果是这样的话，

[ðeə(r)]['ɪz(ə)nt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)] [mʌtʃ] ,
there isn't a single one of them that I should have cared for much ,
那里 不是 一个 单身的 一 的 他们 那 我 应该 有 关心 为了 很多 ,

他们之中没有一个是我会特别在意的。

[ɪk'sept] [ðə; ði] ['strɔːbəri] [dʒæm] ? ”
except the Strawberry Jam ? ”
除了 这 草莓 果酱 ? ”

除了草莓酱吗?

“ [ðæt] ['əʊnli] [ʃəʊz] [ə; eɪ] [greɪt] [wɒnt] [ɒv; əv] [teɪst] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [pɑːt] , ” [sed] [ðə; ði][əʊld][seɪdʒ] ,
“ That only shows a great want of taste on your part , ” said the old Sage ,
“ 那 仅有的 演出 一个 伟大的 想 的 品尝 在 你的 部分 , ” 说 这 老的 圣人 ,
[sɪ'vɪəli] .
severely .
严重 .

“这只能说明你品味很差，”老智者严厉地说。

“ ['ɪzəmz][ænd; ənd] ['ɔlədʒi] , [ænd; ənd] [θɪŋz] [ɒv; əv] [ðæt] [sɔːt] , [ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['teɪsti] , [wen] [juː; jʊ]
“ Isms and Ologies , and things of that sort , are very tasty , when you
“ 主义 和 学 , 和 事物 的 那 种类 , 是 非常 可口 , 什么时候 你
[bɪ'kʌm] [juːst] [tuː; tə][ðem; ðəm] . ”
become used to them . ”
变得 用过的 到 他们 . ”

“各种主义、学说以及类似的东西，当你习惯了之后，会觉得它们非常有趣。”

“ [wɒt] [ɑː(r); ə(r)]['ɪzəmz][ænd; ənd] ['ɔlədʒi] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [sɜː(r)] ? ” [ɑːskt] ['mɑːrdʒəri] .
“ What are Isms and Ologies , if you please , Sir ? ” asked Marjorie .
“ 什么 是 主义 和 学 , 如果 你 请 , 先生 ? ” 问 玛乔丽 .

“请问，先生，什么是主义和学说？”玛乔丽问道。

“ [əʊ] , [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['veərɪəs] [kaɪndz] , ” [wɒz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .
“ Oh , there are various kinds , ” was the reply .
“ 哦 , 那里 是 各种各样的 种类 , ” 曾是 这 回复 .

“哦，有很多种。”对方回答说。

“ [ðeəz; ðəz][ʒei] - ['blədʒi] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [wɪtʃ] [ɪz] ['lʌvli] [spred] [ɒn] [bred] - [ænd; ənd] - ['bʌtə(r)]
“ There's Ge - Ology , for instance , which is lovely spread on bread - and - butter
“ 有 葛 - 学 , 为了 实例 , 哪个 是 迷人的 传播 在 面包 - 和 - 黄油
; [ænd; ənd][zəʊ] - ['blədʒi] , [wɪð] - - ['ɪzəm] [sɔːs] ,
; and Zo - Ology , with Aphor - Ism sauce ,
; 和 佐 - 学 , 和 - - 主义 酱 ,

“例如，地质学，涂在涂了黄油的面包上味道很棒；还有动物学，配上格言主义酱汁，

[ɪz] ['sɪmpli] [dɪ'lɪʃəs] . ”
is simply delicious . ”
是 简单地 可口的 . ”

简直太美味了。

“ [ðeɪ] [dəʊnt] [saʊnd] ['veri] [naɪs] , ” [sed] ['mɑːrdʒəri] , ['djuːbiəsli] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [raɪ] [feɪs] .
“ They don't sound very nice , ” said Marjorie , dubiously , making a wry face .
“ 他们 不 声音 非常 好的 , ” 说 玛乔丽 , 可疑地 , 制作 一个 讽刺 脸 .

“听起来不太友好，”玛乔丽半信半疑地说，脸上露出一丝嘲讽的表情。

“ [juː; jʊ][dəʊnt] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪm] [ə'freɪd] , [maɪ][dɪə(r)] ,
“ You don't know anything at all about it , I'm afraid , my dear ,
“ 你 不 知道 任何事物 在 全部 关于 它 , 我是 害怕的 , 我的 亲爱的 ,

“恐怕你对此一无所知，亲爱的。”

" [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][əʊld][mæn] , -
" said the little old man , 36
" 说 这 小的 老的 男人 , -

“那位矮小的老人说道，”36

[dɪ'saɪdɪdli] .
decidedly .
绝对地 .

绝对的。

“ [juː; jʊ] [wʊd] ['prɒbəbli] [prɪ'fɜː(r)] [dɒlz] [ænd; ənd] ['fuːlɪʃnəs] [ɒv; əv] [ðæt] [sɔːt] ! ”
“ You would probably prefer dolls and foolishness of that sort ! ”
“ 你 会 大概 更喜欢 娃娃 和 愚蠢 的 那 种类 ! ”

“你大概更喜欢玩偶和那种无聊的东西吧！”

“ [jes] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] , ” [əd'mɪtɪd] ['mɑːrdʒəri] , ['kændɪdli] .
“ Yes , I think I should , ” admitted Marjorie , candidly .
“ 是的 , 我 思考 我 应该 , ” 承认 玛乔丽 , 坦率地说 .

“是的，我想我应该，”玛乔丽坦率地承认道。

“ [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] ['evriθɪŋ] , [pliːz] , ['mɪstə(r)] . [seɪdʒ] ? ” [in'kwaiə] [fɪdʒ] ,
“ Do you know everything , please , Mr . Sage ? ” inquired Fidge ,
“ 做 你 知道 一切 , 请 , 先生 . 圣人 ? ” 询问 菲奇 ,

“赛奇先生，您什么都知道吗？”菲奇问道。

[huː] [hæd; həd] [biːn] ['veri] ['saɪlənt]['djʊərɪŋ] [ðɪs] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,
who had been very silent during this conversation ,
WHO 有 到过 非常 沉默的 期间 这 对话 ,

在这段谈话中一直保持沉默的人

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] .
which he had not in the least been able to understand .
哪个 他 有 不是 在 这 至少 到过 有能力的 到 理解 .

但他却丝毫没有理解。

“ [jes] , [maɪ][dɪə(r)] , ” [sed] [ðə; ði][seɪdʒ] , ['smaɪlɪŋ] ['æfəbli] .
“ Yes , my dear , ” said the Sage , smiling affably .
“ 是的 , 我的 亲爱的 , ” 说 这 圣人 , 微笑 和蔼可亲 .

“是的，亲爱的，”智者和蔼地笑着说。

“ ['stɔːriz] ? ” [in'kwaiə] [fɪdʒ] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [waɪd] ['əʊpən] [wɪð] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] ['ɪntrəst] .
“ Stories ? ” inquired Fidge , his eyes wide open with excitement and interest .
“ 故事 ? ” 询问 菲奇 , 他的 眼睛 宽的 打开 和 激动 和 兴趣 .

“故事？”菲奇问道，他睁大了眼睛，充满了兴奋和兴趣。

[ðə; ði][əʊld][mæn] [nˈɒdɪd] .
The old man nodded .
这 老的 男人 点头 .

老人点了点头。

“ [əʊ] ! [duː; də] [tel] [ˌjuː 'es][wʌn] , [pliːz] , ” [begd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .
“ Oh ! do tell us one , please , ” begged the little boy .
“ 哦 ! 做 告诉 我们 一 , 请 , ” 乞求 这 小的 男生 .

“哦！请给我们讲一个吧，”小男孩恳求道。

“ [ðə; ði] [θriː] [beəz] , [ɔː(r)] ['lɪt(ə)l] [red] ['raɪdɪŋ] [hʊd] , [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [sɔːt] . ”
“ The Three Bears , or Little Red Riding Hood , or something of that sort . ”
“ 这 三 熊 , 或者 小的 红色的 骑术 兜帽 , 或者 某物 的 那 种类 . ”

“《三只熊》或者《小红帽》之类的故事。”

“ [fɪdʒ] , [fɪdʒ] , ” [kraɪd] [dɪk] , [rɪ'bjuːkɪŋli] , “ [juː; jʊ] ['mʌsnt] ['bɒðə(r)][ðə; ði] ['dʒentlmən] . ”
“ Fidge , Fidge , ” cried Dick , rebukingly , “ you mustn't bother the gentleman . ”
“ 菲奇 , 菲奇 , ” 哭 迪克 , 责备地 , “ 你 不得 打扰 这 绅士 . ”

“菲奇，菲奇，”迪克责备地喊道，“你不能打扰这位先生。”

“ [əʊ] , [ai][doʊnt][maɪnd][ɪn][ðə; ði] [liːst] , ” [sed] [ðə; ði][seɪdʒ] , ['plezntli] .

“	Oh	,	I	don't	mind	in	the	least	,	”	said	the	Sage	,	pleasantly	.
”	哦	,	我	不	头脑	在	这	至少	,	”	说	这	圣人	,	愉快	.

“哦，我一点也不介意，”智者愉快地说。

“ [aɪl] [tel] [hɪm][sʌm; səm] ['stɔːriz] , [ɪf] [hiː; hi] [laɪks] . ”

“	I'll	tell	him	some	stories	,	if	he	likes	.	”
”	患病的	告诉	他	一些	故事	,	如果	他	点赞	.	”

“如果他喜欢，我可以给他讲几个故事。”

“ [əʊ] ! [θæŋks] , [ðæts] ['dʒɒli] !

“	Oh	!	thanks	,	that's	jolly	!
”	哦	!	谢谢	,	那就是	快乐的	!

“哦！谢谢，太好了！”

” [kraɪd] [fɪdʒ] , ['klæpɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl][sæt] [daʊn] [ə'gen] ,

”	cried	Fidge	,	clapping	his	hands	,	and	they	all	sat	down	again	,
”	哭	菲奇	,	鼓掌	他的	双手	,	和	他们	全部	卫星	向下	再次	,

“菲奇拍着手喊道，”然后他们都重新坐了下来。

[waɪl] [ðə; ði][əʊld][mæn][bɪ'gæn][æz; əz] [f'ɒləʊz] : -

while	the	old	man	began	as	follows	:	37
尽管	这	老的	男人	开始	作为	跟随	:	-

老人开始说道：37

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒn][ə; eɪ][dɑːk] ['wɪntərz] [naɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði][hɒt] [sʌn] [wɒz; wəz] ['pɔːrɪŋ] [daʊn]

“	It	was	on	a	dark	winter's	night	,	and	the	hot	sun	was	pouring	down
”	它	曾是	在	一个	黑暗的	冬天的	夜晚	,	和	这	热的	太阳	曾是	浇注	向下

[ə'pɒn][ðə; ði] — — ”

upon	the	—	—	”
之上	这	—	—	”

那是一个漆黑的冬夜，炽热的太阳倾泻而下——

“ [əʊ] ! ” [ˌɪntə'rʌptɪd] ['mɑːrdʒəri] , “ [ai][beg][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] , [bʌt; bət] ['hævnt] [juː; jʊ] [meɪd] [ə; eɪ]

“	Oh	!	”	interrupted	Marjorie	,	“	I	beg	your	pardon	,	but	haven't	you	made	a
”	哦	!	”	中断	玛乔丽	,	“	我	求	你的	赦免	,	但	还没有	你	制成	一个

[mis'teik] ?

mistake	?
错误	?

“哦！”玛乔丽打断道，“请问，您是不是犯了个错误？”

[ˌaɪ 'tiː] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] [biːn] [dɑːk] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ɪf] [ðə; ði][sʌn] [wɒz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] .

It	couldn't	have	been	dark	,	you	know	,	if	the	sun	was	shining	.
它	不能	有	到过	黑暗的	,	你	知道	,	如果	这	太阳	曾是	灼灼	.

如果太阳高照，天就不可能黑。

” [ðə; ði][seɪdʒ] [fraʊnd] [sɪ'vɪəli] .

”	The	Sage	frowned	severely	.
”	这	圣人	皱眉	严重	.

圣人眉头紧锁。

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['telɪŋ] [ðɪs] ['stɔːri] , [ɔː(r)][ˌeɪ 'em][ai] ?

“	Are	you	telling	this	story	,	or	am	I	?
”	是	你	讲述	这	故事	,	或者	是	我	?

“是你讲这个故事，还是我讲这个故事？”

” [hiː; hi] [ɑːskt] , ['kəʊldli] .

”	he	asked	,	coldly	.
”	他	问	,	冷冷地	.

他冷冷地问道。

“ [əʊ] , [ai][beg][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] , ” [sed] ['mɑːrdʒəri] , “ [pliːz] [gəʊ][ɒn] . ”

“	Oh	,	I	beg	your	pardon	,	”	said	Marjorie	,	“	please	go	on	.	”
”	哦	,	我	求	你的	赦免	,	”	说	玛乔丽	,	”	请	去	在	.	”

“哦，对不起，”玛乔丽说，“请继续。”

“ [wɒz; wəz] ['pɔːrɪŋ] [daʊn] [ə'pɒn][ðə; ði] [ʃɪp] , ” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði][seɪdʒ] , “ [ænd; ənd]['ɔːlməʊst] ['friːzɪŋ]

“	Was	pouring	down	upon	the	ship	,	”	continued	the	Sage	,	“	and	almost	freezing
”	曾是	浇注	向下	之上	这	船	,	”	持续	这	圣人	,	”	和	几乎	冷冻

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['səʊldʒəz] ,

the	poor	soldiers	,
这	贫穷的	士兵	,

“大雨倾盆而下，浇在船上，”智者继续说道，“可怜的士兵们几乎被冻僵了。”

[huː] [hæd; həd] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,

who	had	great	difficulty	as	it	was	,
WHO	有	伟大的	困难	作为	它	曾是	,

他们本来就处境艰难，

[ɪn] ['drægɪŋ] [ðə; ði] ['hevi] ['kænən] [ʌp][ðə; ði] [stiːp] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntən] , [ə'pɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi]

in	dragging	the	heavy	cannon	up	the	steep	side	of	the	mountain	,	upon	which	he
在	拖拽	这	重的	大炮	向上	这	陡	边	的	这	山	,	之上	哪个	他

[wɒz; wəz] ['stændɪŋ] ;

was	standing	;
曾是	常设	;

他当时正站在山坡上，拖着沉重的加农炮爬上陡峭的山坡；

[stɪl] ['liːnɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [bə'luːn] , [ʃiː; ʃi] [piə] [daʊn] ['iːgəli] ['ɪntuː][ðə; ði][skaɪ] .

still	leaning	over	the	side	of	the	balloon	,	she	peered	down	eagerly	into	the	sky	.
仍然	倾斜	超过	这	边	的	这	气球	,	她	窥视	向下	急切地	进入	这	天空	.

她仍然倚在气球边上，急切地向下望去，望着天空。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [səʊl] [ɪn] [saɪt] .

There	was	not	a	soul	in	sight	.
那里	曾是	不是	一个	灵魂	在	视线	.

周围一个人影都没有。

“ ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ][kraɪ][ɒv; əv] - ['faɪə(r)] ! - [ræŋ] [θruː] [ðə; ði] [taʊn] ,

“	Suddenly	a	cry	of	'	Fire	!	'	rang	through	the	town	,
”	突然	一个	哭	的	-	火	!	-	响铃	通过	这	镇	,

“突然，一声'着火了！'的喊声响彻全城，”

[ænd; ənd] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ['heɪstɪli] ['pʊtɪŋ] [ɒn][ðeə(r)] [best] [kləʊðz] ,

and	two	or	three	of	them	hastily	putting	on	their	best	clothes	,
和	二	或者	三	的	他们	草草	推杆	在	他们的	最好的	衣服	,

其中两三个人匆匆穿上自己最好的衣服，

[dʒɔɪnd][ðə; ði]['pɪknɪk] ['pɑːti] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [nɑːld] [əʊk] [triː] [ɪn][ðə; ði] ['medəʊ] ,

joined	the	picnic	party	under	the	gnarled	oak	tree	in	the	meadow	,
加入	这	野餐	派对	在下面	这	盘根错节的	橡木	树	在	这	草地	,

我加入了在草地上那棵老橡树下的野餐聚会。

[ænd; ənd][ðeə(r)] ['dʒɔɪəs] ['lɑːftə(r)] [ræŋ] ['merəli] [daʊn] the38

and	their	joyous	laughter	rang	merrily	down	the38
和	他们的	欢乐	笑声	响铃	兴高采烈地	向下	the38

他们的欢笑声在38号楼里欢快地回荡。

[əʊld] ['steəkeɪs] , [weə(r)] [ðə; ði] ['grænd,fɑːðərz] [klɒk] [stʊd] , [tɪk] - [tɪk] - ['tɪkɪŋ] ,

old	staircase	,	where	the	grandfather's	clock	stood	,	tick	-	tick	-	ticking	,
老的	楼梯	,	在哪里	这	祖父的	钟	站立	,	打钩	-	打钩	-	滴答	,

老旧的楼梯，祖父的钟就放在那里，滴答滴答地响着。

[laɪk] [ðə; ði] [greɪt] [vɒl'keɪnəʊ] [wɪtʃ] [jɔːn] [æt; ət] [ðeə(r)] ['veri] [fiːt] ,

like	the	great	volcano	which	yawned	at	their	very	feet	,
喜欢	这	伟大的	火山	哪个	打哈欠	在	他们的	非常	脚	,

就像他们脚下那座正在打哈欠的大火山一样，

[ænd; ənd] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] [plʌndʒd] ['merəli] ,

and	into	which	the	two	boys	plunged	merrily	,
和	进入	哪个	这	二	男孩们	暴跌	兴高采烈地	,

两个男孩兴高采烈地跳了进去，

[ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] [suːn] ['splæʃɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃæləʊ] ['wɔːtə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [mə'hɒgəni] [tʃest]

and	were	soon	splashing	about	in	the	shallow	water	like	a	mahogany	chest
和	是	很快	溅起水花	关于	在	这	浅的	水	喜欢	一个	桃花心木	胸部

[ɒv; əv] [drɔːz] [ə'pɒn] [ðə; ði] [sændz] [ɒv; əv] [taɪm] .

of	drawers	upon	the	sands	of	time	.
的	抽屉	之上	这	沙子	的	时间	.

很快，它们就像被时间冲刷掉的红木抽屉柜一样，在浅水中扑腾。

" [ðə; ði] [seɪdʒ] [pɔːzd] .

"	The	Sage	paused	.
"	这	圣人	暂停	.

圣人顿了顿。

" [duː; də] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	Do	you	like	it	?
"	做	你	喜欢	它	?

"你喜欢它?

" [hiː; hi] [in'kwaiə] , ['æŋkʃəsli] .

"	he	inquired	,	anxiously	.
"	他	询问	,	焦虑地	.

他焦急地问道。

" [nɒt] [mʌtʃ] , [aɪm] [ə'freɪd] , " [sed] [dɪk] .

"	Not	much	,	I'm	afraid	,	"	said	Dick	.
"	不是	很多	,	我是	害怕的	,	"	说	迪克	.

"恐怕不多，"迪克说。

" [juː; jʊ] [siː] , [wiː; wi] [kænt] [kwaɪt] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [ɪts] [ɔːl] [ə'baʊt] . "

"	You	see	,	we	can't	quite	understand	what	it's	all	about	.	"
"	你	看	,	我们	不能	相当	理解	什么	它是	全部	关于	.	"

"你看，我们还是不太明白这到底是怎么回事。"

" [wel] , ['naɪðə(r)] [duː; də] [ai] , " [sed] [ðə; ði] [seɪdʒ] , " [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [juː; jʊ] [nəʊ] ,

"	Well	,	neither	do	I	,	"	said	the	Sage	,	"	because	,	you	know	,
"	出色地	,	两者都不	做	我	,	"	说	这	圣人	,	"	因为	,	你	知道	,

"嗯，我也不明白，"智者说，"因为，你知道，

[aɪm] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [æz; əz] [ai] [gəʊ] [ə'lɒŋ] . "

I'm	making	it	up	as	I	go	along	.	"
我是	制作	它	向上	作为	我	去	沿着	.	"

我都是边做边想的。

" [ðen] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪz(ə)nt] [truː] ? " [ɑːskt] ['mɑːrdʒəri] .

"	Then	it	isn't	true	?	"	asked	Marjorie	.
"	然后	它	不是	真的	?	"	问	玛乔丽	.

"那这不是真的吗？"玛乔丽问道。

" [truː] ? ['nɒns(ə)ns] !

"	True	?	Nonsense	!
"	真的	?	废话	!

"真的吗？胡说！"

[juː; jʊ] ['wɒntɪd] [ə; eɪ] ['stɔːri] , ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] ?
You wanted a story , didn't you ?
你 通缉 一个 故事 , 没有 你 ?

你想听个故事，对吧?

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['riːəl] ['stɔːri] ; [ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt][ə; eɪ]['pɑːtɪk(ə)l][ɒv; əv] [truːθ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ['eniweə(r)] . ”
This is a real story ; there isn't a particle of truth in it anywhere . ”
这 是 一个 真实的 故事 ; 那里 不是 一个 粒子 的 真相 在 它 任何地方 . ”

这是一个真实的故事；但其中没有一丝一毫的真实性。

“ [əʊ] , [wiː; wi]['dɪd(ə)nt] [miːn] [ðæt] [kaɪnd][ɒv; əv]['stɔːri] , ” [ɪk'spleɪnd] ['mɑːrdʒəri] , “ [wiː; wi] [ment] [ə; eɪ]
“ Oh , we didn't mean that kind of story , ” explained Marjorie , “ we meant a
“ 哦 , 我们 没有 意思是 那 种类 的 故事 , ” 解释 玛乔丽 , “ 我们 意思是 一个
[teɪl] . ”
tale . ”
故事 . ”

“哦，我们指的不是那种故事，”玛乔丽解释说，“我们指的是一个故事。”

“ [wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ] [teɪl] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] — [ə; eɪ] ['fɪʃɪz] - [teɪl] , [ə; eɪ] [bɝdz] - [teɪl] , [ɔː(r)]
“ What kind of a tale would you like — a Fishes ' tale , a Birds ' tale , or
“ 什么 种类 的 一个 故事 会 你 喜欢 — 一个 鱼类 - 故事 , 一个 鸟类 - 故事 , 或者
[æn; ən] ['ænɪmlz] - [teɪl] ? ”
an Animals ' tale ? ”
一个 动物 - 故事 ? ”

“你想听什么样的故事——鱼的故事、鸟的故事还是动物的故事？”

“ [ə; eɪ] [bɝdz] - [teɪl] , [pliːz] , ” [sed] ['mɑːrdʒəri] , ['ɑːftə(r)] [kən'sʌltɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] . -
“ A birds ' tale , please , ” said Marjorie , after consulting the others . 39
“ 一个 鸟类 - 故事 , 请 , ” 说 玛乔丽 , 后 咨询 这 其他的 . -

“请讲个鸟的故事吧，”玛乔丽在和其他人商量后说道。39

“ [ɔːl] [raɪt] , ” [sed] [ðə; ði][seɪdʒ] , “ [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [bɝdz] - [teɪlz; 'teɪliːz][ɔːl] [taɪd] [ʌp] [tə'geðə(r)] ,
“ All right , ” said the Sage , “ this is a lot of birds ' tales all tied up together ,
“ 全部 正确的 , ” 说 这 圣人 , “ 这 是 一个 很多 的 鸟类 - 故事 全部 系 向上 一起 ,

“好吧，”智者说，“这真是把许多鸟儿的故事串联起来了。”

[ænd; ənd][ɪz] [kɔːld] [ə; eɪ]['feɪb(ə)l] — — ”
and is called a fable — — ”
和 是 称为 一个 寓言 — — ”

它被称为寓言——”

" [ðə; ði] ['gɑːsɪpɪŋ] [guːs] . "
" The gossiping goose . "
" 这 八卦 鹅 . "

“爱嚼舌根的鹅。”

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː][wʌn][ɒv; əv] - ? ” [ɑːskt] [dɪk] ,
“ Is it one of Æsop's ? ” asked Dick ,
“ 是 它 一 的 - ? ” 问 迪克 ,

“这是伊索寓言里的故事吗？”迪克问道。

[huː] [θɔːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [lʊk] [grænd][fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə][hæv; həv] [hɜːd] [ɒv; əv] -
who thought that it would look grand for him to have heard of Æsop's
WHO 想法 那 它 会 看 盛大 为了 他 到 有 听到 的 -
['febl] .
fables .
寓言 .

他认为，如果他听说过伊索寓言，那会显得他很了不起。

“ [nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] , ” [sed] [ðə; ði][seɪdʒ] , ['rɑːðə(r)] ['krɒsli] ; “ [ɪts] [wʌn][ɒv; əv][maɪ] [əʊn] !
“ No , it isn't , ” said the Sage , rather crossly ; “ it's one of my own !
“ 不 , 它 不是 , ” 说 这 圣人 , 相当 生气 ; “ 它是 一 的 我的 自己的 !

“不，不是，”智者有些恼火地说；“这是我自己的人！”

[naʊ] [ðen] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['redi] ?
Now then , are you ready ?
现在 然后 , 是 你 准备好 ?

那么，你准备好了吗?

[ai] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] — ″ -
I call it — ″ 40
我 称呼 它 — ″ -

我称之为——“40

“ [ðə; ði] ['gɑːsɪpɪŋ] [guːs] . ″
“ THE GOSSIPING GOOSE . ”
″ 这 八卦 鹅 . ″

“爱嚼舌根的鹅。”

“ [ə; eɪ] ['krestɪd] [griːb] , [ə; eɪ] ['spuːnbɪl] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [guːs] ,
“ A Crested Grebe , a Spoonbill , and a Goose ,
″ 一个 冠状 鸊鹈 , 一个 琵鹭 , 和 一个 鹅 ,

一只凤头鸊鹈、一只琵鹭和一只鹅，

[ai] [beg] [tuː; tə] [seɪ] ,
I beg to say ,
我 求 到 说 ,

恕我直言，

[met] [wʌn] [faɪn] [deɪ] ,
Met one fine day ,
梅特 一 美好的 天 ,

在一个阳光明媚的日子里相遇了，

[ænd; ənd]['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments][wɜː(r); wə(r)] [pɑːst] [ðə; ði][məʊst] [prə'fjuːs] .
And compliments were passed the most profuse .
和 赞美 是 通过了 这 最多 丰富的 .

赞美之词不绝于耳。

″ [haʊ] ['veri] [wel] [juː; jʊ] [lʊk] , [maɪ][dɪə(r)] , ″ [sed] [wʌn] ,
” How very well you look , my dear , ” said one ,
″ 如何 非常 出色地 你 看 , 我的 亲爱的 , ″ 说 一 ,

“亲爱的，你看起来气色真好，”其中一人说道。

″ [ðæt] [ʃeɪd] [ɒv; əv] [red]
” That shade of red
″ 那 阴影 的 红色的

“那种红色

[ə'pɒn] [jɔː(r); jə(r)] [hed] ,
Upon your head ,
之上 你的 头 ,

戴在你的头上，

[səʊ] [swiːt] ; [ænd; ənd] [haʊ] [dɪ'laɪtfəli] [jɔː(r); jə(r)][heə(r)][ɪz] [dʌn] .
So sweet ; and how delightfully your hair is done .
所以 甜的 ; 和 如何 令人愉悦 你的 头发 是 完毕 .

真可爱；你的发型也太漂亮了。

″ [ænd; ənd] [iːtʃ] [hæd; həd] ['grætɪfaɪɪŋ] [θɪŋz] [tuː; tə] [seɪ] ,
” And each had gratifying things to say ,
″ 和 每个 有 可喜 事物 到 说 ,

“而且每个人都说了些令人欣慰的话，

[wɪð] ['gʌʃɪŋ] [smaɪl] ,
With gushing smile ,
和 喷薄 微笑 ,

脸上洋溢着灿烂的笑容，

[ə'pɒn] [ðə; ði] [staɪl]

Upon	the	style
之上	这	风格

风格

[ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] - ['hɒlədeɪ] [ə'reɪ] .

Of	all	the	others	'	holiday	array	.
的	全部	这	其他的	-	假期	大批	.

在其他所有人的节日系列中。

[ðen] ['mɪsɪz] . [guːs] , [wɪð] [məʊst] [suː'pɪəriə(r)] [snɪə(r)] ,

Then	Mrs	.	Goose	,	with	most	superior	sneer	,
然后	太太	.	鹅	,	和	最多	优越的	冷笑	,

然后，鹅太太带着一种高高在上的嘲讽，

[sed] , " [hæv; həv] [juː; jʊ] [siːn]

Said	,	"	Have	you	seen
说	,	"	有	你	已见

他说："你见过吗？"

[ðæt] [dres] [ɒv; əv] [griːn]

That	dress	of	green
那	裙子	的	绿色的

那件绿色的裙子

[ðæt] ['mɪsɪz] . ['piːˌkɑːks] ['weərɪŋ] [naʊ] , [maɪ] [dɪə(r)] ?

That	Mrs	.	Peacock's	wearing	now	,	my	dear	?
那	太太	.	孔雀的	穿着	现在	,	我的	亲爱的	?

亲爱的，是孔雀夫人现在穿的那件吗?

" [ʃiː; ʃi] [lʊks] [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [gai] , [ænd; ənd] [ðen] — [hɜː(r); hə(r)] [fiːt]

"	She	looks	a	perfect	guy	,	and	then	—	her	feet
"	她	看起来	一个	完美的	盖伊	,	和	然后	—	她	脚

她看起来像个完美的男人，然后——她的脚

[ænd; ənd] [legz] !

And	legs	!
和	腿	!

还有腿!

[əʊ] , [lɔː(r)] !

Oh	,	lor	!
哦	,	洛尔	!

哦，天哪!

[aɪ] ['nevə(r)] [sɔː]

I	never	saw
我	绝不	锯

我从未见过

[ə; eɪ] [bɜːd] [səʊ] ['klʌmzi] , [ɔː(r)] [səʊ] [ˌɪndɪ'skriːt] .

A	bird	so	clumsy	,	or	so	indiscreet	.
一个	鸟	所以	笨拙	,	或者	所以	轻率	.

一只如此笨拙，或如此轻率的鸟。

" [aɪ] [met] [hɜː(r); hə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɒnsət] [hɔːl] [lɑːst] [wiːk] ,

"	I	met	her	at	the	Concert	Hall	last	week	,
"	我	遇见	她	在	这	音乐会	大厅	最后的	星期	,

"我上周在音乐厅遇到了她，

[ə; eɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] [ə'feə(r)] ,

A	poor	affair	,
一个	贫穷的	事务	,

一件糟糕的事，

[ai][duː; də][dɪ'kleə(r)] ,
I do declare ,
我 做 宣布 ,

我在此声明，

[ai]['wʌndə(r)] [ðæt] [ðə; ði]['sɔŋstə, 'sɔːŋ-][hæv; həv] [sʌtʃ] [tʃiːk] . -
I wonder that the Songsters have such cheek . 41
我 想知道 那 这 歌手 有 这样的 脸颊 . -

我真不明白这些歌谣歌手怎么这么厚脸皮。41

〞 [mɪs] ['naɪtɪŋgeɪl] [wɒz; wəz] ['sɪŋɪŋ] [fɑː(r)] [tuː] [laʊd] ;
〞 Miss Nightingale was singing far too loud ;
〞 错过 夜莺 曾是 歌唱 远的 也 大声 ;

“南丁格尔小姐唱歌声音太大了；

[ai]['nevə(r)] [hɜːd]
I never heard
我 绝不 听到

我从没听说过

[səʊ] [hɑːʃ] [ə; eɪ][bɜːd] ,
So harsh a bird ,
所以 残酷的 一个 鸟 ,

多么凶猛的鸟儿啊！

[ai]['wʌndə(r)] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [deəd] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] [kraʊd] .
I wonder how she dared to face the crowd .
我 想知道 如何 她 敢于 到 脸 这 人群 .

我很好奇她怎么敢面对人群。

〞 [mɪs] [θrʌʃ] [hæd; həd] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['diːsnt] [vɔɪs] , [ai][hɪə(r)] ,
〞 Miss Thrush had quite a decent voice , I hear ,
〞 错过 画眉 有 相当 一个 体面的 嗓音 , 我 听到 ,

“我听说，瑟拉什小姐的嗓音相当不错。”

[sʌm; səm] [j'iəz] [ə'gəʊ]
Some years ago
一些 年 前

几年前

([ə; eɪ][skɔː(r)][ɔː(r)][səʊ]) ,
(A score or so) ,
(一个 分数 或者 所以) ,

（大约1000分），

[bʌt; bət] [naʊ] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [ɪz] ['gɪvɪŋ] [wei] , [ai][fɪə(r)] .
But now her voice is giving way , I fear .
但 现在 她 嗓音 是 给予 方式 , 我 害怕 .

但我担心，她现在声音越来越小了。

〞 [ʃiː; ʃi] [sæŋ] [æz; əz]['bædli][æz; əz][dɪd]['mɪsɪz] . [lɑːk] ,
〞 She sang as badly as did Mrs . Lark ,
〞 她 唱 作为 糟糕 作为 做过 太太 . 云雀 ,

“她唱歌难听得跟拉尔克太太一样。”

[huː] [ɔːl] [ə'griːd] ,
Who all agreed ,
WHO 全部 同意 ,

所有人都同意了，

[hæd; həd] ['evri] [niːd]
Had every need
有 每一个 需要

满足了所有需求

[ɒv; əv] ['lesnz] , [tuː; tə] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [mɑːk] .

Of	lessons	,	to	bring	her	up	to	the	mark	.
的	课程	,	到	带来	她	向上	到	这	标记	.

给她上课，让她达到标准。

" [mɪs] ['lɪnɪt] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['riːəli] ['dredf(ə)l] [kɒf] .

"	Miss	Linnet	had	a	really	dreadful	cough	.
"	错过	麻雀	有	一个	真的	可怕	咳嗽	.

“林内特小姐咳嗽得很厉害。”

[æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [rest] ,

As	for	the	rest	,
作为	为了	这	休息	,

至于其余的，

[ðeɪ] [kwaɪt] [dɪ'strest]

They	quite	distressed
他们	相当	苦恼

他们非常沮丧。

[ðə; ði] ['kʌmpəni] .

The	company	.
这	公司	.

公司。

[wel] , [gʊd] - [baɪ] , [dɪəz] .

Well	,	good	-	by	,	dears	.
出色地	,	好的	-	经过	,	亲爱的们	.

好了，再见，亲爱的们。

[aɪm] [ɒf] .

I'm	off	.
我是	离开	.

我走了。

" [ænd; ənd] , [waɪl] [ðə; ði] ['spuːnbɪl] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [bɜːd]

"	And	,	while	the	Spoonbill	and	the	other	bird
"	和	,	尽管	这	琵鹭	和	这	其他	鸟

“而琵鹭和其他鸟类

[went] [ɒn] [ðeə(r)] [weɪ] ,

Went	on	their	way	,
去	在	他们的	方式	,

他们继续上路了。

[aɪ] [hɜːd] [wʌn] [seɪ] ,

I	heard	one	say	,
我	听到	一	说	,

我听到有人说：

" [ðæt] ['mɪsɪz] . [guːs] [ɪz] ['riːəli] [məʊst] [əb'sɜːd] .

"	That	Mrs	.	Goose	is	really	most	absurd	.
"	那	太太	.	鹅	是	真的	最多	荒诞	.

“鹅太太真是太荒谬了。”

" [ʃiː; ʃi] [tɔːks] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['piːˌkɑːks] ['gɔːdi] [dres] :

"	She	talks	about	the	Peacock's	gaudy	dress	:
"	她	会谈	关于	这	孔雀的	艳丽的	裙子	:

她谈到了孔雀那件艳丽的裙子：

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [prɪ'fɜːz]

If	she	prefers
如果	她	偏好

如果她愿意的话

[ðæt] [greɪ] [ɒv; əv] [hɜːz] ,
That gray of hers ,
那 灰色的 的 她的 ,

她那灰色的头发，

[aɪ][doʊnt][ədˈmaɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] [teɪst] , [aɪ][mʌst; məst] [kənˈfes] . -
I don't admire her taste , I must confess . 42
我 不 钦佩 她 品尝 , 我 必须 承认 . -

我必须承认，我并不欣赏她的品味。42

〃 [ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)][legz][ænd; ənd] [fiːt] — [wel] , [aɪ][dɪˈkleə(r)] ,
〃 And as for legs and feet — well , I declare ,
〃 和 作为 为了 腿 和 脚 — 出色地 , 我 宣布 ,

“至于腿和脚——嗯，我宣布，

[ðə; ðɪ][peə(r)] [ʃiːz] [gɒt]
The pair she's got
这 一对 她是 得到

她有的那双

[ɑː(r); ə(r)] [ˈriːəli] [nɒt]
Are really not
是 真的 不是

真的不是

[ðə; ðɪ][kaɪnd] [ðæt] [aɪˈd][biː; bi] [siːn] [wɪð] [ˈeniweə(r)] .
The kind that I'd be seen with anywhere .
这 种类 那 ID 是 已见 和 任何地方 .

那种无论走到哪里我都愿意和她在一起的类型。

〃 [waɪl] [æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [ˈsɪŋɪŋ] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [kəmˈpleɪn]
〃 While as for singing , that she should complain
〃 尽管 作为 为了 歌唱 , 那 她 应该 抱怨

至于唱歌，她不应该抱怨。

[ɒv; əv] [ˈʌðə(r)] [fəʊk]
Of other folk
的 其他 民间

其他人

[ɪz][pɑːst][ə; eɪ][dʒəʊk] ,
Is past a joke ,
是 过去的 一个 开玩笑 ,

这已经不是玩笑了，

[aɪ] [vaʊ] [aɪl] [nɒt][biː; bi] [frendz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [əˈgen] . 〃
I vow I'll not be friends with her again . 〃
我 发誓 患病的 不是 是 朋友们 和 她 再次 . 〃

我发誓我再也不会和她做朋友了。

〃 [maɪ][dɪə(r)] , 〃 [ðə; ðɪ][ˈʌðə(r)] [sed] , 〃 [rɪˈmembə(r)] [ðɪs] :
〃 My dear , 〃 the other said , 〃 remember this :
〃 我的 亲爱的 , 〃 这 其他 说 , 〃 记住 这 :

“亲爱的，”另一个人说，“记住这一点：

[ə; eɪ][ˈkrɪtɪk][ʃiː; ʃi]
A critic she
一个 评论家 她

一位评论家

[ɒv; əv] [haɪ] [dɪˈgriː] ,
Of high degree ,
的 高的 程度 ,

高度的，

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [kænt] [sɪŋ] [wel] , [ðə; ði] [guːs] [kæn; kən] [hɪs] . ”

For	though	she	can't	sing	well	,	the	goose	can	hiss	.	”
为了	尽管	她	不能	唱歌	出色地	,	这	鹅	能	嘶	.	”

虽然这只鹅唱歌不好听，但它会发出嘶嘶声。

” [ðə; ði][seɪdʒ][hæd; həd] ['skeəsli] ['fɪnɪʃt] [wen] [ə; eɪ] [saʊnd] [ɒv; əv] ['wiːpɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪlɪŋ]

”	The	Sage	had	scarcely	finished	when	a	sound	of	weeping	and	wailing
”	这	圣人	有	几乎	完成的	什么时候	一个	声音	的	哭泣	和	哀嚎

[wɒz; wəz] [hɜːd] ,

was	heard	,
曾是	听到	,

“智者话音未落，便传来一阵哭泣和哀嚎声。”

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ə; eɪ] [həʊl] [truːp] [ɒv; əv] ['nəʊmiːz] [ə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði] ['ʌnjən] [fiːld] .

and	presently	a	whole	troop	of	gnomes	appeared	in	the	onion	field	.
和	目前	一个	所有的	部队	的	地精	出现	在	这	洋葱	场地	.

不一会儿，一大群小矮人出现在洋葱地里。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['kraɪɪŋ] ['bɪtəli] ,

They	were	crying	bitterly	,
他们	是	哭泣	苦涩地	,

他们哭得撕心裂肺，

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [greɪt] [sə'praɪz] ['sevrəl] [ɒv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [grəʊn] [ɪ'nɔːməsli]

and	to	the	children's	great	surprise	several	of	them	had	grown	enormously
和	到	这	孩子们的	伟大的	惊喜	一些	的	他们	有	生长	非常

[tɔːl] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] ['iːkwəli] [staʊt] .

tall	and	others	equally	stout	.
高的	和	其他的	同样地	肥硕	.

令孩子们大吃一惊的是，他们当中有几个长得非常高，另一些则变得非常壮硕。

[ðeɪ] [keɪm] [streɪt] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]['seɪdʒɪz] [hʌt] ,

They	came	straight	up	to	the	Sage's	hut	,
他们	来了	直的	向上	到	这	圣人的	小屋	,

他们径直走到贤者的茅屋前，

[ænd; ənd] [wɪð] [tɪəz] ['striːmɪŋ] [daʊn] [ðeə(r)]['feɪsɪz] [bi'siːtʃ] [hɪm][tuː; tə] [help] [ðem; ðəm] .

and	with	tears	streaming	down	their	faces	beseeched	him	to	help	them	.
和	和	眼泪	流媒体	向下	他们的	面孔	恳求	他	到	帮助	他们	.

他们泪流满面地恳求他帮助他们。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['fuːlɪʃli] [biːn] ['meɪkɪŋ] [juːz][ɒv; əv][ðə; ði] [ɔː'θɒrəti] [wɪtʃ] [ðə; ði] Little43

They	had	foolishly	been	making	use	of	the	authority	which	the	Little43
他们	有	愚蠢地	到过	制作	使用	的	这	权威	哪个	这	Little43

他们愚蠢地滥用了小43的权力

- [æm'bæsədə(r)][hæd; həd]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ; [ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː]['æktɪd]

Panjandrum's	Ambassador	had	given	to	the	children	;	and	although	it	acted
-	大使	有	给定	到	这	孩子们	;	和	虽然	它	行动

[wʌn] [wei] ,

one	way	,
一	方式	,

潘詹德鲁姆大使曾给予孩子们；尽管它采取了一种做法，

[ænd; ənd] [meɪd] [ðem; ðəm][ðə; ði][saɪz] [ðæt] [ðeɪ] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt] [tɜːn] [ðem; ðəm]

and	made	them	the	size	that	they	wished	to	be	,	it	would	not	turn	them
和	制成	他们	这	尺寸	那	他们	希望	到	是	,	它	会	不是	转动	他们

[bæk] [ə'gen] .

back	again	.
后退	再次	.

并将它们变成它们想要的大小，就不会再让它们变回去了。

" [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['kraɪɪŋ] ['bɪtəli] . " -
" They were crying bitterly . " 44
" 他们 是 哭泣 苦涩地 . " -

“他们哭得撕心裂肺。”44

“ [ænd; ənd][maɪ][waɪf][ænd; ənd]['fæməli] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ˌem 'iː] ,
“ And my wife and family refuse to have anything to do with me ,
“ 和 我的 妻子 和 家庭 拒绝 到 有 任何事物 到 做 和 我 ,

“我的妻子和家人都拒绝和我有任何瓜葛。”

” [sed] [wʌn] [rɪ'dɪkjələsli] [tɔːl] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] .
” said one ridiculously tall individual .
” 说 一 荒谬地 高的 个人 .

“一个身材异常高大的人说道。”

“ [ænd; ənd][aɪ][kænt] [skwiːz] ['ɪntuː][maɪ] [əʊn] [haʊs] , ['enihaʊ] , ” [wept] [ðə; ðɪ] [staʊt] [wʌn] .
“ And I can't squeeze into my own house , anyhow , ” wept the stout one .
“ 和 我 不能 挤 进入 我的 自己的 房子 , 无论如何 , ” 哭泣 这 肥硕 一 .

“而且，我连自己的房子都挤不进去，”那个壮汉哭着说。

“ [ðə; ðɪ]['əʊnli] [weɪ] , ” [sed] [ðə; ðɪ][seɪdʒ] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['moʊmənts] [θɔːt] ,
“ The only way , ” said the Sage , after a moment's thought ,
“ 这 仅有的 方式 , ” 说 这 圣人 , 后 一个 瞬间 想法 ,

“唯一的办法，”智者沉思片刻后说道。

[wɪð] [hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] ['rɪŋkld] ['ɪntuː] [diːp] ['fɜːrəʊz] ,
with his forehead wrinkled into deep furrows ,
和 他的 前额 皱 进入 深的 沟壑 ,

他额头上布满了深深的皱纹，

“ [ɪz][tuː; tə] [send] [ðə; ðɪ][ˌkeɪ 'aɪ] - [ˌdʌbljuː 'aɪ][tuː; tə][ðə; ðɪ] [kɔːt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] [pæn'dʒændrəm][fɔː(r); fə(r)]
“ is to send the Ki - Wi to the Court of the Little Panjandrum for
“ 是 到 发送 这 基 - 威 到 这 法庭 的 这 小的 潘詹德鲁姆 为了
[ə; eɪ] [freʃ] [ɔː'θɒrəti] .
a fresh authority .
一个 新鲜的 权威 .

“是将 Ki-Wi 送往小 Panjandrum 法庭寻求新的授权。

[ɪts] [nəʊ][juːz][jɔː(r); jə(r)] ['hævɪŋ] [ðɪs] [wʌn] [bæk] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][woʊnt][ækt] ['prɒpəli] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
It's no use your having this one back if it won't act properly , is it ?
它是 不 使用 你的 拥有 这 一 后退 如果 它 惯于 行为 适当地 , 是 它 ?

如果这台机器不能正常工作，那把它拿回去也没用，对吧?

” [hiː; hi] [ɪn'kwaiə] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] .
” he inquired , turning to the children .
” 他 询问 , 转弯 到 这 孩子们 .

他转向孩子们问道。

“ ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] , ” [sed] [dɪk] ; “ [bʌt; bət] [huː] [ɪz][ðə; ðɪ][ˌkeɪ 'aɪ] - [ˌdʌbljuː 'aɪ] , [pliːz] ? ”
“ Certainly not , ” said Dick ; “ but who is the Ki - Wi , please ? ”
“ 当然 不是 , ” 说 迪克 ; “ 但 WHO 是 这 基 - 威 , 请 ? ”

“当然不是，”迪克说，“但是，请问Ki-Wi是谁？”

“ [əʊ] , [hiːz] [ðə; ðɪ] [kɔːt] ['mesɪndʒə(r)] , ” [ɪk'spleɪnd] [ðə; ðɪ][seɪdʒ] ,
“ Oh , he's the Court Messenger , ” explained the Sage ,
“ 哦 , 他是 这 法庭 信使 , ” 解释 这 圣人 ,

“哦，他是宫廷信使，”智者解释道。

“ [ænd; ənd][ɪz][ðə; ði]['əʊnli][wʌn][hɪə(r)] [ə'laʊd] [tuː; tə]['entə(r)][ðə; ði] [kɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]
“ **and** **is** **the** **only** **one** **here** **allowed** **to** **enter** **the** **Court** **of** **the** **Little**
“ 和 是 这 仅有的 一 这里 允许 到 进入 这 法庭 的 这 小的
[pæn'dʒændrəm] [wɪ'ðaʊt] [pə'mɪʃ(ə)n] . ”
Panjandrum **without** **permission** **.** **”**
潘詹德鲁姆 没有 允许 . ”

“而且他是唯一一个未经许可就被允许进入小潘詹德鲁姆宫廷的人。”

“ [gəʊ][ænd; ənd] [fetʃ] [hɪm] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] .
“ **Go** **and** **fetch** **him** **,** **”** **he** **continued** **.**
“ 去 和 拿来 他 , ” 他 持续 .

“去把他叫来，”他继续说道。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nəʊmiːz] [dɪsə'pɪəd] ,
And **the** **gnomes** **disappeared** **,**
和 这 地精 消失 ,

于是，小矮人们消失了。

[rɪ'tɜːnɪŋ] ['prez(ə)ntli] [wɪð] [ðə; ði][ˌkeɪ 'aɪ] - [ˌdʌbljuː 'aɪ] ([huː] [tɜːnd] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['kjʊəriəs][kaɪnd]
returning **presently** **with** **the** **Ki** **-** **Wi** **(** **who** **turned** **out** **to** **be** **a** **curious** **kind**
返回 目前 和 这 基 - 威 (WHO 转向 出去 到 是 一个 好奇的 种类
[ɒv; əv][bɜːd]) ,
of **bird** **)** **,**
的 鸟) ,

现在带着奇异鸟（原来它是一种很奇特的鸟）回来了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rɪt(ə)n] [ɔː'θɒrəti] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] ['teɪkən][frɒm; frəm][ðə; ði] ['tʃɪldrən] . -
and **the** **written** **authority** **,** **which** **had** **been** **taken** **from** **the** **children** **.** **45**
和 这 书面 权威 , 哪个 有 到过 已采取 从 这 孩子们 . -

以及从孩子们那里获得的书面授权。45

“ [let] [ˌem 'iː] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [ðə; ði][seɪdʒ] , ['həʊldɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['peɪpə(r)] .
“ **Let** **me** **look** **at** **it** **,** **”** **said** **the** **Sage** **,** **holding** **out** **his** **hand** **for** **the** **paper** **.**
“ 让 我 看 在 它 , ” 说 这 圣人 , 保持 出去 他的 手 为了 这 纸 .

“让我看看，”智者说着，伸出手去拿那张纸。

" [prə'djuːst] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['dɒkjumənt] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [riːd] . "
" **Produced** **a** **large** **document** **and** **began** **to** **read** **.** **"**
" 生产 一个 大的 文档 和 开始 到 读 . "

“我制作了一份很长的文件，然后开始阅读。”

“ [waɪ] , [nəʊ]['wʌndə(r)][ˌaɪ 'tiː][woʊnt][ækt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['nəʊmiːz] , ” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [wen] [hiː; hi]
“ **Why** **,** **no** **wonder** **it** **won't** **act** **for** **the** **gnomes** **,** **”** **he** **exclaimed** **,** **when** **he**
“ 为什么 , 不 想知道 它 惯于 行为 为了 这 地精 , ” 他 惊呼 , 什么时候 他
[hæd; həd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .
had **read** **it** **.**
有 读 它 .

“难怪它不会为小矮人效力，”他读完后惊呼道。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['menʃnz] [juː; jʊ][ɔːl][baɪ] [neɪm] — [dʒʌst][traɪ][ˌaɪ 'tiː] [jɔː'selvz] , [wɪl] [juː; jʊ] ? ” -
“ **It** **mentions** **you** **all** **by** **name** **—** **just** **try** **it** **yourselves** **,** **will** **you** **?** **”** **46**
“ 它 提及 你 全部 经过 姓名 — 只是 尝试 它 你们自己 , 将要 你 ? ” -

“上面提到了你们每个人的名字——你们自己试试看，好吗？”46

[dɪk] [tʊk] [ðə; ði]['peɪpə(r)][frɒm; frəm][hɪm] , [ænd; ənd] [sed] ['laʊdli] , “ [wiː; wi] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi]['aʊə(r)]
Dick **took** **the** **paper** **from** **him** **,** **and** **said** **loudly** **,** **“** **We** **wish** **to** **be** **our**
迪克 采取 这 纸 从 他 , 和 说 高声 , “ 我们 希望 到 是 我们的
[əʊn] [saɪz] [ə'gen] .
own **size** **again** **.**
自己的 尺寸 再次 .

迪克从他手中接过纸，大声说道：“我们希望恢复到我们原本的大小。”

″	[tuː; tə][ðeə(r)]	[greɪt]	[dɪ'laɪt]	[ðə; ði]	['tʃɪldrən]	[æt; ət]	[wʌns]	[faʊnd]	[ðəm'selvz]	[ðeə(r)]['juːʒuəl]	[haɪt]	,
″	**To**	**their**	**great**	**delight**	**the**	**children**	**at**	**once**	**found**	**themselves**	**their**	**usual**	**height**	**,**
″	到	他们的	伟大的	喜	这	孩子们	在	一次	成立	他们自己	他们的	通常	高度	,

[ænd; ənd][ðə; ði]	['ʌnjənz]	,
and	**the**	**onions**	**,**
和	这	洋葱	,

令孩子们欣喜的是，他们立刻发现自己恢复了往常的身高，而洋葱也长得很高。

[wɪtʃ]	[hæd; həd]	[lʊkt]	[bɪ'fɔː(r)]	[laɪk]	[hjuːdʒ]	[triːz]	,	[naʊ]	['əʊnli]	[riːtʃt]	[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]	[ə'bʌv]	[ðeə(r)]	
which	**had**	**looked**	**before**	**like**	**huge**	**trees**	**,**	**now**	**only**	**reached**	**a**	**little**	**above**	**their**
哪个	有	看起来	前	喜欢	巨大的	树木	,	现在	仅有的	达到	一个	小的	多于	他们的

[hedz]	,
heads	**,**
头部	,

之前看起来像参天大树的树木，现在只比他们的头顶高出一点点。

[waɪl]	[ðə; ði][seɪdʒ]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['ʌðə(r)]	['nəʊmiːz]	[lʊkt]	[ðə; ði][t'aɪniəst]	['lɪt(ə)l]	['kriːtʃəz]	[ə'gen]	.			
while	**the**	**Sage**	**and**	**the**	**other**	**gnomes**	**looked**	**the**	**tiniest**	**little**	**creatures**	**again**	**.**	
尽管	这	圣人	和	这	其他	地精	看起来	这	最小的	小的	生物	再次	.	

而贤者和其他小矮人看起来又像是最小的生物了。

“	[ðɪs]	[ɪz]['betə(r)]	,	”	[sed]	[dɪk]	,	['ʃeɪkɪŋ]	[hɪm'self]	[æz; əz]	[ðəʊ]	[hiː; hi][hæd; həd]	[kʌm]	[aʊt]
“	**This**	**is**	**better**	**,**	**”**	**said**	**Dick**	**,**	**shaking**	**himself**	**as**	**though**	**he**	**had**	**come**	**out**
″	这	是	更好的	,	″	说	迪克	,	摇晃	他自己	作为	尽管	他	有	来	出去

[pv; əv]	[ðə; ði]['wɔːtə(r)]	.
of	**the**	**water**	**.**
的	这	水	.

“这样好多了，”迪克说着，抖了抖身子，仿佛刚从水里出来一样。

“	[jes]	,	['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː]	[gʊd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ɑː'selvz]	[wʌns]	[mɔː(r)]	,	”	[sed]	['mɑːrdʒəri]	.
“	**Yes**	**,**	**isn't**	**it**	**good**	**to**	**be**	**ourselves**	**once**	**more**	**,**	**”**	**said**	**Marjorie**	**.**
″	是的	,	不是	它	好的	到	是	我们自己	一次	更多的	,	″	说	玛乔丽	.

“是啊，能再次做回自己，难道不好吗？”玛乔丽说道。

[waɪl]	[fɪdʒ]	[dʒʌmpt]	[ə'baʊt]	[dɪ'laɪtɪdli]	,	['breɪkɪŋ]	[daʊn]	['sevrəl]	[pv; əv][ðə; ði]	['ʌnjən]	[plɑːnts]	,		
While	**Fidge**	**jumped**	**about**	**delightedly**	**,**	**breaking**	**down**	**several**	**of**	**the**	**onion**	**plants**	**,**	
尽管	菲奇	跳了起来	关于	欣喜地	,	打破	向下	一些	的	这	洋葱	植物	,	

菲奇高兴地跳来跳去，折断了好几株洋葱植株。

[ænd; ənd]['ɔːlməʊst]	['tredɪŋ]	[pn][ðə; ði]['seɪdʒɪz]	[hʌt]	.
and	**almost**	**treading**	**on**	**the**	**Sage's**	**hut**	**.**
和	几乎	踩踏	在	这	圣人的	小屋	.

差点踩到贤者的茅屋。

“	[doʊnt]['keɪpə(r)]	[ə'baʊt]	[laɪk]	[ə; eɪ]	[lɒt]	[pv; əv]['ljuːnətik]	,	”	['ʃaʊtɪd]	[ðə; ði]['lɪt(ə)l]	[mæn]	,	['æŋgrəli]	.
“	**Don't**	**caper**	**about**	**like**	**a**	**lot**	**of**	**lunatics**	**,**	**”**	**shouted**	**the**	**little**	**man**	**,**	**angrily**	**.**
″	不	跳跃	关于	喜欢	一个	很多	的	疯子	,	″	喊叫	这	小的	男人	,	愤怒地	.

“别像一群疯子一样胡闹！”矮个子男人愤怒地喊道。

“	[kʌm]	[ænd; ənd][sɪt]	[daʊn]	[ænd; ənd]	[tɔːk]	['bɪznəs]	.
“	**Come**	**and**	**sit**	**down**	**and**	**talk**	**business**	**.**
″	来	和	坐	向下	和	讲话	商业	.

“过来坐下来谈谈生意。”

[ðə; ði][ˌkeɪ 'aɪ] - [ˌdʌbljuː 'aɪ][hæz; həz]	['sʌmθɪŋ]	[tuː; tə]	[tel]	[juː; jʊ]	.
The	**Ki**	**-**	**Wi**	**has**	**something**	**to**	**tell**	**you**	**.**
这	基	-	威	有	某物	到	告诉	你	.

奇异鸟有话要对你说。

″	[ɔːl]	[ɪk'saɪtmənt]	[tuː; tə]	[nəʊ]	[wɒt]	[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] ,	[ðə; ði]	['tʃɪldrən]	[sæt]	[daʊn]	[ə'gen]	,		
″	**All**	**excitement**	**to**	**know**	**what**	**it**	**could**	**be**	**,**	**the**	**children**	**sat**	**down**	**again**	**,**
″	全部	激动	到	知道	什么	它	可以	是	,	这	孩子们	卫星	向下	再次	,

孩子们兴奋地想知道那会是什么，然后又坐了下来。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌkeɪ 'aɪ] - [ˌdʌbljuː 'aɪ]['ɑːftə(r)] ['fʌmblɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] [kəʊt] [teɪl] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] ,

and	the	Ki	-	Wi	after	fumbling	about	in	his	coat	tail	for	some	time	,
和	这	基	-	威	后	笨拙	关于	在	他的	外套	尾巴	为了	一些	时间	,

而奇异鸟在衣角里摸索了好一会儿后，

[prə'djuːst] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['dɒkjumənt] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [riːd] . -

produced	a	large	document	and	began	to	read	.	47
生产	一个	大的	文档	和	开始	到	读	.	-

他拿出一大份文件，开始阅读。47

['tʃæptə(r)] [viː] .

CHAPTER	V	.
章	V	.

第五章

[ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɪʃɪz] .

THE	KING	OF	THE	FISHES	.
这	国王	的	这	鱼	.

鱼中之王。

“ [ʌm; əm] — [ɑː] — [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] — [ɜː(r)] — [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] , [ˌnevəðə'les] , ['laɪkwaɪz] ['ɔːlsəʊ] ,

“	Um	—	ah	—	that	is	to	say	—	er	—	notwithstanding	,	nevertheless	,	likewise	also	,
“	嗯	—	啊	—	那	是	到	说	—	呃	—	虽然	,	尽管如此	,	同样地	还	,

[ænd; ənd][æz; əz][ɪz] [ˌhɪər'ɪn] [ə'fɔːsed] , ” [bɪ'gæn][ðə; ði][ˌkeɪ 'aɪ] - [ˌdʌbljuː 'aɪ] ,

and	as	is	herein	aforesaid	,	”	began	the	Ki	-	Wi	,
和	作为	是	在此处	上述	,	”	开始	这	基	-	威	,

“嗯——啊——也就是说——呃——尽管如此，然而，同样地，正如前面所说，”基维人说道。

[ɪn][æn; ən] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [vɔɪs] .

in	an	important	voice	.
在	一个	重要的	嗓音	.

用重要的语气。

“ [həʊld][ɒn] !

“	Hold	on	!
“	抓住	在	!

“坚持，稍等!

” [kraɪd] [dɪk] .

”	cried	Dick	.
”	哭	迪克	.

“迪克喊道。”

“ [wiː; wi] [kænt] [ˌʌndə'stænd] [ɔːl] [ðæt] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

“	We	can't	understand	all	that	,	you	know	.
“	我们	不能	理解	全部	那	,	你	知道	.

“我们不可能理解所有这些，你知道的。”

[waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] [seɪ] [wɒt] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ? ”

Why	don't	you	say	what	you	have	to	say	in	English	?	”
为什么	不	你	说	什么	你	有	到	说	在	英语	?	”

你为什么不用英语说你想说的话呢?

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɪŋglɪʃ] , ” [dɪ'kleəd] [ðə; ði][ˌkeɪ 'aɪ] - [ˌdʌbljuː 'aɪ] , [ɪn][æn; ən] [ə'griːvd] [vɔɪs] , “ [ænd; ənd]

“	It	is	English	,	”	declared	the	Ki	-	Wi	,	in	an	aggrieved	voice	,	“	and
“	它	是	英语	,	”	声明	这	基	-	威	,	在	一个	受委屈的	嗓音	,	“	和

['veri] [gʊd] ['ɪŋglɪʃ] [tuː] . ”

very	good	English	too	.	”
非常	好的	英语	也	.	”

“这是英语，”基维人愤愤不平地说道，“而且是非常好的英语。”

“ [ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ” [tʃaɪmd] [ɪn][ðə; ði][seɪdʒ] .
“ **Of** **course** **it** **is** **,** ” **chimed** **in** **the** **Sage** **.**
” 的 课程 它 是 , ” 齐声说道 在 这 圣人 .

“当然是这样，”智者插话道。

“ [wel] [wiː; wi][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] , ['enihaʊ] , ” [meɪn'teɪnd] [dɪk] .
“ **Well** **we** **don't** **understand** **it** **,** **anyhow** **,** ” **maintained** **Dick** **.**
” 出色地 我们 不 理解 它 , 无论如何 , ” 维持 迪克 .

“反正我们也不懂，”迪克坚持道。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [siːm] [tuː; tə] [miːn] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] . ”
“ **It** **doesn't** **seem** **to** **mean** **anything** **at** **all** **.** ”
” 它 不 似乎 到 意思是 任何事物 在 全部 . ”

“这似乎没有任何意义。”

“ [pə'hæps] , [dɪk] , [dɪə(r)] , ” [sed] ['mɑːrdʒəri] , “ ['mɪstə(r)] . [seɪdʒ] [wɪl] [ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌjuː 'es] .
“ **Perhaps** **,** **Dick** **,** **dear** **,** ” **said** **Marjorie** **,** “ **Mr** **.** **Sage** **will** **explain** **it** **to** **us** **.**
” 也许 , 迪克 , 亲爱的 , ” 说 玛乔丽 , “ 先生 . 圣人 将要 解释 它 到 我们 .

“或许，亲爱的迪克，”玛乔丽说，“塞奇先生会给我们解释清楚的。”

[lets] [siː] — [ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn] — — ” “
Let's **see** **—** **it** **began** **—** **—** **”** **“**
我们来吧 看 — 它 开始 — — ” “

让我想想——它是怎么开始的——””

” [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] , [ˌnevəðə'les] , ['laɪkwaɪz] , [ænd; ənd][æz; əz][ɪz] [ˌhɪər'ɪn] [ə'fɔːsed] , ”
” **Notwithstanding** **,** **nevertheless** **,** **likewise** **,** **and** **as** **is** **herein** **aforesaid** **,** ”
” 虽然 , 尽管如此 , 同样地 , 和 作为 是 在此处 上述 , ”

“尽管如此，然而，同样地，并且如上所述，”

” [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði][ˌkeɪ 'aɪ] - [ˌdʌbljuː 'aɪ] . -
” **repeated** **the** **Ki** **-** **Wi** **.** **48**
” 重复 这 基 - 威 . -

Ki-Wi.48 重复道

“ [wel] , [aɪl] [ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [wɪð] ['pleʒə(r)] , ” [sed] [ðə; ði][seɪdʒ] ,
“ **Well** **,** **I'll** **explain** **it** **,** **if** **you** **wish** **with** **pleasure** **,** ” **said** **the** **Sage** **,**
” 出色地 , 患病的 解释 它 , 如果 你 希望 和 乐趣 , ” 说 这 圣人 ,

“好吧，如果你愿意，我很乐意解释，”智者说道。

“ [ðəʊ] [aɪ][kænt] [siː] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['nesəsəri] .
“ **though** **I** **can't** **see** **in** **the** **least** **why** **it** **should** **be** **necessary** **.**
” 尽管 我 不能 看 在 这 至少 为什么 它 应该 是 必要的 .

“虽然我完全看不出有什么必要这样做。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] ['pɜːfɪktli] ['sɪmp(ə)l] .
It **seems** **to** **me** **to** **perfectly** **simple** **.**
它 似乎 到 我 到 完美 简单的 .

我觉得这非常简单。

[tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð] — - [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] - [dɪ'skraɪbz] ['aʊə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] [dʒʌst] [naʊ] — [nɒt] - [wɪð] -
To **begin** **with** **—** **'** **Notwithstanding** **'** **describes** **our** **position** **just** **now** **—** **Not** **-** **with** **-**
到 开始 和 — - 虽然 - 描述 我们的 位置 只是 现在 — 不是 - 和 -
['stændɪŋ] , [ɔː(r)][nɒt] ['stændɪŋ] [wɪð] [ðə; ði][ˌkeɪ 'aɪ] - [ˌdʌbljuː 'aɪ] .
standing **,** **or** **not** **standing** **with** **the** **Ki** **-** **Wi** **.**
常设 , 或者 不是 常设 和 这 基 - 威 .

首先——“尽管如此”描述了我们目前的立场——尽管如此，或者说不与 Ki-Wi 站在一起。

[hiː; hi][ɪz] ['stændɪŋ] , [waɪl] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['sɪtɪŋ] [daʊn] , [juː; jʊ] [siː] ;
He **is** **standing** **,** **while** **we** **are** **sitting** **down** **,** **you** **see** **;**
他 是 常设 , 尽管 我们 是 坐着 向下 , 你 看 ;

你看，他站着，而我们坐着；

[ðen] - [ˌnevəðə'les] - [miːnz] [ɒv; əv] [kɔːs] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] ['ɔːlweɪz] - [ðə; ði] - ['greɪtə(r)] , [wɪtʃ]
then - nevertheless - means of course the same as always - the - greater , which
然后 - 尽管如此 - 方法 的 课程 这 相同的 作为 总是 - 这 - 更大的 , 哪个
[ɪg'zæktli] [dɪ'skraɪbz] [ˌem 'iː] .
exactly describes me .
确切地 描述 我 .

那么，“然而”的意思当然和“总是更伟大”一样，这正好描述了我。

[juː; jʊ] [siː] ,
You see ,
你 看 ,

你看，

[maɪ] [greɪt] ['lɜːnɪŋ] [ænd; ənd] ['klevənəs] ['ɔːlweɪz] [meɪks] [ˌem 'iː]['greɪtə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]['piːp(ə)l] [aɪ]
my great learning and cleverness always makes me greater than the people I
我的 伟大的 学习 和 聪明才智 总是 制作 我 更大的 比 这 人们 我
[ˌeɪ 'em] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] ,
am speaking to ,
是 请讲 到 ,

我渊博的学识和聪颖的才智总是使我比和我交谈的人更胜一筹。

[ænd; ənd] ['kɒnsɪkwəntli] ['nevə(r)] - [ðə; ði] - [les] .
and consequently never - the - less .
和 最后 绝不 - 这 - 较少的 .

然而，事实就是如此。

[ðə; ði][nekst] [wɜːd] [ɪz]['ɔːlsəʊ] [dɪ'skrɪptɪv] [ɒv; əv][maɪ'self] .
The next word is also descriptive of myself .
这 下一个 单词 是 还 描述性的 的 我 .

下一个词也同样适用于我。

- ['laɪkwaɪz] , - [ɔː(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [waɪz] [mæn] , [wɪtʃ] , [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] ,
' Likewise , ' or like a wise man , which , I am sure ,
- 同样地 , - 或者 喜欢 一个 明智的 男人 , 哪个 , 我 是 当然 ,

“同样地，”或者像一位智者那样，我确信，

[juː; jʊ] [wɪl] [ɔːl] [ə'griː] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] ; [ænd; ənd] ” [ˌhɪər'ɪn] - [miːnz] [ðæt] [maɪ] [breɪnz] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl][ɪn]
you will all agree that I am ; and ” herein ' means that my brains are all in
你 将要 全部 同意 那 我 是 ; 和 ” 在此处 - 方法 那 我的 大脑 是 全部 在
[hɪə(r)] ,
here ,
这里 ,

你们都会同意我的确如此；而“这里”的意思是，我的全部智慧都在这里。

” [sed] [ðə; ði][seɪdʒ] , ['tæpɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .
” said the Sage , tapping his head .
” 说 这 圣人 , 窃听 他的 头 .

“智者一边说着，一边敲了敲自己的脑袋。”

“ [waɪl] - [ə'fɔːsed] - — [ðə; ði][lɑːst] [wɜːd] — [miːnz] [ðæt] [ai][hæv; həv][ə; eɪ] [strɒŋ] [hed] , [ɔː(r)][ə; eɪ]
“ While ' aforesaid ' — the last word — means that I have a strong head , or a
“ 尽管 - 上述 - — 这 最后的 单词 — 方法 那 我 有 一个 强的 头 , 或者 一个
[fɔːs] - [hed] , [duː; də][juː; jʊ] [siː] ? ”
force - head , do you see ? ”
力量 - 头 , 做 你 看 ? ”

“‘上述’——最后一个词——的意思是说我很有主见，或者说我意志坚定，你明白吗？”

“ [ɪz][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði]['peɪpə(r)][ɔːl][ə'baʊt] [jɔː'self] , [tuː] , [sɜː(r)] ? ” [ɑːskt] ['mɑːrdʒəri] .
“ Is the rest of the paper all about yourself , too , Sir ? ” asked Marjorie .
“ 是 这 休息 的 这 纸 全部 关于 你自己 , 也 , 先生 ? ” 问 玛乔丽 .

“先生，文章剩下的部分也都是关于您自己的吗？”玛乔丽问道。

“ [jes] , ” [wɒz; wəz][ðə; ði][kəm'pleɪs(ə)nt][rɪ'plaɪ] .

“	Yes	,	”	was	the	complacent	reply	.
”	是的	,	”	曾是	这	自满	回复	.

“是的，”对方自满地回答道。

“ [gəʊ][ɒn] , [ˌkeɪ 'aɪ] - [ˌdʌbljuː 'aɪ] . ”

“	Go	on	,	Ki	-	Wi	.	”
”	去	在	,	基	-	威	.	”

“加油，奇异鸟。”

“ [aɪm] [ə'freɪd] [wiː; wi] [kænt] [stɒp] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] [dɪk] . -

“	I'm	afraid	we	can't	stop	,	”	interrupted	Dick	.	49
”	我是	害怕的	我们	不能	停止	,	”	中断	迪克	.	-

“恐怕我们不能停下来，”迪克打断道。49

“ [juː; jʊ] [siː] , [wiː; wi][hæv; həv][gɒt][tuː; tə] [hʌnt] [ʌp] [ðæt] ['retʃɪd] ['dəʊdəʊ] ,

“	You	see	,	we	have	got	to	hunt	up	that	wretched	Dodo	,
”	你	看	,	我们	有	得到	到	打猎	向上	那	可怜	渡渡鸟	,

“你看，我们必须把那只可恶的渡渡鸟抓回来。”

[ænd; ənd] [pə'hæps] [wiː; wi][hæd; həd]['betə(r)][biː; bi]['gəʊɪŋ] [naʊ] . ”

and	perhaps	we	had	better	be	going	now	.	”
和	也许	我们	有	更好的	是	去	现在	.	”

或许我们现在最好就走吧。

“ [jes] , [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi]['gəʊɪŋ] [naʊ] , ” [tʃaɪmd] [ɪn] [fɪdʒ] , ['dʒʌmpɪŋ] [ʌp] ['iːgəli] ,

“	Yes	,	we	must	be	going	now	,	”	chimed	in	Fidge	,	jumping	up	eagerly	,
”	是的	,	我们	必须	是	去	现在	,	”	齐声说道	在	菲奇	,	跳	向上	急切地	,

“是的，我们现在必须走了，”菲奇兴奋地跳起来，插嘴道。

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðɪs] ['rɪgmərəʊl] [hæd; həd] [biːn] ['veri] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə][hɪm] .

for	all	this	rigmarole	had	been	very	uninteresting	to	him	.
为了	全部	这	繁文缛节	有	到过	非常	无聊	到	他	.

这一切繁文缛节对他来说都非常无趣。

“ [əʊ] , [aɪm] ['sɒri] [juː; jʊ][kænt] [steɪ] , ” [sed] [ðə; ði][seɪdʒ] , [ɪn][ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [vɔɪs] .

“	Oh	,	I'm	sorry	you	can't	stay	,	”	said	the	Sage	,	in	a	disappointed	voice	.
”	哦	,	我是	对不起	你	不能	停留	,	”	说	这	圣人	,	在	一个	失望的	嗓音	.

“哦，很遗憾你不能留下来，”智者失望地说。

“ [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɒt][mɔː(r)] [ə'baʊt] [maɪ'self] .

“	I	could	have	told	you	such	a	lot	more	about	myself	.
”	我	可以	有	讲述	你	这样的	一个	很多	更多的	关于	我	.

“我本来可以告诉你更多关于我自己的事情。”

[juː; jʊ][duː; də] [θɪŋk] [aɪm]['klevə(r)] [ðəʊ] , [doʊnt][juː; jʊ] ?

You	do	think	I'm	clever	though	,	don't	you	?
你	做	思考	我是	聪明的	尽管	,	不	你	?

不过你确实觉得我很聪明，对吧?

” [hiː; hi] [ɑːskt] , ['æŋkʃəsli] .

”	he	asked	,	anxiously	.
”	他	问	,	焦虑地	.

他焦急地问道。

“ [əʊ] , [ɪ'mensli] ! ” [sed] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [pə'laɪtli] .

“	Oh	,	immensely	!	”	said	the	children	,	politely	.
”	哦	,	非常	!	”	说	这	孩子们	,	礼貌地	.

“哦，当然！”孩子们礼貌地说道。

“ [θæŋks] ! ” [sed] [ðə; ði][seɪdʒ] .

“	Thanks	!	”	said	the	Sage	.
”	谢谢	!	”	说	这	圣人	.

“谢谢！”智者说道。

“ [wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ] [fjuː] ['ʌnjənz] [wɪð] [juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ][mə'mentəʊ][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['vɪzɪt] ? ”

“	Will	you	take	a	few	onions	with	you	as	a	memento	of	your	visit	?	”
”	将要	你	拿	一个	很少	洋葱	和	你	作为	一个	纪念	的	你的	访问	?	”

“您能否带几个洋葱作为此次访问的纪念品？”

“ [nəʊ] [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [sed] ['mɑːrdʒəri] , ['hʌrɪdli] .

“	No	thank	you	,	”	said	Marjorie	,	hurriedly	.
”	不	感谢	你	,	”	说	玛乔丽	,	匆匆	.

“不用了，谢谢。”玛乔丽匆匆说道。

“ [ðeɪ] [wʊd] [rɪ'maɪnd][juː; jʊ][ɒv; əv][ˌem 'iː] , ” [sə'dʒestid] [ðə; ði][seɪdʒ] , ['wɪstfəli] ; “ [seɪdʒ][ænd; ənd]

“	They	would	remind	you	of	me	,	”	suggested	the	Sage	,	wistfully	;	“	Sage	and
”	他们	会	提醒	你	的	我	,	”	建议	这	圣人	,	怅然地	;	“	圣人	和

['ʌnjənz] [juː; jʊ] [nəʊ] . ”

onions	you	know	.	”
洋葱	你	知道	.	”

“它们会让你想起我，”智者怅然地说道，“你知道，鼠尾草和洋葱。”

“ [nəʊ] , [θæŋks] , ” [sed] [dɪk] , “ [aɪm][ʃʊə(r)][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [rɪ'membə(r)] [juː; jʊ] [wɪ'ðaʊt] . ”

“	No	,	thanks	,	”	said	Dick	,	“	I'm	sure	we	shall	remember	you	without	.	”
”	不	,	谢谢	,	”	说	迪克	,	“	我是	当然	我们	将	记住	你	没有	.	”

“不用了，谢谢，”迪克说，“我相信即使没有你，我们也会记住你的。”

“ [naʊ] [ðæts] ['veri] [kaɪnd][ɒv; əv][juː; jʊ] , ” [sed] [ðə; ði][seɪdʒ] ,

“	Now	that's	very	kind	of	you	,	”	said	the	Sage	,
”	现在	那就是	非常	种类	的	你	,	”	说	这	圣人	,

“您真是太好了，”智者说道。

“ [ænd; ənd] [aɪl] [duː; də][ðə; ði] [best] [ai][kæn; kən][tuː; tə] [help] [juː; jʊ][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

“	and	I'll	do	the	best	I	can	to	help	you	in	your	search	for	the
”	和	患病的	做	这	最好的	我	能	到	帮助	你	在	你的	搜索	为了	这

['dəʊdəʊ] .

Dodo	.
渡渡鸟	.

“我会尽我所能帮助你寻找渡渡鸟。”

[lets] [siː] , [weə(r)] [dɪd][hiː; hi] [seɪ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ? ” -

Let's	see	,	where	did	he	say	he	was	going	to	?	”	50
我们来吧	看	,	在哪里	做过	他	说	他	曾是	去	到	?	”	-

让我想想，他说他要去哪儿来着？“50

“ [ðə; ði][ɪ'kweɪtə(r)] , ” [sed] [dɪk] ; “ [bʌt; bət][aɪm][ʃʊə(r)][wiː; wi] [kænt] [gəʊ][ɔːl] [ðæt] [wei] ['ɑːftə(r)][hɪm] ,

“	The	Equator	,	”	said	Dick	;	“	but	I'm	sure	we	can't	go	all	that	way	after	him	,
”	这	赤道	,	”	说	迪克	;	“	但	我是	当然	我们	不能	去	全部	那	方式	后	他	,

“赤道，”迪克说，“但我确信我们不可能追着他走到那么远。”

[ænd; ənd] [get] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] [wiːk] . ”

and	get	back	in	a	week	.	”
和	得到	后退	在	一个	星期	.	”

一周后回来。”

“ [juː; jʊ][kʊd; kəd] [ɪf] [juː; jʊ] [went] [baɪ] [siː] , ” [sed] [ðə; ði][seɪdʒ] .

“	You	could	if	you	went	by	sea	,	”	said	the	Sage	.
”	你	可以	如果	你	去	经过	海	,	”	说	这	圣人	.

“如果你走海路的话就可以，”智者说。

“ [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ? ” [ɑːskt] [dɪk] .

“	What	do	you	mean	?	”	asked	Dick	.
”	什么	做	你	意思是	?	”	问	迪克	.

“你什么意思？”迪克问道。

“ [waɪ] , [aɪ][kʊd; kəd] [gɪv] [juː; jʊ][æn; ən] [ˌɪntrəˈdʌkʃn] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈfɪʃɪz] , [juː; jʊ]
“ Why , I could give you an introduction to the King of the Fishes , you
” 为什么 , 我 可以 给 你 一个 介绍 到 这 国王 的 这 鱼类 , 你
[nəʊ] ,
know ,
知道 ,

“嗯，我可以给你介绍一下鱼王，你知道的。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [maɪt] [lend] [juː; jʊ][hɪz; ɪz] [ˈdɒlfɪnz] ; [ðeɪ] [ˈtrævə(ə)l][æt; ət][ə; eɪ][reə(r)] [peɪs] ,
and he might lend you his dolphins ; they travel at a rare pace ,
和 他 可能 借 你 他的 海豚 ; 他们 旅行 在 一个 稀有的 步伐 ,

他或许会把他的海豚借给你；它们游动的速度非常快。

[ænd; ənd] [wʊd] [get] [juː; jʊ] [ðeə(r)] [ɪn] [nəʊ] [taɪm] . ”
and would get you there in no time . ”
和 会 得到 你 那里 在 不 时间 . ”

而且能很快把你送到目的地。”

“ [əʊ] , [jes] , ” [kraɪd] [ˈmɑːrdʒəri] , “ [ɒv; əv] [kɔːs] [wiː; wi][kæn; kən][gəʊ][ˈʌndə(r)][ðə; ði] [siː] , [doʊnt][juː; jʊ]
“ Oh , yes , ” cried Marjorie , “ of course we can go under the sea , don't you
“ 哦 , 是的 , ” 哭 玛乔丽 , “ 的 课程 我们 能 去 在下面 这 海 , 不 你
[nəʊ] ,
know ,
知道 ,

“哦，是的，”玛乔丽喊道，“我们当然可以去海底，你不知道吗？”

[ðə; ði][ˈpeɪpə(r)] [sez] [səʊ] .
the paper says so .
这 纸 说道 所以 .

报纸上是这么说的。

[ˌwʊdnt] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi][ˈdʒɒli] , [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [wiː; wi][ˈdɪd(ə)nt][faɪnd][ðə; ði][ˈdəʊdəʊ] ? ”
Wouldn't it be jolly , even if we didn't find the Dodo ? ”
不会 它 是 快乐的 , 甚至 如果 我们 没有 寻找 这 渡渡鸟 ? ”

即使我们没找到渡渡鸟，那也一定很开心吧?

“ [doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi] [ˈdraʊndɪd] , [ænd; ənd] [get] [ɔːl] [ˈdɛdɪd] , ” [ˈɔbdʒikt, -dʒekt, əbˈdʒekt] [fɪdʒ] .
“ Don't want to be drownded , and get all deaded , ” objected Fidge .
“ 不 想 到 是 溺水 , 和 得到 全部 死者 , ” 反对 菲奇 .

“我可不想被淹死，然后就彻底死了，”菲奇反对道。

“ [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [biː; bi] , [dɪə(r)] , ” [sed] [ˈmɑːrdʒəri] .
“ You wouldn't be , dear , ” said Marjorie .
“ 你 不会 是 , 亲爱的 , ” 说 玛乔丽 .

“你不会的，亲爱的，”玛乔丽说。

“ [ˈbrʌðə(r)] [dɪk] [ˌwʊdnt] [teɪk] [juː ˈes] [ˈeniweə(r)] [weə(r)] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə] [ˈeni] [hɑːm] . ”
“ Brother Dick wouldn't take us anywhere where we should come to any harm . ”
“ 兄弟 迪克 不会 拿 我们 任何地方 在哪里 我们 应该 来 到 任何 伤害 . ”

“迪克兄弟不会带我们去任何可能让我们受到伤害的地方。”

“ [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] [get] [ðeə(r)] , [aɪ] [ˈwʌndə(r)] ? ” [ɑːskt] [dɪk] , [ˈθɔːtfəli] .
“ How should we get there , I wonder ? ” asked Dick , thoughtfully .
“ 如何 应该 我们 得到 那里 , 我 想知道 ? ” 问 迪克 , 深思熟虑 .

“我们该怎么去那里呢？”迪克若有所思地问道。

“ [aɪl] [ʃəʊ] [juː; jʊ] — [kʌm] [əˈlɒŋ] , ” [sed] [ðə; ði] [seɪdʒ] , [ˈgetɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [ˈliːdɪŋ] [ðə; ði] [wei] .
“ I'll show you — come along , ” said the Sage , getting up and leading the way .
“ 患病的 展示 你 — 来 沿着 , ” 说 这 圣人 , 获得 向上 和 领导 这 方式 .

“我带你去——跟我来，”智者说着，起身带路。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['fɒləʊd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['nəʊmiːz] , -

The	children	followed	,	and	the	little	gnomes	,	51
这	孩子们	随后	,	和	这	小的	地精	,	-

孩子们跟了上去，还有那些小矮人，51

[naʊ] [ɔːl] [rɪ'djuːst] [tuː; tə][ðeə(r)]['prɒpə(r)][saɪz] , [keɪm] ['truːpɪŋ] [ə'lɒŋ] ['ɑːftə(r)][ðem; ðəm] .

now	all	reduced	to	their	proper	size	,	came	trooping	along	after	them	.
现在	全部	减少	到	他们的	恰当的	尺寸	,	来了	军队集结	沿着	后	他们	.

现在全部恢复了正常大小，它们跟在后面走了过来。

['prez(ə)ntli] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [klɪf] , [ænd; ənd][ðə; ði] [siː] , ['spɑːklɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ,

Presently	they	reached	the	edge	of	the	cliff	,	and	the	sea	,	sparkling	in	the	sunlight	,
目前	他们	达到	这	边缘	的	这	悬崖	,	和	这	海	,	闪闪发光	在	这	阳光	,

他们很快来到了悬崖边，阳光照耀下，大海波光粼粼。

[leɪ] [æt; ət][ðeə(r)] [fiːt] [sʌm; səm] ['dɪstəns] [bɪ'ləʊ] .

lay	at	their	feet	some	distance	below	.
躺	在	他们的	脚	一些	距离	以下	.

躺在他们脚下不远处。

[ðə; ði][seɪdʒ] , ['heɪstɪli] ['skrɪb(ə)lɪŋ] [ə; eɪ] [nəʊt] [wɪð] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv]['pens(ə)l] , [θrʌst] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] [dɪks] [hænd] ,

The	Sage	,	hastily	scribbling	a	note	with	a	piece	of	pencil	,	thrust	it	into	Dick's	hand	,
这	圣人	,	草草	涂鸦	一个	笔记	和	一个	片	的	铅笔	,	推力	它	进入	迪克的	手	,

智者匆匆用铅笔写了张纸条，塞到迪克手里。

[ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] , “ [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['kwɪkɪst] [weɪ] ! ” [dɪ'lɪbərətli] [pʊʃt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [wʌn] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['ʌðə(r)] ,

and	crying	,	“	This	is	the	quickest	way	!	”	deliberately	pushed	the	children	,	one	after	the	other	,
和	哭泣	,	“	这	是	这	最快	方式	!	”	故意地	推动	这	孩子们	,	一	后	这	其他	,

他一边哭喊着“这是最快的路！”，一边故意推搡着孩子们，一个接一个。

['əʊvə(r)][ðə; ði] [klɪf] .

over	the	cliff	.
超过	这	悬崖	.

坠落悬崖。

[bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] , [ɔː(r)][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [ə'lɑːmd] ,

Before	they	had	time	to	realize	what	had	happened	,	or	to	become	in	the	least	alarmed	,
前	他们	有	时间	到	意识到	什么	有	发生	,	或者	到	变得	在	这	至少	惊慌	,

还没等他们反应过来发生了什么，或者感到丝毫惊恐，

[ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] ['sləʊli] [ænd; ənd]['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] ['sɪŋkɪŋ] [θruː] [ðə; ði][eə(r)] ;

they	found	themselves	slowly	and	comfortably	sinking	through	the	air	;
他们	成立	他们自己	缓慢地	和	舒适地	下沉	通过	这	空气	;

他们发现自己正缓慢而舒适地在空中下沉；

[waɪl] [ə; eɪ] [ʃriːk] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði]['nəʊmiːz] [kɔːzd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [lʊk] [ʌp][tuː; tə]

while	a	shriek	of	laughter	from	the	gnomes	caused	them	to	look	up	to
尽管	一个	尖叫	的	笑声	从	这	地精	导致	他们	到	看	向上	到

[ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [klɪfs] ,

the	edge	of	the	cliffs	,
这	边缘	的	这	悬崖	,

这时，小矮人们发出了一声尖锐的笑声，引得他们抬头看向悬崖边缘。

[weə(r)] [ðeɪ] [bɪ'held] [ɔːl][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feloʊz] ['liːnɪŋ] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] [ðeə(r)] ['pɒkɪt] -

where	they	beheld	all	the	little	fellows	leaning	over	and	waving	their	pocket	-
在哪里	他们	观看	全部	这	小的	伙伴们	倾斜	超过	和	挥手	他们的	口袋	-

[h'ændkətʃˌiːfs] ,

handkerchiefs	,
手帕	,

他们看到所有的小家伙都弯下腰，挥舞着口袋里的手帕。

[waɪl] [ðə; ði][seɪdʒ][ænd; ənd][ðə; ði][ˌkeɪ 'aɪ] - [ˌdʌbljuː 'aɪ] [stʊd] [ɪn][ðeə(r)] [mɪdst] .

while	the	Sage	and	the	Ki	-	Wi	stood	in	their	midst	.
尽管	这	圣人	和	这	基	-	威	站立	在	他们的	中间	.

而智者和奇异鸟则站在他们中间。

“ [əʊ] ! ” [kraɪd] ['mɑːrdʒəri] , [æz; əz] [ðeɪ] [dɪ'sendɪd] ,

“	Oh	!	”	cried	Marjorie	,	as	they	descended	,
“	哦	!	”	哭	玛乔丽	,	作为	他们	下降	,

“哦！”玛乔丽在他们下山时惊呼道。

“ ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ['fɔːtʃənət] [wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði]['paʊə(r)][tuː; tə] [fləʊt] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] ;

“	isn't	it	fortunate	we	have	the	power	to	float	in	the	air	;
“	不是	它	幸运	我们	有	这	力量	到	漂浮	在	这	空气	;

“我们有能力在空中漂浮，这难道不是一件幸运的事吗？”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [plʌndʒ] ['ʌðəwaɪz] , [ˌwʊdnt] [ˌaɪ 'tiː] ? ”

it	would	have	been	an	awful	plunge	otherwise	,	wouldn't	it	?	”
它	会	有	到过	一个	可怕	暴跌	否则	,	不会	它	?	”

否则，那将是一次可怕的坠落，不是吗?

“ [jes] , ” [ə'griːd] [dɪk] , ['riːtʃɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] to52

“	Yes	,	”	agreed	Dick	,	reaching	out	his	hand	to52
“	是的	,	”	同意	迪克	,	到达	出去	他的	手	to52

“是的，”迪克同意道，同时伸出手去握住52号的手。

[fɪdʒ] , [huː] [lʊkt] [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wiː] [bɪt] ['fraɪt(ə)nd] .

Fidge	,	who	looked	just	a	little	wee	bit	frightened	.
菲奇	,	WHO	看起来	只是	一个	小的	哇	少量	害怕	.

菲奇看起来有点害怕。

“ [aɪ]['wʌndə(r)] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [laɪk] [ɒn][ðə; ði] [siː] .

“	I	wonder	what	it	will	be	like	on	the	sea	.
“	我	想知道	什么	它	将要	是	喜欢	在	这	海	.

“我想知道在海上会是什么样子。”

” [hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [tuː; tə] ['spekjuleɪt] [lɒŋ] , [haʊ'evə(r)] , [fɔː(r); fə(r)]['ɔːlməʊst][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt]

”	He	had	not	to	speculate	long	,	however	,	for	almost	at	that	moment
”	他	有	不是	到	推测	长的	,	然而	,	为了	几乎	在	那	片刻

[ðeə(r)] [fiːt] [tʌtʃt] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] ,

their	feet	touched	the	water	,
他们的	脚	感动	这	水	,

“然而，他无需过多猜测，因为几乎就在那一刻，他们的脚就触到了水面。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sæŋk] [daʊn] , [daʊn] , [daʊn] [θruː] [ðə; ði][klɪə(r)] [griːn] [depθs] .

and	they	sank	down	,	down	,	down	through	the	clear	green	depths	.
和	他们	沉没	向下	,	向下	,	向下	通过	这	清除	绿色的	深度	.

他们沉入清澈碧绿的深渊，一路向下，向下，向下。

“ [əʊ] , [lʊk] !
“ Oh , look !
“ 哦 , 看 !

“哦，看！”

” [kraɪd] [fɪdʒ] , [ɪk'saɪtɪdli] .
” cried Fidge , excitedly .
” 哭 菲奇 , 兴奋地 .

“菲奇兴奋地喊道。”

“ ['fɪʃɪz] ! ['fɪʃɪz] !
“ Fishes ! Fishes !
” 鱼类 ! 鱼类 !

“鱼！鱼！

” [ænd; ənd][hiː; hi] ['stɑːtɪd] [ɒf] ['swɪmɪŋ] ['ɑːftə(r)][ðem; ðəm] [kwaɪt] ['nætʃ(ə)rəli] .
” and he started off swimming after them quite naturally .
” 和 他 开始 离开 游泳 后 他们 相当 自然 .

“然后他很自然地就开始追着他们游。”

“ [wʌnz] [gɒt][ə; eɪ][hæt][ɒn] , ” [hiː; hi] [kɔːld] [aʊt] .
“ One's got a hat on , ” he called out .
“ 一个人的 得到 一个 帽子 在 , ” 他 称为 出去 .

“其中一个戴着帽子，”他喊道。

“ [lʊk] !
“ Look !
“ 看 !

“看！

[lʊk] !
look !
看 !

看！

[ðeəz; ðəz] [ə'nʌðə(r)] ; [əʊ] , [lets] [kætʃ] [ðem; ðəm] ! ”
there's another ; oh , let's catch them ! ”
有 其他 ; 哦 , 我们来吧 抓住 他们 ! ”

还有一只；哦，我们去抓住它们！

“ [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] [bɪ'heɪv] [jɔː'self] [jʊl] [biː; bi] [lɒkt] [ʌp] , ” [sed] [ə; eɪ] [sɪ'vɪə(r)] [vɔɪs] , [ænd; ənd] ,
“ If you don't behave yourself you'll be locked up , ” said a severe voice , and ,
“ 如果 你 不 表现 你自己 你会 是 已锁定 向上 , ” 说 一个 严重 嗓音 , 和 ,

“如果你不老实点，就会被关起来，”一个严厉的声音说道，然后，

['tɜːnɪŋ] [ə'raʊnd] , [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [bɪ'held] [ə; eɪ] ['veri] [stɜːn] - ['lʊkɪŋ] [fɪʃ] , ['weərɪŋ] [ə; eɪ] ['helmɪt] ,
turning around , the children beheld a very stern - looking fish , wearing a helmet ,
转弯 大约 , 这 孩子们 观看 一个 非常 船尾 - 寻找 鱼 , 穿着 一个 头盔 ,
[ænd; ənd] ['kærɪɪŋ] [ə; eɪ] ['trʌntʃən] .
and carrying a truncheon .
和 携带 一个 警棍 .

孩子们转过身，看到一条表情非常严肃的鱼，戴着头盔，拿着警棍。

“ [naʊ] [ðen] , [muːv] [ɒn] ; [doʊnt] [əb'strʌkt] [ðə; ði] ['træfɪk] !
“ Now then , move on ; don't obstruct the traffic !
“ 现在 然后 , 移动 在 ; 不 阻碍 这 交通 !

“好了，现在继续前进；不要阻碍交通！”

” [hiː; hi][kraɪd] , ['æŋgrəli] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['swɪmɪŋ] [ɒf] [æz; əz] ['heɪstɪli] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ,
” he cried , angrily ; and the children swimming off as hastily as they could ,
” 他 哭 , 愤怒地 ; 和 这 孩子们 游泳 离开 作为 草草 作为 他们 可以 ,

他愤怒地喊道；孩子们赶紧游走了。

['mentəli] [pʊt] [hɪm] [daʊn] [æz; əz][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [siː] [pə'liːsmən] .

mentally	put	him	down	as	a	kind	of	sea	policeman	.
精神上	放	他	向下	作为	一个	种类	的	海	警察	.

在心里把他当成某种海上警察。

“ [juː; jʊ] ['sɜːt(ə)nli] ['mʌsnt] [traɪ][ænd; ənd] [kætʃ] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['fɪʃɪz] , [fɪdʒ] ,

“	You	certainly	mustn't	try	and	catch	any	of	the	fishes	,	Fidge	,
”	你	当然	不得	尝试	和	抓住	任何	的	这	鱼	,	菲奇	,

“菲奇，你绝对不能试图去抓任何鱼。”

[ɔː(r)][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['getɪŋ] [ˌjuː 'es][ɔːl]['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] , ” [sed] [dɪk] .

or	you	will	be	getting	us	all	into	trouble	,	”	said	Dick	.
或者	你	将要	是	获得	我们	全部	进入	麻烦	,	”	说	迪克	.

“否则你会让我们所有人都陷入麻烦，”迪克说。

[ænd; ənd] [fɪdʒ] , [ˌauvə'rɔː] [baɪ][ðə; ðɪ] [pə'liːsmən] [fɪʃ] , [bɪ'keɪm] ['kwaɪət] [səb'djuːd] , -

And	Fidge	,	overawed	by	the	policeman	fish	,	became	quiet	subdued	,	53
和	菲奇	,	敬畏	经过	这	警察	鱼	,	成为	安静的	低沉的	,	-

菲奇被警察鱼吓到了，变得安静下来，53

[ænd; ənd] [kən'tentɪd] [hɪm'self] [wɪð] [ə; eɪ]['kwaɪət] “ [lʊk] ! [lʊk] ! ” [wen] [ðeɪ] [pɑːst] ['eniθɪŋ]

and	contented	himself	with	a	quiet	“	Look	!	look	!	”	when	they	passed	anything
和	满足	他自己	和	一个	安静的	“	看	!	看	!	”	什么时候	他们	通过了	任何事物

[pə'tɪkjələli] [streɪndʒ] [ɔː(r)] ['ɪntrəstɪŋ] .

particularly	strange	or	interesting	.
特别	奇怪的	或者	有趣的	.

当他们经过任何特别奇怪或有趣的东西时，他就会安静地“看！看！”一声。

" [ðə; ðɪ][tʃeə(r)][wɒz; wəz] ['fləʊtɪŋ] [dʒʌst][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

"	The	chair	was	floating	just	in	front	of	them	.
"	这	椅子	曾是	漂浮的	只是	在	正面	的	他们	.

“椅子就悬浮在他们面前。”

" [ðeɪ] [hæd; həd] ['veri] ['nɪəli] [riːtʃt] [ðə; ðɪ] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [siː] ,

"	They	had	very	nearly	reached	the	bottom	of	the	sea	,
"	他们	有	非常	几乎	达到	这	底部	的	这	海	,

他们几乎已经到达了海底，

[wen] [ðeɪ] ['nəʊtɪst] [ə; eɪ]['sɪŋgjələ(r)] - ['lʊkɪŋ] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ['fləʊtɪŋ] [sʌm; səm] ['dɪstəns] [ɪn] [frʌnt]

when	they	noticed	a	singular	-	looking	object	floating	some	distance	in	front
什么时候	他们	注意到	一个	单数	-	寻找	目的	漂浮的	一些	距离	在	正面

[ɒv; əv][ðem; ðəm] .

of	them	.
的	他们	.

当他们注意到前方不远处漂浮着一个奇特的物体时。

“ [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ][tʃeə(r)] ! ” [dɪ'kleəd] ['mɑːrdʒəri] .

“	It	looks	like	a	chair	!	”	declared	Marjorie	.
”	它	看起来	喜欢	一个	椅子	!	”	声明	玛乔丽	.

“它看起来像把椅子！”玛乔丽说道。

“ [waɪ] , [aɪ] [bɪ'liːv] , ” [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , [æz; əz] [ðeɪ] drew54

“	Why	,	I	believe	,	”	she	continued	,	as	they	drew54
”	为什么	,	我	相信	,	”	她	持续	,	作为	他们	drew54

“我相信，”她继续说道，他们正在抽签54。

['nɪərə(r)] , “ [ðæt] [ɪts] [ðə; ðɪ] ['veri] [wʌn][ðə; ðɪ]['dəʊdəʊ][wɒz; wəz] ['fləʊtɪŋ] [ə'pɒn] [wen] [wiː; wi] [sɔː] [hɪm]

nearer	,	“	that	it's	the	very	one	the	Dodo	was	floating	upon	when	we	saw	him
更近	,	“	那	它是	这	非常	一	这	渡渡鸟	曾是	漂浮的	之上	什么时候	我们	锯	他

[lɑːst] . ”

last	.	”
最后的	.	”

更确切地说，“就是我们最后一次见到渡渡鸟时，它漂浮的那只鸟。”

“ [səʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ! ” [kraɪd] [dɪk] ; “ [ænd; ənd] [lʊk] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [nəʊt] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] — [pə'hæps] [ɪts]

“	So	it	is	!	”	cried	Dick	;	“	and	look	,	there's	a	note	on	it	—	perhaps	it's
”	所以	它	是	!	”	哭	迪克	;	“	和	看	,	有	一个	笔记	在	它	—	也许	它是

[fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] .

for	us	.
为了	我们	.

“原来如此！”迪克喊道；“瞧，上面还有一张纸条——也许是给我们的。”

” [ðeɪ] [swæm] [tə'wɔːdz] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] , [ænd; ənd][hæd; həd][dʒʌst] [riːtʃt]

”	They	swam	towards	it	as	quickly	as	they	could	,	and	had	just	reached
”	他们	游泳	向	它	作为	迅速地	作为	他们	可以	,	和	有	只是	达到

[ðə; ði][tʃeə(r)] ,

the	chair	,
这	椅子	,

他们拼尽全力游向椅子，很快就游到了椅子跟前。

[æz; əz][ə; eɪ] ['kjʊəriəs] - ['lʊkɪŋ] [fɪʃ] — [wɪð] [ə; eɪ] ['veri] [lɒŋ] [nəʊz] ,

as	a	curious	-	looking	fish	—	with	a	very	long	nose	,
作为	一个	好奇的	-	寻找	鱼	—	和	一个	非常	长的	鼻子	,

这是一种外形奇特的鱼——鼻子很长，

[ænd; ənd] ['weərɪŋ] ['ʃuːz] [ɒn][ðə; ði][end][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lɒŋ] [teɪl] , [ænd; ənd][ə; eɪ][tɔːl][hæt] — [swæm]

and	wearing	shoes	on	the	end	of	his	long	tail	,	and	a	tall	hat	—	swam
和	穿着	鞋	在	这	结尾	的	他的	长的	尾巴	,	和	一个	高的	帽子	—	游泳

[pɑːst] .

past	.
过去的	.

他长长的尾巴末端穿着鞋子，头戴高高的帽子——游了过去。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm] [ɪn'kwɪzətɪvli] , [ænd; ənd] [ðen] [stʊd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] [æt; ət][ðə; ði] [bæk]

He	looked	at	them	inquisitively	,	and	then	stood	a	little	way	at	the	back
他	看起来	在	他们	好奇地	,	和	然后	站立	一个	小的	方式	在	这	后退

[ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

of	them	,
的	他们	,

他好奇地打量着他们，然后站在他们后方不远处。

['weɪtɪŋ] [tɪl] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] .

waiting	till	they	should	be	disengaged	.
等待	直到	他们	应该	是	脱离	.

等到他们应该脱离接触的时候再说。

“ [tuː; tə][ɔːl][tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [kən'sɜːn] , ” [riːd] [dɪk] ,

“	To	all	to	whom	it	may	concern	,	”	read	Dick	,
”	到	全部	到	谁	它	可能	忧虑	,	”	读	迪克	,

“致所有相关人士，”迪克念道。

['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [nəʊt] [frɒm; frəm] [ɒf] [ðə; ði][tʃeə(r)] .

after	he	had	picked	up	the	note	from	off	the	chair	.
后	他	有	挑选	向上	这	笔记	从	离开	这	椅子	.

他从椅子上捡起纸条之后。

“ [aɪ] [sə'pəʊz] [ðæt] [miːnz] [ˌjuː 'es][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['eni] [wʌn] . ”

“	I	suppose	that	means	us	as	much	as	any	one	.	”
”	我	认为	那	方法	我们	作为	很多	作为	任何	一	.	”

“我想，这对我们来说也同样适用。”

“ [ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] , ” [ə'griːd] ['mɑːrdʒəri] .

“	Of	course	it	does	,	”	agreed	Marjorie	.
”	的	课程	它	做	,	”	同意	玛乔丽	.

“当然是这样，”玛乔丽赞同道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [kən'sɜːnz] [ˌjuː 'es] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [weə(r)] [ðə; ði]['dəʊdəʊ][ɪz] .

“	**It**	**concerns**	**us**	**very**	**much**	**to**	**find**	**out**	**where**	**the**	**Dodo**	**is**	**.**
”	它	担忧	我们	非常	很多	到	寻找	出去	在哪里	这	渡渡鸟	是	.

“我们非常关心渡渡鸟的下落。”

” [dɪk] ['hezɪteɪtɪd] [nəʊ][lɒŋgə(r)] , [bʌt; bət] ['əʊpənd] [ðə; ði] [nəʊt] ['iːgəli] .

”	**Dick**	**hesitated**	**no**	**longer**	**,**	**but**	**opened**	**the**	**note**	**eagerly**	**.**
”	迪克	犹豫了一下	不	更长	,	但	打开	这	笔记	急切地	.

迪克不再犹豫，迫不及待地打开了纸条。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [fel] , [haʊ'evə(r)] , [wen] [hiː; hi] [bɪ'held] [ðə; ði] ['kɒntents] .

His	**face**	**fell**	**,**	**however**	**,**	**when**	**he**	**beheld**	**the**	**contents**	**.**
他的	脸	跌倒	,	然而	,	什么时候	他	观看	这	内容	.

然而，当他看到里面的东西时，脸色顿时垮了下来。

“ [maɪnd][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['bɪznəs] !

“	**Mind**	**your**	**own**	**business**	**!**
”	头脑	你的	自己的	商业	!

“管好你自己的事！”

” [hiː; hi] [riːd] , ['sləʊli] .

”	**he**	**read**	**,**	**slowly**	**.**
”	他	读	,	缓慢地	.

他缓缓地读道。

“ [wɒt] [ə; eɪ] [sel] !

“	**What**	**a**	**sell**	**!**
”	什么	一个	卖	!

“卖得真好！”

[ai] [bɪ'liːv] [ðə; ði]['dəʊdəʊ][dɪd] write55

I	**believe**	**the**	**Dodo**	**did**	**write55**
我	相信	这	渡渡鸟	做过	write55

我相信渡渡鸟确实写了55

[ˌaɪ 'tiː] , [ðəʊ] , [ænd; ənd] [ɪn'tendɪd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ][hɪnt] [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][nɒt][tuː; tə][traɪ][faɪnd]

it	**,**	**though**	**,**	**and**	**intended**	**it**	**as**	**a**	**hint**	**that**	**we**	**were**	**not**	**to**	**try**	**find**
它	,	尽管	,	和	故意的	它	作为	一个	暗示	那	我们	是	不是	到	尝试	寻找

[ænd; ənd][hɪm] .

and	**him**	**.**
和	他	.

然而，这却是一个暗示，意思是不要试图找到他。

[aɪm][hɑːf] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] . ”

I'm	**half**	**inclined**	**to**	**give**	**it**	**up**	**. ”**
我是	一半	倾斜	到	给	它	向上	. ”

我有点想放弃了。

“ [bʌt; bət] [dɪk] , [dɪə(r)] , [rɪ'membə(r)] , ” [sed] ['mɑːrdʒəri] ,

“	**But**	**Dick**	**,**	**dear**	**,**	**remember**	**,**	**”**	**said**	**Marjorie**	**,**
”	但	迪克	,	亲爱的	,	记住	,	”	说	玛乔丽	,

“但是迪克，亲爱的，记住，”玛乔丽说。

“ [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] — [ɜː(r)] — [juː; jʊ] [nəʊ] — [wɒt] [ðə; ði][æm'bæsədə(r)] [sed] — [ɪf] [wiː; wi][doʊnt]

“	**we**	**shall**	**be**	**—**	**er**	**—**	**you**	**know**	**—**	**what**	**the**	**Ambassador**	**said**	**—**	**if**	**we**	**don't**
”	我们	将	是	—	呃	—	你	知道	—	什么	这	大使	说	—	如果	我们	不

[faɪnd][hɪm] . ”

find	**him**	**.**	**”**
寻找	他	.	”

“如果我们找不到他，我们就会——呃——你知道——就像大使说的那样——”

“ [əʊ] , [ɑː] , ” [sed] [dɪk] , “ [aɪ'd] [fə'gɒtn] [ðæt] .

“	**Oh**	,	**ah**	,	”	**said**	**Dick**	,	“	**I'd**	**forgotten**	**that**	.
”	哦	,	啊	,	”	说	迪克	,	“	ID	被遗忘的	那	.

“哦，啊，”迪克说，“我都忘了这事了。”

[kʌm] [ɒn] , [ðen] ; [lets] [siː] [wɒt] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] . ”

Come	**on**	,	**then**	;	**let's**	**see**	**what**	**can**	**be**	**done**	.	”
来	在	,	然后	;	我们来吧	看	什么	能	是	完毕	.	”

来吧，让我们看看能做些什么。

“ [kæn; kən][aɪ][biː; bi][ɒv; əv] ['eni] [ə'sɪstəns] ? ” [sed] [ðə; ði] [θɪn] [fɪʃ] , ['kʌmɪŋ] ['fɔːwəd] [wɪð] [ə; eɪ]

“	**Can**	**I**	**be**	**of**	**any**	**assistance**	**?**	”	**said**	**the**	**thin**	**fish**	,	**coming**	**forward**	**with**	**a**
”	能	我	是	的	任何	协助	?	”	说	这	薄的	鱼	,	未来	向前	和	一个

[pə'laɪt] [baʊ; bəʊ] .

polite	**bow**	**.**
有礼貌的	弓	.

“我能帮上什么忙吗？”那条细长的鱼说着，走上前去，礼貌地鞠了一躬。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [lɒst] ['eniθɪŋ] ? ”

“	**Have**	**you**	**lost**	**anything**	**?**	”
”	有	你	丢失的	任何事物	?	”

你丢了什么东西吗?

“ [əʊ] , [θæŋks] , ” [sed] [dɪk] .

“	**Oh**	,	**thanks**	,	”	**said**	**Dick**	.
”	哦	,	谢谢	,	”	说	迪克	.

“哦，谢谢。”迪克说。

“ [wɪr] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['dəʊdəʊ] .

“	**We're**	**looking**	**for**	**a**	**Dodo**	**.**
”	是	寻找	为了	一个	渡渡鸟	.

“我们正在寻找渡渡鸟。”

[duː; də][juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [wʌn] [ə'baʊt] [hɪə(r)] ? ”

Do	**you**	**happen**	**to**	**have**	**seen**	**one**	**about**	**here**	**?**	”
做	你	发生	到	有	已见	一	关于	这里	?	”

你碰巧在这附近见过吗?

“ [ə; eɪ]['dəʊdəʊ] , ” [sed] [ðə; ði] [fɪʃ] , [rɪ'flektɪvli] .

“	**A**	**Dodo**	,	”	**said**	**the**	**fish**	,	**reflectively**	.
”	一个	渡渡鸟	,	”	说	这	鱼	,	反思地	.

“渡渡鸟，”鱼儿若有所思地说。

“ [aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒɛntəlmənz] [ə'kweɪntəns] .

“	**I**	**don't**	**think**	**I**	**have**	**the**	**pleasure**	**of**	**the**	**gentleman's**	**acquaintance**	**.**
”	我	不	思考	我	有	这	乐趣	的	这	绅士的	熟人	.

“我想我没有荣幸能与这位先生相识。”

[wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ] [fɪʃ] [ɪz][hiː; hi] ? ”

What	**kind**	**of**	**a**	**fish**	**is**	**he**	**?**	”
什么	种类	的	一个	鱼	是	他	?	”

他是什么种类的鱼?

“ [əʊ] , [hiː; hi]['ɪz(ə)nt][ə; eɪ] [fɪʃ] [æt; ət][ɔːl] , ” [ɪk'spleɪnd] [dɪk] ; “ [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv][bɜːd] ,

“	**Oh**	,	**he**	**isn't**	**a**	**fish**	**at**	**all**	,	”	**explained**	**Dick**	;	“	**he**	**is**	**a**	**kind**	**of**	**bird**	,
”	哦	,	他	不是	一个	鱼	在	全部	,	”	解释	迪克	;	“	他	是	一个	种类	的	鸟	,

“哦，他根本不是鱼，”迪克解释说；“他是一种鸟。”

[juː; jʊ] [nəʊ] . ”

you	**know**	**.**	”
你	知道	.	”

你知道。”

“ [ɑː] ! [bɜːdz] [wiː; wi] [doʊnt] [ɪnˈkʌrɪdʒ] [bɪˈləʊ] [ðə; ði] [ˈsɜːfɪs] , [æz; əz] [ə; eɪ] [ruːl] , ” [sed] [ðə; ði] [fɪʃ] ,
“ Ah ! birds we don't encourage below the surface , as a rule , ” said the fish ,
“ 啊 ! 鸟类 我们 不 鼓励 以下 这 表面 , 作为 一个 规则 , ” 说 这 鱼 ,
[ˈsmaɪlɪŋ] [ɪnˈdʌldʒəntli] .
smiling indulgently .
微笑 纵容地 .

“啊！我们通常不鼓励鸟类在水面下活动，”鱼儿笑着，带着一丝宠溺的意味说道。

“ [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ˈskeəsli] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [miːt] [wɪð] [hɪm] [hɪə(r)] .
“ You are scarcely likely to meet with him here .
“ 你 是 几乎 可能 到 见面 和 他 这里 .

“你在这里几乎不可能见到他。”

[pəˈhæps] [hɪz; ɪz] [ˈmædʒəsti] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈfɪʃɪz] [wʊd] [ədˈvaɪz] [juː; jʊ] . ” -
Perhaps His Majesty the King of the Fishes would advise you . ” 56
也许 他的 威严 这 国王 的 这 鱼类 会 建议 你 . ” -

或许鱼王陛下会给你一些建议。”56

“ [əʊ] , [ai] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ˈletə(r)] [ɒv; əv] [ˌɪntrəˈdʌkʃn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈmædʒəsti] , ” [sed] [dɪk] .
“ Oh , I have a letter of introduction to His Majesty , ” said Dick .
“ 哦 , 我 有 一个 信 的 介绍 到 他的 威严 , ” 说 迪克 .

“哦，我有一封介绍信给陛下，”迪克说。

“ [aɪm] [əˈfreɪd] [ɪts] [ˈrɑːðə(r)] [wet] , ” [hiː; hi] [sed] , [əˌpɒləˈdʒetɪkli] , [ˈdrɔːɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz]
“ I'm afraid it's rather wet , ” he said , apologetically , drawing it from his
“ 我是 害怕的 它是 相当 湿的 , ” 他 说 , 带着歉意地 , 绘画 它 从 他的
[ˈpɒkɪt] .
pocket .
口袋 .

“恐怕有点湿了，”他歉意地说着，从口袋里掏出手机。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˌʌnəkˈseptəbl] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈmædʒəsti] [wɜː(r); wə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [nɒt] [səʊ] , ” [sed] [ðə; ði] [fɪʃ]
“ It would be unacceptable to His Majesty were it not so , ” said the fish
“ 它 会 是 不可接受 到 他的 威严 是 它 不是 所以 , ” 说 这 鱼
.
:
.

“如果不是这样，陛下是无法接受的，”鱼说道。

“ [wel] , [naʊ] , [ai] [wɒz; wəz] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈfʊtbɔːl] [mætʃ] , [ˌaɪ ˈtiː] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [hɑːf] - [ˈhɒlədeɪ] ;
“ Well , now , I was going to a football match , it being a half - holiday ;
“ 出色地 , 现在 , 我 曾是 去 到 一个 足球 匹配 , 它 存在 一个 一半 - 假期 ;
[bʌt; bət] [ˈʌndə(r)] [ðə; ði] [ˈsɜːkəmstənsɪz] ,
but under the circumstances ,
但 在下面 这 情况 ,

“嗯，当时我正要去观看一场足球比赛，因为那是半个假期；但在这种情况下，

[ai] [wɪl] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɒf] , [ænd; ənd] [ˈeskɔːt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈpæləs] .
I will put it off , and escort you to the Palace .
我 将要 放 它 离开 , 和 护送 你 到 这 宫殿 .

我会把这件事延后，并护送您前往宫殿。

[ðɪs] [wei] , [pliːz] .
This way , please .
这 方式 , 请 .

请这边走。

” [ˈsɪŋkɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [sænd] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈbɒtəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [siː] ,
” Sinking down to the sand at the bottom of the sea ,
” 下沉 向下 到 这 沙 在 这 底部 的 这 海 ,

“沉入海底的沙地上，

[ðə; ði] [fɪʃ] [led] [ðə; ði] [wei] [θruː] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['fɒrɪst] [ɒv; əv] ['weɪvɪŋ] ['siːwiːd] ,

the	fish	led	the	way	through	a	beautiful	forest	of	waving	seaweed	,
这	鱼	引领	这	方式	通过	一个	美丽的	森林	的	挥手	海藻	,

鱼儿领头穿过一片美丽的摇曳海藻林，

[ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [kˈʌləz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['reɪnbəʊ] .

of	all	the	colors	of	the	rainbow	.
的	全部	这	颜色	的	这	彩虹	.

彩虹的所有颜色。

[ɪkˈskwɪzɪt] [ʃelz] [wɜː(r); wə(r)] [struːn] [əˈbaʊt] , [ænd; ənd] ['braɪtli] - ['kʌləd] [əˈneməniz] [klʌŋ] [tuː; tə]

Exquisite	shells	were	strewn	about	,	and	brightly	-	colored	anemones	clung	to
精美的	贝壳	是	散落的	关于	,	和	明亮地	-	有色	海葵	紧紧抓住	到

[ðə; ði] [rɒks] [ɒn] ['evri] [saɪd] ,

the	rocks	on	every	side	,
这	岩石	在	每一个	边	,

精致的贝壳散落在各处，色彩鲜艳的海葵附着在四面八方的岩石上。

[waɪl] [ɔːl] [kaɪndz] [ɒv; əv] ['ɒdli] - [ʃeɪpt] ['fɪʃɪz] [swæm] [əˈbaʊt] , ['pɪərɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['tʃɪldrən]

while	all	kinds	of	oddly	-	shaped	fishes	swam	about	,	peering	at	the	children
尽管	全部	种类	的	奇怪	-	形状	鱼	游泳	关于	,	窥视	在	这	孩子们

['kjʊəriəsli] [æz; əz] [ðeɪ] [pɑːst] .

curiously	as	they	passed	.
奇怪的是	作为	他们	通过了	.

各种形状奇特的鱼儿在周围游来游去，好奇地看着游过的孩子们。

['prez(ə)ntli] [ðeɪ] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['pæləs] , [fɔːmd] [ɒv; əv] ['kweɪntli] - [ʃeɪpt]

Presently	they	came	in	sight	of	a	kind	of	Palace	,	formed	of	quaintly	-	shaped
目前	他们	来了	在	视线	的	一个	种类	的	宫殿	,	形成	的	古雅地	-	形状

['piːsɪz] [ɒv; əv] ['kɒrəl] ,

pieces	of	coral	,
件	的	珊瑚	,

不一会儿，他们看到了一座宫殿，是由形状奇特的珊瑚碎片堆砌而成。

[wɪtʃ] , [ðə; ði] [fɪʃ] [ɪkˈspleɪnd] , [wɒz; wəz] [weə(r)] [ðə; ði] [kɪŋ] [lɪvd; ˈlaɪvd] .

which	,	the	fish	explained	,	was	where	the	King	lived	.
哪个	,	这	鱼	解释	,	曾是	在哪里	这	国王	居住地	.

鱼儿解释说，那里是国王居住的地方。

“ [dʒʌst] [steɪ] [hɪə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , [pliːz] , ” [sed] [hiː; hi] ;

“	Just	stay	here	a	moment	,	please	,	”	said	he	;
“	只是	停留	这里	一个	片刻	,	请	,	”	说	他	;

“请您在这里待一会儿，”他说；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['weɪtɪd] [ˌaʊt'saɪd] [waɪl] [hiː; hi] [went] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['pæləs] . -

and	the	children	waited	outside	while	he	went	into	the	Palace	.	57
和	这	孩子们	等待	外部	尽管	他	去	进入	这	宫殿	.	-

孩子们在外面等候，他则进了宫殿。57

" - [brɪŋ] [ðem; ðəm] ['fɔːwəd] , - [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɪʃɪz] .

"	-	Bring	them	forward	,	-	said	the	king	of	the	fishes	.
"	-	带来	他们	向前	,	-	说	这	国王	的	这	鱼	.

“把它们带上来，”鱼王说道。

" [fɪdʒ] ['pʊld] [əˈsaɪd] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] ['siːwiːd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [piːp] [θruː] [ə; eɪ] [həʊl] [ɪn]

"	Fidge	pulled	aside	a	piece	of	seaweed	,	and	they	all	peeped	through	a	hole	in
"	菲奇	拉	旁边	一个	片	的	海藻	,	和	他们	全部	偷窥	通过	一个	洞	在

[ðə; ði] ['kɒrəl] ,

the	coral	,
这	珊瑚	,

“菲奇拨开一块海藻，他们都透过珊瑚上的一个小洞向外看去。”

[ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [fɪʃ] ['weərɪŋ] [ə; eɪ] [kraʊn] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [tʃeɪn] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]

and	saw	a	large	fish	wearing	a	crown	,	and	with	a	curious	chain	about	his
和	锯	一个	大的	鱼	穿着	一个	王冠	,	和	和	一个	好奇的	链	关于	他的

[nek] ,

neck	,
脖子	,

他看见一条大鱼戴着王冠，脖子上挂着一条奇特的链子。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ə'tætʃt] [æn; ən] [ɪ'nɔːməs] [fɪʃ] - [hʊk] , ['siːtɪd] [ɒn][ə; eɪ] [θrəʊn] . -

to	which	was	attached	an	enormous	fish	-	hook	,	seated	on	a	throne	.	58
到	哪个	曾是	随附的	一个	巨大的	鱼	-	钩	,	坐着	在	一个	王座	.	-

其上挂着一个巨大的鱼钩，鱼钩则置于宝座之上。58

['ɒfɪsəz] [ɒv; əv] [steɪt] [stʊd] [raʊnd] [ə'baʊt] ,

Officers	of	State	stood	round	about	,
警官	的	状态	站立	圆形的	关于	,

国家官员们围站在周围，

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [θɪn] [fɪʃ] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] [pə'laɪt] [tuː; tə][ðem; ðəm][wɒz; wəz] ['bəʊɪŋ]

and	the	little	thin	fish	that	had	been	so	polite	to	them	was	bowing
和	这	小的	薄的	鱼	那	有	到过	所以	有礼貌的	到	他们	曾是	鞠躬

[ænd; ənd] ['skreɪpɪŋ] [ɪn] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['kɔːtli] ['fæʃ(ə)n] .

and	scraping	in	quite	a	courtly	fashion	.
和	刮擦	在	相当	一个	宫廷式	时尚	.

那条之前对他们彬彬有礼的小瘦鱼，现在却像个十足的宫廷贵妇一样，鞠躬乞求。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['evɪdəntli] ['telɪŋ] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti][ɔːl] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] , [fɔː(r); fə(r)] , ['ɑːftə(r)] ['hɪərɪŋ]

He	was	evidently	telling	His	Majesty	all	about	them	,	for	,	after	hearing
他	曾是	显然	讲述	他的	威严	全部	关于	他们	,	为了	,	后	听力

[wɒt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] ,

what	he	had	to	say	,
什么	他	有	到	说	,

他显然是在向国王陛下讲述他们的一切，因为在听完他的讲述后，

[ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɪʃɪz] [n'ɒdɪd] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [θɪn] [fɪʃ] [keɪm] [aʊt] ,

the	King	of	the	Fishes	nodded	;	and	the	thin	fish	came	out	,
这	国王	的	这	鱼类	点头	;	和	这	薄的	鱼	来了	出去	,

鱼王点了点头；那条细长的鱼就出来了。

[ænd; ənd] [ɪn'fɔːmd] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] [əd'mɪtɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['prez(ə)ns] . -

and	informed	them	that	they	were	to	be	admitted	into	the	Presence	.	59
和	知情的	他们	那	他们	是	到	是	承认	进入	这	在场	.	-

并告知他们，他们将被接纳进入圣所。59

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .

CHAPTER	VI	.
章	六年级	.

第六章

[ɪn] [ðə; ði] [kɪŋ] ” [es] ['prez(ə)ns] .

IN	THE	KING	”	S	PRESENCE	.
在	这	国王	”	S	在场	.

在国王面前。

“ [duː; də][juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [fɪʃ] - ['læŋgwɪdʒ] ? ” ['wɪspəd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [θɪn] [fɪʃ] , ['hʌrɪdli] ,

“	Do	you	understand	fish	-	language	?	”	whispered	the	little	thin	fish	,	hurriedly	,
“	做	你	理解	鱼	-	语言	?	”	低声说道	这	小的	薄的	鱼	,	匆匆	,

“你听得懂鱼语吗？”那条细长的小鱼急忙低声问道。

[æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] [kən'dʌktɪŋ] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði] ['prez(ə)ns] ['tʃeɪmbə(r)] .

as	he	was	conducting	them	into	the	Presence	Chamber	.
作为	他	曾是	进行	他们	进入	这	在场	商会	.

当他带领他们进入觐见室时。

" [aɪm] [ə'freɪd] [nɒt] , " [rɪ'plaɪd] [dɪk] .
" I'm afraid not , " replied Dick .
" 我是 害怕的 不是 , " 回复 迪克 .

"恐怕不行，"迪克回答道。

" [ðen] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [rɪ'meɪn] ['saɪlənt] ,
" Then you must remain silent ,
" 然后 你 必须 保持 沉默的 ,

"那么你必须保持沉默，

[fɔː(r); fə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [kɪŋz] ['prez(ə)ns] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðə; ði] [fɪʃ] - ['læŋgwɪdʒ] [ɪz] [ə'laʊd] [tuː; tə] [biː; bi]
for in the King's presence nothing but the fish - language is allowed to be
为了 在 这 国王学院 在场 没有什么 但 这 鱼 - 语言 是 允许 到 是
['spəʊkən] .
spoken .
说 .

因为在国王面前，只允许说鱼语。

[aɪ] [wɪl] [ɪn'tɜːprət] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] ['ɑːftəwədz] .
I will interpret for you afterwards .
我 将要 解释 为了 你 然后 .

我之后会为你翻译。

" ['pʊʃɪŋ] [ə'saɪd] [sʌm; səm] ['kɜːtənz] [ɒv; əv] ['braɪtli] - ['kʌləd] ['siːwiːd] [hiː; hi] [led] [ðem; ðəm] ['ɪntuː]
" Pushing aside some curtains of brightly - colored seaweed he led them into
" 推动 旁边 一些 窗帘 的 明亮地 - 有色 海藻 他 引领 他们 进入
[ðə; ði] ['prez(ə)ns] ['tʃeɪmbə(r)] .
the Presence Chamber .
这 在场 商会 .

他拨开几缕色彩鲜艳的海藻帘，领着他们进入了显现室。

[ðə; ði] [kɪŋ] [rɪ'siːvd] [ðem; ðəm] ['veri] ['greɪʃəsli] , [ænd; ənd] [held] [aʊt] [wʌn] [fɪn] [æz; əz] [ðeɪ]
The King received them very graciously , and held out one fin as they
这 国王 已收到 他们 非常 亲切地 , 和 握住 出去 一 鳍 作为 他们
[ɐpɹ'əʊtʃt] .
approached .
接近 .

国王非常热情地接待了他们，并在他们靠近时伸出一只鱼鳍。

" [aɪ] [ɪk'spekt] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [niːl] [ɒn] [wʌn] [niː] , [ænd; ənd] [kɪs] [ˌaɪ 'tiː] , [laɪk] [ðeɪ] [duː; də] [æt; ət]
" I expect we ought to kneel on one knee , and kiss it , like they do at
" 我 预计 我们 应该 到 下跪 在 一 膝盖 , 和 吻 它 , 喜欢 他们 做 在
[ˌprizen'teʃən] ,
presentations ,
演示文稿 ,

"我想我们应该单膝跪地，亲吻它，就像他们在演讲时那样。"

" ['wɪspəd] ['mɑːrdʒəri] .
" whispered Marjorie .
" 低声说道 玛乔丽 .

"玛乔丽低声说道。"

[bʌt; bət] [dɪk] ['wʌznt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [sɔːt] ,
But Dick wasn't going to do anything of that sort ,
但 迪克 不是 去 到 做 任何事物 的 那 种类 ,

但迪克并不打算做那种事。

[ænd; ənd] [dʒʌst] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː] ['laɪtli] [wɪð] [wʌn] [hænd] , -
and just touched it lightly with one hand , 60
和 只是 感动 它 轻轻 和 一 手 , -

用一只手轻轻碰了一下，60

[waɪl] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] ['fɒləʊd] [suːt] .

while	the	others	followed	suit	.
尽管	这	其他的	随后	套装	.

其他人也纷纷效仿。

[ðə; ði] [θɪn] [fɪʃ] [ðen] [m'əʊʃənd] [ðem; ðəm][tuː; tə][sɪt] [daʊn] [ɒn][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv][dɪ'væn] ,

The	thin	fish	then	motioned	them	to	sit	down	on	a	kind	of	divan	,
这	薄的	鱼	然后	示意	他们	到	坐	向下	在	一个	种类	的	迪万	,

那条细长的鱼示意他们坐在一种类似长椅的物件上。

[ə'pɒn] [wɪtʃ] [lɑːdʒ] ['spʌndʒɪz] [tʊk] [ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv] ['kʊʃnz] ,

upon	which	large	sponges	took	the	place	of	cushions	,
之上	哪个	大的	海绵	采取	这	地方	的	靠垫	,

上面摆放着大块海绵，代替了垫子。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [faʊnd] [tuː; tə][biː; bi][məʊst] ['kʌmftəb(ə)l] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːdiəns]

and	which	the	children	found	to	be	most	comfortable	;	and	the	audience
和	哪个	这	孩子们	成立	到	是	最多	舒服的	;	和	这	观众

[bɪ'gæn] .

began	.
开始	.

孩子们觉得这样最舒服；然后观众就开始了。

[ðə; ði][məʊst] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [pɑːt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [nɒt][ðə; ði] ['slaɪtɪst] [saʊnd] [kʊd; kəd][biː; bi]

The	most	extraordinary	part	about	it	was	that	not	the	slightest	sound	could	be
这	最多	非凡的	部分	关于	它	曾是	那	不是	这	丝毫	声音	可以	是

[hɜːd] .

heard	.
听到	.

最不可思议的是，竟然听不到一丝声音。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [θɪn] [fɪʃ] ['əʊpənd] [ænd; ənd] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ɪn]['lɪt(ə)l] , [ʃɔːt] , ['dʒɜːki][gɑːsps] ,

The	little	thin	fish	opened	and	shut	his	mouth	in	little	,	short	,	jerky	gasps	,
这	小的	薄的	鱼	打开	和	关闭	他的	嘴	在	小的	,	短的	,	肉干	喘息	,

那条细小的鱼儿张开嘴，断断续续地喘着气，短促而急促。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kɪŋ] [rɪ'plaɪd] [baɪ] ['sləʊli] ['əʊpənɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃʌtɪŋ] [hɪz; ɪz] , ['rəʊlɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz]

to	which	the	King	replied	by	slowly	opening	and	shutting	his	,	rolling	his	eyes
到	哪个	这	国王	回复	经过	缓慢地	开幕	和	关闭	他的	,	滚动	他的	眼睛

[ə'baʊt] ['miːnwaɪl] ,

about	meanwhile	,
关于	同时	,

国王的回答是缓缓地睁开又闭上眼睛，同时翻着白眼。

[dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [siːn] ['fɪʃɪz] [duː; də][ɪn][æn; ən][ə'kweərɪəm] .

just	as	you	may	have	seen	fishes	do	in	an	aquarium	.
只是	作为	你	可能	有	已见	鱼	做	在	一个	水族馆	.

就像你在水族箱里看到的那样。

[ðen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [fɪʃ] ['sɒləmli] ['hændɪd] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti][ðə; ði]['seɪdʒɪz]['letə(r)] ,

Then	the	little	fish	solemnly	handed	His	Majesty	the	Sage's	letter	,
然后	这	小的	鱼	庄严地	递交	他的	威严	这	圣人的	信	,

然后，小鱼庄严地将圣人陛下的信递了过去。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [kɪŋ] [pʊt] [ɒn][hɪz; ɪz][gəʊld] - [rɪmd] ['glɑːsɪz] [tuː; tə] [riːd] .

which	the	King	put	on	his	gold	-	rimmed	glasses	to	read	.
哪个	这	国王	放	在	他的	金子	-	带边	眼镜	到	读	.

国王戴上金边眼镜开始阅读。

['hævɪŋ] [dʌn] [səʊ] , [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [smaɪld] ,

Having	done	so	,	he	turned	to	the	children	and	smiled	,
拥有	完毕	所以	,	他	转向	到	这	孩子们	和	微笑	,

说完这些，他转身对孩子们微笑。

[æt; ət] [liːst] [ðæts] [wɒt] [ðeɪ] ['ɑːftəwədz] [faʊnd] [aʊt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['duːɪŋ] ; [bʌt; bət] , ['riːəli]

at	least	that's	what	they	afterwards	found	out	he	was	doing	;	but	,	really
在	至少	那就是	什么	他们	然后	成立	出去	他	曾是	正在做	;	但	,	真的

[ænd; ənd] ['truːli] ,

and	truly	,
和	真的	,

至少他们后来发现他是这么做的；但是，说真的，

[hiː; hi] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] ['grɪməs] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [fɪdʒ] [wɒz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] , [ænd; ənd]

he	made	such	a	curious	grimace	that	poor	little	Fidge	was	frightened	,	and
他	制成	这样的	一个	好奇的	鬼脸	那	贫穷的	小的	菲奇	曾是	害怕	,	和

['wɒntɪd] [tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] .

wanted	to	run	away	.
通缉	到	跑步	离开	.

他做了一个非常奇怪的鬼脸，可怜的小菲奇吓坏了，想逃跑。

[hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [ðen] ['əʊpənd] [ænd; ənd] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ['veri] ['sləʊli] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] [taɪmz] ,

His	Majesty	then	opened	and	shut	his	mouth	very	slowly	three	or	four	times	,
他的	威严	然后	打开	和	关闭	他的	嘴	非常	缓慢地	三	或者	四	时代	,

陛下随后非常缓慢地张开又闭上嘴，如此反复三四次。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ɔːl] the61

to	which	all	the61
到	哪个	全部	the61

其中所有61

['ʌðə(r)] ['fɪʃɪz] [rɪ'plaɪd] [baɪ] ['swɪmɪŋ] ['bækwədz] [θriː] [strəʊks] , [ænd; ənd] [ðen] ['fɔːwəd] [θriː]

other	fishes	replied	by	swimming	backwards	three	strokes	,	and	then	forward	three
其他	鱼	回复	经过	游泳	向后	三	笔画	,	和	然后	向前	三

[strəʊks] .

strokes	.
笔画	.

其他鱼儿则向后游三下，然后再向前游三下作为回应。

[ðen] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] [wɒz; wəz][æt; ət][æn; ən][end] .

Then	the	audience	was	at	an	end	.
然后	这	观众	曾是	在	一个	结尾	.

然后，观众席就空了。

" [sʌm; səm] ['fɪʃɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['pleɪɪŋ] ['fʊtbɔːl] .

"	Some	fishes	were	playing	football	.
"	一些	鱼	是	玩耍	足球	.

有些鱼在踢足球。

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [θɪn] [fɪʃ] [keɪm] [ænd; ənd] ['wɪspəd] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['juːʒuəl][fɔː(r); fə(r)]

"	The	little	thin	fish	came	and	whispered	to	the	children	,	“	It	is	usual	for
"	这	小的	薄的	鱼	来了	和	低声说道	到	这	孩子们	,	“	它	是	通常	为了

['mɔːtəlz] ,

mortals	,
凡人	,

“那条细长的小鱼游过来，低声对孩子们说：‘对于凡人来说，这是很正常的。’”

[wen] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] , [tuː; tə] [tɜːn] [θriː] ['sʌməsɔːlt] ['bækwədz] .

when	leaving	the	presence	of	the	King	,	to	turn	three	somersaults	backwards	.
什么时候	离开	这	在场	的	这	国王	,	到	转动	三	空翻	向后	.

离开国王时，要向后翻三个空翻。

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən][duː; də] [ðæt] ? ”

Do	you	think	you	can	do	that	?	”
做	你	思考	你	能	做	那	?	”

你觉得你能做到吗?

“ [aɪm] [ə'freɪd] [nɒt] , ” [rɪ'plaɪd] [dɪk] , ['æŋkʃəsli] .

“	I'm	afraid	not	,	”	replied	Dick	,	anxiously	.
”	我是	害怕的	不是	,	”	回复	迪克	,	焦虑地	.

“恐怕不行，”迪克焦急地回答道。

“ [æt; ət] [liːst] , [aɪ] [maɪt] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] , [bʌt; bət] [aɪ] [doʊnt] [nəʊ] [ə'baʊt] ['mɑːrdʒəri] [ænd; ənd] [fɪdʒ] . ” -

“	At	least	,	I	might	be	able	to	manage	,	but	I	don't	know	about	Marjorie	and	Fidge	.	”	62
”	在	至少	,	我	可能	是	有能力的	到	管理	,	但	我	不	知道	关于	玛乔丽	和	菲奇	.	”	-

“至少我或许能应付，但我不知道玛乔丽和菲奇能不能应付。”62

“ [əʊ] , ['nevə(r)] [maɪnd] , [ðen] ; [aɪl] [ɑːsk] [hɪz; ɪz] ['mædʒəsti] [tuː; tə] [biː; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ɪk'skjuːs] [juː; jʊ] ,

“	Oh	,	never	mind	,	then	;	I'll	ask	His	Majesty	to	be	good	enough	to	excuse	you	,
”	哦	,	绝不	头脑	,	然后	;	患病的	问	他的	威严	到	是	好的	足够的	到	原谅	你	,

“哦，那没关系；我会请求陛下宽恕您。”

” [sed] [ðə; ði] [fɪʃ] , [ænd; ənd] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ləʊ] [baʊ; bəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɪŋ] ,

”	said	the	fish	,	and	,	making	a	low	bow	to	the	King	,
”	说	这	鱼	,	和	,	制作	一个	低的	弓	到	这	国王	,

“鱼说道，”说着，它向国王深深鞠了一躬。

[hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [ʃɔːt] [gɑːsps] .

he	explained	the	situation	in	a	few	short	gasps	.
他	解释	这	情况	在	一个	很少	短的	喘息	.

他断断续续地、喘息着解释了情况。

[hɪz; ɪz] ['mædʒəsti] [ˌðeərə'pɒn] [left] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] ['tʃeɪmbə(r)] , ['hævɪŋ] [fɜːst] ['greɪʃəsli] [ɪn'klaɪnd] [hɪz; ɪz] [hed] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

His	Majesty	thereupon	left	the	audience	chamber	,	having	first	graciously	inclined	his	head	towards	the	children	.
他的	威严	于是	左边	这	观众	房间	,	拥有	第一的	亲切地	倾斜	他的	头	向	这	孩子们	.

随后，陛下离开了觐见厅，临走前还亲切地向孩子们微微颔首致意。

[æz; əz] [hiː; hi] [swæm] [ə'weɪ] , [tuː] ['lɪt(ə)l] ['fɪʃɪz] [ə'tætʃt] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [ðə; ði] [tɪp] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['mædʒəstiz] [teɪl] ,

As	he	swam	away	,	two	little	fishes	attached	themselves	to	the	tip	of	His	Majesty's	tail	,
作为	他	游泳	离开	,	二	小的	鱼	随附的	他们自己	到	这	提示	的	他的	陛下的	尾巴	,

当他游走时，两条小鱼附着在了陛下的尾巴尖上。

[waɪl] [ə'nʌðə(r)] [held] [ðə; ði] [kraʊn] [daʊn] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] [hed] , [tuː; tə] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː] [frɒm; frəm] ['slɪpɪŋ] [ɒf] ,

while	another	held	the	crown	down	on	his	royal	head	,	to	prevent	it	from	slipping	off	,
尽管	其他	握住	这	王冠	向下	在	他的	皇家	头	,	到	防止	它	从	滑倒	离开	,

另一人则按住王冠，防止它从他头上滑落。

[ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] ['swɪmɪŋ] [bɪ'haɪnd] [æt; ət] [ə; eɪ] [rɪ'spektfl] ['dɪstəns] , ['fɔːmɪŋ] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [prə'seʃ(ə)n] .

the	rest	of	the	audience	swimming	behind	at	a	respectful	distance	,	forming	a	sort	of	procession	.
这	休息	的	这	观众	游泳	在后面	在	一个	尊重	距离	,	成型	一个	种类	的	游行	.

其余观众则保持着一定的距离，跟在后面，形成一种列队行进的景象。

“	Well	,	”	began	the	thin	fish	,	after	the	others	had	all	gone	,	“	I	congratulate	you	.
[wel]		,	”	[bɪ'gæn]	[ðə; ði]	[θɪn]	[fɪʃ]	,	['ɑːftə(r)]	[ðə; ði]	['ʌðə(r)z]	[hæd; həd]	[ɔːl]	[gɒn]		,	“	[ai]	[kən'grætʃəleɪt]	[juː; jʊ]	
“	出色地	,	”	开始	这	薄的	鱼	,	后	这	其他的	有	全部	已消失		,	”	我	祝贺	你	

“嗯，”等其他人都走了之后，那条瘦鱼开口说道，“我祝贺你。”

His	Majesty	had	been	good	enough	to	place	the	Royal	Dolphins	at	your	disposal	,
[hɪz; ɪz]	['mædʒəsti]	[hæd; həd]	[biːn]	[gʊd]	[ɪ'nʌf]	[tuː; tə]	[pleɪs]	[ðə; ði]	['rɔɪəl]	['dɒlfɪnz]	[æt; ət]	[jɔː(r); jə(r)]	[dɪ'spəʊz(ə)l]	,
他的	威严	有	到过	好的	足够的	到	地方	这	皇家	海豚	在	你的	处理	,

陛下已恩赐您，将皇家海豚队交由您指挥。

and	if	the	Dodo	you	are	searching	for	is	anywhere	on	,	or	in	,
[ænd; ənd]	[ɪf]	[ðə; ði]	['dəʊdəʊ]	[juː; jʊ]	[ɑː(r); ə(r)]	['sɜːtʃɪŋ]	[fɔː(r); fə(r)]	[ɪz]	['eniweə(r)]	[ɒn]	,	[ɔː(r)]	[ɪn]	,
和	如果	这	渡渡鸟	你	是	搜索	为了	是	任何地方	在	,	或者	在	,

如果你要找的渡渡鸟在任何地方，或者在……

the	sea	you	ought	to	have	no	difficulty	in	finding	him	,
[ðə; ði]	[siː]	[juː; jʊ]	[ɔːt]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[nəʊ]	['dɪfɪkəlti]	[ɪn]	['faɪndɪŋ]	[hɪm]	,
这	海	你	应该	到	有	不	困难	在	寻找	他	,

在海边，你应该不难找到他。

for	the	Dolphins	swim	very	quickly	indeed	,	and	can	take	you	anywhere	you	like	in	a	jiffy	.
[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	['dɒlfɪnz]	[swɪm]	['veri]	['kwɪkli]	[ɪn'diːd]	,	[ænd; ənd]	[kæn; kən]	[teɪk]	[juː; jʊ]	['eniweə(r)]	[juː; jʊ]	[laɪk]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['dʒɪfi]	.
为了	这	海豚	游泳	非常	迅速地	的确	,	和	能	拿	你	任何地方	你	喜欢	在	一个	瞬间	.

因为海豚游得非常快，可以瞬间带你到任何你想去的地方。

Please	follow	me	to	the	royal	stables	,	and	we	will	harness	them	.
[pliːz]	['fɒləʊ]	[ˌem 'iː]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['rɔɪəl]	['steɪblz]	,	[ænd; ənd]	[wiː; wi]	[wɪl]	['hɑːnɪs]	[ðem; ðəm]	.
请	跟随	我	到	这	皇家	马厩	,	和	我们	将要	马具	他们	.

请跟我到皇家马厩去，我们去给它们套上马具。

”	The	children	passed	out	after	their	kind	little63
”	[ðə; ði]	['tʃɪldrən]	[pɑːst]	[aʊt]	['ɑːftə(r)]	[ðeə(r)]	[kaɪnd]	little63
”	这	孩子们	通过了	出去	后	他们的	种类	little63

孩子们在他们善良的小63之后昏倒了。

friend	,	and	followed	him	into	the	gardens	of	the	Palace	,
[frend]	,	[ænd; ənd]	['fɒləʊd]	[hɪm]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['gaːdnz]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['pæləs]	,
朋友	,	和	随后	他	进入	这	花园	的	这	宫殿	,

朋友，然后跟着他进了宫殿的花园。

which	they	had	to	cross	in	order	to	reach	the	stables	.
[wɪtʃ]	[ðeɪ]	[hæd; həd]	[tuː; tə]	[krɒs]	[ɪn]	['ɔːdə(r)]	[tuː; tə]	[riːtʃ]	[ðə; ði]	['steɪblz]	.
哪个	他们	有	到	叉	在	命令	到	抵达	这	马厩	.

他们必须穿过这条路才能到达马厩。

Marjorie	was	enraptured	at	the	sight	of	the	beautifully	-	arranged	gardens	,
['mɑːrdʒəri]	[wɒz; wəz]	[ɪn'ræptʃəd]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[saɪt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['bjuːtɪfli]	-	[ə'reɪndʒd]	['gaːdnz]	,
玛乔丽	曾是	眉飞色舞	在	这	视线	的	这	非常漂亮	-	安排	花园	,

玛乔丽被精心布置的花园深深吸引住了。

in	which	brightly	-	colored	anemones	took	the	place	of	flowers	.
[ɪn]	[wɪtʃ]	['braɪtli]	-	['kʌləd]	[ə'neməniz]	[tʊk]	[ðə; ði]	[pleɪs]	[ɒv; əv]	['flaʊəz]	.
在	哪个	明亮地	-	有色	海葵	采取	这	地方	的	花朵	.

其中，色彩鲜艳的银莲花代替了鲜花。

[ɒn] [ə; eɪ] [lɔːn] [ɒv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst] [ʃɔːt] [griːn] ['siːwiːd] , [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [gləʊb] - [ʃeɪpt]

On	a	lawn	of	the	finest	short	green	seaweed	,	a	number	of	globe	-	shaped
在	一个	草地	的	这	最好的	短的	绿色的	海藻	,	一个	数字	的	地球	-	形状

['fɪʃɪz] , [wɪð] [straɪpt] ['bɒdɪz] ,

fishes	,	with	striped	bodies	,
鱼	,	和	有条纹的	身体	,

在一片由最优质的短绿海藻铺成的草坪上，游弋着许多球形鱼，它们身上有条纹。

[wɜː(r); wə(r)] ['pleɪɪŋ] ['fʊtbɔːl] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [stɒpt] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði]

were	playing	football	,	and	the	children	stopped	a	few	minutes	to	watch	the
是	玩耍	足球	,	和	这	孩子们	停止	一个	很少	分钟	到	手表	这

[geɪm] .

game	.
游戏	.

孩子们正在踢足球，他们停下来看了几分钟比赛。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [mʌtʃ] [sə'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] ['fʊtbɔːl] [ɪt'self] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [fɪʃ] —

They	were	very	much	surprised	to	find	that	the	football	itself	was	a	fish	—
他们	是	非常	很多	惊讶	到	寻找	那	这	足球	本身	曾是	一个	鱼	—

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [raʊnd] [tʃæp] ,

a	little	round	chap	,
一个	小的	圆形的	小伙子	,

他们非常惊讶地发现，足球本身竟然是一条鱼——一条圆滚滚的小家伙。

[dʒʌst][ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['fʊtbɔːl] — [huː] , [ɒn][ðə; ði] ['pleər] ['gɪvɪŋ] [hɪm][ə; eɪ] [smɑːt] [kɪk] [wɪð]

just	the	shape	of	a	football	—	who	,	on	the	players	giving	him	a	smart	kick	with
只是	这	形状	的	一个	足球	—	WHO	,	在	这	玩家	给予	他	一个	聪明的	踢	和

[ðeə(r)] [teɪl] ,

their	tail	,
他们的	尾巴	,

形状像个足球——球员们用尾巴狠狠地踢了他一脚，

[ʃɒt] [ʌp] [θruː] [ðə; ði]['wɔːtə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)][ðə; ði] [gəʊl] [ɪn][nəʊ] [taɪm] .

shot	up	through	the	water	and	over	the	goal	in	no	time	.
射击	向上	通过	这	水	和	超过	这	目标	在	不	时间	.

瞬间，它就冲过水面，越过球门。

“ ['dʌznt] [hiː; hi]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ? ” [sed] [dɪk] , ['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [wɒtʃt] [ðɪs] [pə'fɔːməns]

“	Doesn't	he	object	?	”	said	Dick	,	after	they	had	watched	this	performance
“	不	他	目的	?	”	说	迪克	,	后	他们	有	观看	这	表现

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] ;

for	some	time	;
为了	一些	时间	;

“他难道不反对吗？”迪克在他们观看了一会儿表演后说道；

“ [aɪ] [nəʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] . ”

“	I	know	I	should	.	”
“	我	知道	我	应该	.	”

“我知道我应该这么做。”

“ [əʊ] , [dɪə(r)] , [nəʊ] ! ” [ɪk'skleɪmd] [ðeə(r)] [gaɪd] , “ [hiː; hi][ɪn'dʒɔɪ][,aɪ 'tiː] [kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði]

“	Oh	,	dear	,	no	!	”	exclaimed	their	guide	,	“	he	enjoys	it	quite	as	much	as	the
“	哦	,	亲爱的	,	不	!	”	惊呼	他们的	指导	,	“	他	享受	它	相当	作为	很多	作为	这

['ʌðə(r)z] [duː; də] .

others	do	.
其他的	做	.

“哦，天哪，不！”他们的向导惊呼道，“他和其他人一样喜欢这里。”

[juː; jʊ] [siː] ,

You	see	,
你	看	,

你看，

[ɪts] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [sen'seɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [biː; bi] [ʃɒt] [θruː] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['efət]

it's	such	a	delightful	sensation	to	be	shot	through	the	water	without	the	effort
它是	这样的	一个	愉快	感觉	到	是	射击	通过	这	水	没有	这	努力

[ɒv; əv] ['swɪmɪŋ] ; -

of	swimming	;	64
的	游泳	;	-

不用游泳就能被水流冲过，这种感觉真是太棒了；64

[bʌt; bət] , [kʌm] [ə'lɒŋ] , [wiː; wi] [mʌst; məst] [biː; bi] [ɒf] [ɪf] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [stɑːt] [tuː; tə] - [deɪ] .

but	,	come	along	,	we	must	be	off	if	you	are	going	to	start	to	-	day	.
但	,	来	沿着	,	我们	必须	是	离开	如果	你	是	去	到	开始	到	-	天	.

”

”

”

但是，走吧，如果你今天就要开始工作，我们就得出发了。

" [ænd; ənd] [naʊ] [hiːz] [kwaɪt] [wel] , [θæŋks] . "

"	And	now	he's	quite	well	,	thanks	.	"
"	和	现在	他是	相当	出色地	,	谢谢	.	"

“他现在完全康复了，谢谢。”

“ [ðeəz; ðəz] [wʌn] ['lɪt(ə)l] [piːs] [ɒv; əv] [əd'vaɪs] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [sɜːtʃ]

“	There's	one	little	piece	of	advice	I	should	like	to	give	you	in	your	search
“	有	一	小的	片	的	建议	我	应该	喜欢	到	给	你	在	你的	搜索

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['dəʊdəʊ] ,

for	the	Dodo	,
为了	这	渡渡鸟	,

“关于你寻找渡渡鸟这件事，我有一个小小的建议想给你，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

迪克、玛乔丽和菲奇：寻找神奇(Dick,)

第3/9页

" [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['kaɪndli] , [æz; əz] [ðeɪ] [swæm] [ə'lɒŋ] .

"	he	continued	,	kindly	,	as	they	swam	along	.
"	他	持续	,	亲切地	,	作为	他们	游泳	沿着	.

"他一边和蔼地游着，一边继续说道。"

" [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] [sək'siːd] [ɪn] ['kætʃɪŋ] [hɪm] [wʌn] [weɪ] , [traɪ] [ə'nʌðə(r)] .

"	If	you	don't	succeed	in	catching	him	one	way	,	try	another	.
"	如果	你	不	成功	在	捕捉	他	一	方式	,	尝试	其他	.

"如果用一种方法抓不到他，那就试试另一种方法。"

[rɪ'membə(r)] [ðə; ði][beə(r)] [wɪð] [ə; eɪ][kəʊld] . "

Remember	the	bear	with	a	cold	.	"
记住	这	熊	和	一个	寒冷的	.	"

记住那只感冒的熊。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

"	What	do	you	mean	?	"	asked	the	children	.
"	什么	做	你	意思是	?	"	问	这	孩子们	.

"你是什么意思？"孩子们问道。

" [doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv][ðə; ði][beə(r)] [wɪð] [ə; eɪ][kəʊld] ? " [wɒz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .

"	Don't	you	know	the	story	of	the	bear	with	a	cold	?	"	was	the	reply	.
"	不	你	知道	这	故事	的	这	熊	和	一个	寒冷的	?	"	曾是	这	回复	.

"你不知道那只感冒的熊的故事吗？"对方回答道。

" [nəʊ] ; [duː; də] [tel] [ˌjuː 'es] !

"	No	;	do	tell	us	!
"	不	;	做	告诉	我们	!

"不，请告诉我们！"

" [ðeɪ] [kraɪd] . -

"	they	cried	.	65
"	他们	哭	.	-

他们哭喊道。65

" [waɪ] , [juː; jʊ] [siː] , " [sed] [ðə; ði] [fɪʃ] , " [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [wʌns] [æn; ən] [əʊld] [beə(r)] ,

"	Why	,	you	see	,	"	said	the	fish	,	"	there	was	once	an	old	bear	,
"	为什么	,	你	看	,	"	说	这	鱼	,	"	那里	曾是	一次	一个	老的	熊	,

"你看，"鱼说，"从前有一只老熊，

[huː] [hæd; həd][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [kəʊld] ,

who	had	a	dreadful	cold	,
WHO	有	一个	可怕	寒冷的	,

他得了重感冒，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] [ɔːl] [əd'vaɪzd] [hɪm] [tuː; tə][traɪ] ['dɪfrənt] [θɪŋz] [tuː; tə][kjʊə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

and	his	friends	all	advised	him	to	try	different	things	to	cure	it	.
和	他的	朋友们	全部	建议	他	到	尝试	不同的	事物	到	治愈	它	.

他的朋友都建议他尝试不同的方法来治疗这种疾病。

[wʌn] [sed] [wʌn] [θɪŋ] , [ænd; ənd][wʌn] [ə'nʌðə(r)] , [ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi] [traɪd] [ðem; ðəm][ɔːl] , [wʌn]

One	said	one	thing	,	and	one	another	,	and	although	he	tried	them	all	,	one
一	说	一	事物	,	和	一	其他	,	和	虽然	他	尝试	他们	全部	,	一

['ɑːftə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,

after	the	other	,
后	这	其他	,

一个人说了一句话，另一个人也说了同样的话，尽管他一个接一个地尝试了所有这些话，

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt][get] ['eni] ['betə(r)] ; [bʌt; bət] [stɪl] [hiː; hi] [ˌpəːsi'viə] , [ænd; ənd] [kept] ['traɪɪŋ] [ɔːl][ðə; ði]

he	didn't	get	any	better	;	but	still	he	persevered	,	and	kept	trying	all	the
他	没有	得到	任何	更好的	;	但	仍然	他	坚持不懈	,	和	保留	尝试	全部	这

['remədiz] [ðeɪ] [sə'dʒestid] ,

remedies	they	suggested	,
补救措施	他们	建议	,

他的病情没有好转；但他仍然坚持不懈，不断尝试他们建议的所有疗法。

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst][hiː; hi][wɒz; wəz] [kjʊəd] , [ænd; ənd] [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ? ″

and	at	last	he	was	cured	,	and	what	do	you	think	did	it	?	″
和	在	最后的	他	曾是	治愈	,	和	什么	做	你	思考	做过	它	?	″

最后他痊愈了，你觉得是什么原因呢?

" [kʌm] [ɒn] , ['mɑːrdʒəri] , [lets] [hæv; həv][ə; eɪ] [reɪs] . " -

"	Come	on	,	Marjorie	,	let's	have	a	race	.	"	66
"	来	在	,	玛乔丽	, 我们来吧		有	一个	种族	.	"	-

“来吧，玛乔丽，我们来赛跑。”66

“ [wɒt] ? ” [in'kwaiə] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

“	What	?	”	inquired	the	children	.
“	什么	?	”	询问	这	孩子们	.

“什么？”孩子们问道。

“ [waɪ] ,

“	Why	,
“	为什么	,

“为什么，

[sʌm; səm][wʌn] [sə'dʒestid] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [fiːt] ['ɪntuː][hɒt] ['mʌstəd] [ænd; ənd]['wɔːtə(r)][ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ]

some	one	suggested	putting	his	feet	into	hot	mustard	and	water	and	drinking
一些	一	建议	推杆	他的	脚	进入	热的	芥末	和	水	和	喝

['gruːəl] — [ænd; ənd][hiː; hi] [traɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['sevrəl] [taɪmz] [wɪð] [nəʊ] [ɪ'fekt] ;

gruel	—	and	he	tried	it	several	times	with	no	effect	;
粥	—	和	他	尝试	它	一些	时代	和	不	影响	;

有人建议他把脚浸入热芥末水中，再喝粥——他试了好几次，都没有效果；

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst][hiː; hi] ['fɔːtʃənətli] [θɔːt] [ɒv; əv] [rɪ'vɜːrs] [ðə; ði]['prəʊses] ,

and	at	last	he	fortunately	thought	of	reversing	the	process	,
和	在	最后的	他	幸运的是	想法	的	逆转	这	过程	,

最后，他幸运地想到了逆转这个过程。

[səʊ][hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz] [fiːt] ['ɪntuː][sʌm; səm] [θɪk] ['gruːəl] , [ænd; ənd][dræŋk][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] ['mʌstəd]

so	he	put	his	feet	into	some	thick	gruel	,	and	drank	a	lot	of	mustard
所以	他	放	他的	脚	进入	一些	厚的	粥	,	和	喝	一个	很多	的	芥末

[ænd; ənd]['wɔːtə(r)] ,

and	water	,
和	水	,

于是他把脚伸进浓稠的粥里，喝了很多芥末水。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiːz] [kwaɪt] [wel] , [θæŋks] .

and	now	he's	quite	well	,	thanks	.
和	现在	他是	相当	出色地	,	谢谢	.

他现在身体好多了，谢谢。

[səʊ][doʊnt][juː; jʊ][get] [dɪs'kʌrɪdʒd] [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt][faɪnd][ðə; ði]['dəʊdəʊ][æt; ət][wʌns] ; [bʌt; bət] ,

So	don't	you	get	discouraged	if	you	don't	find	the	Dodo	at	once	;	but	,
所以	不	你	得到	灰心	如果	你	不	寻找	这	渡渡鸟	在	一次	;	但	,

所以，即使你没有立刻找到渡渡鸟也不要灰心；但是，

[æz; əz][ai] [sed] [bɪ'fɔː(r)] , [ɪf] [wʌn] [wei] ['dʌznt] [sək'siːd] , [traɪ] [ə'nʌðə(r)] . ″

as	I	said	before	,	if	one	way	doesn't	succeed	,	try	another	.	”
作为	我	说	前	, 如果	一	方式	不	成功	,	尝试	其他	.	″	

正如我之前所说，如果一种方法行不通，那就试试另一种方法。

“ [θæŋks] ! ” [sed] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , “ [wi:l; wil] [rɪ'membə(r)] .

“	Thanks	!	”	said	the	children	,	“	we'll	remember	.
”	谢谢	!	”	说	这	孩子们	,	”	出色地	记住	.

“谢谢！”孩子们说，“我们会记住的。”

” [dʒʌst] [ðen] [ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] [bɪ'fɔ:(r)] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [ʃed] , [bɪlt] [ɒv; əv]['kɒrəl] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [fɪʃ] ['entəd] ,

”	Just	then	they	found	themselves	before	a	kind	of	shed	,	built	of	coral	,	which	the	fish	entered	,
”	只是	然后	他们	成立	他们自己	前	一个	种类	的	棚	,	建造	的	珊瑚	,	哪个	这	鱼	进入	,

“就在这时，他们发现自己来到一个由珊瑚建造的棚子前，鱼儿们都游了进去。”

[rɪ'tɜ:nɪŋ] ['ʃɔ:tlɪ] ['ɑ:ftəwədz] ['li:dɪŋ] [θri:] ['kjʊəriəs] - ['lʊkɪŋ] ['fɪʃɪz] [baɪ][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [sɔ:t] [ɒv; əv] ['braɪd(ə)l] .

returning	shortly	afterwards	leading	three	curious	-	looking	fishes	by	a	simple	sort	of	bridle	.
返回	不久	然后	领导	三	好奇的	-	寻找	鱼	经过	一个	简单的	种类	的	辔	.

不久后返回，牵着三条看起来很奇特的鱼，用的是一种简单的缰绳。

“ [hɪə(r)] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] !

“	Here	they	are	!
”	这里	他们	是	!

“它们就在这里！”

” [hi:; hi] [ə'naʊnst] ; “ [ju:; jʊ] will67

”	he	announced	;	“	you	will67
”	他	宣布	;	”	你	will67

他宣布：“你将67

[faɪnd][ðem; ðəm] [kwaɪt] ['dəʊsaɪl] .

find	them	quite	docile	.
寻找	他们	相当	温顺	.

觉得它们很温顺。

[dʒʌst] [maʊnt] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [si:] [haʊ] [ju:; jʊ] [laɪk] [ðeə(r)] [peɪs] .

Just	mount	them	and	see	how	you	like	their	pace	.
只是	山	他们	和	看	如何	你	喜欢	他们的	步伐	.

骑上去试试，看看你喜不喜欢它们的速度。

” [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['ni:dɪd] [nəʊ] ['sekənd] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][wɜ:(r); wə(r)] [su:n] [ə'straɪd] [ðeə(r)] [streɪndʒ] [sti:d] .

”	The	children	needed	no	second	invitation	,	and	were	soon	astride	their	strange	steeds	.
”	这	孩子们	需要	不	第二	邀请	,	和	是	很快	跨骑	他们的	奇怪的	马匹	.

孩子们无需第二次邀请，很快就骑上了他们奇特的坐骑。

[wɪð] [ə; eɪ] [wɪsk] [ɒv; əv][ðeə(r)] [teɪlz] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [su:n] [ɒf] ,

With	a	whisk	of	their	tails	they	were	soon	off	,
和	一个	拂	的	他们的	尾巴	他们	是	很快	离开	,

它们尾巴一甩，很快就飞走了。

['dæʃɪŋ] [θru:] [ðə; ði]['wɔ:tə(r)][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [reɪt] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [θɪn] [fɪʃ] [hæd; həd][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['ki:pɪŋ] [ʌp] [wɪð] [ðem; ðəm] ,

dashing	through	the	water	at	such	a	rate	that	the	little	thin	fish	had	the	greatest	difficulty	in	keeping	up	with	them	,
帅气	通过	这	水	在	这样的	一个	速度	那	这	小的	薄的	鱼	有	这	最	困难	在	保持	向上	和	他们	,

它们以极快的速度在水中穿梭，以至于那些细小的鱼儿很难跟上它们。

['i:v(ə)n][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [ʃɔ:t] ['dɪstəns] .

even	for	a	short	distance	.
甚至	为了	一个	短的	距离	.

即使是很短的距离。

" [əʊ] ! [ðɪs] [ɪz]['dʒɒli] !

"	Oh	!	this	is	jolly	!
"	哦	!	这	是	快乐的	!

"哦！这太有趣了！"

" [kraɪd] [dɪk] .

"	cried	Dick	.
"	哭	迪克	.

"迪克喊道。"

" [kʌm] [ɒn] , ['mɑ:rdʒəri] , [lets] [hæv; həv][ə; eɪ] [reɪs] .

"	Come	on	,	Marjorie	,	let's	have	a	race	.
"	来	在	,	玛乔丽	,	我们来吧	有	一个	种族	.

"来吧，玛乔丽，我们来赛跑吧。"

" [ðə; ði] ['dɒlfɪnz] ['ɑ:nsə(r)d] [tu:; tə][ðə; ði] ['slaɪtɪst] [pʊl] [æt; ət][ðə; ði] [reɪnz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən]

"	The	Dolphins	answered	to	the	slightest	pull	at	the	reins	,	and	the	children
"	这	海豚	回答	到	这	丝毫	拉	在	这	缰绳	,	和	这	孩子们

['hædnt][ðə; ði] [li:st] [fɪə(r)] ;

hadn't	the	least	fear	;
之前没有	这	至少	害怕	;

"海豚对缰绳的轻微拉动都有反应，孩子们一点也不害怕；

[səʊ] , ['getɪŋ] ['ɪntu:][ə; eɪ][laɪn] ,

so	,	getting	into	a	line	,
所以	,	获得	进入	一个	线	,

所以，排队吧，

[ðeɪ] ['weɪtɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)] [frend] [ðə; ði] [θɪn] [fɪʃ] [tu:; tə] [kʌm] [ʌp][ænd; ənd] [gɪv] [ðem; ðəm][ðə; ði]

they	waited	for	their	friend	the	thin	fish	to	come	up	and	give	them	the
他们	等待	为了	他们的	朋友	这	薄的	鱼	到	来	向上	和	给	他们	这

['sɪgnəl][tu:; tə] [stɑ:t] . -

signal	to	start	.	68
信号	到	开始	.	-

他们等待着他们的朋友——那条细长的鱼——浮出水面，给他们发出开始的信号。68

['tʃæptə(r)] [sevn] .

CHAPTER	VII	.
章	七	.

第七章

[ðə; ði]['hju:mən] [reɪs] .

THE	HUMAN	RACE	.
这	人类	种族	.

人类。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [θɪn] [fɪʃ] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪl] ['kætʃɪŋ] [ðem; ðəm][ʌp] , [ænd; ənd] ,

The	little	thin	fish	seemed	to	be	a	long	while	catching	them	up	,	and	,
这	小的	薄的	鱼	似乎	到	是	一个	长的	尽管	捕捉	他们	向上	,	和	,

那条细小的鱼似乎花了很长时间才追上它们，而且，

[waɪl] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['weɪtɪŋ] ,

while	they	were	waiting	,
尽管	他们	是	等待	,

在他们等待的时候，

['mɑ:rdʒəri] [i'spai] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] ['fɪgə(r)] ['pəʊkɪŋ] [ə'baʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['si:wi:d] [ə; eɪ] [ʃɔ:t] ['dɪstəns]

Marjorie	espied	a	curious	figure	poking	about	among	the	seaweed	a	short	distance
玛乔丽	窥视	一个	好奇的	数字	戳	关于	之中	这	海藻	一个	短的	距离

[ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] .

away	from	them	.
离开	从	他们	.

玛乔丽发现不远处海藻丛中有个奇怪的身影在翻找东西。

" [ai]['wʌndə(r)] [wɒt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] !

"	I	wonder	what	it	is	!
"	我	想知道	什么	它	是	!

"我很好奇那是什么！"

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ˌdis'maunt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['dɒlfɪnz] , [ænd; ənd] ,

"	she	cried	,	and	the	children	dismounted	from	the	Dolphins	,	and	,
"	她	哭	,	和	这	孩子们	下马	从	这	海豚	,	和	,

她哭了起来，孩子们从海豚骑兵队队员身上下来，然后.....

['taɪɪŋ] [ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði] [reɪnz] [tu:; tə][sʌm; səm]['kɒrəl] [stʌmps] , [səʊ] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [swɪm]

tying	them	by	the	reins	to	some	coral	stumps	,	so	that	they	could	not	swim
捆绑	他们	经过	这	缰绳	到	一些	珊瑚	树桩	,	所以	那	他们	可以	不是	游泳

[ə'weɪ] ,

away	,
离开	,

用缰绳将它们拴在一些珊瑚残桩上，这样它们就游不走了。

[ðeɪ] [hɑ:f] [wɔ:kt] [ænd; ənd][hɑ:f][swæm]['əʊvə(r)][tu:; tə] [weə(r)] ['mɑ:rdʒəri][hæd; həd][fɜ:st] ['nəʊtɪst] [ðə; ði]

they	half	walked	and	half	swam	over	to	where	Marjorie	had	first	noticed	the
他们	一半	步行	和	一半	游泳	超过	到	在哪里	玛乔丽	有	第一的	注意到	这

['kri:tʃə(r)] ,

creature	,
生物	,

他们半走半游地来到玛乔丽最初发现那生物的地方。

[wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] .

whatever	it	was	.
任何	它	曾是	.

不管那是什么。

" [waɪ] , [ɪts] [ə; eɪ][mæn] !

"	Why	,	it's	a	man	!
"	为什么	,	它是	一个	男人	!

"哎呀，原来是个男人！"

" [kraɪd] [dɪk] , [æz; əz] [ðeɪ] [dru:] ['nɪərə(r)] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [hɪm] [mɔ:(r)] ['klɪəli] .

"	cried	Dick	,	as	they	drew	nearer	,	and	could	distinguish	him	more	clearly	.
"	哭	迪克	,	作为	他们	画	更近	,	和	可以	区分	他	更多的	清楚地	.

"迪克喊道，他们走近了，能更清楚地看到他了。"

[hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['retʃɪd] - ['lʊkɪŋ] [əʊld] ['feləʊ] , [wɪð] [ə; eɪ] ['hevi] [sæk] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [bæk] ,

He	was	a	wretched	-	looking	old	fellow	,	with	a	heavy	sack	upon	his	back	,
他	曾是	一个	可怜	-	寻找	老的	同伴	,	和	一个	重的	解雇	之上	他的	后退	,

他是个面容憔悴的老头，背上背着一个沉重的麻袋。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [kləʊðd] ['əʊnli][ɪn][ə; eɪ] ['rægɪd] [əʊld] ['gɑ:mənt] , [wɪtʃ] ['skeəsli] [ri:tʃt] [tu:; tə]

and	was	clothed	only	in	a	ragged	old	garment	,	which	scarcely	reached	to
和	曾是	穿着衣服	仅有的	在	一个	破烂不堪	老的	服装	,	哪个	几乎	达到	到

[hɪz; ɪz] [ni:z] .

his	knees	.
他的	膝盖	.

他身上只穿着一件破旧的衣衫，衣摆勉强到膝盖。

“ [pɔː(r); pʊə(r)][mæn] , ” [sed] ['mɑːrdʒəri] , [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] , -

“	Poor	man	,	”	said	Marjorie	,	in	a	whisper	,	69
”	贫穷的	男人	,	”	说	玛乔丽	,	在	一个	耳语	,	-

“可怜的人，”玛乔丽低声说道，69

“ [haʊ] [ʌn'hæpi] [hiː; hi] [lʊks] ; [pə'hæps] [hiː; hi][hæz; həz] [lɒst] ['sʌmθɪŋ] .

“	how	unhappy	he	looks	;	perhaps	he	has	lost	something	.
”	如何	不开心	他	看起来	;	也许	他	有	丢失的	某物	.

“他看上去很不开心；也许他失去了什么。”

” [ðə; ði][mæn][glɑːns, glæns][ʌp] ['nɜːvəsli] [æz; əz][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [epɹ'əʊtʃt] , [ænd; ənd] , ['klʌtʃɪŋ]

”	The	man	glanced	up	nervously	as	the	children	approached	,	and	,	clutching
”	这	男人	瞥了一眼	向上	紧张地	作为	这	孩子们	接近	,	和	,	紧握

[æt; ət][hɪz; ɪz][bæg] ['dʒeləsli] , [hiː; hi][di'mɑːnd, -'mænd] —

at	his	bag	jealously	,	he	demanded	—
在	他的	包	嫉妒	,	他	要求	—

“孩子们走近时，那男人紧张地抬起头，嫉妒地紧紧抓住自己的包，厉声问道——”

“ [huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?

“	Who	are	you	?
”	WHO	是	你	?

你是谁?

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] ? ”

What	do	you	want	?	”
什么	做	你	想	?	”

你想要什么?

“ ['nʌθɪŋ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [pɔː(r); pʊə(r)][əʊld][mæn] , ” [bɪ'gæn]['mɑːrdʒəri] ; “ [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]['əʊnli] —

“	Nothing	,	thank	you	,	poor	old	man	,	”	began	Marjorie	;	“	we	were	only	—
”	没有什么	,	感谢	你	,	贫穷的	老的	男人	,	”	开始	玛乔丽	;	“	我们	是	仅有的	—

—

—

—

“没什么，谢谢你，可怜的老人家，”玛乔丽开口道；“我们只是——”

” [ðə; ði][əʊld][mæn] [bɜːst] ['ɪntuː][ə; eɪ] [piːl] [ɒv; əv] [hɔːs] ['lɑːftə(r)] .

”	The	old	man	burst	into	a	peal	of	hoarse	laughter	.
”	这	老的	男人	爆裂	进入	一个	皮尔	的	嘶哑	笑声	.

老人突然发出沙哑的大笑。

“ [pɔː(r); pʊə(r)][əʊld][mæn] !

“	Poor	old	man	!
”	贫穷的	老的	男人	!

“可怜的老人！ ”

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .

”	he	exclaimed	.
”	他	惊呼	.

“他惊呼道。”

“ [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['rɪtʃɪst] [mæn][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .

“	Do	you	know	that	I	am	the	richest	man	in	the	world	.
”	做	你	知道	那	我	是	这	最富有的	男人	在	这	世界	.

你知道我是世界上最富有的人吗?

[lʊk] !

Look	!
看	!

看!

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , ['əʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz][bæg] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [ə'stɒnɪʃt] [aɪz] .

"	he	exclaimed	,	opening	his	bag	before	the	children's	astonished	eyes	.
"	他	惊呼	,	开幕	他的	包	前	这	孩子们的	惊讶	眼睛	.

"他惊呼一声，在孩子们惊讶的目光中打开了包。"

" [gəʊld] ! ['dʒuːəlz] ! ['rɪtʃɪz] !

"	Gold	!	jewels	!	riches	!
"	金子	!	珠宝	!	财富	!

"黄金！珠宝！财富！"

[welθ] !

wealth	!
财富	!

财富！

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [maɪn] — [hɑː] — [hɑː] — [hɑː] — [hɑː] !

they	are	all	mine	—	ha	—	ha	—	ha	—	ha	!
他们	是	全部	矿	—	哈	—	哈	—	哈	—	哈	!

它们都是我的——哈哈哈哈！

" [ænd; ənd][hiː; hi] [lɑːft] [dis'kɔːdəntli] , [ænd; ənd] [hʌgd] [ðə; ði][bæg] ['kləʊsli] [tuː; tə] [hɪm'self] [ə'gen] .

"	and	he	laughed	discordantly	,	and	hugged	the	bag	closely	to	himself	again	.
"	和	他	笑了	不和谐地	,	和	拥抱	这	包	密切	到	他自己	再次	.

"然后他发出刺耳的笑声，又把包紧紧地抱在怀里。"

" [əʊ] , [kʌm] [ə'weɪ] ! " [kraɪd] ['mɑːrdʒəri] , ['kætʃɪŋ] [æt; ət] [dɪks] [ɑːm] .

"	Oh	,	come	away	!	"	cried	Marjorie	,	catching	at	Dick's	arm	.
"	哦	,	来	离开	!	"	哭	玛乔丽	,	捕捉	在	迪克的	手臂	.

"哦，快走开！"玛乔丽喊道，一把抓住迪克的胳膊。

" [aɪm][səʊ] ['fraɪt(ə)nd] . "

"	I'm	so	frightened	.	"
"	我是	所以	害怕	.	"

"我好害怕。"

" [aɪm][ðə; ði][əʊld][mæn][ɒv; əv][ðə; ði] [siː] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði][mæn] ,

"	I'm	the	Old	Man	of	the	Sea	,	"	continued	the	man	,
"	我是	这	老的	男人	的	这	海	,	"	持续	这	男人	,

"我是海中老人，"那人继续说道。

" [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['treʒəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [diːp] [ɑː(r); ə(r)] [maɪn] .

"	and	all	the	treasures	of	the	deep	are	mine	.
"	和	全部	这	宝藏	的	这	深的	是	矿	.

"深海的所有宝藏都是我的。"

[aɪ][hæv; həv] [stæks] [ɒv; əv]['gəʊldən] [kraʊnz] [ænd; ənd]['dʒuːəlz] [wɪ'ðaʊt] ['nʌmbə(r)] ,

I	have	stacks	of	golden	crowns	and	jewels	without	number	,
我	有	堆栈	的	金的	皇冠	和	珠宝	没有	数字	,

我拥有数不清的金冠和珠宝，

[ænd; ənd] [iːtʃ] [deɪ] [aɪ]['gæðə(r)][mɔː(r)] — [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [maɪn] — [maɪn] — [maɪn] ! " -

and	each	day	I	gather	more	—	they	are	all	mine	—	mine	—	mine	!	"	70
和	每个	天	我	收集	更多的	—	他们	是	全部	矿	—	矿	—	矿	!	"	-

而且我每天都收集更多——它们都是我的——我的——我的！"70

" [bʌt; bət] [weə(r)] [duː; də] [ðeɪ] [ɔːl] [kʌm] [frɒm; frəm] ? " [ɑːskt] [dɪk] .

"	But	where	do	they	all	come	from	?	"	asked	Dick	.
"	但	在哪里	做	他们	全部	来	从	?	"	问	迪克	.

"但他们都是从哪里来的呢？"迪克问道。

" [ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] [ɪz] [struːn] [wɪð] ['rɪtʃɪz] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði][əʊld][mæn] ,

"	The	bottom	of	the	sea	is	strewn	with	riches	,	"	continued	the	old	man	,
"	这	底部	的	这	海	是	散落的	和	财富	,	"	持续	这	老的	男人	,

"海底遍布财富，"老人继续说道。

“ [ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][nəʊ][wʌn][tuː; tə] [riːp] [ðə; ði] ['hɑːvɪst] [bʌt; bət][maɪ'self] . ”

“	and	there	is	no	one	to	reap	the	harvest	but	myself	.	”
”	和	那里	是	不	一	到	收割	这	收成	但	我	.	”

“除了我之外，没有人能收割这丰收的果实。”

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['veri] ['hæpi] [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][səʊ] [rɪtʃ] , ” [sed] [dɪk] .

“	You	must	be	very	happy	if	you	are	so	rich	,	”	said	Dick	.
”	你	必须	是	非常	快乐的	如果	你	是	所以	富有的	,	”	说	迪克	.

“如果你这么有钱，那你一定非常幸福吧，”迪克说。

“ [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['lʌvli] [tuː; tə][hæv; həv][ɔːl] [ðəʊz] [θɪŋz] . ”

“	It	must	be	lovely	to	have	all	those	things	.	”
”	它	必须	是	迷人的	到	有	全部	那些	事物	.	”

“拥有这些东西一定很美好。”

“ [nəʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt] ['hæpi] , ” [sed] [ðə; ði][əʊld][mæn][pv; əv][ðə; ði] [siː] .

“	No	,	I	am	not	happy	,	”	said	the	Old	Man	of	the	Sea	.
”	不	,	我	是	不是	快乐的	,	”	说	这	老的	男人	的	这	海	.

“不，我不快乐，”海老人说道。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [əʊld] , [ænd; ənd] ['veri] ['ləʊnli] ,

“	I	am	very	old	,	and	very	lonely	,
”	我	是	非常	老的	,	和	非常	孤独	,

“我年纪很大了，也很孤独，

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][nəʊ][wʌn][hɪə(r)][tuː; tə][əd'maɪə(r)][maɪ] ['treʒəz] [bʌt; bət][maɪ'self] .

and	there	is	no	one	here	to	admire	my	treasures	but	myself	.
和	那里	是	不	一	这里	到	钦佩	我的	宝藏	但	我	.

这里除了我自己，没有人会欣赏我的珍宝。

[ðə; ði] ['fɪʃɪz] [wɪl] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ˌem 'iː] — [ðeɪ] [duː; də][nɒt][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][gəʊld]

The	fishes	will	have	nothing	to	do	with	me	—	they	do	not	care	for	gold
这	鱼	将要	有	没有什么	到	做	和	我	—	他们	做	不是	关心	为了	金子

;
;
;

鱼儿们对我毫无兴趣——它们对黄金不感兴趣；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['vælјuːləs] [tuː; tə][ðem; ðəm] — [ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [nɒt][gəʊ][pn][lænd] ,

it	is	valueless	to	them	—	and	I	may	not	go	on	land	,
它	是	无价值	到	他们	—	和	我	可能	不是	去	在	土地	,

它对他们来说毫无价值——而且我可能无法上岸，

[səʊ][aɪ][ˌeɪ 'em][hɪə(r)][ə'ləʊn] [wɪð] [maɪ] ['rɪtʃɪz] , [ænd; ənd] ['evri] [deɪ] [aɪ]['gæðə(r)][mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] .

so	I	am	here	alone	with	my	riches	,	and	every	day	I	gather	more	and	more	.
所以	我	是	这里	独自的	和	我的	财富	,	和	每一个	天	我	收集	更多的	和	更多的	.

所以，我独自一人拥有了这么多财富，而且每天都在积累越来越多的财富。

[aɪ][hæv; həv][paɪld][ðem; ðəm] [haɪ] [ə'baʊt][maɪ] [keɪv] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['sɜːk(ə)l] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [deɪ] ,

I	have	piled	them	high	about	my	cave	in	a	great	circle	,	and	some	day	,
我	有	堆积	他们	高的	关于	我的	洞穴	在	一个	伟大的	圆圈	,	和	一些	天	,

我把它们堆得高高的，围成一个大圈，围绕着我的洞穴，总有一天，

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] [tɒp] - ['hevi] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [fɔːl]['əʊvə(r)][ænd; ənd] [krʌʃ] [ˌem 'iː] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] ,

when	it	becomes	top	-	heavy	,	it	will	fall	over	and	crush	me	beneath	it	,
什么时候	它	变成	顶部	-	重的	,	它	将要	落下	超过	和	压碎	我	下面	它	,

如果它头重脚轻，就会翻倒，把我压在下面。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['berid] [ɪn][ə; eɪ] [tuːm] [pv; əv][gəʊld] .

and	I	shall	be	buried	in	a	tomb	of	gold	.
和	我	将	是	埋葬	在	一个	墓	的	金子	.

我将被葬在黄金陵墓中。

[nəʊ] [kɪŋ] , [nəʊ]['empərə(r)] , [hæd; həd]['evə(r)][səʊ][grænd][ə; eɪ] ['seplkə(r)] [æz; əz][aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ,

No	king	,	no	emperor	,	had	ever	so	grand	a	sepulchre	as	I	shall	have	,
不	国王	,	不	皇帝	,	有	曾经	所以	盛大	一个	坟墓	作为	我	将	有	,

没有哪个国王，没有哪个皇帝，拥有过像我即将拥有的这样宏伟的陵墓。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt] ['hæpi] — [nəʊ] — [nəʊ] — [nɒt] ['hæpi] , [nɒt] ['hæpi] .

but	I	am	not	happy	—	no	—	no	—	not	happy	,	not	happy	.
但	我	是	不是	快乐的	—	不	—	不	—	不是	快乐的	,	不是	快乐的	.

但我并不开心——不——不——不开心，不开心。

" [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld][mæn] ['ʃəʊldəd] [hɪz; ɪz][bæg][ænd; ənd] [muːvd] [ə'weɪ] , ['mʌtərɪŋ] ['sɒrəʊfəli] .

"	And	the	old	man	shouldered	his	bag	and	moved	away	,	muttering	sorrowfully	.
"	和	这	老的	男人	肩部	他的	包	和	已搬	离开	,	喃喃自语	悲伤地	.

-

71

-

“老人背起行囊，一边悲伤地低语，一边走开了。”71

“ [pɔː(r); pʊə(r)][mæn] , [pɔː(r); pʊə(r)][mæn] , " [sed] ['mɑːrdʒəri] ; “ [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][ɪz][pɔː(r); pʊə(r)] ,

“	Poor	man	,	poor	man	,	"	said	Marjorie	;	“	for	he	is	poor	,
“	贫穷的	男人	,	贫穷的	男人	,	"	说	玛乔丽	;	“	为了	他	是	贫穷的	,

“可怜的人，可怜的人，”玛乔丽说；“因为他很穷，

[ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi][hæz; həz][səʊ] [mʌtʃ] [welθ] ['ɪz(ə)nt][hiː; hi] , [dɪk] ? "

although	he	has	so	much	wealth	isn't	he	,	Dick	?	"
虽然	他	有	所以	很多	财富	不是	他	,	迪克	?	"

迪克，他虽然很有钱，不是吗?

" ['fɪlɪŋ] [hɪz; ɪz][bæg] [wɪð] [ɔːl][kaɪndz][ɒv; əv] ['treʒə(r)] . "

"	Filling	his	bag	with	all	kinds	of	treasure	.	"
"	填充	他的	包	和	全部	种类	的	宝藏	.	"

“他把各种各样的宝贝都装进了包里。”

“ [jes] , ['dʒɒli][pɔː(r); pʊə(r)] , [ænd; ənd] ['mɪzrəbl] [tuː] .

“	Yes	,	jolly	poor	,	and	miserable	too	.
“	是的	,	快乐的	贫穷的	,	和	悲惨的	也	.

“是啊，穷得叮当响，而且很痛苦。”

[aɪ] [ˌwʊdnt] [biː; bi][hɪm][fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] , " [sed] [dɪk] .

I	wouldn't	be	him	for	something	,	"	said	Dick	.
我	不会	是	他	为了	某物	,	"	说	迪克	.

“我绝不会成为他那样的人，”迪克说道。

“ [kʌm] [ɒn] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] ['retʃɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [hɪm] — [lets] [get] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]

“	Come	on	,	it	makes	me	wretched	to	think	about	him	—	let's	get	back	to	the
“	来	在	,	它	制作	我	可怜	到	思考	关于	他	—	我们来吧	得到	后退	到	这

['dɒlfɪnz] . " -

Dolphins	.	"	72
海豚	.	"	-

“算了，一想到他就让我难受——咱们还是聊聊海豚队吧。”72

[wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðem; ðəm] , [ðeɪ] [faʊnd] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [frend] , [ðə; ði] [θɪn] [fɪʃ] , [hæd; həd] [ə'raɪvd]

When	they	reached	them	,	they	found	that	little	friend	,	the	thin	fish	,	had	arrived
什么时候	他们	达到	他们	,	他们	成立	那	小的	朋友	,	这	薄的	鱼	,	有	到达的

[æt; ət][lɑːst] .

at	last	.
在	最后的	.

当他们到达目的地时，发现那个小朋友，那条细长的鱼，终于到了。

“ [hə'ləʊ] ! " [kraɪd] [dɪk] .

“	Hullo	!	"	cried	Dick	.
“	你好	!	"	哭	迪克	.

“你好！”迪克喊道。

“ [wɒt] [ə; eɪ]['dʒɒli] [lɒŋ] [waɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] ['kætʃɪŋ] [ˌjuː 'es][ʌp] .
“ What a jolly long while you have been catching us up .
” 什么 一个 快乐的 长的 尽管 你 有 到过 捕捉 我们 向上 .

“你花了这么长时间才把我们了解清楚。”

[weər'evə(r)] [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] [tuː; tə][ɔːl] [ðɪs] [taɪm] ? ”
Wherever have you been to all this time ? ”
无论 有 你 到过 到 全部 这 时间 ? ”

这些日子你都去了哪里?

“ [waɪ] , ” [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] [fɪʃ] , “ [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [hɜːd] [juː; jʊ] ['seɪɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ə; eɪ] [reɪs] ,
“ Why , ” explained the fish , “ I thought I heard you saying something about a race ,
” 为什么 , ” 解释 这 鱼 , “ 我 想法 我 听到 你 说 某物 关于 一个 种族 ,

“为什么？”鱼解释道，“我好像听到你说着什么关于比赛的事。”

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [aɪ] [rɪ'membəd] [wɒt] [ə; eɪ] ['splendɪd] [ˌɒpə'tjuːnəti] [jɔː(r); jə(r)]['vɪzɪt] [daʊn] [hɪə(r)]
and suddenly I remembered what a splendid opportunity your visit down here
和 突然 我 记得 什么 一个 灿烂 机会 你的 访问 向下 这里
[wʊd] [ə'fɔːd] [ˌjuː 'es][ɒv; əv] ['wɪtnəsɪŋ] [ə; eɪ]['riːəl]['hjuːmən] [reɪs] — [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['hjuːmən] ,
would afford us of witnessing a real human race — you are human ,
会 买得起 我们 的 见证 一个 真实的 人类 种族 — 你 是 人类 ,

突然间，我想起了你此次来访将给我们带来多么绝佳的机会，让我们能够亲眼目睹真正的人类——你就是人类。

[ɑːrnt] [juː; jʊ] ?
aren't you ?
不是 你 ?

难道不是吗?

” [hiː; hi] [ɑːskt] , ['æŋkʃəsli] .
” he asked , anxiously .
” 他 问 , 焦虑地 .

他焦急地问道。

“ [jes] , [aɪ] [sə'pəʊz] [səʊ] , ” [rɪ'plaɪd] [dɪk] .
“ Yes , I suppose so , ” replied Dick .
” 是的 , 我 认为 所以 , ” 回复 迪克 .

“是的，我想也是，”迪克回答道。

“ [ðæts] [raɪt] , ” [sed] [ðə; ði] [fɪʃ] .
“ That's right , ” said the fish .
” 那就是 正确的 , ” 说 这 鱼 .

“没错，”鱼说道。

“ [kʌm] [ɒn] , [ðə; ði] [kɪŋ] [ɪz][məʊst] ['æŋkʃəs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [reɪs] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [æt; ət] [wʌns] ,
“ Come on , the King is most anxious for the race to begin at once ,
” 来 在 , 这 国王 是 最多 焦虑的 为了 这 种族 到 开始 在 一次 ,

“快点，国王非常希望比赛立刻开始。”

[ænd; ənd][aɪ] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ] [bæk] [wɪð] [ˌem 'iː] [ɪ'miːdiətli] . ”
and I promised to bring you back with me immediately . ”
和 我 承诺 到 带来 你 后退 和 我 立即地 . ”

我承诺会立刻带你回去。

“ [bʌt; bət] [wɒt] [ɪz][ə; eɪ]['hjuːmən] [reɪs] ? ” [in'kwaiə]['mɑːrdʒəri] , [æz; əz] [ðeɪ] ['maʊntɪd] [ðeə(r)] ['dɒlfɪnz]
“ But what is a human race ? ” inquired Marjorie , as they mounted their Dolphins
” 但 什么 是 一个 人类 种族 ? ” 询问 玛乔丽 , 作为 他们 安装 他们的 海豚
.
:
.

“但是，人类究竟是什么呢？”玛乔丽一边问，一边和她们一起骑上了海豚。

“ [əʊ] , [jʊl] [siː] [wen] [wiː; wi] [get] [bæk] , ” [wɒz; wəz] [ðə; ði] [rɪˈplaɪ] , [ænd; ənd] ,

“	Oh	,	you'll	see	when	we	get	back	,	”	was	the	reply	,	and	,
”	哦	,	你会	看	什么时候	我们	得到	后退	,	”	曾是	这	回复	,	和	,

“哦，等我们回去你就知道了，”对方回答说。

[ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [fɪʃ] [ˈhæŋɪŋ] [ɒn] [tuː; tə] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈdɒlfɪnz] - [teɪlz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [suːn] [ˈflaɪɪŋ]

the	little	fish	hanging	on	to	one	of	the	Dolphins	'	tails	they	were	soon	flying
这	小的	鱼	绞刑	在	到	一	的	这	海豚	-	尾巴	他们	是	很快	飞行

[θruː] [ðə; ði] [ˈwɔːtə(r)] [æt; ət] [ə; eɪ] [reə(r)] [reɪt] .

through	the	water	at	a	rare	rate	.
通过	这	水	在	一个	稀有的	速度	.

小鱼儿紧紧抓住海豚的尾巴，它们很快就以惊人的速度在水中飞驰。

[wen] [ðeɪ] [gɒt] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɔːn] [baɪ] [ðə; ði] [kɪŋz] [ˈpæləs] , [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] [ˈgreɪtli]

When	they	got	back	to	the	lawn	by	the	King's	Palace	,	the	children	were	greatly
什么时候	他们	得到	后退	到	这	草地	经过	这	国王学院	宫殿	,	这	孩子们	是	非常

[əˈstɒnɪʃt] to73

astonished	to73
惊讶	to73

当他们回到国王宫殿旁的草坪上时，孩子们都非常惊讶。73

[siː] [ə; eɪ] [bɪg] [kraʊd] [ɒv; əv] [ˈfɪʃɪz] [drɔːn] [ʌp] [ɪn] [tuː] [laɪnz] , [wɪð] [ə; eɪ] [waɪd] [pɑːθ] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm]

see	a	big	crowd	of	fishes	drawn	up	in	two	lines	,	with	a	wide	path	between	them
看	一个	大的	人群	的	鱼	绘制	向上	在	二	线条	,	和	一个	宽的	小路	之间	他们

.

:
.

看到一大群鱼排成两列，中间隔着一条宽阔的通道。

[ðə; ði] [kɪŋ] , [ɒn] [ə; eɪ] [ʃel] [θrəʊn] , [səˈraʊndɪd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [ˈkɔːtiːəz] , [wɒz; wəz] [æt; ət] [wʌn] [end] ,

The	King	,	on	a	shell	throne	,	surrounded	by	his	courtiers	,	was	at	one	end	,
这	国王	,	在	一个	壳	王座	,	包围	经过	他的	朝臣	,	曾是	在	一	结尾	,

国王坐在贝壳宝座上，周围环绕着他的朝臣，位于宝座的一端。

[ænd; ənd] [ˈsevrəl] [ɪmˈpɔːt(ə)nt] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈfɪʃɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈfʌsɪŋ] [əˈbaʊt] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] ,

and	several	important	-	looking	fishes	were	fussing	about	at	the	other	,
和	一些	重要的	-	寻找	鱼	是	唠叨	关于	在	这	其他	,

另一边，几条看起来很重要的鱼正在互相争吵。

[ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [streɪt] [laɪn] [wɪð] [sʌm; səm] [ˈlɪt(ə)l] [lʌmps] [ɒv; əv] [waɪt] [tʃɔːk] .

making	a	straight	line	with	some	little	lumps	of	white	chalk	.
制作	一个	直的	线	和	一些	小的	肿块	的	白色的	粉笔	.

用几小块白色粉笔画一条直线。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [tʃɪə(r)] [wen] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [əˈraɪvd] [ɒn] [ðeə(r)] [ˈdɒlfɪnz] ,

There	was	a	cheer	when	the	children	arrived	on	their	Dolphins	,
那里	曾是	一个	欢呼	什么时候	这	孩子们	到达的	在	他们的	海豚	,

孩子们乘坐海豚号抵达时，现场响起一片欢呼声。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [rʌʃ] [wɒz; wəz] [meɪd] [tuː; tə] [əˈsɪst] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [əˈlaɪt] .

and	a	rush	was	made	to	assist	them	to	alight	.
和	一个	匆忙	曾是	制成	到	协助	他们	到	点燃	.

于是人们赶紧上前帮助他们下车。

“ [bʌt; bət] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [wiː; wi] [tuː; tə] [duː; də] ?

“	But	what	are	we	to	do	?
”	但	什么	是	我们	到	做	?

但我们该怎么办?

” [ðeɪ] [inˈkwaiə] , [ˈrɑːðə(r)] [dɪsˈmeɪd] [æt; ət] [ðiːz] [ɪˈlæbərət] [ˌprepəˈreɪʃ(ə)nz] .

”	they	inquired	,	rather	dismayed	at	these	elaborate	preparations	.
”	他们	询问	,	相当	沮丧	在	这些	精心制作的	准备工作	.

他们问道，对这些精心准备感到颇为惊讶。

“ [ʃəʊ] [ˌjuː ˈes][ə; eɪ]['hjuːmən] [reɪs] , ” [wɒz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .

“	**Show**	**us**	**a**	**human**	**race**	**,**	**”**	**was**	**the**	**reply**	**.**
”	展示	我们	一个	人类	种族	,	”	曾是	这	回复	.

“给我们展示一下人类吧，”对方回答道。

“ [wel] , [ə; eɪ]['hjuːmən] [reɪs] [ɪz][dʒʌst][laɪk] ['eni] ['ʌðə(r)][kaɪnd][ɒv; əv] [reɪs] , [ai] [sə'pəʊz] , ” [sed] [dɪk] ,

“	**Well**	**,**	**a**	**human**	**race**	**is**	**just**	**like**	**any**	**other**	**kind**	**of**	**race**	**,**	**I**	**suppose**	**,**
”	出色地	,	一个	人类	种族	是	只是	喜欢	任何	其他	种类	的	种族	,	我	认为	,

	”	**said**	**Dick**	**,**													
	”	说	迪克	,													

“嗯，我想，人类和其他种族没什么两样吧。”迪克说道。

“ [ðə; ði][wʌn] [huː] ['riːtʃɪz] [ðə; ði] [gəʊl] [fɜːst] [wɪnz] .

“	**the**	**one**	**who**	**reaches**	**the**	**goal**	**first**	**wins**	**.**
”	这	一	WHO	到达	这	目标	第一的	胜利	.

先到达终点者获胜。

[ɪf] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [reɪs] , [ðəʊ] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] ['hændikæpt] . ”

If	**we**	**are**	**going**	**to**	**race**	**,**	**though**	**,**	**we**	**shall**	**have**	**to**	**be**	**handicapped**	**.**	**”**	
如果	我们	是	去	到	种族	,	尽管	,	我们	将	有	到	是	残疾人	.	”	

但如果我们真的要参赛，就必须接受一些限制条件。

“ [wʌts] [ðæt] ? ” [kraɪd][ðə; ði] ['fɪʃɪz] .

“	**What's**	**that**	**?**	**”**	**cried**	**the**	**fishes**	**.**
”	是什么	那	?	”	哭	这	鱼	.

“那是什么？”鱼儿们叫道。

“ [waɪ] , [juː; jʊ] [siː] , ” [ɪk'spleɪnd] [dɪk] ,

“	**Why**	**,**	**you**	**see**	**,**	**”**	**explained**	**Dick**	**,**
”	为什么	,	你	看	,	”	解释	迪克	,

“你看，”迪克解释道，

“ [ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [biː; bi][feə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][ɔːl][tuː; tə] [stɑːt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [laɪn] , [fɔː(r); fə(r)]

“	**it**	**wouldn't**	**be**	**fair**	**for**	**us**	**all**	**to**	**start**	**from**	**the**	**same**	**line**	**,**	**for**		
”	它	不会	是	公平的	为了	我们	全部	到	开始	从	这	相同的	线	,	为了		

[fɪdʒ] ,

Fidge	**,**
菲奇	,

“如果我们所有人都从同一条起跑线上出发，这对菲奇来说是不公平的。”

[ɒv; əv] [kɔːs] , ['kænɒt] [rʌn] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz]['mɑːrdʒəri][ɔː(r)][ˌem 'iː] ; [ænd; ənd]['mɑːrdʒəri] , [tuː] ,

of	**course**	**,**	**cannot**	**run**	**as**	**quickly**	**as**	**Marjorie**	**or**	**me**	**;**	**and**	**Marjorie**	**,**	**too**	**,**	
的	课程	,	不能	跑步	作为	迅速地	作为	玛乔丽	或者	我	;	和	玛乔丽	,	也	,	

['biːɪŋ] ['əʊnli][ə; eɪ][gɜːl] ,

being	**only**	**a**	**girl**	**,**
存在	仅有的	一个	女孩	,

当然，她跑得肯定不如玛乔丽或我快；而且玛乔丽也只是个女孩，

[wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [stɑːt] [ə'laʊd] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [kɔːld] ['hændɪkæpɪŋ] .

will	**have**	**to**	**have**	**a**	**start**	**allowed**	**her**	**,**	**and**	**this**	**is**	**called**	**handicapping**	**.**			
将要	有	到	有	一个	开始	允许	她	,	和	这	是	称为	让分	.			
”	-																
”	**74**																
”	-																

她必须获得一次起跑机会，这叫做让分制。”74

“ ['veri] [wel] , ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [weɪ] , ” [wɒz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .

“	**Very**	**well**	**,**	**manage**	**it**	**your**	**own**	**way**	**,**	**”**	**was**	**the**	**reply**	**.**
”	非常	出色地	,	管理	它	你的	自己的	方式	,	”	曾是	这	回复	.

“好吧，你自己看着办吧。”对方回答道。

“ [wen] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [stɑːt] ? ”

“	**When**	**are**	**you**	**going**	**to**	**start**	**?**	**”**
”	什么时候	是	你	去	到	开始	?	”

“你什么时候开始？”

“ [əʊ] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] , ” [sed] [dɪk] .
“ Oh , as soon as you like , ” said Dick .
“ 哦 , 作为 很快 作为 你 喜欢 , ” 说 迪克 .

“哦，你想什么时候都行，”迪克说。

“ [wɛrz] [ðə; ði] ['wɪnɪŋ] - [pəʊst] ? ”
“ Where's the winning - post ? ”
“ 在哪里? 这 获胜 - 邮政 ? ”

“终点在哪里？”

“ [ðæt] [waɪt] [laɪn] [ʌp] [baɪ] [ðə; ði] [kɪŋz] [θrəʊn] , ” [sed] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɪʃɪz] .
“ That white line up by the King's throne , ” said one of the fishes .
“ 那 白色的 线 向上 经过 这 国王学院 王座 , ” 说 一 的 这 鱼 .

“国王宝座旁的那条白线，”其中一条鱼说道。

[ænd; ənd] [dɪk] , ['hævɪŋ] ['gɪv(ə)n] [fɪdʒ] [ə; eɪ] ['veri] [lɒŋ] [stɑːt] , [ænd; ənd] ['mɑːrdʒəri] [ə; eɪ] [slaɪt]
And Dick , having given Fidge a very long start , and Marjorie a slight
和 迪克 , 拥有 给定 菲奇 一个 非常 长的 开始 , 和 玛乔丽 一个 轻微
[əd'vɑːntɪdʒ] ,
advantage ,
优势 ,

迪克让菲奇起跑时间很长，也让玛乔丽略占优势，

[dɪ'kleəd] [hɪm'self] ['redi] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] .
declared himself ready to begin .
声明 他自己 准备好 到 开始 .

他表示已经准备好开始了。

“ [wʌn] , [tuː; tə] [meɪk] ['redi] ,
“ One , to make ready ,
“ 一 , 到 制作 准备好 ,

“一、做好准备，

[tuː] , [tuː; tə] [biː; bi] ['stedi] ,
Two , to be steady ,
二 , 到 是 稳定的 ,

第二，要保持稳定。

[θriː] , [ænd; ənd] — [ə'weɪ] !
Three , and — away !
三 , 和 — 离开 !

三，出发!

” ['ʃaʊtɪd] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] ['fɪʃɪz] , [ænd; ənd] [ɒf] [ðeɪ] ['skræmb(ə)ld] .
” shouted one of the principal fishes , and off they scrambled .
” 喊叫 一 的 这 主要的 鱼 , 和 离开 他们 打乱 .

“！”其中一条大鱼喊道，然后它们就四散奔逃了。

[aɪ] [seɪ] ['skræmb(ə)ld] ,
I say scrambled ,
我 说 打乱 ,

我说的是打乱的，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɪf] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['evə(r)] [traɪd] [tuː; tə] [rʌn] ['ʌndə(r)] ['wɔːtə(r)] [juː; jʊ] [wɪl] [nəʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz]
because if you have ever tried to run under water you will know that it is
因为 如果 你 有 曾经 尝试 到 跑步 在下面 水 你 将要 知道 那 它 是
[ə; eɪ] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [θɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] — [ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [prɪ'vents] [juː; jʊ] [frɒm; frəm]
a very difficult thing to do — the weight of the water prevents you from
一个 非常 难的 事物 到 做 — 这 重量 的 这 水 阻止 你 从
['getɪŋ] [ə'lɒŋ] [æt; ət] [ɔːl] ['kwɪkli] .
getting along at all quickly .
获得 沿着 在 全部 迅速地 .

因为如果你曾经尝试过在水下奔跑，你就会知道这是一件非常困难的事情——水的重量会阻止你快速前进。

[ðə; ði] ['fɪʃɪz] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [reɪs] [bɪ'keɪm] ['veri] [ɪk'saɪtɪd] , [ænd; ənd] , [ɪn][ðeə(r)] ['i:gənəs] [tu:; tə]

The	fishes	watching	the	race	became	very	excited	,	and	,	in	their	eagerness	to
这	鱼	观看	这	种族	成为	非常	兴奋的	,	和	,	在	他们的	渴望	到

[ɜ:dʒ] [ðem; ðəm][ɒn] ,

urge	them	on	,
敦促	他们	在	,

观看比赛的鱼儿们变得非常兴奋，它们急切地想要鼓励比赛继续进行，

[kept] ['getɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [wei] , ['swɪmɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

kept	getting	in	the	children's	way	,	swimming	about	in	front	of	them	,
保留	获得	在	这	孩子们的	方式	,	游泳	关于	在	正面	的	他们	,

它不停地挡住孩子们的路，在他们面前游来游去。

[ænd; ənd] ['getɪŋ] [mɪkst] [ʌp] [wɪð] [ðeə(r)] [ɑ:mz] [ænd; ənd] [legz] [ɪn][ə; eɪ][məʊst] [kən'fju:zɪŋ] ['mænə(r)] .

and	getting	mixed	up	with	their	arms	and	legs	in	a	most	confusing	manner	.
和	获得	混合	向上	和	他们的	武器	和	腿	在	一个	最多	令人困惑	方式	.

他们的胳膊和腿以一种极其混乱的方式混在一起。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [haʊ'evə(r)] , [ðɪs] [ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)ri] [reɪs] [keɪm] [tu:; tə][æn; ən][end] , [ænd; ənd] the75

At	length	,	however	,	this	extraordinary	race	came	to	an	end	,	and	the75
在	长度	,	然而	,	这	非凡的	种族	来了	到	一个	结尾	,	和	the75

然而，这场非凡的比赛最终还是结束了，75

['tʃɪldrən] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪnɪŋ] - [pəʊst][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['ɔ:də(r)][ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['stɑ:tɪd]

children	arrived	at	the	winning	-	post	in	the	same	order	in	which	they	had	started
孩子们	到达的	在	这	获胜	-	邮政	在	这	相同的	命令	在	哪个	他们	有	开始

.

:
.

孩子们到达终点的顺序与出发时的顺序相同。

“ [əʊ] , [aɪv] [wʌn] — [aɪv] [wʌn] ! ” ['ʃaʊtɪd] [fɪdʒ] , [dɪ'laɪtɪdli] .

“	Oh	,	I've	won	—	I've	won	!	”	shouted	Fidge	,	delightedly	.
“	哦	,	我已经	韩元	—	我已经	韩元	!	”	喊叫	菲奇	,	欣喜地	.

“哦，我赢了——我赢了！”菲奇高兴地喊道。

“ ['hævnt] [ai] , [dɪk] ? ”

“	Haven't	I	,	Dick	?	”
“	还没有	我	,	迪克	?	”

“难道不是吗，迪克？”

" [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [kɔ:ld] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [kɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [ðeə(r)] [praɪz] . "

"	They	were	called	before	the	king	to	receive	their	prize	.	"
"	他们	是	称为	前	这	国王	到	收到	他们的	奖	.	"

“他们被召到国王面前领取奖赏。”

“ [ɒv; əv] [kɔ:s] [ju:; jʊ][hæv; həv] , ” [sed] [dɪk] ,

“	Of	course	you	have	,	”	said	Dick	,
“	的	课程	你	有	,	”	说	迪克	,

“你当然有，”迪克说。

[hu:] [hæd; həd] ['pɜ:pəsli] [bi:n] ['həʊldɪŋ] [bæk] [tu:; tə] [gɪv] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [tu:] [ə; eɪ] [tʃɑ:ns] . -

who	had	purposely	been	holding	back	to	give	the	other	two	a	chance	.	76
WHO	有	故意	到过	保持	后退	到	给	这	其他	二	一个	机会	.	-

他故意留手，想给另外两人一个机会。76

“ [ʃæl; ʃəl][ai][get][ə; eɪ][praɪz] ? ” ['wɪspəd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , ['æŋkʃəsli] .

“	Shall	I	get	a	prize	?	”	whispered	the	little	boy	,	anxiously	.
“	将	我	得到	一个	奖	?	”	低声说道	这	小的	男生	,	焦虑地	.

“我能得奖吗？”小男孩焦急地低声问道。

“ [pə'hæps] , ” ['ɑ:nsə(r)d] [dɪk] ; “ [weɪt] [ænd; ənd] [si:] .

“	**Perhaps**	,	”	**answered**	**Dick**	;	“	**wait**	**and**	**see**	.			
”	也许	,	”	回答	迪克	;	”	等待	和	看	.			

“或许吧，”迪克回答说，“等着瞧吧。”

” [ðeə(r)] ['lɪt(ə)l] [frend] , [ðə; ðɪ] [θɪn] [fɪʃ] , [hæd; həd] [gɒn] [ʌp] [tu:; tə] [ðə; ðɪ] [kɪŋ] ,

”	**Their**	**little**	**friend**	,	**the**	**thin**	**fish**	,	**had**	**gone**	**up**	**to**	**the**	**King**	,
”	他们的	小的	朋友	,	这	薄的	鱼	,	有	已消失	向上	到	这	国王	,

“他们的小伙伴，那条细长的鱼，已经去见国王了，

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['tɔ:kɪŋ] ['veri] ['ɜ:nɪstli] [tu:; tə] [hɪm] ,

and	**was**	**talking**	**very**	**earnestly**	**to**	**him**	,
和	曾是	说	非常	切实	到	他	,

他非常认真地和他交谈着，

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [rɪ'tɜ:nɪŋ] [sed] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mædʒəsti] [hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] [ɔ:l]

and	**presently**	**returning**	**said**	**that**	**His**	**Majesty**	**had**	**decided**	**to**	**give**	**them**	**all**
和	目前	返回	说	那	他的	威严	有	决定	到	给	他们	全部

[ə; eɪ] [praɪz] .

a	**prize**	.
一个	奖	.

随后他返回说，陛下决定给他们所有人颁发奖品。

“ [əʊ] , [ai] ['wʌndə(r)] [wɒt] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] ! ” [sed] ['mɑ:rdʒəri] , [ɪk'saɪtɪdli] .

“	**Oh**	,	**I**	**wonder**	**what**	**it**	**will**	**be**	**!**	”	**said**	**Marjorie**	,	**excitedly**	.
”	哦	,	我	想知道	什么	它	将要	是	!	”	说	玛乔丽	,	兴奋地	.

“哦，我真想知道会是什么！”玛乔丽兴奋地说。

“ ['fænsi] , ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [praɪz] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['ri:əl] [kɪŋ] ! ”

“	**Fancy**	,	**having**	**a**	**prize**	**from**	**a**	**real**	**King**	**!**	”
”	想要	,	拥有	一个	奖	从	一个	真实的	国王	!	”

“真棒，居然能得到一位真正国王颁发的奖品！”

“ [hi:z] ['əʊnli] [ə; eɪ] [fɪʃ] , ” [sed] [dɪk] .

“	**He's**	**only**	**a**	**fish**	,	”	**said**	**Dick**	.
”	他是	仅有的	一个	鱼	,	”	说	迪克	.

“他不过是一条鱼而已，”迪克说。

“ [hʌʃ] , [dɪə(r)] , [jʊl] [hɜ:t] [hɪz; ɪz] ['fi:lɪŋz] , ” ['wɪspəd] ['mɑ:rdʒəri] , ['wɔ:rnɪŋli] .

“	**Hush**	,	**dear**	,	**you'll**	**hurt**	**his**	**feelings**	,	”	**whispered**	**Marjorie**	,	**warningly**	.
”	嘘	,	亲爱的	,	你会	伤害	他的	情怀	,	”	低声说道	玛乔丽	,	警告	.

“嘘，亲爱的，你会伤他的心的，”玛乔丽低声警告道。

[dʒʌst] [ðen] [ðə; ðɪ] [θɪn] [fɪʃ] [pʊt] [ɒn] [hɪz; ɪz] [tɒp] [hæt] — [hi:; hi] [wɒz; wəz] [ðə; ðɪ] ['əʊnli] [wʌn] [ə'laʊd] [tu:; tə]

Just	**then**	**the**	**thin**	**fish**	**put**	**on**	**his**	**top**	**hat**	**—**	**he**	**was**	**the**	**only**	**one**	**allowed**	**to**
只是	然后	这	薄的	鱼	放	在	他的	顶部	帽子	—	他	曾是	这	仅有的	一	允许	到

[weə(r)] [wʌn] [ɪn] [ðə; ðɪ] [kɪŋz] ['prez(ə)ns] — [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [ə; eɪ] [lɒŋ] [spi:tʃ] .

wear	**one**	**in**	**the**	**King's**	**presence**	**—**	**and**	**began**	**a**	**long**	**speech**	.
穿	一	在	这	国王学院	在场	—	和	开始	一个	长的	演讲	.

就在这时，那条瘦鱼戴上了他的高顶礼帽——只有他才能在国王面前戴礼帽——然后开始发表长篇演讲。

[hi:; hi] [spəʊk] [səʊ] ['veri] ['spɒftli] , [ðəʊ] , [ðæt] [nəʊ] [wʌn] [kʊd; kəd] [hɪə(r)] [ə; eɪ] [wɜ:d] [ðæt] [hi:; hi] [sed] ;

He	**spoke**	**so**	**very**	**softly**	,	**though**	,	**that**	**no**	**one**	**could**	**hear**	**a**	**word**	**that**	**he**	**said**	**;**
他	辐	所以	非常	轻轻	,	尽管	,	那	不	一	可以	听到	一个	单词	那	他	说	;

但他说话的声音非常轻，以至于没有人能听清他说了什么；

[bʌt; bət] , [æt; ət] ['regjələ(r)] ['ɪntərvlz] , [ɔ:l] [ðə; ðɪ] ['ʌðə(r)] ['fɪʃɪz] [klæpt] [ðeə(r)] [fɪnz] , [ænd; ənd] [kɔ:ld] [aʊt]

but	,	**at**	**regular**	**intervals**	,	**all**	**the**	**other**	**fishes**	**clapped**	**their**	**fins**	,	**and**	**called**	**out**	
但	,	在	常规的	间隔	,	全部	这	其他	鱼	鼓掌	他们的	鳍	,	和	称为	出去	

, “ [hɪə(r)] , [hɪə(r)] !

,	**“**	**Hear**	**,**	**hear**	**!**
,	”	听到	,	听到	!

但是，每隔一段时间，其他所有的鱼都会拍打它们的鳍，并喊道：“好，好！”

" [məʊst] [ɪnˌθjuːziˈæstɪkli] .
" most enthusiastically .
" 最多 踊跃 .

“非常热情。”

“ [wɒtˈevə(r)] [duː; də][juː; jʊ][duː; də] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] ? " [inˈkwaiə] [dɪk] , [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] ;
“ Whatever do you do that for ? " inquired Dick , of one of them ;
" 任何 做 你 做 那 为了 ? " 询问 迪克 , 的 一 的 他们 ;

“你们这样做是为了什么？”迪克问其中一人；

“ [aɪm][ʃʊə(r)][juː; jʊ] [ˈkænɒt] [hɪə(r)][ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi][ɪz] [ˈseɪɪŋ] . "
“ I'm sure you cannot hear a word of what he is saying . "
" 我是 当然 你 不能 听到 一个 单词 的 什么 他 是 说 . "

“我敢肯定你一个字也听不进去他在说什么。”

“ [əʊ] , [nəʊ] , [wiː; wi] [kænt] , " [ədˈmɪtɪd] [ðə; ði] [fɪʃ] , quite77
“ Oh , no , we can't , " admitted the fish , quite77
" 哦 , 不 , 我们 不能 , " 承认 这 鱼 , quite77

“哦，不，我们不能，”鱼承认道，相当77

[ˈkændɪdli] ; “ [bʌt; bət] [ɪts] [ðə; ði][ˈprɒpə(r)] [θɪŋ] [tuː; tə][duː; də] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ˌaɪ ˈtiː] [inˈkʌridʒz] [hɪm][səʊ]
candidly ; “ but it's the proper thing to do , you know , it encourages him so
坦率地说 ; “ 但 它是 这 恰当的 事物 到 做 , 你 知道 , 它 鼓励 他 所以
.
:
.

坦率地说：“但这样做才是正确的，你知道，这样能鼓励他。”

" [ˈɑːftə(r)][ðə; ði] [spiːtʃ] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] [kɔːld] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [kɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [ðeə(r)]
" After the speech the children were called before the King to receive their
" 后 这 演讲 这 孩子们 是 称为 前 这 国王 到 收到 他们的
[preɪz] .
prize .
奖 .

“演讲结束后，孩子们被叫到国王面前领取奖品。”

[hɪz; ɪz][ˈmædʒəsti][dɪd] [nɒt] [spiːk] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,
His Majesty did not speak to them ,
他的 威严 做过 不是 说话 到 他们 ,

陛下没有和他们说话。

[bʌt; bət] [mˈəʊʃənd] [məˈdʒestɪkli] [tuː; tə][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [brɑːntʃ] [ɒv; əv] [pɪŋk] [ˈkɒrəl][nɪə(r)][ðə; ði] [θrəʊn] ,
but motioned majestically to a large branch of pink coral near the throne ,
但 示意 雄伟地 到 一个 大的 分支 的 粉色的 珊瑚 靠近 这 王座 ,

但他威严地指向王座附近的一大枝粉红色珊瑚。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ðʌs] [ˈgɪv(ə)n][tuː; tə] [ˌʌndəˈstænd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ɪnˈtendɪd] [fɔː(r); fə(r)]
and they were thus given to understand that it was intended for
和 他们 是 因此 给定 到 理解 那 它 曾是 故意的 为了
[ðem; ðəm][æz; əz][ə; eɪ][preɪz] .
them as a prize .
他们 作为 一个 奖 .

因此，他们被灌输了一种观念，即这是给他们的奖品。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ðeɪ] [prɪˈtendɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈhaɪli] [ˈgrætɪfaɪd] , [ðəʊ] , [ɪn] [riˈæləti] , [ðeɪ]
Of course , they pretended to be highly gratified , though , in reality , they
的 课程 , 他们 假装 到 是 高度 满意 , 尽管 , 在 现实 , 他们
[wɜː(r); wə(r)] [ˈgreɪtli] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] .
were greatly disappointed .
是 非常 失望的 .

当然，他们表面上装作非常满意的样子，但实际上，他们非常失望。

" ['stju:pɪd][əʊld] [θɪŋ] !
" Stupid old thing !
" 愚蠢的 老的 事物 !

"愚蠢的老东西！"

[ɪts] [nɒt][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][ju:z] , ['i:v(ə)n] [ɪf] [wi:; wi][kʊd; kəd] ['kæri] [ˌaɪ 'ti:] , " ['mʌtə] [dɪk] ;
it's not a bit of use , even if we could carry it , " muttered Dick ;
它是 不是 一个 少量 的 使用 , 甚至 如果 我们 可以 携带 它 , " 低声说道 迪克 ;

"就算我们能把它搬走，也一点用处都没有，"迪克嘟囔道；

[ænd; ənd] [fɪdʒ] , [tu:] ,
and Fidge , too ,
和 菲奇 , 也 ,

还有菲奇，

[wɒz; wəz][səʊ] [krɒs] [ðæt] [hi:; hi] ['nɪəli] ['kwɒrəld] ['aʊtraɪt] [wɪð] [ə; eɪ] ['pɜ:ki] ['lɪt(ə)l] [fɪʃ] [hu:] [hæd; həd]
was so cross that he nearly quarreled outright with a perky little fish who had
曾是 所以 叉 那 他 几乎 争吵 直接 和 一个 活泼的 小的 鱼 WHO 有
[bi:n] ['stændɪŋ] ,
been standing ,
到过 常设 ,

他非常生气，几乎和一条站着的活泼小鱼吵了起来。

[hæt][ɪn][hænd] , [nɪə(r)][hɪm] ,
hat in hand , near him ,
帽子 在 手 , 靠近 他 ,

他手里拿着帽子，站在他身边。

[ænd; ənd] [hu:] [naʊ] [keɪm] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [səʊ] [kləʊz] [tu:; tə] [hɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ʃɑ:p] [skeɪlz]
and who now came and sat down so close to him that his sharp scales
和 WHO 现在 来了 和 卫星 向下 所以 关闭 到 他 那 他的 锋利的 秤
[skrætʃt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fɛloʊz] [beə(r)] [legz] .
scratched the little fellow's bare legs .
刮痕 这 小的 同伴们 裸 腿 .

然后，它走过来，挨着他坐了下来，离他很近，以至于它锋利的鳞片划伤了小家伙光着的腿。

[ə; eɪ]['məʊmənt] ['ɑ:ftəwədz] , [haʊ'evə(r)] , [ðeɪ] [hæd; həd][ɔ:l] [fə'gɒtn] [ðeə(r)] [ɪl] - ['hju:mə(r)][ɪn][ðeə(r)]
A moment afterwards , however , they had all forgotten their ill - humor in their
一个 片刻 然后 , 然而 , 他们 有 全部 被遗忘的 他们的 患病的 - 幽默 在 他们的
[ə'mju:zmənt] [æt; ət] [wɒt] [wɒz; wəz] ['hæpənɪŋ] ,
amusement at what was happening ,
娱乐 在 什么 曾是 发生 ,

然而，片刻之后，他们都忘记了之前的不快，转而被眼前发生的一切逗乐了。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [kɪŋ] ['hævɪŋ] [wɪð'drɔ:n] , [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɪʃɪz] [i:tʃ] [tʊk] [ə; eɪ]['pɑ:tnə(r)] ,
for the King having withdrawn , the rest of the fishes each took a partner ,
为了 这 国王 拥有 撤回 , 这 休息 的 这 鱼 每个 采取 一个 伙伴 ,
-
78
-

由于国王退下，其余的鱼都各自找了个伴侣。78

[ænd; ənd][bɪ'gæn] [hwɜ:rl] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ɪn][ə; eɪ]['fræntɪk] [wei] [ɪn][ə; eɪ][mæd][kaɪnd][ɒv; əv]
and began whirling round and round in a frantic way in a mad kind of
和 开始 旋转 圆形的 和 圆形的 在 一个 疯狂的 方式 在 一个 疯狂的 种类 的
[dɑ:ns] ,
dance ,
舞蹈 ,

然后开始疯狂地旋转，跳起一种疯狂的舞蹈。

[tuː; tə][ðə; ði] [streɪnz] [ɒv; əv][sʌm; səm] [wɪəd] ['mjuːzɪk] ,

to	the	strains	of	some	weird	music	,
到	这	菌株	的	一些	诡异的	音乐	,

伴随着一些怪异的音乐，

[prə'vaɪdɪd][baɪ][wʌn][ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv][ðeə(r)]['nʌmbə(r)] ['bləʊɪŋ] [θruː] [sʌm; səm] [lɒŋ] [ʃelz] ,

provided	by	one	or	two	of	their	number	blowing	through	some	long	shells	,
假如	经过	一	或者	二	的	他们的	数字	吹	通过	一些	长的	贝壳	,

由其中一两个人吹奏一些长炮弹提供，

[waɪlst] ['ʌðə(r)z] [juːst] [sʌm; səm][smɔːlə(r)] [flæt] [wʌnz] [æz; əz] [ˌkæstə'nets] .

whilst	others	used	some	smaller	flat	ones	as	castanets	.
而	其他的	用过的	一些	较小的	平坦的	一个	作为	响板	.

而其他人则使用一些较小的扁平物作为响板。

" [hwɜːrl] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ɪn][ə; eɪ]['fræntɪk] [weɪ] . "

"	Whirling	round	and	round	in	a	frantic	way	.	"
"	旋转	圆形的	和	圆形的	在	一个	疯狂的	方式	.	"

“疯狂地旋转着。”

“ [aɪ] [sə'pəʊz] [ðɪs] [ɪz] [wɒt] [ɪz] [kɔːld] [ə; eɪ] [fɪʃ] [bɔːl] , ” [sed] [dɪk] ,

“	I	suppose	this	is	what	is	called	a	fish	ball	,	”	said	Dick	,
“	我	认为	这	是	什么	是	称为	一个	鱼	球	,	”	说	迪克	,

“我想这就是所谓的鱼丸吧，”迪克说道。

['lɑːfɪŋ] ['hɑːtɪli] [æt; ət][ðə; ði] [streɪndʒ] ['æntɪks] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['fɪʃɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌtɪŋ] . -

laughing	heartily	at	the	strange	antics	which	the	fishes	were	cutting	.	79
笑	衷心地	在	这	奇怪的	滑稽动作	哪个	这	鱼	是	切割	.	-

看着鱼儿们做出的种种怪异举动，人们开怀大笑。79

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz]['mɑːrdʒəri][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][rɪ'plaɪ][ə; eɪ] [dɑːk] ['ʃædəʊ] ['pɑːsɪŋ] [ˌəʊvə'hed]

And	just	as	Marjorie	was	about	to	reply	a	dark	shadow	passing	overhead
和	只是	作为	玛乔丽	曾是	关于	到	回复	一个	黑暗的	阴影	通过	开销

[kɔːzd] [ɔːl][ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp] .

caused	all	of	the	children	to	look	up	.
导致	全部	的	这	孩子们	到	看	向上	.

正当玛乔丽要回答时，一道黑影从头顶掠过，引得所有孩子都抬头望去。

[ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [lɑːdʒ] [webd] [fiːt] [wɜː(r); wə(r)] [siːn] ['sləʊli] ['pæd(ə)lɪŋ] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] ,

A	pair	of	large	webbed	feet	were	seen	slowly	paddling	above	them	,
一个	一对	的	大的	蹼状的	脚	是	已见	缓慢地	划桨	多于	他们	,

可以看到一双巨大的蹼足在他们上方缓缓划水。

[ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] [ðem; ðəm][ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ɒv; əv][ə; eɪ]['bɜːrdz] ['bɒdi] [kʊd; kəd][biː; bi] [treɪst] .

and	beyond	them	the	outline	of	a	bird's	body	could	be	traced	.
和	超过	他们	这	大纲	的	一个	鸟类	身体	可以	是	追踪	.

在它们之外，还能看到鸟的身体轮廓。

['mɑːrdʒəri] [siːzd] [dɪks] [ɑːm] [ɪk'saɪtɪdli] .

Marjorie	seized	Dick's	arm	excitedly	.
玛乔丽	查获	迪克的	手臂	兴奋地	.

玛乔丽激动地抓住了迪克的胳膊。

“ [lʊk] !

“	Look	!
“	看	!

“看！

[lʊk] !

look	!
看	!

看！

" [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] , ['heɪstɪli] , " [ðə; ði]['dəʊdəʊ] ! " -

"	she	exclaimed	,	hastily	,	"	the	Dodo	!	"	80
"	她	惊呼	,	草草	,	"	这	渡渡鸟	!	"	-

她急忙惊呼道："渡渡鸟！"80

['tʃæptə(r)] [eɪtθ] .

CHAPTER	VIII	.
章	八	.

第八章

[ðə; ði]['dəʊdəʊ][æt; ət] [lɑːst] .

THE	DODO	AT	LAST	.
这	渡渡鸟	在	最后的	.

渡渡鸟终于出现了。

" [aɪ] ['riːəli] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['dəʊdəʊ] , " [sed] [dɪk] .

"	I	really	believe	it	is	the	Dodo	,	"	said	Dick	.
"	我	真的	相信	它	是	这	渡渡鸟	,	"	说	迪克	.

"我真的相信那就是渡渡鸟，"迪克说。

" ['əʊnli][aɪm][nɒt] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] [ɪf] [hɪz; ɪz] [fiːt] [wɜː(r); wə(r)] [webd] . "

"	Only	I'm	not	quite	sure	if	his	feet	were	webbed	.	"
"	仅有的	我是	不是	相当	当然	如果	他的	脚	是	蹼状的	.	"

"只是我不太确定他的脚趾间是否有蹼。"

" [əʊ] , [aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] , " [dɪ'kleəd] ['mɑːrdʒəri] .

"	Oh	,	I	don't	think	they	were	,	"	declared	Marjorie	.
"	哦	,	我	不	思考	他们	是	,	"	声明	玛乔丽	.

"哦，我不认为他们是，"玛乔丽说道。

" [naʊ] [doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , [ɪk'saɪtɪdli] ,

"	Now	don't	you	think	,	"	she	continued	,	excitedly	,
"	现在	不	你	思考	,	"	她	持续	,	兴奋地	,

"现在你不觉得吗？"她兴奋地继续说道。

" [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [best] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][dʒʌst][tuː; tə] [swɪm] ['kwaɪətli] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm] ,

"	that	it	would	be	best	for	us	just	to	swim	quietly	up	to	him	,
"	那	它	会	是	最好的	为了	我们	只是	到	游泳	悄悄	向上	到	他	,

"我们最好悄悄地游到他身边。"

[ænd; ənd] [kætʃ] [həʊld][ɒv; əv][hɪz; ɪz][legz] ; [juː; jʊ] [siː] , [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] ['pɒsəbli] [get] [əˈweɪ] [ðen] ,

and	catch	hold	of	his	legs	;	you	see	,	he	couldn't	possibly	get	away	then	,
和	抓住	抓住	的	他的	腿	;	你	看	,	他	不能	可能	得到	离开	然后	,

[ænd; ənd] — — "

and	—	—	"
和	—	—	"

然后抓住他的腿；你看，他那样就根本不可能逃脱了，而且——"

" [ɔːl] [raɪt] , " [ˌɪntəˈrʌptɪd] [dɪk] .

"	All	right	,	"	interrupted	Dick	.
"	全部	正确的	,	"	中断	迪克	.

"好吧，"迪克打断道。

" [kʌm] [ɒn] — ['stedi] [naʊ] , [səʊ][æz; əz][nɒt][tuː; tə][əˈlɑːm] [hɪm] .

"	Come	on	—	steady	now	,	so	as	not	to	alarm	him	.
"	来	在	—	稳定的	现在	,	所以	作为	不是	到	警报	他	.

"来，稳住，别惊动他。"

" [ðə; ði] [fiːt] [əˈbʌv] [ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)]['pæd(ə)lɪŋ] ['leʒəli] [əˈlɒŋ] ,

"	The	feet	above	them	were	paddling	leisurely	along	,
"	这	脚	多于	他们	是	划桨	悠闲	沿着	,

"他们头顶上的脚正悠闲地划着桨，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd][nəʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['kwɪkli] ['kætʃɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][bɜːd] , [ænd; ənd]

and	the	children	had	no	difficulty	in	quickly	catching	up	to	the	bird	,	and
和	这	孩子们	有	不	困难	在	迅速地	捕捉	向上	到	这	鸟	,	和

,

,

,

孩子们很快就追上了那只鸟，毫不费力。

[wɪð] [ə; eɪ] [traɪ'ʌmfənt] [ʃaʊt] , [dɪk] [klʌtʃt] [həʊld][ɒv; əv][wʌn][leg] ,

with	a	triumphant	shout	,	Dick	clutched	hold	of	one	leg	,
和	一个	凯	喊	,	迪克	紧握	抓住	的	一	腿	,

迪克得意地大喊一声，一把抓住对方的一条腿。

[waɪl] ['mɑːrdʒəri][ænd; ənd] [fɪdʒ] [hʌŋ] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

while	Marjorie	and	Fidge	hung	on	to	the	other	.
尽管	玛乔丽	和	菲奇	悬挂	在	到	这	其他	.

而玛乔丽和菲奇则紧紧地抓着对方。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ɪ'miːdiətli] [ə; eɪ] [greɪt] ['aʊtkraɪ][frɒm; frəm] [ə'bʌv] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] .

There	was	immediately	a	great	outcry	from	above	the	water	.
那里	曾是	立即地	一个	伟大的	强烈抗议	从	多于	这	水	.

水面上立刻传来一阵巨大的惊呼声。

“ [help] !

“	Help	!
”	帮助	!

“帮助!

[help] !

Help	!
帮助	!

帮助!

['faɪə(r)] !

Fire	!
火	!

火!

[pə'liːs] !

Police	!
警察	!

警察!

[θiːvz] ! ” -

Thieves	!	”	81
窃贼	!	”	-

窃贼!“81

[kraɪd] [ə; eɪ] [vɔɪs] ,

cried	a	voice	,
哭	一个	嗓音	,

一个声音喊道：

[ænd; ənd][ðə; ði] [fiːt] [bɪ'gæn][tuː; tə] [kɪk] [səʊ]['vaɪələntli] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd][kwaɪt][ə; eɪ]

and	the	feet	began	to	kick	so	violently	that	the	children	had	quite	a
和	这	脚	开始	到	踢	所以	暴力	那	这	孩子们	有	相当	一个

['dɪfɪkəlti] [tuː; tə] [kiːp] [ðeə(r)][həʊld] .

difficulty	to	keep	their	hold	.
困难	到	保持	他们的	抓住	.

孩子们的脚开始剧烈地踢动，以至于他们很难保持平衡。

" [ðə; ði]['dəʊdəʊ] [traɪd] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ðeə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] .

"	The	Dodo	tried	to	follow	their	example	.
"	这	渡渡鸟	尝试	到	跟随	他们的	例子	.

“渡渡鸟试图效仿它们的做法。”

" [ɪn] [rɪ'spɒns] [tuː; tə][ðə; ði] [kraɪz] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['ʌðə(r)] [bɜːdz] [keɪm] ['flaɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['reskjuː] ,

"	In	response	to	the	cries	a	number	of	other	birds	came	flying	to	the	rescue	,
"	在	回复	到	这	哭泣	一个	数字	的	其他	鸟类	来了	飞行	到	这	救援	,

听到呼救声，许多其他鸟类飞来救援。

[ænd; ənd] “ - , ”

and	“	splush	,	”
和	“	-	,	”

以及“噗通”

“ [splæʃ] , ” ['saʊndɪd] [ɒn] [ɔːl] [saɪdz] [æz; əz] [ðeɪ] ['set(ə)ld] [daʊn] [ɒn][ðə; ði]['wɔːtə(r)] . -

“	splash	,	”	sounded	on	all	sides	as	they	settled	down	on	the	water	.	82
“	溅	,	”	听起来	在	全部	侧面	作为	他们	定居	向下	在	这	水	.	-

随着他们落入水面，四周传来“扑通”一声。82

“ [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] ? ” [kraɪd] ['sevrəl] ['vɔɪsɪz] [æt; ət][wʌns] .

“	What	is	the	matter	?	”	cried	several	voices	at	once	.
“	什么	是	这	事情	?	”	哭	一些	声音	在	一次	.

“出什么事了？”几个人同时问道。

“ [əʊ] ! ” [kraɪd][ðə; ði][bɜːd] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] ['kæptʃəd] , ['biːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɪŋz] [ə'baʊt]

“	Oh	!	”	cried	the	bird	which	the	children	had	captured	,	beating	his	wings	about
“	哦	!	”	哭	这	鸟	哪个	这	孩子们	有	捕获	,	殴打	他的	翅膀	关于

['vaɪələntli] ,

violently	,
暴力	,

“哦！”孩子们捉到的那只鸟叫了一声，用力地拍打着翅膀。

[ænd; ənd] [kriː'eɪtɪŋ] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [kən'fjuːʒn] , “ [ə; eɪ][kræb][ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] [hæz; həz] [kɔːt] [həʊld]

and	creating	a	terrible	confusion	,	“	a	crab	or	something	has	caught	hold
和	创建	一个	糟糕的	困惑	,	“	一个	螃蟹	或者	某物	有	捕捉	抓住

[ɒv; əv][maɪ] [legz] ,

of	my	legs	,
的	我的	腿	,

并造成了极大的混乱，“好像有只螃蟹或其他什么东西抓住了我的腿”，

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] ['biːɪŋ] [kɪld] — [help] ! — [seɪv] [ˌem 'iː] ! — [seɪv] [ˌem 'iː] !

and	I	am	being	killed	—	help	!	—	save	me	!	—	save	me	!
和	我	是	存在	被杀	—	帮助	!	—	节省	我	!	—	节省	我	!

我要被杀了——救命！——救我！——救我！

” [ə; eɪ] [kən'fjuːzd] [saʊnd] [ɒv; əv] ['vɔɪsɪz] ['fɒləʊd] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [wʌn][ɔː(r)] [tuː] [hedz] [ə'pɪəd]

”	A	confused	sound	of	voices	followed	,	and	presently	one	or	two	heads	appeared
”	一个	使困惑	声音	的	声音	随后	,	和	目前	一	或者	二	头部	出现

[bɪ'ləʊ] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] ;

below	the	water	;
以下	这	水	;

“随后传来一阵嘈杂的人声，不一会儿，水下出现了一两个脑袋；

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['heɪstɪli] [wɪð'drɔːn] , [haʊ'evə(r)] , [ænd; ənd] [wɪð] [æn; ən] [ə'lɑːmd] [kraɪ][ɒv; əv] “ [ʃɑːks]

they	were	hastily	withdrawn	,	however	,	and	with	an	alarmed	cry	of	“	Sharks
他们	是	草草	撤回	,	然而	,	和	和	一个	惊慌	哭	的	“	鲨鱼

!

!
!

然而，他们却匆匆撤退，并惊恐地喊道：“鲨鱼！”

" [ðə; ði]['ʌðə(r)] [bɜ·dz] [ɔ:l] [flu:] [ə'weɪ] , ['li:vɪŋ] [ðeə(r)] ['lʌkləs] [kəm'pænjən] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [feɪt] .
" the other birds all flew away , leaving their luckless companion to his fate .
" 这 其他 鸟类 全部 飞翔 离开 , 离开 他们的 倒霉的 伴侣 到 他的 命运 .

其他鸟儿都飞走了，留下这只不幸的同伴独自面对命运。

[ðə; ði][bɜ:d] , [wen] [hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [dɪ'zɜ:tɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [frendz] ,
The bird , when he found himself deserted by his friends ,
这 鸟 , 什么时候 他 成立 他自己 荒凉的 经过 他的 朋友们 ,

当这只鸟发现自己被朋友们抛弃时，

[meɪd] [mɔ:(r)]['fræntɪk] ['efəts] [ðæn; ðən]['evə(r)][tu:; tə] [ɪ'skeɪp] ;
made more frantic efforts than ever to escape ;
制成 更多的 疯狂的 努力 比 曾经 到 逃脱 ;

他们比以往任何时候都更加疯狂地试图逃脱；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bi:tɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɪŋz] [ə'pɒn][ðə; ði]['wɔ:tə(r)] [kɔ:zd] [ðə; ði] [həʊl] ['pɑ:ti] [tu:; tə]
and the beating of his wings upon the water caused the whole party to
和 这 殴打 的 他的 翅膀 之上 这 水 导致 这 所有的 派对 到
[mu:v] ['sləʊli] [ə'lɒŋ] .
move slowly along .
移动 缓慢地 沿着 .

他的翅膀拍打在水面上，使整个队伍缓缓向前移动。

" [wɒt] [ɑ:(r); ə(r)][wi:; wi][tu:; tə][du:; də] [naʊ] ? " ['wɪspəd] ['mɑ:rdʒəri] ; " [wi:; wi] [kænt] [dræg] [hɪm]
" What are we to do now ? " whispered Marjorie ; " we can't drag him
" 什么 是 我们 到 做 现在 ? " 低声说道 玛乔丽 ; " 我们 不能 拖 他
[ˌʌndə'ni:θ] ,
underneath ,
下 ,

"我们现在该怎么办？"玛乔丽低声问道，"我们不能把他拖到下面去。"

[ɔ:(r)] [id] [bi:; bi] ['draʊnd] , [ju:; jʊ] [nəʊ] . "
or he'd be drowned , you know . "
或者 他会 是 溺水 , 你 知道 . "

否则他就会淹死，你知道的。

" [əʊ] , [lets] [hæŋ] [ɒn] , " [kraɪd] [dɪk] ,
" Oh , let's hang on , " cried Dick ,
" 哦 , 我们来吧 悬挂 在 , " 哭 迪克 ,

"哦，我们坚持住！"迪克喊道。

" [pə'hæps] [hi:; hi] [wɪl] [dræg][ju: 'es] [ə'lɒŋ] [tɪl] [wi:; wi] [kʌm] [tu:; tə][lænd] ['sʌmweə(r)] . -
" perhaps he will drag us along till we come to land somewhere . 83
" 也许 他 将要 拖 我们 沿着 直到 我们 来 到 土地 某处 . -

"或许他会拖着我们一路走下去，直到我们最终抵达某个地方。"83

[aɪ] [seɪ] , " [hi:; hi] ['ʃaʊtɪd] , " [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ][ðə; ði]['dəʊdəʊ] , [ɔ:(r)][nɒt] ?
I say , " he shouted , " are you the Dodo , or not ?
我 说 , " 他 喊叫 , " 是 你 这 渡渡鸟 , 或者 不是 ?

"我说，"他喊道，"你到底是不是渡渡鸟？"

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [kʊd; kəd] ['evɪdəntli] [nɒt][bi:; bi] [hɜ:d] [ə'bʌv] [ðə; ði]['wɔ:tə(r)] ,
" His voice could evidently not be heard above the water ,
" 他的 嗓音 可以 显然 不是 是 听到 多于 这 水 ,

"他的声音显然被水面淹没了，听不到。"

[fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][rɪ'plaɪ][frɒm; frəm][ðə; ði][bɜ:d] , [wɪtʃ] [kən'tɪnju:d] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [tə'rɪfɪk]
for there was no reply from the bird , which continued making a terrific
为了 那里 曾是 不 回复 从 这 鸟 , 哪个 持续 制作 一个 了不起
['aʊtkraɪ] ,
outcry ,
强烈抗议 ,

因为那只鸟没有回应，反而继续发出凄厉的叫声。

['juːzɪŋ] ['evri] ['efət] [tuː; tə][get] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] .

using	every	effort	to	get	away	from	them	.
使用	每一个	努力	到	得到	离开	从	他们	.

想尽一切办法摆脱他们。

['prez(ə)ntli] , [dʒʌst][æz; əz] [dɪk] [hæd; həd] [sə'dʒestid] , [sʌm; səm] [rɒks] [keɪm] [ɪn] [saɪt] ,

Presently	,	just	as	Dick	had	suggested	,	some	rocks	came	in	sight	,
目前	,	只是	作为	迪克	有	建议	,	一些	岩石	来了	在	视线	,

果然，正如迪克所料，眼前出现了一些岩石。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] ['grædʒuəli] [drægd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]

and	the	children	could	see	that	they	were	being	gradually	dragged	towards	the
和	这	孩子们	可以	看	那	他们	是	存在	逐步地	拖拽	向	这

[ʃɔː(r)] .

shore	.
支撑	.

孩子们眼睁睁地看着自己被慢慢拖向岸边。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə]['skræmb(ə)l] [aʊt]

In	a	few	minutes	they	had	the	satisfaction	of	being	able	to	scramble	out
在	一个	很少	分钟	他们	有	这	满意	的	存在	有能力的	到	争夺	出去

[ɒv; əv][ðə; ði]['wɔːtə(r)] ,

of	the	water	,
的	这	水	,

几分钟后，他们便如释重负地爬出了水面。

[wen] [ðeɪ] [dɪ'skʌvəd] , [tuː; tə][ðeə(r)] [greɪt] [dɪs'meɪ] , [ðæt] [ðeə(r)] ['kæptɪv] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði]['dəʊdəʊ]

when	they	discovered	,	to	their	great	dismay	,	that	their	captive	was	not	the	Dodo
什么时候	他们	发现	,	到	他们的	伟大的	沮丧	,	那	他们的	俘虏	曾是	不是	这	渡渡鸟

[æt; ət][ɔːl] ,

at	all	,
在	全部	,

当他们惊愕地发现，他们俘虏的根本不是渡渡鸟时，

[bʌt; bət][ə; eɪ] [greɪt] [waɪld] [guːs] , [huː] , [wen] [ðeɪ] ['hʌrɪdli] [rɪ'liːst] [hɪz; ɪz][legz] ['wɔdəl]

but	a	great	wild	goose	,	who	,	when	they	hurriedly	released	his	legs	waddled
但	一个	伟大的	荒野	鹅	,	WHO	,	什么时候	他们	匆匆	发布	他的	腿	摇摇摆摆

['ɔːkwədli] [ə'ʃɔː(r)] ,

awkwardly	ashore	,
尴尬地	岸上	,

但一只体型巨大的野鹅，当他们匆忙松开它的腿时，它笨拙地摇摇摆摆地爬上了岸。

[ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][ðem; ðəm] [wɪð] [rɪ'prəʊtʃfl] [aɪz] .

and	gazed	at	them	with	reproachful	eyes	.
和	凝视	在	他们	和	责备的	眼睛	.

她用责备的目光注视着他们。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] ['ɪnlənd; ɪn'lænd][ðə; ði]['dəʊdəʊ] [hɪm'self]

A	little	way	inland	the	Dodo	himself
一个	小的	方式	内陆	这	渡渡鸟	他自己

在离海岸不远的地方，渡渡鸟自己

[kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] ['stændɪŋ] , [sə'raʊndɪd] [baɪ][æn; ən] [ɪk'saɪtɪd] [gruːp] [ɒv; əv] [bɝdz] , [huː] ,

could	be	seen	standing	,	surrounded	by	an	excited	group	of	birds	,	who	,
可以	是	已见	常设	,	包围	经过	一个	兴奋的	团体	的	鸟类	,	WHO	,

可以看到它站在那里，周围围着一群兴奋的鸟儿，它们

[wen] [ðeɪ] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪ'mɜːdʒɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['wɔːtə(r)] , [ɪ'miːdiətli]

when	they	caught	sight	of	the	children	emerging	from	the	water	,	immediately
什么时候	他们	捕捉	视线	的	这	孩子们	新兴	从	这	水	,	立即地

[tʊk] [tuː; tə] [flaɪt] ,

took	to	flight	,
采取	到	航班	,

当他们看到孩子们从水中出来时，立即逃走了。

['skriːmɪŋ] [ɪn] ['hɒrɪfaɪd] [təʊnz] —

screaming	in	horrified	tones	—
尖叫	在	惊恐万分	音调	—

发出惊恐的尖叫声——

“ [ðə; ði] [ʃɑːks] !

“	The	Sharks	!
“	这	鲨鱼	!

“鲨鱼队！

[ðə; ði] [ʃɑːks] !

The	Sharks	!
这	鲨鱼	!

鲨鱼队！

[hɪə(r)] [kʌm] [ðə; ði] [ʃɑːks] ! ” -

Here	come	the	Sharks	!	”	84
这里	来	这	鲨鱼	!	”	-

鲨鱼队来了！“84

[ðə; ði]['dəʊdəʊ] [traɪd] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ðeə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] ,

The	Dodo	tried	to	follow	their	example	,
这	渡渡鸟	尝试	到	跟随	他们的	例子	,

渡渡鸟试图效仿它们的做法。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wʊd] [luːz] [hɪm]['ɑːftə(r)]

and	for	a	moment	it	looked	as	though	the	children	would	lose	him	after
和	为了	一个	片刻	它	看起来	作为	尽管	这	孩子们	会	失去	他	后

[ɔːl] ;

all	;
全部	;

那一刻，孩子们似乎真的要失去他了；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [suːn] [bɪ'keɪm] ['evɪdənt] [ðæt] [ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] [kʊd; kəd][nɒt][flaɪ] ,

but	it	soon	became	evident	that	the	creature	could	not	fly	,
但	它	很快	成为	明显	那	这	生物	可以	不是	飞	,

但很快人们就发现，这种生物不会飞。

[fɔː(r); fə(r)]['ɑːftə(r)]['waɪldli] ['biːtɪŋ] [ðə; ði][eə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ə'waɪl] , [wɪð] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [ɐp'ɒlədʒɪz] [fɔː(r); fə(r)]

for	after	wildly	beating	the	air	for	awhile	,	with	his	little	apologies	for
为了	后	疯狂地	殴打	这	空气	为了	一会儿	,	和	他的	小的	致歉	为了

[wɪŋz] ,

wings	,
翅膀	,

在疯狂地拍打了一阵空气后，他用小小的歉意表达了对翅膀的渴望，

[ðə; ði] ['mɪzrəbl] [bɜːd] [fel] ['skwɔːlɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtə(r)] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [dɪsə'pɪəd] [ɪn]

the	miserable	bird	fell	squalling	into	the	water	,	while	his	companions	disappeared	in
这	悲惨的	鸟	跌倒	尖叫	进入	这	水	,	尽管	他的	同伴	消失	在

[ðə; ði] ['dɪstəns] .

the	distance	.
这	距离	.

那只可怜的小鸟尖叫着落入水中，而它的同伴们则消失在了远方。

“ [help] !
“ Help !
“ 帮助 !

“帮助!

[help] !
Help !
帮助 !

帮助!

” [hiː; hi] [skriːmd] , [æz; əz][hiː; hi] ['strʌg(ə)ld] [wɪð] [ðə; ði] [weɪvz] .
” he screamed , as he struggled with the waves .
” 他 尖叫 , 作为 他 挣扎 和 这 波浪 .

他一边与海浪搏斗，一边发出尖叫声。

“ [doʊnt][juː; jʊ] [siː] [ðæt] [aɪm] ['draʊnɪŋ] ?
“ Don't you see that I'm drowning ?
“ 不 你 看 那 我是 溺水 ?

“难道你没看到我正在溺水吗？”

[əʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[əʊ] ! [help] !
Oh ! Help !
哦 ! 帮助 !

哦！救命!

[help] ! ”
Help ! ”
帮助 ! ”

帮助！ ”

“ [swɪm] [əˈʃɔː(r)] , ” [kraɪd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .
“ Swim ashore , ” cried the children .
“ 游泳 岸上 , ” 哭 这 孩子们 .

“游到岸边去！”孩子们喊道。

“ [ai][kænt] , ” [wɒz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] , [ɪn][ə; eɪ][feɪnt] [vɔɪs] .
“ I can't , ” was the reply , in a faint voice .
“ 我 不能 , ” 曾是 这 回复 , 在 一个 头晕的 嗓音 .

“我不能，”对方用微弱的声音回答道。

“ [ai][kænt] [swɪm] .
“ I can't swim .
“ 我 不能 游泳 .

我不会游泳。

[əʊ] ! — [əʊ] !
Oh ! — oh !
哦 ! — 哦 !

哦！——哦!

[ðeə(r)][gəʊ][maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] , [dɪə(r)] [glʌvz] .
there go my poor , dear gloves .
那里 去 我的 贫穷的 , 亲爱的 手套 .

我的可怜的手套就这么没了。

” [ðɪs] [lɑːst][æz; əz][hɪz; ɪz] [wɪŋz] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['həʊldɪŋ] [ʌp] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]['wɔːtə(r)] ,
” This last as his wings , which he had been holding up out of the water ,
” 这 最后的 作为 他的 翅膀 , 哪个 他 有 到过 保持 向上 出去 的 这 水 ,

“这最后就像他的翅膀，他一直把翅膀举出水面，

[sæŋk] [ɪg'zɔːstɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] .

sank	exhausted	to	his	side	.
沉没	筋疲力尽的	到	他的	边	.

他筋疲力尽地倒在他身边。

[dɪk] [plʌndʒd] [ɪn] , [ænd; ənd] [suːn] [brɔːt] [ðə; ði][bɜːd][tuː; tə] [ʃɔː(r)] ,

Dick	plunged	in	,	and	soon	brought	the	bird	to	shore	,
迪克	暴跌	在	,	和	很快	带来	这	鸟	到	支撑	,

迪克纵身跃入水中，很快就把鸟儿带到了岸边。

[weə(r)] [hiː; hi] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɔː(r)] [tuː] , ['ruːfəli] [rɪ'gɑːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪt] [kɪd] [glʌvz] ,

where	he	stood	for	a	moment	or	two	,	ruefully	regarding	his	white	kid	gloves	,
在哪里	他	站立	为了	一个	片刻	或者	二	,	懊悔地	关于	他的	白色的	孩子	手套	,

他站在那里片刻，懊恼地看着自己的白色羊皮手套。

[wɪtʃ] [ðə; ði][sɔːlt]['wɔːtə(r)][hæd; həd] [kəm'pliːtli] ['ruːɪnd] ,

which	the	salt	water	had	completely	ruined	,
哪个	这	盐	水	有	完全地	毁坏	,

海水已经彻底破坏了它。

[waɪl] [ðə; ði][baʊ; bəʊ][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['nektaɪ] [hæd; həd] [slɪpt] [ə'raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

while	the	bow	of	his	necktie	had	slipped	around	to	the	back	of	his
尽管	这	弓	的	他的	领带	有	滑倒了	大约	到	这	后退	的	他的

[nek] .

neck	.
脖子	.

他的领带蝴蝶结滑到了脖子后面。

“ [ə; eɪ] ['prɪti] ['fɪgə(r)] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kʌt] [naʊ] [æt; ət][ðə; ði] [ˌɪkθɪə'sɔːrəs] ” -

“	A	pretty	figure	I	shall	cut	now	at	the	Ichthyosaurus	”	85
”	一个	漂亮的	数字	我	将	切	现在	在	这	鱼龙	”	-

“我现在要雕刻一个漂亮的鱼龙模型”85

[æt; ət] [həʊm] , ” [hiː; hi] ['grʌmbld] .

At	Home	,	”	he	grumbled	.
在	家	,	”	他	咕哝	.

“在家，”他抱怨道。

“ [ɪts] [ɔːl][jɔː(r); jə(r)] [fɔːlt] , [tuː] , ” [hiː; hi] [dɪ'kleəd] ,

“	It's	all	your	fault	,	too	,	”	he	declared	,
”	它是	全部	你的	过错	,	也	,	”	他	声明	,

“这也都是你的错，”他宣称。

[ʌn'greɪtfəli] [disri'gɑːd] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [dɪk] [hæd; həd][dʒʌst] ['reskjuːd] [hɪm][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['wɔːtəri]

ungratefully	disregarding	the	fact	that	Dick	had	just	rescued	him	from	a	watery
忘恩负义	不予理会	这	事实	那	迪克	有	只是	获救	他	从	一个	水状的

[greɪv] .

grave	.
严重	.

他忘恩负义地无视了迪克刚刚把他从水里救出来的事实。

“ [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [wɪð] [ˌem 'iː] , ['enihaʊ] ? ”

“	What	do	you	want	with	me	,	anyhow	?	”
”	什么	做	你	想	和	我	,	无论如何	?	”

“你到底想从我这里得到什么？”

“ [waɪ] , [juː; jʊ] [siː] , ” ['heɪstɪli] [ɪk'spleɪnd] [dɪk] ,

“	Why	,	you	see	,	”	hastily	explained	Dick	,
”	为什么	,	你	看	,	”	草草	解释	迪克	,

“你看，”迪克急忙解释道，

“ [ðə; ði][æm'bæsədə(r)][tu:; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l][pæn'dʒændrəm][sent][ˌju: 'es][ɪn] [sɜ:tʃ] [ɒv; əv][ju:; jʊ] ,

“	the	Ambassador	to	the	Little	Panjandrum	sent	us	in	search	of	you	,
”	这	大使	到	这	小的	潘詹德鲁姆	发送	我们	在	搜索	的	你	,

“驻小潘詹德鲁姆大使派我们来找你，

[ænd; ənd] [ɪf] [wi:; wi][doʊnt] [teɪk] [ju:; jʊ] [bæk] [ɪn] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [wi:k] [wɪr] [tu:; tə][bi:; bi] — [ɜ:(r)] —

and	if	we	don't	take	you	back	in	less	than	a	week	we're	to	be	—	er	—
和	如果	我们	不	拿	你	后退	在	较少的	比	一个	星期	是	到	是	—	呃	—

[ɜ:(r)] — ['sʌmθɪŋ] [wɪð] [æn; ən] ['ɔ:fli] [lɒŋ] [neɪm] — — ”

er	—	something	with	an	awfully	long	name	—	—	”
呃	—	某物	和	一个	非常	长的	姓名	—	—	”

如果我们一周之内不让你回去，我们就会——呃——呃——变成一个名字很长的东西——”

“ [aɪ] [nəʊ] — - , [ðæts] [ˌaɪ 'ti:] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'ti:] ? ” [sed] [ðə; ði]['dəʊdəʊ] .

“	I	know	—	Subtransexdistricated	,	that's	it	,	isn't	it	?	”	said	the	Dodo	.
”	我	知道	—	-	,	那就是	它	,	不是	它	?	”	说	这	渡渡鸟	.

“我知道了——亚跨性别者，就是这个，对吧？”渡渡鸟说道。

“ [ðeɪ] ['ɔ:lweɪz] ['θret(ə)n] [tu:; tə][du:; də] [ðæt] [tu:; tə] ['pi:p(ə)l] .

“	They	always	threaten	to	do	that	to	people	.
”	他们	总是	威胁	到	做	那	到	人们	.

“他们总是威胁要那样对待别人。”

[əu] !

Ough	!
粗糙	!

哎哟!

[ɪts] ['pɜ:fɪktli] ['hɒrəb(ə)l] ” [hi:; hi] [kraɪd] , ['ʃʌdərɪŋ] .

its	perfectly	horrible	”	he	cried	,	shuddering	.
它是	完美	可怕	”	他	哭	,	颤抖	.

“太可怕了！”他一边颤抖一边喊道。

“ [wʌts] [ˌaɪ 'ti:][laɪk] ? ” [ɑ:skt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [ɪn][æn; ən] [ɔ:] - ['strɪkən] ['wɪspə(r)] .

“	What's	it	like	?	”	asked	the	children	,	in	an	awe	-	stricken	whisper	.
”	是什么	它	喜欢	?	”	问	这	孩子们	,	在	一个	敬畏	-	受打击的	耳语	.

“那是什么感觉？”孩子们带着敬畏之情低声问道。

“ [waɪ] , ” [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði]['dəʊdəʊ] , “ [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] - [ɪn] - [tɪl] [ju:; jʊ] - ,

“	Why	,	”	explained	the	Dodo	,	“	you	are	mygrylaled	in	pslmsms	till	you	saukle	,
”	为什么	,	”	解释	这	渡渡鸟	,	“	你	是	-	在	-	直到	你	-	,

“为什么，”渡渡鸟解释道，“你会在诗篇中被神秘地折磨，直到你挣扎。”

[ænd; ənd] [ðen] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)]['teɪkən][aʊt][ænd; ənd] - [ɒn][bəuθ][saɪdz][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['fɔ:tnaɪt]

and	then	you	are	taken	out	and	gopheled	on	both	sides	for	a	fortnight
和	然后	你	是	已采取	出去	和	-	在	两个都	侧面	为了	一个	两星期

.

:
.

然后你会被带出去，两边都被地鼠叮咬两周。

[əu] !

Ough	!
粗糙	!

哎哟!

[ɪts] ['dredf(ə)l] [tu:; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] ,

it's	dreadful	to	think	about	,
它是	可怕	到	思考	关于	,

想想都觉得可怕。

[ænd; ənd][ai] [ˌwʊdnt] [driːm] [ɒv; əv] ['pʊtɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði][rɪsk][ɒv; əv] ['hævɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [dʌn] [tuː; tə]

and	I	wouldn't	dream	of	putting	you	to	the	risk	of	having	it	done	to
和	我	不会	梦	的	推杆	你	到	这	风险	的	拥有	它	完毕	到

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

我绝不会让您冒这种风险。

[səʊ][ai] [sə'pəʊz] [ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][gəʊ] [bæk] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] .

So	I	suppose	I	shall	have	to	go	back	,	"	he	added	,	with	a	sigh	.
所以	我	认为	我	将	有	到	去	后退	,	"	他	额外	,	和	一个	叹	.

“看来我得回去了，”他叹了口气补充道。

“ [ɪts] ['dʒɒli] ['ɔːkwəd] , [ðəʊ] !

“	It's	jolly	awkward	,	though	!
"	它是	快乐的	尴尬的	,	尽管	!

“真是太尴尬了！”

[əʊ] , [ai] [heɪt] [hɪm] !

Oh	,	I	hate	him	!
哦	,	我	恨	他	!

哦，我讨厌他！

" [hiː; hi] [sed] , ['stæmpɪŋ] [hɪz; ɪz] [klɔː] ['vaɪələntli] . -

"	he	said	,	stamping	his	claw	violently	.	86
"	他	说	,	冲压	他的	爪	暴力	.	-

“他说着，猛地用爪子跺了一下。”86

“ [huː] ? " [in'kwaiə] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

“	Who	?	"	inquired	the	children	.
"	WHO	?	"	询问	这	孩子们	.

“谁？”孩子们问道。

“ [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [pæn'dʒændrəm] , " [wɒz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .

“	The	Little	Panjandrum	,	"	was	the	reply	.
"	这	小的	潘詹德鲁姆	,	"	曾是	这	回复	.

“小潘詹德鲁姆，”对方回答道。

“ ['nɑːsti] , [ˌkɒnsɪ'kwenʃ(ə)l] ['lɪt(ə)l] [prɪg] !

“	Nasty	,	consequential	little	prig	!
"	可恶的	,	后果	小的	伪君子	!

“讨厌的、后果严重的伪君子！”

[ænd; ənd] [huː] [ɪz][hiː; hi] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] ?

And	who	is	he	,	I	should	like	to	know	?
和	WHO	是	他	,	我	应该	喜欢	到	知道	?

我想知道他是谁?

[pən'dʒændrəm][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [tuː; tə][biː; bi] ['menʃ(ə)nd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [breθ] [æz; əz]['dəudəuz] — [wiː; wi]

Panjandrums	are	not	to	be	mentioned	in	the	same	breath	as	Dodos	—	we
潘詹德鲁姆斯	是	不是	到	是	提及	在	这	相同的	气息	作为	渡渡鸟	—	我们

[ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['eɪnʃənt] ['fæməli][ðæn; ðən] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ,

are	a	much	more	ancient	family	than	they	are	,
是	一个	很多	更多的	古老的	家庭	比	他们	是	,

潘贾德鲁姆人不能与渡渡鸟相提并论——我们比它们古老得多。

[ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɪk'stɪŋkt] , " [hiː; hi] [sed] , ['praʊdli] .

and	,	besides	,	we	are	extinct	,	"	he	said	,	proudly	.
和	,	除了	,	我们	是	灭绝	,	"	他	说	,	自豪地	.

“而且，我们已经灭绝了，”他自豪地说。

“ [əʊ] , [jes] , [ɒv; əv] [kɔːs] , ” [ə'griːd] [dɪk] ,
“ Oh , yes , of course , ” agreed Dick ,
“ 哦 , 是的 , 的 课程 , ” 同意 迪克 ,

“哦，是的，当然，”迪克同意道。

[huː] [dɪd] [nɒt] [keə(r)] [tuː; tə] [gəʊ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['dəʊdəʊ] ['praɪvət] [gɹ'iːvənsɪz] ,
who did not care to go into the Dodo private grievances ,
WHO 做过 不是 关心 到 去 进入 这 渡渡鸟 私人的 不满 ,

他们并不想深究多多鸟的私人恩怨，

[ænd; ənd] [huː] ['sɜːt(ə)nli] [dɪd] [nɒt] [keə(r)] [tuː; tə] [rʌn] [ðə; ði] [rɪsk] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] “ - [ɒn] [bəuθ] [saɪdz]
and who certainly did not care to run the risk of being “ gopheled on both sides
和 WHO 当然 做过 不是 关心 到 跑步 这 风险 的 存在 “ - 在 两个都 侧面
,
,
,

而且他们当然也不愿意冒“两面受骗”的风险。

” [wɒt'evə(r)] [ðæt] [maɪt] [miːn] ; “ [bʌt; bət] [doʊnt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi] [hæd; həd] ['betə(r)] [biː; bi] ['gəʊɪŋ]
” whatever that might mean ; “ but don't you think we had better be going
” 任何 那 可能 意思是 ; “ 但 不 你 思考 我们 有 更好的 是 去
[naʊ] ? ”
now ? ”
现在 ? ”

“不管那是什么意思；“但你不觉得我们现在最好走了吗？”

“ [haʊ] [ɑː(r); ə(r)] [wiː; wi] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [get] [bæk] ? ” [di'mɑːnd, -'mænd] [ðə; ði] ['dəʊdəʊ] , [ə'brʌptli] .
“ How are we going to get back ? ” demanded the Dodo , abruptly .
“ 如何 是 我们 去 到 得到 后退 ? ” 要求 这 渡渡鸟 , 突然 .

“我们怎么回去呢？”渡渡鸟突然问道。

“ [ai] [kænt] [swɪm] [ænd; ənd] [ai] [kænt] [flai] .
“ I can't swim and I can't fly .
“ 我 不能 游泳 和 我 不能 飞 .

“我不会游泳，也不会飞。”

[jʊl] [hæv; həv] [tuː; tə] ['kæri] [ˌem 'iː] . ”
You'll have to carry me . ”
你会 有 到 携带 我 . ”

你得背我走。

“ [gʊd] ['greɪʃəs] !
“ Good gracious !
“ 好的 亲切 !

我的天哪！

” [ɪk'skleɪmd] ['mɑːrdʒəri] , [ɪn] [dɪs'meɪ] .
” exclaimed Marjorie , in dismay .
” 惊呼 玛乔丽 , 在 沮丧 .

“玛乔丽惊愕地喊道。”

“ [aɪm] [ʃʊə(r)] [wiː; wi] [kænt] [duː; də] [ðæt] !
“ I'm sure we can't do that !
“ 我是 当然 我们 不能 做 那 !

“我确信我们做不到！”

[waɪ] , [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [æz; əz] [bɪg] [æz; əz] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ! ”
Why , you are as big as we are ! ”
为什么 , 你 是 作为 大的 作为 我们 是 ! ”

“哎呀，你们和我们一样高大啊！”

“ [wel] , [aɪm][ʃʊə(r)][aɪ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] , ” [sed] [ðə; ðɪ]['dəʊdəʊ] .

“	**Well**	,	**I'm**	**sure**	**I**	**don't**	**know**	**what**	**is**	**to**	**be**	**done**	,	”	**said**	**the**	**Dodo**	.
”	出色地	,	我是	当然	我	不	知道	什么	是	到	是	完毕	,	”	说	这	渡渡鸟	.

“嗯，我真不知道该怎么办，”渡渡鸟说。

“ [aɪ][woʊnt] [get] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]['wɔːtə(r)] [ə'gen] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [wʌn] , [səʊ][ðeə(r)] .

“	**I**	**won't**	**get**	**into**	**the**	**water**	**again**	**for**	**any**	**one**	,	**so**	**there**	.
”	我	惯于	得到	进入	这	水	再次	为了	任何	一	,	所以	那里	.

“我不会再为了任何人下水了，就这么定了。”

” [dʒʌst] [ðen] , [fɪdʒ] , [huː] [hæd; həd] [biːn] ['pleɪɪŋ] on87

”	**Just**	**then**	,	**Fidge**	,	**who**	**had**	**been**	**playing**	**on87**
”	只是	然后	,	菲奇	,	WHO	有	到过	玩耍	on87

就在这时，菲奇，他一直在玩87

[ðə; ðɪ] [ʃɔː(r)] , [ræn] [bæk] [wɪð] [ðə; ðɪ] [njuːz] [ðæt] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [θɪn] [fɪʃ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə]

the	**shore**	,	**ran**	**back**	**with**	**the**	**news**	**that**	**the**	**little**	**thin**	**fish**	**wanted**	**to**	**speak**	**to**
这	支撑	,	跑	后退	和	这	消息	那	这	小的	薄的	鱼	通缉	到	说话	到

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

岸边的人跑回来，带来了小鱼想和他们说话的消息。

“ [əʊ] ! ['sɒri] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [bɪ'gæn] ,

“	**Oh**	**!**	**Sorry**	**to**	**trouble**	**you**	,	”	**he**	**began**	,
”	哦	!	对不起	到	麻烦	你	,	”	他	开始	,

“哦！不好意思打扰您了，”他开口说道。

['pɒpɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['wɔːtə(r)][ænd; ənd] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt] [pə'laɪtli] ;

popping	**his**	**head**	**out**	**of**	**the**	**water**	**and**	**raising**	**his**	**hat**	**politely**	**;**
爆米花	他的	头	出去	的	这	水	和	提高	他的	帽子	礼貌地	;

他从水中探出头，礼貌地摘下帽子；

“ [bʌt; bət][hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [sent] [ˌem 'iː][tuː; tə][ɪn'kwaɪə(r)] [haʊ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['getɪŋ] [ɒn] .

“	**but**	**His**	**Majesty**	**sent**	**me**	**to**	**inquire**	**how**	**you**	**were**	**getting**	**on**	**.**
”	但	他的	威严	发送	我	到	查询	如何	你	是	获得	在	.

“但是陛下派我来询问你们的情况如何。”

[aɪ] [siː] [juː; jʊ][hæv; həv] [faʊnd] [hɪm] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['dəʊdəʊ] .

I	**see**	**you**	**have**	**found**	**him**	,	”	**he**	**added**	,	**pointing**	**to**	**the**	**Dodo**	**.**
我	看	你	有	成立	他	,	”	他	额外	,	指向	到	这	渡渡鸟	.

“看来你们找到它了，”他指着渡渡鸟补充道。

“ [jes] ; [bʌt; bət] [naʊ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɪn] [ə'nʌðə(r)] [fɪks] , ” [kraɪd] [ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] ;

“	**Yes**	**;**	**but**	**now**	**we**	**are**	**in**	**another**	**fix**	,	”	**cried**	**the**	**children**	**;**
”	是的	;	但	现在	我们	是	在	其他	使固定	,	”	哭	这	孩子们	;

“是啊，可是现在我们又陷入了另一个困境，”孩子们喊道；

“ [wiː; wi][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [get] [ðə; ðɪ] ['kriːtʃə(r)] [həʊm] . ”

“	**we**	**don't**	**know**	**how**	**to**	**get**	**the**	**creature**	**home**	**.**	**”**
”	我们	不	知道	如何	到	得到	这	生物	家	.	”

“我们不知道该如何把这只动物送回家。”

" [ðə; ðɪ]['dəʊdəʊ] [kʌt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['fɪgə(r)] . "

"	**The**	**Dodo**	**cut**	**a**	**strange**	**figure**	**.**	**"**
"	这	渡渡鸟	切	一个	奇怪的	数字	.	"

“渡渡鸟的外形很奇特。”

“ [huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['kɔːlɪŋ] [ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] ? ” [sed] [ðə; ðɪ]['dəʊdəʊ] , ['sʌlkɪli] .

“	**Who**	**are**	**you**	**calling**	**a**	**creature**	**?**	**”**	**said**	**the**	**Dodo**	,	**sulkily**	**.**
”	WHO	是	你	呼叫	一个	生物	?	”	说	这	渡渡鸟	,	闷闷不乐	.

“你叫谁生物？”渡渡鸟闷闷不乐地说。

“ [wel] , [wɒt] [els] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ? ” [diˈmɑːnd, -ˈmænd] [dɪk] .

“	**Well**	**,**	**what**	**else**	**are**	**you**	**?**	**”**	**demanded**	**Dick**	**.**
”	出色地	,	什么	别的	是	你	?	”	要求	迪克	.

“那你还能是什么？”迪克质问道。

“ [jʊr; jər] [æn; ən] [ˈɔːf(ə)l] [ˈnjuːsns] , [ˈenihaʊ] , [ænd; ənd][ai] -

“	**You're**	**an**	**awful**	**nuisance**	**,**	**anyhow**	**,**	**and**	**I**	**don't88**
”	你是	一个	可怕	滋扰	,	无论如何	,	和	我	-

“反正你真是个讨厌鬼，我也不……”

[nəʊ] [haʊ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [get] [juː; jʊ] [əˈweɪ] [frɒm; frəm] [ðɪs] [pleɪs] , [aɪm][ʃʊə(r)] . ”

know	**how**	**we**	**are**	**going**	**to**	**get**	**you**	**away**	**from**	**this**	**place**	**,**	**I'm**	**sure**	**.**	**”**
知道	如何	我们	是	去	到	得到	你	离开	从	这	地方	,	我是	当然	.	”

我确信我们知道如何带你离开这里。

“ [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [ˈdɒlfɪnz] , ” [səˈdʒestid] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [fɪʃ] .

“	**There**	**are**	**the**	**Dolphins**	**,**	**”**	**suggested**	**the**	**little**	**fish**	**.**
”	那里	是	这	海豚	,	”	建议	这	小的	鱼	.

“那边有海豚，”小鱼说道。

“ [waɪ] , [jes] , [ɒv; əv] [kɔːs] , ” [kraɪd] [dɪk] .

“	**Why**	**,**	**yes**	**,**	**of**	**course**	**,**	**”**	**cried**	**Dick**	**.**
”	为什么	,	是的	,	的	课程	,	”	哭	迪克	.

“当然可以！”迪克喊道。

“ [ai][hæd; həd] [fəˈgɒtn] [ðem; ðəm] .

“	**I**	**had**	**forgotten**	**them**	**.**
”	我	有	被遗忘的	他们	.

“我把它们忘了。”

[ai] [səˈpəʊz] [juː; jʊ][kæn; kən] [raɪd] [ə; eɪ] [ˈdɒlfɪn] , [kænt] [juː; jʊ] ?

I	**suppose**	**you**	**can**	**ride**	**a**	**Dolphin**	**,**	**can't**	**you**	**?**
我	认为	你	能	骑	一个	海豚	,	不能	你	?

我想你可以骑海豚吧?

” [hiː; hi] [inˈkwaiə] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈdəʊdəʊ] .

”	**he**	**inquired**	**of**	**the**	**Dodo**	**.**
”	他	询问	的	这	渡渡鸟	.

他向渡渡鸟询问。

“ [dəʊnt] [nəʊ] .

“	**Don't**	**know**	**.**
”	不	知道	.

“不知道。”

[ˈnevə(r)] [traɪd] .

Never	**tried**	**.**
绝不	尝试	.

从未尝试过。

[ˌdeəˈseɪ] [aɪ][kʊd; kəd] , ” [ˈɑːnsə(r)d] [ðə; ði][bɜːd] , [ˈsʌlənli] .

Daresay	**I**	**could**	**,**	**”**	**answered**	**the**	**bird**	**,**	**sullenly**	**.**
敢说	我	可以	,	”	回答	这	鸟	,	闷闷不乐地	.

“我敢说我可以，”鸟儿闷闷不乐地回答道。

[ðə; ði] [fɪʃ] [dɪsəˈpɪəd] , [ænd; ənd] [rɪˈtɜːnd] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [θriː] [ˈdɒlfɪnz] [ɪn] [təʊ] .

The	**fish**	**disappeared**	**,**	**and**	**returned**	**a**	**few**	**minutes**	**later**	**with**	**the**	**three**	**Dolphins**	**in**	**tow**	**.**
这	鱼	消失	,	和	返回	一个	很少	分钟	之后	和	这	三	海豚	在	拖	.

那条鱼消失了，几分钟后又带着三只海豚回来了。

[fɪdʒ] [wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən] [dɪˈlaɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] “ [ˈhɔːsɪz] , ” [æz; əz][hiː; hi] [kɔːld] [ðem; ðəm]

Fidge	was	more	than	delighted	to	see	the	“	horses	,	”	as	he	called	them
菲奇	曾是	更多的	比	高兴极了	到	看	这	“	马匹	,	”	作为	他	称为	他们

, [əˈgen] ,

,	again	,
,	再次	,

菲奇再次见到他口中的“马儿”时，欣喜若狂。

[ænd; ənd] [lɒst] [nəʊ] [taɪm] [ɪn] [ˈgetɪŋ] [əˈstraɪd] [ɒv; əv][wʌn] ; [ðə; ði]['ʌðə(r)z] [ˈfɒləʊd] [mɔː(r)] [dɪˈlɪbərətli] ,

and	lost	no	time	in	getting	astride	of	one	;	the	others	followed	more	deliberately	,
和	丢失的	不	时间	在	获得	跨骑	的	一	;	这	其他的	随后	更多的	故意地	,

它毫不犹豫地骑上一匹马；其他马则较为谨慎地跟上。

[ˈmɑːrdʒəri] [ˈteɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [siːt] [bɪˈsaɪd] [fɪdʒ] [ɒn][ðə; ði] [seɪm] [fɪʃ] .

Marjorie	taking	her	seat	beside	Fidge	on	the	same	fish	.
玛乔丽	采取	她	座位	旁	菲奇	在	这	相同的	鱼	.

玛乔丽和菲奇一起坐在同一条鱼上。

[ðə; ði]['dəʊdəʊ] [kʌt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈfɪgə(r)] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ˈveri] [ˈnɜːvəs] [æt; ət][fɜːst] ,

The	Dodo	cut	a	strange	figure	,	and	looked	very	nervous	at	first	,
这	渡渡鸟	切	一个	奇怪的	数字	,	和	看起来	非常	紧张的	在	第一的	,

渡渡鸟的外形很奇怪，起初看起来非常紧张。

[æz; əz][hiː; hi] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈslɪpəri] [bæk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [streɪndʒ] [stiːd] .

as	he	clung	to	the	slippery	back	of	his	strange	steed	.
作为	他	紧紧抓住	到	这	滑	后退	的	他的	奇怪的	骏马	.

他紧紧抓住那匹奇特坐骑湿滑的背脊。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [fiːl] [æt; ət] [iːz] [ˈɑːftə(r)][ə; eɪ] [taɪm] , [haʊˈevə(r)] ,

He	seemed	to	feel	at	ease	after	a	time	,	however	,
他	似乎	到	感觉	在	舒适	后	一个	时间	,	然而	,

过了一段时间，他似乎放松了下来。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [hæd; həd] [beɪd] [ðeə(r)][kaɪnd]['lɪt(ə)l] [frend] , [ðə; ði] [θɪn] [fɪʃ] , “ [gʊd] -

and	when	the	children	had	bade	their	kind	little	friend	,	the	thin	fish	,	“	Good	-
和	什么时候	这	孩子们	有	巴德	他们的	种类	小的	朋友	,	这	薄的	鱼	,	“	好的	-

[baɪ] ,

by	,
经过	,

当孩子们向他们善良的小朋友——那条细长的鱼——道别时，“再见”，

” [ðə; ði] [ˈpɑːti] [ˈstɑːtɪd] [ɒf] [æt; ət][ə; eɪ] [faɪn] [peɪs] .

”	the	party	started	off	at	a	fine	pace	.
”	这	派对	开始	离开	在	一个	美好的	步伐	.

聚会一开始气氛很好。

“ [baɪ][ðə; ði] [baɪ] , [hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] [aɪˈdɪə] [weə(r)] [wiː; wi] are89

“	By	the	bye	,	have	you	any	idea	where	we	are89
“	经过	这	再见	,	有	你	任何	主意	在哪里	我们	are89

对了，你知道我们现在在哪儿吗?

['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ? ” [riˈmɑːk] [ðə; ði]['dəʊdəʊ] , ['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['rʌʃɪŋ] [əˈlɒŋ] [fɔː(r); fə(r)]

going	to	?	”	remarked	the	Dodo	,	after	they	had	been	rushing	along	for
去	到	?	”	评论	这	渡渡鸟	,	后	他们	有	到过	匆忙	沿着	为了

[sʌm; səm] [taɪm] .

some	time	.
一些	时间	.

“要去哪儿？”渡渡鸟在他们匆匆赶路了一段时间后说道。

“ [gʊd] ['greɪʃəs] , [nəʊ] ! ” [ɪkˈskleɪmd] [dɪk] .

“	Good	gracious	,	no	!	”	exclaimed	Dick	.
“	好的	亲切	,	不	!	”	惊呼	迪克	.

“我的天哪，不！”迪克惊呼道。

“ [ai] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [daɪ'rektɪŋ] [ˌjuː 'es] . ”

“	I	thought	you	were	directing	us	.	”
”	我	想法	你	是	导演	我们	.	”

“我还以为你在指导我们呢。”

“ [ai] ['hævnt] [ðə; ði] [ɹɪm'əʊtəst] [aɪ'dɪə] [weə(r)] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] , ” [sed] [ðə; ði]['dəʊdəʊ] , ['kuːlli] .

“	I	haven't	the	remotest	idea	where	we	are	,	”	said	the	Dodo	,	coolly	.
”	我	还没有	这	最远	主意	在哪里	我们	是	,	”	说	这	渡渡鸟	,	冷静地	.

“我一点儿也不知道我们身在何处，”渡渡鸟冷冷地说。

“ [waɪ] , [ðen] , [wɪr] [lɒst] !

“	Why	,	then	,	we're	lost	!
”	为什么	,	然后	,	是	丢失的	!

“那么，我们迷路了！”

” [kraɪd] ['mɑːrdʒəri] , [ɪn] [dɪs'meɪ] .

”	cried	Marjorie	,	in	dismay	.
”	哭	玛乔丽	,	在	沮丧	.

“玛乔丽惊恐地喊道。”

“ ['mʌðə(r)] [təʊld][ˌem 'iː] , ” [sed] [fɪdʒ] , ['spləmli] , “ [ðæt] [ɪf] [ai]['evə(r)] [gɒt] [lɒst] ,

“	Mother	told	me	,	”	said	Fidge	,	solemnly	,	“	that	if	I	ever	got	lost	,
”	母亲	讲述	我	,	”	说	菲奇	,	庄严地	,	“	那	如果	我	曾经	得到	丢失的	,

“妈妈告诉我，”菲奇严肃地说，“如果我迷路了，

[ai][wɒz; wəz][tuː; tə][ɑːsk][ə; eɪ] [pə'liːsmən] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː] [həʊm] . ”

I	was	to	ask	a	policeman	to	take	me	home	.	”
我	曾是	到	问	一个	警察	到	拿	我	家	.	”

我当时要请警察送我回家。

" [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['wɔːlrəs] ['sməʊkɪŋ] . "

"	At	the	entrance	was	a	large	walrus	smoking	.	"
"	在	这	入口	曾是	一个	大的	海象	吸烟	.	"

“入口处有一头巨大的海象在抽烟。”

“ [jes] , [bʌt; bət][aɪm][ə'freɪd] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][nəʊ] [pə'liːsmən] [ə'baʊt] [hɪə(r)] , ” [lɑːft] [ðə; ði]['ʌðə(r)z] .

“	Yes	,	but	I'm	afraid	there	are	no	policemen	about	here	,	”	laughed	the	others	.
”	是的	,	但	我是	害怕的	那里	是	不	警察	关于	这里	,	”	笑了	这	其他的	.

“是啊，但我恐怕这里没有警察，”其他人笑着说。

“ [wɒt] [wiː; wi][hæd; həd]['betə(r)][duː; də] , ” [sed] [dɪk] , “ [ɪz] to90

“	What	we	had	better	do	,	”	said	Dick	,	“	is	to90
”	什么	我们	有	更好的	做	,	”	说	迪克	,	“	是	to90

“我们最好做的，”迪克说，“是90

[pʊʃ] [ɒn] [tɪl] [wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə][lænd] ['sʌmweə(r)] , [ɔː(r)][ə; eɪ] [ʃɪp] , [ænd; ənd][ɪn'kwaɪə(r)][ðə; ði] [wei]

push	on	till	we	come	to	land	somewhere	,	or	a	ship	,	and	inquire	the	way
推	在	直到	我们	来	到	土地	某处	,	或者	一个	船	,	和	查询	这	方式

[bæk] .

back	.
后退	.

继续前进，直到我们到达某个地方登陆，或者找到一艘船，然后询问返回的路。

” [ðɪs] [wɒz; wəz] [θɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][best][plæn][tuː; tə] [pə'sjuː] ,

”	This	was	thought	to	be	the	best	plan	to	pursue	,
”	这	曾是	想法	到	是	这	最好的	计划	到	追求	,

“这被认为是最佳方案。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['hʌrid] [ə'lɒŋ] [tɪl] ['mɑːrdʒəri] ['nəʊtɪst] [ðæt] [bəuθ][ðə; ði][eə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]

and	the	children	hurried	along	till	Marjorie	noticed	that	both	the	air	and	the
和	这	孩子们	慌忙	沿着	直到	玛乔丽	注意到	那	两个都	这	空气	和	这

['wɔːtə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['grəʊɪŋ] ['freʃə(r)] ['evri] ['məʊmənt] ,

water	were	growing	fresher	every	moment	,
水	是	生长	更清新	每一个	片刻	,

孩子们快步走着，直到玛乔丽注意到空气和水都变得越来越清新。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə]['wʌndə(r)] [wɒt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də] [ɪf]

and	she	was	just	beginning	to	wonder	what	they	were	going	to	do	if
和	她	曾是	只是	开始	到	想知道	什么	他们	是	去	到	做	如果

[ˌaɪ 'tiː] [gruː] [mʌtʃ] ['kəʊldə(r)] ,

it	grew	much	colder	,
它	生长	很多	更冷	,

她开始琢磨，如果天气变得更冷，他们该怎么办。

[wen] [dɪk] [kraɪd] [aʊt] , [ɪn] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['nɔːtɪk(ə)l] [staɪl] —

when	Dick	cried	out	,	in	quite	a	nautical	style	—
什么时候	迪克	哭	出去	,	在	相当	一个	航海	风格	—

迪克用一种颇具航海风格的喊叫声——

“ [lænd] [ɒn][ðə; ði] ['lɑːbəd] [saɪd] ! ”

“	Land	on	the	larboard	side	!	”
“	土地	在	这	左舷	边	!	”

“向左侧着陆！”

“ - ! ” ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði]['ʌðə(r)z] , “ [naʊ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd] [aʊt] [weə(r)] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ,

“	Hooroy	!	”	shouted	the	others	,	“	now	we	shall	find	out	where	we	are	,
“	-	!	”	喊叫	这	其他的	,	“	现在	我们	将	寻找	出去	在哪里	我们	是	,

“好耶！”其他人喊道，“现在我们要弄清楚我们身在何处了。”

” [ænd; ənd] [ðeɪ] ['hedɪd] [ðə; ði] ['dɒlfɪnz] [tuː; tə] [weə(r)] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ] [rʌf] [kaɪnd][ɒv; əv]

”	and	they	headed	the	Dolphins	to	where	they	could	see	a	rough	kind	of
”	和	他们	标题	这	海豚	到	在哪里	他们	可以	看	一个	粗糙的	种类	的

['lændɪŋ] - [steɪdʒ] .

landing	-	stage	.
降落	-	阶段	.

于是他们带着海豚们来到一个简易的登陆平台附近。

[ðə; ði] ['kʌntri] [lʊkt] ['veri] [bliːk] [ænd; ənd][beə(r)] ,

The	country	looked	very	bleak	and	bare	,
这	国家	看起来	非常	苍凉	和	裸	,

这个国家看起来非常荒凉萧瑟。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hʌt] [wɒz; wəz]['vɪzəb(ə)l][ə; eɪ] [ʃɔːt] ['dɪstəns] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃɔː(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði]

but	a	little	hut	was	visible	a	short	distance	from	the	shore	,	and	the
但	一个	小的	小屋	曾是	可见的	一个	短的	距离	从	这	支撑	,	和	这

['tʃɪldrən] ,

children	,
孩子们	,

但离岸边不远处可以看到一间小木屋，孩子们.....

['hævɪŋ] ['fɑːsənd] [ʌp] [ðə; ði] ['dɒlfɪnz] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['wʊdn] [paɪlz] , [ə'sɪstɪd] [ðə; ði]['dəʊdəʊ]

having	fastened	up	the	Dolphins	to	one	of	the	wooden	piles	,	assisted	the	Dodo
拥有	系紧	向上	这	海豚	到	一	的	这	木制的	堆	,	协助	这	渡渡鸟

[tuː; tə] [ə'laɪt] ,

to	alight	,
到	点燃	,

将海豚拴在其中一根木桩上后，他们帮助渡渡鸟降落。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðeə(r)] [wei] [tə'wɔːdz] [ˌaɪ 'tiː] .

and	made	their	way	towards	it	.
和	制成	他们的	方式	向	它	.

他们朝着那里走去。

[æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [ðeɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['wɔːlrəs] [wɪð] [ə; eɪ][paɪp][ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

At	the	entrance	they	saw	a	large	Walrus	with	a	pipe	in	his	mouth	,
在	这	入口	他们	锯	一个	大的	海象	和	一个	管道	在	他的	嘴	,

他们在入口处看到一头嘴里叼着烟斗的大海象。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [greʊnd] [bɪ'saɪd] [hɪm][æn; ən] ['ɛskɪˌmoʊz] [dɒg] , ['ɔːlsəʊ] ['sməʊkɪŋ] .

and	on	the	ground	beside	him	an	Esquimaux	dog	,	also	smoking	.
和	在	这	地面	旁	他	一个	爱斯基摩人	狗	,	还	吸烟	.

他旁边地上还有一只爱斯基摩犬，也在抽烟。

[dɪk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] ['hʌrid] ['fɔːwəd] , [ænd; ənd] [baʊd] [pə'laɪtli] . -

Dick	and	the	others	hurried	forward	,	and	bowed	politely	.	91
迪克	和	这	其他的	慌忙	向前	,	和	鞠躬	礼貌地	.	-

迪克等人连忙上前，恭敬地鞠了一躬。91

“ [waɪ] [gɛθs] ? ” [sed] [ðə; ði] ['wɔːlrəs] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][paɪp][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

“	Wie	geths	?	”	said	the	Walrus	,	taking	the	pipe	from	his	mouth	,
“	维	盖斯	?	”	说	这	海象	,	采取	这	管道	从	他的	嘴	,

“Wie geths?”海象说着，从嘴里拿出烟斗。

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ə'gen] ,

and	immediately	putting	it	back	again	,
和	立即地	推杆	它	后退	再次	,

然后立即把它放回原处。

[waɪl] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][dɒg][glɑːns, glæns][æt; ət][ðem; ðəm] [ɪn'kwɪzətɪvli] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɔːnəs] [ɒv; əv]
[hɪz; ɪz] [aɪz] . -

while	the	little	dog	glanced	at	them	inquisitively	out	of	the	corners	of
尽管	这	小的	狗	瞥了一眼	在	他们	好奇地	出去	的	这	角落	的

his	eyes	.	92
他的	眼睛	.	-

小狗则用眼角好奇地瞥了他们一眼。92

['tʃæptə(r)] [ɪks] .

CHAPTER	IX	.
章	第九章	.

第九章

[æt; ət][ðə; ði] [nɔːθ] [pəʊl] .

AT	THE	NORTH	POLE	.
在	这	北	极	.

在北极。

“ [wɒt] [dʌz] [hiː; hi] [miːn] ? ” [ɑːskt] ['mɑːrdʒəri] , ['steərɪŋ] ['blæŋkli] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] .

“	What	does	he	mean	?	”	asked	Marjorie	,	staring	blankly	at	her	brother	.
“	什么	做	他	意思是	?	”	问	玛乔丽	,	凝视	茫然地	在	她	兄弟	.

“他是什么意思？”玛乔丽茫然地盯着哥哥问道。

“ [aɪ][dəʊnt] [nəʊ] , ” [kən'fest] [dɪk] .

“	I	don't	know	,	”	confessed	Dick	.
“	我	不	知道	,	”	坦白	迪克	.

“我不知道，”迪克坦白道。

“ [aɪ][beg][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] , ” [hiː; hi] [went] [ɒn] , [ə'dresɪŋ] [ðə; ði] ['wɔːlrəs] ,

“	I	beg	your	pardon	,	”	he	went	on	,	addressing	the	Walrus	,
“	我	求	你的	赦免	,	”	他	去	在	,	解决	这	海象	,

“请原谅，”他继续说道，对海象说道。

“ [bʌt; bət][ai]['dɪd(ə)nt][kwaɪt][hɪə(r)] [wɒt] [juː; jʊ][sed] . ”

“	but	I	didn't	quite	hear	what	you	said	.	”
”	但	我	没有	相当	听到	什么	你	说	.	”

但我没完全听清你刚才说的话。

“ ['ʃprɛxən] [ziː] [dɔɪtʃ] ? ” [in'kwaiə][ðə; ði]['wɔːlrəs] , [wɪð] [æn; ən] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋ] [smaɪl] .

“	Sprechen	sie	Deutsch	?	”	inquired	the	Walrus	,	with	an	encouraging	smile	.
”	sprechen	西	德语	?	”	询问	这	海象	,	和	一个	鼓励	微笑	.

“Sprechen sie Deutsch？”海象带着鼓励的微笑问道。

“ [ai][kænt] [tel] [wɒt] [ðə; ði][tʃæp][ɪz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] , ” [sed] [dɪk] ,

“	I	can't	tell	what	the	chap	is	talking	about	,	”	said	Dick	,
”	我	不能	告诉	什么	这	小伙子	是	说	关于	,	”	说	迪克	,

“我听不懂这家伙在说什么，”迪克说。

['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)z][ɪn] [dɪs'meɪ] .

turning	to	the	others	in	dismay	.
转弯	到	这	其他的	在	沮丧	.

他沮丧地转向其他人。

“ [dɒnd] ” [tiː][juː; jʊ] - ['dʒɜːmən] , [eɪ] ? ” [sed] [ðə; ði]['wɔːlrəs] .

“	Dond	”	t	you	undershtandt	German	,	eh	?	”	said	the	Walrus	.
”	唐德	”	t	你	-	德语	,	嗯	?	”	说	这	海象	.

“你听不懂德语吗？”海象说道。

“ [ɑːx] !

“	Ach	!
”	ach	!

“啊！”

[dæt][vɑːs] ['vɛri] [bæd] , ” [ænd; ənd][hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [rɪ'prəʊtʃfəli] .

dat	vos	verry	bad	,	”	and	he	shook	his	head	reproachfully	.
数据	vos	非常	坏的	,	”	和	他	摇晃	他的	头	责备地	.

“这太糟糕了，”他责备地摇了摇头。

“ [ai][doʊnt] [nəʊ] , ” ['ɑːgjuːd] [dɪk] .

“	I	don't	know	,	”	argued	Dick	.
”	我	不	知道	,	”	争论	迪克	.

“我不知道，”迪克争辩道。

“ [ai][kænt] [siː] [ðæt][ˌaɪ 'tiː] ['mætəz] [mʌtʃ] .

“	I	can't	see	that	it	matters	much	.
”	我	不能	看	那	它	事情	很多	.

“我觉得这没什么大不了的。”

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['laɪkli] [tuː; tə][gəʊ][ðeə(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] . ”

We	are	not	likely	to	go	there	,	you	know	.	”
我们	是	不是	可能	到	去	那里	,	你	知道	.	”

我们不太可能去那里，你知道的。

“ [nɒt] ? ” [sed] [ðə; ði]['wɔːlrəs] , ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] ['aɪbraʊz] .

“	Not	?	”	said	the	Walrus	,	lifting	his	eyebrows	.
”	不是	?	”	说	这	海象	,	举重	他的	眉毛	.

“不是吗？”海象挑了挑眉毛说。

“ [vel] , [dɪə] [vɑːs][sʌm; səm] ['fʌni] ['piːplz] [ɪn][dɜːr] [vɔrld] .

“	Vell	,	dere	vos	some	funny	peoples	in	der	vorld	.
”	维尔	,	德雷	vos	一些	有趣的	人民	在	德尔	世界	.

“嗯，世界上有一些有趣的人。

[pə'hæps] [juː; jʊ][dɒnd] ” [tiː][vænt][tuː; tə][gəʊ] [dɪə] ? ” -

Perhaps	you	dond	”	t	vant	to	go	dere	?	”	93
也许	你	唐德	”	t	范特	到	去	德雷	?	”	-

或许你不想去那里？93

“ [nɒt] [mʌtʃ] , ” [əd'mɪtɪd] [dɪk] .
“ Not much , ” admitted Dick .
” 不是 很多 , ” 承认 迪克 .

“不多,”迪克承认道。

[ðə; ði] ['wɔːlrəs] [ʃrʌg] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd] [lʊkt] [kə'mɪzəreɪtɪŋlɪ] [æt; ət] [ðə; ði] [dɒg] ,
The Walrus shrugged his shoulders , and looked commiseratingly at the dog ,
这 海象 耸了耸肩 他的 肩膀 , 和 看起来 同情地 在 这 狗 ,
[huː] [geɪv] [ə; eɪ] [snɪf] ,
who gave a sniff ,
WHO 给予 一个 嗅 ,

海象耸了耸肩，同情地看着那条狗，狗嗅了嗅。

[ænd; ənd] [ʃrʌg] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [tuː] .
and shrugged his shoulders too .
和 耸了耸肩 他的 肩膀 也 .

他也耸了耸肩。

“ [wɒt] [wiː; wi] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] , ” [sed] [dɪk] , [ɪn] [ə; eɪ] ['bɪznəslaɪk] [weɪ] , “ [ɪz] , [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)]
“ What we want to know , ” said Dick , in a businesslike way , “ is , Where are
” 什么 我们 想 到 知道 , ” 说 迪克 , 在 一个 商业化 方式 , “ 是 , 在哪里 是
[wiː; wi] [nəʊ] ,
we now ,
我们 现在 ,

迪克用公事公办的语气说：“我们想知道的是，我们现在在哪里。”

[ænd; ənd] [haʊ] [ɑː(r); ə(r)] [wiː; wi] [tuː; tə] [get] [bæk] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] ? ”
and how are we to get back to England ? ”
和 如何 是 我们 到 得到 后退 到 英格兰 ? ”

我们该如何返回英国?

“ [vel] , [juː; jʊ] [væs] [ɪn] ['dʒɜːməni] [naʊ] , ” [sed] [ðə; ði] ['wɔːlrəs] .
“ Vell , you vas in Germany now , ” said the Walrus .
” 维尔 , 你 血管 在 德国 现在 , ” 说 这 海象 .

“嗯，你现在在德国，”海象说。

“ ['dʒɜːməni] ! ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [ɪn] [sə'praɪz] .
“ Germany ! ” exclaimed the children , in surprise .
” 德国 ! ” 惊呼 这 孩子们 , 在 惊喜 .

“德国！”孩子们惊讶地喊道。

“ [waɪ] , [wɪr] [kwaɪt] [nɪə(r)] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] , [ðen] . ”
“ Why , we're quite near to England , then . ”
” 为什么 , 是 相当 靠近 到 英格兰 , 然后 . ”

“那我们离英国就很近了。”

“ [nəʊ] , ” [sed] [ðə; ði] ['wɔːlrəs] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .
“ No , ” said the Walrus , shaking his head .
” 不 , ” 说 这 海象 , 摇晃 他的 头 .

“不,”海象摇着头说。

“ [bʌt; bət] [wiː; wi] [mʌst; məst] [biː; bi] , ” [pə'sistid] [dɪk] .
“ But we must be , ” persisted Dick .
” 但 我们 必须 是 , ” 持续 迪克 .

“但我们必须这样做,”迪克坚持道。

“ [nəʊ] , ” [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['wɔːlrəs] .
“ No , ” repeated the Walrus .
” 不 , ” 重复 这 海象 .

“不,”海象重复道。

“ [dɪs][ɪz][nɒt][dɜːr] ['dʒɜːməni] [juː; jʊ] [miːn] ,
“ Dis is not der Germany you mean ,
“ 迪斯 是 不是 德尔 德国 你 意思是 ,

“你指的不是德国，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'diː][ɪz] ['dʒɜːməni] [ɔːl][dɜːr] [seɪm] — [məʊst][ɒv; əv][dɜːr] [vɔrld] [ɪz] ['dʒɜːməni] . ”
but id is Germany all der same — most of der vorld is Germany . ”
但 ID 是 德国 全部 德尔 相同的 — 最多 的 德尔 世界 是 德国 . ”

但德国本质上还是德国——世界上大部分地区都是德国。”

“ [wɒt] ['nɒns(ə)ns] ! ” [lɑːft] [dɪk] .
“ What nonsense ! ” laughed Dick .
“ 什么 废话 ! ” 笑了 迪克 .

“真是胡说八道！”迪克大笑道。

“ [aɪm][ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] .
“ I'm sure it isn't .
“ 我是 当然 它 不是 .

“我确信不是。”

[waɪ] , [ðeəz; ðəz] [hiːps] [ɒv; əv]['pleɪsɪz] [bɪ'saɪdz] ['dʒɜːməni] .
Why , there's heaps of places besides Germany .
为什么 , 有 堆积如山 的 地方 除了 德国 .

为什么？除了德国还有很多地方呢。

[ðeəz; ðəz] — [ɜː(r)] — ['æfrɪkə] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] — — ”
There's — er — Africa , for instance — — ”
有 — 呃 — 非洲 , 为了 实例 — — ”

比如——呃——非洲——”

“ - ['dʒɜːməni] ! ” [sed] [ðə; ði] ['wɔːlrəs] , ['nɒdɪŋ] ['vaɪələntli] .
“ Thadt's Germany ! ” said the Walrus , nodding violently .
“ - 德国 ! ” 说 这 海象 , 点头 暴力 .

“萨特的德国！”海象用力地点着头说道。

“ ['æfrɪkə][ɪz] ? ” [kraɪd] [dɪk] . -
“ Africa is ? ” cried Dick . 94
“ 非洲 是 ? ” 哭 迪克 . -

“非洲是？”迪克喊道。94

“ [jɑː] ! [dæs; dɑːs][ɪz][səʊ] , ” [sed] [ðə; ði] ['wɔːlrəs] .
“ Yah ! das is so , ” said the Walrus .
“ 耶和华 ! das 是 所以 , ” 说 这 海象 .

“是啊！就是这样，”海象说道。

“ ['æfrɪkə] , [ˌjuː en 'diː] ['tʃaɪnə] , [ˌjuː en 'diː] ['æli] [dɜːr] - — [deɪ] [ɪz][ɔːl] ['dʒɜːməni] . ”
“ Africa , und China , und alle der blaces — dey is all Germany . ”
“ 非洲 , 和 中国 , 和 全部 德尔 - — 戴 是 全部 德国 . ”

“非洲、中国、所有的地方——都是德国。”

“ [ðə; ði] [tʃæp] [ɪz] ['evɪdəntli] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɒŋ] [ɪn][ðə; ði] [hed] ,
“ The chap is evidently a little wrong in the head ,
“ 这 小伙子 是 显然 一个 小的 错误的 在 这 头 ,

“这家伙显然脑子有点问题。”

” [ɪk'spleɪnd] [dɪk] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] .
” explained Dick to the others in a whisper .
” 解释 迪克 到 这 其他的 在 一个 耳语 .

迪克低声向其他人解释道。

“ ['nevə(r)][maɪnd] ; [doʊnt] [teɪk] ['eni] ['nəʊtɪs] .
“ Never mind ; don't take any notice .
“ 绝不 头脑 ; 不 拿 任何 注意 .

“没关系，不用在意。”

[wel] , [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] , [kæn; kən][juː; jʊ][də'rekt][ˌjuː 'es] [həʊm] [ə'gen] , [ðæt] [ɪz][ðə; ði]

Well	,	to	come	to	the	point	,	can	you	direct	us	home	again	,	that	is	the
出色地	,	到	来	到	这	观点	,	能	你	直接的	我们	家	再次	,	那	是	这

['kwestʃən] ?

question	?
问题	?

好了，言归正传，你能指引我们回家吗？这就是问题所在。

" [hiː; hi] [ɑːskt] , [ə'laʊd] .

"	he	asked	,	aloud	.
"	他	问	,	大声	.

他大声问道。

" [nəʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['wɔːlrəs] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	No	,	"	said	the	Walrus	,	shaking	his	head	.
"	不	,	"	说	这	海象	,	摇晃	他的	头	.

"不，"海象摇着头说。

" [ɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði][ɪ'kweɪtə(r)] ? " [sə'dʒestid] [ðə; ði]['dəʊdəʊ] , ['smuːðɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [glʌvz] .

"	Or	to	the	Equator	?	"	suggested	the	Dodo	,	smoothing	out	his	gloves	.
"	或者	到	这	赤道	?	"	建议	这	渡渡鸟	,	平滑	出去	他的	手套	.

"或者去赤道？"渡渡鸟一边抚平手套一边建议道。

[ðə; ði] ['wɔːlrəs] [stɛərd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] ,

The	Walrus	stared	for	a	moment	,	and	then	,
这	海象	凝视	为了	一个	片刻	,	和	然后	,

海象愣了一会儿，然后，

['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['dəʊdəʊ] [wɪð] [ðə; ði] [stem] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [paɪp] , [in'kwaiə] , " [væt] [ɪz][dæt] [tɪŋ] ?

pointing	to	the	Dodo	with	the	stem	of	his	pipe	,	inquired	,	"	Vat	is	dat	ting	?
指向	到	这	渡渡鸟	和	这	干	的	他的	管道	,	询问	,	"	增值税	是	数据	ting	?

他用烟斗柄指着渡渡鸟问道："那是什么？"

" [ðə; ði]['dəʊdəʊ] [druː] [hɪm'self] [ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fʊl] [haɪt] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm][ə; eɪ] ['wɪðərɪŋ] [lʊk]

"	The	Dodo	drew	himself	up	to	his	full	height	,	and	gave	him	a	withering	look
"	这	渡渡鸟	画	他自己	向上	到	他的	满的	高度	,	和	给予	他	一个	枯萎	看

.

:
.

"渡渡鸟挺直了身子，狠狠地瞪了他一眼。

" [haʊ] [deə(r)][juː; jʊ] ?

"	How	dare	you	?
"	如何	敢	你	?

你竟敢这样?

" [hiː; hi] [kraɪd] .

"	he	cried	.
"	他	哭	.

他哭着说。

" [vel] , [væt] [ɪz][ˌaɪ 'diː] , ['enihaʊ] ? " ['tʃʌkl] [ðə; ði] ['wɔːlrəs] .

"	Vell	,	vat	is	id	,	anyhow	?	"	chuckled	the	Walrus	.
"	维尔	,	增值税	是	ID	,	无论如何	?	"	轻笑	这	海象	.

"嗯，不管怎样，vat 是 id 吗？"海象轻笑着说。

" [ai]['nevə(r)] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'diː] [bɪ'fɔː(r)] , ['nevə(r)] ! "

"	I	never	saw	somethings	like	id	before	,	never	!	"
"	我	绝不	锯	有些	喜欢	ID	前	,	绝不	!	"

"我以前从未见过这样的东西，真的从未见过！"

“ [ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] , ” [sed] [ðə; ði]['dəʊdəʊ] , [wɪð] ['dɪgnəti] , “ ['aʊə(r)]['fæməli][hæv; həv] [biːn] [ɪk'stɪŋkt]

“	Of	course	not	,	”	said	the	Dodo	,	with	dignity	,	“	Our	family	have	been	extinct
“	的	课程	不是	,	”	说	这	渡渡鸟	,	和	尊严	,	“	我们的	家庭	有	到过	灭绝

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] . ” -

for	some	time	.	”	95
为了	一些	时间	.	”	-

“当然不是，”渡渡鸟尊严地说，“我们家族早就灭绝了。”95

[wen] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [gɒt]['ɪntuː][ðə; ði] ['klʌmzi] [fɜː(r)] ['gɑːmənts] , [ðeɪ] [faʊnd] [ðem; ðəm] [ɪk'siːdɪŋli]

When	the	children	got	into	the	clumsy	fur	garments	,	they	found	them	exceedingly
什么时候	这	孩子们	得到	进入	这	笨拙	毛皮	服装	,	他们	成立	他们	非常

['kʌmftəb(ə)l] . — [peɪdʒ] - .

comfortable	.	—	Page	95	.
舒服的	.	—	页	-	.

孩子们穿上笨重的皮毛衣服后，发现它们非常舒适。——第95页

[dɪk] , ['mɑːrdʒəri][ænd; ənd] [fɪdʒ] .

Dick	,	Marjorie	and	Fidge	.
迪克	,	玛乔丽	和	菲奇	.

迪克、玛乔丽和菲奇。

“ [vel] , [ˌjuː en 'diː][vaɪ]['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [kiːp] [səʊ] ? ” [ɑːskt] [ðə; ði]['wɔːlrəs] .

“	Vell	,	und	vy	didn't	you	keep	so	?	”	asked	the	Walrus	.
“	维尔	,	和	vy	没有	你	保持	所以	?	”	问	这	海象	.

“嗯，你一直都这样吗？”海象问道。

“ [ˌaɪ 'tiː][væs][dɜːr] [best] [tɪŋ] [væt] [juː; jʊ][kʊd; kəd][duː; də] .

“	It	vas	der	best	ting	vat	you	could	do	.
“	它	血管	德尔	最好的	ting	增值税	你	可以	做	.

“这是你能做的最好的事。”

[dɪə] [ɪz][nəʊ] [guːt] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [tɪŋz] [laɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] - . ”

Dere	is	no	goot	for	such	tings	like	you	to	be	aboudt	.	”
德雷	是	不	好	为了	这样的	事物	喜欢	你	到	是	-	.	”

你这种东西根本不配待在这里。

“ [kʌm] [ə'lɒŋ] , ” [sed] [ðə; ði]['dəʊdəʊ] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] ; “ [lets] [gəʊ] .

“	Come	along	,	”	said	the	Dodo	,	turning	to	the	others	;	“	let's	go	.
“	来	沿着	,	”	说	这	渡渡鸟	,	转弯	到	这	其他的	;	“	我们来吧	去	.

“跟我来，”渡渡鸟转过身对其他渡渡鸟说；“我们走吧。”

[aɪ][wɒz; wəz]['nevə(r)][səʊ] [ɪn'sʌlt] [ɪn][ɔːl][maɪ][laɪf] . ”

I	was	never	so	insulted	in	all	my	life	.	”
我	曾是	绝不	所以	受辱	在	全部	我的	生活	.	”

我这辈子都没受过这么大的侮辱。

“ [ɑːx] ! [doʊnt][ˌdʒiː iː 'diː][ɪn][ə; eɪ] - , ” [sed] [ðə; ði]['wɔːlrəs] , [kəm'pleɪsntli] .

“	Ach	!	don't	ged	in	a	demper	,	”	said	the	Walrus	,	complacently	.
“	ach	!	不	盖德	在	一个	-	,	”	说	这	海象	,	自满地	.

“哎呀！别生气，”海象得意地说。

“ [dæt][ɪz][nəʊ] [guːt] ['ɔːlsəʊ] .

“	Dat	is	no	goot	also	.
“	数据	是	不	好	还	.

“那也不好。”

[kʌm] , [aɪ] [ʃəʊ] [juː; jʊ][dɜːr] [veɪ] [tuː; tə][dɜːr]['ɛkwəˌdɔːr] — [dæt][ɪz] ['dʒɜːməni] , [tuː] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , [ɪn]

Come	,	I	show	you	der	vay	to	der	Equador	—	dat	is	Germany	,	too	,	”	he	added	,	in
来	,	我	展示	你	德尔	vay	到	德尔	厄瓜多尔	—	数据	是	德国	,	也	,	”	他	额外	,	在

[pə'renθəsɪs] .

parenthesis	.
插入语	.

来，我带你去厄瓜多尔——那也是德国的一部分，”他补充道（括号里）。

“ [bʌd] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [hæf] [sʌm; səm] - [fɜːst] [tuː; tə] [vɛər] , ” [hiː; hi] [kraɪd] ,

“	Bud	you	must	haf	some	glothes	first	to	vare	,	”	he	cried	,
“	芽	你	必须	半	一些	-	第一的	到	瓦尔	,	”	他	哭	,

“巴德，你得先有衣服穿才行，”他喊道。

['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['skænti] ['gɑːmənts] .

looking	at	the	children's	scanty	garments	.
寻找	在	这	孩子们的	稀少	服装	.

看着孩子们单薄的衣着。

“ [ˌaɪ 'diː] [ɪz] [səʊ] [gəʊld] [dɪə] . ”

“	Id	is	so	gold	dere	.	”
“	ID	是	所以	金子	德雷	.	”

“Id 在那里真是太棒了。”

“ [kəʊld] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪ'kweɪtə(r)] ? ” [lɑːft] ['mɑːrdʒəri] .

“	Cold	at	the	Equator	?	”	laughed	Marjorie	.
“	寒冷的	在	这	赤道	?	”	笑了	玛乔丽	.

“赤道很冷吗？”玛乔丽笑着说。

“ [waɪ] , [aɪ] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['veri] [hɒt] . ”

“	Why	,	I	always	thought	that	it	was	very	hot	.	”
“	为什么	,	我	总是	想法	那	它	曾是	非常	热的	.	”

“哎呀，我一直觉得天气很热呢。”

“ [ɑːx] ! [dæt] [ɪz] [səʊ] , ” [sed] [ðə; ði] ['wɔːlrəs] .

“	Ach	!	dat	is	so	,	”	said	the	Walrus	.
“	ach	!	数据	是	所以	,	”	说	这	海象	.

“啊！确实如此，”海象说道。

“ [bʌt; bət] [ˌaɪ 'diː] [ɪz] [dɜːr] - [dɪə] [dæt] [ɪz] [səʊ] [gəʊld] .

“	But	id	is	der	gedding	dere	dat	is	so	gold	.
“	但	ID	是	德尔	-	德雷	数据	是	所以	金子	.

“但是 id 是 der gedding dere dat 是如此黄金。

[kʌm] , [aɪ] [gɪf; dʒɪf] [juː; jʊ] [sʌm; səm] - , ” [ænd; ənd] [hiː; hi] [led] [ðə; ði] [weɪ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [hʌt] ,

Come	,	I	gif	you	some	oudtfids	,	”	and	he	led	the	way	into	the	little	hut	,
来	,	我	gif	你	一些	-	,	”	和	他	引领	这	方式	进入	这	小的	小屋	,

来，我给你一些奥特菲德斯，”说着，他领着我们走进了小屋。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [hʌŋ] [ɔːl] [ə'raʊnd] [wɪð] ['klʌmzi] - ['lʊkɪŋ] [fɜː(r)] ['gɑːmənts] , [wɪtʃ] , [haʊ'evə(r)] ,

which	was	hung	all	around	with	clumsy	-	looking	fur	garments	,	which	,	however	,
哪个	曾是	悬挂	全部	大约	和	笨拙	-	寻找	毛皮	服装	,	哪个	,	然而	,

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɒt] ['ɪntuː] [ðem; ðəm] ,

when	they	had	got	into	them	,
什么时候	他们	有	得到	进入	他们	,

周围挂满了笨重的皮毛衣服，然而，当他们穿上这些衣服时，

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [faʊnd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪk'siːdɪŋli] ['kʌmftəb(ə)l] .

the	children	found	to	be	exceedingly	comfortable	.
这	孩子们	成立	到	是	非常	舒服的	.

孩子们感觉非常舒适。

[bɪ'saɪdz] [ðə; ði] [kləʊðz] , [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [kaɪndz] [ɒv; əv] [stɔːz] [paɪld] [ʌp] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ˌɪn'saɪd]

Besides	the	clothes	,	there	were	all	kinds	of	stores	piled	up	around	the	inside
除了	这	衣服	,	那里	是	全部	种类	的	商店	堆积	向上	大约	这	里面

[ɒv; əv] [ðə; ði] [hʌt] , -

of	the	hut	,	96
的	这	小屋	,	-

除了衣服，小屋里面还堆放着各种各样的商店，96

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kwɒntəti] [ɒv; əv] [s'nəʊʃu:z] [ɒv; əv] ['veərɪəs] [ʃeɪps] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [sled] ,

and	a	quantity	of	snowshoes	of	various	shapes	,	and	little	sleds	,
和	一个	数量	的	雪鞋	的	各种各样的	形状	,	和	小的	雪橇	,

还有各种形状的雪鞋和小雪橇，

[laɪk] [ðəʊz] [wɪtʃ] [dɪk] [rɪ'membəd] ['hævɪŋ] [si:n] [ɪn] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv]['pəʊlə(r)] [ekspɪ'dɪʃnz] .

like	those	which	Dick	remembered	having	seen	in	pictures	of	Polar	expeditions	.
喜欢	那些	哪个	迪克	记得	拥有	已见	在	图片	的	极性	探险	.

就像迪克在极地探险照片中看到的那样。

[wen] [ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [bi:n] [ə'kɒmədeɪtɪd] [wɪð] [sʌm; səm] ['gɑ:mənts] , [ðə; ðɪ] ['wɔ:lrəs]

When	the	children	had	been	accommodated	with	some	garments	,	the	Walrus
什么时候	这	孩子们	有	到过	已安排	和	一些	服装	,	这	海象

[tɜ:nd] [tu:; tə][ðə; ðɪ]['dəʊdəʊ] ,

turned	to	the	Dodo	,
转向	到	这	渡渡鸟	,

给孩子们准备了一些衣服后，海象转向了渡渡鸟。

[ænd; ənd] [sed] , “ [veɪl] , [naʊ] , [aɪ] - [dæt][ju:; jʊ][vænt][sʌm; səm] - , [tu:] , [dɒnd] ” [ti:]

and	said	,	“	Veil	,	now	,	I	egspecdt	dat	you	vant	some	glothes	,	too	,	dond	”	t
和	说	,	“	面纱	,	现在	,	我	-	数据	你	范特	一些	-	,	也	,	唐德	”	t

[ˌaɪ 'di:] ? ”

id	?	”
ID	?	”

然后说道：“维尔，我想你也想要些衣服，对吧？”

“ [nəʊ] , [θæŋk] [ju:; jʊ] , ” [sed] [ðə; ðɪ]['dəʊdəʊ] , ['praʊdlɪ] , ['set(ə)lɪŋ] [hɪz; ɪz] ['nektaɪ] [ænd; ənd] ['fəʊldɪŋ]

“	No	,	thank	you	,	”	said	the	Dodo	,	proudly	,	settling	his	necktie	and	folding
“	不	,	感谢	你	,	”	说	这	渡渡鸟	,	自豪地	,	安顿	他的	领带	和	折叠式的

[hɪz; ɪz] [wɪŋz] ['prɪmlɪ] .

his	wings	primly	.
他的	翅膀	纯粹	.

“不，谢谢，”渡渡鸟骄傲地说，一边整理领带，一边端庄地折叠着翅膀。

“ [aɪ][hæv; həv][maɪ] [glʌvz] ; [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [kwaɪt] [sə'fɪʃ(ə)nt] . ”

“	I	have	my	gloves	;	they	are	quite	sufficient	.	”
“	我	有	我的	手套	;	他们	是	相当	充足的	.	”

“我有手套，完全够用。”

“ [bʌd] [ju:; jʊ] ['hævnt] ['eni] [tɪŋ] [ɒn][jɔ:(r); jə(r)] ['bɒdi] , ” [sed] [ðə; ðɪ] ['wɔ:lrəs] .

“	Bud	you	haven't	any	ting	on	your	body	,	”	said	the	Walrus	.
“	芽	你	还没有	任何	ting	在	你的	身体	,	”	说	这	海象	.

“伙计，你身上什么都没有，”海象说。

“ [ju:; jʊ] ['bedə(r)] [hæf][sʌm; səm] - , [eɪ] ? ” [ænd; ənd][hi:; hi]['kaɪndlɪ] [brɔ:t] [fɔ:θ] [sʌm; səm] ['verɪ]

“	You	bedder	haf	some	glothes	,	eh	?	”	and	he	kindly	brought	forth	some	very
“	你	床	半	一些	-	,	嗯	?	”	和	他	亲切地	带来	前进	一些	非常

[lɑ:dʒ] ['leðə(r)] ['brɪtʃɪz] ,

large	leather	breeches	,
大的	皮革	马裤	,

“你最好有衣服穿吧？”说着，他好心地拿出一条很大的皮裤。

[wɪtʃ] [ðə; ðɪ]['dəʊdəʊ] , ['ɑ:ftə(r)][sʌm; səm] [ˌhezɪ'teɪʃn] , [kən'sent] [tu:; tə] [pʊt] [ɒn] .

which	the	Dodo	,	after	some	hesitation	,	consented	to	put	on	.
哪个	这	渡渡鸟	,	后	一些	犹豫	,	同意	到	放	在	.

渡渡鸟犹豫了一会儿，最终同意穿上它。

[nekst][ðə; ði] ['wɔːlrəs] [tʊk] [daʊn] [ə; eɪ] [rʌf] , ['heəri] [kəʊt] , [wɪð] ['mɪt(ə)nz] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði]
Next **the** **Walrus** **took** **down** **a** **rough** **,** **hairy** **coat** **,** **with** **mittens** **attached** **to** **the**
下一个 这 海象 采取 向下 一个 粗糙的 , 毛茸茸 外套 , 和 连指手套 随附的 到 这
[sliːvz] .
sleeves **.**
袖子 .

接着，海象脱下一件粗糙的毛茸茸的外套，袖子上还缝着连指手套。

“ [gɔm] , [pʊt] [jɔː(r); jə(r)] [ɑːmz] [ɪn] [dɪs] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ænd; ənd] [trəʊ] [dəʊs] [glʌvz] [juː; jʊ] [gɒt]
“ **Gom** **,** **put** **your** **arms** **in** **dis** **,** **”** **he** **said** **,** **“** **and** **trow** **avay** **dose** **gloves** **you** **got**
〃 戈姆 , 放 你的 武器 在 迪斯 , 〃 他 说 , 〃 和 扔 avay 剂量 手套 你 得到
[ɒn] . ”
on **.** **”**
在 . 〃

“戈姆，把你的胳膊伸进去，”他说，“把你戴的手套扔掉。”

“ [wɒt] ! ” [kraɪd] [ðə; ði] ['dəʊdəʊ] , “ [teɪk] [ɒf] [maɪ] [glʌvz] ?
“ **What** **!** **”** **cried** **the** **Dodo** **,** **“** **take** **off** **my** **gloves** **?**
〃 什么 ! 〃 哭 这 渡渡鸟 , 〃 拿 离开 我的 手套 ?

“什么！”渡渡鸟喊道，“脱掉我的手套？”

['nevə(r)] !
Never **!**
绝不 !

绝不!

” [ænd; ənd] [hiː; hi] [ˌwʊdnt] ['aɪðə(r)] ; [bʌt; bət] [pʊt] [hɪz; ɪz] wings97
” **And** **he** **wouldn't** **either** **;** **but** **put** **his** **wings97**
〃 和 他 不会 任何一个 ; 但 放 他的 wings97

“他也不会；但他张开双翼97

([sʌtʃ] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd]) ['ɪntuː] [ðə; ði] [kəʊt] [sliːvz] [wɪð] [ðə; ði] [glʌvz] [stɪl] [ɒn] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv]
(**such** **as** **he** **had** **)** **into** **the** **coat** **sleeves** **with** **the** **gloves** **still** **on** **the** **end** **of**
(这样的 作为 他 有) 进入 这 外套 袖子 和 这 手套 仍然 在 这 结尾 的
[ðem; ðəm] .
them **.**
他们 .

（比如他）把手套还挂在袖口，塞进了外套袖子里。

" - [wɒt] - [kraɪd] [ðə; ði] ['dəʊdəʊ] , - [teɪk] [ɒf] [maɪ] [glʌvz] ?
" **'** **What** **'** **cried** **the** **Dodo** **,** **'** **take** **off** **my** **gloves** **?**
" - 什么 - 哭 这 渡渡鸟 , - 拿 离开 我的 手套 ?

“什么？”渡渡鸟喊道，“脱掉我的手套？”

['nevə(r)] ! - "
Never **!** **'** **"**
绝不 ! - "

绝不! ‴

“ [naʊ] [juː; jʊ] - [hæf] [sʌm; səm] [stɔːz] , ” [sed] [ðə; ði] ['wɔːlrəs] , ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kʌbəd] ,
“ **Now** **you** **musdt** **haf** **some** **stores** **,** **”** **said** **the** **Walrus** **,** **going** **to** **the** **cupboard** **,**
〃 现在 你 - 半 一些 商店 , 〃 说 这 海象 , 去 到 这 橱柜 ,

“现在你肯定得储备些东西了，”海象说着，走向橱柜。

[ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ] [aʊt] [sʌm; səm] [tɪnz] [ɒv; əv] [sɑː'diːnz] , [sʌm; səm] [dʒæm] , [ænd; ənd] other98
and **bringing** **out** **some** **tins** **of** **sardines** **,** **some** **jam** **,** **and** **other98**
和 带来 出去 一些 罐头 的 沙丁鱼 , 一些 果酱 , 和 other98

然后拿出一些沙丁鱼罐头、一些果酱和其他98

[θɪŋz] , [wɪtʃ] [hiː; hi] ['keəfəli] [taɪd] [ɒn] [tuː; tə] [ðə; ði] [sled] .
things **,** **which** **he** **carefully** **tied** **on** **to** **the** **sled** **.**
事物 , 哪个 他 小心 系 在 到 这 雪橇 .

他小心翼翼地把东西绑在雪橇上。

“ [naʊ] [viː][ɑː(r); ə(r)] ['redi] [tuː; tə] - , ” [hiː; hi] [sed] , [wen] [ðiːz] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [wɜː(r); wə(r)]

“	Now	ve	are	ready	to	stardt	,	”	he	said	,	when	these	preparations	were
“	现在	ve	是	准备好	到	-	,	”	他	说	,	什么时候	这些	准备工作	是

[kəm'plitɪd] ;

completed	;
完全的	;

“现在我们准备开始了，”他说，此时这些准备工作已经完成；

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] ['hɑːnisɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [dɒg] [tuː; tə][ðə; ði] [sled] [ðə; ði] ['pɑːti] [meɪd] [ə; eɪ] [muːv] .

and	after	harnessing	the	little	dog	to	the	sled	the	party	made	a	move	.
和	后	利用	这	小的	狗	到	这	雪橇	这	派对	制成	一个	移动	.

将小狗套在雪橇上后，一行人便开始行动了。

“ [ai] ['hævnt] [ðə; ði] [liːst] [aɪ'dɪə] [weə(r)] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] , ” [sed] [dɪk] , [æz; əz] [ðeɪ]

“	I	haven't	the	least	idea	where	we	are	going	to	,	”	said	Dick	,	as	they
“	我	还没有	这	至少	主意	在哪里	我们	是	去	到	,	”	说	迪克	,	作为	他们

[wɔːkt] [ə'lɒŋ] ;

walked	along	;
步行	沿着	;

“我一点也不知道我们要去哪里，”迪克边走边说；

“ [hæv; həv][juː; jʊ] ? ”

“	have	you	?	”
“	有	你	?	”

“你？ ”

“ [nɒt] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] , ” [sed] [ðə; ði]['dəʊdəʊ] .

“	Not	the	slightest	,	”	said	the	Dodo	.
“	不是	这	丝毫	,	”	说	这	渡渡鸟	.

“一点儿也没有，”渡渡鸟说。

“ [ai][dəʊnt] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː] ['mætəz] [mʌtʃ] , [ðəʊ] , [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][wiː; wi][get] ['sʌmweə(r)] [ɔː(r)]

“	I	don't	suppose	it	matters	much	,	though	,	as	long	as	we	get	somewhere	or
“	我	不	认为	它	事情	很多	,	尽管	,	作为	长的	作为	我们	得到	某处	或者

[ə'nʌðə(r)] .

another	.
其他	.

“不过，我想这倒也没什么大不了的，只要我们能到达某个地方就行了。”

” [ðə; ði][əʊld] ['wɔːlrəs] [wɒz; wəz] [trʌdʒ] [ə'lɒŋ] [ɪn] [frʌnt] ,

”	The	old	Walrus	was	trudging	along	in	front	,
”	这	老的	海象	曾是	艰难跋涉	沿着	在	正面	,

“那只老海象蹒跚地走在前面，

['liːdɪŋ] [fɪdʒ] ([huː] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ]['vaɪələnt]['fænsi][tuː; tə][hɪm]) [baɪ][ðə; ði][hænd]

leading	Fidge	(	who	seemed	to	have	taken	a	violent	fancy	to	him	)	by	the	hand
领导	菲奇	(	WHO	似乎	到	有	已采取	一个	暴力	想要	到	他	)	经过	这	手

;

;
;

牵着菲奇（菲奇似乎对他产生了强烈的迷恋）的手；

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [stɒpt] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ə; eɪ][bɪg] [raʊnd] [həʊl] ,

presently	he	stopped	in	front	of	a	big	round	hole	,
目前	他	停止	在	正面	的	一个	大的	圆形的	洞	,

他停在了一个大圆洞前，

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)z] [tuː; tə] [kætʃ] [ʌp] [tuː; tə][hɪm] .

and	waited	for	the	others	to	catch	up	to	him	.
和	等待	为了	这	其他的	到	抓住	向上	到	他	.

然后他等着其他人追上来。

“ [hɪə(r)][viː][ɑː(r); ə(r)] , ” [hiː; hi] [sed] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'nɔːməs] [həʊl] ,
“ Here ve are , ” he said , pointing to the enormous hole ,
“ 这里 ve 是 , ” 他 说 , 指向 到 这 巨大的 洞 ,

“就是这里，”他指着那个巨大的洞说道。

[wɪtʃ] [lʊkt] [laɪk] [ðə; ði]['kreɪtə(r)][ɒv; əv][æn; ən][ɪk'stɪŋkt][vɒl'keɪnəʊ][laɪnd] [wɪð] [aɪs] .
which looked like the crater of an extinct volcano lined with ice .
哪个 看起来 喜欢 这 火山口 的 一个 灭绝 火山 衬里 和 冰 .

看起来像一座死火山的火山口，内壁覆盖着冰层。

“ [wɒt'evə(r)] [ɪz] [ðæt] ? ” [ɑːskt] ['mɑːrdʒəri] , ['pɪərɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [edʒ] ['kjʊəriəsli] .
“ Whatever is that ? ” asked Marjorie , peering over the edge curiously .
“ 任何 是 那 ? ” 问 玛乔丽 , 窥视 超过 这 边缘 奇怪的是 .

“那是什么？”玛乔丽好奇地探头望去，问道。

“ [dɜːr] [nɔːθ] [bəʊl] , ” [sed] [ðə; ði] ['wɔːlrəs] .
“ Der North Bole , ” said the Walrus .
“ 德尔 北 树干 , ” 说 这 海象 .

“北方的树干，”海象说道。

“ [ˌaɪ 'diː][væs]['dʒɜːmən] , [tuː] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , [ɪm'fætɪkli] . -
“ Id vas German , too , ” he added , emphatically . 99
“ ID 血管 德语 , 也 , ” 他 额外 , 强调地 . -

“他也是德国人，”他强调道。99

“ [ðə; ði] [nɔːθ] [pəʊl] ! ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] .
“ The North Pole ! ” exclaimed the children .
“ 这 北 极 ! ” 惊呼 这 孩子们 .

“北极！”孩子们惊呼道。

“ [waɪ] , [ðeə(r)]['ɪz(ə)nt]['eni] [pəʊl][æt; ət][ɔːl] ! ”
“ Why , there isn't any pole at all ! ”
“ 为什么 , 那里 不是 任何 极 在 全部 ! ”

“哎呀，根本没有电线杆！”

“ [nəʊ] , ” [sed] [ðə; ði] ['wɔːlrəs] , “ [dæs; dɑːs][ɪz][səʊ] , [ˌaɪ 'diː][væs] - [ɔːl] . ”
“ No , ” said the Walrus , “ das is so , id vas meldted all avay . ”
“ 不 , ” 说 这 海象 , “ das 是 所以 , ID 血管 - 全部 avay . ”

“不，”海象说，“就是这样，一切都融化了。”

" - [wel] , [gʊd] - [baɪ] , - [sed] [dɪk] . "
" ' Well , good - bye , ' said Dick . "
" - 出色地 , 好的 - 再见 , - 说 迪克 . "

“好吧，再见，”迪克说道。

“ [gʊd] ['greɪʃəs] !
**“ Good gracious ! **
“ 好的 亲切 !

我的天哪！

” [kraɪd] [dɪk] .
” cried Dick .
” 哭 迪克 .

“迪克喊道。”

“ [jɑː] ! [ˌaɪ 'diː][væs][ˌem aɪ 'tiː][dɜːr] ['laɪtnɪŋ] [strʌk] , und100
“ Yah ! id vas mit der lightning struck , und100
“ 耶和华 ! ID 血管 密特 德尔 闪电 击 , und100

“是啊！我被闪电击中了，und100

- [ɔːl] ,
meldted all avay ,
- 全部 avay ,

完全融合，

[ˌjuː en ˈdiː] [meɪd] [ə; eɪ][bɪg] [həʊl] [ɪn][dɜːr] [graʊnd] [ɔːl][dɜːr] [veɪ] [trɒf] [dɜːr] [ɜːθ] [tuː; tə][dɜːr]['ɛkwəˌdɔːr] .

und	**made**	**a**	**big**	**hole**	**in**	**der**	**ground**	**all**	**der**	**vay**	**trough**	**der**	**earth**	**to**	**der**	**Equador**	**.**
和	制成	一个	大的	洞	在	德尔	地面	全部	德尔	vay	槽	德尔	地球	到	德尔	厄瓜多尔	.

并在地面上造成了一个大洞，从地球一直延伸到厄瓜多尔。

[ˌaɪ ˈdiː][væs] [meɪd] [ɪn] ['dʒɜːməni] , [dæt] [pəʊl] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] .

Id	**vas**	**made**	**in**	**Germany**	**,**	**dat**	**pole**	**,**	**”**	**he**	**added**	**.**
ID	血管	制成	在	德国	,	数据	极	,	”	他	额外	.

“它是德国制造的，dat pole，”他补充道。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [geɪzd] [wɪð] ['wʌndərɪŋ] [aɪz] ['ɪntuː][ðə; ði] [diːp] , [dɑːk] [həʊl] ,

The	**children**	**gazed**	**with**	**wondering**	**eyes**	**into**	**the**	**deep**	**,**	**dark**	**hole**	**,**
这	孩子们	凝视	和	好奇	眼睛	进入	这	深的	,	黑暗的	洞	,

孩子们用充满好奇的眼神凝视着那个又深又黑的洞穴。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

迪克、玛乔丽和菲奇：寻找神奇(Dick,)

第4/9页

[ænd; ənd]['mɑːrdʒəri] [klʌŋ] [tuː; tə] [dɪks] [ɑːm] ['nɜːvəsli] .

and	Marjorie	clung	to	Dick's	arm	nervously	.
和	玛乔丽	紧紧抓住	到	迪克的	手臂	紧张地	.

玛乔丽紧张地抓住迪克的胳膊。

“ [haʊ] ['wʌndəf(ə)l] !

“	How	wonderful	!
”	如何	精彩的	!

“太棒了！”

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ; “ [bʌt; bət][aɪm][glæd] [wɪv] [siːn] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ɑːrnt] [juː; jʊ] , [dɪk] ?

”	she	exclaimed	;	“	but	I'm	glad	we've	seen	where	it	was	,	aren't	you	,	Dick	?
”	她	惊呼	;	“	但	我是	高兴的	我们已经	已见	在哪里	它	曾是	,	不是	你	,	迪克	?

“但她惊呼道：‘不过，我很高兴我们看到了它的位置，你不觉得吗，迪克？’”

” [bʌt; bət] [dɪk] [wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] ['diːpli] .

”	But	Dick	was	thinking	deeply	.
”	但	迪克	曾是	思维	深	.

但迪克当时正在沉思。

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː] [went] [raɪt] [θruː] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ɪ'kweɪtə(r)] ?

“	Are	you	sure	it	went	right	through	to	the	Equator	?
”	是	你	当然	它	去	正确的	通过	到	这	赤道	?

“你确定它一直延伸到赤道吗？”

” [hiː; hi] [ɑːskt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['wɔːlrəs] .

”	he	asked	of	the	Walrus	.
”	他	问	的	这	海象	.

他问海象：“

“ [jɑː] ! ” [sed] [ðæt] ['wɜːðɪ] , “ [fɔː(r); fə(r)][ʃʊə(r)] . ”

“	Yah	!	”	said	that	worthy	,	“	for	sure	.	”
”	耶和华	!	”	说	那	值得	,	“	为了	当然	.	”

“是啊！”那位有品位的人说道，“当然。”

“ [ðen] [ɪf] [wiː; wi] [slɪd] [θruː] , [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [aʊt] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['ʌðə(r)] [end] ? ” [sed] [dɪk] .

“	Then	if	we	slid	through	,	we	should	come	out	at	the	other	end	?	”	said	Dick	.
”	然后	如果	我们	滑行	通过	,	我们	应该	来	出去	在	这	其他	结尾	?	”	说	迪克	.

“那如果我们滑过去，应该就能从另一头出来吧？”迪克说。

“ [jɑː] ! [dæs; dɑːs][ɪz][səʊ] , ” [sed] [ðə; ðɪ] ['wɔːlrəs] , ['nɒdɪŋ] ['vaɪələntli] .

“	Yah	!	das	is	so	,	”	said	the	Walrus	,	nodding	violently	.
”	耶和华	!	das	是	所以	,	”	说	这	海象	,	点头	暴力	.

“是啊！就是这样，”海象说着，用力地点了点头。

“ [wel] , [ðen] , [aɪ] [θɪŋk] [wiːl; wɪl][duː; də][ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [dɪk] , ['bəʊldli] .

“	Well	,	then	,	I	think	we'll	do	it	,	”	said	Dick	,	boldly	.
”	出色地	,	然后	,	我	思考	出色地	做	它	,	”	说	迪克	,	大胆地	.

“那好，我想我们就这么做吧。”迪克大胆地说。

“ [əʊ] , [dɪk] ! ” [kraɪd] ['mɑːrdʒəri] , [ɪn] [ə'lɑːm] .

“	Oh	,	Dick	!	”	cried	Marjorie	,	in	alarm	.
”	哦	,	迪克	!	”	哭	玛乔丽	,	在	警报	.

“哦，迪克！”玛乔丽惊恐地喊道。

“ [wel] , [waɪ] [nɒt] ? ” [sed] [dɪk] , [fɔː(r); fə(r)] , ['riːəli] ,

“	Well	,	why	not	?	”	said	Dick	,	for	,	really	,
”	出色地	,	为什么	不是	?	”	说	迪克	,	为了	,	真的	,

“那为什么不呢？”迪克说道，因为，真的。

[səʊ] ['meni] [streɪndʒ] [θɪŋz] [hæd; həd] ['hæpənd] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [siːmd] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [hɪm] [naʊ] .

so	many	strange	things	had	happened	that	nothing	seemed	impossible	to	him	now	.
所以	许多	奇怪的	事物	有	发生	那	没有什么	似乎	不可能的	到	他	现在	.

发生了太多奇怪的事情，现在对他来说似乎没有什么是不可能的了。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['rɑːðə(r)] ['dʒɒli] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [ɪts] [laɪk] [æt; ət] [ðə; ði] other101

“	It	would	be	rather	jolly	to	see	what	it's	like	at	the	other101
”	它	会	是	相当	快乐的	到	看	什么	它是	喜欢	在	这	other101

“看看其他101家是什么样子，应该会很有趣。”

[end] , [ænd; ənd] [ɪts] [nəʊ] [juːz] ['stɒpɪŋ] [hɪə(r)] .

end	,	and	it's	no	use	stopping	here	.
结尾	,	和	它是	不	使用	停止	这里	.

结束了，在这里停下来毫无意义。

[duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)] [wei] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ɪ'kweɪtə(r)] ?

Do	you	know	your	way	from	the	Equator	?
做	你	知道	你的	方式	从	这	赤道	?

你知道从赤道往哪走吗?

” [hiː; hi] ['ædɪd] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dəʊdəʊ] .

”	he	added	,	turning	to	the	Dodo	.
”	他	额外	,	转弯	到	这	渡渡鸟	.

“他转过身，看向渡渡鸟，补充道。”

“ [jes] , ” [sed] [ðə; ði] [bɜːd] , [huː] [wɒz; wəz] [kwaɪt] ['redi] [tuː; tə] [stɑːt] [ɒn] [ðə; ði] ['perələs] ['vɔɪɪdʒ] ,

“	Yes	,	”	said	the	bird	,	who	was	quite	ready	to	start	on	the	perilous	voyage	,
”	是的	,	”	说	这	鸟	,	WHO	曾是	相当	准备好	到	开始	在	这	危险的	航程	,

“是的，”那只鸟说道，它已经做好了开始这段危险旅程的准备。

[ænd; ənd] , ['grɑːspɪŋ] [fɪdʒ] [baɪ] [ðə; ði] [hænd] , [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [laʊd] [wuːp] ,

and	,	grasping	Fidge	by	the	hand	,	he	gave	a	loud	whoop	,
和	,	抓握	菲奇	经过	这	手	,	他	给予	一个	大声	哇哦	,

他一把抓住菲奇的手，大声欢呼起来。

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [slaɪd] [daʊn] [ðə; ði] [stiːp] [ɪn'klaɪn] .

and	began	to	slide	down	the	steep	incline	.
和	开始	到	滑动	向下	这	陡	倾斜	.

然后开始沿着陡坡滑下去。

“ [wel] , [gʊd] - [baɪ] , ” [kraɪd] [dɪk] , ['hʌrɪdli] , ['ʃeɪkɪŋ] [hændz] [wɪð] [ðə; ði] ['wɔːlrəs] .

“	Well	,	good	-	by	,	”	cried	Dick	,	hurriedly	,	shaking	hands	with	the	Walrus	.
”	出色地	,	好的	-	经过	,	”	哭	迪克	,	匆匆	,	摇晃	双手	和	这	海象	.

“好了，再见！”迪克匆匆喊道，一边和海象握手。

“ [θæŋks] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [jɔː(r); jə(r)] ['kaɪndnəs] .

“	Thanks	for	all	your	kindness	.
”	谢谢	为了	全部	你的	仁慈	.

“感谢你们的关心和帮助。”

” [ænd; ənd] , ['dʒʌmpɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [sled] [bɪ'haɪnd] ['mɑːrdʒəri] , [hiː; hi] [pʊʃt] [ɒf] ,

”	And	,	jumping	on	the	sled	behind	Marjorie	,	he	pushed	off	,
”	和	,	跳	在	这	雪橇	在后面	玛乔丽	,	他	推动	离开	,

“然后，他跳上玛乔丽身后的雪橇，用力一蹬，就出发了。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃɒt] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [edʒ] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] .

and	they	shot	over	the	edge	after	the	others	.
和	他们	射击	超过	这	边缘	后	这	其他的	.

然后他们也跟着跳下了悬崖。

[ðeɪ] [dʒʌst] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][dɒg] ['θrəʊɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][ɑːmz][ɪn] [sə'praɪz] ,

They just caught a glimpse of the little dog throwing up his arms in surprise ,

他们 只是 捕捉 一个 一瞥 的 这 小的 狗 投掷 向上 他的 武器 在 惊喜 ,

他们瞥见小狗惊讶地举起双臂，

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [dɪsə'pɪəd] ['ɪntuː] [speɪs] [ðeɪ] [hɜːd] [ðə; ði][əʊld]['wɔːlrəs] ['kraɪɪŋ] , [ɪn][æn; ən]

and as they disappeared into space they heard the old Walrus crying , in an

和 作为 他们 消失 进入 空间 他们 听到 这 老的 海象 哭泣 , 在 一个

['æŋkʃəs] [vɔɪs] —

anxious voice —

焦虑的 嗓音 —

当他们消失在太空中时，他们听到老海象焦急地哭泣着——

“ [gɔm] [bæk] !

“ Gom back !

” 戈姆 后退 !

“回去！”

[gɔm] [bæk] !

gom back !

戈姆 后退 !

回去！

[aɪ] [fə'gɒt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] - . ” -

I forgot to tell you somedings . ” 102

我 忘了 到 告诉 你 - . ” -

我忘了告诉你一些事。”102

['tʃæptə(r)] [eks] .

CHAPTER X .

章 X .

第十章

[sʌm; səm] [njuː] [ə'kweɪntəns] .

SOME NEW ACQUAINTANCES .

一些 新的 熟人 .

结识了一些新朋友。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] ['veri] [wel] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['wɔːlrəs][tuː; tə] [ʃaʊt] “ [kʌm] [bæk] !

It was all very well for the Walrus to shout “ Come back !

它 曾是 全部 非常 出色地 为了 这 海象 到 喊 “ 来 后退 !

海象大喊“回来！”

” [bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv]['ʌtə(r)] [ɪmˌpɒsə'bɪlətɪ] ,

” but that was a matter of utter impossibility ,

” 但 那 曾是 一个 事情 的 说出 不可能 ,

但这完全不可能。

[fɔː(r); fə(r)] [daʊn] — [ænd; ənd] [daʊn] — [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [sped][æt; ət][ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [reɪt] ,

for down — and down — and down the children sped at a terrific rate ,

为了 向下 — 和 向下 — 和 向下 这 孩子们 加速 在 一个 了不起 速度 ,

孩子们一路向下，飞快地往下跑。

[səʊ] ['kwɪkli] [ɪn'diːd] [ðæt] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɔː(r)] [tuː] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [lɒst] [ðeə(r)] ['sensɪz]

so quickly indeed that after a moment or two they must have lost their senses

所以 迅速地 的确 那 后 一个 片刻 或者 二 他们 必须 有 丢失的 他们的 感官

[kəm'pliːtli] ,

completely ,

完全地 ,

速度之快，以至于一两分钟后他们就完全失去了知觉。

[fɔː(r); fə(r)] [nɒt] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [kʊd; kəd] [rɪ'membə(r)] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mɑːvələs] ['dʒɜːni]

for	not	one	of	them	could	remember	anything	about	the	marvelous	journey
为了	不是	一	的	他们	可以	记住	任何事物	关于	这	奇妙	旅行

[θruː] [ðə; ði] ['sentə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɜːθ] .

through	the	center	of	the	earth	.
通过	这	中心	的	这	地球	.

因为他们中没有一个人能记起那段奇妙的地心之旅。

“ [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , ” [dɪk] [ɪk'spleɪnd] ['ɑːftəwədz] ,

“	It	seemed	,	”	Dick	explained	afterwards	,
”	它	似乎	,	”	迪克	解释	然后	,

“看起来，”迪克事后解释说，

“ [æz; əz] [ðəʊ] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['fɔːlɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] [bɪg] [blæk] [həʊl] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] [ænd; ənd]

“	as	though	we	were	falling	through	a	big	black	hole	for	hours	and
”	作为	尽管	我们	是	坠落	通过	一个	大的	黑色的	洞	为了	小时	和

['aʊəz] , [ænd; ənd] [ðen] ,

hours	,	and	then	,
小时	,	和	然后	,

“就好像我们坠入一个巨大的黑洞，一落就是几个小时，然后，

[ɔːl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [laɪt] [ə'gen] ,

all	of	a	sudden	,	it	was	light	again	,
全部	的	一个	突然	,	它	曾是	光	再次	,

突然间，天又亮了。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [ʃɒt] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [eə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [end] .

and	we	shot	out	into	the	air	at	the	other	end	.
和	我们	射击	出去	进入	这	空气	在	这	其他	结尾	.

然后我们从另一端腾空而起。

” [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] ['greɪtli] [rɪ'liːvd] [tuː; tə] [faɪnd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə]

”	The	children	were	greatly	relieved	to	find	that	they	were	not	expected	to
”	这	孩子们	是	非常	松了口气	到	寻找	那	他们	是	不是	预期的	到

[wɔːk] [ɒn] [ðeə(r)] [hedz] ,

walk	on	their	heads	,
走	在	他们的	头部	,

孩子们得知他们不需要倒立行走，都松了一口气。

[æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] ['veɪgli] [fɪəd] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] [keɪs] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv]

as	they	had	vaguely	feared	might	have	been	the	case	on	the	other	side	of
作为	他们	有	依稀	害怕	可能	有	到过	这	案件	在	这	其他	边	的

[ðə; ði] [wɜːld] .

the	world	.
这	世界	.

正如他们之前隐约担心的那样，世界另一端的情况可能也是如此。

“ [bʌt; bət] , [ɒv; əv] [kɔːs] , ” ['mɑːrdʒəri] [ɪk'spleɪnd] , “ [wiː; wi] are103

“	But	,	of	course	,	”	Marjorie	explained	,	“	we	are103
”	但	,	的	课程	,	”	玛乔丽	解释	,	“	我们	are103

“但是，当然，”玛乔丽解释说，“我们是103

[nɒt] ['riːəli] [kwaɪt] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] , [ɔː(r)] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [æt; ət] [ðə; ði] [saʊθ] [pəʊl] ,

not	really	quite	on	the	other	side	,	or	we	should	be	at	the	South	Pole	,
不是	真的	相当	在	这	其他	边	,	或者	我们	应该	是	在	这	南	极	,

还没完全到达另一端，否则我们应该已经到达南极了。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][æz; əz][kəʊld][æz; əz] [weə(r)] [wiː; wi] [keɪm] [frɒm; frəm] , [ˌwʊdnt] [ˌaɪ 'tiː] , [dɪk]

and	that	would	be	as	cold	as	where	we	came	from	,	wouldn't	it	,	Dick
和	那	会	是	作为	寒冷的	作为	在哪里	我们	来了	从	,	不会	它	,	迪克

? ″

?	″
?	″

那地方肯定跟我们来的地方一样冷，对吧，迪克?

“ [ai] [səˈpəʊz] [səʊ] , ” [ˈɑːnsə(r)d] [dɪk] , [ˈlʊkɪŋ] [əˈbaʊt] [hɪm] .

“	I	suppose	so	,	”	answered	Dick	,	looking	about	him	.
″	我	认为	所以	,	″	回答	迪克	,	寻找	关于	他	.

“我想也是，”迪克环顾四周，回答道。

“ [wel] , [ðɪs] [pleɪs] [ɪz] [hɒt] [ɪˈnʌf] , [ˈenihaʊ] , [hwjuː] !

“	Well	,	this	place	is	hot	enough	,	anyhow	,	whew	!
″	出色地	,	这	地方	是	热的	足够的	,	无论如何	,	呼！	!

“哎呀，这里本来就够热的了，呼！”

” [ænd; ənd][hiː; hi] [ˌʌnˈbʌtnd] [ðə; ði] [ˈhevi] [fɜː(r)] [kəʊt] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [glæd] [ɪˈnʌf]

”	and	he	unbuttoned	the	heavy	fur	coat	which	he	had	been	glad	enough
″	和	他	解开纽扣	这	重的	毛皮	外套	哪个	他	有	到过	高兴的	足够的

[tuː; tə] [pʊt] [ɒn][ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] [bɪˈfɔː(r)] .

to	put	on	a	short	time	before	.
到	放	在	一个	短的	时间	前	.

“然后他解开了那件厚重的皮草大衣的扣子，不久前他很高兴地穿上了这件大衣。”

“ [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ˈprɒbəbli] [ˈsʌmweə(r)] [nɪə(r)][ðə; ði][ɪˈkweɪtə(r)] , ” [riˈmɑːk] [ðə; ði][ˈdəʊdəʊ] ,

“	We	are	probably	somewhere	near	the	Equator	,	”	remarked	the	Dodo	,
″	我们	是	大概	某处	靠近	这	赤道	,	″	评论	这	渡渡鸟	,

“我们大概是在赤道附近吧，”渡渡鸟说道。

[ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][pɑːmz][ænd; ənd][ˈʌðə(r)][ˈtrɒpɪk(ə)l][plɑːnts][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɒn] [ˈevri] [saɪd] .

pointing	to	the	palms	and	other	tropical	plants	to	be	seen	on	every	side	.
指向	到	这	棕榈树	和	其他	热带	植物	到	是	已见	在	每一个	边	.

指着四周可见的棕榈树和其他热带植物。

“ [aɪv] [hɜːd] [ðæt] [ðɪs] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] [grəʊz] [ðeə(r)] . ”

“	I've	heard	that	this	sort	of	thing	grows	there	.	”
″	我已经	听到	那	这	种类	的	事物	生长	那里	.	″

“我听说那里很盛产这种东西。”

“ [ɪn] [ðæt] [keɪs] [wiː; wi][hæv; həv]['əʊnli][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [weə(r)] [ðə; ði] [siː] [ɪz] ,

“	In	that	case	we	have	only	to	find	out	where	the	sea	is	,
″	在	那	案件	我们	有	仅有的	到	寻找	出去	在哪里	这	海	是	,

“那样的话，我们只需要找到大海在哪里就行了。”

[ænd; ənd] [weɪt] [ɒn][ðə; ði] [ʃɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈpɑːsɪŋ] [ʃɪp] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [teɪk] [ˌjuː 'es] [bæk]

and	wait	on	the	shore	for	a	passing	ship	to	come	and	take	us	back
和	等待	在	这	支撑	为了	一个	通过	船	到	来	和	拿	我们	后退

[tuː; tə] [ˈɪŋglənd] ,

to	England	,
到	英格兰	,

我们待在岸边，等待过往的船只来接我们回英国。

” [sed] [ˈmɑːrdʒəri] , [huː] [wɒz; wəz][æz; əz] [fɒnd] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [ˈbrʌðə(r)] [ɒv; əv] [ˈriːdɪŋ] [bʊks] [ɒv; əv]

”	said	Marjorie	,	who	was	as	fond	as	her	brother	of	reading	books	of
″	说	玛乔丽	,	WHO	曾是	作为	喜爱	作为	她	兄弟	的	阅读	图书	的

[ədˈventʃə(r)] ,

adventure	,
冒险	,

“玛乔丽说道，她和哥哥一样喜欢读冒险故事书。”

[ænd; ənd][səʊ] [nju:] [ɪg'zæktli] [wɒt] [tu:; tə][ɪk'spekt]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['sɜ:kəmstənsɪz] .

and	so	knew	exactly	what	to	expect	under	the	circumstances	.
和	所以	知道	确切地	什么	到	预计	在下面	这	情况	.

因此，他很清楚在这种情况下会发生什么。

[fɪdʒ] [hæd; həd][daɪ'vestɪd] [hɪm'self] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [s'nəʊʃu:z] [ænd; ənd] ['hevi] ['ɑ:ktɪk] ['aʊtfɪt] ,

Fidge	had	divested	himself	of	his	snowshoes	and	heavy	Arctic	outfit	,
菲奇	有	剥离	他自己	的	他的	雪鞋	和	重的	北极	全套服装	,

菲奇脱掉了雪鞋和厚重的北极装备。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['i:gəli] ['tʃeɪsɪŋ] [sʌm; səm] ['gɔ:di] ['bʌtəflaɪz] [wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)] ['flɪtɪŋ] [ə'baʊt]

and	was	eagerly	chasing	some	gaudy	butterflies	which	were	flitting	about
和	曾是	急切地	追逐	一些	艳丽的	蝴蝶	哪个	是	飞掠	关于

[ə'mʌŋst] [ðə; ði] [braɪt] ['trɒpɪk(ə)l] ['flaʊəz] ,

amongst	the	bright	tropical	flowers	,
在	这	明亮的	热带	花朵	,

他兴致勃勃地追逐着在鲜艳的热带花丛中翩翩起舞的艳丽蝴蝶。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)z] , ['fi:lɪŋ] [ðə; ði] [hi:t] ['veri] [ə'presɪv] , were104

and	the	others	,	feeling	the	heat	very	oppressive	,	were104
和	这	其他的	,	感觉	这	热	非常	压迫性的	,	were104

其他人则感到酷热难耐，共有104人。

[glæd][tu:; tə] ['fɒləʊ] [hɪz; ɪz][ɪg'zɑ:mp(ə)l] , [ænd; ənd][get][rɪd][ɒv; əv][ðeə(r)] ['kʌmbəsəm] ['kləʊðɪŋ] .

glad	to	follow	his	example	,	and	get	rid	of	their	cumbersome	clothing	.
高兴的	到	跟随	他的	例子	,	和	得到	摆脱	的	他们的	笨重	衣服	.

很高兴能效仿他的做法，摆脱笨重的衣服。

['mɑ:rdʒəri] [meɪd] [ə; eɪ] [ni:t] ['lɪt(ə)l]['bʌnd(ə)l][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][hɪd][ðem; ðəm][bɪ'haɪnd][ə; eɪ][bɪg]

Marjorie	made	a	neat	little	bundle	of	them	,	and	hid	them	behind	a	big
玛乔丽	制成	一个	整洁的	小的	捆	的	他们	,	和	隐藏	他们	在后面	一个	大的

[stəʊn] ,

stone	,
石头	,

玛乔丽把它们整齐地捆成一小包，藏在一块大石头后面。

[ænd; ənd] [ðen] , ['kɔ:lɪŋ] [fɪdʒ] [tu:; tə][ðem; ðəm] , [ðə; ði] ['pɑ:ti] [set] [aʊt] [tu:; tə][ɪk'splɔ:(r)][ðə; ði]

and	then	,	calling	Fidge	to	them	,	the	party	set	out	to	explore	the
和	然后	,	呼叫	菲奇	到	他们	,	这	派对	放	出去	到	探索	这

[sə'raʊndɪŋ] ['kʌntri] .

surrounding	country	.
周围	国家	.

然后，他们叫来菲奇，一行人出发去探索周围的乡村。

[ðeɪ] [hæd; həd] [nɒt] [gɒn] [fɑ:(r)] [bɪ'fɔ:(r)] [ðeɪ] [hɜ:d] [ə; eɪ] [vɔɪs] ['kraɪɪŋ] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [pə'remptəri] [weɪ]

They	had	not	gone	far	before	they	heard	a	voice	crying	out	in	a	peremptory	way
他们	有	不是	已消失	远的	前	他们	听到	一个	嗓音	哭泣	出去	在	一个	蛮横	方式

—

—

—

他们没走多远，就听到一个声音厉声喊道——

“ [naʊ] [ðen] ! [mu:v] [ɒn] , [ðeə(r)] !

“	Now	then	!	move	on	,	there	!
“	现在	然后	!	移动	在	,	那里	!

“好了！继续前进吧！”

” [ðə; ði]['dəʊdəʊ][wɒz; wəz] ['haɪli] [ɪn'dɪgnənt] [æt; ət] ['bi:ɪŋ] [ə'drest] [ɪn] [ðɪs] [ˌʌnˌserə'məʊniəs] [weɪ] ,

”	The	Dodo	was	highly	indignant	at	being	addressed	in	this	unceremonious	way	,
”	这	渡渡鸟	曾是	高度	愤怒	在	存在	已解决	在	这	随便	方式	,

“渡渡鸟对这种不礼貌的称呼感到非常愤怒。”

[pə'tɪkjələli] [æz; əz][hiː; hi][wʌns][mɔː(r)] [dɪ'spleɪd] [hɪz; ɪz] [waɪt] [kɪd] [glʌvz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [braɪt]
particularly **as** **he** **once** **more** **displayed** **his** **white** **kid** **gloves** **and** **his** **bright**
特别 作为 他 一次 更多的 显示 他的 白色的 孩子 手套 和 他的 明亮的
['nektaɪ] , [ænd; ənd] ['kɒnsɪkwəntli] ,
necktie **,** **and** **consequently** **,**
领带 , 和 最后 ,

尤其当他再次展示他的白色羊皮手套和鲜艳的领带时，因此，

[ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] ['dɪgnɪfaɪd] [ænd; ənd] [ɪm'pəʊzɪŋ] [ə'pɪərəns] .
imagined **that** **he** **presented** **a** **dignified** **and** **imposing** **appearance** **.**
想象 那 他 呈现 一个 凝重 和 气势磅礴 外貌 .

想象中他显得威严而庄重。

“ [huz] [ðæt] ?
“ **Who's** **that** **?**
” 谁是 那 ?

“那是谁？”

” [hiː; hi] [kraɪd] , ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm] ['æŋgrəli] .
” **he** **cried** **,** **looking** **about** **him** **angrily** **.**
” 他 哭 , 寻找 关于 他 愤怒地 .

他怒吼道，愤怒地环顾四周。

“ [naʊ] [ðen] , [muːv] [ɒn] !
“ **Now** **then** **,** **move** **on** **!**
” 现在 然后 , 移动 在 !

“那么，继续前进吧！”

[duː; də][juː; jʊ][hɪə(r)] ?
Do **you** **hear** **?**
做 你 听到 ?

你听到了吗?

” [kraɪd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ə'gen] .
” **cried** **the** **voice** **again** **.**
” 哭 这 嗓音 再次 .

“那个声音再次响起。”

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [stɛərd] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd] [left] , [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][bɪ'haɪnd]
The **children** **stared** **to** **the** **right** **and** **left** **,** **in** **front** **of** **them** **,** **and** **behind**
这 孩子们 凝视 到 这 正确的 和 左边 , 在 正面 的 他们 , 和 在后面
[ðem; ðəm] ,
them **,**
他们 ,

孩子们向左右、向前、向后张望。

[bʌt; bət][nəʊ][wʌn][wɒz; wəz][ɪn] [saɪt] .
but **no** **one** **was** **in** **sight** **.**
但 不 一 曾是 在 视线 .

但周围一个人也没有。

“ [ðæts] ['veri] [streɪndʒ] ! ” [ɪk'skleɪmd] [dɪk] .
“ **That's** **very** **strange** **!** **”** **exclaimed** **Dick** **.**
” 那就是 非常 奇怪的 ! ” 惊呼 迪克 .

“真是太奇怪了！”迪克惊呼道。

“ [huː'evə(r)] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ? ” -
“ **Whoever** **can** **it** **be** **?** **”** **105**
” 谁 能 它 是 ? ” -

“究竟会是谁呢？”105

“ [wɪl] [juː; jʊ] [muːv] [ɒn] , [ðeə(r)] ? ” ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] [vɔɪs] , [laʊdə] [ðæn; ðən]['evə(r)] , [ænd; ənd] ,

| | | |

[ænd; ənd] [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] [fɪt] [ænd; ənd] ['prɒpə(r)] ['pɜːs(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə]

and	not	at	all fit	and	proper	person	for	us	to	be	seen	talking	to
和	不是	在	全部合身	和	恰当的	人	为了	我们	到	是	已见	说	到

.

:

.

他根本不适合我们和他交谈。

[kʌm] [ə'lɒŋ] , ″ [hiː; hi] ['ædɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] , ['grændli] ,

Come	along	,	”	he	added	to	the	others	,	grandly	,
来	沿着	,	″	他	额外	到	这	其他的	,	宏伟	,

“跟我来，”他夸张地对其他人说道。

[ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [wɔːk] [ɒf] [wɪð] [hɪz; ɪz] [biːk] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] .

and	started	to	walk	off	with	his	beak	in	the	air	.
和	开始	到	走	离开	和	他的	喙	在	这	空气	.

然后它扬起喙，开始往外走。

“ ['hɔɪti] , ['tɔɪti] !

“	Hoity	,	toity	!
″	高傲	,	托伊蒂	!

“高傲，高傲！

[nɒt] [səʊ] [fɑːst] , ″ [sed] [ðə; ði] ['pærət] .

Not	so	fast	,	”	said	the	parrot	.
不是	所以	快速地	,	″	说	这	鹦鹉	.

“别那么快，”鹦鹉说。

“ [aɪv] [nəʊ] [daʊt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [jɔː'self] ['veri] [grænd] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [kɪd] [glʌvz] [ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)]

“	I've	no	doubt	you	think	yourself	very	grand	with	your	kid	gloves	and	your
″	我已经	不	怀疑	你	思考	你自己	非常	盛大	和	你的	孩子	手套	和	你的

[ˌkɒnsɪ'kwenʃ(ə)l] [eəz] ;

consequential	airs	;
后果	播出	;

“毫无疑问，你自认为举止优雅、自命不凡，非常了不起；

[bʌt; bət] [ə'laʊ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ɪn'fɔːm] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [sʌm; səm] [wʌn] [ɒv; əv] ['kɒnsɪkwəns] [ɪn] [ðiːz]

but	allow	me	to	inform	you	that	I	am	some	one	of	consequence	in	these
但	允许	我	到	通知	你	那	我	是	一些	一	的	结果	在	这些

[pɑːts] , [tuː] .

parts	,	too	.
部分	,	也	.

但请允许我告诉你们，我在这一带也算得上是一个举足轻重的人物。

I106

I106

I106

I106

[ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] [pə'liːs] ['ɒfɪsə(r)] , [ænd; ənd] ['regjuleɪt] [ðə; ði] ['træfɪk] , [səʊ] [muːv] [ɒn] , [ðeə(r)] , [ænd; ənd] [doʊnt]

am	a	police	officer	,	and	regulate	the	traffic	,	so	move	on	,	there	,	and	don't
是	一个	警察	官	,	和	调节	这	交通	,	所以	移动	在	,	那里	,	和	不

[blɒk] [ðə; ði] [wei] . ″

block	the	way	.	”
堵塞	这	方式	.	″

我是警察，我的职责是疏导交通，所以请让开，不要挡路。

“ [əʊ] ! ″ [kraɪd] ['mɑːrdʒəri] , “ [ɪf] [ðɪs] — [ɜː(r)] — ″ ([ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] “ [bɜːd] ,

“	Oh	!	”	cried	Marjorie	,	“	if	this	—	er	—	”	(	she	was	going	to	say	“	bird	,
″	哦	!	″	哭	玛乔丽	,	“	如果	这	—	呃	—	”	(	她	曾是	去	到	说	“	鸟	,

“哦！”玛乔丽喊道，“如果这——呃——”(她本来想说“鸟”，

" [bʌt; bət] [θɔ:t] [pə'hæps] [ðə; ði] ['pærət] [mait] [bi:; bi] [ə'fendɪd] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['sɜ:t(ə)nli] ['kʊd(ə)nt]
" but thought perhaps the parrot might be offended , and she certainly couldn't
" 但 想法 也许 这 鹦鹉 可能 是 被冒犯了 , 和 她 当然 不能
[seɪ] " ['dʒentlmən] ,
say " gentleman ,
说 " 绅士 ,

但她心想，或许鹦鹉会生气，而且她当然不能说"先生"，

" [səʊ][ʃi:; ʃi] [gɒt] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] [ðɪs] [wei]) — " [ɪf]
" so she got out of it this way) — " if
" 所以 她 得到 出去 的 它 这 方式) — " 如果

所以她就这样脱身了）——"如果

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [pə'li:s] ['ɒfɪsə(r)] ,
this is a police officer ,
这 是 一个 警察 官 ,

这是一名警察。

[pə'hæps] [hi:; hi][kʊd; kəd][bi:; bi][kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][də'rekt][ju: 'es][tu:; tə] [weə(r)] [ðə; ði] ['sti:mbəʊt]
perhaps he could be kind enough to direct us to where the steamboats
也许 他 可以 是 种类 足够的 到 直接的 我们 到 在哪里 这 汽船
[stɑ:t] [fɔ:(r); fə(r)] ['ɪŋglənd] . "
start for England . "
开始 为了 英格兰 . "

或许他能好心告诉我们去英国的汽船从哪里出发。"

" [ai] [ˌdeə'seɪ] [ai][kʊd; kəd] [ɪf] [ai] ['wɒntɪd] [tu:; tə] , " [sed] [ðə; ði] ['pærət] , [ʌn'greɪʃəsli] , " [bʌt; bət][ai]
" I daresay I could if I wanted to , " said the parrot , ungraciously , " but I
" 我 敢说 我 可以 如果 我 通缉 到 , " 说 这 鹦鹉 , 不礼貌地 , " 但 我
[dəʊnt] [tʃu:z] .
don't choose .
不 选择 .

"如果我想的话，我敢说我可以做到，"鹦鹉不客气地说，"但我不会选择这样做。"

[mu:v] [ɒn] !
Move on !
移动 在 !

继续前行！

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['stɒpɪŋ] [ðə; ði] ['træfɪk] . "
You are stopping the traffic . "
你 是 停止 这 交通 . "

你阻碍了交通。

" [wɒt] ['nɒns(ə)ns] !
" What nonsense !
" 什么 废话 !

"胡说八道！"

[ju:; jʊ] [rɪ'dɪkjələs] [bɜ:d] ; [ðeə(r)][ɪz][nɒt] ['eni] ['træfɪk] , " [sed] [dɪk] .
you ridiculous bird ; there is not any traffic , " said Dick .
你 荒谬的 鸟 ; 那里 是 不是 任何 交通 , " 说 迪克 .

"你这只愚蠢的鸟；这里根本没有车，"迪克说道。

" [əʊ] ! ['ɪz(ə)nt][ðeə(r)] ?
" Oh ! isn't there ?
" 哦 ! 不是 那里 ?

"哦！难道没有吗？"

[ə; eɪ][lɒt][ju:; jʊ] [nəʊ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['pærət] .
A lot you know about it , " replied the parrot .
一个 很多 你 知道 关于 它 , " 回复 这 鹦鹉 .

"你对这方面了解很多，"鹦鹉回答道。

“ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['viːəkl] ['kʌmɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðɪs] [weɪ] [naʊ] .

“	**There's**	**a**	**vehicle**	**coming**	**along**	**this**	**way**	**now**	**.**
”	有	一个	车辆	未来	沿着	这	方式	现在	.

“现在有一辆车正朝这边驶来。”

” [ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] [tɜːnd] [ə'raʊnd] , [ænd; ənd] , [ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ]

”	**The**	**children**	**turned**	**around**	**,**	**and**	**,**	**sure**	**enough**	**,**	**there**	**was**	**a**	**something**
”	这	孩子们	转向	大约	,	和	,	当然	足够的	,	那里	曾是	一个	某物

['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ðɪ][rəʊd] ,

coming	**down**	**the**	**road**	**,**
未来	向下	这	路	,

孩子们转过身，果然，有什么东西正沿着路走来。

[ðəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] ['kʊd(ə)nt] [dɪ'tɜːmɪn] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kləuzə(r)] .

though	**what**	**it**	**was**	**the**	**children**	**couldn't**	**determine**	**till**	**it**	**came**	**a**	**little**	**closer**	**.**
尽管	什么	它	曾是	这	孩子们	不能	决定	直到	它	来了	一个	小的	更近	.

孩子们一开始并不知道那是什么，直到它走近了一些。

[ðeɪ] ['weɪtɪd] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['skeəsli] [siːmd] [tuː; tə] [muːv] [æt; ət][ɔːl] , [ænd; ənd] ,

They	**waited**	**and**	**waited**	**,**	**but**	**it**	**scarcely**	**seemed**	**to**	**move**	**at**	**all**	**,**	**and**	**,**
他们	等待	和	等待	,	但	它	几乎	似乎	到	移动	在	全部	,	和	,

[æt; ət][lɑːst] ,

at	**last**	**,**
在	最后的	,

他们等啊等，但它似乎几乎没有动静，最后，

[dɪk] , [huːz] [ˌkjʊəri'ɒsəti][wɒz; wəz] ['greɪtli] [ə'raʊzd] , [prə'pəʊzd] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [miːt] [ˌaɪ 'tiː] . -

Dick	**,**	**whose**	**curiosity**	**was**	**greatly**	**aroused**	**,**	**proposed**	**going**	**to**	**meet**	**it**	**.**	**107**
迪克	,	谁	好奇心	曾是	非常	被唤醒	,	建议的	去	到	见面	它	.	-

迪克的好奇心被彻底激发，提议去见见它。107

“ [lets] [gəʊ][ænd; ənd] [fetʃ] [ðə; ðɪ] [kləʊðz] [ðə; ðɪ]['wɔːlrəs] [geɪv] [ˌjuː 'es][fɜːst] , ” [sə'dʒestid] ['mɑːrdʒəri] ,

“	**Let's**	**go**	**and**	**fetch**	**the**	**clothes**	**the**	**Walrus**	**gave**	**us**	**first**	**,**	**”**	**suggested**	**Marjorie**	**,**
“	我们来吧	去	和	拿来	这	衣服	这	海象	给予	我们	第一的	,	”	建议	玛乔丽	,

['waɪzli] ,

wisely	**,**
明智地	,

“我们先去把海象送给我们的衣服拿来吧，”玛乔丽明智地建议道。

[ænd; ənd][səʊ] [ðeɪ] [ræn] [ɒf] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [rɒk] [bɪ'haɪnd] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['hɪd(ə)n] [ðem; ðəm] .

and	**so**	**they**	**ran**	**off**	**to**	**the**	**rock**	**behind**	**which**	**they**	**had**	**hidden**	**them**	**.**
和	所以	他们	跑	离开	到	这	岩石	在后面	哪个	他们	有	隐	他们	.

于是，他们跑到他们藏身的那块岩石后面。

" [ðə; ðɪ] [sˈnəʊʃuːz] [siːmd] [tuː; tə] ['pʌz(ə)l] [ðem; ðəm] ['sʌmwɒt] .

"	**The**	**snowshoes**	**seemed**	**to**	**puzzle**	**them**	**somewhat**	**.**
"	这	雪鞋	似乎	到	谜	他们	有些	.

“雪鞋似乎让他们有些困惑。”

" [tuː; tə][ðeə(r)] [greɪt] [sə'praɪz] , [ðeɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] ['pɑːti] [ɒv; əv] [eɪps] [ænd; ənd] ['mʌŋkiz] ['kɑːmli] ['traɪɪŋ]

"	**To**	**their**	**great**	**surprise**	**,**	**they**	**found**	**a**	**party**	**of**	**apes**	**and**	**monkeys**	**calmly**	**trying**
"	到	他们的	伟大的	惊喜	,	他们	成立	一个	派对	的	猿猴	和	猴子	平静地	尝试

[ðə; ðɪ] [θɪŋz] [ɒn] ,

the	**things**	**on**	**,**
这	事物	在	,

“令他们大吃一惊的是，他们发现一群猿猴正平静地试穿这些东西。”

[ænd; ənd] [ə'pærəntli] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ðəm'selvz] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn'diːd] .

and	**apparently**	**enjoying**	**themselves**	**very**	**much**	**indeed**	**.**
和	显然	享受	他们自己	非常	很多	的确	.

他们显然玩得非常开心。

[ðə; ði] [sˈnəʊʃuːz] [siːmd] [tuː; tə] [ˈpʌz(ə)l] [ðem; ðəm] [kənˈsɪdərəbli] , [haʊˈevə(r)] , [ænd; ənd] [ðeɪ]

The	snowshoes	seemed	to	puzzle	them	considerably	,	however	,	and	they
这	雪鞋	似乎	到	谜	他们	相当	,	然而	,	和	他们

[wɜː(r); wə(r)] undecided108

were	undecided108
是	undecided108

然而，雪鞋似乎让他们相当困惑，他们犹豫不决。

[ˈweðə(r)] [tuː; tə] [rɪˈgɑːd] [ðem; ðəm] [æz; əz] [ˈmjuːzɪk(ə)l] [ˈɪnstrʊm(ə)nts] [ɔː(r)] [ə; eɪ] [ˈnɒv(ə)l] [fɔːm] [ɒv; əv]

whether	to	regard	them	as	musical	instruments	or	a	novel	form	of
无论	到	看待	他们	作为	音乐	仪器	或者	一个	小说	形式	的

[ˈhedgɪə(r)] .

headgear	.
帽子	.

究竟应该将它们视为乐器还是一种新颖的头饰?

“ [haɪ] !

“	Hi	!
”	你好	!

“你好!

[dʒʌst] [juː; jʊ] [pʊt] [ðəʊz] [kləʊðz] [daʊn] [æt; ət] [wʌns] !

Just	you	put	those	clothes	down	at	once	!
只是	你	放	那些	衣服	向下	在	一次	!

你立刻把衣服放下!

” [ˈʃaʊtɪd] [dɪk] .

”	shouted	Dick	.
”	喊叫	迪克	.

“迪克喊道。”

“ [haʊ] [deə(r)] [juː; jʊ] [ˌɪntəˈfɪə(r)] [wɪð] [ˈaʊə(r)] [θɪŋz] ! ”

“	How	dare	you	interfere	with	our	things	!	”
”	如何	敢	你	干扰	和	我们的	事物	!	”

“你们竟敢干涉我们的事情!”

“ [ðer] [nɒt] [jɔːz] , ” [sed] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈmʌŋkiz] .

“	They're	not	yours	,	”	said	one	of	the	monkeys	.
”	它们是	不是	你的	,	”	说	一	的	这	猴子	.

“它们不是你的,”其中一只猴子说。

“ [ˈfaɪndɪŋz] [ˈkiːpɪŋ] .

“	Findings	keepings	.
”	发现	保管	.

“调查结果保留。

[wiː; wi] [faʊnd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [səʊ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ˈaʊəz] . ”

We	found	them	,	and	so	they	are	ours	.	”
我们	成立	他们	,	和	所以	他们	是	我们的	.	”

我们找到了它们，所以它们就是我们的了。

“ [ɪnˈdiːd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] .

“	Indeed	they	are	not	.
”	的确	他们	是	不是	.

“事实上，他们并非如此。”

[gɪv] [ðem; ðəm] [bæk] [æt; ət] [wʌns] ! ” [diˈmɑːnd, -ˈmænd] [dɪk] .

Give	them	back	at	once	!	”	demanded	Dick	.
给	他们	后退	在	一次	!	”	要求	迪克	.

“立刻还给他们!”迪克命令道。

“ [ʃænt] ！ ” [skriːmd] [ðə; ði] ['mʌŋkiz] ， ['impjudəntli] , [ænd; ənd] , ['skæmpə] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] [triːz]

“	Shan't	！	”	screamed	the	monkeys	,	impudently	,	and	,	scampering	up	into	the	trees
“	不会	！	”	尖叫	这	猴子	,	厚颜无耻地	,	和	,	四处奔跑	向上	进入	这	树木

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [riːtʃ] ，

beyond	the	children's	reach	,
超过	这	孩子们的	抵达	,

“才不要！”猴子们肆无忌惮地尖叫着，然后飞快地爬上树，远远地躲到了孩子们够不着的地方。

[ðeɪ] [meɪd] [gri'meis] [æt; ət][ðem; ðəm] , [ænd; ənd]['əʊpənli] [dɪ'faɪd] [ðem; ðəm] .

they	made	grimaces	at	them	,	and	openly	defied	them	.
他们	制成	鬼脸	在	他们	,	和	公然	违抗	他们	.

他们朝他们做了鬼脸，并公然违抗他们。

[ɪn'diːd] ，

Indeed	,
的确	,

的确，

[wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [went] [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][tuː; tə] [klaɪm] [ʌp]['ɪntuː][ə; eɪ] ['kəʊkəˌnʌt] [pɑːm][ænd; ənd]

one	of	them	went	so	far	as	to	climb	up	into	a	cocoanut	palm	and
一	的	他们	去	所以	远的	作为	到	爬	向上	进入	一个	椰子	棕榈	和

[bɪ'gæn] ['peltɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɪð] [ðə; ði] [nʌts] .

began	pelting	the	children	with	the	nuts	.
开始	投掷	这	孩子们	和	这	坚果	.

其中一人甚至爬上椰子树，开始用椰子砸孩子们。

['fɔːtʃənətli] ， [nʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [riːtʃt] [ðə; ði] [mɑːk] , [haʊ'evə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ，

Fortunately	,	none	of	them	reached	the	mark	,	however	,	and	the	children	,
幸运的是	,	没有任何	的	他们	达到	这	标记	,	然而	,	和	这	孩子们	,

幸运的是，他们中没有一个人达到目标，孩子们

['heɪstɪli] ['gæðəd] [wʌn][ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kəʊkəˌnʌt] ， [ə'bændənd] [ðə; ði] [kləʊðz] ， [wɪtʃ] ， ['riːəli]

hastily	gathered	one	or	two	of	the	cocoanuts	,	abandoned	the	clothes	,	which	,	really
草草	聚集	一	或者	二	的	这	椰子	,	弃	这	衣服	,	哪个	,	真的

，

,
,

匆匆捡了一两个椰子，丢下了衣服，其实，

[wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ɒv; əv] [mʌtʃ] ['væljuː][tuː; tə][ðem; ðəm] [naʊ] , [ænd; ənd] [fled] .

were	not	of	much	value	to	them	now	,	and	fled	.
是	不是	的	很多	价值	到	他们	现在	,	和	逃亡	.

这些东西对他们来说已经没什么价值了，于是他们逃走了。

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['ɪnsɪdənt] [hæd; həd]['ɔːlməʊst] ['drɪvn] [frɒm; frəm][ðeə(r)][maɪnd][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]

This	little	incident	had	almost	driven	from	their	mind	the	recollection	of	the
这	小的	事件	有	几乎	驱动	从	他们的	头脑	这	回忆	的	这

['viːəkl] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [haɪ] - [rəʊd] ，

vehicle	which	they	had	seen	in	the	high	-	road	,
车辆	哪个	他们	有	已见	在	这	高的	-	路	,

这件小事几乎让他们忘记了之前在高速公路上看到的那辆车。

[bʌt; bət][ə; eɪ] rumbling109

but	a	rumbling109
但	一个	rumbling109

但隆隆声109

[saʊnd] , [æz; əz] [ðeɪ] [nɪə] [ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [lɑːst] [siːn] [ˌaɪ ˈtiː] , [rɪˈmaɪndid]

sound	,	as	they	neared	the	place	where	they	had	last	seen	it	,	reminded
声音	,	作为	他们	接近	这	地方	在哪里	他们	有	最后的	已见	它	,	提醒

[ðem; ðəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fækt] ,

them	of	the	fact	,
他们	的	这	事实	,

当他们靠近最后看到它的地方时，那声音提醒了他们这件事。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈhʌrid] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [spɒt] [frɒm; frəm] [wens] [ðə; ði] [saʊndz] [prəˈsiːdid] .

and	they	hurried	up	to	the	spot	from	whence	the	sounds	proceeded	.
和	他们	慌忙	向上	到	这	点	从	何处	这	声音	继续	.

他们赶紧跑到声音传来的地方。

" - [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [get] [ˈveri] [ˈæŋgri] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] , - [sed] [ðə; ði] [ˈdəʊdəʊ] .

"	'	I	shall	get	very	angry	in	a	minute	,	'	said	the	Dodo	.
"	-	我	将	得到	非常	生气的	在	一个	分钟	,	-	说	这	渡渡鸟	.

“我马上就要生气了，”渡渡鸟说。

" [tuː; tə] [ðeə(r)] [greɪt] [əˈstɒnɪʃmənt] , [ðeɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [ˈklʌmzi] - [ˈlʊkɪŋ] [kɑːt] ,

"	To	their	great	astonishment	,	they	found	a	clumsy	-	looking	cart	,
"	到	他们的	伟大的	惊讶	,	他们	成立	一个	笨拙	-	寻找	大车	,

令他们大吃一惊的是，他们发现了一辆看起来很笨重的马车，

[ˈsʌmwɒt] [rɪˈzemblɪŋ] [ðə; ði] [ˈpɪktʃəz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] [ˈrəʊmən] [ˈtʃæriːəts]

somewhat	resembling	the	pictures	which	they	had	seen	of	the	old	Roman	chariots
有些	类似	这	图片	哪个	他们	有	已见	的	这	老的	罗马	战车

,

,

,

与他们之前看到的古罗马战车图片有些相似，

[tuː; tə] [ðə; ði] [ʃɑːfts] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [ˈsliːpi] - [ˈlʊkɪŋ] [sləʊθ] - [beə(r)] [wɒz; wəz] [əˈtætʃt] .

to	the	shafts	of	which	a	sleepy	-	looking	sloth	-	bear	was	attached	.
到	这	轴	的	哪个	一个	困	-	寻找	树懒	-	熊	曾是	随附的	.

车轴上挂着一只看起来很困倦的树懒熊。

“ [hɑː] ! [hɑː] !

“	Ha	!	ha	!
“	哈	!	哈	!

“哈哈！

[wɒt] [ə; eɪ] [ˈfʌni] [hɔːs] , ” [lɑːft] [fɪdʒ] .

what	a	funny	horse	,	”	laughed	Fidge	.
什么	一个	有趣的	马	,	”	笑了	菲奇	.

“真是匹滑稽的马啊！”菲奇笑着说。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ə; eɪ] [hɔːs] , [ˈɪz(ə)nt] [ˌaɪ ˈtiː] , [dɪk] ? ”

“	It	is	a	horse	,	isn't	it	,	Dick	?	”
“	它	是	一个	马	,	不是	它	,	迪克	?	”

“那是一匹马，对吧，迪克？”

“ [nəʊ] , ” [sed] [dɪk] ; “ [aɪ] [doʊnt] [θɪŋk] [səʊ] . ” -

“	No	,	”	said	Dick	;	“	I	don't	think	so	.	”	110
“	不	,	”	说	迪克	;	“	我	不	思考	所以	.	”	-

“不，”迪克说，“我不这么认为。”110

“ [hɔːs] !

“	Horse	!
“	马	!

“马！

[nəʊ] , [ɪn'diːd] , ” [sed] [ðə; ði]['dəʊdəʊ] .

no	,	indeed	,	”	said	the	Dodo	.
不	,	的确	,	”	说	这	渡渡鸟	.

“不，的确如此，”渡渡鸟说道。

“ [ɪts] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv]['kæm(ə)l] . ”

“	It's	a	kind	of	camel	.	”
”	它是	一个	种类	的	骆驼	.	”

“它是一种骆驼。”

“ [aɪ] [eɪnt] , ” [sed] [ðə; ði][sləʊθ] - [beə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [jɔːn] .

“	I	ain't	,	”	said	the	sloth	-	bear	,	with	a	yawn	.
”	我	不是	,	”	说	这	树懒	-	熊	,	和	一个	打哈欠	.

“我才不是呢，”懒熊打着哈欠说道。

“ [juː; jʊ] ['ʃudnt] [seɪ] - [eɪnt] , -

“	You	shouldn't	say	'	ain't	,	'
”	你	不应该	说	-	不是	,	-

“你不应该说‘ain't’，

” [sed] [ðə; ði]['dəʊdəʊ] , [rɪ'bjuːkɪŋli] .

”	said	the	Dodo	,	rebukingly	.
”	说	这	渡渡鸟	,	责备地	.

“渡渡鸟斥责道。”

“ [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] , [ðen] ?

“	What	are	you	,	then	?
”	什么	是	你	,	然后	?

“那么，你究竟是什么？”

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ]['ɑːnsə(r)] , [ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] [hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə] [sliːp] .

”	There	was	no	answer	,	the	creature	had	gone	to	sleep	.
”	那里	曾是	不	回答	,	这	生物	有	已消失	到	睡觉	.

“没有回应，那生物已经睡着了。”

“ [weɪk] [ʌp] ! [weɪk] [ʌp] !

“	Wake	up	!	wake	up	!
”	唤醒	向上	!	唤醒	向上	!

“醒醒！醒醒！”

” [kraɪd] [ðə; ði]['dəʊdəʊ] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪm] ['vaɪələntli] .

”	cried	the	Dodo	,	shaking	him	violently	.
”	哭	这	渡渡鸟	,	摇晃	他	暴力	.

“渡渡鸟叫着，用力摇晃着他。”

“ [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['drɒpɪŋ] [ɒf] [tuː; tə] [sliːp] [wen] ['eni] [wʌn][ɪz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ! ”

“	The	idea	of	dropping	off	to	sleep	when	any	one	is	talking	to	you	!	”
”	这	主意	的	下降	离开	到	睡觉	什么时候	任何	一	是	说	到	你	!	”

“有人跟你说话的时候你居然会睡着！”

“ [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [priːtʃ] , ” [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði][sləʊθ] - [beə(r)] .

“	I	thought	you	were	going	to	preach	,	”	explained	the	sloth	-	bear	.
”	我	想法	你	是	去	到	布道	,	”	解释	这	树懒	-	熊	.

“我还以为你要布道呢，”树懒熊解释道。

“ [juː; jʊ][bɪ'gæn] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [aɪ] ['ʃudnt] [duː; də][ɔː(r)] [seɪ] ,

“	You	began	talking	about	something	that	I	shouldn't	do	or	say	,
”	你	开始	说	关于	某物	那	我	不应该	做	或者	说	,

“你开始谈论一些我不应该做或说的事情，

[ænd; ənd][ai]['ɔːlweɪz][gəʊ][tuː; tə][sliːp][wen]['piːp(ə)l][tɔːk][tuː; tə][ˌem 'iː][laɪk][ðæt]—[ɪts][səʊ]['stjuːpɪd]

and	I	always	go	to	sleep	when	people	talk	to	me	like	that	—	it's	so	stupid
和	我	总是	去	到	睡觉	什么时候	人们	讲话	到	我	喜欢	那	—	它是	所以	愚蠢的

[ɒv; əv][ðem; ðəm] . ”

of	them	.	”
的	他们	.	”

别人那样跟我说话，我总是会睡着——他们真是太愚蠢了。

“ [weə(r)][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə]？ ” [ɑːskt][ðə; ði]['dəʊdəʊ] .

“	Where	are	you	going	to	?	”	asked	the	Dodo	.
“	在哪里	是	你	去	到	？	”	问	这	渡渡鸟	.

“你要去哪里？”渡渡鸟问道。

“ [aɪ][doʊnt] [nəʊ] ， ” [wɒz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .

“	I	don't	know	,	”	was	the	reply	.
“	我	不	知道	，	”	曾是	这	回复	.

“我不知道，”对方回答道。

“ [weə(r)][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]？ ”

“	Where	are	you	?	”
“	在哪里	是	你	？	”

“你在哪里？ ”

“ [wiː; wi][wɒnt][tuː; tə][get][tuː; tə][ðə; ði][pleɪs][weə(r)][ðə; ði][s'tiːməz][stɑːt][fɔː(r); fə(r)]['ɪŋglənd] ， ”

“	We	want	to	get	to	the	place	where	the	steamers	start	for	England	,	”
“	我们	想	到	得到	到	这	地方	在哪里	这	蒸汽船	开始	为了	英格兰	，	”

[ɪk'spleɪnd]['mɑːrdʒəri] .

explained	Marjorie	.
解释	玛乔丽	.

“我们想去到开往英国的轮船出发的地方，”玛乔丽解释说。

“ [dʒʌmp][ɪn] ， [ðen] ， ” [sed][ðə; ði][sləʊθ] - [beə(r)] , [dʒɜːrkɪŋ][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]

“	Jump	in	,	then	,	”	said	the	sloth	-	bear	,	jerking	his	head	in	the	direction	of	the
“	跳	在	，	然后	，	”	说	这	树懒	-	熊	，	抽搐	他的	头	在	这	方向	的	这

[kɑːt] ；

cart	;
大车	；

“那就跳进去吧，”懒熊说着，朝马车的方向甩了甩头；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ， ['haɪli] [dɪ'laɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði]['prɒspekt][ɒv; əv][ə; eɪ][raɪd] , [ɔːl]['skræmb(ə)ld][ɪn]

and	the	children	,	highly	delighted	at	the	prospect	of	a	ride	,	all	scrambled	in
和	这	孩子们	，	高度	高兴极了	在	这	前景	的	一个	骑	，	全部	打乱	在

. -

.	111
.	-

孩子们一想到能坐车就兴奋不已，都争先恐后地跑了进去。

[dɪk] [tʊk] [ðə; ði][reɪnz] , [ænd; ənd]['mɑːrdʒəri] [meɪd] [hɜː'self] ['kʌmftəb(ə)l] [bɪ'saɪd] [hɪm] ,

Dick	took	the	reins	,	and	Marjorie	made	herself	comfortable	beside	him	,
迪克	采取	这	缰绳	，	和	玛乔丽	制成	她自己	舒服的	旁	他	，

迪克接过方向盘，玛乔丽在他身边舒服地坐了下来。

[waɪl] [fɪdʒ] ['dæŋgld] [hɪz; ɪz][legz]['əʊvə(r)][ðə; ði][bæk][ɒv; əv][ðə; ði] “ ['tʃæriət] ，

while	Fidge	dangled	his	legs	over	the	back	of	the	“	chariot	,
尽管	菲奇	悬挂着	他的	腿	超过	这	后退	的	这	“	战车	，

菲奇把腿搭在“战车”的后背上，

" [ðə; ði]['dəʊdəʊ] ['sɒləmli] ['skwɒtɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [glʌvz] ['keəfəli]
" the Dodo solemnly squatting down at his side , with his gloves carefully
" 这 渡渡鸟 庄严地 蹲姿 向下 在 他的 边 , 和 他的 手套 小心
[dɪ'spleɪd] ,
displayed ,
显示 ,

渡渡鸟庄严地蹲在他身旁，小心翼翼地展示着他的手套。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['nektaɪ] ['prɒpəli] [ə'dʒʌstɪd] .
and his necktie properly adjusted .
和 他的 领带 适当地 调整 .

他的领带也系得恰到好处。

“ [naʊ] [ðen] , " [sed] [dɪk] , ['ʃeɪkɪŋ] [ðə; ði] [reɪnz] , “ [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['redi] [tuː; tə] [stɑːt] .
“ Now then , " said Dick , shaking the reins , “ we are ready to start .
“ 现在 然后 , " 说 迪克 , 摇晃 这 缰绳 , “ 我们 是 准备好 到 开始 .

“好了，”迪克一边摇晃缰绳一边说，“我们准备出发了。”

[gəʊ][ɒn] , [pliːz] .
Go on , please .
去 在 , 请 .

请继续。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ]['ɑːnsə(r)] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][træn'spaɪəd] [ðæt] [ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] [wɒz; wəz] [ə'sliːp]
" There was no answer , and it transpired that the creature was asleep
" 那里 曾是 不 回答 , 和 它 发生了 那 这 生物 曾是 睡着了
[ə'gen] .
again .
再次 .

“没有回应，原来那生物又睡着了。”

“ [gʊd] ['greɪʃəs] ! " [sed] [ðə; ði]['dəʊdəʊ] , [ɪm'peɪʃntli] , “ [wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)][get] ['eniweə(r)] [æt; ət]
“ Good gracious ! " said the Dodo , impatiently , “ we shall never get anywhere at
“ 好的 亲切 ! " 说 这 渡渡鸟 , 不耐烦地 , “ 我们 将 绝不 得到 任何地方 在
[ðɪs] [reɪt] .
this rate .
这 速度 .

“我的天哪！”渡渡鸟不耐烦地说，“照这样下去，我们永远也到不了任何地方。”

[aɪ] [seɪ] , [duː; də] [weɪk] [ʌp] , " [hiː; hi] [kraɪd] ,
I say , do wake up , " he cried ,
我 说 , 做 唤醒 向上 , " 他 哭 ,

“我说，醒醒吧！”他喊道。

['gəʊɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [sləʊθ] - [beə(r)][ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [hɪm][ə; eɪ] [gʊd] [ʃeɪk] .
going up to the sloth - bear and giving him a good shake .
去 向上 到 这 树懒 - 熊 和 给予 他 一个 好的 摇 .

走到懒熊跟前，用力摇晃它。

“ [əʊ] ! [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['redi] ? " [sed] [ðæt] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] , ['weɪkɪŋ] [ʌp] ['sləʊli] .
“ Oh ! are you ready ? " said that individual , waking up slowly .
“ 哦 ! 是 你 准备好 ? " 说 那 个人 , 醒来 向上 缓慢地 .

“哦！你准备好了吗？”那人缓缓醒来，说道。

“ [kʌm] [ɒn] , [ðen] !
“ Come on , then !
“ 来 在 , 然后 !

“来吧！”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [steps] ['fɔːwəd] , [ænd; ənd] [ðen] [stɒpt] [tuː; tə][rest] , [hɪz; ɪz]

"	and	he	took	two	or	three	steps	forward	,	and	then	stopped	to	rest	,	his
"	和	他	采取	二	或者	三	步骤	向前	,	和	然后	停止	到	休息	,	他的

[aɪz] ['grædʒuəli] ['kləʊzɪŋ] ,

eyes	gradually	closing	,
眼睛	逐步地	结束	,

"他向前走了两三步，然后停下来休息，眼睛渐渐闭上了。"

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][sɪŋk] .

and	his	head	beginning	to	sink	.
和	他的	头	开始	到	下沉	.

他的头开始低了下去。

" [kʌm] , [kʌm] ! " [sed] [ðə; ði]['dəʊdəʊ] , ['getɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɪm] , ['grɑːspɪŋ] [ðə; ði][reɪnz] ,

"	Come	,	come	!	"	said	the	Dodo	,	getting	in	front	of	him	,	grasping	the	reins	,
"	来	,	来	!	"	说	这	渡渡鸟	,	获得	在	正面	的	他	,	抓握	这	缰绳	,

"来吧，来吧！"渡渡鸟说着，走到他前面，抓住缰绳。

[ænd; ənd] ['pʊlɪŋ] [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz] [maɪt] .

and	pulling	with	all	his	might	.
和	拉	和	全部	他的	可能	.

他使出浑身解数拉。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][get] ['veri] ['æŋgri] [wɪð] [juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

"	I	shall	get	very	angry	with	you	in	a	minute	.
"	我	将	得到	非常	生气的	和	你	在	一个	分钟	.

"我马上就要对你大发雷霆了。"

[ɪts] ['pɜːfɪktli] [rɪ'dɪkjələs] ['gəʊɪŋ][ɒn][ɪn] [ðɪs] [weɪ] ; [haʊ'evə(r)][duː; də][juː; jʊ] imagine112

It's	perfectly	ridiculous	going	on	in	this	way	;	however	do	you	imagine112
它是	完美	荒谬的	去	在	在	这	方式	;	然而	做	你	imagine112

这样做简直荒谬至极；然而，你如何想象112

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][get][tuː; tə]['aʊə(r)] [ˌdestɪ'neɪʃn] [ɪf] [juː; jʊ] [weɪst] [taɪm][ɪn] [ðɪs] ['mænə(r)] ?

we	are	to	get	to	our	destination	if	you	waste	time	in	this	manner	?
我们	是	到	得到	到	我们的	目的地	如果	你	浪费	时间	在	这	方式	?

如果你们这样浪费时间，我们还能到达目的地吗?

" [ðə; ði]['ɑːnsə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][laʊd] [snɔː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][sləʊθ] - [beə(r)] ,

"	The	answer	was	a	loud	snore	from	the	sloth	-	bear	,
"	这	回答	曾是	一个	大声	鼾	从	这	树懒	-	熊	,

回答是懒熊发出的一声响亮的鼾声。

[huː] [hæd; həd][wʌns] [mɔː(r)] ['fɔːlən] ['ɪntuː][ə; eɪ] [diːp] [sliːp] . -

who	had	once	more	fallen	into	a	deep	sleep	.	113
WHO	有	一次	更多的	倒下	进入	一个	深的	睡觉	.	-

他又一次陷入了沉睡。113

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .

CHAPTER	XI	.
章	十一	.

第十一章

[ðə; ði] ['skɪpə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɑːg(ə)nɔːt] .

THE	SKIPPER	OF	THE	ARGONAUT	.
这	船长	的	这	阿尔戈英雄	.

《阿尔戈英雄号》的船长。

" [wel] , [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði]['stjuːpɪd] ['kriːtʃəz] , " [sed] [ðə; ði]['dəʊdəʊ] ,

"	Well	,	of	all	the	stupid	creatures	,	"	said	the	Dodo	,
"	出色地	,	的	全部	这	愚蠢的	生物	,	"	说	这	渡渡鸟	,

"唉，在所有愚蠢的生物中，"渡渡鸟说道。

“ [ai] [θɪŋk] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][məʊst] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] .
“ I think that this is the most remarkable .
“ 我 思考 那 这 是 这 最多 卓越 .

“我认为这是最了不起的。”

[hɪə(r)] , [ai] [seɪ] !
Here , I say !
这里 , 我 说 !

我说!

[weɪk] [ʌp] , [wɪl] [juː; jʊ] !
Wake up , will you !
唤醒 向上 , 将要 你 !

醒醒吧!

” [ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði] [reɪnz] [ə'nʌðə(r)] [ʃɑːp] [pʊl] .
” and he gave the reins another sharp pull .
” 和 他 给予 这 缰绳 其他 锋利的 拉 .

“然后他猛地拉了一下缰绳。”

[ðə; ði][sləʊθ] - [beə(r)] [bliŋk] [hɪz; ɪz] [aɪz] , ['sliːpɪli] , [ænd; ənd] ['mʌtə] , “ [wʌts] [ʌp] ? ”
The sloth - bear blinked his eyes , sleepily , and muttered , “ What's up ? ”
这 树懒 - 熊 眨眼 他的 眼睛 , 昏昏欲睡地 , 和 低声说道 , “ 是什么 向上 ? ”

树懒眨了眨眼，睡眼惺忪地咕哝道：“怎么了？”

“ [waɪ] , [ɑːrnt] [juː; jʊ] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [stɑːt] ? ” [in'kwaiə] [ðə; ði]['dəʊdəʊ] , ['æŋgrəli] ;
“ Why , aren't you going to make a start ? ” inquired the Dodo , angrily ;
“ 为什么 , 不是 你 去 到 制作 一个 开始 ? ” 询问 这 渡渡鸟 , 愤怒地 ;

“为什么，你还不开始呢？”渡渡鸟生气地问道；

“ [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['evə(r)][get][tuː; tə]['aʊə(r)] [ˌdestɪ'neɪʃn] [ɪf] [juː; jʊ][gəʊ][ɒn] [laɪk]
“ how do you suppose we shall ever get to our destination if you go on like
“ 如何 做 你 认为 我们 将 曾经 得到 到 我们的 目的地 如果 你 去 在 喜欢
[ðɪs] ?
this ?
这 ?

“如果你继续这样下去，你觉得我们怎么才能到达目的地呢？”

” [ðə; ði][sləʊθ] - [beə(r)] , ['ɑːftə(r)] ['steərɪŋ] ['veɪkəntli] [ə'waɪl] ['sləʊli] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
” The sloth - bear , after staring vacantly awhile slowly shook his head .
” 这 树懒 - 熊 , 后 凝视 空洞地 一会儿 缓慢地 摇晃 他的 头 .

“懒熊茫然地盯着前方一会儿，然后缓缓地摇了摇头。”

“ [spiːd] [nɒt][tuː; tə] [ɪk'siːd] ['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [maɪl] [æn; ən]['aʊə(r)] , [ðɛmz] [maɪ] ['ɔːdərs] , ” [hiː; hi]
“ Speed not to exceed quarter of a mile an hour , them's my orders , ” he
“ 速度 不是 到 超过 四分之一 的 一个 英里 一个 小时 , 它们是 我的 订单 , ” 他
[sed] ,
said ,
说 ,

“速度不得超过每小时四分之一英里，这是我的命令，”他说。

“ [ænd; ənd][fɔː(r)] [taɪmz] [naɪn] [ɪz] — [ɜː(r)] — ['naɪnti] - [naɪn] , [səʊ] [jʊl] [get] [ðeə(r)] [ə'baʊt] [nekst]
“ and four times nine is — er — ninety - nine , so you'll get there about next
“ 和 四 时代 九 是 — 呃 — 九十 - 九 , 所以 你会 得到 那里 关于 下一个
['θɜːzdeɪ] [wiːk] .
Thursday week .
周四 星期 .

“四乘以九等于——呃——九十九，所以你大概下周四就能到那里了。”

[waɪ] — [ɑː] — [ə; eɪ] — [ə; eɪ] — [aʊ] , " [ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [ə'nʌðə(r)] [trə'mendəs] [jɔːn] , [æz; əz][hɪz; ɪz]

Y	—	ah	—	a	—	a	—	ow	,	"	and	he	gave	another	tremendous	yawn	,	as	his
是	—	啊	—	一个	—	一个	—	现在	,	"	和	他	给予	其他	巨大的	打哈欠	,	作为	他的

[hed] [sæŋk] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [niːz] [ə'gen] .

head	sank	between	his	knees	again	.
头	沉没	之间	他的	膝盖	再次	.

"呀——啊——啊——哦,"他又打了个大大的哈欠，头再次垂到膝盖之间。

" [gʊd] ['greɪʃəs] !

"	Good	gracious	!
"	好的	亲切	!

我的天哪!

[wʌts] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ? " said114

what's	to	be	done	?	"	said114
是什么	到	是	完毕	?	"	said114

该怎么办？"说114

[dɪk] , ['getɪŋ] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['tʃæriət] .

Dick	,	getting	down	from	the	chariot	.
迪克	,	获得	向下	从	这	战车	.

迪克从战车上下来。

" [ɪts] [nɒt][ðə; ði] ['slaɪtɪst] [juːz]['aʊə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][gəʊ] ['eniweə(r)] [ɪn] [ðɪs] [θɪŋ] . "

"	It's	not	the	slightest	use	our	trying	to	go	anywhere	in	this	thing	.	"
"	它是	不是	这	丝毫	使用	我们的	尝试	到	去	任何地方	在	这	事物	.	"

"我们这么做毫无用处，根本无法到达任何地方。"

" [wɒt] [dɪd][hiː; hi] [miːn] [baɪ] ['seɪɪŋ] [fɔː(r)] [taɪmz] [naɪn] [wɜː(r); wə(r)] ['naɪnti] - [naɪn] ?

"	What	did	he	mean	by	saying	four	times	nine	were	ninety	-	nine	?
"	什么	做过	他	意思是	经过	说	四	时代	九	是	九十	-	九	?

"他说四乘以九等于九十九是什么意思？"

[ðeɪ] [eɪnt] , " [sed] [fɪdʒ] , "

They	ain't	,	"	said	Fidge	,	"
他们	不是	,	"	说	菲奇	,	"

"他们不是,"菲奇说，"

" [kəz; kɒz][aɪ] [nəʊ] [maɪ] " [fɔː(r)] [taɪmz] , " [ænd; ənd][fɔː(r)] [naɪn] [ɑː(r); ə(r)] ['θɜːti] - [sɪks] . "

"	cos	I	know	my	"	four	times	,	"	and	four	nines	are	thirty	-	six	.	"
"	化学	我	知道	我的	"	四	时代	,	"	和	四	九	是	三十	-	六	.	"

因为我知道我的"四倍"加上四个九等于三十六。

" [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [maɪlz] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl]

"	Perhaps	it	was	something	to	do	with	the	number	of	miles	we	shall
"	也许	它	曾是	某物	到	做	和	这	数字	的	英里	我们	将

[hæv; həv][tuː; tə]['træv(ə)l] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [riːtʃ] [ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [ðə; ði] [ʃɪps] [stɑːt] [frɒm; frəm] ,

have	to	travel	before	we	reach	the	place	where	the	ships	start	from	,
有	到	旅行	前	我们	抵达	这	地方	在哪里	这	船舶	开始	从	,

"或许这与我们到达船只出发地之前需要行进的里程数有关。"

" [sə'dʒestid] ['mɑːrdʒəri] .

"	suggested	Marjorie	.
"	建议	玛乔丽	.

"玛乔丽建议道。"

" [weɪk] [hɪm] [ʌp] [ə'gen] , [wɪl] [juː; jʊ] , [pliːz] ?

"	Wake	him	up	again	,	will	you	,	please	?
"	唤醒	他	向上	再次	,	将要	你	,	请	?

"请你再把他叫醒好吗？"

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['dəʊdəʊ] .
" she said , turning to the Dodo .
" 她 说 , 转弯 到 这 渡渡鸟 .

"她说着，转向了渡渡鸟。"

" [pə'hæps] [hiː; hi] [wɪl] [tel] [ˌjuː 'es] . "
" Perhaps he will tell us . "
" 也许 他 将要 告诉 我们 . "

"或许他会告诉我们。"

" [ɔːl] [raɪt] , " [sed] [ðə; ði]['dəʊdəʊ] , " [aɪl] [weɪk] [hɪm] [ʌp] .
" All right , " said the Dodo , " I'll wake him up .
" 全部 正确的 , " 说 这 渡渡鸟 , " 患病的 唤醒 他 向上 .

"好吧，"渡渡鸟说，"我去叫醒他。"

[hɪə(r)] !
Here !
这里 !

这里！

" [hiː; hi] [kraɪd] , ['gəʊɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [sləʊθ] - [beə(r)] , [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [hɪm] [ə; eɪ] [gʊd] [ʃeɪk] .
" he cried , going up to the sloth - bear , and giving him a good shake .
" 他 哭 , 去 向上 到 这 树懒 - 熊 , 和 给予 他 一个 好的 摇 .

他喊着，走到懒熊跟前，用力摇晃它。

" [weɪk] [ʌp] !
" Wake up !
" 唤醒 向上 !

"醒醒！"

[weɪk] [ʌp] !
Wake up !
唤醒 向上 !

醒醒！

" [ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] ['sləʊli] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] , ['steərɪŋ] [rɪ'prəʊtʃfəli] [æt; ət][ðə; ði]['dəʊdəʊ] ,
" The creature slowly lifted his head , and , staring reproachfully at the Dodo ,
" 这 生物 缓慢地 抬起 他的 头 , 和 , 凝视 责备地 在 这 渡渡鸟 ,
[bɪ'gæn][tuː; tə][kraɪ] .
began to cry .
开始 到 哭 .

"那生物缓缓抬起头，责备地盯着渡渡鸟，开始哭泣。

" [buː] — [huː] — [huː] !
" Boo — hoo — hoo !
" 嘘 — 呼 — 呼 !

"呜呜呜！

[buː] — [huː] — [huː] !
Boo — hoo — hoo !
嘘 — 呼 — 呼 !

呜呜呜！

" [hiː; hi] [sɔb] .
" he sobbed .
" 他 啜泣 .

他抽泣着说。

" [ɪts] [ə; eɪ] [ʃeɪm] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] . "
" It's a shame , it is . "
" 它是 一个 耻辱 , 它 是 . "

"真是太可惜了。"

“ [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] [naʊ] , [kraɪ] - ['beɪbi] ? ” [ɑ:skt] [ðə; ði]['dəʊdəʊ] . -

“	What's	the	matter	now	,	cry	-	baby	?	”	asked	the	Dodo	.	115
”	是什么	这	事情	现在	,	哭	-	婴儿	?	”	问	这	渡渡鸟	.	-

“又怎么了，爱哭鬼？”渡渡鸟问道。115

“ [waɪ] [kænt][ju:; jʊ][let][ˌem 'i:][ə'ləʊn] ? ” [hwain] [ðə; ði][sləʊθ] - [beə(r)] .

“	Why	can't	you	let	me	alone	?	”	whined	the	sloth	-	bear	.
”	为什么	不能	你	让	我	独自的	?	”	抱怨	这	树懒	-	熊	.

“为什么就不能让我一个人待着呢？”树懒熊抱怨道。

“ [aɪv] ['nevə(r)] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [hæv; həv][ai] ?

“	I've	never	done	nothing	to	you	,	have	I	?
”	我已经	绝不	完毕	没有什么	到	你	,	有	我	?

“我从来没做过对不起你的事，对吗？”

[waɪ] [kænt][ju:; jʊ][let][ə; eɪ][pɔ:(r); pʊə(r)] [bi:st] [sli:p] [ɪn] [pi:s] ? ”

Why	can't	you	let	a	poor	beast	sleep	in	peace	?	”
为什么	不能	你	让	一个	贫穷的	兽	睡觉	在	和平	?	”

为什么就不能让这可怜的牲畜安睡一会儿呢?

“ [əʊ] , [fɔ:(r); fə(r)] ['gʊdnəs] - [seɪk] [let][ðə; ði]['leɪzi][əʊld] [θɪŋ] [gəʊ][tu:; tə] [sli:p] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] ['wɒnts][tu:; tə]

“	Oh	,	for	goodness	'	sake	let	the	lazy	old	thing	go	to	sleep	if	it	wants	to
”	哦	,	为了	善良	-	清酒	让	这	懒惰的	老的	事物	去	到	睡觉	如果	它	想要	到

,

,

,

“哦，看在上帝的份上，如果它想睡觉就让它睡吧。”

” [sed] [dɪk] , [ɪm'peɪʃntli] ,

”	said	Dick	,	impatiently	,
”	说	迪克	,	不耐烦地	,

迪克不耐烦地说：“

[waɪl] ['tendə(r)] - [hɑ:tɪd] ['mɑ:rdʒəri] [went] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] ['kri:tʃə(r)] [ænd; ənd] [strəʊkt] [ænd; ənd]

while	tender	-	hearted	Marjorie	went	up	to	the	creature	and	stroked	and
尽管	投标	-	心地	玛乔丽	去	向上	到	这	生物	和	抚摸	和

['kʌmfət] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz][best][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] .

comforted	it	as	best	she	could	.
安慰	它	作为	最好的	她	可以	.

心地善良的玛乔丽走上前去，尽力抚摸和安慰这只动物。

[hɜ:(r); hə(r)] ['pɪti] [wɒz; wəz] ['weɪstɪd] , [haʊ'evə(r)] ,

Her	pity	was	wasted	,	however	,
她	遗憾	曾是	浪费	,	然而	,

然而，她的怜悯之心却白费了。

[fɔ:(r); fə(r)]['ɔ:lməʊst][bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði][lɑ:st] [wɜ:dz] [wɜ:(r); wə(r)][aʊt][ɒv; əv][ɪts] [maʊθ] [ðə; ði][sləʊθ] - [beə(r)]

for	almost	before	the	last	words	were	out	of	its	mouth	the	sloth	-	bear
为了	几乎	前	这	最后的	字	是	出去	的	它是	嘴	这	树懒	-	熊

[wɒz; wəz] ['snɔ:rɪŋ] ['pi:sfəli] [wɪð] [ə; eɪ] [kən'tentɪd] [smɜ:k] [ɒn] [ɪts] [feɪs] .

was	snoring	peacefully	with	a	contented	smirk	on	its	face	.
曾是	打鼾	和平地	和	一个	满足	傻笑	在	它是	脸	.

话音未落，懒熊就安然地打起了鼾，脸上带着满足的微笑。

“ [kʌm] [ɒn] , ” [sed] [dɪk] , “ [lets] [traɪ][ænd; ənd][faɪnd][ðə; ði] [wei] [ɑ:'selvz] .

“	Come	on	,	”	said	Dick	,	“	let's	try	and	find	the	way	ourselves	.
”	来	在	,	”	说	迪克	,	“	我们来吧	尝试	和	寻找	这	方式	我们自己	.

“来吧，”迪克说，“我们自己想办法找路吧。”

[əʊ] ! [ai] [nəʊ] , ” [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] ; “ [ɒv; əv] [kɔ:s] ,

Oh	!	I	know	,	”	he	exclaimed	;	“	of	course	,
哦	!	我	知道	,	”	他	惊呼	;	“	的	课程	,

“哦！我知道了，”他惊呼道；“当然了。”

[waɪ] [wɪv] [fə'gɒtn] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði]['paʊə(r)][wiː; wi][hæv; həv][ɒv; əv] ['fləʊtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] ;

why	we've	forgotten	all	about	the	power	we	have	of	floating	in	the	air	;
为什么	我们已经	被遗忘的	全部	关于	这	力量	我们	有	的	漂浮的	在	这	空气	;

为什么我们已经完全忘记了我们拥有漂浮在空中的力量;

[wiːl; wil] [raɪz] [ʌp] [ə'bʌv] [ðə; ði] [triːz] , [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [suːn] [siː] [weə(r)] [ðə; ði] [siː] [ɪz] .

we'll	rise	up	above	the	trees	,	and	then	we	shall	soon	see	where	the	sea	is	.
出色地	上升	向上	多于	这	树木	,	和	然后	我们	将	很快	看	在哪里	这	海	是	.

我们将升到树梢之上，然后很快就能看到大海在哪里。

" [nəʊ]['suːnə(r)] [sed] [ðæn; ðən] [dʌn] .

"	No	sooner	said	than	done	.
"	不	很快	说	比	完毕	.

"说到做到。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [dʒʌst] [ɪk'sprest] [ðə; ði] [wɪʃ] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] -

The	children	just	expressed	the	wish	,	and	,	as	the	Little	Panjandrum's	-
这	孩子们	只是	表达	这	希望	,	和	,	作为	这	小的		-

[æm'bæsədə(r)][hæd; həd] ['prɒmɪst] [ðem; ðəm] ,

Ambassador	had	promised	them	,
大使	有	承诺	他们	,

孩子们只是表达了愿望，而正如小潘詹德鲁姆大使向他们承诺的那样，

[ðeɪ] [faʊnd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] ['raɪzɪŋ] [æt; ət] [wɪl] .

they	found	that	they	had	the	power	of	rising	at	will	.
他们	成立	那	他们	有	这	力量	的	上升	在	将要	.

他们发现自己拥有随意升起的能力。

" ['dʒɒli] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ? " [sed] [dɪk] , [æz; əz] [ðeɪ] floated116

"	Jolly	,	isn't	it	?	"	said	Dick	,	as	they	floated116
"	乔利	,	不是	它	?	"	说	迪克	,	作为	他们	floated116

"真快乐，不是吗？"迪克说着，他们漂浮在水面上。

['ʌpwədz] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði]['dəʊdəʊ] ['geɪzɪŋ] ['ɑːftə(r)][ðem; ðəm] ['enviəsli] .

upwards	,	leaving	the	Dodo	gazing	after	them	enviously	.
向上	,	离开	这	渡渡鸟	凝视	后	他们	羡慕地	.

向上飞去，留下渡渡鸟羡慕地望着他们远去。

" [laɪk] ['biːɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][biː] " [luːn] , " ['tʃʌkl] [fɪdʒ] ,

"	Like	being	in	a	b	"	loon	,	"	chuckled	Fidge	,
"	喜欢	存在	在	一个	b	"	潜鸟	,	"	轻笑	菲奇	,

"就像身处'abloon'一样，"菲奇轻笑着说。

['klʌtʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [liːvz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [triː] [æz; əz][hiː; hi] [pɑːst] [θruː] [ðem; ðəm] .

clutching	at	the	leaves	of	a	tree	as	he	passed	through	them	.
紧握	在	这	树叶	的	一个	树	作为	他	通过了	通过	他们	.

他穿过树叶时，紧紧抓住树叶。

[fɪdʒ] ['nevə(r)] [wʊd] [prə'naʊns] [bə'luːn] ['prɒpəli] .

Fidge	never	would	pronounce	balloon	properly	.
菲奇	绝不	会	发音	气球	适当地	.

菲奇始终无法正确发音"balloon"。

" [əʊ] ! [lʊk] ! " [kraɪd]['mɑːrdʒəri] , [æz; əz] [ðeɪ] [pɑːst] [ə'bʌv] [ðə; ði] [triːz] , " [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [siː]

"	Oh	!	look	!	"	cried	Marjorie	,	as	they	passed	above	the	trees	,	"	there's	the	sea
"	哦	!	看	!	"	哭	玛乔丽	,	作为	他们	通过了	多于	这	树木	,	"	有	这	海

['əʊvə(r)][ðeə(r)] ,

over	there	,
超过	那里	,

"哦！看！"当他们从树梢上方经过时，玛乔丽喊道，"那边就是大海了！"

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['haʊzɪz] , [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [ɒn][ðə; ði] [biːtʃ] .

and	some	houses	,	and	people	on	the	beach	.
和	一些	房屋	,	和	人们	在	这	海滩	.

还有一些房屋，以及海滩上的人们。

[ai][kæn; kən] [siː] [ðem; ðəm] [kwaɪt] [dɪ'stɪŋktli] .

I	can	see	them	quite	distinctly	.
我	能	看	他们	相当	明显地	.

我能很清楚地看到它们。

[əʊ] , ['dʒɒli] , [wiː; wi][kæn; kən] [suːn] [flai]['əʊvə(r)] [ðeə(r)] ; [kʌm] [ɒn] . ”

Oh	,	jolly	,	we	can	soon	fly	over	there	;	come	on	.	”
哦	,	快乐的	,	我们	能	很快	飞	超过	那里	;	来	在	.	”

哦，太好了，我们很快就能飞过去了；走吧。”

“ [wɒt] [ə'baʊt] [ðə; ði]['dəʊdəʊ] ? ” [ɑːskt] [dɪk] .

“	What	about	the	Dodo	?	”	asked	Dick	.
“	什么	关于	这	渡渡鸟	?	”	问	迪克	.

“渡渡鸟呢？”迪克问道。

“ [əʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

“	Oh	,	of	course	.
“	哦	,	的	课程	.

“哦，当然。”

[aɪ'd] [fə'gɒtn] [hɪm] .

I'd	forgotten	him	.
ID	被遗忘的	他	.

我把他忘了。

[lets] [siː] , [hiː; hi] [kænt] [flai] , [kæn; kən][hiː; hi] ? ”

Let's	see	,	he	can't	fly	,	can	he	?	”
我们来吧	看	,	他	不能	飞	,	能	他	?	”

嗯，他不会飞，对吧?

“ [dʒʌdʒiŋ] [baɪ][ðə; ði] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [meɪd] [ɒv; əv] [hɪm'self] [wen] [wiː; wi] [fɜːst] [sɔː] [hɪm] , [ai] [ʃʊd; ʃəd]

“	Judging	by	the	exhibition	he	made	of	himself	when	we	first	saw	him	,	I	should
“	评判	经过	这	展览	他	制成	的	他自己	什么时候	我们	第一的	锯	他	,	我	应该

[seɪ] [nɒt] ,

say	not	,
说	不是	,

“从我们第一次见到他时他的表现来看，我认为并非如此。”

” [lɑːft] [dɪk] .

”	laughed	Dick	.
”	笑了	迪克	.

“迪克笑了。”

“ [wel] , [pə'hæps] [wiː; wi][kʊd; kəd] ['kæri] [hɪm] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] , ” [sə'dʒestid] ['mɑːrdʒəri] , “ [hiː; hi]

“	Well	,	perhaps	we	could	carry	him	between	us	,	”	suggested	Marjorie	,	“	he
“	出色地	,	也许	我们	可以	携带	他	之间	我们	,	”	建议	玛乔丽	,	“	他

['dʌznt] [lʊk] ['veri] ['hevi] . ”

doesn't	look	very	heavy	.	”
不	看	非常	重的	.	”

“嗯，或许我们可以把他抬到我们中间，”玛乔丽建议道，“他看起来不是很重。”

“ [ɔːl] [raɪt] , [lets] [traɪ] , ” [sed] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] , [ænd; ənd] ,

“	All	right	,	let's	try	,	”	said	her	brother	,	and	,
“	全部	正确的	,	我们来吧	尝试	,	”	说	她	兄弟	,	和	,

“好吧，我们试试，”她哥哥说，然后

['hævɪŋ] [meɪd] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [də'rekʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [siː] [leɪ] ,

having	made	quite	sure	of	the	direction	in	which	the	sea	lay	,
拥有	制成	相当	当然	的	这	方向	在	哪个	这	海	躺	,

在完全确定了大海的方向之后，

[ðeɪ] ['sləʊli] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] [ə'gen] . -

they	slowly	descended	to	the	ground	again	.	117
他们	缓慢地	下降	到	这	地面	再次	.	-

它们缓缓降落到地面。117

“ [faɪnd] [aʊt] [wɒt] [juː; jʊ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] ? ” [ɑːskt] [ðə; ði] ['dəʊdəʊ] , [huː] [hæd; həd] ['teɪkən] [ɒf] [hɪz; ɪz]

“	Find	out	what	you	wanted	to	?	”	asked	the	Dodo	,	who	had	taken	off	his
“	寻找	出去	什么	你	通缉	到	?	”	问	这	渡渡鸟	,	WHO	有	已采取	离开	他的

[glʌvz] ,

gloves	,
手套	,

“你想知道什么了吗？”渡渡鸟问道，他已经脱下了手套。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['bləʊɪŋ] ['ɪntuː] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [teɪk] [aʊt] [ðə; ði] ['kriːsɪz] .

and	was	blowing	into	them	to	take	out	the	creases	.
和	曾是	吹	进入	他们	到	拿	出去	这	褶皱	.

然后对着它们吹气，把褶皱吹掉。

“ [jes] , ” [sed] [dɪk] ,

“	Yes	,	”	said	Dick	,
“	是的	,	”	说	迪克	,

“是的，”迪克说。

“ [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] ['haʊzɪz] [baɪ] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [siː] [ə'baʊt] [tuː] [maɪlz] [tuː; tə] [ðə; ði] [left]

“	there	are	a	few	houses	by	the	side	of	the	sea	about	two	miles	to	the	left
“	那里	是	一个	很少	房屋	经过	这	边	的	这	海	关于	二	英里	到	这	左边

;

;
;

“左边大约两英里处，海边有几栋房子；

[duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [flaɪ] [æz; əz] [fɑː(r)] [æz; əz] [ðæt] ?

do	you	think	you	could	manage	to	fly	as	far	as	that	?
做	你	思考	你	可以	管理	到	飞	作为	远的	作为	那	?

你觉得你能飞那么远吗?

” [ðə; ði] ['dəʊdəʊ] [smaɪld] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɪkli] [sɔːt] [ɒv; əv] [weɪ] .

”	The	Dodo	smiled	in	a	sickly	sort	of	way	.
”	这	渡渡鸟	微笑	在	一个	病弱的	种类	的	方式	.

“渡渡鸟露出了一种病态的笑容。”

“ [aɪm] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [aʊt] [ɒv; əv] ['præktɪs] , ” [hiː; hi] ['fɔːltəd] .

“	I'm	a	little	out	of	practise	,	”	he	faltered	.
“	我是	一个	小的	出去	的	实践	,	”	他	犹豫不决	.

“我有点生疏了，”他结结巴巴地说。

“ [wel] , [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ɪf] [wiː; wi] [iːtʃ] [tʊk] [həʊld] [ɒv; əv] [wʌn] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] —

“	Well	,	do	you	think	that	if	we	each	took	hold	of	one	of	your	—
“	出色地	,	做	你	思考	那	如果	我们	每个	采取	抓住	的	一	的	你的	—

[ə'hem; ə'həm] — [wɪŋz] ,

ahem	—	wings	,
嗯	—	翅膀	,

“那么，你觉得如果我们每人抓住你的一只——咳咳——翅膀，

[wiː; wi] [kʊd; kəd] [get] [ə'lɒŋ] [ðæt] [weɪ] ? ”

we	could	get	along	that	way	?	”
我们	可以	得到	沿着	那	方式	?	”

我们那样做行得通吗?

“ [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [krʌʃ] [maɪ] [glʌvz] ? ” [ɑːskt] [ðə; ði]['dəʊdəʊ] , ['æŋkʃəsli] .
“ You wouldn't crush my gloves ? ” asked the Dodo , anxiously .
“ 你 不会 压碎 我的 手套 ? ” 问 这 渡渡鸟 , 焦虑地 .

“你不会把我的手套压坏吧？”渡渡鸟焦急地问道。

“ [əʊ] , [juː; jʊ][kʊd; kəd] [teɪk] [ðem; ðəm] [ɒf] , [juː; jʊ] [nəʊ] , ” [sed] [dɪk] ,
“ Oh , you could take them off , you know , ” said Dick ,
“ 哦 , 你 可以 拿 他们 离开 , 你 知道 , ” 说 迪克 ,

“哦，你可以把它们脱掉，”迪克说。

“ [ænd; ənd] [pʊt] [ðem; ðəm][ɪn][jɔː(r); jə(r)][piː] — — ” ([hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][seɪ] ['pɒkɪt] ,
“ and put them in your p — — ” (he was going to say pocket ,
“ 和 放 他们 在 你的 p — — ” (他 曾是 去 到 说 口袋 ,

“然后把它们放进你的——口袋里”(他本来想说的是口袋，

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'membəd] [ðæt] [ðə; ði]['dəʊdəʊ]['hædnt] [wʌn]) — “ [ɪn][maɪ] ['pɒkɪt] [tɪl] [wiː; wi] [get]
but suddenly remembered that the Dodo hadn't one) — “ in my pocket till we get
但 突然 记得 那 这 渡渡鸟 之前没有 一) — “ 在 我的 口袋 直到 我们 得到
[ðeə(r)] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] ,
there , if you like ,
那里 , 如果 你 喜欢 ,

但突然想起渡渡鸟没有）——“如果你愿意的话，就放在我的口袋里，直到我们到达那里为止。”

” [hiː; hi] ['ædɪd] .
” he added .
” 他 额外 .

他补充道。

“ [wɒt] ! ” [kraɪd] [ðə; ði]['dəʊdəʊ] , [ɪn'dɪgnəntli] , “ ['træv(ə)l] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] [glʌvz] !
“ What ! ” cried the Dodo , indignantly , “ travel without my gloves !
“ 什么 ! ” 哭 这 渡渡鸟 , 愤慨地 , “ 旅行 没有 我的 手套 !

“什么！”渡渡鸟愤愤不平地喊道，“不戴手套就旅行！”

['nevə(r)] !
Never !
绝不 !

绝不！

[ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [biː; bi] [rɪ'spektəbl] .
It wouldn't be respectable .
它 不会 是 可敬 .

这有失体面。

[ai] ['ʃudnt] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ! ”
I shouldn't think of doing such a thing ! ”
我 不应该 思考 的 正在做 这样的 一个 事物 ! ”

我不应该有这种想法！

“ [əʊ] , [wel] , [kʌm] , [ɒn] [ðen] ; [lets] [traɪ] [ðɪs] [weɪ] , ” -
“ Oh , well , come , on then ; let's try this way , ” 118
“ 哦 , 出色地 , 来 , 在 然后 ; 我们来吧 尝试 这 方式 , ” -

“哦，好吧，那就试试这个方法吧。”118

[sed] [dɪk] , ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːm] ['ʌndə(r)] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði]['doʊdoʊz] [wɪŋz] ,
said Dick , putting his arm under one of the Dodo's wings ,
说 迪克 , 推杆 他的 手臂 在下面 一 的 这 渡渡鸟的 翅膀 ,

迪克说着，把胳膊伸到渡渡鸟的一只翅膀下面。

[waɪl] ['mɑːrdʒəri][dɪd][ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðə(r)] .
while Marjorie did the same to the other .
尽管 玛乔丽 做过 这 相同的 到 这 其他 .

玛乔丽也对另一个人做了同样的事。

“ [naʊ] [ðen] — [wʌn] — [tuː] — [θriː] .
“ Now then — one — two — three .
“ 现在 然后 — 一 — 二 — 三 .

“那么——一——二——三。

” ['sləʊli] , ['veri] ['sləʊli] , [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [rəʊz] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['dəʊdəʊ][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] ['hevi] ['ɑːftə(r)]
” Slowly , very slowly , the children rose , for the Dodo was rather heavy after
” 缓慢地 , 非常 缓慢地 , 这 孩子们 玫瑰 , 为了 这 渡渡鸟 曾是 相当 重的 后
[ɔːl] ,
all ,
全部 ,

孩子们缓缓地、非常缓慢地站了起来，因为渡渡鸟毕竟相当重。

[æz; əz][hiː; hi] ['dæŋgld] [daʊn] ['klʌmzɪli] [ænd; ənd][ʌn'kʌmftəbli; ʌn'kʌmfətəbli] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
as he dangled down clumsily and uncomfortably between them .
作为 他 悬挂着 向下 笨拙地 和 不舒服地 之间 他们 .

他笨拙而尴尬地悬挂在他们之间。

[ai] [θɪŋk] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['mænɪdʒd] , [haʊ'evə(r)] ,
I think they would have managed , however ,
我 思考 他们 会 有 管理 , 然而 ,

我认为他们本来可以做到的，但是……

[bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði]['ləʊə(r)] ['brɑːntʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [triːz] ,
but just as they had reached the lower branches of the trees ,
但 只是 作为 他们 有 达到 这 降低 分支 的 这 树木 ,

但就在他们到达树木较低的枝干时，

[ðeɪ] [hɜːd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [skriːm] ['fjʊəriəsli] —
they heard a voice scream furiously —
他们 听到 一个 嗓音 尖叫 愤怒地 —

他们听到一声愤怒的尖叫——

“ [naʊ] , [ðen] , [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ʌp][tuː; tə] ?
“ Now , then , what are you up to ?
“ 现在 , 然后 , 什么 是 你 向上 到 ?

那么，你现在在忙什么呢?

” [ɪn][ðeə(r)][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [ðeɪ] [let][gəʊ][ɒv; əv][ðə; ði]['dəʊdəʊ] , [huː] ,
” In their agitation they let go of the Dodo , who ,
” 在 他们的 搅动 他们 让 去 的 这 渡渡鸟 , WHO ,

“在慌乱之中，他们放开了渡渡鸟，渡渡鸟……”

['ɑːftə(r)] ['meɪkɪŋ] ['sevrəl] ['fræntɪk] ['efəts] [tuː; tə] [sə'pɔːt] [hɪm'self] , [fel] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [wɪð] [ə; eɪ]
after making several frantic efforts to support himself , fell to the ground with a
后 制作 一些 疯狂的 努力 到 支持 他自己 , 跌倒 到 这 地面 和 一个
[dʌl] [θʌd] .
dull thud .
乏味的砰的一声 .

他拼命挣扎着想要站稳，但最终还是重重地摔倒在地。

“ [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ʌp][tuː; tə] , [aɪ] [seɪ] ? ” [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] [ə'gen] ,
“ What are you up to , I say ? ” said the voice again ,
“ 什么 是 你 向上 到 , 我 说 ? ” 说 这 嗓音 再次 ,

“你到底在搞什么鬼？”那声音再次响起。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ðə; ði] ['pærət] , [huː] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] ['ɪnsələnt] [tuː; tə]
and the children could see that the parrot , who had been so insolent to
和 这 孩子们 可以 看 那 这 鹦鹉 , WHO 有 到过 所以 傲慢的 到
[ðem; ðəm] [bɪ'fɔː(r)] ,
them before ,
他们 前 ,

孩子们看得出来，那只之前对他们非常无礼的鹦鹉，

[wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɒn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] [nɪə(r)] [ðem; ðəm] .

was	sitting	on	one	of	the	branches	near	them	.
曾是	坐着	在	一	的	这	分支	靠近	他们	.

他坐在他们附近的一根树枝上。

“ ['prɪti] ['ɒbdʒɪkts] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['meɪkɪŋ] [ɒv; əv] [jɔː'selvz] , [ai] [mʌst; məst] [seɪ] , ” [hiː; hi] [ri'mɑːk] ,

“	Pretty	objects	you	are	making	of	yourselves	,	I	must	say	,	”	he	remarked	,
”	漂亮的	对象	你	是	制作	的	你们自己	,	我	必须	说	,	”	他	评论	,

['snɪərɪŋli] .

sneeringly	.
冷笑着	.

“不得不说，你们把自己打造成了漂亮的物件，”他冷笑着说道。

“ [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['duːɪŋ] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] ? ” -

“	What	do	you	think	you	are	doing	,	I	should	like	to	know	?	”	119
”	什么	做	你	思考	你	是	正在做	,	我	应该	喜欢	到	知道	?	”	-

“你到底在干什么？我很想知道。”119

“ [ai] [doʊnt] [siː] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð] [juː; jʊ] , ” [sed] [dɪk] , ['krɒsli] , [waɪl] [ðə; ði]

“	I	don't	see	what	it	has	to	do	with	you	,	”	said	Dick	,	crossly	,	while	the
”	我	不	看	什么	它	有	到	做	和	你	,	”	说	迪克	,	生气	,	尽管	这

['dəʊdəʊ] ,

Dodo	,
渡渡鸟	,

“我不明白这跟你有什么关系，”迪克生气地说，而渡渡鸟……

[wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ʃʌt] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɒn] [wʌn] [saɪd] ,

with	his	eyes	shut	and	his	head	on	one	side	,
和	他的	眼睛	关闭	和	他的	头	在	一	边	,

他双眼紧闭，头歪向一边，

[ræn] [ə'baʊt] ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [bæk] [wɪð] [wʌn] ['pɪnjən] , [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] , “ [əʊ] !

ran	about	rubbing	his	back	with	one	pinion	,	and	crying	,	“	Oh	!
跑	关于	擦	他的	后退	和	一	小齿轮	,	和	哭泣	,	“	哦	!

他一边用一只翅膀揉着背，一边跑来跑去，哭着说：“哦！

[əʊ] !

oh	!
哦	!

哦！

[əʊ] !

oh	!
哦	!

哦！

” [fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [hɜːt] [hɪm'self] ['veri] [mʌtʃ] .

”	for	he	had	evidently	hurt	himself	very	much	.
”	为了	他	有	显然	伤害	他自己	非常	很多	.

“因为他显然伤得很重。”

“ [juː; jʊ] [doʊnt] , [duː; də] [juː; jʊ] ? ” [sed] [ðə; ði] ['pærət] .

“	You	don't	,	do	you	?	”	said	the	parrot	.
”	你	不	,	做	你	?	”	说	这	鹦鹉	.

“你不会吧？”鹦鹉说。

“ [wel] , [ðen] , [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð] [ˌem 'iː] .

“	Well	,	then	,	it	has	a	great	deal	to	do	with	me	.
”	出色地	,	然后	,	它	有	一个	伟大的	交易	到	做	和	我	.

“那么，这很大程度上与我有关。”

['traɪɪŋ] [tuː; tə][flaɪ] , [wɜːrnt] [juː; jʊ] ?

Trying	**to**	**fly**	**,**	**weren't**	**you**	**?**
尝试	到	飞	,	不是	你	?

你是不是想飞?

[wel] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [bɜ-dz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] [ə'laʊd] ; [duː; də][juː; jʊ][hɪə(r)] ?

Well	**,**	**you**	**are**	**not**	**birds**	**,**	**and**	**it**	**isn't**	**allowed**	**;**	**do**	**you**	**hear**	**?**
出色地	,	你	是	不是	鸟类	,	和	它	不是	允许	;	做	你	听到	?

你们不是鸟，这样做是不允许的；听到了吗?

[ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv][mɪə(r)]['hjuːmən] ['kriːtʃəz] ['eɪpɪŋ] [ðeə(r)] [b'ɛtəz] [ɪn] [ðæt] [wei] .

The	**idea**	**of**	**mere**	**human**	**creatures**	**aping**	**their**	**betters**	**in**	**that**	**way**	**.**
这	主意	的	仅仅	人类	生物	模仿	他们的	博彩公司	在	那	方式	.

人类竟然以这种方式模仿比自己更优秀的人，这真是令人难以置信。

['flaɪɪŋ] , [ɪn'diːd] !

Flying	**,**	**indeed**	**!**
飞行	,	的确	!

真是飞行啊!

[doʊnt][juː; jʊ][let][ˌem 'iː] [kætʃ] [juː; jʊ][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , [ɔː(r)][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

Don't	**you**	**let**	**me**	**catch**	**you**	**at**	**it**	**again**	**,**	**or**	**you**	**will**	**be**	**sorry**	**for**	**it**	**,**
不	你	让	我	抓住	你	在	它	再次	,	或者	你	将要	是	对不起	为了	它	,

你别再让我抓到你这种事，否则你会后悔的。

[aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] .

I	**can**	**tell**	**you**	**.**
我	能	告诉	你	.

我可以告诉你。

[naʊ] [muːv] [ɒn] , [ænd; ənd] [wɔːk] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [fiːt] [ɪn][ə; eɪ]['sensəb(ə)l] [wei] , [laɪk] ['ræʃ(ə)nəl]['hjuːmən]

Now	**move**	**on**	**,**	**and**	**walk**	**on**	**your**	**feet**	**in**	**a**	**sensible**	**way**	**,**	**like**	**rational**	**human**
现在	移动	在	,	和	走	在	你的	脚	在	一个	明智的	方式	,	喜欢	合理的	人类

['biːɪŋs] .

beings	**.**
生物	.

现在继续前进，像理智的人一样，明智地走路。

[gəʊ] [ə'lɒŋ] !

Go	**along**	**!**
去	沿着	!

附和!

[wɒt] [nekst] , [ai]['wʌndə(r)] !

What	**next**	**,**	**I**	**wonder**	**!**
什么	下一个	,	我	想知道	!

接下来会发生什么呢？我很好奇!

" [hiː; hi][wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [səʊ] ['veri] ['æŋgri] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [best] [nɒt] [tuː; tə]

"	**He**	**was**	**evidently**	**so**	**very**	**angry**	**that**	**the**	**children**	**thought**	**it**	**best**	**not**	**to**
"	他	曾是	显然	所以	非常	生气的	那	这	孩子们	想法	它	最好的	不是	到

[prə'vəʊk] [hɪm] ['fɜːðə(r)] ,

provoke	**him**	**further**	**,**
惹	他	更远	,

"他显然非常生气，孩子们觉得最好不要再激怒他了。"

[səʊ] , ['liːdɪŋ] [ðə; ði]['dəʊdəʊ] , [huː] ['hɔbl] [ə'lɒŋ] ['peɪnfəli] ,

so	**,**	**leading**	**the**	**Dodo**	**,**	**who**	**hobbled**	**along**	**painfully**	**,**
所以	,	领导	这	渡渡鸟	,	WHO	跛行	沿着	痛苦地	,

于是，领头的是蹒跚前行的渡渡鸟，它步履蹒跚，步履维艰。

[ðeɪ] [wɔːkt] ['saɪləntli] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [siː] ,

they	walked	silently	away	in	the	direction	of	the	sea	,
他们	步行	默默	离开	在	这	方向	的	这	海	,

他们默默地朝着大海的方向走去。

[waɪl] [ðə; ði] ['pærət] [wɒtʃt] [ðem; ðəm] [wɪð] [ə; eɪ] [sɪ'vɪə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] , ['skriːmɪŋ] [aʊt] — “ [muːv] [ɒn] !

while	the	parrot	watched	them	with	a	severe	expression	,	screaming	out	—	“	Move	on	!
尽管	这	鹦鹉	观看	他们	和	一个	严重	表达	,	尖叫	出去	—	”	移动	在	!

鹦鹉一脸严肃地看着他们，大声喊道：“继续前进！”

[muːv] [ɒn] !

move	on	!
移动	在	!

继续前行！

” ['evri] [taɪm] [ðeɪ] [stɒpt] . -

”	every	time	they	stopped	.	120
”	每一个	时间	他们	停止	.	-

每次他们停下来的时候。120

“ [wɒt] [ə; eɪ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [bɜːd] , ” ['wɪspəd] ['mɑːrdʒəri] , [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɒn] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] .

“	What	a	disagreeable	bird	,	”	whispered	Marjorie	,	when	they	had	gone	some	little	distance	.
“	什么	一个	令人不快的	鸟	,	”	低声说道	玛乔丽	,	什么时候	他们	有	已消失	一些	小的	距离	.

“真是只讨厌的鸟，”玛乔丽在她们走了一小段路后低声说道。

“ [retʃ] ! ” [dɪ'kleəd] [ðə; ði]['dəʊdəʊ] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [bæk] .

“	Wretch	!	”	declared	the	Dodo	,	rubbing	his	back	.
“	可怜虫	!	”	声明	这	渡渡鸟	,	擦	他的	后退	.

“可怜的家伙！”渡渡鸟一边揉着背一边说道。

“ [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [pɪnz] [aɪ'd] [rɪŋ] [hɪz; ɪz] [nek] , ” ['mʌtə] [dɪk] , ['æŋgrəli] .

“	For	two	pins	I'd	wring	his	neck	,	”	muttered	Dick	,	angrily	.
“	为了	二	别针	ID	拧	他的	脖子	,	”	低声说道	迪克	,	愤怒地	.

“只要两枚别针，我就能拧断他的脖子，”迪克愤怒地低声说道。

“ [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd] , [aɪm][ʃʊə(r)] , ” [sed] [ə; eɪ] ['mɒkɪŋ] [vɔɪs] [ˌəʊvə'hed] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðæt] ['retʃɪd] ['pærət] ,

“	Much	obliged	,	I'm	sure	,	”	said	a	mocking	voice	overhead	,	and	there	was	that	wretched	parrot	,
“	很多	有义务	,	我是	当然	,	”	说	一个	嘲讽	嗓音	开销	,	和	那里	曾是	那	可怜	鹦鹉	,

“非常感谢，”头顶传来一个嘲讽的声音，那只可恶的鹦鹉就在那里。

['lʊkɪŋ] [daʊn] [frɒm; frəm][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌpə(r)] ['brɑːntʃɪz] .

looking	down	from	one	of	the	upper	branches	.
寻找	向下	从	一	的	这	上	分支	.

从较高的树枝上往下看。

“ ['lɪsnər] ['nevə(r)][hɪə(r)] ['eni] [gʊd] [ɒv; əv] [ðəm'selvz] , ” [ri'mɑːk] [ðə; ði]['dəʊdəʊ] .

“	Listeners	never	hear	any	good	of	themselves	,	”	remarked	the	Dodo	.
“	听众	绝不	听到	任何	好的	的	他们自己	,	”	评论	这	渡渡鸟	.

“听众从来听不到任何关于自己的好话，”渡渡鸟说道。

“ [puː] ! — [æz; əz] [ðəʊ] [aɪ] [kɛəd] [wɒt] [juː; jʊ] [θɔːt] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , ” [sed] [ðə; ði] ['pærət] .

“	Pooh	!	—	as	though	I	cared	what	you	thought	about	me	,	”	said	the	parrot	.
“	呸	!	—	作为	尽管	我	关心	什么	你	想法	关于	我	,	”	说	这	鹦鹉	.

“呸！——我才不在乎你怎么看我呢，”鹦鹉说。

“ [waɪ] ， [ɪf] [aɪ] [laɪkt] ，[aɪ][kʊd; kəd] — [əʊ] ！

“	Why	,	if	I	liked	,	I	could	—	oh	!
”	为什么	，	如果	我	喜欢	，	我	可以	—	哦	！

“为什么，如果我愿意，我可以——哦！

” [hiː; hi] [kraɪd] ， ['lʊkɪŋ] [ɒf] [tuː; tə][ðə; ði] [left] ， “ [ðə; ði] ['skɪpə(r)] ， ” [ænd; ənd] ， ['spredɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɪŋz] ，

”	he	cried	,	looking	off	to	the	left	,	“	the	Skipper	,	”	and	,	spreading	his	wings
”	他	哭	，	寻找	离开	到	这	左边	，	“	这	船长	，	”	和	，	传播	他的	翅膀

，

,
，

他喊道，目光转向左侧，“船长！”然后，他展开双翼。

[hiː; hi] [fluː] ['ræpɪdli] [ə'weɪ] [wɪð] ['evri] [saɪn] [ɒv; əv] [ə'lɑːm] .

he	flew	rapidly	away	with	every	sign	of	alarm	.
他	飞翔	快速	离开	和	每一个	符号	的	警报	.

他一见到警觉就迅速飞走了。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['fɒləʊd] [hɪz; ɪz] [glɑːns] , [ænd; ənd] [sɔː] ['kʌmɪŋ] [tə'wɔːdz] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['veri] [staʊt] ,

The	children	followed	his	glance	,	and	saw	coming	towards	them	a	very	stout	,
这	孩子们	随后	他的	瞥一眼	，	和	锯	未来	向	他们	一个	非常	肥硕	，

['veri] ['dʒɒli] - ['lʊkɪŋ] ['seɪlə(r)] ,

very	jolly	-	looking	sailor	,
非常	快乐的	-	寻找	水手	，

孩子们顺着他的目光望去，看到一个身材魁梧、面带笑容的水手正朝他们走来。

[wɪð] [ə; eɪ] [red] ， ['hɑːti] [feɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒəʊviəl] [smaɪl] .

with	a	red	,	hearty	face	and	a	jovial	smile	.
和	一个	红色的	，	爽朗	脸	和	一个	欢乐的	微笑	.

脸色红润，笑容灿烂。

[tuː; tə][ðeə(r)] [greɪt] [sə'praɪz] ， [ðeɪ] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['juːzɪŋ][ə; eɪ] [skɪpɪŋ] - [rəʊp] , [ænd; ənd]

To	their	great	surprise	,	they	saw	that	he	was	using	a	skipping	-	rope	,	and
到	他们的	伟大的	惊喜	，	他们	锯	那	他	曾是	使用	一个	跳过	-	绳索	，	和

[skɪpɪŋ] [tə'wɔːdz] [ðem; ðəm] ,

skipping	towards	them	,
跳过	向	他们	，

令他们大吃一惊的是，他们看到他正拿着跳绳，朝他们跳过来。

['smaɪlɪŋ] [gʊd] - ['neɪtʃərdli] .

smiling	good	-	naturedly	.
微笑	好的	-	自然地	.

面带和善的微笑。

“ [θæŋk] ['gʊdnəs] ， [hɪrz] [ə; eɪ][mæn][æt; ət][lɑːst] ， ” said121

“	Thank	goodness	,	here's	a	man	at	last	,	”	said121
”	感谢	善良	，	这里是	一个	男人	在	最后的	，	”	said121

“谢天谢地，终于来个男人了，”121说道。

[dɪk] .

Dick	.
迪克	.

迪克。

“ [naʊ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] ['sʌmθɪŋ] [æz; əz][tuː; tə] [weə(r)] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ,

“	Now	we	shall	be	able	to	find	out	something	as	to	where	we	are	,
”	现在	我们	将	是	有能力的	到	寻找	出去	某物	作为	到	在哪里	我们	是	，

“现在我们终于能弄清楚我们身在何处了。”

[ænd; ənd] [haʊ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [get] [həʊm] ['ə'gen] . ”

and	how	we	are	to	get	home	again	.	”
和	如何	我们	是	到	得到	家	再次	.	”

以及我们该如何回家。

“ [ʃɪp] [ə'hɔɪ] ! ” [kɔːld] [aʊt] [ðə; ði] ['seɪlə(r)] , [wen] [hiː; hi] [fɜːst] [sɔː] [ðem; ðəm] .

“	Ship	ahoy	!	”	called	out	the	sailor	,	when	he	first	saw	them	.
”	船	嘿!	!	”	称为	出去	这	水手	,	什么时候	他	第一的	锯	他们	.

“船来了！”水手第一次看到他们时喊道。

" - [ðeɪ] [kɔːlz] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['skɪpə(r)] , - [sed] [hiː; hi] , - [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [aɪ] [skɪps] . - "

"	-	They	calls	me	a	skipper	,	-	said	he	,	-	because	I	skips	.	-	"
"	-	他们	呼叫	我	一个	船长	,	-	说	他	,	-	因为	我	跳过	.	-	"

“他们叫我船长，”他说，“因为我会跳绳。”

“ [haʊ] [duː; də] [juː; jʊ] [duː; də] ? ” [sed] [dɪk] , [pə'laɪtli] ['ɒfərɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] .

“	How	do	you	do	?	”	said	Dick	,	politely	offering	his	hand	.
”	如何	做	你	做	?	”	说	迪克	,	礼貌地	提供	他的	手	.

“你好吗？”迪克说着，礼貌地伸出了手。

“ [stɒp] [ə; eɪ] [bɪt] , [maɪ] ['hɑːti] , ” [sed] [ðə; ði] ['seɪlə(r)] .

“	Stop	a	bit	,	my	hearty	,	”	said	the	sailor	.
”	停止	一个	少量	,	我的	爽朗	,	”	说	这	水手	.

“稍等片刻，我的好伙计，”水手说道。

“ [sɔːlt] !

“	Salt	!
”	盐	!

“盐！

” [ænd; ənd] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [skɪpɪŋ] ['rɑːðə(r)] ['kwɪkli] . -

”	and	he	began	skipping	rather	quickly	.	122
”	和	他	开始	跳过	相当	迅速地	.	-

于是他开始很快地跳了起来。[122]

“ ['pepə(r)] ! !

“	Pepper	!	!
”	胡椒	!	!

“胡椒！！

” [ænd; ənd] [hiː; hi] ['kwikən] [ðə; ði] [peɪs] [kən'sɪdərəbli] .

”	and	he	quickened	the	pace	considerably	.
”	和	他	加速	这	步伐	相当	.

“而且他大大加快了步伐。”

“ ['mʌstəd] ! ! !

“	Mustard	!	!	!
”	芥末	!	!	!

“芥末！！！

” [ænd; ənd] [ðə; ði] [rəʊp] [fluː] [raʊnd] [səʊ] ['kwɪkli] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [kʊd; kəd] ['hɑːdli] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ,

”	and	the	rope	flew	round	so	quickly	that	the	children	could	hardly	see	it	,
”	和	这	绳索	飞翔	圆形的	所以	迅速地	那	这	孩子们	可以	几乎	看	它	,

“绳子飞快地绕着圈，孩子们几乎看不见它。”

[waɪl] [ðə; ði] ['dʒɒli] [fæt] ['seɪlə(r)] [skɪpt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] ['fjʊəriəsli] .

while	the	jolly	fat	sailor	skipped	up	and	down	furiously	.
尽管	这	快乐的	胖的	水手	跳过	向上	和	向下	愤怒地	.

而那位快乐的胖水手则疯狂地上下跳动。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [stɒpt] , [ænd; ənd] [sæŋk] [ɪg'zɔːstɪd] [ɒn] [ə; eɪ] [stəʊn] , ['pʌfɪŋ] [ænd; ənd] ['bləʊɪŋ]

Presently	he	stopped	,	and	sank	exhausted	on	a	stone	,	puffing	and	blowing
目前	他	停止	,	和	沉没	筋疲力尽的	在	一个	石头	,	抽气	和	吹

[wɪð] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [mait] .

with	all	his	might	.
和	全部	他的	可能	.

他停了下来，筋疲力尽地瘫倒在一块石头上，拼命地喘着粗气。

“ [aɪm][ə; eɪ] ['skɪpə(r)] , ” [hiː; hi] [pænt] , [ɪn][æn; ən][ɪk'splænət(ə)ri] [təʊn] .

“	**I'm**	**a**	**Skipper**	**,**	**”**	**he**	**panted**	**,**	**in**	**an**	**explanatory**	**tone**	**.**
”	我是	一个	船长	,	”	他	喘息	,	在	一个	解释性	语气	.

“我是船长，”他喘着气解释道。

“ [ə; eɪ] ['skɪpə(r)] ! ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] .

“	**A**	**Skipper**	**!**	**”**	**exclaimed**	**the**	**children**	**.**
”	一个	船长	!	”	惊呼	这	孩子们	.

“船长！”孩子们惊呼道。

“ [jes] , [ðeɪ] [kɔːlz] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['skɪpə(r)] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [skɪps] . ”

“	**Yes**	**,**	**they**	**calls**	**me**	**a**	**Skipper**	**,**	**”**	**said**	**he**	**,**	**“**	**because**	**I**	**skips**	**.**	**”**
”	是的	,	他们	呼叫	我	一个	船长	,	”	说	他	,	“	因为	我	跳过	.	”

“是的，他们叫我船长，”他说，“因为我会跳绳。”

“ [bʌt; bət][ai] [θɔːt] [ə; eɪ] ['skɪpə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['kæptɪn] [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] , ” [sed]

“	**But**	**I**	**thought**	**a**	**Skipper**	**was**	**a**	**kind**	**of**	**Captain**	**or**	**something**	**,**	**”**	**said**
”	但	我	想法	一个	船长	曾是	一个	种类	的	队长	或者	某物	,	”	说

['mɑːrdʒəri] .

Marjorie	**.**
玛乔丽	.

“但我以为船长是某种船长之类的角色，”玛乔丽说。

“ [kwaɪt] [raɪt] , [maɪ]['lɪt(ə)l][dɪə(r)] ; [aɪm] ['kæptɪn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['taɪdɪɪst][krɑːft][jiː; jɪ]['evə(r)][set] [aɪz] [ɒn] .

“	**Quite**	**right**	**,**	**my**	**little**	**dear**	**;**	**I'm**	**Captain**	**of**	**the**	**tidiest**	**craft**	**ye**	**ever**	**set**	**eyes**	**on**	**.**
”	相当	正确的	,	我的	小的	亲爱的	;	我是	队长	的	这	最整洁	工艺	是的	曾经	放	眼睛	在	.

“没错，我的小宝贝；我是你见过的最整洁的船的船长。”

[ʃiːz] ['laɪɪŋ] [aʊt] ['jɒndə(r)] .

She's	**lying**	**out**	**yonder**	**.**
她是	说谎	出去	远处	.

她躺在那边。

[wɪl] [jiː; jɪ] [kʌm] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ? ”

Will	**ye**	**come**	**and**	**have**	**a**	**look**	**at**	**her**	**?**	**”**
将要	是的	来	和	有	一个	看	在	她	?	”

你们要不要过来看看她?

“ [əʊ] , [jes] , [pliːz] , ” [sed] [dɪk] , [dɪ'laɪtɪdli] ;

“	**Oh**	**,**	**yes**	**,**	**please**	**,**	**”**	**said**	**Dick**	**,**	**delightedly**	**;**
”	哦	,	是的	,	请	,	”	说	迪克	,	欣喜地	;

“哦，是的，谢谢，”迪克高兴地说；

“ [ænd; ənd] [pə'hæps] [juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [ˌjuː 'es][ðə; ðɪ] [wei] [tuː; tə][get][tuː; tə] ['ɪŋglənd] ? ”

“	**and**	**perhaps**	**you**	**can**	**tell**	**us**	**the**	**way**	**to**	**get**	**to**	**England**	**?**	**”**
”	和	也许	你	能	告诉	我们	这	方式	到	得到	到	英格兰	?	”

“或许您能告诉我们去英国的路吗？”

“ [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)][ai][kæn; kən] , ” [sed] [ðə; ðɪ] ['skɪpə(r)] .

“	**To**	**be**	**sure**	**I**	**can**	**,**	**”**	**said**	**the**	**Skipper**	**.**
”	到	是	当然	我	能	,	”	说	这	船长	.

“当然可以，”船长说道。

“ [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][maɪ] [men] , ” [hiː; hi] [sed] , ['praʊdli] , [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən]['əʊpən] [speɪs] ,

“	**There**	**are**	**my**	**men**	**,**	**”**	**he**	**said**	**,**	**proudly**	**,**	**as**	**they**	**came**	**to**	**an**	**open**	**space**	**,**
”	那里	是	我的	男人	,	”	他	说	,	自豪地	,	作为	他们	来了	到	一个	打开	空间	,

“我的手下都在那里，”他骄傲地说，他们来到了一片空地上。

[weə(r)] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɔː(r)] more123

where	**a**	**dozen**	**or**	**more123**
在哪里	一个	打	或者	more123

其中有十几个或更多123

['seɪləz] , [ɒv; əv][ɔːl]['eɪdʒɪz] , [sæt][æt; ət] ['spɪnɪŋ] [wiːlz] , ['wɜːkɪŋ] [ɪn'dʌstriəsli] .

sailors	,	of	all	ages	,	sat	at	spinning	wheels	,	working	industriously	.
水手们	,	的	全部	年龄	,	卫星	在	旋转	车轮	,	在职的	勤奋地	.

各个年龄段的水手们坐在纺车旁，辛勤劳作。

“ [wɒt'evə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ['duːɪŋ] ? ” [ɪn'kwaɪə] ['mɑːrdʒəri] , ['kjʊəriəsli] .

“	Whatever	are	they	doing	?	”	inquired	Marjorie	,	curiously	.
“	任何	是	他们	正在做	?	”	询问	玛乔丽	,	奇怪的是	.

“他们在做什么呢？”玛乔丽好奇地问道。

" [iːtʃ] ['seɪlə(r)][wɒz; wəz] ['spɪnɪŋ] [ə; eɪ] [jɑːn] . "

"	Each	sailor	was	spinning	a	yarn	.	"
"	每个	水手	曾是	旋转	一个	纱	.	"

每个水手都在编故事。

“ ['spɪnɪŋ] [jɑːrnz] , ” [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] ['skɪpə(r)] ;

“	Spinning	yarns	,	”	explained	the	Skipper	;
“	旋转	纱线	,	”	解释	这	船长	;

“编故事，”船长解释道；

“ [iːtʃ] ['seɪlə(r)][ɪz] ['spɪnɪŋ] [ə; eɪ] [jɑːn] — [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [duː; də] [ðæt] [ɪn][ðeə(r)][speə(r)] [taɪm] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

“	each	sailor	is	spinning	a	yarn	—	they	always	do	that	in	their	spare	time	,	you	know	.
“	每个	水手	是	旋转	一个	纱	—	他们	总是	做	那	在	他们的	空闲的	时间	,	你	知道	.

“每个水手都喜欢编故事——你知道，他们总是在空闲时间做这件事。”

[hɪə(r)] , [bɪl] , ” [hiː; hi] [kɔːld] [aʊt] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['seɪləz] , [huː] ['ɑːnsə(r)d] , “ [aɪ] , [aɪ] ,

Here	,	Bill	,	”	he	called	out	to	one	of	the	sailors	,	who	answered	,	“	Aye	,	aye	,
这里	,	账单	,	”	他	称为	出去	到	一	的	这	水手们	,	WHO	回答	,	“	是的	,	是的	,

“比尔，过来，”他朝其中一个水手喊道，水手回答说：“是，是。”

[sɜː(r)] , ” [ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] ['fɔːlɒk] .

Sir	,	”	and	touched	his	forelock	.
先生	,	”	和	感动	他的	前额	.

“先生，”他一边说着，一边摸了摸自己的额发。

“ [brɪŋ] [sʌm; səm][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [jɑːn] [hɪə(r)] , [ænd; ənd] [ʃəʊ] [ðɪs] [jʌŋ] ['leɪdi] .

“	Bring	some	of	your	yarn	here	,	and	show	this	young	lady	.
“	带来	一些	的	你的	纱	这里	,	和	展示	这	年轻的	女士	.

“带些毛线来，给这位小姐看看。”

” [ðə; ði][mæn] [sed] , “ [aɪ] , [aɪ] , [sɜː(r)] , ” [ə'gen] , and124

”	The	man	said	,	“	Aye	,	aye	,	Sir	,	”	again	,	and124
”	这	男人	说	,	“	是的	,	是的	,	先生	,	”	再次	,	and124

那人又说：“是，是，先生。”然后124

[keɪm] ['fɔːwəd] [wɪð] [sʌm; səm] [kɔːs] [braʊn] ['wʊstɪd] .

came	forward	with	some	coarse	brown	worsted	.
来了	向前	和	一些	粗	棕色的	最差	.

拿出了一些粗糙的棕色精纺毛线。

“ [ðɪs] , ” [sed] [ðə; ði] ['skɪpə(r)] , “ [ɪz][ðə; ði] [tʌfɪst] [jɑːn] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] ['eniweə(r)] .

“	This	,	”	said	the	Skipper	,	“	is	the	toughest	yarn	you	will	find	anywhere	.
“	这	,	”	说	这	船长	,	“	是	这	最难	纱	你	将要	寻找	任何地方	.

“这是你在任何地方都找不到的最难缠的毛线，”船长说。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['selɪbreɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][hɪə(r)] . ” -

We	are	celebrated	for	it	here	.	”	125
我们	是	著名	为了	它	这里	.	”	-

我们在这里因此而受到赞扬。”125

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER XII .
章 十二 .

第十二章

[ðə; ði] .
THE ARCHÆOPTERYX .
这 始祖鸟 .

始祖鸟。

“ [bʌt; bət][wi:; wi] ['ɔ:lweɪz] [θɔ:t] — — ” [bɪ'gæn]['mɑ:rdʒəri] —
“ But we always thought — — ” began Marjorie —
” 但 我们 总是 想法 — — ” 开始 玛乔丽 —

“但我们一直认为——”玛乔丽开口道——

“ [ðæt] [wen] ['pi:p(ə)l] [spəʊk] [ɒv; əv][ə; eɪ]['seɪlə(r)] ” ['spɪnɪŋ] [ə; eɪ] [jɑ:n] , ” [ðeɪ] [ment] ['telɪŋ] [ə; eɪ]
“ That when people spoke of a sailor ” spinning a yarn , ” they meant telling a
” 那 什么时候 人们 辐 的 一个 水手 ” 旋转 一个 纱 , ” 他们 意思是 讲述 一个
['stɔ:ri] ,
story ,
故事 ,

“人们说水手‘讲故事’的时候，指的是讲故事。”

” ['fɪnɪʃt] [dɪk] .
” finished Dick .
” 完成的 迪克 .

迪克说完。

“ [əʊ] ! [əʊ] !
“ Oh ! oh !
” 哦 ! 哦 !

“哦！哦！

[haʊ] [kʊd; kəd][ju:; jʊ] [θɪŋk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] , ” [sed] [ðə; ði] ['seɪləz] , [ɪn'dɪgnəntli] .
how could you think such a thing , ” said the sailors , indignantly .
如何 可以 你 思考 这样的 一个 事物 , ” 说 这 水手们 , 愤慨地 .

“你怎么能这么想呢？”水手们愤愤不平地说。

“ ['seɪləz] ['ɔ:lweɪz] [tel] [ðə; ði] [tru:θ] ; [doʊnt] [ðeɪ] , ['skɪpə(r)] ?
“ Sailors always tell the truth ; don't they , Skipper ?
” 水手们 总是 告诉 这 真相 ; 不 他们 , 船长 ?

“水手们总是说真话，对吧，船长？”

” [ðə; ði] ['skɪpə(r)] [wiŋk] [æt; ət] [dɪk] [wɪð] [wʌn] [aɪ] , [ænd; ənd] ['ɑ:nsə(r)d] , ['gɑ:dɪdli] , “
” The Skipper winked at Dick with one eye , and answered , guardedly , “
” 这 船长 眨眼 在 迪克 和 一 眼睛 , 和 回答 , 谨慎地 , ”
[ə'hem; ə'həm] !
Ahem !
嗯 !

船长朝迪克眨了眨眼，谨慎地回答道：“咳！”

[ai][hæv; həv] [hɜ:d] [ə; eɪ]['seɪlə(r)] [spi:k] [ðə; ði] [tru:θ] , ['sɜ:t(ə)nli] , [bʌt; bət] — — ”
I have heard a sailor speak the truth , certainly , but — — ”
我 有 听到 一个 水手 说话 这 真相 , 当然 , 但 — — ”

我确实听过水手说真话，但是——”

“ [lets] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] , ” [sed] [ðə; ði] ['seɪləz] , ['getɪŋ] [ʌp] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [wi:lz] .
“ Let's change the subject , ” said the sailors , getting up from their wheels .
” 我们来吧 改变 这 主题 , ” 说 这 水手们 , 获得 向上 从 他们的 车轮 .

“我们换个话题吧，”水手们说着，从舵轮上站了起来。

“ ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ['nɪəli] [taɪm][fɔː(r); fə(r)][juː 'es][tuː; tə][biː; bi] ['stɑrtɪŋ] [ɒn][ə'nʌðə(r)] ['vɔɪɪdʒ] ? ”

“	Isn't	it	nearly	time	for	us	to	be	starting	on	another	voyage	?	”
“	不是	它	几乎	时间	为了	我们	到	是	开始	在	其他	航程	?	”

“我们是不是该开始下一次航行了？”

“ [wen] [wiː; wi][get][sʌm; səm] ['pæsndʒər] , [ˌaɪ 'tiː][wɪl] [biː; bi] , ” [rɪ'spɒndɪd] [ðə; ði]['skɪpə(r)] , ['grʌfli] .

“	When	we	get	some	passengers	,	it	will	be	,	”	responded	the	Skipper	,	gruffly	.
“	什么时候	我们	得到	一些	乘客	,	它	将要	是	,	”	回应	这	船长	,	粗声粗气地	.

“等我们有乘客的时候，就会了，”船长粗声粗气地回答道。

“ [baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ; “ [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ]

“	By	-	the	-	bye	,	”	he	added	,	turning	to	the	children	;	“	you	want	to	go
“	经过	-	这	-	再见	,	”	他	额外	,	转弯	到	这	孩子们	;	“	你	想	到	去

['sʌmweə(r)] [ɔː(r)] [ə'nʌðə(r)] ,

somewhere	or	another	,
某处	或者	其他	,

“对了，”他转向孩子们补充道，“你们想去哪儿玩玩吗？”

[doʊnt][juː; jʊ] ? ”

don't	you	?	”
不	你	?	”

难道不是吗?

“ [jes] , [tuː; tə] ['ɪŋgləndˌ] , ” [sed] [dɪk] , ['iːgəli] .

“	Yes	,	to	England	,	”	said	Dick	,	eagerly	.
“	是的	,	到	英格兰	,	”	说	迪克	,	急切地	.

“是的，去英国，”迪克急切地说。

“ [duː; də][juː; jʊ][gəʊ][ðeə(r)] , [pliːz] ? ” -

“	Do	you	go	there	,	please	?	”	126
“	做	你	去	那里	,	请	?	”	-

“请问您去那里吗？”126

“ [hm] !

“	H'm	!
“	嗯	!

“嗯！

['nevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [æz; əz][aɪ] [nəʊz] [ɒv; əv] , ” [sed] [ðə; ði] ['skɪpə(r)] , ['skrætʃɪŋ] [hɪz; ɪz]

Never	heard	of	the	place	as	I	knows	of	,	”	said	the	Skipper	,	scratching	his
绝不	听到	的	这	地方	作为	我	知道	的	,	”	说	这	船长	,	抓挠	他的

[hed] .

head	.
头	.

“据我所知，我从没听说过这个地方，”船长挠着头说。

“ [wiː; wi] [maɪt] [kruːz] [ə'baʊt] [tɪl] [wiː; wi] [kʌm] [ə'krɒs] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , [ðəʊ] . ”

“	We	might	cruise	about	till	we	come	across	it	,	if	you	like	,	though	.	”
“	我们	可能	巡航	关于	直到	我们	来	穿过	它	,	如果	你	喜欢	,	尽管	.	”

“不过，如果你愿意的话，我们可以四处转转，直到找到它为止。”

“ ['nevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] ['ɪŋgləndˌ] ! ” [ɪk'skleɪmd] [dɪk] .

“	Never	heard	of	England	!	”	exclaimed	Dick	.
“	绝不	听到	的	英格兰	!	”	惊呼	迪克	.

“我从没听说过英格兰！”迪克惊呼道。

“ [nəʊ] , ” [sed] [ðə; ði] ['skɪpə(r)] , [ˌʌnkən'sɜːnɪdli] .

“	No	,	”	said	the	Skipper	,	unconcernedly	.
“	不	,	”	说	这	船长	,	毫不在意	.

“不，”船长毫不在意地说。

“ [ai]['nevə(r)][hæd; həd][nəʊ][taɪm][tuː; tə]['stʌdi] - , [ai]['dɪd(ə)nt] ,

“	I	never	had	no	time	to	study	goggerfy	,	I	didn't	,
”	我	绝不	有	不	时间	到	学习	-	,	我	没有	,

“我从来没有时间去研究谷歌，我真的没有。”

[səʊ][ðeəz; ðəz][lɒts][ɒv; əv]['pleɪsɪz][aɪ][doʊnt] [nəʊ] , [nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [muːn] . ”

so	there's	lots	of	places	I	don't	know	,	no	more	than	the	Man	in	the	Moon	.	”
所以	有	很多	的	地方	我	不	知道	,	不	更多的	比	这	男人	在	这	月亮	.	”

所以有很多地方我都不了解，就像我不知道月亮上的男人一样。

“ [bʌt; bət][doʊnt][juː; jʊ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː]['veri] ['ɔːkwəd] ? ” [kraɪd][ðə; ði]['tʃɪldrən] ;

“	But	don't	you	find	it	very	awkward	?	”	cried	the	children	;
”	但	不	你	寻找	它	非常	尴尬的	?	”	哭	这	孩子们	;

“可是你们不觉得很尴尬吗？”孩子们喊道；

“ [haʊ'evə(r)][duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ][tuː; tə][gəʊ][frɒm; frəm][wʌn] [pleɪs] [tuː; tə][ə'nʌðə(r)] ? ”

“	however	do	you	know	how	to	go	from	one	place	to	another	?	”
”	然而	做	你	知道	如何	到	去	从	一	地方	到	其他	?	”

“但是你知道怎么从一个地方到另一个地方吗？”

“ [wiː; wi][doʊnt] [nəʊ] , ” [sed] [ðə; ði]['skɪpə(r)] , ['lɑːfɪŋ] ; “ [ðæts] [dʒʌst][ðə; ði][fʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋ]

“	We	don't	know	,	”	said	the	Skipper	,	laughing	;	“	that's	just	the	fun	of	the	thing
”	我们	不	知道	,	”	说	这	船长	,	笑	;	“	那就是	只是	这	乐趣	的	这	事物

.

:
.

“我们不知道，”船长笑着说；“这就是乐趣所在。”

[wiː; wi][get]['ɪntuː]['aʊə(r)] [ʃɪp] ,

We	get	into	our	ship	,
我们	得到	进入	我们的	船	,

我们登上了我们的船，

[ænd; ənd][dʒʌst][gəʊ][ɒn][ænd; ənd][ɒn] [tɪl] [wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə] ['sʌmweə(r)] [ɔː(r)][ə'nʌðə(r)] , [ænd; ənd] [ðen]

and	just	go	on	and	on	till	we	come	to	somewhere	or	another	,	and	then
和	只是	去	在	和	在	直到	我们	来	到	某处	或者	其他	,	和	然后

[wiː; wi][lænd] ,

we	land	,
我们	土地	,

然后我们就一直飞，直到到达某个地方，最后降落。

[juː; jʊ] [nəʊ] .

you	know	.
你	知道	.

你知道。

[ɪts] [mʌtʃ] [ðə; ði][best] [weɪ] , [ænd; ənd] [seɪvz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv]['bɒðə(r)] . ”

It's	much	the	best	way	,	and	saves	such	a	lot	of	bother	.	”
它是	很多	这	最好的	方式	,	和	保存	这样的	一个	很多	的	打扰	.	”

这是最好的方法，而且省去了很多麻烦。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪl] ['riːtʃɪŋ] ['ɪŋglənd] [ðæt] [weɪ] , ” [ri'mɑːk]

“	I	am	afraid	we	should	be	a	long	while	reaching	England	that	way	,	”	remarked
”	我	是	害怕的	我们	应该	是	一个	长的	尽管	到达	英格兰	那	方式	,	”	评论

[dɪk] , ['djuːbiəsli] .

Dick	,	dubiously	.
迪克	,	可疑地	.

“恐怕我们走这条路要很久才能到达英国，”迪克疑惑地说道。

“ [əʊ] , [aɪ][doʊnt] [nəʊ] , ” [sed] [ðə; ði]['skɪpə(r)] , “ [wiː; wi] [maɪt] [drɒp] [ə'krɒs] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] ,

“	Oh	,	I	don't	know	,	”	said	the	Skipper	,	“	we	might	drop	across	it	the	first	time	,
”	哦	,	我	不	知道	,	”	说	这	船长	,	“	我们	可能	降低	穿过	它	这	第一的	时间	,

“哦，我不知道，”船长说，“我们第一次可能会直接穿过它。”

[juː; jʊ] [nəʊ] .
you **know** **.**
你 知道 .

你知道。

[juː; jʊ] [siː] , [ɪts] [nɒt] [mʌtʃ] [juːz] ['nəʊɪŋ] [ɪn] which127
You **see** **,** **it's** **not** **much** **use** **knowing** **in** **which127**
你 看 , 它是 不是 很多 使用 会心 在 which127

你看，知道在哪个127中也没什么用。

[də'rekʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː][laɪz] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [wʌns][juː; jʊ][get] [aʊt][tuː; tə] [siː] , [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][nəʊ] [rəʊdz]
direction **it** **lies** **,** **because** **,** **once** **you** **get** **out** **to** **sea** **,** **there** **are** **no** **roads**
方向 它 谎言 , 因为 , 一次 你 得到 出去 到 海 , 那里 是 不 道路
[ænd; ənd] [θɪŋz] ,
and **things** **,**
和 事物 ,

它的方向，因为一旦出海，就没有道路之类的东西了。

[səʊ][wʌn] [weɪ] [ɪz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ə'nʌðə(r)] . ”
so **one** **way** **is** **as** **good** **as** **another** **.** **”**
所以 一 方式 是 作为 好的 作为 其他 . ”

所以这两种方法都一样好。

“ [bʌt; bət][doʊnt][juː; jʊ][juːz][ə; eɪ] ['kʌmpəs] ? ” [ɑːskt] ['mɑːrdʒəri] .
“ **But** **don't** **you** **use** **a** **compass** **?** **”** **asked** **Marjorie** **.**
“ 但 不 你 使用 一个 罗盘 ? ” 问 玛乔丽 .

“可是你们不用指南针吗？”玛乔丽问道。

“ [wʌts] [ðæt] , [mɪs] ? ” [ɑːskt] [ðə; ði] ['skɪpə(r)] .
“ **What's** **that** **,** **Miss** **?** **”** **asked** **the** **Skipper** **.**
“ 是什么 那 , 错过 ? ” 问 这 船长 .

“那是什么，小姐？”船长问道。

“ [waɪ] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [ðæt] ['ɔːlweɪz] [pɔɪnts] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːθ] , ” [sed] ['mɑːrdʒəri] .
“ **Why** **,** **a** **little** **thing** **that** **always** **points** **to** **the** **North** **,** **”** **said** **Marjorie** **.**
“ 为什么 , 一个 小的 事物 那 总是 积分 到 这 北 , ” 说 玛乔丽 .

“哦，原来是一个总是指向北方的小东西，”玛乔丽说。

“ ['blesɪd; blest] [ɪf] [aɪ] [nəʊ] , [mɪs] , ” [sed] [ðə; ði] ['skɪpə(r)] , [gʊd] - ['neɪtʃərdli] .
“ **Blessed** **if** **I** **know** **,** **Miss** **,** **”** **said** **the** **Skipper** **,** **good** **-** **naturedly** **.**
“ 蒙福 如果 我 知道 , 错过 , ” 说 这 船长 , 好的 - 自然地 .

“如果我知道的话，那真是太好了，小姐，”船长和蔼地说。

“ [hɪə(r)] , [bɪl] , ” [hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə][wʌn][pv; əv][ðə; ði] ['seɪləz] ,
“ **Here** **,** **Bill** **,** **”** **he** **called** **to** **one** **of** **the** **sailors** **,**
“ 这里 , 账单 , ” 他 称为 到 一 的 这 水手们 ,

“比尔，给你，”他朝其中一个水手喊道。

“ [duː; də][wiː; wi][juːz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [ðæt] ['ɔːlweɪz] [pɔɪnts] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːθ] ? ”
“ **do** **we** **use** **a** **little** **thing** **that** **always** **points** **to** **the** **North** **?** **”**
“ 做 我们 使用 一个 小的 事物 那 总是 积分 到 这 北 ? ”

“我们是不是用一个总是指向北方的小东西？”

“ [nɒt] [æz; əz][aɪ] [nəʊz] [ɒn] , ” ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði][mæn] , ['sʌlkɪli] .
“ **Not** **as** **I** **knows** **on** **,** **”** **answered** **the** **man** **,** **sulkily** **.**
“ 不是 作为 我 知道 在 , ” 回答 这 男人 , 闷闷不乐 .

“据我所知没有，”那人闷闷不乐地回答道。

“ [wiː; wi] [eɪnt] [gɒt] [nʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [ˌnjuː'fæŋgld] [θɪŋz] , [ænd; ənd][doʊnt] [wɒnt] - [ɪm] . ”
“ **We** **ain't** **got** **none** **of** **them** **newfangled** **things** **,** **and** **don't** **want** **'** **em** **.** **”**
“ 我们 不是 得到 没有任何 的 他们 新奇的 事物 , 和 不 想 - 呃 . ”

“我们没有那些新奇玩意儿，也不想要。”

“ [dɪə(r)][ˌem ˈiː] , [wɒt] [ə; eɪ] [ˈveri] [ɒd] [ʃɪp] [jɔːz] [mʌst; məst][biː; bi] , ” [sed] [dɪk] .

“	Dear	me	,	what	a	very	odd	ship	yours	must	be	,	”	said	Dick	.
”	亲爱的	我	,	什么	一个	非常	奇怪的	船	你的	必须	是	,	”	说	迪克	.

“我的天哪，你的船一定非常奇怪吧，”迪克说。

“ [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [ˈstiːmə(r)] , [ɔː(r)][ə; eɪ] [ˈseɪlɪŋ] [ˈves(ə)l] , [pliːz] ? ”

“	Is	it	a	steamer	,	or	a	sailing	vessel	,	please	?	”
”	是	它	一个	汽船	,	或者	一个	帆船	血管	,	请	?	”

请问是轮船还是帆船?

“ [əʊ] , [ɪts] [ˈpɑːtli] [ə; eɪ] [ˈseɪlɪŋ] [ˈves(ə)l] [ænd; ənd] [ˈpɑːtli] [ə; eɪ] [ˈrəʊɪŋ] [bəʊt] , ” [sed] [ðə; ðɪ] [ˈskɪpə(r)] .

“	Oh	,	it's	partly	a	sailing	vessel	and	partly	a	rowing	boat	,	”	said	the	Skipper	.
”	哦	,	它是	部分	一个	帆船	血管	和	部分	一个	划船	船	,	”	说	这	船长	.

“哦，它一部分是帆船，一部分是划艇，”船长说。

“ [ʃiːz] [ə; eɪ] [ˈveri] [faɪn] [ʃɪp] , ” [hiː; hi] [ˈædɪd] , [ˈpraʊdli] , “ [kʌm] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət]

“	She's	a	very	fine	ship	,	”	he	added	,	proudly	,	“	come	and	have	a	look	at
”	她是	一个	非常	美好的	船	,	”	他	额外	,	自豪地	,	“	来	和	有	一个	看	在

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

“这是一艘非常好的船，”他自豪地补充道，“过来看看吧。”

” [ðə; ðɪ] [ˈtʃɪldrən] [ˈfɒləʊd] [hɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [rʌf] [ˈhɑːbə(r)] , [weə(r)] [ə; eɪ][məʊst]

”	The	children	followed	him	to	a	kind	of	rough	harbor	,	where	a	most
”	这	孩子们	随后	他	到	一个	种类	的	粗糙的	港口	,	在哪里	一个	最多

[ɪkˈstrɔːd(ə)n(ə)ri] [krɑːft] was128

extraordinary	craft	was128
非凡的	工艺	was128

孩子们跟着他来到一个简陋的港口，那里停泊着一艘非常奇特的船。[128]

[mʊrd] .

moored	.
系泊	.

系泊。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ˈveri] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈpɪktʃə(r)] [wɪtʃ] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [ˈtʃɪldrən] [rɪˈmembəd] [ˈhævɪŋ] [siːn] [ɪn][æn; ən]

She	looked	very	like	a	picture	which	all	the	children	remembered	having	seen	in	an
她	看起来	非常	喜欢	一个	图片	哪个	全部	这	孩子们	记得	拥有	已见	在	一个

[əʊld] [bʊk] [æt; ət] [həʊm] ,

old	book	at	home	,
老的	书	在	家	,

她长得非常像孩子们在家里一本旧书里看到的一幅画。

[ænd; ənd] [ɔːlˈðəʊ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [seɪl] ,

and	although	there	was	a	small	sail	,
和	虽然	那里	曾是	一个	小的	帆	,

虽然船上有一张小帆，

[ə; eɪ][ˈnʌmbə(r)][ɒv; əv] [ˈgeɪli] - [ˈpeɪntɪd] [ˈpæd(ə)lz] [ˈstɪkɪŋ] [θruː] [ðə; ðɪ][saɪd][ɒv; əv][ðə; ðɪ][hjuːdʒ][bəʊt]

a	number	of	gaily	-	painted	paddles	sticking	through	the	side	of	the	huge	boat
一个	数字	的	兴高采烈地	-	绘	桨	粘性	通过	这	边	的	这	巨大的	船

, [ʃəʊd] [ðæt] ,

,	showed	that	,
,	显示	那	,

巨船侧面伸出许多色彩鲜艳的船桨，表明:

[æz; əz][ðə; ði] ['skɪpə(r)] [hæd; həd] [sed] , ['rəʊɪŋ] [pleɪd] [ə; eɪ] ['veri] [ɪm'pɔ:t(ə)nt] [pɑ:t] [ɪn] ['mu:vɪŋ] [ˌaɪ 'ti:]

as	the	Skipper	had	said	,	rowing	played	a	very	important	part	in	moving	it
作为	这	船长	有	说	,	划船	玩	一个	非常	重要的	部分	在	移动	它

[ə'lɒŋ] .

along	.
沿着	.

正如船长所说，划船在推动船只前进的过程中发挥了非常重要的作用。

" [wɒt] [ə; eɪ][dɪə(r)][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [θɪŋ] , " [ɪk'skleɪmd] ['mɑ:rdʒəri] , [də'rektli] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:] .

"	What	a	dear	old	-	fashioned	thing	,	"	exclaimed	Marjorie	,	directly	she	saw	it	.
"	什么	一个	亲爱的	老的	-	造型	事物	,	"	惊呼	玛乔丽	,	直接地	她	锯	它	.

"多么可爱的老式玩意儿啊！"玛乔丽一看到就惊叹道。

[ðə; ði] ['skɪpə(r)] [lʊkt] ['rɑ:ðə(r)] [hɜ:t] .

The	Skipper	looked	rather	hurt	.
这	船长	看起来	相当	伤害	.

船长看起来很受伤。

" [ˌaɪ 'ti:]['ɪz(ə)nt][mɔ:(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] [əʊld] , " [hi:; hi] [ri'mɑ:k] .

"	It	isn't	more	than	a	thousand	years	old	,	"	he	remarked	.
"	它	不是	更多的	比	一个	千	年	老的	,	"	他	评论	.

"它的历史不超过一千年，"他说道。

" [wel] , [ðæts] [æn; ən] ['ɔ:f(ə)l] [lɒŋ] [taɪm] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [ʃɪp] [tu:; tə][lɑ:st] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'ti:] ? " [sed]

"	Well	,	that's	an	awful	long	time	for	a	ship	to	last	,	isn't	it	?	"	said
"	出色地	,	那就是	一个	可怕	长的	时间	为了	一个	船	到	最后的	,	不是	它	?	"	说

['mɑ:rdʒəri] , ['plezntli] .

Marjorie	,	pleasantly	.
玛乔丽	,	愉快	.

"嗯，一艘船能用这么长时间，真是太久了，不是吗？"玛乔丽愉快地说。

" ['aʊə(r)]['fæməli][ɪz] [mʌtʃ] ['əʊldə][ðæn; ðən] [ðæt] , " [tʃaɪmd] [ɪn][ðə; ði]['dəʊdəʊ] , [ˌkɒnsɪ'kwenʃəli] .

"	Our	family	is	much	older	than	that	,	"	chimed	in	the	Dodo	,	consequentially	.
"	我们的	家庭	是	很多	老	比	那	,	"	齐声说道	在	这	渡渡鸟	,	因此	.

"我们家的历史比这悠久得多，"渡渡鸟插话道。

" [wi:; wi] [deɪt] [bæk] [tu:; tə] — — "

"	We	date	back	to	—	—	"
"	我们	日期	后退	到	—	—	"

"我们的历史可以追溯到——"

" [əʊ] , [pli:z] [doʊnt][gəʊ]['ɪntu:] ['eɪnʃənt] ['hɪstri; 'hɪstəri] , " [sed] [ðə; ði] ['skɪpə(r)] , " [aɪ] [kænt] [beə(r)][ˌaɪ 'ti:] ;

"	Oh	,	please	don't	go	into	ancient	history	,	"	said	the	Skipper	,	"	I	can't	bear	it	;
"	哦	,	请	不	去	进入	古老的	历史	,	"	说	这	船长	,	"	我	不能	熊	它	;

"哦，请不要谈古代历史，"船长说，"我受不了；

[ˌaɪ 'ti:][rɪ'maɪndz][ˌem 'i:][səʊ][ɒv; əv][maɪ] ['jʌŋgə] [deɪz] , [wen] [aɪ][wɒz; wəz][fɜ:st] ['lɜ:nɪŋ] [tu:; tə][skɪp] . "

it	reminds	me	so	of	my	younger	days	,	when	I	was	first	learning	to	skip	.	"
它	提醒	我	所以	的	我的	年轻	天	,	什么时候	我	曾是	第一的	学习	到	跳过	.	"

这让我想起了我的童年时光，那时我第一次学习跳绳。

" [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [mi:n] ? " [ɑ:skt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

"	What	do	you	mean	?	"	asked	the	children	.
"	什么	做	你	意思是	?	"	问	这	孩子们	.

"你是什么意思？"孩子们问道。

" [waɪ] , [wen] [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , [ju:; jʊ] [nəʊ] , " [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] ['skɪpə(r)] ,

"	Why	,	when	I	was	a	little	boy	,	you	know	,	"	explained	the	Skipper	,
"	为什么	,	什么时候	我	曾是	一个	小的	男生	,	你	知道	,	"	解释	这	船长	,

"你知道，当我还是个小男孩的时候，"船长解释道。

“ [ai] [juːst] [tuː; tə] [skɪp] [ɔːl] [ðə; ði] dry129
“ I used to skip all the dry129
“ 我 用过的 到 跳过 全部 这 dry129

“我以前总是跳过所有干燥的129

[pɑːts] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [bʊk] — [ænd; ənd] [ðə; ði] ['peɪdʒɪz] [ænd; ənd] ['peɪdʒɪz] [ai] [juːst] [tuː; tə] [skɪp] [ɒv; əv] [maɪ]
parts of a book — and the pages and pages I used to skip of my
部分 的 一个 书 — 和 这 页面 和 页面 我 用过的 到 跳过 的 我的
['eɪnʃənt] ['hɪstri; 'hɪstəri] [jʊd] ['nevə(r)] [bɪ'liːv] .
ancient history you'd never believe .
古老的 历史 你会 绝不 相信 .

一本书的部分内容——以及我过去常常跳过的那些关于我古代历史的篇章，你绝对想象不到。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðæt] [wɪtʃ] [dɪ'saɪdɪd] [maɪ] ['peərənts] [ə'pɒn] ['meɪkɪŋ] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['skɪpə(r)] .
It was that which decided my parents upon making me a Skipper .
它 曾是 那 哪个 决定 我的 父母 之上 制作 我 一个 船长 .

正是这一点促使我的父母决定让我成为一名船长。

” [hiːl] ['nevə(r)] [duː; də] [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [els] , ” [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] ? ”
” He'll never do for anything else , ” they used to say ? ”
” 地狱 绝不 做 为了 任何事物 别的 , ” 他们 用过的 到 说 ? ”

他们以前常说：“他除了这个就什么都干不了。”

“ [wel] , [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['gəʊɪŋ] [ə'bɔːd] [ɔː(r)] [nɒt] ? ” [hiː; hi] ['ædɪd] , “ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [ɪf] [səʊ] ,
“ Well , are you going aboard or not ? ” he added , “ because , if so ,
“ 出色地 , 是 你 去 船上 或者 不是 ? ” 他 额外 , “ 因为 , 如果 所以 ,

“那么，你到底要不要登机？”他补充道，“因为，如果要登机的话，

[wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] ['stɑrtɪŋ] . ”
we ought to be starting . ”
我们 应该 到 是 开始 . ”

我们应该开始了。

“ [əʊ] , [jes] , [lets] [gəʊ] , ” ['pliːdɪd] ['mɑːrdʒəri] ,
“ Oh , yes , let's go , ” pleaded Marjorie ,
“ 哦 , 是的 , 我们来吧 去 , ” 恳求 玛乔丽 ,

“哦，是的，我们走吧，”玛乔丽恳求道。

“ [wiː; wi] [mait] [dʒʌst] [æz; əz] [wel] [biː; bi] [ɒn] [bɔːd] [æz; əz] [æt; ət] [ðɪs] [pleɪs] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ænd; ənd]
“ we might just as well be on board as at this place , you know , and
“ 我们 可能 只是 作为 出色地 是 在 木板 作为 在 这 地方 , 你 知道 , 和
[wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] ,
we shall ,
我们 将 ,

“我们或许也应该待在船上，你知道，而且我们也会这么做。”

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [biː; bi] ['gəʊɪŋ] ['sʌmweə(r)] ,
at any rate , be going somewhere ,
在 任何 速度 , 是 去 某处 ,

总之，总得去某个地方。

[ænd; ənd] [pə'hæps] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [faɪnd] [sʌm; səm] [wʌn] [huː] [nəʊz] [ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] ['ɪŋgləɪnd] [ɒn] [ðə; ði]
and perhaps we shall find some one who knows the way to England on the
和 也许 我们 将 寻找 一些 一 WHO 知道 这 方式 到 英格兰 在 这
[siː] .
sea .
海 .

或许我们能找到某个知道去英国海路的人。

" [səʊ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][ðə; ði]['dəʊdəʊ] [went] [ə'bɔːd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['skɪpə(r)] [bluː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
" So the children and the Dodo went aboard , and the Skipper blew a little
" 所以 这 孩子们 和 这 渡渡鸟 去 船上 , 和 这 船长 吹 一个 小的
['wɪs(ə)l] ,
whistle ,
哨 ,

于是孩子们和渡渡鸟上了船，船长吹响了一声小哨子。

[wɪtʃ] [hiː; hi][wɔː(r)] [taɪd] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] [baɪ][ə; eɪ] [waɪt] [kɔːd] ,
which he wore tied around his neck by a white cord ,
哪个 他 穿着 系 大约 他的 脖子 经过 一个 白色的 绳索 ,

他戴着它，用一根白绳子系在脖子上。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['seɪləz] [ɔːl] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [ʌp] , ['brɪŋɪŋ] [ðeə(r)] ['spɪnɪŋ] [wiːlz] ,
and the sailors all came running up , bringing their spinning wheels ,
和 这 水手们 全部 来了 跑步 向上 , 带来 他们的 旋转 车轮 ,

水手们都跑了过来，带着他们的纺车。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [pækt] [ə'weɪ] [æt; ət][ðə; ði][baʊ; bəʊ][ɒv; əv][ðə; ði] ['ves(ə)l] ,
which they packed away at the bow of the vessel ,
哪个 他们 包装 离开 在 这 弓 的 这 血管 ,

他们把这些东西打包放在船头。

[ænd; ənd] [ðen] ['set(ə)ld] [ðəm'selvz] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [ɔːz] .
and then settled themselves down at the oars .
和 然后 定居 他们自己 向下 在 这 桨 .

然后他们便开始划桨。

[æt; ət][ðə; ði] ['ʌðə(r)] [end] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['kəʊzi]['lɪt(ə)l]['kæbɪn] , [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [smɔːl] [dek] ,
At the other end was a cosy little cabin , and above it a small deck ,
在 这 其他 结尾 曾是 一个 舒适 小的 舱 , 和 多于 它 一个 小的 甲板 ,

另一端是一个舒适的小木屋，木屋上方还有一个小平台。

[ə'pɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pæsndʒər] [meɪd] [ðəm'selvz] [kwaɪt] ['kʌmftəb(ə)l] ,
upon which the little passengers made themselves quite comfortable ,
之上 哪个 这 小的 乘客 制成 他们自己 相当 舒服的 ,

小乘客们舒舒服服地躺了下来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] ['ɔːdəd] [ðə; ði] [skeɪlz] [tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] [ʌp][frɒm; frəm] [bɪ'ləʊ] .
and the Captain ordered the scales to be brought up from below .
和 这 队长 订购 这 秤 到 是 带来 向上 从 以下 .

于是船长命令将天平从下面抬上来。

“ [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [fɔː(r); fə(r)] ? ” [ɑːskt] [dɪk] , [huː] , [bɔɪ] - [laɪk] , -
“ What are they for ? ” asked Dick , who , boy - like , 130
“ 什么 是 他们 为了 ? ” 问 迪克 , WHO , 男生 - 喜欢 , -

“它们是做什么用的？”迪克问道，他像个孩子似的，130

['ɔːlweɪz] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['evriθɪŋ] .
always wanted to know the reason for everything .
总是 通缉 到 知道 这 原因 为了 一切 .

总是想知道所有事情发生的原因。

“ [tuː; tə] [weɪ] [ðə; ði]['æŋkə(r)] [wɪð] , ” [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] ['skɪpə(r)] , ['sɪəriəsli] .
“ To weigh the anchor with , ” explained the Skipper , seriously .
“ 到 称重 这 锚 和 , ” 解释 这 船长 , 严重地 .

“用来给锚配重，”船长严肃地解释道。

“ [wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv][tuː; tə] [weɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [wiː; wi] [stɑːt] [ɒn][ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒ] ,
“ We always have to weigh it when we start on a voyage ,
“ 我们 总是 有 到 称重 它 什么时候 我们 开始 在 一个 航程 ,

“每次扬帆起航，我们都必须权衡利弊。”

[ænd; ənd] [ə'gen] [wen] [wi:; wi] [ri:tʃ] ['aʊə(r)] ['dʒɜ:rniz] [end] . ”

and	again	when	we	reach	our	journey's	end	.	”
和	再次	什么时候	我们	抵达	我们的	旅程	结尾	.	”

当我们到达旅程终点时，也会再次如此。

“ [wɒt] [fɔ:(r); fə(r)] ? ” [ɑ:skt] [dɪk] , [hu:] ['sɜ:t(ə)nli] [rɪ'membəd] ['hævɪŋ] [hɜ:d] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] “

“	What	for	?	”	asked	Dick	,	who	certainly	remembered	having	heard	the	expression	“
”	什么	为了	?	”	问	迪克	,	WHO	当然	记得	拥有	听到	这	表达	”

[weɪɪŋ] [ðə; ði]['æŋkə(r)] ” [bɪ'fɔ:(r)] .

weighing	the	anchor	”	before	.
称重	这	锚	”	前	.

“为什么？”迪克问道，他当然记得以前听过“起锚”这个说法。

“ [əʊ] , [ai][doʊnt] [nəʊ] , [aɪm][ʃʊə(r)] , ” [sed] [ðə; ði] ['skɪpə(r)] ; “ [pæk] [ɒv; əv] ['nɒns(ə)ns] , [ai] [kɔ:lz] [ˌaɪ 'ti:] ;

“	Oh	,	I	don't	know	,	I'm	sure	,	”	said	the	Skipper	;	“	pack	of	nonsense	,	I	calls	it	;
”	哦	,	我	不	知道	,	我是	当然	,	”	说	这	船长	;	“	盒	的	废话	,	我	呼叫	它	;

“哦，我不知道，我确定，”船长说；“我称之为一堆胡说八道；

[bʌt; bət] [ɪts] [ðə; ði] ['kʌstəm] , [ænd; ənd] [ɪts] [gɒt] [tu:; tə] [bi:; bi] [dʌn] .

but	it's	the	custom	,	and	it's	got	to	be	done	.
但	它是	这	风俗	,	和	它是	得到	到	是	完毕	.

但这是习俗，必须这样做。

” [səʊ][ðə; ði]['æŋkə(r)][wɒz; wəz]['dju:li] [wei] , [ænd; ənd][ðə; ði][ɪg'zækt] [weɪt] [pʊt] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [bʊk]

”	So	the	anchor	was	duly	weighed	,	and	the	exact	weight	put	down	in	a	book
”	所以	这	锚	曾是	正式地	称重	,	和	这	精确的	重量	放	向下	在	一个	书

,

,

,

于是，人们如实称重了锚，并将确切的重量记录在了簿子上。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑ:gəsi] , [æz; əz][ðə; ði] [ʃɪp] [wɒz; wəz] [kɔ:ld] , ['sləʊli] [mu:vd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['hɑ:bə(r)] .

and	the	Argosy	,	as	the	ship	was	called	,	slowly	moved	out	of	the	harbor	.
和	这	阿尔戈西	,	作为	这	船	曾是	称为	,	缓慢地	已搬	出去	的	这	港口	.

于是，这艘名为“阿尔戈西号”的船缓缓驶出了港口。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [deɪ] , [bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bri:z] ['bləʊɪŋ] ,

It	was	a	beautiful	day	,	but	there	was	just	a	little	breeze	blowing	,
它	曾是	一个	美丽的	天	,	但	那里	曾是	只是	一个	小的	微风	吹	,

天气晴朗，只是微风拂面。

[ænd; ənd][ðə; ði] [si:] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] “ ['tʃɒpi] ” [ˌaʊt'saɪd] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ə; eɪ] ['kɒnsɪkwəns] ,

and	the	sea	was	a	little	“	choppy	”	outside	,	and	,	as	a	consequence	,
和	这	海	曾是	一个	小的	“	断断续续	”	外部	,	和	,	作为	一个	结果	,

[ðə; ði] ['ɑ:gəsi] [rəʊld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

the	Argosy	rolled	a	little	.
这	阿尔戈西	滚动	一个	小的	.

外面的海面有点“波涛汹涌”，因此，阿尔戈西号也有些摇晃。

['ɑ:ftə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [bi:n] [aʊt] [æt; ət] [si:] [fɔ:(r); fə(r)] [ə'baʊt] [æn; ən]['aʊə(r)] ,

After	they	had	been	out	at	sea	for	about	an	hour	,
后	他们	有	到过	出去	在	海	为了	关于	一个	小时	,

他们出海大约一个小时后，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['skɪpə(r)] [hæd; həd] [bi:n] ['letɪŋ] [ðem; ðəm] [teɪk] [tɜ:nz] [ɪn] ['lʊkɪŋ] [θru:] [hɪz; ɪz]

and	the	Skipper	had	been	letting	them	take	turns	in	looking	through	his
和	这	船长	有	到过	出租	他们	拿	转弯	在	寻找	通过	他的

['telɪskəʊp] ,

telescope	,
望远镜	,

船长让他们轮流用他的望远镜观察。

[ðə; ði]['dəʊdəʊ] ['sʌd(ə)nli] ['mʌtə] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] having131

the	Dodo	suddenly	muttered	something	about	having131
这	渡渡鸟	突然	低声说道	某物	关于	having131

渡渡鸟突然咕哝了几句关于拥有131的话。

“ [fə'gɒtn] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] - ['hæŋkətʃɪf] , ” [ænd; ənd] ['hʌrid] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]['kæbɪn] .

“	forgotten	his	pocket	-	handkerchief	,	”	and	hurried	down	into	the	cabin	.
“	被遗忘的	他的	口袋	-	手帕	,	”	和	慌忙	向下	进入	这	舱	.

他“忘记带口袋手帕了”，然后匆匆下楼进了小屋。

“ [waɪ] , [ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [hiː; hi][hæd; həd][wʌn] , ” [sed] ['mɑːrdʒəri] , ['wʌndrɪŋli] .

“	Why	,	I	didn't	know	he	had	one	,	”	said	Marjorie	,	wonderingly	.
“	为什么	,	我	没有	知道	他	有	一	,	”	说	玛乔丽	,	惊奇地	.

“哎呀，我不知道他还有一台呢，”玛乔丽惊讶地说。

" [həʊp] [jʊr; jər] ['fiːlɪŋ] ['betə(r)] , [sɜː(r)] .

"	Hope	you're	feeling	better	,	Sir	.
"	希望	你是	感觉	更好的	,	先生	.

“希望您感觉好些了，先生。”

" [ðə; ði] ['skɪpə(r)] [wiŋk] , [ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz][hænd] , “ [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [seɪ]

"	The	Skipper	winked	,	and	said	in	a	whisper	behind	his	hand	,	“	They	always	say
"	这	船长	眨眼	,	和	说	在	一个	耳语	在后面	他的	手	,	“	他们	总是	说

[ðæt] ;

that	;
那	;

船长眨了眨眼，用手捂着嘴低声说：“他们总是这么说；

[hiːz] [gɒn] [tuː; tə][laɪ] [daʊn] , [ðə; ði] ['məʊʃn] [ɒv; əv][ðə; ði][bəʊt][hæz; həz] [meɪd] [hɪm] [fiːl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

he's	gone	to	lie	down	,	the	motion	of	the	boat	has	made	him	feel	a	little
他是	已消失	到	说谎	向下	,	这	运动	的	这	船	有	制成	他	感觉	一个	小的

['siːsɪk] .

seasick	.
晕船	.

他躺下了，船的摇晃让他有点晕船。

” [ðə; ði]['dəʊdəʊ]['dɪd(ə)nt] [kʌm] [ʌp][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] while132

”	The	Dodo	didn't	come	up	for	a	long	while132
”	这	渡渡鸟	没有	来	向上	为了	一个	长的	while132

“渡渡鸟过了很久才出现132。”

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst][ðə; ði] ['skɪpə(r)] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [gəʊ] [daʊn] [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [hiː; hi] ['wɒntɪd]

and	at	last	the	Skipper	said	he	would	go	down	and	see	if	he	wanted
和	在	最后的	这	船长	说	他	会	去	向下	和	看	如果	他	通缉

['eniθɪŋ] .

anything	.
任何事物	.

最后船长说他要下去看看他是否需要什么。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][bɜːd] ['lʊkɪŋ] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv] ['mɪzəri] , [lɔl] ['lɪmpli] [ə'genst]

He	found	the	poor	bird	looking	the	picture	of	misery	,	lolling	limply	against
他	成立	这	贫穷的	鸟	寻找	这	图片	的	苦难	,	懒散	软弱无力	反对

[ðə; ði] ['kʊʃ(ə)nd] [siːt] .

the	cushioned	seat	.
这	缓冲	座位	.

他发现这只可怜的小鸟一脸凄惨，无力地瘫倒在软垫座椅上。

“ [həʊp] [jʊr; jər] ['fiːlɪŋ] ['betə(r)] , [sɜː(r)] , ” [hiː; hi] [sed] , [rɪ'spektfəli] , ['tʌgɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['fɔːlɒk] .

“	Hope	you're	feeling	better	,	Sir	,	”	he	said	,	respectfully	,	tugging	at	his	forelock	.
“	希望	你是	感觉	更好的	,	先生	,	”	他	说	,	尊敬	,	拉扯	在	他的	前额	.

“希望您感觉好些了，先生，”他恭敬地说着，一边拉了拉额前的头发。

“ [əʊ] ! [əʊ] ! ” [grəʊn] [ðə; ði]['dəʊdəʊ] .

“	**Oh**	**!**	**oh**	**!**	**”**	**groaned**	**the**	**Dodo**	**.**
”	哦	!	哦	!	”	呻吟	这	渡渡鸟	.

“哦！哦！”渡渡鸟呻吟道。

“ [duː; də] [θrəʊ] [ˌem 'iː] ['əʊvəbɔːd] , [ænd; ənd][let][ˌem 'iː][daɪ] . ”

“	**Do**	**throw**	**me**	**overboard**	**,**	**and**	**let**	**me**	**die**	**. ”**
”	做	扔	我	落水	,	和	让	我	死	. ”

“把我扔下船，让我死吧。”

“ ['nɒns(ə)ns] , ” [sed] [ðə; ði] ['skɪpə(r)] , ['tʃɪəfəli] .

“	**Nonsense**	**,**	**”**	**said**	**the**	**Skipper**	**, cheerfully**	**.**
”	废话	,	”	说	这	船长	, 愉快地	.

“胡说，”船长兴高采烈地说。

“ [jʊl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] [ɪn][æn; ən]['aʊə(r)][ɔː(r)] [tuː] . ”

“	**You'll**	**be**	**all**	**right**	**in**	**an**	**hour**	**or**	**two**	**. ”**
”	你会	是	全部	正确的	在	一个	小时	或者	二	. ”

“过一两个小时你就没事了。”

“ [əʊ] , [nəʊ] , ” [sed] [ðə; ði][bɜːd] ; “ [ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)][biː; bi] [wel] [ə'gen] .

“	**Oh**	**,**	**no**	**,**	**”**	**said**	**the**	**bird**	**;**	**“**	**I**	**shall**	**never**	**be**	**well**	**again**	**.**
”	哦	,	不	,	”	说	这	鸟	;	“	我	将	绝不	是	出色地	再次	.

“哦，不，”鸟儿说；“我再也好不了了。”

[ai][hæv; həv]['nevə(r)] , ['nevə(r)] [felt] [səʊ] [ɪl] [ɪn][ɔːl][maɪ][laɪf] . ”

I	**have**	**never**	**,**	**never**	**felt**	**so**	**ill**	**in**	**all**	**my**	**life**	**. ”**
我	有	绝不	,	绝不	毛毡	所以	患病的	在	全部	我的	生活	. ”

我这辈子从来没有这么难受过。

“ [laɪ] [daʊn] , [sɜː(r)] , [ænd; ənd] [aɪl] ['kʌvə(r)][juː; jʊ] [ʌp] [wɪð] [ðɪs] [rʌg] , ” [sed] [ðə; ði] ['skɪpə(r)] ,

“	**Lie**	**down**	**,**	**Sir**	**,**	**and**	**I'll**	**cover**	**you**	**up**	**with**	**this**	**rug**	**,**	**”**	**said**	**the**	**Skipper**	**,**
”	说谎	向下	,	先生	,	和	患病的	覆盖	你	向上	和	这	小地毯	,	”	说	这	船长	,

“先生，请躺下，我用这块地毯盖住您，”船长说道。

['kaɪndli] ; “ [jʊl] [biː; bi]['betə(r)] ['prez(ə)ntli] . ”

kindly	**;**	**“**	**you'll**	**be**	**better**	**presently**	**. ”**
亲切地	;	“	你会	是	更好的	目前	. ”

和蔼地说：“你很快就会好起来的。”

“ [dəʊnt] [tel] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] , ” [gɑːspt] [ðə; ði][bɜːd] , ['feɪntli] .

“	**Don't**	**tell**	**the**	**others**	**,**	**”**	**gasped**	**the**	**bird**	**, faintly**	**.**
”	不	告诉	这	其他的	,	”	倒吸一口气	这	鸟	, 淡淡的	.

“别告诉其他人，”鸟儿微弱地喘息着说。

“ [ɔːl] [raɪt] , [sɜː(r)] , ” [wɒz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['skɪpə(r)] [went] [ɒn] [dek] [ə'gen] .

“	**All**	**right**	**,**	**Sir**	**,**	**”**	**was**	**the**	**reply**	**,**	**and**	**the**	**Skipper**	**went**	**on**	**deck**	**again**	**.**
”	全部	正确的	,	先生	,	”	曾是	这	回复	,	和	这	船长	去	在	甲板	再次	.

“好的，先生，”船长回答道，然后又回到了甲板上。

[ðə; ði] [briːz] [wɒz; wəz][kwaɪt] [freʃ] [stɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [klaɪmd] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] “

The	**breeze**	**was**	**quite**	**fresh**	**still**	**,**	**and**	**the**	**children**	**had**	**climbed**	**up**	**into**	**the**	**“**
这	微风	曾是	相当	新鲜的	仍然	,	和	这	孩子们	有	攀登	向上	进入	这	“

['lʊkaʊt] ,

lookout	**,**
瞭望台	,

微风依然清爽，孩子们爬上了“瞭望台”。

” [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['pɔɪntɪŋ] ['iːgəli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɪstəns] . -

”	**and**	**were**	**pointing**	**eagerly**	**into**	**the**	**distance**	**. 133**
”	和	是	指向	急切地	进入	这	距离	. -

他们兴致勃勃地指向远方。

“ [lænd] !
“ Land !
” 土地 !

“土地!

['əʊvə(r)] [ðeə(r)] ! ” ['ʃaʊtɪd] [dɪk] , [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['skɪpə(r)] .
over there ! ” shouted Dick , when he saw the Skipper .
超过 那里 ! ” 喊叫 迪克 , 什么时候 他 锯 这 船长 .

“在那边!”迪克看到船长时喊道。

“ [əʊ] ! [ɑː] !
“ Oh ! Ah !
” 哦 ! 啊 !

“哦! 啊!

[ɪts] [æn; ən] ['aɪlənd] , ” [sed] [ðə; ði] ['skɪpə(r)] .
It's an island , ” said the Skipper .
它是 一个 岛 , ” 说 这 船长 .

“这是一座岛,”船长说。

“ [aɪv] [biːn] [ðeə(r)] [bɪ'fɔː(r)] .
“ I've been there before .
” 我已经 到过 那里 前 .

我以前去过那里。

[ðə; ði] [laɪvz; lɪvz] [ðeə(r)] . ”
The Archæopteryx lives there . ”
这 始祖鸟 生活 那里 . ”

始祖鸟就生活在那里。

“ [ðə; ði] [wɒt] ? ” [kraɪd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] .
“ The what ? ” cried the children .
” 这 什么 ? ” 哭 这 孩子们 .

“什么? ”孩子们喊道。

" - [tʃɑːmd] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] , - [sed] [ðə; ði] . "
" ' Charmed to meet you , ' said the Archæopteryx . "
" - 迷住了 到 见面 你 , - 说 这 始祖鸟 . "

“很高兴见到你,”始祖鸟说道。

“ [ðə; ði] , ” [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['skɪpə(r)] .
“ The Archæopteryx , ” repeated the Skipper .
” 这 始祖鸟 , ” 重复 这 船长 .

“始祖鸟,”船长重复道。

“ [ɪts] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [neɪm] , ['ɪz(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː] ? ”
“ It's an awful name , isn't it ? ”
” 它是 一个 可怕 姓名 , 不是 它 ? ”

“这名字真难听，不是吗? ”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

迪克、玛乔丽和菲奇：寻找神奇(Dick,)
第5/9页

“ [wɒt] [ɪz][hiː; hi] ? ” [diˈmɑːnd, -ˈmænd] [dɪk] .
“ What is he ? ” demanded Dick .
“ 什么 是 他 ? ” 要求 迪克 .

“他到底是什么人？”迪克问道。

“ [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [bɜːd] , [ɔː(r)][ə; eɪ] [ˈlɪzəd] , [wɪtʃˈevə(r)] [juː; jʊ] [laɪk] , ” [wɒz; wəz][ðə; ði] [rɪˈplaɪ] .
“ A kind of lizardish bird , or a birdish lizard , whichever you like , ” was the reply .
“ 一个 种类 的 蜥蜴状的 鸟 , 或者 一个 鸟儿 蜥蜴 , 任何 你 喜欢 , ” 曾是 这 回复 .

“一种蜥蜴鸟，或者说是一种鸟蜥蜴，随你喜欢。”对方回答道。

“ [hiːz] [ə; eɪ] [greɪt] [swel] , [aiˈkæn; kən] [tel] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ˈfænsiz] [hɪmˈself] [ɪˈmensli] . ” -
“ He's a great swell , I can tell you , and fancies himself immensely . ” 134
“ 他是 一个 伟大的 膨胀 , 我 能 告诉 你 , 和 幻想 他自己 非常 . ” -

“我可以告诉你，他是个自负的人，而且极其自恋。”134

[ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [ˈiːgənəs] [tuː; tə] [siː] [ðɪs] [streɪndʒ] [ˈkriːtʃə(r)] ,
The children were all eagerness to see this strange creature ,
这 孩子们 是 全部 渴望 到 看 这 奇怪的 生物 ,

孩子们都迫不及待地想看看这个奇怪的生物。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [ˈskeəsli] [weɪt] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ʃɪp] [riːtʃt] [ðə; ði][lænd] .
and could scarcely wait until the ship reached the land .
和 可以 几乎 等待 直到 这 船 达到 这 土地 .

他们几乎等不及船靠岸了。

[ðə; ði] [ˈskɪpə(r)] [went] [daʊn] [ænd; ənd][təʊld][ðə; ði][ˈdəʊdəʊ] , [huː] ,
The Skipper went down and told the Dodo , who ,
这 船长 去 向下 和 讲述 这 渡渡鸟 , WHO ,

船长下去告诉了渡渡鸟，渡渡鸟说：

[dəˈrektli] [hiː; hi] [hɜːd] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [miːt] [ðə; ði] ,
directly he heard that they would meet the Archæopteryx ,
直接地 他 听到 那 他们 会 见面 这 始祖鸟 ,

他直接听说了他们将要见到始祖鸟的消息。

[meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈefət] [tuː; tə] [pʊl] [hɪmˈself] [təˈgeðə(r)] [əˈgen] .
made a great effort to pull himself together again .
制成 一个 伟大的 努力 到 拉 他自己 一起 再次 .

他努力让自己重新振作起来。

“ [ai] [ˈmʌsnt] [let] [hɪm] [siː] [ˌem ˈiː][ɪn] [ðɪs] [steɪt] , ” [hiː; hi] [dɪˈkleəd] .
“ I mustn't let him see me in this state , ” he declared .
“ 我 不得 让 他 看 我 在 这 状态 , ” 他 声明 .

“我绝不能让他看到我这副样子，”他说道。

“ [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [ˈdɪstənt] [ˈrelətɪv] [ɒv; əv] [maɪn] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈpɜːs(ə)n][ɒv; əv] [greɪt] [ˈkɒnsɪkwəns] .
“ He is a distant relative of mine , and a person of great consequence .
“ 他 是 一个 遥远 相对的 的 矿 , 和 一个 人 的 伟大的 结果 .

“他是我的一位远房亲戚，而且是一位举足轻重的人物。”

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] , ” [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] , [əˈdresɪŋ] [ðə; ði] [ˈskɪpə(r)] ,
Do you think , ” he continued , addressing the Skipper ,
做 你 思考 , ” 他 持续 , 解决 这 船长 ,

“你认为，”他继续对船长说道，“

“ [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [kliːn] [ʌp][maɪ] [glʌvz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wɪð] [sʌm; səm] [bred] [krʌmz] ,

“	that	you	could	clean	up	my	gloves	a	little	with	some	bread	crumbs	,
”	那	你	可以	干净的	向上	我的	手套	一个	小的	和	一些	面包	面包屑	,

“你能用面包屑帮我稍微清理一下手套吗？”

[ðeɪ] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] ['slaɪtli] [sɔɪld] ; [ænd; ənd] [wʊd] [juː; jʊ]['kaɪndli] [ˌriːə'reɪndʒ] [maɪ] ['nektaɪ] ?

they	have	become	slightly	soiled	;	and	would	you	kindly	rearrange	my	necktie	?
他们	有	变得	轻微地	脏的	;	和	会	你	亲切地	重新排列	我的	领带	?

它们有点脏了；请您帮忙整理一下我的领带好吗?

” [ðiːz] ['nesəsəri] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [kəm'plitɪd] , [ðə; ði]['dəʊdəʊ] ['stægəd] [ʌp] [ɒn] [dek] [dʒʌst][æz; əz]

”	These	necessary	preparations	completed	,	the	Dodo	staggered	up	on	deck	just	as
”	这些	必要的	准备工作	完全的	,	这	渡渡鸟	交错	向上	在	甲板	只是	作为

[ðə; ði] ['ɑːgəsi] [riːtʃt] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] .

the	Argosy	reached	the	shore	.
这	阿尔戈西	达到	这	支撑	.

“一切准备就绪后，就在阿尔戈西号抵达岸边时，渡渡鸟踉跄地爬上了甲板。

[ðə; ði] [wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][ɒn][ðə; ði] [biːtʃ] , [ænd; ənd] ['rekəg'naɪzd]

The	Archæopteryx	was	waiting	for	them	on	the	beach	,	and	recognized
这	始祖鸟	曾是	等待	为了	他们	在	这	海滩	,	和	认可

[ðə; ði]['dəʊdəʊ] [ɪ'miːdiətli] .

the	Dodo	immediately	.
这	渡渡鸟	立即地	.

始祖鸟在沙滩上等着他们，并且一眼就认出了渡渡鸟。

“ [tʃɑːmd] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] [ə'gen] , ” [hiː; hi] [sed] , ['hʌrɪɪŋ] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [miːt] [hɪm] , [ænd; ənd]

“	Charmed	to	meet	you	again	,	”	he	said	,	hurrying	forward	to	meet	him	,	and
“	迷住了	到	见面	你	再次	,	”	他	说	,	匆忙	向前	到	见面	他	,	和

['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt] ,

raising	his	hat	,
提高	他的	帽子	,

“很高兴再次见到你，”他一边说着，一边快步上前迎接他，并举起帽子。

[wɪð] [ə; eɪ] [pə'laɪt] [baʊ; bəʊ] .

with	a	polite	bow	.
和	一个	有礼貌的	弓	.

恭敬地鞠躬。

“ [preɪ] , [ˌɪntrə'djuːs] [ˌem 'iː][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [frendz] . ” -

“	Pray	,	introduce	me	to	your	friends	.	”	135
“	祈祷	,	介绍	我	到	你的	朋友们	.	”	-

“请您介绍我认识您的朋友们。”135

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XIII	.
章	十三	.

第十三章

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [pæn'dʒændrəm] ” [es] [bə'luːn] .

THE	LITTLE	PANJANDRUM	”	S	BALLOON	.
这	小的	潘詹德鲁姆	”	S	气球	.

小潘詹德鲁姆的气球。

“ [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [meɪk] [jɔː(r); jə(r)] [ə'kweɪntəns] , ” [sed] [ðə; ði] , [wen] [ðə; ði]

“	Delighted	to	make	your	acquaintance	,	”	said	the	Archæopteryx	,	when	the
“	高兴极了	到	制作	你的	熟人	,	”	说	这	始祖鸟	,	什么时候	这

['nesəsəri] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)nz] [hæd; həd] [biːn] [meɪd] .

necessary	introductions	had	been	made	.
必要的	介绍	有	到过	制成	.

“很高兴认识你，”始祖鸟在必要的介绍之后说道。

“ [aɪv] ['ɒf(ə)n] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [miːt] [sʌm; səm]['hjuːmən] ['biːɪŋs] ; [kʌm] [ænd; ənd][hæv; həv] ['lʌntʃən]
“ I've often wanted to meet some human beings ; come and have luncheon
” 我已经 经常 通缉 到 见面 一些 人类 生物 ; 来 和 有 午餐
[wɪð] [ˌem 'iː] .
with me .
和 我 .

“我一直很想见见一些人；来和我一起吃顿午饭吧。”

[aɪv] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv][əʊld] [frendz] ['steɪˌɪŋ] [hɪə(r)] [huː] [wɪl] [biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .
I've a couple of old friends staying here who will be delighted to see you .
我已经 一个 夫妻 的 老的 朋友们 入住 这里 WHO 将要 是 高兴极了 到 看 你 .

我这里有几位老朋友，他们见到你一定会很高兴。

” [səʊ] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi][led][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] [weə(r)] [tuː] [məʊst][ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] - ['lʊkɪŋ] ['kriːtʃəz] [sæt]
” So saying , he led the way to where two most extraordinary - looking creatures sat
” 所以 说 , 他 引领 这 方式 到 在哪里 二 最多 非凡的 - 寻找 生物 卫星
['weɪtɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ]['teɪb(ə)l] ,
waiting at a table ,
等待 在 一个 桌子 ,

说完，他便带头来到一张桌子旁，桌旁坐着两个外形极其奇特的生物。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][set][fɔː(r); fə(r)]['sev(ə)n]['piːp(ə)l] .
which was set for seven people .
哪个 曾是 放 为了 七 人们 .

原本是为七个人准备的。

“ [bəuθ] [ˌæntɪdɪ'luːviən] , ” ['wɪspəd] [ðeə(r)][həʊst] , “ [ðə; ði] - [ænd; ənd][ðə; ði]
“ Both antediluvians , ” whispered their host , “ the Palæotherium and the
” 两个都 洪水前的人 , ” 低声说道 他们的 主持人 , “ 这 - 和 这
- .
Eterædarium .
- .

“两者都是洪水前的生物，”主人低声说道，“古兽和始祖兽。”

['kæpɪt(ə)l] [tʃæps] , [bʌt; bət] ['krɒtʃəti] .
Capital chaps , but crotchety .
首都 小伙子们 , 但 古怪的 .

人品很好，但脾气古怪。

” [fɪdʒ] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'lɑːmd] [æt; ət][fɜːst] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['riːəli] ['veri] ['ʌgli] .
” Fidge was a little alarmed at first , for they were really very ugly .
” 菲奇 曾是 一个 小的 惊慌 在 第一的 , 为了 他们 是 真的 非常 丑陋的 .

“菲吉一开始有点惊慌，因为它们真的很丑。”

[ðeɪ] [siːmd] [kwaɪt]['eɪmiəb(ə)l] , [haʊ'evə(r)] ;
They seemed quite amiable , however ;
他们 似乎 相当 可亲 , 然而 ;

不过，他们看起来相当和蔼可亲；

[ænd; ənd][ðə; ði] - — [hɪz; ɪz] [maʊθ] [fʊl] [ɒv; əv][bə'nɑːnə] — [m'əʊʃənd] [ðem; ðəm][tuː; tə]
and the Palæotherium — his mouth full of banana — motioned them to
和 这 - — 他的 嘴 满的 的 香蕉 — 示意 他们 到
[siːts] [æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd] ,
seats at the table , and ,
座位 在 这 桌子 , 和 ,

而那头嘴里塞满香蕉的古兽，则示意他们到桌边坐下，然后，

['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['dəʊdəʊ] , [sed] , “ ['hævnt] [aɪ] [siːn] [juː; jʊ] [bɪ'fɔː(r)] ?
turning to the Dodo , said , “ Haven't I seen you before ?
转弯 到 这 渡渡鸟 , 说 , “ 还没有 我 已见 你 前 ?

转向渡渡鸟，说道：“我以前是不是见过你？”

" [ðə; ði]['dəʊdəʊ] [smə:k] , [ænd; ənd] , ['smuːðɪŋ] [hɪz; ɪz] [glʌvz] , -
" The Dodo smirked , and , smoothing his gloves , 136
" 这 渡渡鸟 他冷笑了一声。 , 和 , 平滑 他的 手套 , -

渡渡鸟咧嘴一笑，抚平了手套，136

[sed] , [ɪn][ə; eɪ][self] - ['kɒnʃəs] [vɔɪs] , " ['veri] ['pɒsəbli] [wiː; wi] [meɪ] [hæv; həv] [met] [bɪ'fɔː(r)] .
said , in a self - conscious voice , " Very possibly we may have met before .
说 , 在 一个 自己 - 有意识的 嗓音 , " 非常 可能 我们 可能 有 遇见 前 .

他略带羞涩地说道："我们很可能以前见过面。"

[ai][doʊnt] [rɪ'membə(r)] [juː; jʊ] , [bʌt; bət] [maɪn] [ɪz][ə; eɪ] [feɪs] [wɪtʃ] [wʌn][ɪz][nɒt] ['laɪkli] [tuː; tə] [fə'get] .
I don't remember you , but mine is a face which one is not likely to forget .
我 不 记住 你 , 但 矿 是 一个 脸 哪个 一 是 不是 可能 到 忘记 .

我不记得你了，但我的脸却让人难以忘怀。

[weə(r)] [dɪd][wiː; wi] [miːt] , [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] ? "
Where did we meet , do you think ? "
在哪里 做过 我们 见面 , 做 你 思考 ? "

你觉得我们是在哪儿认识的?

" [aɪm] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] , " [sed] [ðə; ði] - ,
" I'm trying to remember , " said the Palæotherium ,
" 我是 尝试 到 记住 , " 说 这 - ,

"我正在努力回忆，"古兽说道。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['sevrəl] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] [j'iəz] [ə'gəʊ] [naʊ] , [ænd; ənd][maɪ] ['meməri]
" it must have been several hundreds of years ago now , and my memory
" 它 必须 有 到过 一些 数百 的 年 前 现在 , 和 我的 记忆
[ɪz] ['getɪŋ] [səʊ][bæd] — — "
is getting so bad — — "
是 获得 所以 坏的 — — "

"那肯定已经是几百年前的事了，我的记忆力越来越差了——"

" [ai][wʌns] [steɪd] [wɪð] [ðə; ði] [ˌɪkθɪə'sɔːrəs] , " [sed] [ðə; ði]['dəʊdəʊ] .
" I once stayed with the Ichthyosaurus , " said the Dodo .
" 我 一次 入住 和 这 鱼龙 , " 说 这 渡渡鸟 .

"我曾经和鱼龙住在一起，"渡渡鸟说。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [ðeə(r)] . "
" It may have been there . "
" 它 可能 有 到过 那里 . "

"它可能曾经在那里。"

" [ɑː] , [ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ðə; ði] - .
" Ah , that must have been it , " said the Palæotherium .
" 啊 , 那 必须 有 到过 它 , " 说 这 - .

"啊，一定是这样，"古兽说道。

" [ai] [met] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [lɒt] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [ðeə(r)] — ['veri] [mɪkst] [lɒt] [ɒv; əv] [ə'səʊʃɪeɪts] [hiː; hi][hæd; həd] ,
" I met a curious lot of people there — very mixed lot of associates he had ,
" 我 遇见 一个 好奇的 很多 的 人们 那里 — 非常 混合 很多 的 同事 他 有 ,
[tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] . "
to be sure . "
到 是 当然 . "

"我在那里遇到了很多形形色色的人——可以肯定的是，他的同事们形形色色。"

" [ə'hem; ə'həm] , " [sed] [ðə; ði]['dəʊdəʊ] , [ɪn'dɪgnəntli] .
" Ahem , " said the Dodo , indignantly .
" 嗯 , " 说 这 渡渡鸟 , 愤慨地 .

"哼，"渡渡鸟愤愤不平地说。

“ [ai] [həʊp] [juː; jʊ] [doʊnt] [miːn] [ðæt] [ai] — — ”

“	I	hope	you	don't	mean	that	I	—	—	”
”	我	希望	你	不	意思是	那	我	—	—	”

“我希望你不是那个意思，我——”

“ [maɪ] [dɪə(r)] [sɜː(r)] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] , “ [aɪm] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['haɪli] [rɪ'spektəbl] ;

“	My	dear	Sir	,	”	replied	the	other	,	“	I'm	quite	sure	you	are	highly	respectable	;
”	我的	亲爱的	先生	,	”	回复	这	其他	,	“	我是	相当	当然	你	是	高度	可敬	;

“我亲爱的先生，”另一个人回答说，“我完全相信您是一位非常值得尊敬的人；

[jɔː(r); jə(r)] [glʌvz] [ə'ləʊn] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] [ˌgærən'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] . ”

your	gloves	alone	are	a	guarantee	for	that	.	”
你的	手套	独自的	是	一个	保证	为了	那	.	”

光凭你的手套就能保证这一点。

“ [θæŋks] , ” [sed] [ðə; ði] ['dəʊdəʊ] , ['lʊkɪŋ] [kwaɪt] ['hæpi] [ə'gen] .

“	Thanks	,	”	said	the	Dodo	,	looking	quite	happy	again	.
”	谢谢	,	”	说	这	渡渡鸟	,	寻找	相当	快乐的	再次	.

“谢谢，”渡渡鸟说道，看起来又很高兴了。

“ [duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] ['eni] ['rɪdlz] ? ” [ɑːskt] [ðə; ði] - , ['sʌd(ə)nli] , [ə'dresɪŋ] [dɪk] .

“	Do	you	know	any	riddles	?	”	asked	the	Eterædarium	-	,	suddenly	,	addressing	Dick	.
”	做	你	知道	任何	谜语	?	”	问	这	-	,	突然	,	解决	迪克	.	

-

137

-

“你知道什么谜语吗？”埃特雷达里姆突然问道，目光转向了迪克。137

“ [lets] [siː] , ” [sed] [hiː; hi] ,

“	Let's	see	,	”	said	he	,
”	我们来吧	看	,	”	说	他	,

“让我想想，”他说。

[glæd] [ðæt] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [hæd; həd] ['teɪkən] [ə; eɪ] [tɜːn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ɔːl] [ˌʌndə'stænd] .

glad	that	the	conversation	had	taken	a	turn	which	they	could	all	understand	.
高兴的	那	这	对话	有	已采取	一个	转动	哪个	他们	可以	全部	理解	.

很高兴谈话朝着大家都能理解的方向发展了。

“ [ai] [θɪŋk] [ai] [duː; də] [nəʊ] [ə; eɪ] [fjuː] .

“	I	think	I	do	know	a	few	.
”	我	思考	我	做	知道	一个	很少	.

“我想我的确认识几个。”

[waɪ] [ɪz] [ə; eɪ] ['rɒbɪn] [laɪk] [ə; eɪ] - ? ”

Why	is	a	robin	like	a	waterbut	?	”
为什么	是	一个	罗宾	喜欢	一个	-	?	”

为什么知更鸟像水黾？

“ [fɜːst] [ɒv; əv] [ɔːl] , ” [sed] [ðə; ði] , ['æŋkʃəsli] , “ [wɒt] [ɪz] [ə; eɪ] ['rɒbɪn] , [ænd; ənd] [huː] [ɪz] [ə; eɪ] - ? ”

“	First	of	all	,	”	said	the	Archæopteryx	,	anxiously	,	“	what	is	a	robin	,	and	who	is	a	waterbut	?	”
”	第一的	的	全部	,	”	说	这	始祖鸟	,	焦虑地	,	“	什么	是	一个	罗宾	,	和	WHO	是	一个	-	?	”

“首先，”始祖鸟焦急地问道，“什么是知更鸟？什么是水黾？”

“ [əʊ] , [ə; eɪ] ['rɒbɪn] , ” [ɪk'spleɪnd] ['mɑːrdʒəri] ,

“	Oh	,	a	robin	,	”	explained	Marjorie	,
”	哦	,	一个	罗宾	,	”	解释	玛乔丽	,

“哦，是只知更鸟，”玛乔丽解释道。

“ [ɪz][ə; eɪ][dɪə(r)]['lɪt(ə)l][bɜːd] [wɪð] [ə; eɪ] [red] [brest] [ðæt] ['kɒmz] [ɪn][ðə; ði]['wɪntə(r)] — — ”

“	is	a	dear	little	bird	with	a	red	breast	that	comes	in	the	winter	—	—	”
”	是	一个	亲爱的	小的	鸟	和	一个	红色的	胸部	那	来	在	这	冬天	—	—	”

“是一种可爱的小鸟，胸脯是红色的，冬天会来——”

“ [stɒp] ! [stɒp] !

“	Stop	!	stop	!
”	停止	!	停止	!

“停！停！”

” [sed] [ðə; ði] - , “ [wʌn] [θɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] .

”	said	the	Palæotherium	,	“	one	thing	at	a	time	.
”	说	这	-	,	“	一	事物	在	一个	时间	.

“古兽说道：‘一次只做一件事。’”

[wɒt] [ɪz][ə; eɪ][bɜːd] ? ”

What	is	a	bird	?	”
什么	是	一个	鸟	?	”

什么是鸟?

“ [əʊ] , [aɪ] [seɪ] !

“	Oh	,	I	say	!
”	哦	,	我	说	!

“哦，我说！”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [nəʊ] [wɒt] [ə; eɪ][bɜːd][ɪz] , ” [ɪk'spɔstjuleɪt] [dɪk] .

You	must	know	what	a	bird	is	,	”	expostulated	Dick	.
你	必须	知道	什么	一个	鸟	是	,	”	所宣称的	迪克	.

“你一定知道鸟是什么吧？”迪克质问道。

“ [aɪ][doʊnt] , ” [sed] [ðə; ði] - , ['stʌbənli] .

“	I	don't	,	”	said	the	Palæotherium	,	stubbornly	.
”	我	不	,	”	说	这	-	,	固执地	.

“我不，”古兽固执地说。

“ [waɪ] — [waɪ] — [ðə; ði]['dəʊdəʊ][ɪz][ə; eɪ][bɜːd] , ” [ɪk'spleɪnd] [dɪk] .

“	Why	—	why	—	the	Dodo	is	a	bird	,	”	explained	Dick	.
”	为什么	—	为什么	—	这	渡渡鸟	是	一个	鸟	,	”	解释	迪克	.

“为什么——为什么——渡渡鸟是一种鸟呢？”迪克解释道。

“ [jes] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]['rɒbɪn] , [dɪk] , [dɪə(r)] , ” ['ædɪd] ['mɑːrdʒəri] ; “ [ə; eɪ]['rɒbɪn][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [swiːt] ,

“	Yes	,	but	nothing	like	a	robin	,	Dick	,	dear	,	”	added	Marjorie	;	“	a	robin	is	such	a	sweet	,
”	是的	,	但	没有什么	喜欢	一个	罗宾	,	迪克	,	亲爱的	,	”	额外	玛乔丽	;	“	一个	罗宾	是	这样的	一个	甜的	,

“是的，但没有什么能比得上知更鸟，迪克，亲爱的，”玛乔丽补充道；“知更鸟是如此甜美，

['prɪti] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] — — ”

pretty	little	thing	—	—	”
漂亮的	小的	事物	—	—	”

漂亮的小东西——”

“ [wel] , [aɪ]['nevə(r)] !

“	Well	,	I	never	!
”	出色地	,	我	绝不	!

“哎呀，我真是没想到！”

” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['dəʊdəʊ] , “ [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə][seɪ][aɪm][nɒt][ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] ? ”

”	exclaimed	the	Dodo	,	“	do	you	mean	to	say	I'm	not	a	pretty	little	thing	?	”
”	惊呼	这	渡渡鸟	,	“	做	你	意思是	到	说	我是	不是	一个	漂亮的	小的	事物	?	”

“渡渡鸟惊呼道：“你的意思是说我不是一个漂亮的小东西吗？”

“ [wel] , [jʊr; jər] [nɒt] [kwaɪt] [laɪk] [ə; eɪ] ['rɒbɪn] , [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ? ” [sed] ['mɑːrdʒəri] ,
“ Well , you're not quite like a robin , are you ? ” said Marjorie ,
“ 出色地 , 你是 不是 相当 喜欢 一个 罗宾 , 是 你 ? ” 说 玛乔丽 ,

“嗯，你可不像知更鸟，对吧？”玛乔丽说道。

['getɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] ['veri] ['klevəli] . -
getting out of the difficulty very cleverly . 138
获得 出去 的 这 困难 非常 巧妙地 . -

非常巧妙地摆脱了困境。138

“ [nɒt] [kwaɪt] , [pə'hæps] , ” [əd'mɪtɪd] [ðə; ði] ['dəʊdəʊ] ; “ [bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['prɪti] , ” [hiː; hi] ['ædɪd]
“ Not quite , perhaps , ” admitted the Dodo ; “ but I am pretty , ” he added
“ 不是 相当 , 也许 , ” 承认 这 渡渡鸟 ; “ 但 我 是 漂亮的 , ” 他 额外
[dɪ'saɪdɪdli] .
decidedly .
绝对地 .

“或许不完全是，”渡渡鸟承认道；“但我很漂亮，”他斩钉截铁地补充道。

“ [aɪ] [doʊnt] [siː] [wɒt] [ɔːl] [ðɪs] [hæz; həz] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð] [maɪ] [kə'nʌndrəm] , ” [sed] [dɪk] .
“ I don't see what all this has to do with my conundrum , ” said Dick .
“ 我 不 看 什么 全部 这 有 到 做 和 我的 难题 , ” 说 迪克 .

“我不明白这一切和我的难题有什么关系，”迪克说。

“ [wel] , [lets] [traɪ] [ə'gen] , ” [sed] [ðə; ði] .
“ Well , let's try again , ” said the Archæopteryx .
“ 出色地 , 我们来吧 尝试 再次 , ” 说 这 始祖鸟 .

“好吧，我们再试一次，”始祖鸟说道。

“ [waɪ] [ɪz] [ə; eɪ] ['rɒbɪn] [laɪk] [ə; eɪ] - ? ”
“ Why is a robin like a waterbut ? ”
“ 为什么 是 一个 罗宾 喜欢 一个 - ? ”

“为什么知更鸟像水黾？”

“ [ə; eɪ] ['rɒbɪn] [ɪz] [ə; eɪ] [bɜːd] [ðæt] ['kɒmz] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪntə(r)] , ” [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] - ,
“ A robin is a bird that comes in the winter , ” repeated the Eterædarium ,
“ 一个 罗宾 是 一个 鸟 那 来 在 这 冬天 , ” 重复 这 - ,

“知更鸟是冬天来的鸟，”《万物之书》中反复写道。

“ [ænd; ənd] [ðə; ði] - — [ɪz] [ðæt] ['ɔːlsəʊ] [ə; eɪ] [bɜːd] ? ”
“ and the waterbut — is that also a bird ? ”
“ 和 这 - — 是 那 还 一个 鸟 ? ”

“还有水——那也是鸟吗？”

“ [əʊ] , [nəʊ] , ” [lɑːft] ['mɑːrdʒəri] ; “ [ə; eɪ] - [ɪz] [ə; eɪ] [tʌb] [fɔː(r); fə(r)] ['həʊldɪŋ] ['wɔːtə(r)] . ”
“ Oh , no , ” laughed Marjorie ; “ a waterbut is a tub for holding water . ”
“ 哦 , 不 , ” 笑了 玛乔丽 ; “ 一个 - 是 一个 浴缸 为了 保持 水 . ”

“哦，不，”玛乔丽笑着说；“水桶是用来盛水的桶。”

“ [kæn; kən] [ˌaɪ 'tiː] [flaɪ] ? ” [ɑːskt] [ðə; ði] - .
“ Can it fly ? ” asked the Eterædarium .
“ 能 它 飞 ? ” 问 这 - .

“它会飞吗？”异界生物问道。

“ [ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] ! ” [sed] [dɪk] ; “ [huː] ['evə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ? ”
“ Of course not ! ” said Dick ; “ who ever heard of such a thing ? ”
“ 的 课程 不是 ! ” 说 迪克 ; “ WHO 曾经 听到 的 这样的 一个 事物 ? ”

“当然不是！”迪克说，“谁听说过这种事？”

“ [wel] , [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ə; eɪ] ['rɒbɪn] ?
“ Well , is it like a robin ?
“ 出色地 , 是 它 喜欢 一个 罗宾 ?

“嗯，它像知更鸟吗？”

[ðæts] [ðə; ði] [pɔɪnt] , ″ [sed] [ðə; ði] - .
That's the point , ″ said the Palæotherium .
那就是 这 观点 , ″ 说 这 - .

“这就是重点，”古兽说道。

“ [nɒt] [ɪn] [ə'pɪərəns] , ″ [əd'mɪtɪd] [dɪk] .
“ Not in appearance , ″ admitted Dick .
“ 不是 在 外貌 , ″ 承认 迪克 .

“从外表上看不出来，”迪克承认道。

“ [wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ?
“ Will you give it up ?
“ 将要 你 给 它 向上 ?

你会放弃吗?

″ [hiː; hi] ['ædɪd] , ['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] .
″ he added , looking around the table .
″ 他 额外 , 寻找 大约 这 桌子 .

他环顾桌旁，补充道。

“ [gɪv] [wɒt] [ʌp] ? ″ [ɑːskt] [ðə; ði] ['kriːtʃəz] .
“ Give what up ? ″ asked the creatures .
“ 给 什么 向上 ? ″ 问 这 生物 .

“放弃什么？”这些生物问道。

“ [ðə; ði] [kə'nʌndrəm] , ″ [rɪ'plaɪd] [dɪk] .
“ The conundrum , ″ replied Dick .
“ 这 难题 , ″ 回复 迪克 .

“真是个难题，”迪克回答道。

“ [ai] ['hævnt] [gɒt] [ˌaɪ 'tiː] , ″ [dɪ'kleəd] [ðə; ði] ['dəʊdəʊ] .
“ I haven't got it , ″ declared the Dodo .
“ 我 还没有 得到 它 , ″ 声明 这 渡渡鸟 .

“我没有，”渡渡鸟说道。

“ [nɔː(r)] [hæv; həv] [ai] . ″
“ Nor have I . ″
“ 也不 有 我 . ″

“我也没有。”

“ [nɔː(r)] [ai] . ″
“ Nor I . ″
“ 也不 我 . ″

“我也是。”

“ [nɔː(r)] [ai] , ″ [sed] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] . -
“ Nor I , ″ said the others . 139
“ 也不 我 , ″ 说 这 其他的 . -

“我也是，”其他人说道。[139]

“ [nəʊ] , [nəʊ] !
“ No , no !
“ 不 , 不 !

“不，不！”

[ai] [miːn] , [wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [ðə; ði] ['ɑːnsə(r)] [ʌp] ? ″ [sed] [dɪk] , ['luːzɪŋ] ['peɪʃ(ə)ns] .
I mean , will you give the answer up ? ″ said Dick , losing patience .
我 意思是 , 将要 你 给 这 回答 向上 ? ″ 说 迪克 , 输 耐心 .

“我的意思是，你到底愿不愿意透露答案？”迪克失去了耐心，问道。

“ [bʌt; bət] [wiː; wi] ['hævnt] [ˌaɪ 'tiː] , ″ [sed] [ðə; ði] .
“ But we haven't it , ″ said the Archæopteryx .
“ 但 我们 还没有 它 , ″ 说 这 始祖鸟 .

“但我们没有，”始祖鸟说道。

“ [lʊk] [hɪə(r)] , [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [wiːl; wil][duː; də] , ” [sed] [ðə; ði] - , ['dʒenərəsli] :
“ **Look here , I'll tell you what we'll do , ” said the Palæotherium - , generously :**
“ 看 这里 , 患病的 告诉 你 什么 出色地 做 , ” 说 这 - , 慷慨地 :

“听着，我来告诉你我们要怎么做，”古兽慷慨地说：

“ [aɪl] [gɪv] [ʌp][ðə; ði]['rɒbɪn] , [ænd; ənd][maɪ] [frend] [hɪə(r)] [wɪl] [gɪv] [ʌp][ðə; ði] - .
“ **I'll give up the robin , and my friend here will give up the waterbut .**
“ 患病的 给 向上 这 罗宾 , 和 我的 朋友 这里 将要 给 向上 这 - .

“我会放弃知更鸟，我的朋友也会放弃水鸟。”

[ðeə(r)] ! ”
There ! ”
那里 ! ”

那里！ ”

“ [naʊ] [ðæts] ['set(ə)ld] , ” [sed] [ðə; ði]['dəʊdəʊ] , [kən'kluːsɪvli] , “ [aɪl] [ɑːsk][juː; jʊ][ə; eɪ] [kə'nʌndrəm] .
“ **Now that's settled , ” said the Dodo , conclusively , “ I'll ask you a conundrum .**
“ 现在 那就是 定居 , ” 说 这 渡渡鸟 , 最终 , “ 患病的 问 你 一个 难题 .

“既然这件事已经解决了，”渡渡鸟斩钉截铁地说，“我问你一个难题。”

” [ɪf] [jɔː(r); jə(r)] [waɪfs] [ɑːnt] [ɪz] — — ” ”
” If your wife's aunt is — — ” ”
” 如果 你的 妻子的 阿姨 是 — — ” ”

“如果你的妻子的姑姑是——”

“ [stɒp] ! [stɒp] !
“ Stop ! stop !
“ 停止 ! 停止 !

“停！停！”

” [sed] [ðə; ði] - , “ [aɪ] ['hævnt] [gɒt][ə; eɪ][waɪf] , [juː; jʊ] [nəʊ] . ”
” said the Palæotherium , “ I haven't got a wife , you know . ”
” 说 这 - , ” 我 还没有 得到 一个 妻子 , 你 知道 . ”

“古兽说道：‘你知道，我没有妻子。’”

“ [nəʊ] , ” [sed] [ðə; ði] - , “ [hiː; hi]['hæznt] , [ænd; ənd] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ,
“ No , ” said the Eterædarium , “ he hasn't , and , if he had ,
“ 不 , ” 说 这 - , “ 他 还没有 , 和 , 如果 他 有 ,

“不，”埃特雷达里姆说道，“他没有，而且，即便他有，

[ʃiː; ʃi] ['veri] ['laɪkli] [wʊd] [nɒt][hæv; həv][æn; ən] [ɑːnt] .
she very likely would not have an aunt .
她 非常 可能 会 不是 有 一个 阿姨 .

她很可能没有姑姑。

[meɪk] [ˌaɪ 'tiː][maɪ] [waɪfs] [ɑːnt] . ”
Make it my wife's aunt . ”
制作 它 我的 妻子的 阿姨 . ”

就叫我妻子的姑姑吧。

“ [ɔːl] [raɪt] , ” [sed] [ðə; ði]['dəʊdəʊ] .
“ All right , ” said the Dodo .
“ 全部 正确的 , ” 说 这 渡渡鸟 .

“好吧，”渡渡鸟说。

“ [ɪf] [jɔː(r); jə(r)] [waɪfs] [ɑːnt] [ɪz][maɪ] ['brʌðərz] [sʌn] , [wɒt] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [ɪz] [dɪk] [tuː; tə] [tɒm] ? ”
“ If your wife's aunt is my brother's son , what relation is Dick to Tom ? ”
“ 如果 你的 妻子的 阿姨 是 我的 兄弟 儿子 , 什么 关系 是 迪克 到 汤姆 ? ”

“如果你的妻子的姑姑是我哥哥的儿子，那么迪克和汤姆是什么关系？”

“ [juː; jʊ] ['hævnt] [ɑːskt] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] , ” [sed] [dɪk] , [huː] [njuː] [ə; eɪ] ['rɪd(ə)l] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] .
“ You haven't asked it right , ” said Dick , who knew a riddle something like that .
“ 你 还没有 问 它 正确的 , ” 说 迪克 , WHO 知道 一个 谜语 某物 喜欢 那 .

“你问的方式不对，”迪克说道，他知道类似的谜语。

“ [ɪts] ” [ɪf] [ðɪs] [mænz]['fɑːðə(r)][ɪz] [ðæt] [mænz] [sʌn] , [wɒt] [rɪ'leɪʃ(ə)n][ɪz] [dɪk] [tuː; tə] [tɒm] ? ” ”

“	**It's**	”	**if**	**this**	**man's**	**father**	**is**	**that**	**man's**	**son**	**,**	**what**	**relation**	**is**	**Dick**	**to**	**Tom**	**?**	”	”
”	它是	”	如果	这	男人的	父亲	是	那	男人的	儿子	,	什么	关系	是	迪克	到	汤姆	?	”	”

“问题是，如果这个人的父亲是那个人的儿子，那么迪克和汤姆是什么关系？”

“ [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [ˌɪntə'fɪə(r)] , ” [sed] the140

“	**I**	**wish**	**you**	**wouldn't**	**interfere**	**,**	”	**said**	**the140**
”	我	希望	你	不会	干扰	,	”	说	the140

“我希望你不要干涉，”140说道。

['dəʊdəʊ] .

Dodo	**.**
渡渡鸟	.

渡渡鸟。

“ [aɪ] [tel] [juː; jʊ][ðə; ðɪ] ['kwestʃən] [ɪz] [raɪt] [æz; əz][aɪ] [ɑːskt] [ˌaɪ 'tiː] . ”

“	**I**	**tell**	**you**	**the**	**question**	**is**	**right**	**as**	**I**	**asked**	**it**	**.**	”
”	我	告诉	你	这	问题	是	正确的	作为	我	问	它	.	”

“我告诉你，我提出的问题本身就是正确的。”

“ [bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)] [waɪfs] [ɑːnt] ['kʊd(ə)nt] [biː; bi] ['ɛniˌbɑːdiz] [sʌn] , ” [sed] ['mɑːrdʒəri] ,

“	**But**	**your**	**wife's**	**aunt**	**couldn't**	**be**	**anybody's**	**son**	**,**	”	**said**	**Marjorie**	**,**
”	但	你的	妻子的	阿姨	不能	是	任何人的	儿子	,	”	说	玛乔丽	,

“但是你妻子的姑姑不可能是任何人的儿子，”玛乔丽说。

[huː] [wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['pʌz(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

who	**was**	**trying**	**to**	**puzzle**	**it**	**out**	**.**
WHO	曾是	尝试	到	谜	它	出去	.

谁在试图弄明白这件事。

“ [huː] [sed] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ? ” [snæpt] [ðə; ðɪ]['dəʊdəʊ] , ['krɒsli] ;

“	**Who**	**said**	**she**	**was**	**?**	”	**snapped**	**the**	**Dodo**	**,**	**crossly**	**;**
”	WHO	说	她	曾是	?	”	啪啪	这	渡渡鸟	,	生气	;

“谁说她是？”渡渡鸟生气地厉声说道；

“ [ʃiː; ʃi][ɪz][æz; əz] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] ['ɛniˌbɑːdiz] [sʌn] [æz; əz][ə; eɪ]['rɒbɪn][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [laɪk] [ə; eɪ]

“	**she**	**is**	**as**	**likely**	**to**	**be**	**anybody's**	**son**	**as**	**a**	**robin**	**is**	**to**	**be**	**like**	**a**
”	她	是	作为	可能	到	是	任何人的	儿子	作为	一个	罗宾	是	到	是	喜欢	一个

-

waterbut	**,**
-	,

“她成为任何人的儿子的可能性，就像知更鸟成为水黾的可能性一样。”

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [aɪ]['dɪd(ə)nt] [seɪ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ; [aɪ] [sed] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [juː; jʊ] [nəʊ] . ”

and	**besides**	**,**	**I**	**didn't**	**say**	**she**	**was**	**;**	**I**	**said**	**,**	**if**	**she**	**was**	**,**	**you**	**know**	**.**	”
和	除了	,	我	没有	说	她	曾是	;	我	说	,	如果	她	曾是	,	你	知道	.	”

而且，我并没有说她就是；我说的是，如果她是，你知道的。

“ [wel] , [lets] [wɜːk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , ” [sed] [ðə; ðɪ] - , ['spredɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] .

“	**Well**	**,**	**let's**	**work**	**it**	**out**	**,**	”	**said**	**the**	**Eterædarium**	**,**	**spreading**	**out**	**his**	**fingers**	**.**
”	出色地	,	我们来吧	工作	它	出去	,	”	说	这	-	,	传播	出去	他的	手指	.

“好吧，让我们一起想办法解决，”埃特拉达里姆说着，张开了手指。

“ [lets] [siː] , [ðæts] [maɪ] [waɪfs] [ɑːnt] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [θʌm] ,

“	**Let's**	**see**	**,**	**that's**	**my**	**wife's**	**aunt**	**,**	”	**he**	**continued**	**,**	**pointing**	**to**	**his**	**thumb**	**,**
”	我们来吧	看	,	那就是	我的	妻子的	阿姨	,	”	他	持续	,	指向	到	他的	拇指	,

“让我看看，那是我妻子的姑姑，”他指着自己的大拇指继续说道。

“ [ænd; ənd] [ðæts] [maɪ] ['brʌðərz] [sʌn] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ðɪ][nekst]['fɪŋgə(r)] ,

“	**and**	**that's**	**my**	**brother's**	**son**	**,**	”	**he**	**added**	**,**	**touching**	**the**	**next**	**finger**	**,**
”	和	那就是	我的	兄弟	儿子	,	”	他	额外	,	接触	这	下一个	手指	,

“那是我哥哥的儿子，”他一边说着，一边用手指轻轻碰了碰旁边的一根手指。

“ [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] [tuː] [wɪl] [duː; də][fɔː(r); fə(r)] [dɪk] [ænd; ənd] [tɒm] .

“	and	the	other	two	will	do	for	Dick	and	Tom	.
”	和	这	其他	二	将要	做	为了	迪克	和	汤姆	.

“另外两个就够迪克和汤姆用的了。”

[naʊ] — [ɜː(r)] — — ”

Now	—	er	—	—	”
现在	—	呃	—	—	”

现在——”

“ [huː] [ɪz][ðə; ði]['ʌðə(r)]['fɪŋgə(r)] ? ” [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði]['dəʊdəʊ] , ['æŋkʃəsli] .

“	Who	is	the	other	finger	?	”	interrupted	the	Dodo	,	anxiously	.
”	WHO	是	这	其他	手指	?	”	中断	这	渡渡鸟	,	焦虑地	.

“另一根手指是谁？”渡渡鸟焦急地打断道。

“ [ˌem 'iː] , ” [sed] [ðə; ði] - , ['spləmli] [ænd; ənd] [ˌʌngrə'mætɪkli] .

“	Me	,	”	said	the	Palæotherium	,	solemnly	and	ungrammatically	.
”	我	,	”	说	这	-	,	庄严地	和	语法错误地	.

“我，”古兽庄严而又语法错误地说道。

“ [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] , ” [dɪ'kleəd] [ðə; ði]['ʌðə(r)] .

“	It	isn't	,	”	declared	the	other	.
”	它	不是	,	”	声明	这	其他	.

“才不是呢，”另一个人断然说道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ” [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] - .

“	It	is	,	”	repeated	the	Palæotherium	.
”	它	是	,	”	重复	这	-	.

“是的，”古兽重复道。

“ [əʊ] , ['veri] [wel] ! [let][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][səʊ] , ” [kraɪd] the141

“	Oh	,	very	well	!	let	it	be	so	,	”	cried	the141
”	哦	,	非常	出色地	!	让	它	是	所以	,	”	哭	the141

“哦，好吧！那就这样吧，”141号喊道。

, [ɪm'peɪʃntli] .

Archæopteryx	,	impatiently	.
始祖鸟	,	不耐烦地	.

始祖鸟，不耐烦地。

“ [wʌts] [ðə; ði]['ɑːnsə(r)] , ['enihaʊ] ? ”

“	What's	the	answer	,	anyhow	?	”
”	是什么	这	回答	,	无论如何	?	”

“答案到底是什么？”

" - [huː] [ɪz][ðə; ði]['ʌðə(r)]['fɪŋgə(r)] ? - [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði]['dəʊdəʊ] , ['æŋkʃəsli] . "

"	'	Who	is	the	other	finger	?	'	interrupted	the	Dodo	,	anxiously	.	"
"	-	WHO	是	这	其他	手指	?	-	中断	这	渡渡鸟	,	焦虑地	.	"

“‘另一根手指是谁？’渡渡鸟焦急地打断道。”

“ [ai][dəʊnt] [nəʊ] , ” [sed] [ðə; ði] - , ['steərɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] ['stjuːpɪdli] .

“	I	don't	know	,	”	said	the	Eterædarium	,	staring	at	his	fingers	stupidly	.
”	我	不	知道	,	”	说	这	-	,	凝视	在	他的	手指	愚蠢地	.

“我不知道，”埃特拉达里姆傻傻地盯着自己的手指说道。

“ [ai][dəʊnt] [siː] [wɒt] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [ðəʊz] [tuː] ['fɪŋgəz] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] [tuː] .

“	I	don't	see	what	relation	those	two	fingers	are	to	the	other	two	.
”	我	不	看	什么	关系	那些	二	手指	是	到	这	其他	二	.

“我看不出这两根手指和另外两根手指有什么关系。”

[wel] , [wɒt] [rɪ'leɪʃ(ə)n][ɪz] [dɪk] [tuː; tə][tɒm] ?

Well	,	what	relation	is	Dick	to	Tom	?
出色地	,	什么	关系	是	迪克	到	汤姆	?

那么，迪克和汤姆是什么关系呢?

" [hiː; hi] [ɑːskt] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['dəʊdəʊ] .

"	he	asked	,	turning	to	the	Dodo	.
"	他	问	,	转弯	到	这	渡渡鸟	.

他转向渡渡鸟问道。

" [ðə; ði] [seɪm] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði]['rɒbɪn][ɪz][tuː; tə][ðə; ði] - , " [sed] [ðæt] [bɜːd] , [kən'kluːsɪvli] .

"	The	same	relation	that	the	robin	is	to	the	waterbut	,	"	said	that	bird	,	conclusively	.
"	这	相同的	关系	那	这	罗宾	是	到	这	-	,	"	说	那	鸟	,	最终	.

"就像知更鸟与水鸟的关系一样，"那只鸟斩钉截铁地说。

" [kʌm] [ɒn] , [lets] [get][ðə; ði] ['skɪpə(r)] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ˌjuː 'es] [haʊ] [tuː; tə] [dɑːns] [ə; eɪ] ['hɔːnpaɪp] ,

"	Come	on	,	let's	get	the	Skipper	to	teach	us	how	to	dance	a	hornpipe	,
"	来	在	,	我们来吧	得到	这	船长	到	教	我们	如何	到	舞蹈	一个	号角舞曲	,

"来吧，我们让船长教我们跳号角舞吧。"

" [ænd; ənd][hiː; hi][led][ðə; ði] [weɪ] [frɒm; frəm] the142

"	and	he	led	the	way	from	the142
"	和	他	引领	这	方式	从	the142

他从142号出发，一路引领潮流。

['teɪb(ə)l] , [kwaɪt] [disri'gɑːd] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði]['ʌðə(r)z][hæd; həd][nɒt] ['fɪnɪʃt] .

table	,	quite	disregarding	the	fact	that	the	others	had	not	finished	.
桌子	,	相当	不予理会	这	事实	那	这	其他的	有	不是	完成的	.

他全然不顾其他人还没吃完，径直开始吃桌子。

[ðə; ði] ['skɪpə(r)] , [huː] [hæd; həd] [biːn] [kwaɪt] [æz; əz] ['pʌz(ə)ld] [æz; əz][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [wɜː(r); wə(r)][baɪ] [ðiːz]

The	Skipper	,	who	had	been	quite	as	puzzled	as	the	others	were	by	these
这	船长	,	WHO	有	到过	相当	作为	困惑	作为	这	其他的	是	经过	这些

[ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [kə'nʌndrəmz] ,

extraordinary	conundrums	,
非凡的	难题	,

船长和其他人一样，对这些非同寻常的谜题感到困惑不解。

['wɪlɪŋli] [ə'griːd] , [ænd; ənd] , [fɜːst][ɒv; əv][ɔːl] , [dɑːnst] [ə; eɪ] ['hɔːnpaɪp] [hɪm'self] ['veri] [sək'sesfəli] ,

willingly	agreed	,	and	,	first	of	all	,	danced	a	hornpipe	himself	very	successfully	,
心甘情愿	同意	,	和	,	第一的	的	全部	,	跳舞	一个	号角舞曲	他自己	非常	成功地	,

他欣然同意，而且首先，他还亲自跳了一段非常成功的号角舞。

[ænd; ənd] [ðen] [dɪd][hɪz; ɪz][best][tuː; tə] [tiːtʃ] [ðə; ði]['ʌðə(r)z] .

and	then	did	his	best	to	teach	the	others	.
和	然后	做过	他的	最好的	到	教	这	其他的	.

然后他尽力教导其他人。

[ðə; ði]['dəʊdəʊ] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [ʃɔːt] [legz][ænd; ənd][bɪg] ['bɒdi] , ['veri] [suːn] [geɪv] [ʌp] ['traɪɪŋ] , [ænd; ənd] ,

The	Dodo	,	with	his	short	legs	and	big	body	,	very	soon	gave	up	trying	,	and	,
这	渡渡鸟	,	和	他的	短的	腿	和	大的	身体	,	非常	很快	给予	向上	尝试	,	和	,

渡渡鸟腿短身大，很快就放弃了尝试，

['θʌrəli] [wɔːn] [aʊt] [baɪ][ðə; ði] [ɪg'zɜːʃn] , [leɪ] ['pæntɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['ʃɪŋgl] , [waɪl] [ðə; ði]

thoroughly	worn	out	by	the	exertion	,	lay	panting	on	the	shingle	,	while	the
彻底	磨损	出去	经过	这	用力	,	躺	喘息	在	这	卵石	,	尽管	这

- [tʊk] [hɪz; ɪz] [tɜːn] .

Eterædarium	took	his	turn	.
-	采取	他的	转动	.

筋疲力尽，气喘吁吁地躺在鹅卵石上，而埃特拉达里姆轮到他了。

[hiː; hi][gɒt] [ə'lɒŋ] ['kæpɪt(ə)li] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [lɑːft] ['hɑːtɪli] [æt; ət][ðə; ði][kwɪə(r)] ['keɪpəz]

He	got	along	capitally	,	and	the	children	laughed	heartily	at	the	queer	capers
他	得到	沿着	资本	,	和	这	孩子们	笑了	衷心地	在	这	酷儿	刺山柑

[wɪtʃ] [hiː; hi][kʌt] .

which	he	cut	.
哪个	他	切	.

他相处得非常融洽，孩子们被他滑稽的举动逗得哈哈大笑。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ðə; ði] [fʌn] , [wen] [ðə; ði]['dəʊdəʊ] ['sʌd(ə)nli] [dʒʌmpt] [ʌp] ,

They	were	in	the	midst	of	the	fun	,	when	the	Dodo	suddenly	jumped	up	,
他们	是	在	这	中间	的	这	乐趣	,	什么时候	这	渡渡鸟	突然	跳了起来	向上	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

他们正玩得开心的时候，渡渡鸟突然跳了起来，然后.....

['pɔɪntɪŋ] [ɪk'saɪtɪdli] [ʌp] ['ɪntuː][ðə; ði][eə(r)] , [kraɪd] , “ [lʊk] !

pointing	excitedly	up	into	the	air	,	cried	,	“	Look	!
指向	兴奋地	向上	进入	这	空气	,	哭	,	“	看	!

他兴奋地指着天空，喊道：“看！”

[lʊk] !

Look	!
看	!

看！

[wʌts] [ðæt] ?

What's	that	?
是什么	那	?

那是什么?

” [ðeɪ] [ɔːl] [lʊkt] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi]['ɪndəˌkeɪtɪd] ,

”	They	all	looked	in	the	direction	which	he	indicated	,
”	他们	全部	看起来	在	这	方向	哪个	他	表明的	,

他们都看向他所指的方向。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [di'səːnd] [ə; eɪ]['taɪni] [spek] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] , [wɪtʃ] [ðə; ði] ['skɪpə(r)] [dɪ'kleəd]

and	after	a	time	discerned	a	tiny	speck	in	the	sky	,	which	the	Skipper	declared
和	后	一个	时间	辨别	一个	微小的	斑点	在	这	天空	,	哪个	这	船长	声明

,

,

,

过了一会儿，船长发现天空中有一个小黑点，便宣布：

['ɑːftə(r)] ['wɒtʃɪŋ] [sʌm; səm] [taɪm] , [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [bə'luːn] .

after	watching	some	time	,	to	be	a	balloon	.
后	观看	一些	时间	,	到	是	一个	气球	.

观察了一段时间后，变成了一个气球。

“ [ɪts] [ɔːl] [red] , ” [kraɪd] ['mɑːrdʒəri] , [huːz] ['aɪsaɪt] [wɒz; wəz] ['veri] [kiːn] .

“	It's	all	red	,	”	cried	Marjorie	,	whose	eyesight	was	very	keen	.
“	它是	全部	红色的	,	”	哭	玛乔丽	,	谁	视力	曾是	非常	敏锐的	.

“全是红色的！”玛乔丽喊道，她的视力非常好。

“ [wɒt] ! ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['dəʊdəʊ] , [tremblɪŋ] . -

“	What	!	”	exclaimed	the	Dodo	,	trembling	.	143
“	什么	!	”	惊呼	这	渡渡鸟	,	发抖	.	-

“什么！”渡渡鸟颤抖着惊呼道。[143]

“ [red] ! [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ʃʊə(r)] ?

“	Red	!	Are	you	sure	?
“	红色的	!	是	你	当然	?

“Red！你确定吗？”

” [hiː; hi] [in'kwaiə] , ['æŋkʃəsli] .

”	he	inquired	,	anxiously	.
”	他	询问	,	焦虑地	.

他焦急地问道。

“ ['sɜːt(ə)n] , ” [sed] ['mɑːrdʒəri] .
“ Certain , ” said Marjorie .
“ 肯定 , ” 说 玛乔丽 .

“当然，”玛乔丽说。

“ [jes] , ” [sed] [dɪk] , “ [ai][kæn; kən] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ; [ɪts] [kwaɪt] [red] — [ə; eɪ] [braɪt] ['skɑːlət] , [ɪn][fækt] . ”
“ Yes , ” said Dick , “ I can see it now ; it's quite red — a bright scarlet , in fact . ”
“ 是的 , ” 说 迪克 , “ 我 能 看 它 现在 ; 它是 相当 红色的 — 一个 明亮的 猩红 , 在 事实 . ”

“是的，”迪克说，“我现在看到了；它很红——实际上是鲜艳的猩红色。”

" [ðə; ði] - [tʊk] [hɪz; ɪz] [tɜːn] . "
" The Eterædarium took his turn . "
" 这 - 采取 他的 转动 . "

“轮到埃特拉达里姆了。”

“ [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] - [steɪt] [bə'luːn] ! ” [gɑːspt] [ðə; ði]['dəʊdəʊ] , [ɪn][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [fraɪt] .
“ The Little Panjandrum's State Balloon ! ” gasped the Dodo , in a terrible fright .
“ 这 小的 - 状态 气球 ! ” 倒吸一口气 这 渡渡鸟 , 在 一个 糟糕的 惊吓 .

“小潘詹德鲁姆的国宝气球！”渡渡鸟惊恐地喘息着。

“ [əʊ] , [maɪ][dɪə(r)] [frendz] , [haɪd][ˌem 'iː] ['sʌmweə(r)] !
“ Oh , my dear friends , hide me somewhere !
“ 哦 , 我的 亲爱的 朋友们 , 隐藏 我 某处 !

“哦，我亲爱的朋友们，把我藏起来吧！”

[ɪf] [hiː; hi][faindz][ˌem 'iː][aɪm] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)] !
If he finds me I'm done for !
如果 他 发现 我 我是 完毕 为了 !

如果他找到我，我就完蛋了！

[aɪv] — [gɒt] — [hɪz; ɪz] [glʌvz] [ɒn] — [əʊ] !
I've — got — his gloves on — oh !
我已经 — 得到 — 他的 手套 在 — 哦 !

我已经——戴上——他的手套了——哦！

[haʊ] [kʊd; kəd][ai][hæv; həv] [biːn] [səʊ] ['fuːlɪʃ] as144
How could I have been so foolish as144
如何 可以 我 有 到过 所以 愚蠢 as144

我怎么会这么愚蠢呢?

[tuː; tə][hæv; həv]['teɪkən][ðem; ðəm] — [ɪts] [ɔːl][maɪ][praɪd] — [ænd; ənd] [naʊ] [ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə]['sʌfə(r)]
to have taken them — it's all my pride — and now I shall have to suffer
到 有 已采取 他们 — 它是 全部 我的 自豪 — 和 现在 我 将 有 到 遭受
[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] — [əʊ] ! — [əʊ] !
for it — oh ! — oh !
为了 它 — 哦 ! — 哦 !

我竟然拿走了它们——这都是我的骄傲——现在我要为此付出代价——哦！——哦！

” [ænd; ənd][ðə; ði]['dəʊdəʊ] , [kwaɪt] [ˌəʊvə'kʌm] [wɪð] [fɪə(r)][ænd; ənd][æŋ'zaɪəti] , [fel] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [niːz]
” And the Dodo , quite overcome with fear and anxiety , fell upon his knees
” 和 这 渡渡鸟 , 相当 克服 和 害怕 和 焦虑 , 跌倒 之上 他的 膝盖
[ænd; ənd] [sɔb] ['vaɪələntli] .
and sobbed violently .
和 啜泣 暴力 .

“渡渡鸟吓得魂飞魄散，跪倒在地，放声痛哭。”

['miːnwaɪl] [ðə; ði] [steɪt] [bə'luːn] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [pæn'dʒændrəm]

Meanwhile	the	state	balloon	belonging	to	His	Importance	the	Little	Panjandrum
同时	这	状态	气球	属于	到	他的	重要性	这	小的	潘詹德鲁姆

['ræpɪdli] [druː] [nɪə(r)] . -

rapidly	drew	near	.	145
快速	画	靠近	.	-

与此同时，属于小潘詹德鲁姆陛下的国宝气球迅速靠近。145

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'viː] .

CHAPTER	XIV	.
章	十四	.

第十四章

[ðə; ði] [dʌf] [ænd; ənd][ˌdiː iː 'em] [ˌeksɪ'kjuːʃənə(r)] .

THE	DUFF	AND	DEM	EXECUTIONER	.
这	达夫	和	民主党	刽子手	.

达夫和民主党刽子手。

“ [kæn; kən][juː; jʊ] [siː] [huz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ? ” [ɑːskt] [ðə; ði]['dəʊdəʊ] , ['æŋkʃəsli] ,

“	Can	you	see	who's	in	it	?	”	asked	the	Dodo	,	anxiously	,
”	能	你	看	谁是	在	它	?	”	问	这	渡渡鸟	,	焦虑地	,

“你能看到里面是谁吗？”渡渡鸟焦急地问道。

[wen] [ðə; ði] [bə'luːn] [hæd; həd] [drɔːn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['nɪərə(r)] .

when	the	balloon	had	drawn	a	little	nearer	.
什么时候	这	气球	有	绘制	一个	小的	更近	.

当气球又靠近了一些的时候。

“ [tuː] ['dʒentlmən] , ” [dɪ'kleəd] ['mɑːrdʒəri] , [huːz] ['aɪsaɪt] [wɒz; wəz] ['veri] [kiːn] .

“	Two	gentlemen	,	”	declared	Marjorie	,	whose	eyesight	was	very	keen	.
”	二	先生们	,	”	声明	玛乔丽	,	谁	视力	曾是	非常	敏锐的	.

“两位先生，”玛乔丽说道，她的视力非常好。

“ [ænd; ənd][wʌn][ɪz] ['kæriɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fʌni] [stɪk] , [wɪð] [ə; eɪ][bɪg][hænd][æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]

“	And	one	is	carrying	such	a	funny	stick	,	with	a	big	hand	at	the	top	of	it
”	和	一	是	携带	这样的	一个	有趣的	戳	,	和	一个	大的	手	在	这	顶部	的	它

. ”

: ”

. ”

“其中一个拿着一根很滑稽的棍子，棍子顶端是一个大手。”

“ [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)][wʌn][hæz; həz][dʒʌst][pʊt][ɒn][ə; eɪ] ['hɪdiəs] [blæk] [mɑːsk] ,

“	And	the	other	one	has	just	put	on	a	hideous	black	mask	,
”	和	这	其他	一	有	只是	放	在	一个	可怕	黑色的	面具	,

“另一个人则戴上了一张丑陋的黑色面具，

[ænd; ənd][hæz; həz][ə; eɪ]['kjʊəriəs][kaɪnd][ɒv; əv][pəʊl] [wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [saɪð] [æt; ət][ðə; ði][end] ,

and	has	a	curious	kind	of	pole	with	a	sort	of	scythe	at	the	end	,
和	有	一个	好奇的	种类	的	极	和	一个	种类	的	镰	在	这	结尾	,

它有一个奇特的杆子，杆子末端像镰刀一样。

” [tʃaɪmd] [ɪn] [dɪk] .

”	chimed	in	Dick	.
”	齐声说道	在	迪克	.

“迪克插嘴道。”

“ [wɒt] ! ” [skriːmd] [ðə; ði]['dəʊdəʊ] , “ [ə; eɪ] [blæk] [mɑːsk] !

“	What	!	”	screamed	the	Dodo	,	“	a	black	mask	!
”	什么	!	”	尖叫	这	渡渡鸟	,	”	一个	黑色的	面具	!

“什么！”渡渡鸟尖叫道，“一个黑色的面具！”

[ðen] [ɪts] [ðə; ði] [lɔːd] [haɪ] [ˌeksɪˈkjuːʃənə(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [ɪz] [ðə; ði] [kɔːt] [ˈglʌvə] .

Then	it's	the	Lord	High	Executioner	,	and	the	other	is	the	Court	Glover	.
然后	它是	这	主	高的	刽子手	,	和	这	其他	是	这	法庭	格洛弗	.

那么，一位是首席刽子手，另一位是宫廷手套匠。

[əʊ] [dɪə(r)] !

Oh	dear	!
哦	亲爱的	!

哦亲爱的!

[əʊ] [dɪə(r)] !

oh	dear	!
哦	亲爱的	!

哦亲爱的!

[wɒt] [wɪl] [bɪˈkʌm] [ɒv; əv] [ˌem ˈiː] ?

what	will	become	of	me	?
什么	将要	变得	的	我	?

我将会怎样?

[ai] [wɪʃ] [aɪd] [ˈnevə(r)] [siːn] [ðə; ði] [ˈretʃɪd] [əʊld] [glʌvz] .

I	wish	I'd	never	seen	the	wretched	old	gloves	.
我	希望	ID	绝不	已见	这	可怜	老的	手套	.

我真希望从未见过那副破旧的手套。

" [ðə; ði] [bəˈluːn] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [wɒz; wəz] [ˈɔːlməʊst] [dəˈrektli] [ˌəʊvəˈhed] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [dɪˈsendɪŋ]

"	The	balloon	by	this	time	was	almost	directly	overhead	and	was	descending
"	这	气球	经过	这	时间	曾是	几乎	直接地	开销	和	曾是	下降

['ræpɪdli] .

rapidly	.
快速	.

“此时气球几乎已经位于头顶正上方，并且正在快速下降。”

['prez(ə)ntli] [tuː] [rəʊps] [wɜː(r); wə(r)] [θrəʊn] [aʊt] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['mʌfld] [vɔɪs] [kraɪd] , " [kætʃ] [həʊld]

Presently	two	ropes	were	thrown	out	,	and	a	muffled	voice	cried	,	"	Catch	hold
目前	二	绳索	是	抛掷	出去	,	和	一个	闷音	嗓音	哭	,	"	抓住	抓住

[ɒv; əv] [ðiːz] , [pliːz] .

of	these	,	please	.
的	这些	,	请	.

这时，两根绳子被扔了出去，一个闷闷的声音喊道：“请抓住这些绳子。”

" [dɪk] [pəˈlaɪtli] [ræn] [ˈfɔːwəd] [ænd; ənd] [hʌŋ] [ɒn] to146

"	Dick	politely	ran	forward	and	hung	on	to146
"	迪克	礼貌地	跑	向前	和	悬挂	在	to146

迪克礼貌地向前跑去，抓住了146

[wʌn] [rəʊp] , [waɪl] [ˈmɑːrdʒəri] [ænd; ənd] [fɪdʒ] [tʊk] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] .

one	rope	,	while	Marjorie	and	Fidge	took	the	other	.
一	绳索	,	尽管	玛乔丽	和	菲奇	采取	这	其他	.

一根绳子，玛乔丽和菲奇拿了另一根。

" [ðə; ði] [kɔːt] ['glʌvə] [ə'raivz] .

"	The	Court	Glover	arrives	.
"	这	法庭	格洛弗	到达	.

“法庭手套匠到了。”

" [ðə; ði] ['ɔkjuːpənts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bəˈluːn] [ðen] ['loʊərd; 'laʊərd] [sʌm; səm] ['wʊdn] [steps] , [ænd; ənd]

"	The	occupants	of	the	balloon	then	lowered	some	wooden	steps	,	and
"	这	居住者	的	这	气球	然后	降低	一些	木制的	步骤	,	和

['greɪvli] [dɪˈsendɪd] ,

gravely	descended	,
严重地	下降	,

“随后，气球上的乘客放下了一些木制台阶，然后庄严地走了下来。”

[ðə; ði] [lɔːd] [haɪ] [ˌeksɪˈkjuːʃənə(r)] [ˈliːdɪŋ] [ðə; ði] [wei] . -

the	Lord	High	Executioner	leading	the	way	.	147
这	主	高的	刽子手	领导	这	方式	.	-

刽子手大人带头。147

[ðə; ði] [bəˈluːn] , [ˈlaɪt(ə)nd] [ɒv; əv][ɪts] [ˈɔkjuːpənts] , [ˈbaʊndɪd] [ˈʌpwədz] [əˈgen] ,

The	balloon	,	lightened	of	its	occupants	,	bounded	upwards	again	,
这	气球	,	轻度	的	它是	居住者	,	有界	向上	再次	,

气球卸下乘客后，再次向上弹跳起来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] ([huː] [hæd; həd][ðə; ði] [ˈgreɪtɪst] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪn] [ˈhæŋɪŋ] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði] [rəʊps]

and	the	children	(	who	had	the	greatest	difficulty	in	hanging	on	to	the	ropes
和	这	孩子们	(	WHO	有	这	最	困难	在	绞刑	在	到	这	绳索

) [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðə(r)z] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðeə(r)][eɪd] .

)	called	to	the	Archæopteryx	and	the	others	to	come	to	their	aid	.
)	称为	到	这	始祖鸟	和	这	其他的	到	来	到	他们的	援助	.

孩子们（他们最难抓住绳子）呼唤始祖鸟和其他动物来帮助他们。

[tuː; tə][ðeə(r)] [greɪt] [səˈpraɪz] , [haʊˈevə(r)] , [ðeɪ] [dɪˈskʌvəd] [ðæt] [ðiːz] [ˈkriːtʃəz] , [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði]

To	their	great	surprise	,	however	,	they	discovered	that	these	creatures	,	taking	the
到	他们的	伟大的	惊喜	,	然而	,	他们	发现	那	这些	生物	,	采取	这

['dəʊdəʊ] [wɪð] [ðem; ðəm] ,

Dodo	with	them	,
渡渡鸟	和	他们	,

然而，令他们大吃一惊的是，他们发现这些生物，连同渡渡鸟，

[ˈkwaɪətli] [slɪpt] [əˈweɪ] .

quietly	slipped	away	.
悄悄	滑倒了	离开	.

悄悄溜走了。

[ðə; ði] [kɔːt] [ˈglʌvə] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌeksɪˈkjuːʃənə(r)] [helpt] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [tuː; tə][ˈfɑːs(ə)n][ðə; ði] [bəˈluːn]

The	Court	Glover	and	the	Executioner	helped	the	children	to	fasten	the	balloon
这	法庭	格洛弗	和	这	刽子手	帮助	这	孩子们	到	系	这	气球

[tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [lɑːdʒ] [pɑːm] [triːz] ,

to	one	of	the	large	palm	trees	,
到	一	的	这	大的	棕榈	树木	,

宫廷杂务员和刽子手帮助孩子们把气球系在一棵大棕榈树上。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [kɔːt] [ˈglʌvə] , [ˈfəʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] , [tɜːnd] [tuː; tə][ðem; ðəm] [əˈbrʌptli] [ænd; ənd]

and	then	the	Court	Glover	,	folding	his	arms	,	turned	to	them	abruptly	and
和	然后	这	法庭	格洛弗	,	折叠式的	他的	武器	,	转向	到	他们	突然	和

[ɪnˈkwaɪə] , “ [weə(r)] [ɪz][hiː; hi] ? ”

inquired	,	“	Where	is	he	?	”
询问	,	“	在哪里	是	他	?	”

然后，宫廷手套匠抱起双臂，突然转向他们问道：“他在哪里？”

“ [huː] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] , [sɜː(r)] ? ” [ɑːskt] [dɪk] .

“	Who	do	you	mean	,	Sir	?	”	asked	Dick	.
“	WHO	做	你	意思是	,	先生	?	”	问	迪克	.

“先生，您指的是谁？”迪克问道。

“ [ðə; ði]['dəʊdəʊ] , ” [wɒz; wəz][ðə; ði] [rɪˈspɒns] .

“	The	Dodo	,	”	was	the	response	.
“	这	渡渡鸟	,	”	曾是	这	回复	.

“渡渡鸟，”对方回答道。

“ [əʊ] ! [ðə; ði]['dəʊdəʊ] !

“	Oh	!	the	Dodo	!
“	哦	!	这	渡渡鸟	!

“哦！渡渡鸟！”

[waɪ] , [hiː; hi][wɒz; wəz][hɪə(r)][dʒʌst] [naʊ] .
Why , he was here just now .
为什么 , 他 曾是 这里 只是 现在 .

他刚才还在这里呢。

[ai][ɪk'spekt][hiː; hi][hæz; həz] [gɒn] [ɒf] [wɪð] [ðə; ði] [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)z] , ” [sed] [dɪk] .
I expect he has gone off with the Archæopteryx and the others , ” said Dick .
我 预计 他 有 已消失 离开 和 这 始祖鸟 和 这 其他的 , ” 说 迪克 .

“我估计他已经和始祖鸟他们一起走了，”迪克说。

“ [ðə; ði] [wɒt] !
“ The what !
“ 这 什么 !

“什么！

” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [kɔːt] ['glʌvə] .
” exclaimed the Court Glover .
” 惊呼 这 法庭 格洛弗 .

“法庭上的格洛弗惊呼道。”

“ [ðə; ði][ɜː(r)] — , ” [sed] [dɪk] , ['hezɪteɪtɪŋli] , ['fɪrɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv]
“ The er — Archæopteryx , ” said Dick , hesitatingly , fearing that he might have
“ 这 呃 — 始祖鸟 , ” 说 迪克 , 犹豫地 , 害怕 那 他 可能 有
[ˌmɪsprə'naʊnst] [ðə; ði] [neɪm] .
mispronounced the name .
发音错误 这 姓名 .

“呃——始祖鸟，”迪克犹豫地说，担心自己可能念错了名字。

“ [hm] !
“ H'm !
“ 嗯 !

“嗯！

[juː; jʊ] [siː] , ” [sed] [ðə; ði] [kɔːt] ['glʌvə] , [ə'dresɪŋ] [ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃənə(r)] , “ [tuː; tə] [wɒt] [depθs]
You see , ” said the Court Glover , addressing the Executioner , “ to what depths
你 看 , ” 说 这 法庭 格洛弗 , 解决 这 刽子手 , “ 到 什么 深度
this148
this148
this148

“你看，”法庭执事对刽子手说，“这148

[ˌmɪs'gaɪdɪd] [bɜːd][hæz; həz] ['fɔːlən] , [tuː; tə] ['æktʃuəli] [ə'səʊsieɪt; ə'səʊʃieɪt] [wɪð] [æn; ən]['ænɪm(ə)l] ['beərɪŋ] [ə; eɪ]
misguided bird has fallen , to actually associate with an animal bearing a
错误的 鸟 有 倒下 , 到 实际上 联系 和 一个 动物 轴承 一个
[neɪm] [ɒv; əv] [ðæt] [dɪ'skrɪpʃn] .
name of that description .
姓名 的 那 描述 .

误入歧途的鸟儿坠落了，实际上与一种名为“误入歧途的鸟”的动物联系起来。

[ai] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən]['ænɪm(ə)l] , [baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]
I suppose it is an animal , by - the - bye , ” he added , turning to the
我 认为 它 是 一个 动物 , 经过 - 这 - 再见 , ” 他 额外 , 转弯 到 这
['tʃɪldrən] .
children .
孩子们 .

“顺便说一句，我想它应该是某种动物吧。”他转向孩子们补充道。

“ [wel] , ” [lɑːft] ['mɑːrdʒəri] , “ [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] .
“ Well , ” laughed Marjorie , “ we are not quite sure .
“ 出色地 , ” 笑了 玛乔丽 , “ 我们 是 不是 相当 当然 .

“嗯，”玛乔丽笑着说，“我们也不太确定。”

[ðə; ði]['dəʊdəʊ] [sez] [ɪts] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['lɪzəd] - [laɪk] [bɜːd] , [ɔː(r)][bɜːd] - [laɪk] ['lɪzəd] . ”

The	Dodo	says	it's	a	kind	of	lizard	-	like	bird	,	or	bird	-	like	lizard	.	”
这	渡渡鸟	说道	它是	一个	种类	的	蜥蜴	-	喜欢	鸟	,	或者	鸟	-	喜欢	蜥蜴	.	”

渡渡鸟说它是一种像蜥蜴一样的鸟，或者说是一种像鸟一样的蜥蜴。

“ [ɪts] [gɒt] ['feðər] , ” [tʃaɪmd] [ɪn] [fɪdʒ] .

“	It's	got	feathers	,	”	chimed	in	Fidge	.
”	它是	得到	羽毛	,	”	齐声说道	在	菲奇	.

“它有羽毛，”菲奇插嘴道。

“ [əu] !

“	Ough	!
”	粗糙	!

“哎哟！”

[ðə; ði] ['mɪzrəbl] ['kriːtʃə(r)] ['dʌznt] ['iːv(ə)n] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪt'self] , [aɪ][ɪk'spekt] , ” [sed] [ðə; ði]

The	miserable	creature	doesn't	even	know	what	it	is	itself	,	I	expect	,	”	said	the
这	悲惨的	生物	不	甚至	知道	什么	它	是	本身	,	我	预计	,	”	说	这

[kɔːt] ['glʌvə] ,

Court	Glover	,
法庭	格洛弗	,

“我估计，这可怜的家伙甚至不知道自己是什么，”宫廷格洛弗说道。

[ɪn] [təʊnz] [ɒv; əv] [dɪs'gʌst] .

in	tones	of	disgust	.
在	音调	的	厌恶	.

语气中充满了厌恶。

“ [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] , ” [sed] [dɪk] [rɪ'flektɪvli] , “ [ɑː(r); ə(r)] ['evɪdəntli] ['ænɪmlz] — [ðə; ði] -

“	The	others	,	”	said	Dick	reflectively	,	“	are	evidently	animals	—	the	Palæotherium
”	这	其他的	,	”	说	迪克	反思地	,	“	是	显然	动物	—	这	-

[ænd; ənd][ðə; ði] - , [juː; jʊ] [nəʊ] . ”

and	the	Eterædarium	,	you	know	.	”
和	这	-	,	你	知道	.	”

“其他的，”迪克若有所思地说，“显然是动物——你知道，古兽和异兽。”

“ [lʊk] [hɪə(r)] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] [kɔːt] ['glʌvə] , [sɪ'vɪəli] , “ [juː; jʊ] ['riːəli] [mʌst; məst][nɒt][juːz]

“	Look	here	,	”	interrupted	the	Court	Glover	,	severely	,	“	you	really	must	not	use
”	看	这里	,	”	中断	这	法庭	格洛弗	,	严重	,	“	你	真的	必须	不是	使用

[sʌtʃ] [dɪs'greɪsfl] ['læŋgwɪdʒ] .

such	disgraceful	language	.
这样的	可耻	语言	.

“听着，”法庭法官严厉地打断道，“你真的不应该使用如此无耻的语言。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] . ”

I	am	not	accustomed	to	it	.	”
我	是	不是	习惯	到	它	.	”

我不习惯。

“ [waɪ] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['əʊnli] [nems] , ” [ɪk'spleɪnd] [dɪk] , ['smaɪlɪŋli] .

“	Why	,	they	are	only	names	,	”	explained	Dick	,	smilingly	.
”	为什么	,	他们	是	仅有的	姓名	,	”	解释	迪克	,	微笑着	.

“哦，它们只是名字而已。”迪克笑着解释道。

“ ['veri] [wel] , [ðen] . [kɔːl] [ðə; ði] ['kriːtʃəz] ;

“	Very	well	,	then	.	Call	the	creatures	thingummybobs	;
”	非常	出色地	,	然后	.	称呼	这	生物	东西鲍勃	;

“好吧。那就把这些生物叫做thingummybobs吧；

[ai][ʃæl; ʃəl] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] — ['əʊnli][doʊnt][juːz] [ðəʊz] ['ʌðə(r)] ['ɔːf(ə)l] [wɜːdz] [ə'gen] , ['ðer]

I	shall	know	what	you	mean	—	only	don't	use	those	other	awful	words	again	,	they're
我	将	知道	什么	你	意思是	—	仅有的	不	使用	那些	其他	可怕	字	再次	,	它们是

[aʊt'reɪdʒəs] .

outrageous	.
令人愤慨	.

我会明白你的意思——只是别再用那些难听的词了，太过分了。

[naʊ] [ðen] , [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] — [weə(r)] [ɪz] [ðæt] ['dəʊdəʊ] ? ″ -

Now	then	,	to	come	to	the	point	—	where	is	that	Dodo	?	″	149
现在	然后	,	到	来	到	这	观点	—	在哪里	是	那	渡渡鸟	?	″	-

那么，现在回到正题——那只渡渡鸟在哪儿呢？149

“ [aɪl] [traɪ][ænd; ənd][faɪnd][hɪm] , ″ [sed] [dɪk] , [ə'blaɪdʒɪŋli] , ['rʌnɪŋ] [ɒf] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv]

“	I'll	try	and	find	him	,	”	said	Dick	,	obligingly	,	running	off	in	the	direction	of
″	患病的	尝试	和	寻找	他	,	″	说	迪克	,	乐意地	,	跑步	离开	在	这	方向	的

[sʌm; səm] [bʊʃɪz] ,

some	bushes	,
一些	灌木丛	,

“我去找找他，”迪克说着，顺从地朝灌木丛的方向跑去。

[bɪ'haɪnd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] ['pɒsəbli] [faɪnd][ðə; ði] ['rʌnə,weɪ] .

behind	which	he	imagined	that	he	might	possibly	find	the	runaways	.
在后面	哪个	他	想象	那	他	可能	可能	寻找	这	逃亡者	.

他想象着自己或许能在他身后找到那些逃跑的孩子。

“ [ɪz][jɔː(r); jə(r)] — [ɜː(r)] — ['tʃɒpə(r)] ['redi] ? ″ [sed] [ðə; ði] [kɔːt] ['glʌvə] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

“	Is	your	—	er	—	chopper	ready	?	”	said	the	Court	Glover	,	turning	to	the
″	是	你的	—	呃	—	直升机	准备好	?	″	说	这	法庭	格洛弗	,	转弯	到	这

[ˌeksɪ'kjuːʃənə(r)] .

executioner	.
刽子手	.

“你的——呃——直升机准备好了吗？”法庭执事转向刽子手问道。

“ [hiː; hi] — [hiː; hi] — [hiː; hi] — [jiː; ji] — [iːz] ! ″ ['gɪg(ə)ld] [ðæt] ['wɜːðɪ] .

“	He	—	he	—	he	—	ye	—	es	!	”	giggled	that	worthy	.
″	他	—	他	—	他	—	是的	—	es	!	″	咯咯地笑	那	值得	.

“嘿——嘿——嘿——是——的！”那位值得尊敬的人咯咯地笑着。

“ [əʊ] !

“	Oh	!
″	哦	!

“哦！

[ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , ″ ['pliːdɪd] ['mɑːrdʒəri] ,

If	you	please	,	”	pleaded	Marjorie	,
如果	你	请	,	″	恳求	玛乔丽	,

“求求你了，”玛乔丽恳求道。

“ [aɪ][duː; də] [həʊp] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['eksɪkjuːt] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['dəʊdəʊ] .

“	I	do	hope	you	are	not	going	to	execute	the	poor	Dodo	.
″	我	做	希望	你	是	不是	去	到	执行	这	贫穷的	渡渡鸟	.

“我真心希望你们不会处决可怜的渡渡鸟。”

[aɪm][ʃʊə(r)] [hiːz] ['veri] ['sɒri] [ðæt] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] - [glʌvz] ,

I'm	sure	he's	very	sorry	that	he	took	the	Little	Panjandrum's	gloves	,
我是	当然	他是	非常	对不起	那	他	采取	这	小的	-	手套	,

我相信他一定很后悔拿走了小潘詹德鲁姆的手套。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [gɪv] [ðem; ðəm] [bæk] , [aɪ] [nəʊ] .

and	he	will	give	them	back	,	I	know	.
和	他	将要	给	他们	后退	,	我	知道	.

我知道他会把它们还回来的。

[pliːz] , [pliːz] , [fə'gɪv] [hɪm] . ”

Please	,	please	,	forgive	him	.	”
请	,	请	,	原谅	他	.	”

请您原谅他。

“ [hiː; hi] — [hiː; hi] — [hiː; hi] ! ” ['gɪg(ə)ld] [ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃənə(r)] [ə'gen] .

“	He	—	he	—	he	!	”	giggled	the	Executioner	again	.
”	他	—	他	—	他	!	”	咯咯地笑	这	刽子手	再次	.

“嘿嘿嘿！”刽子手又咯咯地笑了起来。

“ [duː; də][biː; bi]['kwaɪət] , ” ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] [kɔːt] ['glʌvə] .

“	Do	be	quiet	,	”	shouted	the	Court	Glover	.
”	做	是	安静的	,	”	喊叫	这	法庭	格洛弗	.

“都安静点！”法庭执事喊道。

“ [jes] , [ai][doʊnt] [siː] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [lɑːf] [æt; ət] , ” [sed] ['mɑːrdʒəri] [ɪn'dɪgnəntli] .

“	Yes	,	I	don't	see	anything	to	laugh	at	,	”	said	Marjorie	indignantly	.
”	是的	,	我	不	看	任何事物	到	笑	在	,	”	说	玛乔丽	愤慨地	.

“是啊，我看不出有什么好笑的，”玛乔丽愤愤不平地说。

“ [əʊ] , [hiːz] ['ɔːlweɪz] ['lɑːfɪŋ] , ” [dɪ'kleəd] [ðə; ði] [kɔːt] ['glʌvə] ;

“	Oh	,	he's	always	laughing	,	”	declared	the	Court	Glover	;
”	哦	,	他是	总是	笑	,	”	声明	这	法庭	格洛弗	;

“哦，他总是笑个不停，”宫廷侍从说道；

“ [ðæts] [waɪ] [hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə][weə(r)][ə; eɪ][mɑːsk] — [səʊ] [ðæt] ['piːp(ə)l] [ʃænt] [siː] [hɪm] ['lɑːfɪŋ]

“	that's	why	he	has	to	wear	a	mask	—	so	that	people	shan't	see	him	laughing
”	那就是	为什么	他	有	到	穿	一个	面具	—	所以	那	人们	不会	看	他	笑

[waɪl] [hiː; hi][ɪz] ['tʃɒpɪŋ] [ɒf] [ðeə(r)] [hedz] .

while	he	is	chopping	off	their	heads	.
尽管	他	是	切碎	离开	他们的	头部	.

“这就是为什么他必须戴口罩——这样人们就不会看到他一边砍掉别人的头一边大笑。”

[ɪts] [səʊ] [ruːd] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [tuː; tə] ['gɪg(ə)l] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [laɪk] [ðæt] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ? ” -

It's	so	rude	,	you	know	,	to	giggle	at	a	time	like	that	,	isn't	it	?	”	150
它是	所以	粗鲁的	,	你	知道	,	到	傻笑	在	一个	时间	喜欢	那	,	不是	它	?	”	-

在这种时候傻笑是很没礼貌的，不是吗？150

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [səʊ] , [ɪn'diːd] , ” [kraɪd] ['mɑːrdʒəri] , [ɪn][ə; eɪ] ['hɒrɪfaɪd] [vɔɪs] ; “ ['pɜːfɪktli]

“	I	should	think	so	,	indeed	,	”	cried	Marjorie	,	in	a	horrified	voice	;	“	perfectly
”	我	应该	思考	所以	,	的确	,	”	哭	玛乔丽	,	在	一个	惊恐万分	嗓音	;	”	完美

[dɪs'greɪsfl] , [aɪ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] . ”

disgraceful	,	I	call	it	.	”
可耻	,	我	称呼	它	.	”

“我倒觉得是这样，”玛乔丽惊恐地喊道，“简直太可耻了。”

“ [ðæts] [wɒt] [ðə; ði][lɑːst][mæn] [huː] [wɒz; wəz]['eksɪkjuːtɪd] [sed] , ” [dɪ'kleəd] [ðə; ði] [kɔːt] ['glʌvə] .

“	That's	what	the	last	man	who	was	executed	said	,	”	declared	the	Court	Glover	.
”	那就是	什么	这	最后的	男人	WHO	曾是	执行	说	,	”	声明	这	法庭	格洛弗	.

“这是最后一个被处决的人说的话，”法庭法官格洛弗说道。

['ɑːftə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl]['əʊvə(r)][hiː; hi] [sed] , “ [wel] ,

After	it	was	all	over	he	said	,	“	Well	,
后	它	曾是	全部	超过	他	说	,	“	出色地	,

一切结束后，他说：“好吧，

[aɪ][wɒz; wəz]['nevə(r)][səʊ] [dɪs'greɪsfəli] ['eksɪkjuːtɪd] [bɪ'fɔː(r)] [ɪn][ɔːl][maɪ][laɪf] ;

I	was	never	so	disgracefully	executed	before	in	all	my	life	;
我	曾是	绝不	所以	可耻地	执行	前	在	全部	我的	生活	;

我一生中从未遭受过如此耻辱的处决；

[ænd; ənd][ai][həʊp][ðə; ði][nekst][taɪm][juː; jʊ][tʃɒp][ɒf][maɪ][hed] ,

and	I	hope	the	next	time	you	chop	off	my	head	,
和	我	希望	这	下一个	时间	你	劈	离开	我的	头	,

我希望下次你砍掉我的头时，

[jʊl] [get][sʌm; səm][wʌn] [els] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] . ” ”

you'll	get	some	one	else	to	do	it	.	”	”
你会	得到	一些	一	别的	到	做	它	.	”	”

你会找别人来做这件事。

“ [ai][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] , ” [sed] ['mɑːrdʒəri] , [huː] [wɒz; wəz] ['dredfəli] ['pʌz(ə)ld] .

“	I	don't	understand	,	”	said	Marjorie	,	who	was	dreadfully	puzzled	.
“	我	不	理解	,	”	说	玛乔丽	,	WHO	曾是	极其糟糕	困惑	.

“我不明白，”玛乔丽说道，她感到非常困惑。

“ [haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] [seɪ] [ɔːl] [ðæt] ['ɑːftə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz]['eksɪkjuːtɪd] ? ”

“	How	could	he	say	all	that	after	he	was	executed	?	”
“	如何	可以	他	说	全部	那	后	他	曾是	执行	?	”

“他被处决后怎么还能说出那些话呢？”

“ [waɪ] [nɒt] ? ” [ɑːskt] [ðə; ði] [kɔːt] ['glʌvə] , [kəm'pəʊzdli] .

“	Why	not	?	”	asked	the	Court	Glover	,	composedly	.
“	为什么	不是	?	”	问	这	法庭	格洛弗	,	镇定	.

“为什么不呢？”宫廷侍从镇定地问道。

“ [waɪ] , ['piːp(ə)l] [kænt] [tɔːk] [wen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [kɪld] , [juː; jʊ] [nəʊ] , ” [sed] ['mɑːrdʒəri] .

“	Why	,	people	can't	talk	when	they	are	killed	,	you	know	,	”	said	Marjorie	.
“	为什么	,	人们	不能	讲话	什么时候	他们	是	被杀	,	你	知道	,	”	说	玛乔丽	.

“你知道，人死了就没法说话了，”玛乔丽说。

“ [hiː; hi] — [hiː; hi] — [hiː; hi] ! ” ['snɪgəd] [ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃənə(r)] , ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz]

“	He	—	he	—	he	!	”	sniggered	the	Executioner	,	putting	his	hand	up	to	his
“	他	—	他	—	他	!	”	窃笑	这	刽子手	,	推杆	他的	手	向上	到	他的

[maʊθ] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz][mɑːsk] .

mouth	under	his	mask	.
嘴	在下面	他的	面具	.

“他——他——他！”刽子手窃笑着，把手伸到面具下捂住嘴。

[ðə; ði] [kɔːt] ['glʌvə] [fraʊnd] [æt; ət][hɪm] .

The	Court	Glover	frowned	at	him	.
这	法庭	格洛弗	皱眉	在	他	.

宫廷侍从皱着眉头看着他。

“ [bles] [juː; jʊ] , [ðeɪ] [ɑːrnt] [kɪld] !

“	Bless	you	,	they	aren't	killed	!
“	保佑	你	,	他们	不是	被杀	!

“谢天谢地，他们没被杀！”

” [hiː; hi] [sed] .

”	he	said	.
”	他	说	.

他说。

“ [nɒt] [kɪld] , [wen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['eksɪkjuːtɪd] ! ” [kraɪd] ['mɑːrdʒəri] .

“	Not	killed	,	when	they	are	executed	!	”	cried	Marjorie	.
“	不是	被杀	,	什么时候	他们	是	执行	!	”	哭	玛乔丽	.

“不是被杀，而是被处决！”玛乔丽喊道。

[ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃənə(r)] ['gɪg(ə)ld] [laʊdə] [ðæn; ðən]['evə(r)] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] . -

The	Executioner	giggled	louder	than	ever	,	and	shook	his	head	.	151	-
这	刽子手	咯咯地笑	更大声	比	曾经	,	和	摇晃	他的	头	.		-

刽子手咯咯地笑得比以往任何时候都更大声，并摇了摇头。

“ [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ? ” [ɑːskt] ['mɑːrdʒəri] .
“ What do you mean ? ” asked Marjorie .
“ 什么 做 你 意思是 ? ” 问 玛乔丽 .

“你什么意思？”玛乔丽问道。

“ [doʊnt][ɑːsk][ˌem 'iː] , [aɪm] [dʌf] [ænd; ənd][ˌdiː iː 'em] , ” [sed] [ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃənə(r)] .
“ Don't ask me , I'm duff and dem , ” said the Executioner .
“ 不 问 我 , 我是 达夫 和 民主 , ” 说 这 刽子手 .

“别问我，我跟他们一样笨，”刽子手说道。

“ [hiː; hi] [miːnz] [ˌdiː iː 'em][ænd; ənd] [dʌf] , ” [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] [kɔːt] ['glʌvə] , [kən'sɪdərətli] .
“ He means dem and duff , ” explained the Court Glover , considerately .
“ 他 方法 民主 和 达夫 , ” 解释 这 法庭 格洛弗 , 体贴地 .

“他指的是他们和达夫，”法院法官格洛弗体贴地解释道。

['mɑːrdʒəri] [lɑːft] , [ænd; ənd][səʊ][dɪd] [fɪdʒ] .
Marjorie laughed , and so did Fidge .
玛乔丽 笑了 , 和 所以 做过 菲奇 .

玛乔丽笑了，菲奇也笑了。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][bəuθ] [rɒŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ You are both wrong , ” she said .
“ 你 是 两个都 错误的 , ” 她 说 .

“你们两个都错了，”她说。

“ [juː; jʊ] [miːn] [def] [ænd; ənd] [dʌm] , [ai] [sə'pəʊz] .
“ You mean deaf and dumb , I suppose .
“ 你 意思是 聋 和 哑的 , 我 认为 .

“你指的是又聋又哑吧。”

[bʌt; bət][ai][doʊnt] [θɪŋk] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi][ðə; ði] [keɪs] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [hɜːd]
But I don't think that can be the case , for he must have heard
[ˌem 'iː] ,
me ,
我 ,

但我认为不可能，因为他肯定听到了我的话。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] [maɪ] ['kwestʃən] , [juː; jʊ] [nəʊ] . ”
because he answered my question , you know . ”
因为 他 回答 我的 问题 , 你 知道 . ”

因为他回答了我的问题。”

“ [ai]['dɪd(ə)nt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] ['biːɪŋ] [def] [ɔː(r)] [dʌm] , ['aɪðə(r)] .
“ I didn't say anything about being deaf or dumb , either .
“ 我 没有 说 任何事物 关于 存在 聋 或者 哑的 , 任何一个 .

“我也没有说过自己是聋子或哑巴。”

[ai] ['sɪmpli] [sed] [ai][wɒz; wəz] [dʌf] [ænd; ənd][ˌdiː iː 'em] , [ænd; ənd][ai][dɪ'faɪ][juː; jʊ][tuː; tə] [pruːv] [tuː; tə][ðə; ði]
I simply said I was duff and dem , and I defy you to prove to the
['kɒntrəri] ,
contrary ,
相反 ,

我只是说我笨手笨脚的，你倒要看看能不能证明我错了。

” [sed] [ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃənə(r)] , ['stʌbənli] .
” said the Executioner , stubbornly .
” 说 这 刽子手 , 固执地 .

“刽子手固执地说。”

['mɑːrdʒəri][wɒz; wəz][kwaɪt] [bɪ'wɪldəd] ; [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][taɪm][fɔː(r); fə(r)]['fɜːðə(r)]['ɑːgjumənt]
Marjorie **was** **quite** **bewildered** **;** **but** **there** **was** **no** **time** **for** **further** **argument**
玛乔丽 曾是 相当 困惑 ; 但 那里 曾是 不 时间 为了 更远 争论
, [fɔː(r); fə(r)] , [dʒʌst] [ðen] ,
, **for** **,** **just** **then** **,**
, 为了 , 只是 然后 ,

玛乔丽十分困惑；但此时已无时间争论，因为就在这时，

[dɪk] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'tɜːnd] , [sə'pɔːtɪŋ] [ðə; ði]['dəʊdəʊ] ([huː] [ə'pɪəd] [hɑːf]
Dick **and** **the** **Archæopteryx** **returned** **,** **supporting** **the** **Dodo** **(** **who** **appeared** **half**
迪克 和 这 始祖鸟 返回 , 支持 这 渡渡鸟 (WHO 出现 一半
[ded] [wɪð] [fraɪt]) ,
dead **with** **fright** **)** **,**
死的 和 惊吓) ,

迪克和始祖鸟回来了，扶着渡渡鸟（渡渡鸟吓得奄奄一息）。

[ænd; ənd] ['fɒləʊd] [baɪ][ðə; ði] - [ænd; ənd][ðə; ði] - , ['wɔːkɪŋ] [ɑːm][ɪn][ɑːm] .
and **followed** **by** **the** **Palæotherium** **and** **the** **Eterædarium** **,** **walking** **arm** **in** **arm** **.**
和 随后 经过 这 - 和 这 - , 步行 手臂 在 手臂 .

随后是古兽和始祖兽，它们手挽着手向前走。

“ [ɑː] ! [naʊ] [wiː; wi] [wɪl] ['set(ə)l] [ðɪs] ['lɪt(ə)l]['mætə(r)] , ” [sed] [ðə; ði] [kɔːt] ['glʌvə] ,
“ **Ah** **!** **now** **we** **will** **settle** **this** **little** **matter** **,** **”** **said** **the** **Court** **Glover** **,**
“ 啊 ! 现在 我们 将要 定居 这 小的 事情 , ” 说 这 法庭 格洛弗 ,

“啊！现在我们来解决这件小事，”法庭法官说道。

['pleɪsɪŋ] [hɪm'self] [ɪn][æn; ən] [ɪm'pəʊzɪŋ] ['ætɪtjuːd] , [ænd; ənd] [m'əʊʃənɪŋ] [ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃənə(r)][tuː; tə][stænd]
placing **himself** **in** **an** **imposing** **attitude** **,** **and** **motioning** **the** **Executioner** **to** **stand**
放置 他自己 在 一个 气势磅礴 态度 , 和 示意 这 刽子手 到 站立
[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] [bɪ'haɪnd][hɪm] . -
a **little** **way** **behind** **him** **.** **152**
一个 小的 方式 在后面 他 . -

他摆出一副威严的姿态，示意刽子手站在他身后稍远的地方。[152]

[ðə; ði]['dəʊdəʊ] ['prɔsˌtreɪtɪd] [hɪm'self] [bɪ'fɔː(r)][ðem; ðəm] , [ðə; ði] [tɪəz] ['striːmɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
The **Dodo** **prostrated** **himself** **before** **them** **,** **the** **tears** **streaming** **from** **his** **eyes** **,**
这 渡渡鸟 俯卧 他自己 前 他们 , 这 眼泪 流媒体 从 他的 眼睛 ,

渡渡鸟匍匐在他们面前，泪水夺眶而出。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'fendɪŋ] [glʌvz] [θrəʊn] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɪm] .
and **the** **offending** **gloves** **thrown** **on** **the** **ground** **in** **front** **of** **him** **.**
和 这 犯罪 手套 抛掷 在 这 地面 在 正面 的 他 .

还有那副惹事的手套，被扔在了他面前的地上。

“ ['mɪzrəbl] [faʊl] ! ” [bɪ'gæn][ðə; ði] [kɔːt] ['glʌvə] .
“ **Miserable** **fowl** **!** **”** **began** **the** **Court** **Glover** **.**
“ 悲惨的 鸡 ! ” 开始 这 法庭 格洛弗 .

“可怜的家禽！”宫廷手套匠开口说道。

[ðə; ði]['dəʊdəʊ] [wins] .
The **Dodo** **winced** **.**
这 渡渡鸟 畏缩 .

渡渡鸟畏缩了一下。

“ [tuː; tə] [wɒt] [dɪ'greɪdɪd] [depθs] [hæv; həv][juː; jʊ] ['sʌŋkən] !
“ **To** **what** **degraded** **depths** **have** **you** **sunken** **!**
“ 到 什么 退化的 深度 有 你 凹陷 !

“你们堕落到了何种卑劣的地步！”

[ai][faɪnd][juː; jʊ][hɪə(r)][hɒb] - [ə; eɪ] - ['nɒbɪŋ] [wɪð] [ænd; ənd] [wʌts] - [hɪz; ɪz] - [nems] .

I	find	you	here	hob	-	a	-	nobbing	with	thingummybobs	and	what's	-	his	-	names	.
我	寻找	你	这里	炉灶	-	一个	-	敲击	和	东西鲍勃	和	是什么	-	他的	-	姓名	.

〃

〃

〃

我发现你正和那群家伙还有那个谁在这儿闲聊呢。

“ [hɪə(r)] , [aɪ] [seɪ] , [həʊld][ɒn] !

“	Here	,	I	say	,	hold	on	!
〃	这里	,	我	说	,	抓住	在	!

“我说，等等！”

〃 [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] .

〃	interrupted	the	Archæopteryx	.
	中断	这	始祖鸟	.

“始祖鸟打断了她的话。”

“ [ɪf] [juː; jʊ] [miːn] [ˌjuː 'es] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] — — 〃

“	If	you	mean	us	,	you	know	,	we	are	—	—	〃
〃	如果	你	意思是	我们	,	你	知道	,	我们	是	—	—	〃

“如果你指的是我们，你知道，我们是——”

“ [ænd; ənd] [wʌts] - [hɪz; ɪz] - [nems] , 〃 [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [kɔːt] ['glʌvə] , ['weɪvɪŋ]

“	Thingummybobs	and	what's	-	his	-	names	,	〃	repeated	the	Court	Glover	,	waving
〃	东西鲍勃	和	是什么	-	他的	-	姓名	,	〃	重复	这	法庭	格洛弗	,	挥手

[hɪz; ɪz][hænd] [kən'temptʃuəsli] .

his	hand	contemptuously	.
他的	手	轻蔑地	.

“那个小家伙和那个谁谁谁，”宫廷侍从重复道，轻蔑地挥了挥手。

“ [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [kri'eɪt] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ə'mʌŋst] [sʌtʃ] ['kriːtʃəz] [æz; əz] [ðiːz] [ðæt] [juː; jʊ]

“	Was	it	to	create	an	impression	amongst	such	creatures	as	these	that	you
〃	曾是	它	到	创造	一个	印象	在	这样的	生物	作为	这些	那	你

[ræn] [ɒf] [wɪð] [ðə; ði] ['veri] [best] [peə(r)][ɒv; əv] [waɪt] [kɪd] [glʌvz] [ɪn][ðə; ði] [həʊl] [kə'lekʃ(ə)n] [bɪ'lɒŋɪŋ]

ran	off	with	the	very	best	pair	of	white	kid	gloves	in	the	whole	collection	belonging
跑	离开	和	这	非常	最好的	一对	的	白色的	孩子	手套	在	这	所有的	收藏	属于

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [pæn'dʒændrəm] ?

to	His	Importance	the	Little	Panjandrum	?
到	他的	重要性	这	小的	潘詹德鲁姆	?

“难道你是为了在这些家伙面前炫耀，才偷走了小潘詹德鲁姆先生所有收藏中最漂亮的一副白色羊皮手套吗？”

[əʊ] , ['dəʊdəʊ] ! ['dəʊdəʊ] ! ['dəʊdəʊ] !

Oh	,	Dodo	!	Dodo	!	Dodo	!
哦	,	渡渡鸟	!	渡渡鸟	!	渡渡鸟	!

哦，多多！渡渡鸟！渡渡鸟！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [mʌtʃ] ! 〃

it	is	too	much	!	〃
它	是	也	很多	!	〃

太过分了！

“ [haʊ] [mʌtʃ] [tuː] [mʌtʃ] ? 〃 [ɪn'kwaɪə] [ðə; ði] - , ['kaɪndli] ['teɪkɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [pɜːs] .

“	How	much	too	much	?	〃	inquired	the	Palæotherium	,	kindly	taking	out	his	purse	.
〃	如何	很多	也	很多	?	〃	询问	这	-	,	亲切地	采取	出去	他的	钱包	.

“太多了？”古兽问道，好心地掏出钱包。

[ðə; ði] [kɔːt] ['glʌvə] [weɪvd] [hɪm] [ə'saɪd] [wɪð] [æn; ən] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [skaʊl] .

The	Court	Glover	waved	him	aside	with	an	impatient	scowl	.
这	法庭	格洛弗	挥手	他	旁边	和	一个	不耐烦	皱眉头	.

法庭上的法官不耐烦地皱着眉头挥手让他走开。

“ [ðə; ði]['vænəti][ɒv; əv][ðə; ði][bɜːd] !
“	The	vanity	of	the	bird	!
”	这	虚荣	的	这	鸟	！

“鸟儿的虚荣心！”

” [hiː; hi] went153
”	he	went153
”	他	went153

他去了153

[ɒn] — “ [waɪt] [kɪd] , [ə'bʌv] [ɔːl] ['ʌðə(r)z] !
on	—	“	white	kid	,	above	all	others	!
在	—	“	白色的	孩子	,	多于	全部	其他的	！

上——“白人小孩，高于一切！”

[waɪ] , [juː; jʊ] [mait] [hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [peəz] [ɒv; əv] ['kʌləd] ['kɒtn] [glʌvz] ,
Why	,	you	might	have	taken	a	dozen	pairs	of	colored	cotton	gloves	,
为什么	,	你	可能	有	已采取	一个	打	对	的	有色	棉布	手套	,

为什么呢？你可能拿了十几副彩色棉手套。

[ænd; ənd][nəʊ][wʌn] [wʊd] [hæv; həv]['maɪndɪd][ɪn][ðə; ði] [liːst] ; [bʌt; bət][best] [waɪt] [kɪd] — [əʊ] !
and	no	one	would	have	minded	in	the	least	;	but	best	white	kid	—	oh	!
和	不	一	会	有	有思想	在	这	至少	；	但	最好的	白色的	孩子	—	哦	！

['ʃɒkɪŋ] !
shocking	!
令人震惊	！

没有人会丝毫介意；但是最好的白人孩子——哦！太令人震惊了！

['ʃɒkɪŋ] !
shocking	!
令人震惊	！

太令人震惊了！

[ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [steɪt] [juːv] [meɪd] [ðem; ðəm][ɪn] !
And	look	at	the	state	you've	made	them	in	!
和	看	在	这	状态	你已经	制成	他们	在	！

看看你把它们弄成什么样了！

[bʌt; bət][ðeə(r)] — [wɒt] [kæn; kən][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] [ðæt] [gəʊz] ['wɒndərɪŋ] [ə'baʊt]
But	there	—	what	can	be	expected	of	a	creature	that	goes	wandering	about
但	那里	—	什么	能	是	预期的	的	一个	生物	那	去	漫游	关于

[ðə; ði] [wɜːld] ['vɪzɪtɪŋ] [wɒt] - [juː; jʊ] - [meɪ] - [kɔːl] - [ˌiː em 'es] . ”
the	world	visiting	what	-	you	-	may	-	call	-	ems	.	”
这	世界	访问	什么	-	你	-	可能	-	称呼	-	紧急医疗服务	.	”

但是，对于一个四处游荡、拜访你所谓的“那些地方”的生物来说，又能指望它做什么呢？

" - [beə(r)] [ʌp] , [əʊld][mæn] , - [sed] [ðə; ði] . "
"	'	Bear	up	,	old	man	,	'	said	the	Archæopteryx	.	"
"	-	熊	向上	,	老的	男人	,	-	说	这	始祖鸟	.	"

“振作起来，老家伙，”始祖鸟说道。

“ [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] , ” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [kɔːt] ['glʌvə] , ['ɑːftə(r)]
“	Of	course	,	there's	nothing	to	be	done	,	”	continued	the	Court	Glover	,	after
”	的	课程	,	有	没有什么	到	是	完毕	,	”	持续	这	法庭	格洛弗	,	后

[æn; ən] [ɪm'presɪv] [pɔːz] ,
an	impressive	pause	,
一个	感人的	暂停	,

“当然，这无可奈何，”法庭法官在一段意味深长的停顿后继续说道。

“ [bʌt; bət][tuː; tə]['eksɪkjuːt][juː; jʊ] .
“	but	to	execute	you	.
”	但	到	执行	你	.

但要处决你。

" [ðə; ði]['dəʊdəʊ] [sɔb] ; [ænd; ənd]['mɑːrdʒəri] , [huː] [wɒz; wəz] ['greɪtli] [kən'sɜːnd] , [bɪ'gæn] : " [əʊ] ,

"	The	Dodo	sobbed	;	and	Marjorie	,	who	was	greatly	concerned	,	began	:	"	Oh	,
"	这	渡渡鸟	啜泣	;	和	玛乔丽	,	WHO	曾是	非常	担心的	,	开始	:	"	哦	,

[pliːz] — — " -

please	—	—	"	154
请	—	—	"	-

渡渡鸟呜咽着；玛乔丽非常担心，开口说道："哦，求求你——"154

[bʌt; bət][ðə; ði] [kɔːt] ['glʌvə] [wɒz; wəz][ɪn'eksərəb(ə)l] , [ænd; ənd] [m'ɜːməd] ['spləmli] , " [ɪn][wʌn] ['aʊərz]

But	the	Court	Glover	was	inexorable	,	and	murmured	solemnly	,	"	In	one	hour's
但	这	法庭	格洛弗	曾是	无情的	,	和	低声说道	庄严地	,	"	在	一	小时

[taɪm] — [hɪə(r)] ,

time	—	here	,
时间	—	这里	,

但宫廷手套匠态度坚决，郑重地低声说道："一个小时后——就在这里，

" [hiː; hi] [wɔːkt] [ɒf] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [bə'luːn] , ['fɒləʊd] [baɪ][ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃənə(r)] , [huː] [wɒz; wəz]

"	he	walked	off	towards	the	balloon	,	followed	by	the	Executioner	,	who	was
"	他	步行	离开	向	这	气球	,	随后	经过	这	刽子手	,	WHO	曾是

['gɪglɪŋ] [ˌɪdi'ɒtɪkli] ,

giggling	idiotically	,
咯咯笑	愚蠢地	,

他朝气球走去，刽子手跟在他身后，傻笑着。

[ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə] [stʌf] [ə; eɪ] ['hæŋkətʃɪf] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [maʊθ] [tuː; tə] [prɪ'vent] [hɪm'self]

and	had	to	stuff	a	handkerchief	into	his	mouth	to	prevent	himself
和	有	到	东西	一个	手帕	进入	他的	嘴	到	防止	他自己

[frɒm; frəm] ['lɑːfɪŋ] ['aʊtraɪt] .

from	laughing	outright	.
从	笑	直接	.

他不得不把手帕塞进嘴里，以免自己忍不住大笑出来。

" [ɪn'hjuːmən] [retʃ] — [ðeə(r)] ! " [sed] ['mɑːrdʒəri] , [bɜːstɪŋ] ['ɪntuː] [tɪəz] ,

"	Inhuman	wretch	—	there	!	"	said	Marjorie	,	bursting	into	tears	,
"	不人道	可怜虫	—	那里	!	"	说	玛乔丽	,	爆发	进入	眼泪	,

"那个毫无人性的恶棍——就是他！"玛乔丽说着，突然嚎啕大哭起来。

[waɪl] [ðə; ði]['dəʊdəʊz] [frendz] [ə'sɪstɪd] [hɪm] [ʌp] [frɒm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] ,

while	the	Dodo's	friends	assisted	him	up	from	the	ground	,
尽管	这	渡渡鸟的	朋友们	协助	他	向上	从	这	地面	,

渡渡鸟的朋友们把他从地上扶了起来。

[weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][hɑːf] - ['feɪntɪŋ] [kən'dɪʃn] .

where	he	was	lying	in	a	half	-	fainting	condition	.
在哪里	他	曾是	说谎	在	一个	一半	-	昏厥	状况	.

他当时躺在那里，处于半昏迷状态。

" [beə(r)] [ʌp] , [əʊld][mæn] , " [sed] [ðə; ði] , [ˌsɪmpə'θetɪkli] , ['fænɪŋ] [hɪm] [wɪð] [hɪz; ɪz]

"	Bear	up	,	old	man	,	"	said	the	Archæopteryx	,	sympathetically	,	fanning	him	with	his
"	熊	向上	,	老的	男人	,	"	说	这	始祖鸟	,	同情地	,	扇形	他	和	他的

[teɪl] .

tail	.
尾巴	.

"振作起来，老家伙，"始祖鸟同情地说，用尾巴给他扇风。

" [wen] [dɪd][hiː; hi] [seɪ] ? " [in'kwaiə] [ðə; ði]['dəʊdəʊ] , ['feɪntli] .

"	When	did	he	say	?	"	inquired	the	Dodo	,	faintly	.
"	什么时候	做过	他	说	?	"	询问	这	渡渡鸟	,	淡淡的	.

"他什么时候说的？"渡渡鸟虚弱地问道。

“ [ɪn][æn; ən] ['aʊərz] [taɪm] , ” [sed] [dɪk] , ['sædli] .
“ In an hour's time , ” said Dick , sadly .
“ 在 一个 小时 时间 , ” 说 迪克 , 令人遗憾的是 .

“一个小时后，”迪克悲伤地说。

[ðə; ði]['dəʊdəʊ] ['ʃʌdə] .
The Dodo shuddered .
这 渡渡鸟 颤抖 .

渡渡鸟颤抖了一下。

“ [stɒp] ! ” [sed] [ðə; ði] - , ['sʌd(ə)nli] .
“ Stop ! ” said the Eterædarium , suddenly .
“ 停止 ! ” 说 这 - , 突然 .

“停下！”埃特拉达里姆突然说道。

“ [ai] [θɪŋk] [ai][hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ] [wei] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] . ”
“ I think I have found a way out of the difficulty . ”
“ 我 思考 我 有 成立 一个 方式 出去 的 这 困难 . ”

“我想我已经找到摆脱困境的方法了。”

“ [əʊ] ! [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
“ Oh ! what is it ?
“ 哦 ! 什么 是 它 ?

“哦！是什么事？”

[wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? ” [kraɪd] [ðə; ði]['dəʊdəʊ] , ['iːgəli] ;
What is it ? ” cried the Dodo , eagerly ;
什么 是 它 ? ” 哭 这 渡渡鸟 , 急切地 ;

“那是什么？”渡渡鸟急切地喊道；

[waɪl] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [ɔːl] ['kraʊdɪd] [raʊnd] [tuː; tə][hɪə(r)] [wɒt] [ðə; ði] - [hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] .
while the others all crowded round to hear what the Eterædarium had to say .
尽管 这 其他的 全部 挤 圆形的 到 听到 什么 这 - 有 到 说 .
-
155
-

其他人则都围拢过来，想听听埃特雷达里姆要说什么。[155]

['tʃæptə(r)] ['ɛks'viː] .
CHAPTER XV .
章 十五 .

第十五章

[ðə; ði] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['dəʊdəʊ] .
THE EXECUTION OF THE DODO .
这 执行 的 这 渡渡鸟 .

渡渡鸟的处决。

“ [let] [ju: 'es] [prɪ'tend] , ” [sə'dʒestid] [ðə; ði] - , “ [ðæt] [ðə; ði]['dəʊdəʊ][ɪz] [ded] .
“ Let us pretend , ” suggested the Palæotherium , “ that the Dodo is dead .
“ 让 我们 假装 , ” 建议 这 - , “ 那 这 渡渡鸟 是 死的 .

“让我们假装，”古兽建议道，“渡渡鸟已经灭绝了。”

[ðeɪ] [wɪl] ['redɪli] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ðə; ði] [ʃɒk] [hæz; həz] [biːn] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [ænd; ənd] ,
They will readily imagine that the shock has been too much for him , and ,
他们 将要 容易 想象 那 这 震惊 有 到过 也 很多 为了 他 , 和 ,
[ɒv; əv] [kɔːs] ,
of course ,
的 课程 ,

他们很容易想象他受到了太大的惊吓，当然，

['biːɪŋ] [ded] , [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][nəʊ] [nə'sesəti] [tuː; tə]['eksɪkjuːt] [hɪm] . ”

being	dead	,	there	will	be	no	necessity	to	execute	him	.	”
存在	死的	,	那里	将要	是	不	必要性	到	执行	他	.	”

既然他已经死了，就没有必要处决他了。

“ [hiː; hi] — [hiː; hi] — [hiː; hi] !

“	He	—	he	—	he	!
”	他	—	他	—	他	!

“他——他——他!

['veri] [naɪs] [ɪn'diːd] .

Very	nice	indeed	.
非常	好的	的确	.

确实很不错。

[ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] [ə'reɪndʒmənt] ! ” ['gɪg(ə)ld] [ə; eɪ] [vɔɪs] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['ʃəʊldə(r)] ; [ænd; ənd] ,

A	capital	arrangement	!	”	giggled	a	voice	over	the	children's	shoulder	;	and	,
一个	首都	安排	!	”	咯咯地笑	一个	嗓音	超过	这	孩子们的	肩膀	;	和	,

['tɜːnɪŋ] [raʊnd] ,

turning	round	,
转弯	圆形的	,

“真是个绝妙的安排！”孩子们身后传来一阵咯咯的笑声；然后，他转过身来，

[ðeɪ] [bɪ'held] [ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃənə(r)] , [huː] [hæd; həd] [ə'pærəntli] [ˌəʊvər'hɜːrd] ['evriθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd]

they	beheld	the	Executioner	,	who	had	apparently	overheard	everything	that	had
他们	观看	这	刽子手	,	WHO	有	显然	无意中听到	一切	那	有

[biːn] [sed] .

been	said	.
到过	说	.

他们看到了刽子手，他显然听到了他们所说的一切。

“ ['bɒðə(r)] ! ” [ri'mɑːk] [ðə; ði] - ; “ [naʊ] [ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [ɪn'vent] [sʌm; səm]

“	Bother	!	”	remarked	the	Palæotherium	;	“	now	I	shall	have	to	invent	some
“	打扰	!	”	评论	这	-	;	“	现在	我	将	有	到	发明	一些

['ʌðə(r)] [weɪ] . ”

other	way	.	”
其他	方式	.	”

“真麻烦！”古兽说道，“现在我得想出别的办法了。”

“ [aɪ] [kænt] [θɪŋk] , ” [sed] [ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃənə(r)] , [huː] [hæd; həd] [rɪ'muːvd] [hɪz; ɪz][mɑːsk] ,

“	I	can't	think	,	”	said	the	Executioner	,	who	had	removed	his	mask	,
“	我	不能	思考	,	”	说	这	刽子手	,	WHO	有	已移除	他的	面具	,

“我脑子一片空白，”刽子手说着，摘下了面具。

[ænd; ənd] [huː] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [dɪ'skʌvəd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] ['eɪmiəb(ə)l] - ['lʊkɪŋ] ['dʒentlmən] — “

and	who	the	children	discovered	to	be	a	very	amiable	-	looking	gentleman	—	“
和	WHO	这	孩子们	发现	到	是	一个	非常	可亲	-	寻找	绅士	—	“

[aɪ] [kænt] [θɪŋk] [waɪ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['meɪkɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] [fʌs] [ə'baʊt] [ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] . ”

I	can't	think	why	you	are	making	all	this	fuss	about	the	execution	.	”
我	不能	思考	为什么	你	是	制作	全部	这	大惊小怪	关于	这	执行	.	”

孩子们发现他是一位看起来非常和蔼可亲的绅士——“我不明白你们为什么对处决这件事如此大惊小怪。”

“ [wel] , [haʊ] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [jɔː'self] ?

“	Well	,	how	would	you	like	it	yourself	?
“	出色地	,	如何	会	你	喜欢	它	你自己	?

“那么，您自己又想怎样呢？”

” [ɑːskt] [ðə; ði]['dəʊdəʊ] , [ɪn'dɪgnəntli] . -

”	asked	the	Dodo	,	indignantly	.	156
”	问	这	渡渡鸟	,	愤慨地	.	-

“渡渡鸟愤愤不平地问道。”156

“ [ai] [ʃudnt] [maɪnd][ɪn][ðə; ði] [liːst] , ” [ri'mɑːk] [ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃənə(r)] , ['kuːlli] .

“	I	shouldn't	mind	in	the	least	,	”	remarked	the	Executioner	,	coolly	.
”	我	不应该	头脑	在	这	至少	,	”	评论	这	刽子手	,	冷静地	.

“我一点也不介意，”刽子手冷冷地说道。

“ [nɒt] [maɪnd] ['biːɪŋ] [kɪld] ! ” ['ʃʌdə] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

“	Not	mind	being	killed	!	”	shuddered	the	children	.
”	不是	头脑	存在	被杀	!	”	颤抖	这	孩子们	.

“我不在乎被杀！”孩子们颤抖着说。

" [ai]['nevə(r)] [kɪl] ['enibɒdi] [wen] [ai] [tʃɒp] [ðeə(r)] [hedz] [ɒf] . "

"	I	never	kill	anybody	when	I	chop	their	heads	off	.	"
"	我	绝不	杀	任何人	什么时候	我	劈	他们的	头部	离开	.	"

“我砍掉别人的头时，从不杀人。”

“ [əʊ] , [ðæts] [ə'nʌðə(r)] ['kwestʃən] [ɪn'taɪəli] , ” [sed] [ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃənə(r)] .

“	Oh	,	that's	another	question	entirely	,	”	said	the	Executioner	.
”	哦	,	那就是	其他	问题	完全	,	”	说	这	刽子手	.

“哦，那完全是另一个问题了，”刽子手说道。

“ [ai]['nevə(r)] [kɪl] ['enibɒdi] [wen] [ai] [tʃɒp] [ðeə(r)] [hedz] [ɒf] .

“	I	never	kill	anybody	when	I	chop	their	heads	off	.
”	我	绝不	杀	任何人	什么时候	我	劈	他们的	头部	离开	.

“我砍掉别人的头时，从不杀死他们。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][səʊ]['kruːəl] ; -

It	would	be	so	cruel	;	157
它	会	是	所以	残忍的	;	-

那太残忍了；157

[bɪ'saɪdz] , [ðæt] [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [wei] [ɪz][səʊ]['ɔːd(ə)n(ə)ri] .

besides	,	that	old	-	fashioned	way	is	so	ordinary	.
除了	,	那	老的	-	造型	方式	是	所以	普通的	.

此外，那种老式方法太普通了。

[ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃənə(r)] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] , [juː; jʊ] [nəʊ] . ”

I	am	the	Executioner	Extraordinary	,	you	know	.	”
我	是	这	刽子手	非凡的	,	你	知道	.	”

你知道，我可是非凡的刽子手。

“ [wel] , [haʊ] [ɒn] [ɜːθ] [duː; də][juː; jʊ]['eksɪkjuːt] ['piːp(ə)l] , [ðen] , [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] [kɪl] [ðem; ðəm] ? ”

“	Well	,	how	on	earth	do	you	execute	people	,	then	,	if	you	don't	kill	them	?	”
”	出色地	,	如何	在	地球	做	你	执行	人们	,	然后	,	如果	你	不	杀	他们	?	”

[di'mɑːnd, -'mænd] [dɪk] .

demanded	Dick	.
要求	迪克	.

“那如果不杀人，到底该怎么处决人呢？”迪克质问道。

“ [əʊ] , [baɪ][ə; eɪ] [njuː] ['meθəd] , [wɪtʃ] [ai][hæv; həv] [ɪn'ventɪd] [maɪ'self] , ” [dɪ'kleəd] [ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃənə(r)]

“	Oh	,	by	a	new	method	,	which	I	have	invented	myself	,	”	declared	the	Executioner
”	哦	,	经过	一个	新的	方法	,	哪个	我	有	发明	我	,	”	声明	这	刽子手

.

:
.

“哦，我用的是我自己发明的一种新方法，”刽子手宣布道。

“ [ai] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][baɪ]['prɒksi] .

“	I	call	it	execution	by	proxy	.
”	我	称呼	它	执行	经过	代理人	.

我称之为代理处决。

[ai][dʒʌst] [meɪk] [æn; ən] ['efɪdʒi] . ”

I	just	make	an	effigy	.	”
我	只是	制作	一个	人偶	.	”

我只是做了个雕像。

“ [wʌts] [ðæt] ? ” [in'kwaiə] ['mɑːrdʒəri] .

“	What's	that	?	”	inquired	Marjorie	.
“	是什么	那	?	”	询问	玛乔丽	.

“那是什么？”玛乔丽问道。

“ [doʊnt] [ˌɪntə'rʌpt] , ” [sed] [dɪk] .

“	Don't	interrupt	,	”	said	Dick	.
“	不	打断	,	”	说	迪克	.

“别打断我，”迪克说。

“ [gai] ['fɔːks] [ɪz][æn; ən] ['efɪdʒi] , [juː; jʊ] [nəʊ] — [æn; ən][əʊld] [stʌft] [θɪŋ] , [wɪð] [ə; eɪ][mɑːsk][ɒn] .

“	Guy	Fawkes	is	an	effigy	,	you	know	—	an	old	stuffed	thing	,	with	a	mask	on	.
“	盖伊	福克斯	是	一个	人偶	,	你	知道	—	一个	老的	填充	事物	,	和	一个	面具	在	.

“盖伊·福克斯是一个人偶，你知道——一个戴着面具的旧填充物。”

[gəʊ][ɒn] , [pliːz] . ”

Go	on	,	please	.	”
去	在	,	请	.	”

请继续。”

“ [wel] , [ðen] , ” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃənə(r)] , “ ['hævɪŋ] [meɪd] [æn; ən] ['efɪdʒi] , [æz; əz][nɪə(r)] [laɪk]

“	Well	,	then	,	”	continued	the	Executioner	,	“	having	made	an	effigy	,	as	near	like
“	出色地	,	然后	,	”	持续	这	刽子手	,	“	拥有	制成	一个	人偶	,	作为	靠近	喜欢

[maɪ]['sʌbdʒɪkt][æz; əz]['pɒsəb(ə)l] ,

my	subject	as	possible	,
我的	主题	作为	可能的	,

“那么，”刽子手继续说道，“在制作了一个尽可能与我的目标人物相似的模拟像之后，

[ai][dʒʌst] [tʃɒp] [ɪts] [hed] [ɒf] , [ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][æn; ən][end][ɒv; əv][ðə; ði]['mætə(r)] .

I	just	chop	its	head	off	,	and	there	is	an	end	of	the	matter	.
我	只是	劈	它是	头	离开	,	和	那里	是	一个	结尾	的	这	事情	.

我只要砍掉它的头，事情就结束了。

” [hiː; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd] [æt; ət][ðə; ði] ['kʌmpəni] , [ænd; ənd] [smaɪld] [traɪ'ʌmfəntli] .

”	He	looked	around	at	the	company	,	and	smiled	triumphantly	.
”	他	看起来	大约	在	这	公司	,	和	微笑	凯旋而归	.

他环顾四周，看着公司里的人，得意地笑了。

['mɑːrdʒəri] [geɪv] [ə; eɪ] [saɪ] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] .

Marjorie	gave	a	sigh	of	relief	.
玛乔丽	给予	一个	叹	的	宽慰	.

玛乔丽松了一口气。

[ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt][səʊ] [mʌtʃ] [maɪnd][ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] [ɪf] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['dəʊdəʊ][wɒz; wəz]

She	didn't	so	much	mind	the	execution	taking	place	if	the	poor	Dodo	was
她	没有	所以	很多	头脑	这	执行	采取	地方	如果	这	贫穷的	渡渡鸟	曾是

[nɒt][tuː; tə][biː; bi] [kɪld] .

not	to	be	killed	.
不是	到	是	被杀	.

如果可怜的渡渡鸟不会被杀，她倒不太在意处决这件事本身。

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [greɪt] [sə'praɪz] , [haʊ'evə(r)] , [ɒn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðæt] ['ɪntrəstɪŋ] [bɜːd] ,

To	her	great	surprise	,	however	,	on	looking	at	that	interesting	bird	,
到	她	伟大的	惊喜	,	然而	,	在	寻找	在	那	有趣的	鸟	,

然而，令她大吃一惊的是，当她看到那只有趣的鸟时，

[ʃiː; ʃi] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['wiːpɪŋ] ['kəʊpiəsli] , [ænd; ənd] ['waɪpɪŋ] [wɪð] [æn; ən] [ɪ'læbərət]

she	discovered	that	he	was	weeping	copiously	,	and	wiping	with	an	elaborate
她	发现	那	他	曾是	哭泣	大量	,	和	擦拭	和	一个	精心制作的

[leɪs] ['hæŋkətʃɪf] ,

lace	handkerchief	,
蕾丝	手帕	,

她发现他哭得很厉害，正用一块精致的蕾丝手帕擦拭眼泪。

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [biːn] concealed158

which	had	evidently	been	concealed158
哪个	有	显然	到过	concealed158

显然，这一点一直被隐瞒着[158]

[ə'baʊt] [hɪz; ɪz]['pɜːs(ə)n] , [ðə; ði] [tɪəz] [wɪtʃ] ['trikl] ['sləʊli] [daʊn] [hɪz; ɪz] [greɪt] [biːk] .

about	his	person	,	the	tears	which	trickled	slowly	down	his	great	beak	.
关于	他的	人	,	这	眼泪	哪个	涓涓细流	缓慢地	向下	他的	伟大的	喙	.

他身上的泪水缓缓地从他巨大的喙上滴落下来。

“ [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] , [pɔː(r); pʊə(r)] ['guːsi] , ['guːsi] , ['gændə(r)] ? ” [sed] [fɪdʒ] , [ˌsɪmpə'θetɪkli]

“	What's	the	matter	,	poor	goosey	,	goosey	,	gander	?	”	said	Fidge	,	sympathetically
“	是什么	这	事情	,	贫穷的	鹅	,	鹅	,	鹅	?	”	说	菲奇	,	同情地

.

:
.

“怎么了，可怜的小鹅？”菲奇同情地问道。

“ [doʊnt] ! ” [snæpt] [ðə; ði]['dəʊdəʊ] , ['krɒsli] .

“	Don't	!	”	snapped	the	Dodo	,	crossly	.
“	不	!	”	啪啪	这	渡渡鸟	,	生气	.

“别这样！”渡渡鸟生气地吼道。

“ [aɪm] [nɒt] [ə; eɪ] [guːs] . ”

“	I'm	not	a	goose	.	”
“	我是	不是	一个	鹅	.	”

“我不是鹅。”

“ [wel] , [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] , ['enihaʊ] ? ” [sed] [dɪk] .

“	Well	,	what	is	the	matter	,	anyhow	?	”	said	Dick	.
“	出色地	,	什么	是	这	事情	,	无论如何	?	”	说	迪克	.

“到底出了什么事？”迪克问道。

“ [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [tʃɒp] [jɔː(r); jə(r)] [hed] [ɒf] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] ; [səʊ][juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə]

“	They	are	not	going	to	chop	your	head	off	it	appears	;	so	you	ought	to
“	他们	是	不是	去	到	劈	你的	头	离开	它	出现	;	所以	你	应该	到

[biː; bi][glæd] ,

be	glad	,
是	高兴的	,

“看来他们不会砍掉你的头；所以你应该感到高兴。”

[ænd; ənd] [nɒt] ['snɪvl] [laɪk] [ðæt] . ”

and	not	snivel	like	that	.	”
和	不是	鼻涕	喜欢	那	.	”

别那样哭哭啼啼的。

“ [ai][diː] — [doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] — [tuː; tə][biː; bi] — [iː][em] — [meɪd] [ə; eɪ] [gai] [ɒv; əv] , ” [sɔb] [ðə; ði]

“	I	d	—	don't	want	to	—	to	be	—	e	m	—	made	a	guy	of	,	”	sobbed	the
“	我	d	—	不	想	到	—	到	是	—	e	米	—	制成	一个	盖伊	的	,	”	啜泣	这

['dəʊdəʊ] .

Dodo	.
渡渡鸟	.

“我——不想——成为——他们——那样的人，”渡渡鸟抽泣着说。

“ [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ? ” [ɑːskt] [ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃənə(r)] .

“	What	do	you	mean	?	”	asked	the	Executioner	.
”	什么	做	你	意思是	?	”	问	这	刽子手	.

“你什么意思？”刽子手问道。

“ [waɪ] , [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] ['efɪdʒi] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ;

“	Why	,	you	said	you	would	have	to	make	an	effigy	of	me	;
”	为什么	,	你	说	你	会	有	到	制作	一个	人偶	的	我	;

“为什么？你说过你要为我做一个肖像；

[ænd; ənd][hiː; hi] ” (['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [dɪk]) “ [sed] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [gaɪ] ['fɔːks] ,

and	he	”	(	pointing	to	Dick	)	“	said	it	was	a	kind	of	Guy	Fawkes	,
和	他	”	(	指向	到	迪克	)	“	说	它	曾是	一个	种类	的	盖伊	福克斯	,

['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] ?

didn't	you	?
没有	你	?

他（指着迪克）说这是一种盖伊·福克斯式的恐怖袭击，对吧?

” [hiː; hi] ['ædɪd] [ə'piːlɪŋ] [tuː; tə] [dɪk] .

”	he	added	appealing	to	Dick	.
”	他	额外	上诉	到	迪克	.

他还向迪克补充道。

“ [wel] , ['nevə(r)][maɪnd] , ” [sed] [ðə; ði] , [ˌsɪmpə'θetɪkli] ;

“	Well	,	never	mind	,	”	said	the	Archæopteryx	,	sympathetically	;
”	出色地	,	绝不	头脑	,	”	说	这	始祖鸟	,	同情地	;

“好吧，没关系，”始祖鸟同情地说；

“ [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði][ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] ['kʊd(ə)nt] [meɪk] [juː; jʊ][ə; eɪ] [bɪgə(r)] [gaɪ] [ðæn; ðən][juː; jʊ]

“	you	have	the	consolation	that	they	couldn't	make	you	a	bigger	guy	than	you
”	你	有	这	安慰	那	他们	不能	制作	你	一个	大	盖伊	比	你

[ɑː(r); ə(r)] .

are	.
是	.

“你可以感到安慰的是，他们没能让你变得比现在更强大。”

” ['streɪndʒli] [ɪ'nʌf] , [ðə; ði]['dəʊdəʊ] [siːmd] [tuː; tə] [dɪ'raɪv] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ə'maʊnt] [ɒv; əv]

”	Strangely	enough	,	the	Dodo	seemed	to	derive	a	considerable	amount	of
”	奇怪的	足够的	,	这	渡渡鸟	似乎	到	派生	一个	大量	数量	的

['kʌmfət] [frɒm; frəm] this159

comfort	from	this159
舒适	从	this159

奇怪的是，渡渡鸟似乎从中获得了相当大的安慰。159

[aɪ'dɪə] , [ænd; ənd] , ['waɪpɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] [fjuː] [rɪ'meɪnɪŋ] [tɪəz] ,

idea	,	and	,	wiping	away	the	few	remaining	tears	,
主意	,	和	,	擦拭	离开	这	很少	其余的	眼泪	,

想到这里，我擦干了眼角残留的泪水。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [teɪk] [æn; ən] ['æktɪv] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði][ˌmænju'fæktʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['efɪdʒi] ,

he	began	to	take	an	active	interest	in	the	manufacture	of	the	effigy	,
他	开始	到	拿	一个	积极的	兴趣	在	这	生产	的	这	人偶	,

他开始对制作雕像产生了浓厚的兴趣，

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [set] [ə'baʊt] [kən'strʌktɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['fɜːðə(r)] [dɪ'leɪ] .

which	the	others	set	about	constructing	without	further	delay	.
哪个	这	其他的	放	关于	建造	没有	更远	延迟	.

其他人立即着手进行建设。

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ˌem 'iː] ?

“	Is	it	like	me	?
”	是	它	喜欢	我	?

“它像我吗？”

" [hiː; hi] [ɑːskt] , [kən'siːtɪdli] , [æz; əz] [ðeɪ] [baʊnd] [sʌm; səm] [klɒθs] [tuː; tə][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [stɪk] ,
" he asked , conceitedly , as they bound some cloths to a piece of stick ,
" 他 问 , 自负地 , 作为 他们 边界 一些 布料 到 一个 片 的 戳 ,

"他得意洋洋地问道，同时他们正把一些布条绑在一根棍子上。"

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [weɪ] [ðæt] [ðeɪ] [bɔː(r)][sʌm; səm] [slaɪt] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][ə; eɪ][bɜːd] .
in such a way that they bore some slight resemblance to a bird .
在 这样的 一个 方式 那 他们 钻孔 一些 轻微 相似 到 一个 鸟 .

以至于它们与鸟类有几分相似。

" [dɪə(r)][ˌem 'iː] , [wɒt] [ə; eɪ] ['pɪti] !
" Dear me , what a pity !
" 亲爱的 我 , 什么 一个 遗憾 !

"哎呀，真是太可惜了！"

[aɪm][nɒt] ['məʊltɪŋ] ,
I'm not moulting ,
我是 不是 换毛 ,

我没有换毛，

[ɔː(r)][juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd][wʌn][ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv][maɪ] ['feðər] [tuː; tə] [stɪk] [ɒn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
or you might have had one or two of my feathers to stick on for a
或者 你 可能 有 有 一 或者 二 的 我的 羽毛 到 戳 在 为了 一个
[teɪl] ,
tail ,
尾巴 ,

或者你可以用我的一两根羽毛粘上去做尾巴，

" [hiː; hi] ['ædɪd] .
" he added .
" 他 额外 .

他补充道。

" [hm] !
" H'm !
" 嗯 !

"嗯！

[aɪ] ['ʃʊdnt] [hæv; həv] [θɔːt] [juː; jʊ][hæd; həd] ['eni] [tuː; tə][speə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['məʊltɪŋ] [p'ɜːpəsɪz] , "
I shouldn't have thought you had any to spare for moulting purposes , "
我 不应该 有 想法 你 有 任何 到 空闲的 为了 换毛 目的 , "
[sed] [ðə; ði] .
said the Archæopteryx .
说 这 始祖鸟 .

"我真不该以为你还有多余的羽毛用来换毛，"始祖鸟说道。

" [doʊnt][biː; bi][ˌʌn'kaɪnd] , " [ri'tɔːt] [ðə; ði]['dəʊdəʊ] ; " [juː; jʊ] ['hævnt] ['meni] [tuː; tə] [bəʊst] [ɒv; əv] . "
" Don't be unkind , " retorted the Dodo ; " you haven't many to boast of . "
" 不 是 不友善 , " 反驳 这 渡渡鸟 ; " 你 还没有 许多 到 夸 的 . "

"别这么刻薄，"渡渡鸟反驳道，"你也没什么值得炫耀的。"

" [aɪv] [mɔː(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ][hæv; həv] , ['enihaʊ] , " [sed] [ðə; ði] .
" I've more than you have , anyhow , " said the Archæopteryx .
" 我已经 更多的 比 你 有 , 无论如何 , " 说 这 始祖鸟 .

"反正我拥有的比你多，"始祖鸟说道。

" [əʊ] , [fɔː(r); fə(r)] ['gʊdnəs] - [seɪk] [liːv] [ɒf] ['kwɒrəlɪŋ] .
" Oh , for goodness ' sake leave off quarreling .
" 哦 , 为了 善良 - 清酒 离开 离开 争吵 .

"哦，天哪，别吵了。"

[wɒt] [ɒn] [ɜːθ] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː]['mætə(r)] [haʊ] ['meni] ['feðər] [juː; jʊ][hæv; həv] ? ” [sed] [dɪk] .

What	on	earth	does	it	matter	how	many	feathers	you	have	?	”	said	Dick	.
什么	在	地球	做	它	事情	如何	许多	羽毛	你	有	?	”	说	迪克	.

“你身上有多少根羽毛又有什么关系呢？”迪克说道。

“ [nɒt] [tuː; tə][ə; eɪ] [bɔɪ] , [ai] [sə'pəʊz] , ” [ri'mɑːk] [ðə; ði]['dəʊdəʊ] , ['sʌmwɒt] ['ɪnsələntli] ;

“	Not	to	a	boy	,	I	suppose	,	”	remarked	the	Dodo	,	somewhat	insolently	;
”	不是	到	一个	男生	,	我	认为	,	”	评论	这	渡渡鸟	,	有些	傲慢地	;

“我想，对男孩来说应该不是这样吧。”渡渡鸟有些傲慢地说道。

“ [bʌt; bət][nəʊ] [rɪ'spektəbl] [bɜːd] [wʊd] [keə(r)][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ə'baʊt] [wɪð] [les] than160

“	but	no	respectable	bird	would	care	to	be	seen	about	with	less	than160
”	但	不	可敬	鸟	会	关心	到	是	已见	关于	和	较少的	than160

但任何体面的鸟儿都不会愿意与少于160只鸟为伍。

[faɪv] ; [ðəʊ] , [ʌn'daʊtɪdli] , [tuː] ['meni] [ɑː(r); ə(r)]['vʌlgə(r)] ” — [ðɪs] [wɪð] [ə; eɪ]['skɔːnf(ə)l] [glɑːns]

five	;	though	,	undoubtedly	,	too	many	are	vulgar	”	—	this	with	a	scornful	glance
五	;	尽管	,	无疑	,	也	许多	是	庸俗	”	—	这	和	一个	轻蔑的	瞥一眼

[æt; ət][ðə; ði] - [teɪl] ,

at	the	Archæopteryx's	tail	,
在	这	-	尾巴	,

五个；不过，毫无疑问，其中太多都显得庸俗不堪”——说着，他轻蔑地瞥了一眼始祖鸟的尾巴。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['dekəreɪtɪd] [wɪð] [kwaɪt] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv]['kjʊəriəs] [flæt] ['feðər] .

which	was	decorated	with	quite	a	number	of	curious	flat	feathers	.
哪个	曾是	装饰	和	相当	一个	数字	的	好奇的	平坦的	羽毛	.

上面装饰着许多奇特的扁平羽毛。

[ai][dəʊnt] [nəʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)] [ðɪs] ['ræŋglɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [gɒn] [ɒn] ,

I	don't	know	how	much	longer	this	wrangling	would	have	gone	on	,
我	不	知道	如何	很多	更长	这	争吵	会	有	已消失	在	,

我不知道这场争论还要持续多久。

[hæd; həd] [nɒt] [ðə; ði] [kɔːt] ['glʌvə] [dʒʌst] [ðen] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] .

had	not	the	Court	Glover	just	then	made	his	appearance	.
有	不是	这	法庭	格洛弗	只是	然后	制成	他的	外貌	.

难道不是法庭上的格洛弗先生这时才出现吗?

“ [taɪmz] [ʌp] !

“	Time's	up	!
”	时间	向上	!

“时间到！”

” [hiː; hi] [ə'naʊnst] , ['stɜːnli] .

”	he	announced	,	sternly	.
”	他	宣布	,	严厉地	.

他严厉地宣布。

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] , ['dəʊdəʊ] ? ”

“	Are	you	prepared	for	execution	,	Dodo	?	”
”	是	你	准备	为了	执行	,	渡渡鸟	?	”

“多多，你准备好被处决了吗？”

“ [nɒt] [kwaɪt] , ” ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃənə(r)] , [huː] [wɒz; wəz] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] ['fɪnɪʃɪŋ] ['tʌtʃɪz]

“	Not	quite	,	”	answered	the	Executioner	,	who	was	putting	the	finishing	touches
”	不是	相当	,	”	回答	这	刽子手	,	WHO	曾是	推杆	这	精加工	触摸

[tuː; tə][ðə; ði] ['efɪdʒi] ;

to	the	effigy	;
到	这	人偶	;

“还不完全是，”刽子手回答道，他正在给雕像做最后的修饰；

“ [hɪz; ɪz] [hed] [kiːps] ['tʌmblɪŋ] [ɒf] . ”

“	his	head	keeps	tumbling	off	.	”
”	他的	头	保持	翻滚	离开	.	”

“他的头总是掉下来。”

“ ['nevə(r)][maɪnd] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [seɪv] ['kʌtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] , ” [sed] [ðə; ði] [kɔːt] ['glʌvə] ,

“	Never	mind	,	it	will	save	cutting	it	off	,	”	said	the	Court	Glover	,
”	绝不	头脑	,	它	将要	节省	切割	它	离开	,	”	说	这	法庭	格洛弗	,

“没关系，这样就不用把它剪掉了，”法院法官格洛弗说道。

[huː] [wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [kwaɪt] [juːst] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌɛksɪ'kjuːʃənərz] ['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] ['meθəd] [ɒv; əv]

who	was	evidently	quite	used	to	the	Executioner's	patent	method	of
WHO	曾是	显然	相当	用过的	到	这	刽子手的	专利	方法	的

[pə'fɔːmɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dredf(ə)l] ['djuːti] .

performing	his	dreadful	duty	.
表演	他的	可怕	责任	.

他显然已经非常习惯刽子手执行这项可怕任务的惯用手法。

“ [naʊ] [ðen] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [ɪm'pɔːtntli] .

“	Now	then	,	”	he	continued	importantly	.
”	现在	然后	,	”	他	持续	重要	.

“那么，”他继续郑重其事地说。

“ [stænd] [raʊnd] [ɪn][ə; eɪ] [rɪŋ] [waɪl] [aɪ] [riːd] [ðə; ði] ['wɒrənt] .

“	Stand	round	in	a	ring	while	I	read	the	Warrant	.
”	站立	圆形的	在	一个	戒指	尽管	我	读	这	保证	.

“你们围成一圈站好，我要宣读逮捕令。”

” [ə'hem; ə'həm] !

”	Ahem	!
”	嗯	!

“咳！”

[ˌnevəðə'les] , ['laɪkwaɪz] , [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] , [ˌhɪətu'fɔː(r)] , [æz; əz][ɪz] [ə'fɔːsed] .

Nevertheless	,	likewise	,	notwithstanding	,	heretofore	,	as	is	aforesaid	.
尽管如此	,	同样地	,	虽然	,	此前	,	作为	是	上述	.

然而，同样地，尽管如此，正如前文所述。

[ˌaɪ 'tiː] ['hævɪŋ] [biːn] ['pruːvn; 'prəʊvn] [ðæt] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [bɜːd] [nemd] [ðə; ði]['dəʊdəʊ] ['hævɪŋ] [mə'lɪʃəsli]

It	having	been	proven	that	a	certain	bird	named	the	Dodo	having	maliciously
它	拥有	到过	已证实	那	一个	肯定	鸟	命名	这	渡渡鸟	拥有	恶意地

[ænd; ənd] [kən'temptəbli] [wɔːn] [ðə; ði] [waɪt] [kɪd] [glʌvz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [pæn'dʒændrəm] ,

and	contemptibly	worn	the	white	kid	gloves	of	the	Little	Panjandrum	,
和	卑鄙地	磨损	这	白色的	孩子	手套	的	这	小的	潘詹德鲁姆	,

已经证实，一只名叫渡渡鸟的鸟恶意且卑鄙地戴上了小潘詹德鲁姆的白色羊皮手套，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌhɪə'baɪ] [ɪ'næktɪd] [ðæt] [ðə; ði] [sed] ['dəʊdəʊ] , or161

it	is	hereby	enacted	that	the	said	Dodo	,	or161
它	是	特此	已颁布	那	这	说	渡渡鸟	,	or161

兹特颁布，上述渡渡鸟，或161

[hɪz; ɪz] ['eəz] [meɪl] , [ɔː(r)] [ə'saɪnz] ,

his	heirs	male	,	or	assigns	,
他的	继承人	男性	,	或者	分配	,

他的男性继承人或其受让人

[biː; bi] [tʃɒpt] [æt; ət][ðə; ði] [nek] [tɪl] [wʌn][ɔː(r)][ɔːl][ɒv; əv][ðeə(r)] [rɪ'spektɪv] [hedz] [duː; də][fɔːl] [ɒf] —

be	chopped	at	the	neck	till	one	or	all	of	their	respective	heads	do	fall	off	—
是	切碎	在	这	脖子	直到	一	或者	全部	的	他们的	各自	头部	做	落下	离开	—

[ænd; ənd] [ðɪs] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [tuː; tə][ðeə(r)][ɪn'taɪə(r)][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

and	this	to	be	done	to	their	entire	satisfaction	.
和	这	到	是	完毕	到	他们的	全部的	满意	.

砍断他们的脖子，直到他们的一个或所有头颅都掉下来——并且要让他们完全满意。

[lɒŋ] [lɪv; laɪv][ðə; ði][pæn'dʒændrəm] ! ” ”
Long live the Panjandrum ! ” ”
长的 居住 这 潘詹德鲁姆 ! ” ”

Panjandrum万岁！

" - [ə'læs] !
" ' Alas !
" - 唉 !

“'唉！

[ə'læs] ! -
Alas ! '
唉 ! -

唉！

[m'ɜːməd] [ðə; ði] [kɔːt] ['glʌvə] . "
murmured the Court Glover . "
低声说道 这 法庭 格洛弗 . "

“宫廷侍从低声说道。”

“ [wɒt] [ə; eɪ] ['rɪgmərəʊl] ! ” ['wɪspəd] [dɪk] , [waɪl] [ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃənə(r)] [stretʃt] [aʊt] [ðə; ði]
“ What a rigmarole ! ” whispered Dick , while the Executioner stretched out the
“ 什么 一个 繁文缛节 ! ” 低声说道 迪克 , 尽管 这 刽子手 拉伸 出去 这
['doʊdoʊz] ['efɪdʒi] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] ,
Dodo's effigy on the ground ,
渡渡鸟的 人偶 在 这 地面 ,

“真是太麻烦了！”迪克低声说道，与此同时，刽子手把渡渡鸟的模拟像铺在了地上。

[ænd; ənd] , [ri'zjuːmɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hɪdiəs] [blæk] [mɑːsk] , [meɪd] ['redi] [tuː; tə] [straɪk] . -
and , resuming his hideous black mask , made ready to strike . 162
和 , 恢复 他的 可怕 黑色的 面具 , 制成 准备好 到 罢工 . -

他重新戴上那张可怕的黑色面具，摆出攻击的姿态。[162]

“ [ə'læs] ! [ə'læs] ! ” [m'ɜːməd] [ðə; ði] [kɔːt] ['glʌvə] , ['kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð] [hɪz; ɪz][hændz] ,
“ Alas ! Alas ! ” murmured the Court Glover , covering his face with his hands ,
“ 唉 ! 唉 ! ” 低声说道 这 法庭 格洛弗 , 覆盖 他的 脸 和 他的 双手 ,

“唉！唉！”宫廷手套匠低声叹息着，双手捂住了脸。

[ænd; ənd] ['piːpɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] , [waɪl] [ðə; ði]['dəʊdəʊ][held][hɪz; ɪz][saɪdz] [wɪð] [sə'prest]
and peeping through his fingers , while the Dodo held his sides with suppressed
和 偷窥 通过 他的 手指 , 尽管 这 渡渡鸟 握住 他的 侧面 和 被抑制
['lɑːftə(r)] .
laughter .
笑声 .

他从指缝间偷看，而渡渡鸟则捂着肚子强忍着笑。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɔːl] [lʊkt] [ɒn] [wɪð] ['ɪntrəst] [æz; əz][ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃənə(r)] [pə'fɔːmd] [hɪz; ɪz]['terəb(ə)l]
The children all looked on with interest as the Executioner performed his terrible
这 孩子们 全部 看起来 在 和 兴趣 作为 这 刽子手 执行 他的 糟糕的
['djuːti] .
duty .
责任 .

孩子们都饶有兴致地看着刽子手执行他可怕的任务。

['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz]['kjʊəriəs] [saɪð] - [laɪk] ['tʃɒpə(r)] ,
Raising his curious scythe - like chopper ,
提高 他的 好奇的 镰 - 喜欢 直升机 ,

他举起那把奇特的镰刀状砍刀，

[wɪð] [wʌn] ['maɪti] [bləʊ] [hiː; hi] [s'ɛvəd] [ðə; ði] [piːs] [ɒv; əv] [wʊd] [wɪtʃ] ['ɑːnsə(r)d] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

with	one	mighty	blow	he	severed	the	piece	of	wood	which	answered	for	the
和	一	强大的	吹	他	切断	这	片	的	木头	哪个	回答	为了	这

['doʊdoʊz] [nek] ,

Dodo's	neck	,
渡渡鸟的	脖子	,

他一击便砍断了那根支撑渡渡鸟脖子的木头。

[ænd; ənd] [ðen] [stʊd] ['gluːmɪli] [ə'saɪd] .

and	then	stood	gloomily	aside	.
和	然后	站立	阴郁地	旁边	.

然后他垂头丧气地站在一旁。

“ ['fiːæt; 'fiːət][dʒʌ'stɪʃiə] ! ” [sed] [ðə; ði] [kɔːt] ['glʌvə] , ['spləmli] ; [ænd; ənd] [ðen] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

“	Fiat	Justitia	!	”	said	the	Court	Glover	,	solemnly	;	and	then	,	turning	to	the
“	菲亚特	正义	!	”	说	这	法庭	格洛弗	,	庄严地	;	和	然后	,	转弯	到	这

['dəʊdəʊ] , [hiː; hi] [in'kwaiə] ['æŋkʃəsli] ,

Dodo	,	he	inquired	anxiously	,
渡渡鸟	,	他	询问	焦虑地	,

“正义必将实现！”宫廷杂役庄严地说；然后，他转向渡渡鸟，焦急地问道：

“ [wel] , [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ? ”

“	Well	,	how	did	you	like	it	?	”
“	出色地	,	如何	做过	你	喜欢	它	?	”

“怎么样，你觉得如何？”

“ [əʊ] ! [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɪ'laɪtf(ə)l] !

“	Oh	!	it	was	delightful	!
“	哦	!	它	曾是	愉快	!

“哦！真是太棒了！”

” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][bɜːd] , [ɪnˌθjuːzi'æstɪkli] .

”	replied	the	bird	,	enthusiastically	.
”	回复	这	鸟	,	踊跃	.

“鸟儿热情地回答道。”

“ [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][nəʊ][wʌn][kʊd; kəd] [wɪʃ] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['plezəntə] [ɔː(r)][mɔː(r)] [dɪ'laɪtf(ə)l]

“	I	am	sure	no	one	could	wish	to	have	a	pleasanter	or	more	delightful
“	我	是	当然	不	一	可以	希望	到	有	一个	更令人愉悦	或者	更多的	愉快

[ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] .

execution	.
执行	.

“我相信没有人会希望有比这更愉快、更令人欣慰的处决方式。”

[aɪm] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] ['naɪsli] [pə'fɔːmd] . ”

I'm	much	obliged	to	you	for	having	it	so	nicely	performed	.	”
我是	很多	有义务	到	你	为了	拥有	它	所以	很好	执行	.	”

非常感谢你安排得这么出色。

“ [wel] , [wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [laɪk] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [æz; əz] ['plezntli] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] ,

“	Well	,	we	always	like	to	manage	these	little	things	as	pleasantly	as	possible	,
“	出色地	,	我们	总是	喜欢	到	管理	这些	小的	事物	作为	愉快	作为	可能的	,

[juː; jʊ] [nəʊ] ,

you	know	,
你	知道	,

“嗯，我们总是喜欢尽可能愉快地处理这些小事，你知道的。”

” [sed] [ðə; ði] [kɔːt] ['glʌvə] , ['deprəkeɪtɪŋli] .

”	said	the	Court	Glover	,	deprecatingly	.
”	说	这	法庭	格洛弗	,	贬义地	.

“法院法官格洛弗轻蔑地说。”

“ [əʊ] ! [aɪ] [kwaɪt] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] ! ” [sed] [ðə; ði]['dəʊdəʊ] .

“	**Oh**	**!**	**I**	**quite**	**enjoyed**	**it**	**!**	**”**	**said**	**the**	**Dodo**	**.**
”	哦	！	我	相当	享受	它	！	”	说	这	渡渡鸟	.

“哦！我玩得很开心！”渡渡鸟说道。

“ [ðæts] [ə; eɪ] ['veri] [naɪs] [ˌeksɪ'kjuːʃənə(r)][juː; jʊ][hæv; həv] . ” -

“	**That's**	**a**	**very**	**nice**	**Executioner**	**you**	**have**	**.**	**”**	**163**
”	那就是	一个	非常	好的	刽子手	你	有	.	”	-

“你这刽子手真不错。”163

“ [jes] ; ['ɪz(ə)nt][hiː; hi] ? ” [ə'griːd] [ðə; ði] [kɔːt] ['glʌvə] .

“	**Yes**	**;**	**isn't**	**he**	**?**	**”**	**agreed**	**the**	**Court**	**Glover**	**.**
”	是的	;	不是	他	?	”	同意	这	法庭	格洛弗	.

“是啊，不是吗？”法庭法官同意道。

“ ['pɪti] [hiː; hi] [lɑːfs] [səʊ] [mʌtʃ] , [ðəʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [spɔɪlz] [ðə; ði] [ɪ'fekt] .

“	**Pity**	**he**	**laughs**	**so**	**much**	**,**	**though**	**,**	**it**	**spoils**	**the**	**effect**	**.**
”	遗憾	他	笑声	所以	很多	,	尽管	,	它	战利品	这	影响	.

“可惜他笑得太多了，破坏了效果。”

[wel] , ['hævɪŋ] [dʌn] [maɪ]['djuːti] , [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [ɒf] .

Well	**,**	**having**	**done**	**my**	**duty**	**,**	**I**	**must**	**be**	**off**	**.**
出色地	,	拥有	完毕	我的	责任	,	我	必须	是	离开	.

好了，我的职责已经完成了，我该走了。

['eni] ['mesɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [pæn'dʒændrəm] ? ”

Any	**message**	**for**	**the**	**Little**	**Panjandrum**	**?**	**”**
任何	信息	为了	这	小的	潘詹德鲁姆	?	”

有什么话要对小潘詹德鲁姆说吗?

“ [əʊ] ! [kænt] [wiː; wi][gəʊ] [bæk] [wɪð] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [bə'luːn] ? ” [ɑːskt] ['mɑːrdʒəri] , ['iːgəli] ,

“	**Oh**	**!**	**can't**	**we**	**go**	**back**	**with**	**you**	**in**	**the**	**balloon**	**?**	**”**	**asked**	**Marjorie**	**,**	**eagerly**	**,**
”	哦	！	不能	我们	去	后退	和	你	在	这	气球	?	”	问	玛乔丽	,	急切地	,

“哦！我们能和你一起坐热气球回去吗？”玛乔丽急切地问道。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['getɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm]

for	**it**	**seemed**	**to**	**her**	**a**	**capital**	**opportunity**	**of**	**getting**	**away**	**from**
为了	它	似乎	到	她	一个	首都	机会	的	获得	离开	从

[ðɪs] [streɪndʒ] [pleɪs] .

this	**strange**	**place**	**.**
这	奇怪的	地方	.

因为在她看来，这是一个逃离这个陌生地方的绝佳机会。

“ [hm] !

“	**H'm**	**!**	
”	嗯	！	

“嗯！

[aɪm] [ə'freɪd] [nɒt] , ” [sed] [ðə; ði] [kɔːt] ['glʌvə] , [rɪ'flektɪvli] .

I'm	**afraid**	**not**	**,**	**”**	**said**	**the**	**Court**	**Glover**	**,**	**reflectively**	**.**
我是	害怕的	不是	,	”	说	这	法庭	格洛弗	,	反思地	.

“恐怕不行，”法院法官若有所思地说。

“ [juː; jʊ] [siː] , [ˌaɪ 'tiː]['əʊnli][həʊldz] [tuː] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] . ”

“	**You**	**see**	**,**	**it**	**only**	**holds**	**two**	**comfortably**	**.**	**”**
”	你	看	,	它	仅有的	持有	二	舒适地	.	”

你看，它最多只能舒适地容纳两个人。

“ [weə(r)] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] ? ” [ɑːskt] [ðə; ði] .

“	**Where**	**do**	**you**	**want**	**to**	**go**	**to**	**?**	**”**	**asked**	**the**	**Archæopteryx**	**.**
”	在哪里	做	你	想	到	去	到	?	”	问	这	始祖鸟	.

“你想去哪里？”始祖鸟问道。

“ ['ɪŋgləɪnd] ! ” [sed] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [ɔ:l] [tə'geðə(r)] .
“ England ! ” said the children , all together .
“ 英格兰 ! ” 说 这 孩子们 , 全部 一起 .

“英格兰！”孩子们异口同声地说。

“ [əʊ] ! [ðæts] [ɔ:l] [raɪt] .
“ Oh ! that's all right .
“ 哦 ! 那就是 全部 正确的 .

“哦！没关系。”

[aɪl] [tel] [ju:; jʊ][ðə; ði] [wei] [tu:; tə][get] [ðeə(r)] , ” [sed] [ðə; ði] - .
I'll tell you the way to get there , ” said the Palæotherium .
患病的 告诉 你 这 方式 到 得到 那里 , ” 说 这 - .

“我会告诉你去那里的路，”古兽说道。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɔ:t] ['glʌvə] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌeksɪ'kju:ʃənə(r)][bɪ'gæn][tu:; tə][ʌn'du:][ðə; ði] [kɔ:dz] [wɪtʃ]
And the Court Glover and the Executioner began to undo the cords which
和 这 法庭 格洛弗 和 这 刽子手 开始 到 撤销 这 绳索 哪个
[held][ðə; ði] [bə'lu:n] [tu:; tə][ðə; ði][pɑ:m] [tri:] .
held the balloon to the palm tree .
握住 这 气球 到 这 棕榈 树 .

于是，宫廷侍卫和刽子手开始解开将气球系在棕榈树上的绳子。

“ [ju:; jʊ] [mait] [li:v] [ˌem 'i:][jɔ:(r); jə(r)][kɑ:d] , ” [sed] [ðə; ði]['dəʊdəʊ][tu:; tə][ðə; ði][ˌeksɪ'kju:ʃənə(r)] ,
“ You might leave me your card , ” said the Dodo to the Executioner ,
“ 你 可能 离开 我 你的 卡片 , ” 说 这 渡渡鸟 到 这 刽子手 ,

“你可以给我留张名片，”渡渡鸟对刽子手说。

['presɪŋ] [ə; eɪ] [smɔ:l] [kɔɪn] ['ɪntu:][hɪz; ɪz][hænd] .
pressing a small coin into his hand .
紧迫 一个 小的 硬币 进入 他的 手 .

把一枚小硬币塞进他手里。

“ [ai][ʃæl; ʃəl] ['prɒbəbli] [gəʊ][ɪn][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [kəm'pli:t] [kɔ:s] [ɒv; əv][ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n] [wen] [ai][get] [bæk]
“ I shall probably go in for a complete course of execution when I get back
“ 我 将 大概 去 在 为了 一个 完全的 课程 的 执行 什么时候 我 得到 后退
[ə'gen] ;
again ;
再次 ;

“我回去后很可能会接受完整的死刑；

[ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] , [ðə; ði] [ə'dres] [ɒv; əv][ə; eɪ] [gʊd] , -
and , besides , the address of a good , 164
和 , 除了 , 这 地址 的 一个 好的 , -

此外，还有一家不错的公司，地址是164

[rɪ'laɪəb(ə)l][ˌeksɪ'kju:ʃənə(r)][ɪz][ə; eɪ]['hændi] [θɪŋ] [tu:; tə][hæv; həv][ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
reliable Executioner is a handy thing to have in the house .
可靠的 刽子手 是 一个 便利 事物 到 有 在 这 房子 .

家里备一个可靠的刽子手很方便。

” [ðə; ði][ˌeksɪ'kju:ʃənə(r)]['gɪg(ə)ld] , [ænd; ənd]['hændɪd][ðə; ði][bɜ:d][hɪz; ɪz][kɑ:d] ,
” The Executioner giggled , and handed the bird his card ,
” 这 刽子手 咯咯地笑 , 和 递交 这 鸟 他的 卡片 ,

刽子手咯咯地笑了起来，把名片递给了那只鸟。

[ænd; ənd] [ðen] [bəuθ][hi:; hi][ænd; ənd][ðə; ði] [kɔ:t] ['glʌvə] [gɒt]['ɪntu:][ðə; ði][kɑ:(r)] ,
and then both he and the Court Glover got into the car ,
和 然后 两个都 他 和 这 法庭 格洛弗 得到 进入 这 车 ,

然后他和科特·格洛弗都上了车。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bə'luːn] [wɒz; wəz] [suːn] ['vænɪʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .

and	the	balloon	was	soon	vanishing	in	the	distance	.
和	这	气球	曾是	很快	消失	在	这	距离	.

很快，气球就消失在了远方。

['ɑːftə(r)] ['wɒtʃɪŋ] [ðem; ðəm] ['nɪəli] [aʊt][ɒv; əv] [saɪt] [ðə; ði]['dəʊdəʊ] [ˈkeipə] ['waɪldli] [ə'baʊt] [tɪl] [ðə; ði]

After	watching	them	nearly	out	of	sight	the	Dodo	capered	wildly	about	till	the
后	观看	他们	几乎	出去	的	视线	这	渡渡鸟	跳跃	疯狂地	关于	直到	这

['tʃɪldrən] [bɪ'gæn][tuː; tə][fɪə(r)] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [gɒn] [ɒf] [hɪz; ɪz] [hed] .

children	began	to	fear	that	he	had	suddenly	gone	off	his	head	.
孩子们	开始	到	害怕	那	他	有	突然	已消失	离开	他的	头	.

看着他们几乎消失在视线之外，渡渡鸟疯狂地跳跃着，孩子们开始担心它是不是突然疯了。

“ [wɒt'evə(r)] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] ? ” [in'kwaiə] [dɪk] .

“	Whatever	is	the	matter	?	”	inquired	Dick	.
“	任何	是	这	事情	?	”	询问	迪克	.

“到底出了什么事？”迪克问道。

“ [waɪ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['kæriɪŋ] [ɒn][ɪn] [ðæt] [əb'sɜːd] [wei] ?

“	Why	are	you	carrying	on	in	that	absurd	way	?
“	为什么	是	你	携带	在	在	那	荒诞	方式	?

你为什么还要继续做这种荒谬的事情呢?

” [ðə; ði]['dəʊdəʊ]['fʌmb(ə)ld] [bɪ'niːθ] [wʌn] [wɪŋ] , [ænd; ənd] [druː] [fɔːθ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['peɪpə(r)] ['pækɪdʒ] .

”	The	Dodo	fumbled	beneath	one	wing	,	and	drew	forth	a	little	paper	package	.
”	这	渡渡鸟	笨手笨脚	下面	一	翼	,	和	画	前进	一个	小的	纸	包裹	.

渡渡鸟在翅膀下摸索了一番，掏出一个小纸包。

“ [hɑː] ! [hɑː] !

“	Ha	!	ha	!
“	哈	!	哈	!

“哈哈！

[hɑː] !

ha	!
哈	!

哈！

[ðeɪ] [went] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [glʌvz] ['ɑːftə(r)][ɔːl] !

They	went	away	without	the	gloves	after	all	!
他们	去	离开	没有	这	手套	后	全部	!

他们最终还是没带手套就走了!

” [hiː; hi] [ʃriːk] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][rəʊl][ə'baʊt] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [ɪn][æn; ən] [ˌʌnkən'trəʊləbl] [fɪt]

”	he	shrieked	,	and	began	to	roll	about	on	the	ground	in	an	uncontrollable	fit
”	他	尖叫	,	和	开始	到	卷	关于	在	这	地面	在	一个	不可控的	合身

[ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] . -

of	laughter	.	165
的	笑声	.	-

他尖叫一声，开始在地上打滚，止不住地大笑起来。[165]

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'viː'aɪ] .

CHAPTER	XVI	.
章	十六	.

第十六章

[ðə; ði] [ˌpriːhɪ'stɒrɪk] ['dɒktə(r)] .

THE	PREHISTORIC	DOCTOR	.
这	史前	医生	.

史前医生。

“ [aɪ] [kænt] [ɪ'mædʒɪn] , ” [sed] [dɪk] , “ [waɪ] [juː; jʊ] [θɪŋk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['retʃɪd] [əʊld]
“ I can't imagine , ” said Dick , “ why you think such a lot of those wretched old
” 我 不能 想象 , ” 说 迪克 , ” 为什么 你 思考 这样的 一个 很多 的 那些 可怜 老的
[glʌvz] .
gloves .
手套 .

“我真不明白，”迪克说，“你为什么那么看重那些破旧的手套。”

[ðeɪ] [siːm] [tuː; tə] [hæv; həv] [gɒt] [juː; jʊ] ['ɪntuː] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] ['trʌb(ə)l] [ɔːl'redi] . ”
They seem to have got you into quite enough trouble already . ”
他们 似乎 到 有 得到 你 进入 相当 足够的 麻烦 已经 . ”

他们似乎已经给你惹了不少麻烦了。

“ [ðeɪ] [lʊk] [səʊ] [rɪ'spektəbl] , ” [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] ['dəʊdəʊ] , “ [ænd; ənd] [gɪv] [wʌn] [sʌtʃ] [æn; ən] [eə(r)] .
“ They look so respectable , ” explained the Dodo , “ and give one such an air .
” 他们 看 所以 可敬 , ” 解释 这 渡渡鸟 , “ 和 给 一 这样的 一个 空气 .

“它们看起来如此体面，”渡渡鸟解释说，“给人一种很端庄的感觉。”

[juː; jʊ] [hæv; həv] ['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [siːn] [ə; eɪ] [bɜːd] ['weərɪŋ] [glʌvz] , [naʊ] , [hæv; həv] [juː; jʊ] ?
You have never before seen a bird wearing gloves , now , have you ?
你 有 绝不 前 已见 一个 鸟 穿着 手套 , 现在 , 有 你 ?

你以前从未见过戴手套的鸟，对吧?

” [hiː; hi] ['ædɪd] , [ə'piːlɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kʌmpəni] ['dʒen(ə)rəli] ,
” he added , appealing to the company generally ,
” 他 额外 , 上诉 到 这 公司 一般来说 ,

他还补充道，并呼吁公司全体员工：

[huː] [wɜː(r); wə(r)] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] ['flætə(r)] [hɪz; ɪz] ['vænəti] [baɪ] [kən'fesɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] ['nevə(r)] [hæd; həd] .
who were obliged to flatter his vanity by confessing that they never had .
WHO 是 有义务 到 奉承 他的 虚荣 经过 坦白 那 他们 绝不 有 .

她们不得不为了迎合他的虚荣心而承认自己从未有过这种行为。

[dɪk] , [haʊ'evə(r)] , [ɪn] [ə; eɪ] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [pjʊə(r)] ['mɪstʃɪf] , [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [pleɪ] [hɪm] [ə; eɪ] [trɪk] .
Dick , however , in a spirit of pure mischief , decided to play him a trick .
迪克 , 然而 , 在 一个 精神 的 纯的 恶作剧 , 决定 到 玩 他 一个 诡计 .

然而，迪克出于纯粹的恶作剧精神，决定捉弄他一下。

[səʊ] , [wen] [ðə; ði] ['dəʊdəʊ] , ['hævɪŋ] [pʊt] [ɒn] [wʌn] [glʌv] , ['strʌtɪd] [ə'weɪ] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ɒf] [bɪ'fɔː(r)]
So , when the Dodo , having put on one glove , strutted away to show off before
所以 , 什么时候 这 渡渡鸟 , 拥有 放 在 一 手套 , 昂首阔步 离开 到 展示 离开 前
[ðə; ði] ,
the Archæopteryx ,
这 始祖鸟 ,

所以，当渡渡鸟戴上一只手套，昂首阔步地走到始祖鸟面前炫耀时，

['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [wʌn] [bɪ'haɪnd] [hɪm] , [dɪk] ['kwɪkli] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn]
leaving the other one behind him , Dick quickly picked it up and put it on
离开 这 其他 一 在后面 他 , 迪克 迅速地 挑选 它 向上 和 放 它 在
[hɪm'self] ,
himself ,
他自己 ,

迪克把另一只帽子留在身后，迅速捡起这只帽子戴在自己身上。

[ðen] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə] [eɪd] [ðə; ði] ['paʊə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] - [æm'bæsədə(r)] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɪm]
then calling to aid the power which the Panjandrum's - Ambassador had given him
然后 呼叫 到 援助 这 力量 哪个 这 - 大使 有 给定 他
[ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm'self] [wɒt'evə(r)] [saɪz] [hiː; hi] [wɪʃt] ,
of being able to make himself whatever size he wished ,
的 存在 有能力的 到 制作 他自己 任何 尺寸 他 希望 ,

然后他呼唤潘贾德鲁姆大使赋予他的权力，让他能够随心所欲地改变自己的体型。

[hiː; hi] [kraɪd] , “ [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] be166

he	cried	,	“	I	wish	to	be166
他	哭	,	“	我	希望	到	be166

他哭着说：“我希望成为166。”

[æz; əz] [bɪg] [æz; əz] [ðə; ði] [bɪgɪst] ['dʒaɪənt] [ðæt] ['evə(r)] [lɪvd; 'laɪvd] ,

as	big	as	the	biggest	giant	that	ever	lived	,
作为	大的	作为	这	最大	巨大的	那	曾经	居住地	,

和有史以来最大的巨人一样大，

” [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'keɪm] [səʊ] [tɔːl] [ðæt] [ðə; ði] - [ænd; ənd] [ðə; ði] - ,

”	and	immediately	became	so	tall	that	the	Palæotherium	and	the	Eterædarium	,
”	和	立即地	成为	所以	高的	那	这	-	和	这	-	,

[huː] [wɜː(r); wə(r)] ['stændɪŋ] [nɪə(r)] ,

who	were	standing	near	,
WHO	是	常设	靠近	,

“然后立刻变得如此高大，以至于站在附近的古兽和始祖兽都……”

[fled] [ɪn] [dɪs'meɪ] ,

fled	in	dismay	,
逃亡	在	沮丧	,

惊慌逃窜，

[waɪl] ['mɑːrdʒəri] [ænd; ənd] [fɪdʒ] [lʊkt] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [ɒv; əv] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðeə(r)] [naʊ]

while	Marjorie	and	Fidge	looked	up	with	the	greatest	of	admiration	to	their	now
尽管	玛乔丽	和	菲奇	看起来	向上	和	这	最	的	钦佩	到	他们的	现在

[bɪg] — [bɪg] ['brʌðə(r)] .

big	—	big	brother	.
大的	—	大的	兄弟	.

玛乔丽和菲奇仰望着她们现在已长大成人的哥哥，心中充满了崇拜之情。

[dɪk] [ðen] ['telɪŋ] [ðem; ðəm] , [ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] ['saʊndɪd] [laɪk] ['θʌndə(r)] , [tuː; tə] [stænd] [ə'saɪd] ,

Dick	then	telling	them	,	in	a	voice	that	sounded	like	thunder	,	to	stand	aside	,
迪克	然后	讲述	他们	,	在	一个	嗓音	那	听起来	喜欢	雷	,	到	站立	旁边	,

迪克随即用雷鸣般的声音命令他们让开。

[tʊk] [ɒf] [ðə; ði] [glʌv] , [wɪtʃ] [hæd; həd] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [grəʊn] [wɪð] [hɪm] ,

took	off	the	glove	,	which	had	,	of	course	,	grown	with	him	,
采取	离开	这	手套	,	哪个	有	,	的	课程	,	生长	和	他	,

他脱下了手套，当然，这只手套也随着他的年龄增长而变大了。

[ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] ,

and	threw	it	on	to	the	ground	,
和	扔	它	在	到	这	地面	,

然后把它扔到地上。

[weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] [mæs] [ɒv; əv] [kɔːs] ['leðə(r)] [æz; əz] ['meni] [fiːt] [lɒŋ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd]

where	it	lay	a	huge	mass	of	coarse	leather	as	many	feet	long	as	it	had
在哪里	它	躺	一个	巨大的	大量的	的	粗	皮革	作为	许多	脚	长的	作为	它	有

['fɔːməli] [biːn] ['ɪntʃɪz] ,

formerly	been	inches	,
以前	到过	英寸	,

它躺在那里，变成了一大块粗糙的皮革，长度足有几英尺，而它以前只有几英寸长。

[ænd; ənd] [wɪð] ['bʌtnz] ['ɔːlməʊst] [æz; əz] [bɪg] [æz; əz] ['dɪnə(r)] [pleɪts] .

and	with	buttons	almost	as	big	as	dinner	plates	.
和	和	按钮	几乎	作为	大的	作为	晚餐	盘子	.

按钮几乎和餐盘一样大。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

It	was	,	of	course	,
它	曾是	,	的	课程	,

当然，确实如此。

[ðə; ði] ['i:zɪɪst] ['mætə(r)] [ɪ'mædʒɪnəbl] [fɔ:(r); fə(r)] [dɪk] [tu:; tə] [rɪ'dju:s] [hɪm'self] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['prɒpə(r)][saɪz]

the	easiest	matter	imaginable	for	Dick	to	reduce	himself	to	his	proper	size
这	最容易	事情	可以想象的	为了	迪克	到	减少	他自己	到	他的	恰当的	尺寸

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

对迪克来说，最容易的事情莫过于恢复到正常体型。

[waɪl] [ðə; ði] [glʌv] [rɪ'meɪnd] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] , [ænd; ənd] [ðɪs] [hi:; hi] ['veri] ['kwɪkli] [dɪd] ,

while	the	glove	remained	as	it	was	,	and	this	he	very	quickly	did	,
尽管	这	手套	剩余	作为	它	曾是	,	和	这	他	非常	迅速地	做过	,

而手套则保持原样，他很快就做到了这一点。

[tu:; tə][ðə; ði] ['evɪdənt] [rɪ'li:f] [ɒv; əv][ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] - [ænd; ənd][ðə; ði] - ,

to	the	evident	relief	of	the	poor	Palæotherium	and	the	Eterædarium	,
到	这	明显	宽慰	的	这	贫穷的	-	和	这	-	,

可怜的古兽和异兽们显然松了一口气。

[hu:] [hæd; həd] [bi:n] [tremblɪŋ] [ænd; ənd] ['kweɪkɪŋ] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [klʌmp] [ɒv; əv] [tri:z] ,

who	had	been	trembling	and	quaking	behind	a	clump	of	trees	,
WHO	有	到过	发抖	和	震动	在后面	一个	丛	的	树木	,

他一直躲在一丛树后，瑟瑟发抖。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [dɪs'kwaɪɪˌtju:d][æt; ət] [ði:z] [ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)ri] [prə'si:dɪŋz] .

and	looking	with	the	greatest	disquietude	at	these	extraordinary	proceedings	.
和	寻找	和	这	最	不安	在	这些	非凡的	诉讼程序	.

并怀着极度不安的心情关注着这些非同寻常的事件。

“ [ðɪs] [ɪz] [faɪn] ['grəʊɪŋ] ['weðə(r)] , [sɜ:(r)] , ” [ri'mɑ:k] [ðə; ði] - , [rɪ'spektfəli] , [æz; əz]

“	This	is	fine	growing	weather	,	Sir	,	”	remarked	the	Palæotherium	,	respectfully	,	as
“	这	是	美好的	生长	天气	,	先生	,	”	评论	这	-	,	尊敬	,	作为

[hi:; hi] [keɪm] forward167

he	came	forward167
他	来了	forward167

“先生，这天气真适合植物生长，”古兽恭敬地说道，一边走上前来。[167]

[ænd; ənd] [stʊd] [baɪ] [dɪk] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [ɪ'nɔ:məs] [glʌv] .

and	stood	by	Dick	beside	the	enormous	glove	.
和	站立	经过	迪克	旁	这	巨大的	手套	.

他站在迪克身旁，旁边是那只巨大的手套。

" - [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] ? - [ɑ:skt] [dɪk] .

"	'	Is	that	it	?	'	asked	Dick	.
"	-	是	那	它	?	-	问	迪克	.

“就这些吗？”迪克问道。

" [dɪk] [lɑ:ft] ,

"	Dick	laughed	,
"	迪克	笑了	,

迪克笑了，

[ænd; ənd]['rɑ:ðə(r)] [dɪ'laɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['evɪdənt] [ɪm'preʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə'pɒn][ðə; ði]

and	rather	delighted	in	the	evident	impression	which	he	had	made	upon	the
和	相当	高兴极了	在	这	明显	印象	哪个	他	有	制成	之上	这

['kri:tʃəz] [baɪ][hɪz; ɪz] [pə'fɔ:məns] ,

creatures	by	his	performance	,
生物	经过	他的	表现	,

他对自己表演给这些生灵留下的明显印象感到非常高兴。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['məʊmənt]['ɑːftə(r)][ðə; ði]['dəʊdəʊ] [rɪ'tɜːnd] , ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm] ['iːgəli] [ɪn] [sɜːtʃ]

and	a	moment	after	the	Dodo	returned	,	looking	about	him	eagerly	in	search
和	一个	片刻	后	这	渡渡鸟	返回	,	寻找	关于	他	急切地	在	搜索

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lɒst] ['prɒpəti] . -

of	his	lost	property	.	168
的	他的	丢失的	财产	.	-

渡渡鸟回来后，急切地四处张望，寻找它丢失的物品。[168]

" [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] ? " [in'kwaiə] [dɪk] , [sə'lɪsɪtəsli] .

"	What's	the	matter	?	"	inquired	Dick	,	solicitously	.
"	是什么	这	事情	?	"	询问	迪克	,	殷勤	.

"出什么事了？"迪克关切地问道。

" [ɜː(r)] — [hæv; həv] ['eni] [ɒv; əv][juː; jʊ] [siːn] [ə; eɪ] [waɪt] [kɪd] [glʌv] ['laɪɪŋ] [ə'baʊt] ? " [sed] [ðə; ði]['dəʊdəʊ] ,

"	Er	—	have	any	of	you	seen	a	white	kid	glove	lying	about	?	"	said	the	Dodo	,
"	呃	—	有	任何	的	你	已见	一个	白色的	孩子	手套	说谎	关于	?	"	说	这	渡渡鸟	,

['æŋkʃəsli] .

anxiously	.
焦虑地	.

"呃——你们谁看到过一只白色的小羊手套吗？"渡渡鸟焦急地问道。

" [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ? " [ɑːskt] [dɪk] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'nɔːməs] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ['laɪɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz]

"	Is	that	it	?	"	asked	Dick	,	pointing	to	the	enormous	object	lying	at	his
"	是	那	它	?	"	问	迪克	,	指向	到	这	巨大的	目的	说谎	在	他的

[fiːt] .

feet	.
脚	.

"就这？"迪克指着躺在他脚边的巨大物体问道。

[ðə; ði]['dəʊdəʊ] [geɪv] [ə; eɪ] [stɑːt] .

The	Dodo	gave	a	start	.
这	渡渡鸟	给予	一个	开始	.

渡渡鸟的出现开启了新的篇章。

" [ɜː(r)] — [ɜː(r)] — [əʊ] — [maɪ] !

"	Er	—	er	—	oh	—	my	!
"	呃	—	呃	—	哦	—	我的	!

"呃——呃——哦——我的天哪！"

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .

"	he	exclaimed	.
"	他	惊呼	.

"他惊呼道。"

" [aɪ][duː; də] [bɪ'liːv] — [waɪ] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] — [jes] — [jes] — [bles] [ˌem 'iː] , [ɪf] [aɪ][dəʊnt]

"	I	do	believe	—	why	,	surely	it	isn't	—	yes	—	yes	—	bless	me	,	if	I	don't
"	我	做	相信	—	为什么	,	一定	它	不是	—	是的	—	是的	—	保佑	我	,	如果	我	不

[bɪ'liːv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [ɪz][maɪ] [glʌv] .

believe	that	it	really	is	my	glove	.
相信	那	它	真的	是	我的	手套	.

"我相信——为什么，肯定不是——是的——是的——天哪，如果我不相信这真的是我的手套。"

[waɪ] , [wɒt'evə(r)] [hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ? "

Why	,	whatever	has	happened	to	it	?	"
为什么	,	任何	有	发生	到	它	?	"

为什么？它到底发生了什么事？

" [ˌaɪ 'tiː] ['sɜːt(ə)nli] [lʊks] ['rɑːðə(r)] [lɑːdʒ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , " [ri'mɑːk] [ðə; ði] - .

"	It	certainly	looks	rather	large	for	you	,	"	remarked	the	Palæotherium	.
"	它	当然	看起来	相当	大的	为了	你	,	"	评论	这	-	.

"对你来说，它看起来确实相当大，"古兽说道。

“ [lɑːdʒ] !
“ Large !
” 大的 !

“大的!

[waɪ] [ɪts] [prə'dɪdʒəs] !
why it's prodigious !
为什么 它是 惊人 !

为什么它如此惊人!

” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['dəʊdəʊ] .
” exclaimed the Dodo .
” 惊呼 这 渡渡鸟 .

“渡渡鸟惊呼道。”

“ [wɒt] [saɪz][duː; də][juː; jʊ][weə(r)] ? ” [ɑːskt] ['mɑːrdʒəri] , [huː] [wɒz; wəz] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ðə; ði][fʌn] .
“ What size do you wear ? ” asked Marjorie , who was enjoying the fun .
“ 什么 尺寸 做 你 穿 ? ” 问 玛乔丽 , WHO 曾是 享受 这 乐趣 .

“你穿多大码的衣服?”玛乔丽问道，她也乐在其中。

[ðə; ði]['dəʊdəʊ][ʌn'dɪd][ðə; ði] [glʌv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][ɒn][ænd; ənd] [lʊkt] [ˌɪn'saɪd] .
The Dodo undid the glove which he had on and looked inside .
这 渡渡鸟 撤销 这 手套 哪个 他 有 在 和 看起来 里面 .

渡渡鸟解开戴着的手套，向里面看了看。

“ ['sevnz] , ” [hiː; hi] [ri'mɑːk] .
“ Sevens , ” he remarked .
“ 七 , ” 他 评论 .

“七号,”他说道。

“ [ænd; ənd] [ðɪs] , ” [sed] [dɪk] , ['kɪkɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'nɔːməs] [glʌv] ['əʊpən] , “ [ɪz] [mɑːkt] ['naɪnti] - [naɪn] ! ”
“ And this , ” said Dick , kicking the enormous glove open , “ is marked ninety - nines ! ”
“ 和 这 , ” 说 迪克 , 踢 这 巨大的 手套 打开 , “ 是 标记 九十 - 九 ! ”

“而这个,”迪克说着，一脚踢开那只巨大的手套，“上面标着九十九！”

“ [aɪ][dəʊnt] [bɪ'liːv] [aɪ][kʊd; kəd][weə(r)] [ðæt] [saɪz] , ” [sed] [ðə; ði][bɜːd] , [dɪs'kɒnsələtli] .
“ I don't believe I could wear that size , ” said the bird , disconsolately .
“ 我 不 相信 我 可以 穿 那 尺寸 , ” 说 这 鸟 , 沮丧地 .

“我觉得我穿不了那个尺码,”小鸟沮丧地说。

“ [wɒt'evə(r)] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ? ” -
“ Whatever is to be done ? ” 169
“ 任何 是 到 是 完毕 ? ” -

“究竟该怎么办?”169

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [get] [ˌɪn'saɪd][ˌaɪ 'tiː] [ˌɔːltə'geðə(r)] , [ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] , ” [sə'dʒestɪd] [dɪk] .
“ I should get inside it altogether , if I were you , ” suggested Dick .
“ 我 应该 得到 里面 它 共 , 如果 我 是 你 , ” 建议 迪克 .

“如果我是你，我会完全投入进去,”迪克建议道。

“ [dəʊnt][biː; bi] [rɪ'dɪkjələs] , ” [sed] [ðə; ði]['dəʊdəʊ] , [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][kraɪ] .
“ Don't be ridiculous , ” said the Dodo , beginning to cry .
“ 不 是 荒谬的 , ” 说 这 渡渡鸟 , 开始 到 哭 .

“别胡闹了,”渡渡鸟说着，开始哭了起来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

迪克、玛乔丽和菲奇：寻找神奇(Dick,)
第6/9页

“ [ɪts] [bæd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] — [tuː; tə] — [hæv; həv] [wʌnz] [glʌvz] [kɑː(r)] — ['kæriɪŋ] [ɒn][ɪn] [ðɪs] ['ef 'eiː 'es] -
“ **It's bad enough to — to — have one's gloves car — carrying on in this fas -**
“ 它是 坏的 足够的 到 — 到 — 有 一个人的 手套 车 — 携带 在 在 这 快 -
['fæʃ(ə)n] ,
fashion ,
时尚 ,

“把手套放在车里，以这种时髦的方式继续下去，已经够糟糕的了，

[wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [lɑːft] [æt; ət][baɪ] — [baɪ][ə; eɪ]['pɑːs(ə)l][ɒv; əv][ˌsiː ɑːr 'iː] — ['kriːtʃəz] [ðæt] [doʊnt][keə(r)]
without being laughed at by — by a parcel of cre — creatures that don't care
没有 存在 笑了 在 经过 — 经过 一个 包裹 的 cre — 生物 那 不 关心
['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðeə(r)][pə(r)] — [pə(r)] — ['pɜːsən(ə)l] [ə'pɪərəns] ,
anything about their per — per — personal appearance ,
任何事物 关于 他们的 每 — 每 — 个人的 外貌 ,

不会被一群根本不在乎自己外表的生物嘲笑，

[ænd; ənd] [huː] — [huː] [nɛv] — ['nevə(r)][wɔː(r)][ə; eɪ][piː] — [piː] — [peə(r)][ɒv; əv] [glʌvz] [ɪn][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] !
and who — who nev — never wore a p — p — pair of gloves in their lives !
和 WHO — WHO 内夫 — 绝不 穿着 一个 p — p — 一对 的 手套 在 他们的 生活 !
”
”
”

而那些——那些一辈子都没戴过——一副手套的人！”

“ [əʊ] ! ” [kraɪd] ['mɑːrdʒəri] , “ [aɪm][ʃʊə(r)][wiː; wi][weə(r)] [glʌvz] [wen] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][æt; ət] [həʊm] , [doʊnt]
“ **Oh ! ” cried Marjorie , “ I'm sure we wear gloves when we are at home , don't**
“ 哦 ! ” 哭 玛乔丽 , “ 我是 当然 我们 穿 手套 什么时候 我们 是 在 家 , 不
[wiː; wi] ,
we ,
我们 ,

“哦！”玛乔丽喊道，“我想我们在家的时候都会戴手套，对吧？”

[dɪk] ? ”
Dick ? ”
迪克 ? ”

迪克?

“ [ɒv; əv] [kɔːs] , ” [sed] [hiː; hi] .
“ **Of course , ” said he .**
“ 的 课程 , ” 说 他 .

“当然，”他说。

“ [ænd; ənd][ˌem 'iː] , [tuː] , ” [dɪ'kleəd] [fɪdʒ] ; “ [ˌem 'iː] [weəz] [goʊvz] . ”
“ **And me , too , ” declared Fidge ; “ me wears goves . ”**
“ 和 我 , 也 , ” 声明 菲奇 ; “ 我 穿着 戈夫斯 . ”

“我也是，”菲奇说道；“我也穿长筒袜。”

“ [aɪ][doʊnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sɔb] [ðə; ðɪ]['dəʊdəʊ] ; “ [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][dɪd] , [aɪ] [ˌwʊdnt] , [səʊ][ðeə(r)] !
“ **I don't believe it , ” sobbed the Dodo ; “ and if I did , I wouldn't , so there !**
“ 我 不 相信 它 , ” 啜泣 这 渡渡鸟 ; “ 和 如果 我 做过 , 我 不会 , 所以 那里 !
”
”
”

“我不相信，”渡渡鸟抽泣着说，“就算我相信，我也不会相信，就是这样！”

“ [ai] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [kraɪ] - ['beɪbi] , ” [sed] [dɪk] ; “ [ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'ʃeɪmd] ,

“	I	think	you	are	an	awful	cry	-	baby	,	”	said	Dick	;	“	I	should	be	ashamed	,
”	我	思考	你	是	一个	可怕	哭	-	婴儿	,	”	说	迪克	;	“	我	应该	是	羞愧	,

“我觉得你真是个爱哭鬼，”迪克说，“我应该感到羞耻。”

[ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] , [tuː; tə][biː; bi] ['ɔːlweɪz] ['snɪvəl] [ə'baʊt] ['nʌθɪŋ] .

if	I	were	you	,	to	be	always	sniveling	about	nothing	.
如果	我	是	你	,	到	是	总是	哭泣	关于	没有什么	.

如果我是你，我就不会总是无理取闹。

” [ðə; ði]['dəʊdəʊ]['dɪd(ə)nt]['ɑːnsə(r)] , [bʌt; bət][sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [ɪ'nɔːməs] [glʌv] ,

”	The	Dodo	didn't	answer	,	but	sat	down	beside	the	enormous	glove	,
”	这	渡渡鸟	没有	回答	,	但	卫星	向下	旁	这	巨大的	手套	,

渡渡鸟没有回答，而是坐在了那只巨大的手套旁边。

[ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][ˌes əʊ 'biː][ænd; ənd][kraɪ] [tɪl] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)]['nevə(r)] ['veri]

and	continued	to	sob	and	cry	till	his	eyes	,	which	were	never	very
和	持续	到	哭泣	和	哭	直到	他的	眼睛	,	哪个	是	绝不	非常

['bjuːtɪf(ə)l] ,

beautiful	,
美丽的	,

他继续抽泣哭泣，直到他那双原本就不太漂亮的眼睛.....

[bɪ'keɪm] ['swəʊlən][ænd; ənd] [red] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] little170

became	swollen	and	red	,	and	his	little170
成为	肿	和	红色的	,	和	他的	little170

变得红肿，他的小170

[leɪs] ['hæŋkətʃɪf] [wɒz; wəz] ['rɪŋɪŋ] [wet] [wɪð] [hɪz; ɪz] [tɪəz] .

lace	handkerchief	was	wringing	wet	with	his	tears	.
蕾丝	手帕	曾是	拧干	湿的	和	他的	眼泪	.

蕾丝手帕被他的泪水浸湿了。

['mɑːrdʒəri] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)][kaɪnd] - [hɑːtɪd] [wei] , [traɪd] [tuː; tə] ['kʌmfət] [hɪm] , [ænd; ənd] ['praɪvətli]

Marjorie	,	in	her	kind	-	hearted	way	,	tried	to	comfort	him	,	and	privately
玛乔丽	,	在	她	种类	-	心地	方式	,	尝试	到	舒适	他	,	和	私下

[sə'dʒestid] [tuː; tə] [dɪk] [ðæt] ,

suggested	to	Dick	that	,
建议	到	迪克	那	,

玛乔丽心地善良，试图安慰他，并私下向迪克建议：

[æz; əz][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][bɜːd] [siːmd] [səʊ] ['veri] [mʌtʃ] [kʌt] [ʌp] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [glʌv] ,

as	the	poor	bird	seemed	so	very	much	cut	up	about	his	glove	,
作为	这	贫穷的	鸟	似乎	所以	非常	很多	切	向上	关于	他的	手套	,

那只可怜的小鸟似乎因为手套丢了而非常伤心。

[ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'stɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ɪts]['nætʃ(ə)rəl][saɪz] [ə'gen] .

that	he	should	restore	it	to	its	natural	size	again	.
那	他	应该	恢复	它	到	它是	自然的	尺寸	再次	.

他应该把它恢复到原来的大小。

[ðɪs] , [haʊ'evə(r)] , [dɪk] ['pɒzətɪvli] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə][duː; də][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] ,

This	,	however	,	Dick	positively	refused	to	do	for	the	present	,
这	,	然而	,	迪克	积极地	拒绝	到	做	为了	这	展示	,

然而，迪克目前断然拒绝这样做。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dəʊdəʊ] [bɪ'kʌmɪŋ] [wɜːs] [ɪn'sted] [ɒv; əv]['betə(r)] ,

and	the	Dodo	becoming	worse	instead	of	better	,
和	这	渡渡鸟	成为	更糟	反而	的	更好的	,

渡渡鸟的处境非但没有好转，反而每况愈下。

[ðə; ði] [sed] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ] [ænd; ənd] [fetʃ] [ə; eɪ] ['dɒktə(r)] .

the	Archæopteryx	said	he	should	go	and	fetch	a	doctor	.
这	始祖鸟	说	他	应该	去	和	拿来	一个	医生	.

始祖鸟说他应该去请医生。

“ [əʊ] , [duː; də] !

“	Oh	,	do	!
”	哦	,	做	!

“哦，请！”

” [kraɪd] [ðə; ði] ['dəʊdəʊ] , ['sɪtɪŋ] [ʌp] , [ænd; ənd] [bɪ'kʌmɪŋ] ['ɪntrəstɪd] [æt; ət] [wʌns] .

”	cried	the	Dodo	,	sitting	up	,	and	becoming	interested	at	once	.
”	哭	这	渡渡鸟	,	坐着	向上	,	和	成为	感兴趣的	在	一次	.

“啊！”渡渡鸟叫道，坐了起来，立刻来了兴趣。

“ [aɪ] [lʌv] ['dɑːktərz] , [ðeɪ] [gɪv] [juː; jʊ] [sʌtʃ] [naɪs] [stʌf] [tuː; tə] [teɪk] . ”

“	I	love	doctors	,	they	give	you	such	nice	stuff	to	take	.	”
”	我	爱	医生	,	他们	给	你	这样的	好的	东西	到	拿	.	”

“我喜欢医生，他们总是给我开一些很好的药。”

“ [əu] ! ” ['ʃʌdə] ['mɑːrdʒəri] .

“	Ough	!	”	shuddered	Marjorie	.
”	粗糙	!	”	颤抖	玛乔丽	.

“啊！”玛乔丽打了个寒颤。

“ [aɪm] [ʃʊə(r)] [ðeɪ] [duː; də] , [ðen] , ” [sed] [ðə; ði] ['dəʊdəʊ] ; “ ['lʌvli] ['lɪt(ə)l] [pɪlz] [wɪð] ['ʃʊgə(r)] [ɒn] [ðem; ðəm]

“	I'm	sure	they	do	,	then	,	”	said	the	Dodo	;	“	lovely	little	pills	with	sugar	on	them
”	我是	当然	他们	做	,	然后	,	”	说	这	渡渡鸟	;	“	迷人的	小的	药片	和	糖	在	他们

,

,

,

“那我肯定它们确实有，”渡渡鸟说；“可爱的小药丸，上面还带着糖霜。”

[ænd; ənd] ['paʊdər] [ɪn] [dʒæm] — [əʊ] , ['lʌvli] !

and	powders	in	jam	—	oh	,	lovely	!
和	粉末	在	果酱	—	哦	,	迷人的	!

果酱里加粉末——哦，太棒了！

[dəʊnt] [juː; jʊ] [θɪŋk] ['paʊdər] [ɪn] [dʒæm] [dɪ'lɪʃəs] ?

Don't	you	think	powders	in	jam	delicious	?
不	你	思考	粉末	在	果酱	可口的	?

你不觉得果酱里加粉末很好吃吗?

” [hiː; hi] [ɑːskt] , [ə'piːlɪŋ] [tuː; tə] [dɪk] .

”	he	asked	,	appealing	to	Dick	.
”	他	问	,	上诉	到	迪克	.

“他恳求迪克。”

“ [nəʊ] ; [aɪ] ['sɜːt(ə)nli] [dəʊnt] , ” [wɒz; wəz] [ðə; ði] [rɪ'plaɪ] , [æz; əz] [ðə; ði] ,

“	No	;	I	certainly	don't	,	”	was	the	reply	,	as	the	Archæopteryx	,
”	不	;	我	当然	不	,	”	曾是	这	回复	,	作为	这	始祖鸟	,

“不，我当然不，”始祖鸟回答道。

['fɒləʊd] [baɪ] [ə; eɪ] ['fʌni] - ['lʊkɪŋ] ['lɪt(ə)l] [əʊld] [mæn] , [keɪm] ['rʌnɪŋ] [bæk] .

followed	by	a	funny	-	looking	little	old	man	,	came	running	back	.
随后	经过	一个	有趣的	-	寻找	小的	老的	男人	,	来了	跑步	后退	.

后面跟着一个长相滑稽的小老头，跑了回来。

[ðə; ði] [ˌpriːhɪ'stɒrɪk] ['dɒktə(r)] — [fɔː(r); fə(r)] [səʊ] [ðə; ði] children171

The	Prehistoric	Doctor	—	for	so	the	children171
这	史前	医生	—	为了	所以	这	children171

史前医生——孩子们就是这样171

[faʊnd] [hiː; hi][wɒz; wəz] [kɔːld] — [wɒz; wəz] [drest] [ɪn][ə; eɪ] [kɔːs] [kəʊt] [meɪd] [ɒv; əv] ['bɛrz] [skɪn] ,

found	he	was	called	—	was	dressed	in	a	coarse	coat	made	of	bear's	skin	,
成立	他	曾是	称为	—	曾是	穿着	在	一个	粗	外套	制成	的	熊的	皮肤	,

发现他被称作——身穿一件粗糙的熊皮大衣，

['ʌndə(r)] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['spɒtləs] [ʃɜːt] - [frʌnt] [ænd; ənd]['kɒlə(r)] ; [æn; ən][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [peə(r)]

under	which	was	a	spotless	shirt	-	front	and	collar	;	an	old	-	fashioned	pair
在下面	哪个	曾是	一个	一尘不染	衬衫	-	正面	和	衣领	;	一个	老的	-	造型	一对

[ɒv; əv] [hɔːn] - [rɪmd] ['spektək(ə)lz] [kəm'plitɪd] [hɪz; ɪz] ['kɒstjuːm] ,

of	horn	-	rimmed	spectacles	completed	his	costume	,
的	喇叭	-	带边	眼镜	完全的	他的	戏服	,

里面是一件干净无瑕的衬衫，领口和衣襟都一尘不染；一副老式的玳瑁框眼镜使他的装束更加完整。

[waɪl] [sʌm; səm] ['deɪndʒərəs] - ['lʊkɪŋ] ['sɜːdʒɪkl] ['ɪnstrʊm(ə)nts] [prə'dʒektɪd][frɒm; frəm][ə; eɪ] [rʌf] ['pɒkɪt]

while	some	dangerous	-	looking	surgical	instruments	projected	from	a	rough	pocket
尽管	一些	危险的	-	寻找	外科	仪器	预计	从	一个	粗糙的	口袋

[tækt] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][hɪz; ɪz][kəʊt] .

tacked	on	to	the	side	of	his	coat	.
已钉住	在	到	这	边	的	他的	外套	.

而他外套侧面缝着的一个粗糙口袋里，露出了一些看起来很危险的手术器械。

" - [tʌt] , [tʌt] , [ðɪs] [ɪz] ['sɪəriəs] , - [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)] . "

"	'	Tut	,	tut	,	this	is	serious	,	'	said	the	Doctor	.	"
"	-	图坦卡蒙	,	教程	,	这	是	严肃的	,	-	说	这	医生	.	"

“啧啧，这可严重了，”医生说道。

“ [ɑː] ! — [hm] !

“	Ah	!	—	h'm	!
“	啊	!	—	嗯	!

“啊！——嗯！

[ænd; ənd] [haʊ] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] ['fiːlɪŋ] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ?

and	how	are	we	feeling	this	morning	?
和	如何	是	我们	感觉	这	早晨	?

今天早上感觉如何?

” [hiː; hi] [sed] , ['kaɪndli] , ['gəʊɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]['dəʊdəʊ] .

”	he	said	,	kindly	,	going	up	to	the	Dodo	.
”	他	说	,	亲切地	,	去	向上	到	这	渡渡鸟	.

“他和蔼地说着，走向了渡渡鸟。”

[ðə; ði][bɜːd] [tɜːnd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [aɪz] [pə'θetɪkli] [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] [saɪ] .

The	bird	turned	up	his	eyes	pathetically	and	gave	a	sigh	.
这	鸟	转向	向上	他的	眼睛	可悲地	和	给予	一个	叹	.

那只鸟可怜兮兮地抬起眼睛，叹了口气。

“ [laɪk] [ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [dʌk] [ɪn][ə; eɪ] ['θʌndəstɔːm] , ” ['wɪspəd] [dɪk] ,

“	Like	a	dying	duck	in	a	thunderstorm	,	”	whispered	Dick	,
“	喜欢	一个	垂死	鸭子	在	一个	雷雨	,	”	低声说道	迪克	,

“就像暴风雨中垂死的鸭子一样，”迪克低声说道。

[ænd; ənd]['mɑːrdʒəri][hæd; həd][tuː; tə][həʊld][hɜː(r); hə(r)] ['hæŋkətʃɪf] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] [tuː; tə]

and	Marjorie	had	to	hold	her	handkerchief	to	her	mouth	to
和	玛乔丽	有	到	抓住	她	手帕	到	她	嘴	到

[kiːp] [frɒm; frəm] ['gɪglɪŋ] [aʊt] [laʊd] . -

keep	from	giggling	out	loud	.	172
保持	从	咯咯笑	出去	大声	.	-

玛乔丽不得不捂住嘴，才不至于笑出声来。172

“ [ɑː] !

“	Ah	!
“	啊	!

“啊！

[haʊ] [ɪz][ðə; ði] [pʌls] ? ″ [kən'tɪnju:d] [ðə; ði]['dɒktə(r)] , [ɪn][ə; eɪ] ['su:ðɪŋ] [vɔɪs] .

How	is	the	pulse	?	″	continued	the	Doctor	,	in	a	soothing	voice	.
如何	是	这	脉冲	?	″	持续	这	医生	,	在	一个	舒缓	嗓音	.

“脉搏怎么样？”医生用舒缓的声音继续问道。

[ðə; ði]['dəʊdəʊ] ['greɪvli] [ɪk'stendɪd] [ðə; ði] ['pɪnjən] [wɪð] [ðə; ði] [glʌv] [ɒn][ˌaɪ 'ti:] .

The	Dodo	gravely	extended	the	pinion	with	the	glove	on	it	.
这	渡渡鸟	严重地	扩展	这	小齿轮	和	这	手套	在	它	.

渡渡鸟严肃地伸出了戴着手套的小齿轮。

[ðɪs] [si:md] [tu:; tə] ['pʌz(ə)l] [ðə; ði]['dɒktə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət][fɜ:st] ,

This	seemed	to	puzzle	the	Doctor	a	little	at	first	,
这	似乎	到	谜	这	医生	一个	小的	在	第一的	,

这似乎让博士一开始有些困惑。

[bʌt; bət]['ɑ:ftə(r)] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [θru:] [hɪz; ɪz]['spektək(ə)lz] ,

but	after	looking	at	it	for	a	moment	through	his	spectacles	,
但	后	寻找	在	它	为了	一个	片刻	通过	他的	眼镜	,

但他透过眼镜看了看之后，

[hi:; hi] [fiʃ] [æn; ən] [ɪ'nɔ:məs] ['sɪlvə(r)] [wɒtʃ] [aʊt] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] ['pɒkɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [skɪn] [kəʊt] ,

he	fished	an	enormous	silver	watch	out	of	another	pocket	in	his	skin	coat	,
他	钓鱼	一个	巨大的	银	手表	出去	的	其他	口袋	在	他的	皮肤	外套	,

他从皮大衣的另一个口袋里掏出一块巨大的银表。

[ænd; ənd] ['keəfəli] ['pɪntʃɪŋ] [ðə; ði] [glʌv] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)][ænd; ənd] [θʌm] , [rɪ'gɑ:dɪŋ] [hɪz; ɪz]

and	carefully	pinching	the	glove	between	his	finger	and	thumb	,	regarding	his
和	小心	捏	这	手套	之间	他的	手指	和	拇指	,	关于	他的

['taɪmpi:s] ['æŋkʃəsli] .

timepiece	anxiously	.
钟表	焦虑地	.

他小心翼翼地用拇指和食指捏着手套，焦急地看着自己的手表。

[ðɪs] [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n]['əʊvə(r)] , [hi:; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['greɪvli] , [ænd; ənd][di'mɑ:nd, -'mænd][tu:; tə] [si:]

This	operation	over	,	he	shook	his	head	gravely	,	and	demanded	to	see
这	手术	超过	,	他	摇晃	他的	头	严重地	,	和	要求	到	看

[ðə; ði]['doʊdoʊz] [tʌŋ] .

the	Dodo's	tongue	.
这	渡渡鸟的	舌头	.

手术结束后，他严肃地摇了摇头，要求看看渡渡鸟的舌头。

“ [əʊ] ! [aɪ] ['kʊd(ə)nt] ! ” ['simpə] [ðə; ði][bɜ:d] ; “ [aɪ] ['ri:əli] ['kʊd(ə)nt] ;

“	Oh	!	I	couldn't	!	”	simpered	the	bird	;	“	I	really	couldn't	;
″	哦	!	我	不能	!	″	谄媚地	这	鸟	;	″	我	真的	不能	;

“哦！我做不到！”鸟儿娇嗔道；“我真的做不到；

[ɪts] [səʊ] [ru:d] [tu:; tə] [pʊt] [aʊt] [wʌnz] [tʌŋ] , [ju:; jʊ] [nəʊ] .

it's	so	rude	to	put	out	one's	tongue	,	you	know	.
它是	所以	粗鲁的	到	放	出去	一个人的	舌头	,	你	知道	.

你知道，伸出舌头是很没礼貌的。

″ [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pə'sweɪʒ(ə)n] , [haʊ'evə(r)] ,

”	A	little	persuasion	,	however	,
″	一个	小的	劝说	,	然而	,

“不过，稍加劝说，

[ɒn][ðə; ði] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði]['dɒktə(r)] [prɪ'veɪld] [ə'pɒn] [hɪm] [tu:; tə]['əʊpən][hɪz; ɪz] [ɪ'nɔ:məs] [bi:k] ,

on	the	part	of	the	Doctor	prevailed	upon	him	to	open	his	enormous	beak	,
在	这	部分	的	这	医生	最终获胜	之上	他	到	打开	他的	巨大的	喙	,

医生设法说服他张开巨大的喙。

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] [prə'si:did] [wɪð] . -
and **the** **examination** **was** **proceeded** **with** **.** **173**
和 这 考试 曾是 继续 和 . -

检查继续进行。173

" [ðeɪ] ['hʌrid] [tu:; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] . "
" **They** **hurried** **to** **the** **station** **.** **"**
" 他们 慌忙 到 这 车站 . "

他们匆匆赶往车站。

“ [tʌt] ! [tʌt] !
“ **Tut** **!** **tut** **!**
“ 图坦卡蒙 ! 教程 !

“啧！啧！”

[ðɪs] [ɪz] ['sɪəriəs] !
this **is** **serious** **!**
这 是 严肃的 !

这很严重!

” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['dɒktə(r)] , [rɪ'gɑ:dɪŋ] [ðə; ði]['doʊdoʊz] [tʌŋ] ['krɪtɪkli] .
” **exclaimed** **the** **Doctor** **,** **regarding** **the** **Dodo's** **tongue** **critically** **.**
” 惊呼 这 医生 , 关于 这 渡渡鸟的 舌头 关键 .

“医生惊呼道，他正仔细地打量着渡渡鸟的舌头。”

“ [wi:; wi][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv][eə(r)] [ɪ'mi:diətli] , [ænd; ənd] ['θʌrə] [rest] .
“ **We** **must** **have** **a** **change** **of** **air** **immediately** **,** **and** **thorough** **rest** **.**
“ 我们 必须 有 一个 改变 的 空气 立即地 , 和 彻底 休息 .

“我们必须立即换换空气，并彻底休息。”

[aɪ] [wɪl] [gəʊ][ænd; ənd] [meɪk] [ju:; jʊ] [ʌp] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [prɪ'skrɪpʃn] ,
I **will** **go** **and** **make** **you** **up** **a** **little** **prescription** **,**
我 将要 去 和 制作 你 向上 一个 小的 处方 ,

我去给你配点药。

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [əd'vaɪz] [ju:; jʊ][tu:; tə] [stɑ:t] [æt; ət] [wʌns] .
and **I** **would** **advise** **you** **to** **start** **at** **once** **.**
和 我 会 建议 你 到 开始 在 一次 .

我建议你立即开始。

[ðə; ði][eə(r)][æt; ət] — [ɜ:(r)] — [ðə; ði] Crystal174
The **air** **at** **—** **er** **—** **the** **Crystal174**
这 空气 在 — 呃 — 这 Crystal174

Crystal174 的空气

['pæləs] [wʊd] [su:t] [ju:; jʊ] ['ædmərəbli] .
Palace **would** **suit** **you** **admirably** **.**
宫殿 会 套装 你 令人钦佩地 .

宫殿非常适合你。

[ðeə(r)] [ɪz][æn; ən] [ɪk'skɜ:ʃn] ['stɑrtɪŋ] [tu:; tə] - [deɪ] .
There **is** **an** **excursion** **starting** **to** **-** **day** **.**
那里 是 一个 短途旅行 开始 到 - 天 .

今天有一次短途旅行。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['sɜ:t(ə)nli] [gəʊ][baɪ] [ðæt] [ɪf] [aɪ][wɜ:(r); wə(r)][ju:; jʊ] . ”
I **should** **certainly** **go** **by** **that** **if** **I** **were** **you** **.** **”**
我 应该 当然 去 经过 那 如果 我 是 你 . ”

如果我是你，我肯定会照办。

“ [ðə; ði]['krɪst(ə)l] ['pæləs] !
“ **The** **Crystal** **Palace** **!**
” 这 水晶 宫殿 !

“水晶宫！”

[waɪ] , [ðæts] [nɪə(r)] ['lʌndən] !
Why , that's near London !
为什么 , 那就是 靠近 伦敦 !

那离伦敦很近啊!

" [kraɪd] ['mɑːrdʒəri] , [ɪk'saɪtɪdli] .
" cried Marjorie , excitedly .
" 哭 玛乔丽 , 兴奋地 .

"玛乔丽兴奋地喊道。"

" [kænt] [wiː; wi][gəʊ][baɪ][ðə; ði] [ɪk'skɜːʃn] , [tuː] ? "
" Can't we go by the excursion , too ? "
" 不能 我们 去 经过 这 短途旅行 , 也 ? "

"我们能不能也参加这次短途旅行呢?"

" [ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ][kæn; kən] , " [tʃaɪmd] [ɪn][ðə; ði] - ; " [wiːl; wil][ɔːl][gəʊ] ,
" Of course you can , " chimed in the Palæotherium ; " we'll all go ,
" 的 课程 你 能 , " 齐声说道 在 这 - ; " 出色地 全部 去 ,

"当然可以,"古兽插嘴道,"我们一起去。"

[ænd; ənd] [meɪk] [ʌp] [ə; eɪ] [naɪs] ['lɪt(ə)l] ['fæməli] ['pɑːti] .
and make up a nice little family party .
和 制作 向上 一个 好的 小的 家庭 派对 .

然后举办一个温馨的小家庭聚会。

" [səʊ] , [wɪ'ðaʊt] ['fɜːðə(r)] [ə'duː] — [ðə; ði]['dɒktə(r)] ['hævɪŋ] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [prɪ'skrɪpʃn] ,
" So , without further ado — the Doctor having made up his prescription ,
" 所以 , 没有 更远 阿多 — 这 医生 拥有 制成 向上 他的 处方 ,

"于是,医生二话不说,开好了处方,

[kən'sɪstɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['bɒt(ə)l][ɒv; əv] " ['bʊlz] [aɪz] ,
consisting of a large bottle of " bull's eyes ,
由 的 一个 大的 瓶子 的 " 公牛的 眼睛 ,

由一大瓶"牛眼"组成,

" [wʌn][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən] ['evri] ['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)] — [ðeɪ] ['hʌrid] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ,
" one to be taken every quarter of an hour — they hurried to the station ,
" 一 到 是 已采取 每一个 四分之一 的 一个 小时 — 他们 慌忙 到 这 车站 ,

"每隔一刻钟就要带走一个人——他们匆匆赶往车站,

[æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ][məʊst] [ˌenə'dʒetɪk] ['pɔːtə(r)][wɒz; wəz] ['rɪŋɪŋ] [ə; eɪ][hjuːdʒ] [bel] . -
at the door of which a most energetic porter was ringing a huge bell . 175
在 这 门 的 哪个 一个 最多 精力充沛 搬运工 曾是 铃声 一个 巨大的 钟 . -

门口,一位精力充沛的门房正在摇响一口巨大的钟。175

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XVII .
章 十七 .

第十七章

['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [treɪn] .
WAITING FOR THE TRAIN .
等待 为了 这 火车 .

等火车。

[ðeɪ] [faʊnd] , [ɒn] ['riːtʃɪŋ] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['prɪmətɪv] [ə'feə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]
They found , on reaching the station , which was a very primitive affair with a
他们 成立 , 在 到达 这 车站 , 哪个 曾是 一个 非常 原始 事务 和 一个
[θætʃt] [ruːf] ,
thatched roof ,
茅草屋顶 屋顶 ,

他们到达车站时发现,那是一个非常简陋的茅草屋顶车站。

[ðæt] [ðə; ði] ['bʊkɪŋ] - ['ɒfɪs] [wɒz; wəz] [kləʊzd] .

that	the	booking	-	office	was	closed	.
那	这	预订	-	办公室	曾是	关闭	.

售票处已关闭。

" [klɑːk] [biː; bi] [goʊnd] [əˈweɪ] [fɔː(r); fə(r)] " ['iːz] " - , " [ɪkˈspleɪnd] [ðə; ði]['pɔːtə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [grɪn] .

"	Clerk	be	goned	away	for	"	ees	"	oliday	,	"	explained	the	Porter	,	with	a	grin	.
"	职员	是	消失	离开	为了	"	伊斯	"	-	,	"	解释	这	搬运工	,	和	一个	咧嘴笑	.

"店员去度假了，"搬运工笑着解释道。

" [ðen] [wɒtˈevə(r)] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [əˈbaʊt] ['tɪkɪts] ? " [ɑːskt] ['mɑːrdʒəri] , ['æŋkʃəsli]

"	Then	whatever	are	we	going	to	do	about	tickets	?	"	asked	Marjorie	,	anxiously
"	然后	任何	是	我们	去	到	做	关于	门票	?	"	问	玛乔丽	,	焦虑地

,

,

,

"那我们打算怎么处理票的问题呢？"玛乔丽焦急地问道。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [trɪp] [tuː; tə][ðə; ði] ['krɪst(ə)l] ['pæləs] [siːmd] [tuː; tə] [əˈfɔːd] [sʌtʃ] [æn; ən] ['eksələnt]

for	the	trip	to	the	Crystal	Palace	seemed	to	afford	such	an	excellent
为了	这	旅行	到	这	水晶	宫殿	似乎	到	买得起	这样的	一个	出色的

[ˌɒpəˈtjuːnəti] [ɒv; əv] ['getɪŋ] [həʊm] [əˈgen] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['æŋkʃəs] [nɒt][tuː; tə] [mɪs] [ˌaɪ ˈtiː] .

opportunity	of	getting	home	again	that	she	was	anxious	not	to	miss	it	.
机会	的	获得	家	再次	那	她	曾是	焦虑的	不是	到	错过	它	.

去水晶宫的旅行似乎是一个绝佳的回家机会，她不想错过。

" [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [bæk] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [treɪn] ['kɒmz] [ɪn] , " [sed] [ðə; ði] ;

"	He	may	be	back	before	the	train	comes	in	,	"	said	the	Archæopteryx	;
"	他	可能	是	后退	前	这	火车	来	在	,	"	说	这	始祖鸟	;

"他可能在火车进站前就回来了，"始祖鸟说道；

" [ðeə(r)] ['dʌznt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][wʌn][ɪn] [saɪt] ,

"	there	doesn't	seem	to	be	one	in	sight	,
"	那里	不	似乎	到	是	一	在	视线	,

"似乎一个也没有。"

[ænd; ənd][wiː; wi]['ɒf(ə)n][hæv; həv][tuː; tə] [weɪt] [wiːks] [ænd; ənd] [wiːks] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [treɪn] [hɪə(r)] , [juː; jʊ]

and	we	often	have	to	wait	weeks	and	weeks	for	a	train	here	,	you
和	我们	经常	有	到	等待	周	和	周	为了	一个	火车	这里	,	你

[nəʊ] . "

know	.	"
知道	.	"

你知道，我们在这里经常要等好几个星期才能等到火车。

" [bʌt; bət] [wɒt] [wɒz; wəz][hiː; hi] ['rɪŋɪŋ] [ðə; ði] [bel] [fɔː(r); fə(r)] , [ðen] ? " [ɪnˈkwaɪə] [dɪk] ,

"	But	what	was	he	ringing	the	bell	for	,	then	?	"	inquired	Dick	,
"	但	什么	曾是	他	铃声	这	钟	为了	,	然后	?	"	询问	迪克	,

"那他到底在为什么敲门呢？"迪克问道。

" [ɪf] [ðə; ði] [treɪn] ['ɪz(ə)nt] ['kʌmɪŋ] [ɪn] . "

"	if	the	train	isn't	coming	in	.	"
"	如果	这	火车	不是	未来	在	.	"

"如果火车不进站的话。"

" [aɪ] [siːd] [sʌm; səm] [smətʊk] [əˈwaɪl] [əˈgəʊ] , ['əʊvə(r)]['jɒndə(r)] , " [sed] [ðə; ði]['pɔːtə(r)] ,

"	I	seed	some	smoke	awhile	ago	,	over	yonder	,	"	said	the	Porter	,
"	我	种子	一些	抽烟	一会儿	前	,	超过	远处	,	"	说	这	搬运工	,

"我刚才在那边看到一些烟，"搬运工说道。

“ [ænd; ənd][ai] [θɔ:t] ['meɪbi] ” - [bi:; bi]['ti 'eɪtʃ] ” [treɪn] , [bʌt; bət][laɪk][æz; əz][nɒt][ˌaɪ 'ti:]['ɪz(ə)nt] . ”

“	and	I	thought	maybe	”	tmight	be	th	”	train	,	but	like	as	not	it	isn't	.	”
”	和	我	想法	或许	”	-	是	th	”	火车	,	但	喜欢	作为	不是	它	不是	.	”

-

176

-

“我当时想，也许是那趟火车，但很可能不是。”176

“ [ðen] [wi:; wi][hæv; həv][hæd; həd] [ðɪs] [lɒŋ] [rʌn][fɔ:(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] , ” [kəm'pleɪnd] [ðə; ði]['dəʊdəʊ] ,

“	Then	we	have	had	this	long	run	for	nothing	,	”	complained	the	Dodo	,
”	然后	我们	有	有	这	长的	跑步	为了	没有什么	,	”	抱怨	这	渡渡鸟	,

['breθləsli] .

breathlessly	.
气喘吁吁	.

“那我们这么长时间的努力就白费了，”渡渡鸟气喘吁吁地抱怨道。

“ [kɑ:m] [jɔ:'self] , [maɪ][dɪə(r)][sɜ:(r)] , ” [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)] , ['pætɪŋ] [hɪm][ɒn][ðə; ði] [bæk] ;

“	Calm	yourself	,	my	dear	Sir	,	”	said	the	Doctor	,	patting	him	on	the	back	;
”	冷静的	你自己	,	我的	亲爱的	先生	,	”	说	这	医生	,	轻拍	他	在	这	后退	;

“先生，请冷静，”医生一边说着，一边拍了拍他的背；

“ [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv] ['eni] [kaɪnd][ɪz] ['veri] [bæd][fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] .

“	excitement	of	any	kind	is	very	bad	for	you	.
”	激动	的	任何	种类	是	非常	坏的	为了	你	.

“任何形式的兴奋对你来说都非常不好。”

[wi:; wi] [wɪl] [weɪt] [hɪə(r)]['kwaɪətli] [tɪl] [ðə; ði] [treɪn] [dʌz] [kʌm] . ”

We	will	wait	here	quietly	till	the	train	does	come	.	”
我们	将要	等待	这里	悄悄	直到	这	火车	做	来	.	”

我们会在这里安静地等待火车到来。

“ [bʌt; bət]['ɪz(ə)nt][ðeə(r)][ə; eɪ][taɪm] - ['teɪb(ə)l] ? ” [ɑ:skt] [dɪk] , “ [səʊ] [ðæt] [wi:; wi][kæn; kən] [tel] [wen]

“	But	isn't	there	a	time	-	table	?	”	asked	Dick	,	“	so	that	we	can	tell	when
”	但	不是	那里	一个	时间	-	桌子	?	”	问	迪克	,	“	所以	那	我们	能	告诉	什么时候

[tu:; tə][ɪk'spekt][ˌaɪ 'ti:] . ”

to	expect	it	.	”
到	预计	它	.	”

“但是难道没有时间表吗？”迪克问道，“这样我们就能知道什么时候会来。”

“ [nəʊ] , [sɜ:(r)] , ” [sed] [ðə; ði]['pɔ:tə(r)] .

“	No	,	Sir	,	”	said	the	Porter	.
”	不	,	先生	,	”	说	这	搬运工	.

“不，先生，”门房说道。

“ [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [taɪm] - ['teɪb(ə)l] [wen] [aɪ] ['fʌst] [kʌm] [hɪə(r)] , [naɪn] [j'iəz] [ə'gəʊ] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:]

“	There	was	a	time	-	table	when	I	fust	come	here	,	nine	years	ago	;	but	it
”	那里	曾是	一个	时间	-	桌子	什么时候	我	fust	来	这里	,	九	年	前	;	但	它

[gɒt] [lɒst] ['sʌmhaʊ] ,

got	lost	somehow	,
得到	丢失的	不知何故	,

“我九年前刚来这里的时候是有时间表的；但不知怎么的弄丢了。”

[ænd; ənd] [wɪv] ['nevə(r)][hæd; həd] [ə'nʌðə(r)] .

and	we've	never	had	another	.
和	我们已经	绝不	有	其他	.

我们之后再也没有过这样的经历。

” [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] ['plætfɔ:m] [wɒz; wəz] ['kraʊdɪd] [wɪð] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv]['ʌðə(r)] ['ænɪmlz] ,

”	By	this	time	the	platform	was	crowded	with	a	number	of	other	animals	,
”	经过	这	时间	这	平台	曾是	挤	和	一个	数字	的	其他	动物	,

这时，平台上已经挤满了其他许多动物。

[huː] [hæd; həd] [əˈpærəntli] [kʌm] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] [ɪkˈskɜːʃn] .

who	had	apparently	come	to	join	the	excursion	.
WHO	有	显然	来	到	加入	这	短途旅行	.

显然，他们是来参加这次旅行的。

“ [wiː; wi][hæd; həd]['betə(r)] [get]['aʊə(r)] [tents] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [gɒn] , ” ['wɪspəd] [ðə; ði]

“	We	had	better	get	our	tents	before	they	are	all	gone	,	”	whispered	the
”	我们	有	更好的	得到	我们的	帐篷	前	他们	是	全部	已消失	,	”	低声说道	这

- .

Palæotherium	.

- .

“我们最好在帐篷都被占满之前赶紧找好帐篷，”古兽低声说道。

“ [ɑː] , [jes] , [ɒv; əv] [kɔːs] , ” [sed] [ðə; ði] - .

“	Ah	,	yes	,	of	course	,	”	said	the	Eterædarium	.
”	啊	,	是的	,	的	课程	,	”	说	这	-	.

“啊，是的，当然，”埃特拉达里姆说道。

“ [ɜː(r)] — ['pɔːtə(r)] , [dʒʌst] [brɪŋ] [juː 'es][sʌm; səm] [tents] , [wɪl] [juː; jʊ] ? ”

“	Er	—	Porter	,	just	bring	us	some	tents	,	will	you	?	”
”	呃	—	搬运工	,	只是	带来	我们	一些	帐篷	,	将要	你	?	”

“呃——搬运工，你给我们拿些帐篷来，好吗？”

“ [tents] ? ” [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

“	Tents	?	”	exclaimed	the	children	.
”	帐篷	?	”	惊呼	这	孩子们	.

“帐篷？”孩子们惊呼道。

“ [jes] ;

“	Yes	;
”	是的	;

“是的;

[ɪf] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [steɪ] [hɪə(r)] [tɪl] [ðə; ði] [treɪn] [stɑːrts][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['ɔːkwəd]

if	we	are	to	stay	here	till	the	train	starts	we	shall	find	it	very	awkward
如果	我们	是	到	停留	这里	直到	这	火车	开始	我们	将	寻找	它	非常	尴尬的

[æt; ət] [naɪt] [wɪˈðaʊt] [tents] ,

at	night	without	tents	,
在	夜晚	没有	帐篷	,

如果我们要一直待到火车出发，晚上没有帐篷的话会非常不方便。

[juː; jʊ] [nəʊ] . ” -

you	know	.	”	177
你	知道	.	”	-

你知道的。”177

“ [əʊ] , [jes] , [tents] [baɪ][ɔːl] [miːnz] , ” [sed] [ðə; ði] .

“	Oh	,	yes	,	tents	by	all	means	,	”	said	the	Archæopteryx	.
”	哦	,	是的	,	帐篷	经过	全部	方法	,	”	说	这	始祖鸟	.

“哦，当然要搭帐篷，”始祖鸟说道。

“ [aɪ] [θɪŋk] [faɪv] [wɪl] [biː; bi] [səˈfɪʃ(ə)nt] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] .

“	I	think	five	will	be	sufficient	,	”	he	added	.
”	我	思考	五	将要	是	充足的	,	”	他	额外	.

“我认为五个就足够了，”他补充道。

" [ðə; ði]['dəʊdəʊ] [kənˈtentɪd] [hɪmˈself] [wɪð] ['fʌsɪŋ] [əˈbaʊt] [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [dəˈrekʃ(ə)nz] .

"	The	Dodo	contented	himself	with	fussing	about	and	giving	directions	.
"	这	渡渡鸟	满足	他自己	和	唠叨	关于	和	给予	方向	.

“渡渡鸟满足于唠叨和指路。”

" [ðə; ði]['pɔːtə(r)] ['grʌmbld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

"	The	Porter	grumbled	a	little	,
"	这	搬运工	咕哝	一个	小的	,

搬运工低声抱怨了几句，

[ænd; ənd] [ðen] [brɔːt] [fɔːθ] [frɒm; frəm] ['sʌmweə(r)] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [pəulz] [ænd; ənd][sʌm; səm]

and	then	brought	forth	from	somewhere	a	number	of	poles	and	some
和	然后	带来	前进	从	某处	一个	数字	的	杆子	和	一些

['kænvəs] [tents] ,

canvas	tents	,
帆布	帐篷	,

然后从某个地方搬来了一些杆子和帆布帐篷，

[ænd; ənd] [ðiːz] [ðə; ði] ['kriːtʃəz] [bɪ'gæn] ['səʊləmli] [tuː; tə] [ɪ'rekt] [ɒn] ['veəriəs] [pɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	these	the	creatures	began	solemnly	to	erect	on	various	parts	of	the
和	这些	这	生物	开始	庄严地	到	直立	在	各种各样的	部分	的	这

['plætfɔːm] .

platform	.
平台	.

于是，这些生物开始庄严地在平台的各个部分竖起这些柱子。

[ðə; ði]['dəʊdəʊ][ɪk'skjuːzd] [hɪm'self] [frɒm; frəm] [ə'sɪstɪŋ] , [ɒn][ðə; ði] [pliː] [ðæt] [hiː; hi] [mait] [sɔɪl] [hɪz; ɪz]

The	Dodo	excused	himself	from	assisting	,	on	the	plea	that	he	might	soil	his
这	渡渡鸟	已原谅	他自己	从	协助	,	在	这	恳求	那	他	可能	土壤	他的

[glʌvz] , [ænd; ənd] contented178

gloves	,	and	contented178
手套	,	和	contented178

渡渡鸟以弄脏手套为由，婉拒了帮忙，并心满意足地表示178

[hɪm'self] [wɪð] ['fʌsɪŋ] [ə'baʊt] [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [də'rekʃ(ə)nz] [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] .

himself	with	fussing	about	and	giving	directions	in	a	loud	voice	.
他自己	和	唠叨	关于	和	给予	方向	在	一个	大声	嗓音	.

他自己则大声嚷嚷着，指挥别人。

[waɪl] [ðə; ði] [tents] [wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] [ɪ'rektɪd] , [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ə'mjuːzd] [ðəm'selvz] [baɪ] [ɪk'splɔːrɪŋ]

While	the	tents	were	being	erected	,	the	children	amused	themselves	by	exploring
尽管	这	帐篷	是	存在	竖立	,	这	孩子们	觉得好笑	他们自己	经过	探索

[ðeə(r)] [sə'raʊndɪŋz] .

their	surroundings	.
他们的	周围环境	.

在搭建帐篷的时候，孩子们四处探索周围的环境，自娱自乐。

“ [əʊ] ! [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [rɪ'freʃmənt] [ruːm] !

“	Oh	!	there's	a	refreshment	room	!
“	哦	!	有	一个	清爽	房间	!

“哦！这里有个茶点室！”

” [ɪk'skleɪmd] ['mɑːrdʒəri] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [həʊl] [ɪn][ðə; ði] [wɔːl] ,

”	exclaimed	Marjorie	,	pointing	to	a	hole	in	the	wall	,
”	惊呼	玛乔丽	,	指向	到	一个	洞	在	这	墙	,

“玛乔丽指着墙上的一个洞惊呼道，”

[ɒn][ðə; ði] [ledʒ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'spleɪd] [ə; eɪ] [fjuː] ['daʊtf(ə)l] - ['lʊkɪŋ] ['ɑːtɪk(ə)lz] .

on	the	ledge	of	which	were	displayed	a	few	doubtful	-	looking	articles	.
在	这	壁架	的	哪个	是	显示	一个	很少	疑	-	寻找	文章	.

窗台上摆放着几件看起来很可疑的物品。

“ [ʃæl; ʃəl][ai][dʒɔɪn][juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lait] [rɪ'pɑːst] ? ” [sed] [æn; ən] [ɪn'sɪnjueɪtɪŋ] [vɔɪs] [bɪ'haɪnd]
“ Shall I join you in a little light repast ? ” said an insinuating voice behind
“ 将 我 加入 你 在 一个 小的 光 餐饮 ? ” 说 一个 暗示 嗓音 在后面
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

“要不要我一起吃点清淡的饭菜？”他们身后传来一个意味深长的声音。

[ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [ə'raʊnd] , [ðeɪ] [bɪ'held] [ðə; ði]['dəʊdəʊ] ['smuːðɪŋ] [hɪz; ɪz] [glʌv] [ænd; ənd] ['smɜːkɪŋ]
and turning around , they beheld the Dodo smoothing his glove and smirking
和 转弯 大约 , 他们 观看 这 渡渡鸟 平滑 他的 手套 和 冷笑
[ɪn'greɪʃieɪtɪŋli] .
ingratiatingly .
谄媚地 .

他们转过身，看到渡渡鸟抚平手套，露出谄媚的笑容。

[dɪk] [felt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] ,
Dick felt in his pocket ,
迪克 毛毡 在 他的 口袋 ,

迪克摸了摸自己的口袋，

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [tuː] - ['ʃɪlɪŋ] - [piːs] [tʌkt]
and was delighted to find that he had a two - shilling - piece tucked
和 曾是 高兴极了 到 寻找 那 他 有 一个 二 - 先令 - 片 塞进去
[ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)] .
away in a corner .
离开 在 一个 角落 .

他惊喜地发现角落里藏着一枚两先令的硬币。

“ [jes] , [wiː; wi] [mait] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] , ” [hiː; hi] [sed] , ['dʒenərəsli] .
“ Yes , we might as well have something , ” he said , generously .
“ 是的 , 我们 可能 作为 出色地 有 某物 , ” 他 说 , 慷慨地 .

“是啊，我们不妨准备点什么吧，”他慷慨地说。

“ [ai]['wʌndə(r)] [huː] [ə'tendz] [tuː; tə] [ðɪs] [dɪ'pɑːtmənt] ?
“ I wonder who attends to this department ?
“ 我 想知道 WHO 参加 到 这 部门 ?

我想知道谁负责这个部门?

[ðeə(r)] ['dʌznt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['enibɒdi] [ə'baʊt] .
There doesn't seem to be anybody about .
那里 不 似乎 到 是 任何人 关于 .

周围好像一个人也没有。

” [hiː; hi] [nɒkt] [æt; ət][ðə; ði] [wɔːl] [wɪð] [hɪz; ɪz] [tuː] - ['ʃɪlɪŋ] - [piːs] , [ænd; ənd] , ['sʌd(ə)nli] , [æn; ən]
” He knocked at the wall with his two - shilling - piece , and , suddenly , an
” 他 敲门 在 这 墙 和 他的 二 - 先令 - 片 , 和 , 突然 , 一个
['eldəli] ['leɪdi] ,
elderly lady ,
老年 女士 ,

他用两先令硬币敲了敲墙，突然，一位老妇人……

[wɪð] [ə; eɪ] ['veri] [ʃɑːp] [feɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃrɪl] [vɔɪs] , [pɒpt] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ʌp][ænd; ənd]
with a very sharp face and a shrill voice , popped her head up and
和 一个 非常 锋利的 脸 和 一个 尖锐 嗓音 , 爆裂 她 头 向上 和
[ɪk'skleɪmd] , “ [wel] !
exclaimed , “ Well !
惊呼 , “ 出色地 !

她面容尖锐，声音刺耳，探出头来，惊呼道：“哎呀！”

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] ？ ″ -

what	do	you	want	?	″	179
什么	做	你	想	？	″	-

你想要什么？179

[dɪk] [wɒz; wəz] ['stɑːtld] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['sʌd(ə)n] [ə'pɪərəns] , [ænd; ənd] ['stæmə] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

Dick	was	startled	by	her	sudden	appearance	,	and	stammered	a	little	.
迪克	曾是	惊慌	经过	她	突然	外貌	,	和	结结巴巴	一个	小的	.

迪克被她突然出现吓了一跳，结结巴巴地说不出话来。

“ [ɜː(r)] — [ɜː(r)] — [ə; eɪ] — — ” [hiː; hi][bɪ'gæn] .

“	Er	—	er	—	a	—	—	”	he	began	.
″	呃	—	呃	—	一个	—	—	″	他	开始	.

“呃——呃——一个——”他开始说道。

“ [ə; eɪ] [glɑːs] [bʌn] [ænd; ənd][ə; eɪ][bæθ.bɑːθ][ɒv; əv] [mɪlk] , [pliːz] , ” ['prɒmptɪd] [ðə; ði]['dəʊdəʊ] .

“	A	glass	bun	and	a	bath	of	milk	,	please	,	”	prompted	the	Dodo	.
″	一个	玻璃	包子	和	一个	洗澡	的	牛奶	,	请	,	″	提示	这	渡渡鸟	.

“请给我一个玻璃面包和一盆牛奶，”渡渡鸟说道。

“ [nəʊ] ; [hiː; hi] [miːnz] [ə; eɪ][bæθ.bɑːθ] [bʌn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] [mɪlk] , ” [lɑːft] ['mɑːrdʒəri] ,

“	No	;	he	means	a	bath	bun	and	a	glass	of	milk	,	”	laughed	Marjorie	,
″	不	;	他	方法	一个	洗澡	包子	和	一个	玻璃	的	牛奶	,	″	笑了	玛乔丽	,

“不，他的意思是浴巾和一杯牛奶，”玛乔丽笑着说。

['smaɪlɪŋ] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] ['leɪdiz] [feɪs] .

smiling	up	at	the	lady's	face	.
微笑	向上	在	这	女士的	脸	.

仰头看着那位女士的脸，脸上带着微笑。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [smaɪl] [ɪn] [rɪ'spɒns] , [haʊ'evə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , ['krɒsli] ,

There	was	no	smile	in	response	,	however	,	and	she	replied	,	crossly	,
那里	曾是	不	微笑	在	回复	,	然而	,	和	她	回复	,	生气	,

然而，她没有露出笑容，反而恼怒地回答说：

“ [waɪ] ['dʌznt] [hiː; hi] [seɪ] [wɒt] [hiː; hi] [miːnz] , [ðen] ？

“	Why	doesn't	he	say	what	he	means	,	then	?
″	为什么	不	他	说	什么	他	方法	,	然后	?

“那他为什么不直接说出他的意思呢？”

[wɪv] [nəʊ][bæθ.bɑːθ] [bʌnz] , [ænd; ənd][nəʊ] [mɪlk] , ” [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] .

We've	no	bath	buns	,	and	no	milk	,	”	she	went	on	.
我们已经	不	洗澡	面包	,	和	不	牛奶	,	″	她	去	在	.

“我们没有浴巾，也没有牛奶，”她继续说道。

“ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['kʌrənt] [bʌn] , [ə; eɪ][bɒks][ɒv; əv] ['tʃɔkəlɪts] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['bɒt(ə)l][ɒv; əv]

“	There's	a	currant	bun	,	a	box	of	chocolates	,	and	a	bottle	of	gingerbeer
″	有	一个	黑醋栗	包子	,	一个	盒子	的	巧克力	,	和	一个	瓶子	的	姜汁啤酒

.

:

.

“这里有一个葡萄干面包、一盒巧克力和一瓶姜汁啤酒。”

[juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [ðem; ðəm][ɔː(r)] [liːv] [ðem; ðəm] , [wɪtʃ'evə(r)] [juː; jʊ] [laɪk] . ”

You	can	take	them	or	leave	them	,	whichever	you	like	.	”
你	能	拿	他们	或者	离开	他们	,	任何	你	喜欢	.	″

你可以接受也可以不接受，随你喜欢。

“ [ɜː(r)] — [haʊ] [mʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] [bʌn] , [pliːz] ？ ” [ɪn'kwaɪə] [dɪk] .

“	Er	—	how	much	is	the	bun	,	please	?	”	inquired	Dick	.
″	呃	—	如何	很多	是	这	包子	,	请	?	″	询问	迪克	.

“呃——这个面包多少钱？”迪克问道。

“ ['ʃɪlɪŋ] , ” [snæpt] [ðə; ði] ['weɪtrəs] .

“	Shilling	,	”	snapped	the	waitress	.
”	先令	,	”	啪啪	这	女服务员	.

“先令，”女服务员厉声说道。

“ [dɪə(r)][ˌem 'iː] !

“	Dear	me	!
”	亲爱的	我	!

“我的天哪！”

[ðæts] ['rɑːðə(r)] [ɪk'spensɪv] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ? ” [sed] [dɪk] , [rɪ'gɑːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [tuː] - ['ʃɪlɪŋ] - [piːs]

that's	rather	expensive	,	isn't	it	?	”	said	Dick	,	regarding	his	two	-	shilling	-	piece
那就是	相当	昂贵的	,	不是	它	?	”	说	迪克	,	关于	他的	二	-	先令	-	片

['ruːfəli] .

ruefully	.
懊悔地	.

“这可真够贵的，不是吗？”迪克懊恼地看着手里的两先令硬币说道。

“ [ænd; ənd][aɪm][ə'freɪd][ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [steɪl] , [tuː] . ”

“	And	I'm	afraid	it	looks	a	little	stale	,	too	.	”
”	和	我是	害怕的	它	看起来	一个	小的	陈旧	,	也	.	”

“而且恐怕看起来也有点不新鲜了。”

“ [wel] , [ai]['nevə(r)] ! ” [sed] [ðə; ði] ['weɪtrəs] , ['tɒsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['skɔːnfəli] , [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ]

“	Well	,	I	never	!	”	said	the	waitress	,	tossing	her	head	scornfully	,	and	shaking
”	出色地	,	我	绝不	!	”	说	这	女服务员	,	抛掷	她	头	轻蔑地	,	和	摇晃

[bæk] [hɜː(r); hə(r)] little180

back	her	little180
后退	她	little180

“哎呀，真是没想到！”女服务员轻蔑地甩了甩头，摇了摇头。

['kɔːkskruː] [kɜːrlz] .

corkscrew	curls	.
开瓶器	卷发	.

螺旋卷发。

“ [wɒt] [nekst] , [ai]['wʌndə(r)] ?

“	What	next	,	I	wonder	?
”	什么	下一个	,	我	想知道	?

“接下来会发生什么呢？”

[ðæt] [bʌn] [hæz; həz] [biːn] [hɪə(r)][ɒn][ænd; ənd] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)] [ˌsev(ə)n'tiːn] [j'iəz] ,

That	bun	has	been	here	on	and	off	for	seventeen	years	,
那	包子	有	到过	这里	在	和	离开	为了	十七	年	,

那个面包卷断断续续地在这里放了十七年了。

[ænd; ənd][aɪ]['nevə(r)][hæd; həd][ə; eɪ] [kəm'pleɪnt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] .

and	I	never	had	a	complaint	about	it	before	.
和	我	绝不	有	一个	抱怨	关于	它	前	.

我以前从未对此有过任何抱怨。

[steɪl] , [ɪn'diːd] !

Stale	,	indeed	!
陈旧	,	的确	!

确实陈旧不堪！

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [snɪft] ['skɔːnfəli] .

”	And	she	sniffed	scornfully	.
”	和	她	嗅了嗅	轻蔑地	.

她轻蔑地哼了一声。

“ [pə'hæps] [wi:; wi][hæd; həd]['betə(r)][traɪ][ðə; ði] ['tʃɒklət] , ” [sə'dʒestid] ['mɑ:rdʒəri] .

“	Perhaps	we	had	better	try	the	chocolate	,	”	suggested	Marjorie	.
”	也许	我们	有	更好的	尝试	这	巧克力	,	”	建议	玛乔丽	.

“或许我们最好尝尝巧克力，”玛乔丽建议道。

“ [kæn; kən][ju:; jʊ] [tel] [ˌju: 'es] , [pli:z] , [haʊ] ['meni] ['pi:sɪz] [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði][bɒks] ?

“	Can	you	tell	us	,	please	,	how	many	pieces	there	are	in	the	box	?
”	能	你	告诉	我们	,	请	,	如何	许多	件	那里	是	在	这	盒子	?

请问盒子里有多少件商品?

” [ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] .

”	she	asked	.
”	她	问	.

她问道。

“ [nəʊ] , [ai] [kænt] ! ” [wɒz; wəz][ðə; ði] [ʌn'greɪʃəs] [rɪ'plaɪ] .

“	No	,	I	can't	!	”	was	the	ungracious	reply	.
”	不	,	我	不能	!	”	曾是	这	不友善的	回复	.

“不，我不能！”对方冷漠地回答道。

“ [ɪts] [hɑ:f] - [ə; eɪ] - [kraʊn] , ” [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] .

“	It's	half	-	a	-	crown	,	”	she	added	.
”	它是	一半	-	一个	-	王冠	,	”	她	额外	.

“只要半克朗，”她补充道。

[ðæt] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [pʊt] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] ,

That	,	of	course	,	put	it	out	of	the	question	,
那	,	的	课程	,	放	它	出去	的	这	问题	,

当然，那样一来，这个问题就完全排除了。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['bɒt(ə)l] [tɜ:nd] [aʊt] [tu:; tə][bi:; bi] ['empti] , [ðə; ði] ['kɒntents] ['hævɪŋ]

and	as	the	gingerbeer	bottle	turned	out	to	be	empty	,	the	contents	having
和	作为	这	姜汁啤酒	瓶子	转向	出去	到	是	空的	,	这	内容	拥有

[ɪ'væpəreɪtɪd] [sʌm; səm] [j'iəz] [sɪns] ,

evaporated	some	years	since	,
蒸发	一些	年	自从	,

结果发现姜汁啤酒瓶是空的，里面的东西几年前就挥发掉了。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜ:(r); wə(r)][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [tɜ:n] , ['sʌmwɒt] [dɪs'kɒnsələtli] , [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] “

the	children	were	obliged	to	turn	,	somewhat	disconsolately	,	away	from	the	“
这	孩子们	是	有义务	到	转动	,	有些	沮丧地	,	离开	从	这	“

[rɪ'freʃmənt] [ru:m] ,

refreshment	room	,
清爽	房间	,

孩子们不得不有些沮丧地转身离开“茶点室”。

” [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [left] [ðeɪ] [hɜ:d] [ðə; ði] ['weɪtrəs] [kəm'pleɪnɪŋ] , ['krɒsli] —

”	and	as	they	left	they	heard	the	waitress	complaining	,	crossly	—
”	和	作为	他们	左边	他们	听到	这	女服务员	抱怨	,	生气	—

他们离开时，听到女服务员生气地抱怨着——

“ [ai] [kænt] [θɪŋk] [wɒt] ['pi:p(ə)l] [wɒnt] [tu:; tə] [kʌm] ['bɔðərɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [rɪ'freʃmənts] [fɔ:(r); fə(r)] ,

“	I	can't	think	what	people	want	to	come	bothering	for	refreshments	for	,
”	我	不能	思考	什么	人们	想	到	来	烦人	为了	茶点	为了	,

[wen] [ai][ˌeɪ 'em] ['bɪzi] ['ri:dɪŋ] ;

when	I	am	busy	reading	;
什么时候	我	是	忙碌的	阅读	;

“我正忙着看书，真不明白大家为什么还要来这里买茶点；

[sʌm; səm][fəʊks][hæv; həv][nəʊ] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)] ['ʌðə(r)z] .

some	folks	have	no	consideration	for	others	.
一些	各位	有	不	考虑	为了	其他的	.

有些人根本不考虑他人的感受。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [dɪsə'pɪəd] [æz; əz] [mɪ'stɪərɪəsli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'raɪvd] .

"	And	she	disappeared	as	mysteriously	as	she	had	arrived	.
"	和	她	消失	作为	神秘地	作为	她	有	到达的	.

"她消失得也像她出现时一样神秘。"

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɜːðə(r)] [daʊn] [ðə; ði] ['plætfɔːm] , [tuː; tə][ðeə(r)] [greɪt] [dɪ'laɪt] , [ðeɪ] [dɪ'skʌvəd] [æn; ən]

A	little	further	down	the	platform	,	to	their	great	delight	,	they	discovered	an
一个	小的	更远	向下	这	平台	,	到	他们的	伟大的	喜	,	他们	发现	一个

automatic181

automatic181

automatic181

再往前走一点，令他们欣喜的是，他们发现了一辆自动181

[mə'ʃiːn] , [bʌt; bət][wɜː(r); wə(r)] ['greɪtli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['əʊnli] [prə'fest] [tuː; tə]

machine	,	but	were	greatly	disappointed	to	find	that	it	only	professed	to
机器	,	但	是	非常	失望的	到	寻找	那	它	仅有的	声称	到

[sə'plaɪ] " ['fɜːnɪtʃə(r)] ['pɒlɪʃ] , "

supply	"	furniture	polish	,	"
供应	"	家具	抛光	,	"

我们购买了这台机器，但非常失望地发现它只声称提供"家具抛光剂"。

" [tɪn] [tæks] , " [ænd; ənd] " ['pəʊstɪdʒ] [stæmps] . "

"	tin	tacks	,	"	and	"	postage	stamps	.	"
"	锡	图钉	,	"	和	"	邮资	邮票	.	"

"锡图钉"和"邮票"。

" [ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi][hæv; həv][nəʊ][pəʊst] - ['ɒfɪs] [hɪə(r)][æt; ət][ɔːl] , " [sed] [ðə; ði] ,

"	And	as	we	have	no	post	-	office	here	at	all	,	"	said	the	Archæopteryx	,
"	和	作为	我们	有	不	邮政	-	办公室	这里	在	全部	,	"	说	这	始祖鸟	,

"而且我们这里根本没有邮局，"始祖鸟说道，

[huː] [hæd; həd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [dʒɔɪnd][ðem; ðəm] , " [ðə; ði][stæmps][ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv][nəʊ][juːz] [wɒt'evə(r)] .

who	had	by	this	time	joined	them	,	"	the	stamps	are	of	no	use	whatever	.
WHO	有	经过	这	时间	加入	他们	,	"	这	邮票	是	的	不	使用	任何	.

此时加入他们的人说："这些邮票一点用处都没有。"

['fɔːtʃənətli] , " [hiː; hi] [went] [ɒn] , " [ðə; ði] - [brɔːt] [sʌm; səm][bə'nɑːnə] ['sænwɪtʃz] [ɪn]

Fortunately	,	"	he	went	on	,	"	the	Palæotherium	brought	some	banana	sandwiches	in
幸运的是	,	"	他	去	在	,	"	这	-	带来	一些	香蕉	三明治	在

[hɪz; ɪz] ['kɑːpɪt] [bæg] ;

his	carpet	bag	;
他的	地毯	包	;

"幸运的是，"他继续说道，"古兽的地毯包里带了一些香蕉三明治；

[səʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [kʌm] [bæk] [wɪð] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [tent] ,

so	,	if	you	come	back	with	me	to	his	tent	,
所以	,	如果	你	来	后退	和	我	到	他的	帐篷	,

所以，如果你跟我一起回到他的帐篷，

[wiː; wi][kæn; kən][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sʌpə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi][gəʊ][tuː; tə][bed] .

we	can	have	a	little	supper	before	we	go	to	bed	.
我们	能	有	一个	小的	晚餐	前	我们	去	到	床	.

我们可以睡前吃点晚饭。

" [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['veri] ['greɪtfəli] [ək'septɪd] [ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ,

"	The	children	very	gratefully	accepted	the	invitation	,
"	这	孩子们	非常	感激不尽	公认	这	邀请	,

孩子们欣然接受了邀请。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [dɪ'laɪtɪd] [ɒn] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [tent] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] -

and	were	delighted	on	entering	the	tent	to	find	that	the	Eterædarium
和	是	高兴极了	在	进入	这	帐篷	到	寻找	那	这	-

[ænd; ənd][ðə; ði] - [hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['deɪnti] ['lɪt(ə)l] [rɪ'pɑːst] [wɪð] [ðə; ði]

and	the	Palæotherium	had	arranged	quite	a	dainty	little	repast	with	the
和	这	-	有	安排	相当	一个	纤巧	小的	餐饮	和	这

['sænwɪtʃz] ,

sandwiches	,
三明治	,

进入帐篷后，他们欣喜地发现，兽人馆和古兽馆已经准备了一顿精致的小餐，里面有三明治。

[sʌm; səm] [freʃ] [fruːt] , [ænd; ənd] ['kəʊkəˌnʌt] [mɪlk] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [sɜːvd] [ɪn][ðə; ði] [ʃel] .

some	fresh	fruit	,	and	cocoanut	milk	,	which	was	served	in	the	shell	.
一些	新鲜的	水果	,	和	椰子	牛奶	,	哪个	曾是	服务	在	这	壳	.

一些新鲜水果和椰奶，椰奶盛在椰壳里。

[waɪl] [ðə; ði] [fiːst] [wɒz; wəz]['prəugres, 'prɔ-, prəu'gres][ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə] [grəʊ] [kwaɪt] [dɑːk] ,

While	the	feast	was	progressing	it	began	to	grow	quite	dark	,
尽管	这	盛宴	曾是	进展	它	开始	到	生长	相当	黑暗的	,

宴席进行中，天色渐渐暗了下来。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dəʊdəʊ] [sə'dʒestid] ['ɑːskɪŋ] [ðə; ði]['pɔːtə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [laɪt] .

and	the	Dodo	suggested	asking	the	Porter	for	a	light	.
和	这	渡渡鸟	建议	问	这	搬运工	为了	一个	光	.

渡渡鸟建议向搬运工借火。

“ [ðeəz; ðəz]['əʊnli][wʌn]['kænd(ə)l] , ” ['grʌmbld] [ðæt] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ,

“	There's	only	one	candle	,	”	grumbled	that	individual	,
“	有	仅有的	一	蜡烛	,	”	咕哝	那	个人	,

“只有一根蜡烛，”那人抱怨道。

“ [ænd; ənd][aɪ][biː; bi] ['ɒblɪgeɪtɪd] [tuː; tə][juːz] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['sɪgnəl] .

“	and	I	be	obligated	to	use	that	for	the	signal	.
“	和	我	是	有义务的	到	使用	那	为了	这	信号	.

“我有义务将其用作信号。”

” [səʊ][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [bʌt; bət][tuː; tə] hurry182

”	So	there	was	nothing	to	be	done	but	to	hurry182
”	所以	那里	曾是	没有什么	到	是	完毕	但	到	hurry182

所以除了抓紧时间别无他法。182

['əʊvə(r)][ðə; ði] ['sʌpə(r)] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] , [ænd; ənd][gəʊ][tuː; tə] [rest] .

over	the	supper	as	soon	as	possible	,	and	go	to	rest	.
超过	这	晚餐	作为	很快	作为	可能的	,	和	去	到	休息	.

尽快吃完晚饭，然后休息。

['mɑːrdʒəri][ænd; ənd] [fɪdʒ] [ʃeəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tent] [nekst][tuː; tə][ðə; ði]['dəʊdəʊ][ænd; ənd] [dɪk] ,

Marjorie	and	Fidge	shared	a	little	tent	next	to	the	Dodo	and	Dick	,
玛乔丽	和	菲奇	共享	一个	小的	帐篷	下一个	到	这	渡渡鸟	和	迪克	,

玛乔丽和菲奇共用一个小帐篷，帐篷就在多多和迪克旁边。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [meɪd] [ðəm'selvz] [æz; əz] ['kʌmftəb(ə)l] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] , ['ʌndə(r)][ðə; ði]

and	the	children	made	themselves	as	comfortable	as	they	could	,	under	the
和	这	孩子们	制成	他们自己	作为	舒服的	作为	他们	可以	,	在下面	这

['sɜːkəmstənsɪz] ,

circumstances	,
情况	,

孩子们在当时的情况下尽可能地让自己感到舒适。

[wɪð] [sʌm; səm] ['kʊʃnz] [ænd; ənd] [rʌgz] , [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði]['pɔːtə(r)][hæd; həd][prə'vaɪdɪd][ðem; ðəm] ;

with	some	cushions	and	rugs	,	with	which	the	Porter	had	provided	them	;
和	一些	靠垫	和	地毯	,	和	哪个	这	搬运工	有	假如	他们	;

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

还有门房提供的几块垫子和地毯；以及

['ɑːftə(r)] ['tʃætɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə'baʊt] [ðeə(r)] [streɪndʒ] [əd'ventʃəz] , [drɒpt] [ɒf] [tuː; tə]

after	chatting	for	a	little	while	about	their	strange	adventures	,	dropped	off	to
后	聊天	为了	一个	小的	尽管	关于	他们的	奇怪的	冒险	,	掉落	离开	到

[sliːp] .

sleep	.
睡觉	.

他们聊了一会儿各自的奇遇之后，就睡着了。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'weɪkənd] ['ɑːftə(r)][æn; ən]['aʊə(r)][ɔː(r)] [tuː] [baɪ][ðə; ði] [[klæŋɪŋ]] [ɒv; əv][ə; eɪ][hjuːdʒ] [bel] ,

They	were	awakened	after	an	hour	or	two	by	the	clanging	of	a	huge	bell	,
他们	是	觉醒	后	一个	小时	或者	二	经过	这	叮当声	的	一个	巨大的	钟	,

一两个小时后，他们被一声巨钟的撞击声惊醒。

[ænd; ənd] , ['heɪstɪli] ['pʊtɪŋ] [ðeə(r)] [hedz] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [tent] ,

and	,	hastily	putting	their	heads	out	of	the	tent	,
和	,	草草	推杆	他们的	头部	出去	的	这	帐篷	,

他们慌忙地把头探出帐篷，

[bɪ'held] [ðə; ði]['pɔːtə(r)] ['rʌʃɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['plætfɔːm] , ['rɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [bel] ['vaɪələntli] .

beheld	the	Porter	rushing	up	and	down	the	platform	,	ringing	his	bell	violently	.
观看	这	搬运工	匆忙	向上	和	向下	这	平台	,	铃声	他的	钟	暴力	.

只见门房在站台上来回奔跑，用力地摇着铃铛。

[ðə; ði]['kænd(ə)l][wɒz; wəz] ['fleərɪŋ] [ə'weɪ] [æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði]['sɪgnəl] [pəʊl] ,

The	candle	was	flaring	away	at	the	top	of	the	signal	pole	,
这	蜡烛	曾是	燃烧	离开	在	这	顶部	的	这	信号	极	,

信号杆顶端的蜡烛熊熊燃烧着。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [dʒʌmpt] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ðæt] [ðə; ði] [treɪn] [hæd; həd] [biːn] ['sɪgnəld] .

and	the	children	jumped	to	the	conclusion	that	the	train	had	been	signaled	.
和	这	孩子们	跳了起来	到	这	结论	那	这	火车	有	到过	发出信号	.

孩子们便断定火车已经发出信号了。

“ [wʌts] [ʌp] ! ” [kɔːld] [aʊt] [dɪk] , [æz; əz][ðə; ði]['pɔːtə(r)] [ɐpɹ'əʊtʃt] .

“	What's	up	!	”	called	out	Dick	,	as	the	Porter	approached	.
“	是什么	向上	!	”	称为	出去	迪克	,	作为	这	搬运工	接近	.

“怎么了！”搬运工走近时，迪克喊道。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ]['ɑːnsə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [bel] [wɒz; wəz] [plaɪ] [mɔː(r)] ['vɪgərəsli] [ðæn; ðən]

There	was	no	answer	,	and	the	great	bell	was	plied	more	vigorously	than
那里	曾是	不	回答	,	和	这	伟大的	钟	曾是	合拢	更多的	大力	比

['evə(r)] .

ever	.
曾经	.

没有回应，大钟的敲击声比以往任何时候都更加响亮。

“ [əʊ] ! [duː; də] [liːv] [ɒf] !

“	Oh	!	do	leave	off	!
“	哦	!	做	离开	离开	!

“哦！别说了！”

” [skriːmd] [ðə; ði]['dəʊdəʊ] .

”	screamed	the	Dodo	.
”	尖叫	这	渡渡鸟	.

“渡渡鸟尖叫道。”

“ [wʌts] [ðə; ði] [bel] [fɔ:(r); fə(r)] ? ”
“ What's the bell for ? ”
“ 是什么 这 钟 为了 ? ”

“这铃铛是干什么用的？”

“ [tu:; tə] [ki:p] [ju:; jʊ] [ə'weɪk] , ” ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði]['pɔ:tə(r)] . -
“ To keep you awake , ” shouted the Porter . 183
“ 到 保持 你 醒 , ” 喊叫 这 搬运工 . -

“为了让你保持清醒，”门房喊道。[183]

“ [ai][ʃæl; ʃəl] [ki:p] [ɒn] ['rɪŋɪŋ] [ðɪs] [bel] [ɔ:l] [naɪt] [tu:; tə] [prɪ'vent] [ju:; jʊ][frɒm; frəm]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [sli:p] ,
“ I shall keep on ringing this bell all night to prevent you from going to sleep ,
“ 我 将 保持 在 铃声 这 钟 全部 夜晚 到 防止 你 从 去 到 睡觉 ,

“我会整夜不停地摇铃，不让你入睡。”

[ɪn] [keɪs] [ðə; ði] [treɪn] ['kɒmz] [ɪn][ænd; ənd][ju:; jʊ][doʊnt][hɪə(r)][ˌaɪ 'ti:] . ”
in case the train comes in and you don't hear it . ”
在 案件 这 火车 来 在 和 你 不 听到 它 . ”

万一火车进站你没听到呢。”

“ [bʌt; bət][ðə; ði] [nɔɪz] [wɪl] [draɪv] [ˌju: 'es][mæd] , ” [ik'spɔstjuleit] [ðə; ði]['dəʊdəʊ] .
“ But the noise will drive us mad , ” expostulated the Dodo .
“ 但 这 噪音 将要 驾驶 我们 疯狂的 , ” 所宣称的 这 渡渡鸟 .

“但是噪音会把我们逼疯的，”渡渡鸟说道。

" - [əʊ] ! [du:; də] [li:v] [ɒf] ! -
" ' Oh ! Do leave off ! '
" - 哦 ! 做 离开 离开 ! -

“哦！别说了！”

[skri:md] [ðə; ði]['dəʊdəʊ] . "
screamed the Dodo . "
尖叫 这 渡渡鸟 . "

“渡渡鸟尖叫道。”

“ [hm] ! [woʊnt][hæv; həv][fɑ:(r)][tu:; tə] [draɪv] [ju:; jʊ] , [ðen] , ” [sed] [ðə; ði]['pɔ:tə(r)] , ['ru:dli] .
“ H'm ! won't have far to drive you , then , ” said the Porter , rudely .
“ 嗯 ! 惯于 有 远的 到 驾驶 你 , 然后 , ” 说 这 搬运工 , 粗鲁地 .

“哼！那我就不怎么开车送你了。”搬运工粗鲁地说。

“ , [aɪm]['gəʊɪŋ][tu:; tə][du:; də][maɪ]['dju:ti] , [wɒt'evə(r)] ['hæpənz] ,
“ Howsomedever , I'm going to do my duty , whatever happens ,
“ 然而 , 我是 去 到 做 我的 责任 , 任何 发生 ,

“无论如何，无论发生什么，我都会尽我的职责。”

[ænd; ənd] [ðɪs] ” [eə(r)] [bel] [aɪm]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [rɪŋ] [ɪf] [ai] [drɒps] . ” -
and this ” ere bell I'm going to ring if I drops . ” 184
和 这 ” 埃雷 钟 我是 去 到 戒指 如果 我 滴 . ” -

还有这句“如果我摔倒了，我就摇铃”。[184]

[rɪ'mɒnstrəns] [wɒz; wəz] [veɪn] ,
Remonstrance was vain ,
抗议 曾是 徒劳 ,

抗议是徒劳的。

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['həʊpləs] [tu:; tə][traɪ][ænd; ənd] [sli:p] [θru:] [ɔ:l][ðə; ði] [nɔɪz] [ðə; ði]
and as it was hopeless to try and sleep through all the noise the
和 作为 它 曾是 绝望 到 尝试 和 睡觉 通过 全部 这 噪音 这
['tʃɪldrən] [gɒt] [ʌp] [ə'gen] ,
children got up again ,
孩子们 得到 向上 再次 ,

由于周围的噪音太大，根本无法入睡，孩子们又起床了。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['hɑːdli] [dʌn] [səʊ] , [wen] ,
and **had** **hardly** **done** **so** **,** **when** **,**
和 有 几乎 完毕 所以 , 什么时候 ,

还没来得及这么做，就.....

['lʊkɪŋ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] ['plætfɔːm] [ðeɪ] [bɪ'held] [ə; eɪ] [red] [ænd; ənd][ə; eɪ] [griːn] [laɪt]
looking **towards** **the** **end** **of** **the** **platform** **they** **beheld** **a** **red** **and** **a** **green** **light**
寻找 向 这 结尾 的 这 平台 他们 观看 一个 红色的 和 一个 绿色的 光

[ə'piərɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [kɜːv] ,
appearing **around** **the** **curve** **,**
出现 大约 这 曲线 ,

他们望向站台尽头，看到弯道处出现了一盏红灯和一盏绿灯。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)][ðə; ði][treɪn] [dæʃt] ['ɪntuː][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .
and **a** **moment** **later** **the** **train** **dashed** **into** **the** **station** **.**
和 一个 片刻 之后 这 火车 虚线 进入 这 车站 .

片刻之后，火车疾驰进站。

“ ['krɪst(ə)l] ['pæləs] [treɪn] !
“ **Crystal** **Palace** **train** **!**
” 水晶 宫殿 火车 !

“水晶宫列车！”

['krɪst(ə)l] ['pæləs] [treɪn] !
Crystal **Palace** **train** **!**
水晶 宫殿 火车 !

水晶宫列车!

[teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [siːts] , [ðeə(r)] !
Take **your** **seats** **,** **there** **!**
拿 你的 座位 , 那里 !

请各位就座!

” ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] [gɑːd] ; [ænd; ənd] , [rɪ'gɑːdləs] [ɒv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][nəʊ] ['tɪkɪts] ,
” **shouted** **the** **Guard** **;** **and** **,** **regardless** **of** **the** **fact** **that** **they** **had** **no** **tickets** **,**
” 喊叫 这 警卫 ; 和 , 不管 的 这 事实 那 他们 有 不 门票 ,

“警卫喊道；而且，尽管他们没有票，

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][ðeə(r)] [frendz] ['skræmb(ə)ld][ɪn] . -
the **children** **and** **their** **friends** **scrambled** **in** **.** **185**
这 孩子们 和 他们的 朋友们 打乱 在 . -

孩子们和他们的朋友们争先恐后地涌了进去。185

['tʃæptə(r)] [ˌeksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **XVIII** **.**
章 十八 .

第十八章

[ə; eɪ] [naɪt] [ɪn] [ðə; ði] [treɪn] .
A **NIGHT** **IN** **THE** **TRAIN** **.**
一个 夜晚 在 这 火车 .

火车上的一夜。

“ [wɒt] [ə; eɪ] ['fʌni] [pʌf] - [pʌf] ! ” [ɪk'skleɪmd] [fɪdʒ] , [wen] ,
“ **What** **a** **funny** **puff** **-** **puff** **!** **”** **exclaimed** **Fidge** **,** **when** **,**
” 什么 一个 有趣的 噗 - 噗 ! ” 惊呼 菲奇 , 什么时候 ,

“多么滑稽的噗噗声啊！”菲奇惊呼道，这时

[ɔːl][ɒv; əv][ðə; ði] ['kriːtʃəz] [ɒn][ðə; ði] ['plætfɔːm] ['hævɪŋ] ['entəd] [ðə; ði] [treɪn] ,
all **of** **the** **creatures** **on** **the** **platform** **having** **entered** **the** **train** **,**
全部 的 这 生物 在 这 平台 拥有 进入 这 火车 ,

站台上的所有生物都已进入火车，

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈsləʊli] [stiːmd] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈsteɪʃ(ə)n] ,
it **slowly** **steamed** **out** **of** **the** **station** **,**
它 缓慢地 蒸 出去 的 这 车站 ,

它缓缓地冒着蒸汽驶出车站，

[waɪl] [ðə; ði] [ˈpɔːtə(r)] [tʊk] [daʊn] [ðə; ði] [ˈkændlstɪk] [ˈsɪgnəl] [ænd; ənd] [ˈkeəfəli] [ɪkˈstɪŋgwɪʃt; ekˈstɪŋgwɪʃt]
while **the** **Porter** **took** **down** **the** **candlestick** **signal** **and** **carefully** **extinguished**
尽管 这 搬运工 采取 向下 这 烛台 信号 和 小心 熄灭
[ðə; ði] [laɪt] , [rɪˈmɑːkɪŋ] [əˈlaʊd] ,
the **light** **,** **remarking** **aloud** **,**
这 光 , 评论 大声 ,

门房取下烛台信号，小心翼翼地熄灭烛光，同时自言自语道：

[æz; əz] [hiː; hi] [dɪd] [səʊ] , “ [wel] , [θæŋk] [ˈgʊdnəs] , [ðer] [gɒn] ! ”
as **he** **did** **so** **,** **“** **Well** **,** **thank** **goodness** **,** **they're** **gone** **!** **”**
作为 他 做过 所以 , “ 出色地 , 感谢 善良 , 它们是 已消失 ! ”

他一边说着，一边说道：“谢天谢地，他们走了！”

“ [aɪ] [θɪŋk] , ” [sed] [dɪk] , [ˈlʊkɪŋ] [əˈbaʊt] [hɪm] [ˈkjʊəriəsli] ,
“ **I** **think** **,** **”** **said** **Dick** **,** **looking** **about** **him** **curiously** **,**
“ 我 思考 , ” 说 迪克 , 寻找 关于 他 奇怪的是 ,

“我想，”迪克说着，好奇地环顾四周。

“ [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [wɒt] [ɪz] [kɔːld] [ə; eɪ] [ˈsliːpɪŋ] [kɑː(r)] . ”
“ **that** **it** **must** **be** **what** **is** **called** **a** **sleeping** **car** **.** **”**
“ 那 它 必须 是 什么 是 称为 一个 睡眠 车 . ”

“那一定是所谓的卧铺车厢。”

“ [jes] , [ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] , ” [əˈgriːd] [ðə; ði] [ˌpriːhɪˈstɒrɪk] [ˈdɒktə(r)] , [huː] [hæd; həd] [dʒɔɪnd] [ðə; ði]
“ **Yes** **,** **of** **course** **it** **is** **,** **”** **agreed** **the** **Prehistoric** **Doctor** **,** **who** **had** **joined** **the**
“ 是的 , 的 课程 它 是 , ” 同意 这 史前 医生 , WHO 有 加入 这
[ˈpɑːti] .
party **.**
派对 .

“是的，当然是这样，”加入聚会的史前博士同意道。

“ [siː] , [hɪə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [ˈsliːpɪŋ] [bʌŋks] .
“ **See** **,** **here** **are** **the** **sleeping** **bunks** **.**
“ 看 , 这里 是 这 睡眠 上下铺 .

“看，这里是床铺。”

[ðɪs] [ɪz] [maɪn] , ” [hiː; hi] [ˈædɪd] ,
This **is** **mine** **,** **”** **he** **added** **,**
这 是 矿 , ” 他 额外 ,

“这是我的，”他补充道。

[ˈteɪkɪŋ] [pəˈzeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈləʊə(r)] [bɜːrθs] [baɪ] [ˈθrəʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈkɑːpɪt] [bæg] [ɒn] [tuː; tə]
taking **possession** **of** **one** **of** **the** **lower** **berths** **by** **throwing** **his** **carpet** **bag** **on** **to**
采取 拥有 的 一 的 这 降低 泊位 经过 投掷 他的 地毯 包 在 到
[ˌaɪ ˈtiː] .
it **.**
它 .

他把地毯包扔到下铺，占了一个下铺位。

“ [aɪl] [hæv; həv] [ðə; ði] [wʌn] [əˈbʌv] [ˌaɪ ˈtiː] , ” [əˈnaʊnst] [ðə; ði] - , [ˈklaɪmɪŋ] [ʌp] [tuː; tə]
“ **I'll** **have** **the** **one** **above** **it** **,** **”** **announced** **the** **Palæotherium** **,** **climbing** **up** **to**
“ 患病的 有 这 一 多于 它 , ” 宣布 这 - , 攀登 向上 到
[ðə; ði] [ˈʌpə(r)] [bɜːθ] ,
the **upper** **berth** **,**
这 上 泊位 ,

“我要上面那张床，”古兽说着，爬上了上铺。

[ænd; ənd] ['klʌmzɪli] ['tredɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [ˌpriːhɪ'stɒrɪk] ['dɒktəz] [hænd][æz; əz][hiː; hi][dɪd][səʊ] . -

and	clumsily	treading	on	the	Prehistoric	Doctor's	hand	as	he	did	so	.	186
和	笨拙地	踩踏	在	这	史前	医生的	手	作为	他	做过	所以	.	-

他这样做的时候，笨手笨脚地踩到了史前医生的手。186

“ [ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][nɪə(r)][maɪ]['dɒktə(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [æz; əz][ai][ˌeɪ 'em][æn; ən][ɪn'vælɪd] ,

“	I	shall	have	to	be	near	my	Doctor	,	of	course	,	as	I	am	an	invalid	,
”	我	将	有	到	是	靠近	我的	医生	,	的	课程	,	作为	我	是	一个	无效的	,

“我当然要待在我的医生身边，因为我是个残疾人。”

” [riˈmɑːk] [ðə; ði]['dəʊdəʊ] , ['pleɪntɪvli] , “ [səʊ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ðə; ði]['ləʊə(r)] [bɜːθ] [nekst][tuː; tə][hɪm] .

”	remarked	the	Dodo	,	plaintively	,	“	so	shall	take	the	lower	berth	next	to	him	.
”	评论	这	渡渡鸟	,	哀怨地	,	“	所以	将	拿	这	降低	泊位	下一个	到	他	.

“所以，它就睡在它旁边的下铺吧。”渡渡鸟哀怨地说。

” [ænd; ənd] [ðʌs] [iːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kriːtʃəz] [tʊk] [ʌp][ðeə(r)] [rɪ'spektɪv] [pə'zɪʃnz] ,

”	And	thus	each	of	the	creatures	took	up	their	respective	positions	,
”	和	因此	每个	的	这	生物	采取	向上	他们的	各自	职位	,

于是，各个生物都各就各位，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][best][tuː; tə] ['fɒləʊ] [ðeə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] .

and	the	children	thought	it	best	to	follow	their	example	.
和	这	孩子们	想法	它	最好的	到	跟随	他们的	例子	.

孩子们觉得最好效仿他们的做法。

[dɪk] [ænd; ənd] [fɪdʒ] [klaɪmd] [ʌp][tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌpə(r)] [bɜːrθs] ,

Dick	and	Fidge	climbed	up	to	one	of	the	upper	berths	,
迪克	和	菲奇	攀登	向上	到	一	的	这	上	泊位	,

迪克和菲奇爬上了上层铺位。

[ænd; ənd]['mɑːrdʒəri] [meɪd] [hɜː'self] ['kʌmftəb(ə)l] [ɪn][ðə; ði][wʌn] [bɪ'ləʊ] [ðem; ðəm] .

and	Marjorie	made	herself	comfortable	in	the	one	below	them	.
和	玛乔丽	制成	她自己	舒服的	在	这	一	以下	他们	.

玛乔丽在他们楼下的房间里安顿了下来。

“ [ɪts] [mʌtʃ] ['betə(r)][ðæn; ðən] ['biːɪŋ] [ɪn] [ðəʊz] ['hɒrɪd] ['lɪt(ə)l] [tents] [ɒn][ðə; ði] ['drɑːfti] ['steɪʃ(ə)n] ,

“	It's	much	better	than	being	in	those	horrid	little	tents	on	the	draughty	station	,
”	它是	很多	更好的	比	存在	在	那些	可怕的	小的	帐篷	在	这	通风的	车站	,

“这比待在车站里那些阴冷潮湿的小帐篷里好多了。”

” [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [aʊt] ; “ [ænd; ənd][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ʃʊə(r)][tuː; tə][get][tuː; tə] ['sʌmweə(r)] [ɪn] [ðɪs] [treɪn] ,

”	she	called	out	;	“	and	we	are	sure	to	get	to	somewhere	in	this	train	,
”	她	称为	出去	;	“	和	我们	是	当然	到	得到	到	某处	在	这	火车	,

她喊道：“我们肯定能乘这趟火车到达某个地方。”

[ɑːrnt] [wiː; wi] , [dɪk] ? ”

aren't	we	,	Dick	?	”
不是	我们	,	迪克	?	”

是不是，迪克?

“ [jes] , ['rɑːðə(r)] , ” [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)]['eldə(r)] ['brʌðərz] [rɪ'plaɪ] .

“	Yes	,	rather	,	”	was	her	elder	brother's	reply	.
“	是的	,	相当	,	”	曾是	她	长老	兄弟	回复	.

“是的，的确如此，”她哥哥回答道。

“ [ai] [seɪ] , [sɪs] ,

“	I	say	,	Sis	,
“	我	说	,	妹妹	,

“我说，姐姐，

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də] [wen] [ðeɪ] [ɑːsk][juː 'es][fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] ['tɪkɪts] [æt; ət][ðə; ði]

what	are	we	going	to	do	when	they	ask	us	for	our	tickets	at	the
什么	是	我们	去	到	做	什么时候	他们	问	我们	为了	我们的	门票	在	这

['krɪst(ə)l] ['pæləs] ?

Crystal	Palace	?
水晶	宫殿	?

当水晶宫球场方面要求我们出示球票时，我们该怎么办?

[aɪ] ['hævnt] [gɒt] ['enɪ] ['mʌnɪ] [ɪk'sept] [ðɪs] [tuː] ['ʃɪlɪŋ] , [hæv; həv][juː; jʊ] ? ”

I	haven't	got	any	money	except	this	two	shillings	,	have	you	?	”
我	还没有	得到	任何	钱	除了	这	二	先令	,	有	你	?	”

我身上除了这两先令之外一分钱都没有，你呢?

“ [nɒt] [ə; eɪ] ['penɪ] , ” [əd'mɪtɪd] ['mɑːrdʒəri] .

“	Not	a	penny	,	”	admitted	Marjorie	.
”	不是	一个	一分钱	,	”	承认	玛乔丽	.

“一分钱也没花，”玛乔丽承认道。

“ [haʊ'evə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['jɔːnɪŋ] ['sliːpɪli] , “ [aɪ] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ɔːl] [kʌm] [raɪt] ;

“	However	,	”	she	added	,	yawning	sleepily	,	“	I	suppose	it	will	all	come	right	;
”	然而	,	”	她	额外	,	打哈欠	昏昏欲睡地	,	“	我	认为	它	将要	全部	来	正确的	;

“不过，”她打着哈欠，睡眼惺忪地补充道，“我想一切都会好起来的;

[nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['kriːtʃəz] [tʊk] ['tɪkɪts] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

none	of	the	other	creatures	took	tickets	,	you	know	.
没有任何	的	这	其他	生物	采取	门票	,	你	知道	.

你知道，其他生物都不收票。

[ðə; ði] [greɪt] [θɪŋ] [ɪz][tuː; tə][get] [bæk] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] . ” -

The	great	thing	is	to	get	back	to	England	.	”	187
这	伟大的	事物	是	到	得到	后退	到	英格兰	.	”	-

最棒的事情就是回到英格兰。”187

“ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [ʌp][hɪə(r)] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [lʊkt] [aʊt] , ” [sed] [dɪk] ,

“	There's	a	window	up	here	,	and	I	have	just	looked	out	,	”	said	Dick	,
”	有	一个	窗户	向上	这里	,	和	我	有	只是	看起来	出去	,	”	说	迪克	,

“上面有个窗户，我刚才往外看了看，”迪克说。

“ [ɪts] [ɔːl] [pɪtʃ] [dɑːk] . ”

“	it's	all	pitch	dark	.	”
”	它是	全部	沥青	黑暗的	.	”

“外面一片漆黑。”

“ [jes] , ” [m'ɜːməd] ['mɑːrdʒəri] ; “ [ˌʌndə'graʊnd] ['reɪlweɪ] [tuː; tə]['krɪst(ə)l] ['pæləs] ; [ðæts] [haʊ] [wiː; wi]

“	Yes	,	”	murmured	Marjorie	;	“	Underground	Railway	to	Crystal	Palace	;	that's	how	we
”	是的	,	”	低声说道	玛乔丽	;	“	地下	铁路	到	水晶	宫殿	;	那就是	如何	我们

[went] [lɑːst] [taɪm] ,

went	last	time	,
去	最后的	时间	,

“是的，”玛乔丽低声说，“坐地铁到水晶宫；我们上次就是这么去的。”

[juː; jʊ] [nəʊ] — [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [weɪ] , [æt; ət] ['enɪ] [reɪt] — [lets] [gəʊ][tuː; tə] [sliːp] [naʊ] .

you	know	—	part	of	the	way	,	at	any	rate	—	let's	go	to	sleep	now	.
你	知道	—	部分	的	这	方式	,	在	任何	速度	—	我们来吧	去	到	睡觉	现在	.

你知道——至少在某种程度上——我们现在睡觉吧。

[gʊd] - [naɪt] , [dɪk] . ”

Good	-	night	,	Dick	.	”
好的	-	夜晚	,	迪克	.	”

“晚安，迪克。”

“ [gʊd] - [naɪt] . ”
“ Good - night . ”
“ 好的 - 夜晚 . ”

“晚安。”

“ ['naɪti] , ['naɪti] ! ” ['ʃaʊtɪd] [fɪdʒ] .
“ Nighty , nighty ! ” shouted Fidge .
“ 睡衣 , 睡衣 ! ” 喊叫 菲奇 .

“晚安，晚安！”菲奇喊道。

“ [gʊd] - [naɪt] , [fɪdʒ] , [dɪə(r)] , ” [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['sɪstərz] [rɪ'plaɪ] , [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['taɪəd] [vɔɪs] .
“ Good - night , Fidge , dear , ” was his sister's reply , in a very tired voice .
“ 好的 - 夜晚 , 菲奇 , 亲爱的 , ” 曾是 他的 姐妹 回复 , 在 一个 非常 疲劳的 嗓音 .

“晚安，亲爱的菲奇，”他妹妹用非常疲惫的声音回答道。

[ə; eɪ]['məʊmənt] ['ɑːftəwədz] [ðə; ði] [treɪn] [geɪv] [ə; eɪ] [lɜːtʃ] ,
A moment afterwards the train gave a lurch ,
一个 片刻 然后 这 火车 给予 一个 困境 ,

片刻之后，火车猛地一晃。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [kræʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [laʊd] [kraɪ][frɒm; frəm][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['ləʊə(r)] [bɜːrθs]
and there was a crash and a loud cry from one of the lower berths
和 那里 曾是 一个 碰撞 和 一个 大声 哭 从 一 的 这 降低 泊位
.
:
.

下铺传来一声巨响和一声尖叫。

[dɪk] ['heɪstɪli] ['skræmb(ə)ld] [daʊn] [tuː; tə] [ˌæsə'teɪn] [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['mætə(r)] ,
Dick hastily scrambled down to ascertain what was the matter ,
迪克 草草 打乱 向下 到 探明 什么 曾是 这 事情 ,

迪克急忙跑下楼去查看发生了什么事。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði]['dəʊdəʊ][hæd; həd] ['tʌmbld] [aʊt] [ɒv; əv][bed] .
and found that the Dodo had tumbled out of bed .
和 成立 那 这 渡渡鸟 有 翻滚 出去 的 床 .

结果发现渡渡鸟已经从床上滚了下来。

“ [bles] [maɪ] [glʌvz] [ænd; ənd] [biːk] ! ” [ɪ'dʒækjuleɪtɪd][ðə; ði][bɜːd] , [æz; əz][hiː; hi] [pɪkt] [hɪm'self] [ʌp] ;
“ Bless my gloves and beak ! ” ejaculated the bird , as he picked himself up ;
“ 保佑 我的 手套 和 喙 ! ” 射精 这 鸟 , 作为 他 挑选 他自己 向上 ;

“感谢我的手套和喙！”这只鸟一边说着，一边爬了起来；

“ [ɪts] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [wʌn] [aʊt] [ɒv; əv][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ? ”
“ it's enough to frighten one out of their lives , isn't it ? ”
“ 它是 足够的 到 吓唬 一 出去 的 他们的 生活 , 不是 它 ? ”

“这足以让人吓得魂飞魄散，不是吗？”

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːt] [jɔː'self] [mʌtʃ] ? ” [in'kwaiə] [dɪk] , ['kaɪndli] .
“ Have you hurt yourself much ? ” inquired Dick , kindly .
“ 有 你 伤害 你自己 很多 ? ” 询问 迪克 , 亲切地 .

“你伤得很重吗？”迪克和蔼地问道。

“ [nəʊ] ; [ai][doʊnt] [θɪŋk] [səʊ] , ” [sed] [ðə; ði]['dəʊdəʊ] ,
“ No ; I don't think so , ” said the Dodo ,
“ 不 ; 我 不 思考 所以 , ” 说 这 渡渡鸟 ,

“不，我不这么认为，”渡渡鸟说。

['keəfəli] ['fiːlɪŋ] [hɪm'self] [ɔːl]['əʊvə(r)][tuː; tə] [siː] [ɪf] ['eni] [bəʊnz] [wɜː(r); wə(r)]['brəʊkən] . -
carefully feeling himself all over to see if any bones were broken . 188
小心 感觉 他自己 全部 超过 到 看 如果 任何 骨头 是 破碎的 . -

仔细地摸遍全身，看看有没有骨折。188

“ [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [laɪk] [maɪ] ['naɪtkæp] ?
“ How do you like my nightcap ?
” 如何 做 你 喜欢 我的 睡前小酌 ?

“你觉得我的睡前酒怎么样？”

” [hiː; hi] [ɪn'kwaɪə] , ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [ɪn'kɒnsɪkwəntli] .
” he inquired , suddenly and inconsequently .
” 他 询问 , 突然 和 因此 .

他突然且不合时宜地问道。

“ [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [suːt] [ˌem 'iː] ? ”
“ Does it suit me ? ”
” 做 它 套装 我 ? ”

“这适合我吗？”

“ [əʊ] , [ɪts] [ɔːl] [raɪt] , [ai] [sə'pəʊz] , ” [sed] [dɪk] ,
“ Oh , it's all right , I suppose , ” said Dick ,
” 哦 , 它是 全部 正确的 , 我 认为 , ” 说 迪克 ,

“哦，还行吧，”迪克说。

['lɑːfɪŋ] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [hɪm'self] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɜːrdz] ['vænəti] .
laughing in spite of himself at the bird's vanity .
笑 在 尽管如此 的 他自己 在 这 鸟类 虚荣 .

他忍不住笑出了声，嘲笑这只鸟的虚荣心。

“ [weə(r)] [dɪd] [juː; jʊ] [get] [ˌaɪ 'tiː] ? ”
“ Where did you get it ? ”
” 在哪里 做过 你 得到 它 ? ”

“你是从哪儿弄来的？”

“ [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌndə(r)] [maɪ] ['pɪləʊ] , ” [ə'naʊnst] [ðə; ði] [bɜːd] , [traɪ'ʌmfəntli] .
“ Found it under my pillow , ” announced the bird , triumphantly .
” 成立 它 在下面 我的 枕头 , ” 宣布 这 鸟 , 凯旋而归 .

“我在枕头底下找到的！”小鸟得意地宣布。

“ [ðæts] [waɪ] [ai] ['tʌmbld] [aʊt] [ɒv; əv] [bed] , [səʊ] [ðæt] [sʌm; səm] [wʌn] [æt; ət] ['eni] [reɪt] ,
“ That's why I tumbled out of bed , so that some one at any rate ,
” 那就是 为什么 我 翻滚 出去 的 床 , 所以 那 一些 一 在 任何 速度 ,

“这就是我为什么从床上摔下来的原因，这样至少有人……”

[ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ˌem 'iː] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .
should come and see me in it .
应该 来 和 看 我 在 它 .

应该来看看我穿这件衣服的样子。

['nəʊbədi] [els] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] ['kʌmɪŋ] , [ðəʊ] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , ['lʊkɪŋ] ['æŋkʃəsli] [ʌp]
Nobody else seems to be coming , though , ” he added , looking anxiously up
无人 别的 似乎 到 是 未来 , 尽管 , ” 他 额外 , 寻找 焦虑地 向上
[ænd; ənd] [daʊn] ,
and down ,
和 向下 ,

“不过好像没有其他人要来，”他一边焦虑地上下张望，一边补充道。

“ [səʊ] [ai] [ʃæl; ʃəl] [gəʊ] [tuː; tə] [bed] [ə'gen] ; [bʌt; bət] [ai] [ʃæl; ʃəl] [liːv] [maɪ] ['kɜːtənz] [waɪd] ['əʊpən] ,
“ so I shall go to bed again ; but I shall leave my curtains wide open ,
” 所以 我 将 去 到 床 再次 ; 但 我 将 离开 我的 窗帘 宽的 打开 ,

“所以我又要上床睡觉了；但我会把窗帘大开，

[səʊ] [ðæt] [ɪf] ['enibɒdi] ['pɑːsɪz] [baɪ] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] , [ɔː(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,
so that if anybody passes by during the night , or in the morning ,
所以 那 如果 任何人 通过 经过 期间 这 夜晚 , 或者 在 这 早晨 ,

所以如果有人在夜间或清晨路过，

[ðeɪ] [wɪl] [siː] [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ai][ˌeɪ 'em] [wen] [ai][ˌeɪ 'em] [ə'sliːp] .

they	will	see	how	beautiful	I	am	when	I	am	asleep	.
他们	将要	看	如何	美丽的	我	是	什么时候	我	是	睡着了	.

他们会看到我睡着时有多美。

" [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [nɔɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [diːp] [grəʊn] ,

"	At	that	moment	there	was	an	awful	noise	like	a	deep	groan	,
"	在	那	片刻	那里	曾是	一个	可怕	噪音	喜欢	一个	深的	呻吟	,

"就在那时，传来一声可怕的声音，像是一声深沉的呻吟，

[wɪtʃ] [gruː] [ænd; ənd] [gruː] [ɪn] ['vɒljuːm] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [laɪk] ['dɪstənt] ['θʌndə(r)] ,

which	grew	and	grew	in	volume	till	it	sounded	like	distant	thunder	,
哪个	生长	和	生长	在	体积	直到	它	听起来	喜欢	遥远	雷	,

声音越来越大，最后听起来像远处的雷声。

[ænd; ənd] [ðen] ['feɪdɪd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [endid] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ]['kɒmɪk(ə)l]['lɪt(ə)l] ['wɪs(ə)l] .

and	then	faded	away	and	ended	up	with	a	comical	little	whistle	.
和	然后	褪色	离开	和	结束	向上	和	一个	滑稽	小的	哨	.

然后声音渐渐消失，最后只剩下一声滑稽的口哨声。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [rɪ'piːtɪd] .

Again	and	again	it	was	repeated	.
再次	和	再次	它	曾是	重复	.

这件事被反复提及。

" [əʊ] , [dɪk] !

"	Oh	,	Dick	!
"	哦	,	迪克	!

"哦，迪克！"

[wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? " [kɔːld] ['mɑːrdʒəri] , ['pʊtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['kɜːtənz] .

what	is	it	?	"	called	Marjorie	,	putting	her	head	outside	the	curtains	.
什么	是	它	?	"	称为	玛乔丽	,	推杆	她	头	外部	这	窗帘	.

"什么事？"玛乔丽问道，同时把头探出窗帘外。

" [ai] [kænt] [θɪŋk] , " [sed] [dɪk] , [ɪn][ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld] [vɔɪs] . -

"	I	can't	think	,	"	said	Dick	,	in	a	puzzled	voice	.	189
"	我	不能	思考	,	"	说	迪克	,	在	一个	困惑	嗓音	.	-

"我什么都想不起来，"迪克困惑地说。189

" [weə(r)] [hæv; həv][ai] [hɜːd] [ðæt] [saʊnd] [bɪ'fɔː(r)] ? " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['dəʊdəʊ] ,

"	Where	have	I	heard	that	sound	before	?	"	exclaimed	the	Dodo	,
"	在哪里	有	我	听到	那	声音	前	?	"	惊呼	这	渡渡鸟	,

"我以前在哪里听过这种声音？"渡渡鸟惊呼道。

['pʊtɪŋ] [wʌn]['fɪŋgə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [glʌv] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] , [ænd; ənd] ['straɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['θɔːtf(ə)l]

putting	one	finger	of	the	glove	to	his	forehead	,	and	striking	a	thoughtful
推杆	一	手指	的	这	手套	到	他的	前额	,	和	引人注目	一个	周到

['ætɪtjuːd] .

attitude	.
态度	.

他用手套的一根手指轻触额头，摆出一副若有所思的姿态。

" [ɑː] ! [ai][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [kraɪd] .

"	Ah	!	I	have	it	,	"	he	cried	.
"	啊	!	我	有	它	,	"	他	哭	.

"啊！我找到了！"他喊道。

" [ɒv; əv] [kɔːs] , [ɪts] [ə; eɪ] [ˌpriːhɪ'stɒrɪk] [snɔː(r)] — [ðə; ði]['dɒktə(r)][ɪz] [ə'sliːp] .

"	Of	course	,	it's	a	prehistoric	snore	—	the	Doctor	is	asleep	.
"	的	课程	,	它是	一个	史前	鼾	—	这	医生	是	睡着了	.

"当然，这是史前时代的鼾声——医生睡着了。"

" [ænd; ənd] , [ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] , [ðæt] [wɒz; wəz] [wɒt] [ðə; ði] [nɔɪz] [wɒz; wəz] .

"	And	,	sure	enough	,	that	was	what	the	noise	was	.
"	和	,	当然	足够的	,	那	曾是	什么	这	噪音	曾是	.

"果然，那声音就是那个声音。"

[baɪ] ['lɪsənɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['kɜːtənz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [bɜːθ] [ðeɪ] [dɪ'skʌvəd] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [daʊt] ,

By	listening	outside	the	curtains	of	his	berth	they	discovered	,	without	a	doubt	,
经过	聆听	外部	这	窗帘	的	他的	泊位	他们	发现	,	没有	一个	怀疑	,

他们从他铺位的帘子外偷听，毫无疑问地发现：

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [prə'siːdid] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] .

that	it	proceeded	from	there	.
那	它	继续	从	那里	.

事情就此展开。

" [wɒt] [ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] [rəʊ] , " [kraɪd] [dɪk] , [ɪn'dɪgnəntli] .

"	What	a	frightful	row	,	"	cried	Dick	,	indignantly	.
"	什么	一个	可怕	排	,	"	哭	迪克	,	愤慨地	.

"真是场可怕的争吵！"迪克愤愤不平地喊道。

" [wiː; wi] [kænt] [gəʊ] [tuː; tə] [sliːp] [wɪð] [ɔːl] [ðæt] [nɔɪz] ['gəʊɪŋ] [ɒn] .

"	We	can't	go	to	sleep	with	all	that	noise	going	on	.
"	我们	不能	去	到	睡觉	和	全部	那	噪音	去	在	.

"这么吵闹，我们根本睡不着觉。"

[lets] [weɪk] [hɪm] [ʌp] . "

Let's	wake	him	up	.	"
我们来吧	唤醒	他	向上	.	"

我们去叫醒他吧。

" [əʊ] , [nəʊ] ! " [kraɪd] [ðə; ði] ['dəʊdəʊ] , " [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːld] .

"	Oh	,	no	!	"	cried	the	Dodo	,	"	not	for	worlds	.
"	哦	,	不	!	"	哭	这	渡渡鸟	,	"	不是	为了	世界	.

"哦，不！"渡渡鸟喊道，"无论如何也不行。"

[hiː; hi] [ɪz] [ʃʊə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] ['veri] ['sensətɪv] [ɒn] [ðə; ði] [pɔɪnt] , [ænd; ənd] [wʊd] ['daʊtləs] [rɪ'zent] [ˌaɪ 'tiː]

He	is	sure	to	be	very	sensitive	on	the	point	,	and	would	doubtless	resent	it
他	是	当然	到	是	非常	敏感的	在	这	观点	,	和	会	毫无疑问	怨恨	它

['veri] [mʌtʃ] . "

very	much	.	"
非常	很多	.	"

他肯定对这一点非常敏感，而且无疑会对此感到非常不满。

" [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [sliːp] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [treɪn] ,

"	He	ought	to	be	made	to	sleep	in	another	part	of	the	train	,
"	他	应该	到	是	制成	到	睡觉	在	其他	部分	的	这	火车	,

"应该让他睡在火车的其他车厢里。"

[ɔː(r)] [ɪn] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [baɪ] [hɪm'self] , " ['grʌmbld] [dɪk] ,

or	in	a	carriage	by	himself	,	"	grumbled	Dick	,
或者	在	一个	运输	经过	他自己	,	"	咕哝	迪克	,

"或者他自己坐马车，"迪克抱怨道。

['skræmblɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [bɜːθ] [dʒʌst] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [miːt] [fɪdʒ] ,

scrambling	back	to	his	berth	just	in	time	to	meet	Fidge	,
争抢	后退	到	他的	泊位	只是	在	时间	到	见面	菲奇	,

他慌忙赶回自己的铺位，正好赶上菲奇。

[huː] [wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [get] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] [rɪsk] [ɒv; əv] ['breɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [nek] .

who	was	trying	to	get	down	at	the	risk	of	breaking	his	neck	.
WHO	曾是	尝试	到	得到	向下	在	这	风险	的	打破	他的	脖子	.

他当时试图下山，结果差点摔断脖子。

“ [əʊ] ! [dɪk] !
“ Oh ! Dick !
” 哦 ! 迪克 !

“哦！迪克！

” [hiː; hi] [kraɪd] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fɜːðə(r)] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɜːθ] , “ [lʊk] !
” he cried , pointing to the further corner of the berth , “ Look !
” 他 哭 , 指向 到 这 更远 角落 的 这 泊位 , “ 看 !

他指着卧铺的角落喊道：“看！”

[lʊk] !
Look !
看 !

看！

[ə; eɪ] [sneɪk] ! ” -
A snake ! ” 190
一个 蛇 ! ” -

一条蛇！“190

“ [wɒt] ? ” [kraɪd] ['mɑːrdʒəri] , [frɒm; frəm] [bɪ'ləʊ] , [wɪð] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [skriːm] .
“ What ? ” cried Marjorie , from below , with a little scream .
” 什么 ? ” 哭 玛乔丽 , 从 以下 , 和 一个 小的 尖叫 .

“什么？”玛乔丽从下面喊道，带着一丝尖叫。

“ [ə; eɪ] [sneɪk] ! ” [rɪ'piːtɪd] [fɪdʒ] .
“ A snake ! ” repeated Fidge .
” 一个 蛇 ! ” 重复 菲奇 .

“一条蛇！”菲奇重复道。

“ [lʊk] , [lʊk] , [dɪk] !
“ Look , look , Dick !
” 看 , 看 , 迪克 !

“看，看，迪克！”

” [hiː; hi] [kraɪd] , ['pɔɪntɪŋ] .
” he cried , pointing .
” 他 哭 , 指向 .

他指着什么东西喊道。

[dɪk] [lʊkt] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃ(ə)n] ['ɪndəˌkeɪtɪd] ,
Dick looked in the direction indicated ,
迪克 看起来 在 这 方向 表明的 ,

迪克朝他指的方向望去，

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['hɒrɪfaɪd] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [hiː; hi] [tʊk] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] [sneɪk] ,
and was horrified to see what he took to be a huge snake ,
和 曾是 惊恐万分 到 看 什么 他 采取 到 是 一个 巨大的 蛇 ,

他惊恐地发现，他以为那是一条巨大的蛇。

['sləʊli] ['krɔːlɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [pɑː'tɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [dɪ'vaɪdɪd] [ðeə(r)] [bɜːθ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [nekst] .
slowly crawling over the partition which divided their berth from the next .
缓慢地 爬行 超过 这 分割 哪个 分割 他们的 泊位 从 这 下一个 .

他们缓缓爬过隔开他们铺位和相邻铺位的隔板。

“ [gɪv] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [hɪt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] , [kwɪk] !
“ Give me something to hit it with , quick !
” 给 我 某物 到 打 它 和 , 快的 !

“快，给我个东西打它！”

” [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] , [ɪk'saɪtɪdli] .
” he shouted , excitedly .
” 他 喊叫 , 兴奋地 .

他兴奋地喊道。

[ænd; ənd]['mɑːrdʒəri] , [wɪð] [ə'nʌðə(r)] ['lɪt(ə)l] ['fraɪt(ə)nd] [skriːm] , ['hændɪd] [hɪm][ðə; ðɪ] [ˌpriːhɪ'stɒrɪk]

And	Marjorie	,	with	another	little	frightened	scream	,	handed	him	the	Prehistoric
和	玛乔丽	,	和	其他	小的	害怕	尖叫	,	递交	他	这	史前

['dɒktəz] [ʌm'brelə] ,

Doctor's	umbrella	,
医生的	伞	,

玛乔丽又发出了一声惊恐的尖叫，把史前医生的雨伞递给了他。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɒn][ðə; ðɪ][flɔː(r)] [ˌaʊt'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] [bɜːθ] .

which	was	lying	on	the	floor	outside	her	berth	.
哪个	曾是	说谎	在	这	地面	外部	她	泊位	.

就躺在她床铺外的地板上。

[dɪk] [siːzd] [ðə; ðɪ] [ʌm'brelə] , [ænd; ənd] , ['grɑːspɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [bəuθ][hændz] ,

Dick	seized	the	umbrella	,	and	,	grasping	it	with	both	hands	,
迪克	查获	这	伞	,	和	,	抓握	它	和	两个都	双手	,

迪克一把抓住雨伞，双手紧紧握住，

[eɪmd] [ə; eɪ] ['maɪti] [bləʊ] [æt; ət] [wɒt] [hiː; hi] [tʊk] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ðɪ] [sneɪk] .

aimed	a	mighty	blow	at	what	he	took	to	be	the	snake	.
旨在	一个	强大的	吹	在	什么	他	采取	到	是	这	蛇	.

他猛地向他认为是蛇的东西挥拳。

[æn; ən]['ægənaɪzd] [skriːm] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ][nekst] [bɜːθ] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['heɪsti] [wɪð'drɔːəl] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]

An	agonized	scream	from	the	next	berth	,	and	a	hasty	withdrawal	of	the
一个	痛苦的	尖叫	从	这	下一个	泊位	,	和	一个	仓促	退出	的	这

[sneɪk] ,

snake	,
蛇	,

隔壁铺位传来一声痛苦的尖叫，蛇也慌忙缩回了床铺。

[wɒz; wəz] ['fɒləʊd] [baɪ][ðə; ðɪ] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] - [hed] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ][tɒp][ɒv; əv]

was	followed	by	the	appearance	of	the	Palæotherium's	head	over	the	top	of
曾是	随后	经过	这	外貌	的	这	-	头	超过	这	顶部	的

[ðə; ðɪ] [pɑː'tɪʃ(ə)n] .

the	partition	.
这	分割	.

随后，古兽的头部出现在隔板上方。

“ [huː] [dɪd] [ðæt] ?

“	Who	did	that	?
“	WHO	做过	那	?

“是谁干的？”

” [hiː; hi][di'mɑːnd, -'mænd] , [wɪð] [tɪəz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

”	he	demanded	,	with	tears	in	his	eyes	.
”	他	要求	,	和	眼泪	在	他的	眼睛	.

“他眼里含着泪，质问道。”

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [sneɪk] ! ” [kraɪd] [dɪk] , [ɪk'saɪtɪdli] , “ [ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kɪl]

“	It	was	a	snake	!	”	cried	Dick	,	excitedly	,	“	and	I	was	trying	to	kill
“	它	曾是	一个	蛇	!	”	哭	迪克	,	兴奋地	,	“	和	我	曾是	尝试	到	杀

[ˌaɪ 'tiː] . ” -

it	.	”	191
它	.	”	-

“是条蛇！”迪克兴奋地喊道，“我当时正想把它打死。”191

“ [sneɪk] , [ɪn'diːd] ! ” [sed] [ðə; ðɪ] - , ['rɒθfəli] .

“	Snake	,	indeed	!	”	said	the	Palæotherium	,	wrathfully	.
“	蛇	,	的确	!	”	说	这	-	,	愤怒地	.

“真是条蛇啊！”古兽愤怒地说。

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ][teɪl] . ”

“	It	was	my	tail	.	”
”	它	曾是	我的	尾巴	.	”

“那是我的尾巴。”

“ [əʊ] ! [aɪm][səʊ] ['sɒri] , ” [ɪk'skleɪmd] [dɪk] , “ [aɪ] ['riːəli] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [sneɪk] , [juː; jʊ]

“	Oh	!	I'm	so	sorry	,	”	exclaimed	Dick	,	“	I	really	thought	it	was	a	snake	,	you
”	哦	!	我是	所以	对不起	,	”	惊呼	迪克	,	“	我	真的	想法	它	曾是	一个	蛇	,	你

[nəʊ] .

know	.
知道	.

“哦！我太抱歉了，”迪克惊呼道，“我真的以为那是一条蛇，你知道吗？”

[aɪ][beg][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] .

I	beg	your	pardon	.
我	求	你的	赦免	.

请再说一遍。

[aɪ][duː; də][həʊp][aɪ] ['hævnt] [hɜːt] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] . ”

I	do	hope	I	haven't	hurt	you	very	much	.	”
我	做	希望	我	还没有	伤害	你	非常	很多	.	”

我希望我没有太伤害你。

“ [hm] !

“	H'm	!
”	嗯	!

“嗯！

[wel] , [aɪ][kænt] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] ['plez(ə)nt] , ” [sed] [ðə; ðɪ] - ,

Well	,	I	can't	say	that	it	was	very	pleasant	,	”	said	the	Palæotherium	,
出色地	,	我	不能	说	那	它	曾是	非常	令人愉快的	,	”	说	这	-	,

“嗯，我不能说这很愉快，”古兽说道。

“ [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['riːəli] ['sɒri] [aɪl] [fə'gɪv] [juː; jʊ] — ['əʊnli][juː; jʊ] ['mʌsnt] [let][ˌaɪ 'tiː] ['hæpən]

“	but	if	you	are	really	sorry	I'll	forgive	you	—	only	you	mustn't	let	it	happen
”	但	如果	你	是	真的	对不起	患病的	原谅	你	—	仅有的	你	不得	让	它	发生

[ə'gen] . ”

again	.	”
再次	.	”

“但如果你真的感到抱歉，我会原谅你——只是你不许再发生这种事。”

“ ['ʃudnt] [hæv; həv][ə; eɪ][teɪl] [laɪk][ə; eɪ] [sneɪk] , ” [sed] [fɪdʒ] , [hɑːf] ['kraɪɪŋ] ,

“	Shouldn't	have	a	tail	like	a	snake	,	”	said	Fidge	,	half	crying	,
”	不应该	有	一个	尾巴	喜欢	一个	蛇	,	”	说	菲奇	,	一半	哭泣	,

“不应该长得像蛇一样的尾巴，”菲奇哽咽着说。

“ [ænd; ənd] ['ʃudnt] [let][ˌaɪ 'tiː] [kʌm] ['əʊvə(r)][ɪn]['aʊə(r)][bed] .

“	and	shouldn't	let	it	come	over	in	our	bed	.
”	和	不应该	让	它	来	超过	在	我们的	床	.

“而且不应该让它蔓延到我们的床上。”

” [ðə; ðɪ] - ['mʌtə] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['naɪðə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] [kʊd; kəd]

”	The	Palæotherium	muttered	something	that	neither	of	the	children	could
”	这	-	低声说道	某物	那	两者都不	的	这	孩子们	可以

[ˌʌndə'stænd] , [ænd; ənd] [rɪ'taɪəd] , [ænd; ənd] ,

understand	,	and	retired	,	and	,
理解	,	和	退休	,	和	,

“古兽低声说了些什么，两个孩子都听不懂，然后就退下了。”

[ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [ˌpriːhɪ'stɒrɪk] ['dɒktəz] ['snɔːrɪŋ] , [ɔːl][wɒz; wəz]['kwaɪət] [ə'gen] .

except	for	the	Prehistoric	Doctor's	snoring	,	all	was	quiet	again	.
除了	为了	这	史前	医生的	打鼾	,	全部	曾是	安静的	再次	.

除了史前医生的鼾声，一切又恢复了平静。

[ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['riːəli] [dɪd] [get] [tuː; tə] [sliːp] ,
This time the children really did get to sleep ,
这 时间 这 孩子们 真的 做过 得到 到 睡觉 ,

这次孩子们真的睡着了。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [ə'wəʊk] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [laɪt] , [ænd; ənd] [dɪk] ,
and when they awoke the carriage was quite light , and Dick ,
和 什么时候 他们 醒来 这 运输 曾是 相当 光 , 和 迪克 ,

当他们醒来时，马车很轻，迪克

['lʊkɪŋ] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['wɪndəʊ] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [bɜːθ] ,
looking out through the little window at the side of his berth ,
寻找 出去 通过 这 小的 窗户 在 这 边 的 他的 泊位 ,

他透过床铺侧面的小窗户向外望去，

[kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['træv(ə)lɪŋ] [θruː] [sʌm; səm] ['veri] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['kʌntri] . -
could see that they were traveling through some very delightful country . 192
可以 看 那 他们 是 旅行 通过 一些 非常 愉快 国家 . -

可以看出，他们正在穿越一片非常美丽的国家。192

“ [weɪk] [ʌp] !
“ Wake up !
” 唤醒 向上 !

“醒醒！”

[weɪk] [ʌp] , ['mɑːrdʒəri] , ” [hiː; hi] [kraɪd] , “ [ɪts] ['mɔːnɪŋ] . ”
Wake up , Marjorie , ” he cried , “ it's morning . ”
唤醒 向上 , 玛乔丽 , ” 他 哭 , “ 它是 早晨 . ”

“醒醒，玛乔丽，”他喊道，“天亮了。”

“ [aɪm] ['vɛli] ['hʌŋgri] , ” [ə'naʊnst] [fɪdʒ] , ['sɪtɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['sliːpɪli] .
“ I'm velly hungry , ” announced Fidge , sitting up and rubbing his eyes sleepily .
” 我是 山谷 饥饿的 , ” 宣布 菲奇 , 坐着 向上 和 擦 他的 眼睛 昏昏欲睡地 .

“我好饿啊，”菲奇说着，坐起身来，揉了揉惺忪的睡眼。

“ [jes] , [səʊ] [ˌeɪ 'em] [aɪ] , ” [əd'mɪtɪd] [dɪk] ;
“ Yes , so am I , ” admitted Dick ;
” 是的 , 所以 是 我 , ” 承认 迪克 ;

“是的，我也是，”迪克承认道；

“ [wiː; wi] [mʌst; məst] [siː] [wɒt] [wiː; wi] [kæn; kən] [duː; də] [tuː; tə] [get] [sʌm; səm] [fuːd] . ”
“ we must see what we can do to get some food . ”
” 我们 必须 看 什么 我们 能 做 到 得到 一些 食物 . ”

“我们必须想办法弄点吃的。”

“ [ðə; ði] [dɔːz] [æt; ət] [ðə; ði] [endz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ɑː(r); ə(r)] ['əʊpən] , ” [kraɪd] ['mɑːrdʒəri] , [frɒm; frəm]
“ The doors at the ends of the carriage are open , ” cried Marjorie , from
” 这 门 在 这 结束 的 这 运输 是 打开 , ” 哭 玛乔丽 , 从
[bɪ'ləʊ] .
below .
以下 .

“车厢两端的门都开着！”玛乔丽从下面喊道。

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [ɪts] [ə; eɪ] ['kɒrɪdɔː(r)] [treɪn] , [laɪk] [ðæt] [wiː; wi] [went] [tuː; tə] ['skɑːbrə] [ɪn] [lɑːst] [jɪə(r)] ,
“ I believe it's a corridor train , like that we went to Scarborough in last year ,
” 我 相信 它是 一个 走廊 火车 , 喜欢 那 我们 去 到 斯卡伯勒 在 最后的 年 ,

“我相信这是一列走廊式列车，就像我们去年去斯卡伯勒乘坐的那种一样。”

” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .
” she added .
” 她 额外 .

她补充道。

“ [pə'hæps] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['daɪnɪŋ] - [kɑː(r)][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv] [ðɪs] [wʌn] .

“	Perhaps	there's	a	dining	-	car	at	the	end	of	this	one	.
”	也许	有	一个	用餐	-	车	在	这	结尾	的	这	一	.

“或许这节车厢的尽头会有一节餐车。”

” [dɪk] [ænd; ənd] [fɪdʒ] ['skræmb(ə)ld] [daʊn] , [ænd; ənd] , [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ]['mɑːrdʒəri] , [dɪ'tɜːmɪnd]

”	Dick	and	Fidge	scrambled	down	,	and	,	accompanied	by	Marjorie	,	determined
”	迪克	和	菲奇	打乱	向下	,	和	,	伴随	经过	玛乔丽	,	决定

[tuː; tə][ɪk'splɔː(r)] .

to	explore	.
到	探索	.

迪克和菲奇爬了下去，在玛乔丽的陪伴下，决定去探险。

[nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['kriːtʃəz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'pærəntli] [ə'weɪk] , [ænd; ənd][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði]

None	of	the	other	creatures	were	apparently	awake	,	and	most	of	the
没有任何	的	这	其他	生物	是	显然	醒	,	和	最多	的	这

['kɜːtənz] [wɜː(r); wə(r)] [drɔːn] .

curtains	were	drawn	.
窗帘	是	绘制	.

其他动物似乎都没有醒来，而且大部分窗帘都拉上了。

[ðə; ði]['dəʊdəʊ] , [haʊ'evə(r)] , [truː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɜːd] , [hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz]['əʊpən] ,

The	Dodo	,	however	,	true	to	his	word	,	had	left	his	open	,
这	渡渡鸟	,	然而	,	真的	到	他的	单词	,	有	左边	他的	打开	,

然而，渡渡鸟信守诺言，留下了它的开口。

[ænd; ənd][ðeə(r)][hiː; hi] [leɪ] [ɪn][æn; ən] [ə'fektɪd] ['ætɪtjuːd] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [glʌvz] ['keəfəli] [dɪ'spleɪd]

and	there	he	lay	in	an	affected	attitude	,	with	his	gloves	carefully	displayed
和	那里	他	躺	在	一个	做作的	态度	,	和	他的	手套	小心	显示

[ˌaʊt'saɪd][ðə; ði][bed] - [kləʊðz] ,

outside	the	bed	-	clothes	,
外部	这	床	-	衣服	,

他摆出一副做作的姿势躺在那里，手套一丝不苟地放在被子外面。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['naɪtkæp] [ə'reɪndʒd] [æt; ət][ðə; ði][məʊst] [bɪ'kʌmɪŋ] ['æŋg(ə)l] .

and	his	nightcap	arranged	at	the	most	becoming	angle	.
和	他的	睡前小酌	安排	在	这	最多	成为	角度	.

他的睡帽摆放得恰到好处。

[dɪk] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] ['riːəli] [ə'sliːp] , [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [aɪ] [wɒz; wəz] ['pɑːʃəli]

Dick	could	see	that	he	was	not	really	asleep	,	for	one	eye	was	partially
迪克	可以	看	那	他	曾是	不是	真的	睡着了	,	为了	一	眼睛	曾是	部分

['əʊpən] ,

open	,
打开	,

迪克看得出来他并没有真的睡着，因为他的一只眼睛半睁着。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [pɑːst] [hiː; hi] [m'ɜːməd] , [kwaɪt] ['laʊdli] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [dɪk] [tuː; tə]

and	as	the	children	passed	he	murmured	,	quite	loudly	enough	for	Dick	to
和	作为	这	孩子们	通过了	他	低声说道	,	相当	高声	足够的	为了	迪克	到

[hɪə(r)] — “ [eɪnt] [aɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ? ” -

hear	—	“	Ain't	I	beautiful	?	”	193
听到	—	“	不是	我	美丽的	?	”	-

孩子们经过时，他低声说道，声音大到迪克都能听见——“我漂亮吗？”193

[ðə; ði] ['griːdi] - .

The	Greedy	Eterædarium	.
这	贪婪的	-	.

贪婪的异界。

[dɪk] [lɑːft] , [ænd; ənd] [pɑːst] [ɒn][tuː; tə] [weə(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [sʌm; səm] [wɒʃ] - ['besn]

Dick	laughed	,	and	passed	on	to	where	he	could	see	some	wash	-	basins
迪克	笑了	,	和	通过了	在	到	在哪里	他	可以	看	一些	洗	-	盆地

[ænd; ənd][ə; eɪ]['wɔːtə(r)][tæp] ,

and	a	water	tap	,
和	一个	水	轻敲	,

迪克笑了笑，然后走到能看到洗手盆和水龙头的地方。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd][ə; eɪ][məʊst] [rɪ'freʃɪŋ] [wɒʃ] ; [ænd; ənd] [ðen] , [tuː; tə][ðeə(r)]

and	there	the	children	had	a	most	refreshing	wash	;	and	then	,	to	their
和	那里	这	孩子们	有	一个	最多	令人耳目一新	洗	;	和	然后	,	到	他们的

[greɪt] [dɪ'laɪt] ,

great	delight	,
伟大的	喜	,

孩子们在那里洗了个澡，感觉神清气爽；然后，令他们非常高兴的是，

[faʊnd] [ðæt] [ðə; ði][nekst] ['kærɪdʒ] [wɒz; wəz]['leɪb(ə)ld] — " ['brekfəst] [kɑː(r)] " ; -

found	that	the	next	carriage	was	labeled	—	"	Breakfast	Car	"	;	194
成立	那	这	下一个	运输	曾是	标签	—	"	早餐	车	"	;	-

发现下一节车厢的标签是——"早餐车厢"；194

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['iːzɪɪst] ['mætə(r)][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə] [step] [frɒm; frəm][wʌn]

and	as	it	was	the	easiest	matter	in	the	world	to	step	from	one
和	作为	它	曾是	这	最容易	事情	在	这	世界	到	步	从	一

['kærɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,

carriage	to	the	other	,
运输	到	这	其他	,

而且从一辆马车走到另一辆马车上是世界上最容易的事情，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [suːn] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .

they	were	soon	at	the	door	.
他们	是	很快	在	这	门	.

他们很快就到了门口。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] [ðeɪ] [bɪ'held] [ə; eɪ]['kjʊəriəs] [saɪt] .

As	soon	as	they	opened	it	they	beheld	a	curious	sight	.
作为	很快	作为	他们	打开	它	他们	观看	一个	好奇的	视线	.

他们一打开它，就看到了奇特的景象。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv]['lɪt(ə)l] ['teɪblz] [ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,

There	were	a	number	of	little	tables	in	the	carriage	,
那里	是	一个	数字	的	小的	表格	在	这	运输	,

车厢里有很多小桌子，

[ɒn] [iːtʃ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['besn] [ɒv; əv] ['stiːmɪŋ] [hɒt] [bred] - [ænd; ənd] - [mɪlk] .

on	each	of	which	were	basins	of	steaming	hot	bread	-	and	-	milk	.
在	每个	的	哪个	是	盆地	的	蒸煮	热的	面包	-	和	-	牛奶	.

每个盆里都盛着热气腾腾的面包和牛奶。

[ðə; ði] - [stʊd] [æt; ət][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['teɪblz] , [ænd; ənd] , [wɪð] [ə; eɪ] [spuːn] [ɪn] [iːtʃ]

The	Eterædarium	stood	at	one	of	the	tables	,	and	,	with	a	spoon	in	each
这	-	站立	在	一	的	这	表格	,	和	,	和	一个	勺子	在	每个

[hænd] ,

hand	,
手	,

埃特雷达里姆站在其中一张桌子旁，两只手里各拿着一把勺子，

[wɒz; wəz] ['griːdɪli] [dɪ'vaʊərɪŋ] [ðə; ðiː] [bred] - [ænd; ənd] - [mɪlk] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz] [hiː; hi] ['pɒsəbli]

was	greedily	devouring	the	bread	-	and	-	milk	as	quickly	as	he	possibly
曾是	贪婪地	吞噬	这	面包	-	和	-	牛奶	作为	迅速地	作为	他	可能

[kʊd; kəd] .

could	.
可以	.

他狼吞虎咽地吃着面包和牛奶，速度快得惊人。

“ [kʌm] [ɒn] !

“	Come	on	!
”	来	在	!

“快点！

” [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [fʊl] .

”	he	shouted	,	with	his	mouth	full	.
”	他	喊叫	,	和	他的	嘴	满的	.

他嘴里塞满了食物，大声喊道。

“ [dʒʌst][ɪn] [taɪm] .

“	Just	in	time	.
”	只是	在	时间	.

“真是及时。”

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][wʌn][ɔː(r)] [tuː] ['besn] [left] ; [bʌt; bət] [meɪk] [heɪst] , [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ðiː] ['ʌðə(r)z] [kʌm] ,

There	are	one	or	two	basins	left	;	but	make	haste	,	before	the	others	come	,
那里	是	一	或者	二	盆地	左边	;	但	制作	匆忙	,	前	这	其他的	来	,

还有一两个盆没剩了；但要快点，趁其他人还没来。

[ɔː(r)][juː; jʊ][woʊnt] [get] ['eni] . ” -

or	you	won't	get	any	.	”	195
或者	你	惯于	得到	任何	.	”	-

否则你就什么也得不到。”195

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'ɛks] .

CHAPTER	XIX	.
章	十九	.

第十九章

[æt; ət][ðə; ðiː] ['krɪst(ə)l] ['pæləs] .

AT	THE	CRYSTAL	PALACE	.
在	这	水晶	宫殿	.

在水晶宫。

[ðə; ðiː] [bred] - [ænd; ənd] - [mɪlk] [wɒz; wəz] ['veri] [gʊd] , [ænd; ənd][ðə; ðiː] ['tʃɪldrən] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'tiː]

The	bread	-	and	-	milk	was	very	good	,	and	the	children	enjoyed	it
这	面包	-	和	-	牛奶	曾是	非常	好的	,	和	这	孩子们	享受	它

[ɪ'mensli] .

immensely	.
非常	.

面包和牛奶非常好吃，孩子们非常喜欢。

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ]['sekənd]['beɪsənfʊl][hæd; həd][ðə; ðiː] - [biːn] [æt; ət][ɔːl]

They	would	have	taken	a	second	basinful	had	the	Eterædarium	been	at	all
他们	会	有	已采取	一个	第二	盆地	有	这	-	到过	在	全部

['presɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][tuː; tə][duː; də][səʊ] ;

pressing	in	his	invitation	for	them	to	do	so	;
紧迫	在	他的	邀请	为了	他们	到	做	所以	;

如果埃特拉达里姆真的再热情地邀请他们，他们就会再盛一盆水了；

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['ɑːskɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ðiː]['juːʒuəl] [wei] , “ [wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] ['eni] [mɔː(r)] ?

but	instead	of	asking	them	in	the	usual	way	,	“	Will	you	have	any	more	?
但	反而	的	问	他们	在	这	通常	方式	,	“	将要	你	有	任何	更多的	?

但并没有像往常那样问他们：“你们还有吗？”

" [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['æŋkʃəs] [təʊn] [ɒv; əv] [vɔɪs] , " [juː; jʊ][woʊnt][hæv; həv] ['eni] [mɔː(r)] , [wɪl]
" he said , in a very anxious tone of voice , " You won't have any more , will
" 他 说 , 在 一个 非常 焦虑的 语气 的 嗓音 , " 你 惯于 有 任何 更多的 , 将要
[juː; jʊ] ?
you ?
你 ?

他用非常焦虑的语气说："你们不会再有了吧？"

" [wɪtʃ] [wɒz; wəz] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [θɪŋ] ; [ænd; ənd][səʊ] [ðeɪ] [iːtʃ] ['miːkli] [sed]
" which was , of course , a very different thing ; and so they each meekly said
" 哪个 曾是 , 的 课程 , 一个 非常 不同的 事物 ; 和 所以 他们 每个 温顺地 说
,
,
,

当然，这完全是两码事；于是他们各自温顺地说：

" [nəʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , " [ænd; ənd] [wɒtʃt] [ðə; ði] - ['fɪnɪʃ] [ʌp][ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] ['besn] .
" No , thank you , " and watched the Eterædarium finish up the remaining basins .
" 不 , 感谢 你 , " 和 观看 这 - 结束 向上 这 其余的 盆地 .

"不，谢谢，"然后看着 Eterædarium 完成了剩下的盆地。

" [ðeə(r)] [naʊ] , [ai] [fiːl] [ðæt] [aɪv] [dʌn] [maɪ]['djuːti] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] [ɒv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n]
" There now , I feel that I've done my duty , " he said , with a sigh of satisfaction
" 那里 现在 , 我 感觉 那 我已经 完毕 我的 责任 , " 他 说 , 和 一个 叹 的 满意
,
,
,

"现在，我觉得我已经尽到我的职责了。"他满意地叹了口气说道。

[æz; əz][hiː; hi] [waɪpt] [hɪz; ɪz][lɪps] [wɪð] [ə; eɪ] [ˌsɜːvi'et] , ['ɑːftə(r)] ['skreɪpɪŋ] [aʊt][ðə; ði] ['veri] [lɑːst] ['spuːnfʊl] .
as he wiped his lips with a serviette , after scraping out the very last spoonful .
作为 他 擦拭 他的 嘴唇 和 一个 餐巾纸 , 后 刮擦 出去 这 非常 最后的 一勺 .

他用餐巾擦了擦嘴唇，把最后一勺食物都刮干净了。

" [juː; jʊ] [siː] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv][hɑːf] [ə'tempt] [æt; ət][æn; ən] [ə'pɒlədʒi] ,
" You see , " he said , with a sort of half attempt at an apology ,
" 你 看 , " 他 说 , 和 一个 种类 的 一半 试图 在 一个 道歉 ,

"你看，"他说道，语气中带着一丝勉强的道歉意味。

" [ai][wɒz; wəz] [ə'freɪd] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] , [dɪə(r)]['dəʊdəʊ] , -
" I was afraid the poor , dear Dodo , 196
" 我 曾是 害怕的 这 贫穷的 , 亲爱的 渡渡鸟 , -

"我害怕可怜的、亲爱的渡渡鸟，196

[ɪn][hɪz; ɪz] ['delɪkət] [steɪt] [ɒv; əv] [helθ] ,
in his delicate state of health ,
在 他的 精美的 状态 的 健康 ,

他身体虚弱，

[mait] [kʌm] [ɪn][tuː; tə] ['brekfəst] [ænd; ənd] [iːt] [mɔː(r)][ðæn; ðən][wɒz; wəz] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ; [səʊ] ,
might come in to breakfast and eat more than was good for him ; so ,
可能 来 在 到 早餐 和 吃 更多的 比 曾是 好的 为了 他 ; 所以 ,

可能会来吃早餐，而且吃得比对他有益的量要多；所以，

[baɪ] ['iːtɪŋ] [ðə; ði][lɒt][maɪ'self] , [ai][hæv; həv] [prɪ'ventɪd] [hɪm][frɒm; frəm]['duːɪŋ] [ðæt] .
by eating the lot myself , I have prevented him from doing that .
经过 吃 这 很多 我 , 我 有 阻止 他 从 正在做 那 .

我把它们全吃掉了，阻止了他这样做。

[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [aɪm][ʃʊə(r)] . "
He ought to be very grateful to me , I'm sure . "
他 应该 到 是 非常 感激的 到 我 , 我是 当然 . "

他肯定应该非常感谢我。

“ [bʌt; bət] [wɒt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] ? ” [ɑːskt] [dɪk] .

“	But	what	about	the	others	?	”	asked	Dick	.
”	但	什么	关于	这	其他的	?	”	问	迪克	.

“那其他人呢？”迪克问道。

“ [əʊ] , [greɪt] , [strɒŋ] , ['helθi] ['ænɪmlz] [laɪk] [ðem; ðəm] ,

“	Oh	,	great	,	strong	,	healthy	animals	like	them	,
”	哦	,	伟大的	,	强的	,	健康	动物	喜欢	他们	,

“哦，像它们这样强壮、健康的动物真棒！”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː; də] [ðem; ðəm] [gʊd] [tuː; tə] [gəʊ] [wɪ'ðaʊt] [fɔː(r); fə(r)] [wʌns] [ɪn] [ə; eɪ] [wei] .

it	will	do	them	good	to	go	without	for	once	in	a	way	.
它	将要	做	他们	好的	到	去	没有	为了	一次	在	一个	方式	.

从某种意义上说，让他们少吃一次苦头对他们有好处。

[aɪ] [θɪŋk] , [ðəʊ] ,

I	think	,	though	,
我	思考	,	尽管	,

不过，我认为……

[ðæt] [ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðem; ðəm] [frɒm; frəm] ['fiːlɪŋ] ['eni] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]

that	in	order	to	prevent	them	from	feeling	any	disappointment	it	will	be
那	在	命令	到	防止	他们	从	感觉	任何	失望	它	将要	是

['betə(r)] [tuː; tə] [θrəʊ] [ðə; ði] ['besn] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

better	to	throw	the	basins	out	of	the	window	,
更好的	到	扔	这	盆地	出去	的	这	窗户	,

为了避免他们感到失望，最好把脸盆从窗户扔出去。

[ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [wʊd] ['prɒbəbli] [biː; bi] ['rɑːðə(r)] ['tæntəlaɪzɪŋ] .

the	sight	of	them	would	probably	be	rather	tantalizing	.
这	视线	的	他们	会	大概	是	相当	诱人的	.

看到它们，想必会相当诱人。

” [ænd; ənd] [ðə; ði] - [bɪ'gæn] ['hʌrɪdli] [tuː; tə] [θrəʊ] [ɔːl] [ðə; ði] ['brekfəst] [θɪŋz] [aʊt] [ɒv; əv]

”	And	the	Eterædarium	began	hurriedly	to	throw	all	the	breakfast	things	out	of
”	和	这	-	开始	匆匆	到	扔	全部	这	早餐	事物	出去	的

[ðə; ði] ['wɪndəʊ] — [spuːn] ,

the	window	—	spoons	,
这	窗户	—	勺子	,

于是，埃特拉达里姆匆忙地把所有早餐用具都扔出了窗外——勺子，

['besn] , ['teɪblklɒθ] , [ænd; ənd] [ˌsɜːviː'ets] , [ɔːl] [dɪsə'pɪəd] ,

basins	,	tablecloths	,	and	serviettes	,	all	disappeared	,
盆地	,	桌布	,	和	餐巾纸	,	全部	消失	,

脸盆、桌布和餐巾纸全都不见了。

[ænd; ənd] ['əʊnli] [ðə; ði] [θriː] ['besn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [biːn] ['juːzɪŋ] [rɪ'meɪnd] .

and	only	the	three	basins	which	the	children	had	been	using	remained	.
和	仅有的	这	三	盆地	哪个	这	孩子们	有	到过	使用	剩余	.

只剩下孩子们一直使用的那三个脸盆。

[ðeɪ] , ['daʊtləs] , [wʊd] [hæv; həv] ['fɒləʊd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [hæd; həd] [nɒt] [ðə; ði] ['dəʊdəʊ] ,

They	,	doubtless	,	would	have	followed	the	others	had	not	the	Dodo	,
他们	,	毫无疑问	,	会	有	随后	这	其他的	有	不是	这	渡渡鸟	,

毫无疑问，如果不是因为渡渡鸟，它们也会步其他渡渡鸟的后尘。

['liːnɪŋ] ['hevɪli] [ɒn] [ðə; ði] [ˌpriːhɪ'stɒrɪk] ['dɒktəz] [ɑːm] , ['entəd] [ðə; ði] ['brekfəst] [kɑː(r)] [dʒʌst] [æt; ət]

leaning	heavily	on	the	Prehistoric	Doctor's	arm	,	entered	the	breakfast	car	just	at
倾斜	重度	在	这	史前	医生的	手臂	,	进入	这	早餐	车	只是	在

[ðæt] ['məʊmənt] .

that	moment	.
那	片刻	.

就在这时，他重重地倚在史前医生的胳膊上，走进了早餐车厢。

“ [ɑː] ! [bred] - [ænd; ənd] - [mɪlk] — ['kæpɪt(ə)l] ! ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['dɒktə(r)] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] ,

| | | |

“ [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðeə(r)] [ɪz] [nʌn] [left] ?
“ Do you mean to say there is none left ?
” 做 你 意思是 到 说 那里 是 没有任何 左边 ?

你的意思是说一个都没剩下吗?

” [ðə; ði] - [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
” The Eterædarium shook his head .
” 这 - 摇晃 他的 头 .

“埃特拉达里姆摇了摇头。”

“ [bʌt; bət] [wɛrz] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [gɒn] [tuː; tə] ? ” [ɑːskt] [ðə; ði][ˈdɒktə(r)] .
“ But where's it all gone to ? ” asked the Doctor .
” 但 在哪里? 它 全部 已消失 到 ? ” 问 这 医生 .

“可是这些东西都到哪里去了?”医生问道。

[ðə; ði] - [ˈsɒləmli] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] .
The Eterædarium solemnly pointed to the children .
这 - 庄严地 尖 到 这 孩子们 .

埃特雷达里姆庄严地指向孩子们。

“ [pɪgz] ! ” [dɪˈkleəd] [ðə; ði][ˈdəʊdəʊ] , [ˈrɒθfəli] .
“ Pigs ! ” declared the Dodo , wrathfully .
” 猪 ! ” 声明 这 渡渡鸟 , 愤怒地 .

“猪!”渡渡鸟愤怒地喊道。

“ [hɪə(r)] , [huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ˈkɔːlɪŋ] [pɪgz] ? ” [diˈmɑːnd, -ˈmænd] [dɪk] , [ˈgetɪŋ] [ʌp] [ˈæŋgrəli] . -
“ Here , who are you calling pigs ? ” demanded Dick , getting up angrily . 198
” 这里 , WHO 是 你 呼叫 猪 ? ” 要求 迪克 , 获得 向上 愤怒地 . -

“你们在骂谁是猪?”迪克愤怒地站起身来质问道。198

“ [wel] , [ai][mʌst; məst] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ɪkˈsiːdɪŋli] [ˈgriːdi] [ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə][dɪˈvaʊə(r)][ɔːl]
“ Well , I must say that it was exceedingly greedy of you to devour all
” 出色地 , 我 必须 说 那 它 曾是 非常 贪婪的 的 你 到 吞食 全部
[ɒv; əv][ðə; ði] [ˈbrekfəst] ,
of the breakfast ,
的 这 早餐 ,

“嗯，我得说，你把早餐全吃光了，真是太贪婪了。”

” [sed] [ðə; ði][ˈdɒktə(r)] , [rɪˈpruːvɪŋli] .
” said the Doctor , reprovingly .
” 说 这 医生 , 责备地 .

“医生责备地说。”

“ [bʌt; bət][wiː; wi][ˈdɪd(ə)nt] , ” [sed] [dɪk] .
“ But we didn't , ” said Dick .
” 但 我们 没有 , ” 说 迪克 .

“但我们没有,”迪克说。

“ [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] - ; [hiː; hi][hæd; həd][ˈevə(r)][səʊ] [ˈmeni] .
“ It was the Eterædarium ; he had ever so many basinsful .
” 它 曾是 这 - ; 他 有 曾经 所以 许多 满盆 .

“那是埃特拉达里姆；他有那么多盆。”

[wiː; wi][ˈəʊnli][hæd; həd][wʌn] [iːtʃ] , [ˈdɪd(ə)nt][wiː; wi] , [ˈmɑːrdʒəri] ? ”
We only had one each , didn't we , Marjorie ? ”
我们 仅有的 有 一 每个 , 没有 我们 , 玛乔丽 ? ”

我们每人只有一块，对吧，玛乔丽?

“ [nəʊ] , ” [sed] [ˈmɑːrdʒəri] ; “ [ænd; ənd] [maɪn] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [smɔːl] [wʌn] . ”
“ No , ” said Marjorie ; “ and mine was a very small one . ”
” 不 , ” 说 玛乔丽 ; “ 和 矿 曾是 一个 非常 小的 一 . ”

“不,”玛乔丽说，“而且我的那只很小。”

“ [ænd; ənd] [maɪn] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ɒv; əv] [ɔːl] , ” [sed] [fɪdʒ] , ['flʌrɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [spuːn] , “ [laɪk]

“	And	mine	was	the	littlest	of	all	,	”	said	Fidge	,	flourishing	his	spoon	,	“	like
”	和	矿	曾是	这	最小的	的	全部	,	”	说	菲奇	,	芊芊	他的	勺子	,	“	喜欢

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['bɛrz] ,

the	littlest	bear's	,
这	最小的	熊的	,

“我的勺子是最小的，”菲奇一边挥舞着勺子一边说，“就像最小的熊的勺子一样。”

[juː; jʊ] [nəʊ] , [ɪn] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [θriː] [beəz] . ”

you	know	,	in	the	story	of	the	Three	Bears	.	”
你	知道	,	在	这	故事	的	这	三	熊	.	”

你知道，就是《三只熊》的故事。

“ [wel] , [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['besn] , [ðen] , [ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] [ðə; ði] - [hæd; həd]

“	Well	,	where	are	the	other	basins	,	then	,	if	you	say	the	Eterædarium	had
”	出色地	,	在哪里	是	这	其他	盆地	,	然后	,	如果	你	说	这	-	有

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɒt] ?

such	a	lot	?
这样的	一个	很多	?

“那么，如果你说埃特拉达里姆有很多盆地，其他盆地又在哪里呢？”

” [diˈmɑːnd, -ˈmænd] [ðə; ði] ['dəʊdəʊ] .

”	demanded	the	Dodo	.
”	要求	这	渡渡鸟	.

“渡渡鸟问道。”

“ [hiː; hi] [θruː] [ðem; ðəm] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , ” [dɪ'kleəd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

“	He	threw	them	out	of	the	window	,	”	declared	the	children	.
”	他	扔	他们	出去	的	这	窗户	,	”	声明	这	孩子们	.

“他把他们从窗户扔了出去，”孩子们说道。

“ [əʊ] ! [əʊ] !

“	Oh	!	Oh	!
”	哦	!	哦	!

“哦！哦！

[wel] , [aɪ] ['nevə(r)] — [wɒt'evə(r)] [wɪl] [ðeɪ] [seɪ] [nekst] ? ” [kraɪd] [ðə; ði] - ,

Well	,	I	never	—	whatever	will	they	say	next	?	”	cried	the	Eterædarium	,
出色地	,	我	绝不	—	任何	将要	他们	说	下一个	?	”	哭	这	-	,

“哎呀，我真没想到——他们接下来还会说什么呢？”埃特拉达里姆喊道。

['θrəʊɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hændz] [ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] .

throwing	up	his	hands	and	turning	his	eyes	up	to	the	ceiling	.
投掷	向上	他的	双手	和	转弯	他的	眼睛	向上	到	这	天花板	.

他举起双手，目光转向天花板。

“ [aɪ] [mʌst; məst] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [siːm] [ə; eɪ] ['verɪ] ['prɒbəb(ə)l] ['stɔːri] , ” [sed] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] ,

“	I	must	say	it	doesn't	seem	a	very	probable	story	,	”	said	the	Doctor	,
”	我	必须	说	它	不	似乎	一个	非常	可能	故事	,	”	说	这	医生	,

“我得说，这听起来不太像个可信的故事，”医生说道。

['lʊkɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ;

looking	out	of	the	window	;
寻找	出去	的	这	窗户	;

向窗外望去；

“ [ænd; ənd] [æz; əz] [aɪ] [doʊnt] [siː] ['enɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['besn] ['laɪɪŋ] [ə'baʊt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [aɪ] ['kænɒt]

“	and	as	I	don't	see	any	of	the	basins	lying	about	I	am	afraid	I	cannot
”	和	作为	我	不	看	任何	的	这	盆地	说谎	关于	我	是	害怕的	我	不能

[bɪ'liːv] [jɔː(r); jə(r)] ['steɪtmənt] . ” -

believe	your	statement	.	”	199
相信	你的	陈述	.	”	-

“而且我没看到任何散落的盆，恐怕我无法相信你的说法。”199

“ [bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz][sʌm; səm] [taɪm] [ə'gəʊ] , ” ['ɑːgjuːd] [dɪk] ,

“	But	that	was	some	time	ago	,	”	argued	Dick	,
”	但	那	曾是	一些	时间	前	,	”	争论	迪克	,

“但那是很久以前的事了，”迪克辩解道。

“ [ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['træv(ə)lɪŋ] ['veri] ['ræpɪdli] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] [maɪlz] [daʊn]

“	and	as	we	are	traveling	very	rapidly	they	must	be	some	miles	down
”	和	作为	我们	是	旅行	非常	快速	他们	必须	是	一些	英里	向下

[ðə; ði] [laɪn] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .

the	line	by	this	time	.
这	线	经过	这	时间	.

“而且由于我们行进速度非常快，他们此时肯定已经行驶了好几英里了。”

” [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][æt; ət][ðə; ði] ['krɪst(ə)l] ['pæləs] .

”	The	arrival	at	the	Crystal	Palace	.
”	这	到达	在	这	水晶	宫殿	.

抵达水晶宫。

“ ['rʌbɪʃ] ! ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['dəʊdəʊ] , “ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['əʊnli] ['meɪkɪŋ] ['mætəz] [wɜːs] [baɪ][jɔː(r); jə(r)]

“	Rubbish	!	”	exclaimed	the	Dodo	,	“	you	are	only	making	matters	worse	by	your
”	垃圾	!	”	惊呼	这	渡渡鸟	,	“	你	是	仅有的	制作	事情	更糟	经过	你的

[leɪm] [ɪk'skjuːzɪz] .

lame	excuses	.
瘸	借口	.

“胡说！”渡渡鸟喊道，“你那些蹩脚的借口只会让事情变得更糟。”

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][maɪ] [sə'spiʃən] [ðæt] you200

I	always	had	my	suspicions	that	you200
我	总是	有	我的	怀疑	那	you200

我一直怀疑你200

[wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['griːdi] [lɒt] , [laɪk] [ɔːl][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] ['kriːtʃəz] . ”

were	a	greedy	lot	,	like	all	the	rest	of	the	human	creatures	.	”
是	一个	贪婪的	很多	,	喜欢	全部	这	休息	的	这	人类	生物	.	”

他们和其他人类一样，都是一群贪婪的人。

“ [ə'hem; ə'həm] ! ” [kɔːf] [ðə; ði]['dɒktə(r)] , ['lʊkɪŋ] [peɪnd] .

“	Ahem	!	”	coughed	the	Doctor	,	looking	pained	.
”	嗯	!	”	咳嗽	这	医生	,	寻找	痛苦	.

“咳！”医生咳嗽了一声，看起来很痛苦。

“ [əʊ] , [jʊr; jər] [ˌpriːhɪ'stɒrɪk] — [ðæt] ['dʌznt] [kaʊnt] , ” [sed] [ðə; ði]['dəʊdəʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dɒktə(r)]

“	Oh	,	you're	prehistoric	—	that	doesn't	count	,	”	said	the	Dodo	,	and	the	Doctor
”	哦	,	你是	史前	—	那	不	数数	,	”	说	这	渡渡鸟	,	和	这	医生

['braɪtən] [ʌp] [ə'gen] .

brightened	up	again	.
明亮	向上	再次	.

“哦，你是史前生物——那不算数，”渡渡鸟说道，博士又高兴起来。

['fɔːtʃənətli] , [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] , ['sʌmθɪŋ] [ə'kɜːd] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] ['ɑːgjumənt] [frɒm; frəm]

Fortunately	,	at	this	moment	,	something	occurred	to	prevent	the	argument	from
幸运的是	,	在	这	片刻	,	某物	发生	到	防止	这	争论	从

[kən'tɪnjʊɪŋ] ,

continuing	,
继续	,

幸运的是，就在这时，发生了一件事阻止了争论继续下去。

[ɔː(r)] ['gʊdnəs] [nəʊz] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [hæv; həv][led][tuː; tə] ,

or	goodness	knows	where	it	might	have	led	to	,
或者	善良	知道	在哪里	它	可能	有	引领	到	,

或者天知道它会导致什么后果。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)]['nætʃ(ə)rəli] [ɪn'dɪgnənt] [æt; ət] ['biːɪŋ] [səʊ] ['greɪtli] [ˌmis'dʒʌdʒ] .

for	the	children	were	naturally	indignant	at	being	so	greatly	misjudged	.
为了	这	孩子们	是	自然	愤怒	在	存在	所以	非常	判断失误	.

孩子们自然对被如此严重地误解感到愤慨。

[dɪk] [wɒz; wəz] [pə'tɪkjələli] [rəʊθ] .

Dick	was	particularly	wroth	.
迪克	曾是	特别	愤怒	.

迪克尤其愤怒。

[ðeə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [daɪ'vɜːtɪd] , [haʊ'evə(r)] , [baɪ][ðə; ði] [treɪn] ['dæʃɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ]['steɪʃ(ə)n] ,

Their	attention	was	diverted	,	however	,	by	the	train	dashing	into	a	station	,
他们的	注意力	曾是	改道	,	然而	,	经过	这	火车	帅气	进入	一个	车站	,

然而，他们的注意力被疾驰进站的火车分散了。

[ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sʌmwɒt] [ə'brʌpt] [stɒp] , ['kɔːzɪŋ] [ðə; ði] ['pæsndʒər] [tuː; tə] [pɪtʃ]

and	coming	to	a	somewhat	abrupt	stop	,	causing	the	passengers	to	pitch
和	未来	到	一个	有些	突然	停止	,	导致	这	乘客	到	沥青

['fɔːwəd] ,

forward	,
向前	,

车辆突然急停，导致乘客身体向前倾。

[waɪl] [ə; eɪ]['pɔːtə(r)] [kɔːld] [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] , " ['krɪst(ə)l] ['pæləs] !

while	a	porter	called	in	a	loud	voice	,	"	Crystal	Palace	!
尽管	一个	搬运工	称为	在	一个	大声	嗓音	,	"	水晶	宫殿	!

这时，一名门房大声喊道："水晶宫！

['krɪst(ə)l] ['pæləs] !

Crystal	Palace	!
水晶	宫殿	!

水晶宫！

[ɔːl] [tʃeɪndʒ] [hɪə(r)] ! "

All	change	here	!	"
全部	改变	这里	!	"

一切都变了！

" [əʊ] ! [hɪə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] , [æt; ət][lɑːst] , " [kraɪd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

"	Oh	!	here	we	are	,	at	last	,	"	cried	the	children	,
"	哦	!	这里	我们	是	,	在	最后的	,	"	哭	这	孩子们	,

"哦！我们终于到了！"孩子们喊道。

['hʌrɪɪŋ] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði] ['plætfɔːm] [weə(r)] [ðə; ði] ['ænɪmlz] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] ['tɜːnɪŋ] [aʊt] .

hurrying	on	to	the	platform	where	the	animals	were	all	turning	out	.
匆忙	在	到	这	平台	在哪里	这	动物	是	全部	转弯	出去	.

匆匆赶到动物们出来活动的平台上。

[ðə; ði]['pɔːtə(r)][hæd; həd]['gɪv(ə)n][wʌn] ['hɒrɪfaɪd] [glɑːns] [æt; ət][ðə; ði] [streɪndʒ] ['kriːtʃəz] , [ænd; ənd] [ðen]

The	porter	had	given	one	horrified	glance	at	the	strange	creatures	,	and	then
这	搬运工	有	给定	一	惊恐万分	瞥一眼	在	这	奇怪的	生物	,	和	然后

,

,

,

搬运工惊恐地瞥了一眼这些奇怪的生物，然后，

[wɪð] [ə; eɪ] [haʊl] [ɒv; əv][fɪə(r)] , [hæd; həd] [fled] [ʌp] [ðə; ði] [steps] [æt; ət][ðə; ði] [end] [ɒv; əv] the201

with	a	howl	of	fear	,	had	fled	up	the	steps	at	the	end	of	the201
和	一个	嗥	的	害怕	,	有	逃亡	向上	这	步骤	在	这	结尾	的	the201

伴随着一声恐惧的嚎叫，他逃上了201号楼尽头的台阶。

['plætfɔːm] .
platform **.**
平台 .

平台。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪk'spleɪnɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ɔː(r)]['ʌðə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['tɪkɪt]
The **children** **could** **see** **that** **he** **was** **explaining** **something** **or** **other** **to** **the** **ticket**
这 孩子们 可以 看 那 他 曾是 解释 某物 或者 其他 到 这 票
[kə'lektə(r)] ,
collector **,**
集电极 ,

孩子们看得出他正在向检票员解释什么。

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['wɜːðɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['bæriə(r)][ænd; ənd] [piːp] ['əʊvə(r)] .
for **that** **worthy** **came** **to** **the** **barrier** **and** **peeped** **over** **.**
为了 那 值得 来了 到 这 障碍 和 偷窥 超过 .

因为有识之士来到了屏障前，向外窥视。

“ [əʊ] — [əʊ] — [əʊ] — [ə; eɪ] — [ɑː] !
“ **Oh** **—** **o** **—** **o** **—** **a** **—** **aah** **!**
“ 哦 — o — o — 一个 — 啊 !

“哦——哦——哦——啊！

” [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hɜːd] [hɪm][kraɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][fled] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [hæd; həd]
” **the** **children** **heard** **him** **cry** **,** **and** **then** **he** **fled** **,** **as** **his** **companion** **had**
” 这 孩子们 听到 他 哭 , 和 然后 他 逃亡 , 作为 他的 伴侣 有
[dʌn] ,
done **,**
完毕 ,

孩子们听到他的哭声，然后他就和他的同伴一样逃走了。

['liːvɪŋ] [ðə; ði]['bæriə(r)] [friː] .
leaving **the** **barrier** **free** **.**
离开 这 障碍 自由的 .

让障碍物畅通无阻。

“ [kʌm] , ” [lɑːft] [dɪk] , “ [ðæt] ['sɪmplɪfaɪz] ['mætəz] [kən'sɪdərəbli] ,
“ **Come** **,** **”** **laughed** **Dick** **,** **“** **that** **simplifies** **matters** **considerably** **,**
“ 来 , ” 笑了 迪克 , “ 那 简化 事情 相当 ,

“好了，”迪克笑着说，“这样事情就简单多了。”

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɒt][hæv; həv][tuː; tə]['bɒðə(r)] [ə'baʊt]['aʊə(r)] ['tɪkɪts] [naʊ] .
for **we** **shall** **not** **have** **to** **bother** **about** **our** **tickets** **now** **.**
为了 我们 将 不是 有 到 打扰 关于 我们的 门票 现在 .

因为我们现在不必再为机票操心了。

” [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['hʌrɪd] [ʌp][ðə; ði] [steəz] , [waɪl] [ðə; ði]['dəʊdəʊ] [rɪ'meɪnd] [bɪ'haɪnd][tuː; tə]
” **And** **the** **children** **hurried** **up** **the** **stairs** **,** **while** **the** **Dodo** **remained** **behind** **to**
” 和 这 孩子们 慌忙 向上 这 楼梯 , 尽管 这 渡渡鸟 剩余 在后面 到
[ə'dʒʌst][hɪz; ɪz] [glʌvz] ,
adjust **his** **gloves** **,**
调整 他的 手套 ,

孩子们匆匆跑上楼梯，而渡渡鸟则留在原地整理他的手套。

[kəm'pleɪnɪŋ] ['laʊdlɪ] [ðæt] ['nəʊtɪs] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] ['gɪv(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [n'iəɹɪŋ]
complaining **loudly** **that** **notice** **ought** **to** **have** **been** **given** **that** **they** **were** **nearing**
抱怨 高声 那 注意 应该 到 有 到过 给定 那 他们 是 临近
[ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ,
the **station** **,**
这 车站 ,

他们大声抱怨说，应该提前通知他们即将到达车站。

[səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [meɪd] [hɪm'self] [prɪ'zentəbl] [bɪ'fɔː(r)] [ə'laɪtɪŋ] .

so	that	he	might	have	made	himself	presentable	before	alighting	.
所以	那	他	可能	有	制成	他自己	像样	前	下车	.

这样他就可以在下车前整理好自己的仪容。

[ɒn] ['tɜːnɪŋ] [bæk] , [waɪl] [ɒn][ðə; ði] [steps] , [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] , [bɪ'saɪdz] [ðeə(r)] [əʊn] ['pɑːti] ,

On	turning	back	,	while	on	the	steps	,	the	children	could	see	that	,	besides	their	own	party	,
在	转弯	后退	,	尽管	在	这	步骤	,	这	孩子们	可以	看	那	,	除了	他们的	自己的	派对	,

孩子们转身回到台阶上时，看到除了他们自己的队伍之外，

[ðə; ði] [treɪn] [hæd; həd] [kən'teɪnd] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv]['ʌðə(r)] [streɪndʒ] ['ænɪmlz] , [sʌm; səm][ɒv; əv] [huːm] , [ðə; ði] ['wɪspəd] ,

the	train	had	contained	a	number	of	other	strange	animals	,	some	of	whom	,	the	Archæopteryx	whispered	,
这	火车	有	包含	一个	数字	的	其他	奇怪的	动物	,	一些	的	谁	,	这	始祖鸟	低声说道	,

火车上还载着许多其他奇特的动物，始祖鸟低声说道，其中一些.....

[ɪm'presɪvli] , [wɜː(r); wə(r)] “ [ˌæntɪdɪ'luːviən] . ” -

impressively	,	were	“	antediluvians	.	”	202
令人印象深刻	,	是	“	洪水前的人	.	”	-

令人印象深刻的是，他们是“洪水前居民”。202

" - - !

"	'	Sh'sh	!
"	-	-	!

“嘘！”

[ə; eɪ] ['mɪʃən(ə)ri] , - ['wɪspəd] [ðə; ði]['dəʊdəʊ] , [ɪk'saɪtɪdli] .

A	Missionary	,	'	whispered	the	Dodo	,	excitedly	.
一个	传教士	,	-	低声说道	这	渡渡鸟	,	兴奋地	.

“传教士，”渡渡鸟兴奋地低语道。

" [ðə; ði] [həʊl] ['pɑːti] ['hævɪŋ] [ə'lait] , [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] [nɔɪz] [ænd; ənd] [kən'fjuːʒn] ,

"	The	whole	party	having	alighted	,	with	a	great	deal	of	noise	and	confusion	,
"	这	所有的	派对	拥有	下车	,	和	一个	伟大的	交易	的	噪音	和	困惑	,

“整个队伍下了车，现场一片嘈杂混乱，”

[ðeɪ] [prə'siːdid] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pæləs] .

they	proceeded	at	once	to	the	Palace	.
他们	继续	在	一次	到	这	宫殿	.

他们立即前往宫殿。

['evriweə(r)] [ðeə(r)] [ə'pɪərəns] [wɒz; wəz][ðə; ði]['sɪgnəl][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][waɪld] [stæm'piːd] [ɒv; əv]['ʌðə(r)] ['vɪzɪtəz] ,

Everywhere	their	appearance	was	the	signal	for	a	wild	stampede	of	other	visitors	,
到处	他们的	外貌	曾是	这	信号	为了	一个	荒野	踩踏	的	其他	访客	,

他们的出现，所到之处都引发了其他游客的蜂拥而至。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [greɪt] [hɔːl] [nəʊ][wʌn][æt; ət][ɔːl][wɒz; wəz][ɪn] [saɪt] ,

and	by	the	time	they	had	reached	the	great	hall	no	one	at	all	was	in	sight	,
和	经过	这	时间	他们	有	达到	这	伟大的	大厅	不	一	在	全部	曾是	在	视线	,

当他们到达大厅时，却发现里面空无一人。

[ɪk'sept] [wʌn][əʊld] ['dʒentlmən] [ɪn] ['glɑːsɪz] ,

except	one	old	gentleman	in	glasses	,
除了	一	老的	绅士	在	眼镜	,

除了一个戴眼镜的老先生之外，

[huː] [wɒz; wəz] [kən'sʌltɪŋ] [ə; eɪ] [gaɪd] [bʊk] [waɪl] [hiː; hi] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv] ['wʊdn]

who	was	consulting	a	guide	book	while	he	stood	before	a	group	of	wooden
WHO	曾是	咨询	一个	指导	书	尽管	他	站立	前	一个	团体	的	木制的

['hɔtəntɔt] . -

Hottentots	.	203
霍屯督人	.	-

他一边翻阅旅游指南，一边站在一群木制的霍屯督人面前。203

“ [ʃ] ! ” ['wɪspəd] [ðə; ði]['dəʊdəʊ] , “ [ə; eɪ] ['mɪʃən(ə)ri] !

“	Sh	!	”	whispered	the	Dodo	,	“	a	Missionary	!
“	什	!	”	低声说道	这	渡渡鸟	,	“	一个	传教士	!

“嘘！”渡渡鸟低声说道，“传教士！”

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðem; ðəm][bɪ'fɔː(r)] , [wen] [ə'brɔːd] .

I	have	seen	them	before	,	when	abroad	.
我	有	已见	他们	前	,	什么时候	国外	.

我在国外的时候见过它们。

[ɪn][sʌm; səm]['pleɪsɪz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['greɪtli] [əd'maɪəd][baɪ][ðə; ði] ['neɪtɪvz] ,

In	some	places	they	are	greatly	admired	by	the	natives	,
在	一些	地方	他们	是	非常	钦佩	经过	这	本地人	,

在某些地方，他们深受当地人的喜爱。

[sʌm; səm][ɒv; əv] [huːm] [hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] [ðem; ðəm] [ɪnˌθjuːzi'æstɪkli] [æz; əz] ['biːɪŋ] ['sɪmpli] [dɪ'lɪʃəs] !

some	of	whom	have	described	them	enthusiastically	as	being	simply	delicious	!
一些	的	谁	有	描述	他们	踊跃	作为	存在	简单地	可口的	!

其中一些人热情地形容它们简直太美味了！

[let] [ˌjuː 'es][biː; bi] ['frendli] [tuː; tə][hɪm] ; [hiː; hi][ɪz] , [nəʊ] [daʊt] , [ə; eɪ] ['veri] ['eksələnt] [mæn] .

Let	us	be	friendly	to	him	;	he	is	,	no	doubt	,	a	very	excellent	man	.
让	我们	是	友好的	到	他	;	他	是	,	不	怀疑	,	一个	非常	出色的	男人	.

让我们对他友好一些；毫无疑问，他是一位非常优秀的人。

“ [maɪ][dɪə(r)][sɜː(r)] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['wɔdlɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['mɪʃən(ə)ri] ,

“	My	dear	Sir	,	”	he	continued	,	waddling	up	to	the	Missionary	,
“	我的	亲爱的	先生	,	”	他	持续	,	摇摇摆摆	向上	到	这	传教士	,

“我亲爱的先生，”他一边说着，一边蹒跚地走到传教士面前。

“ [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ['lʊkɪŋ] [səʊ] [wel] .

“	delighted	to	see	you	looking	so	well	.
“	高兴极了	到	看	你	寻找	所以	出色地	.

“很高兴看到你气色这么好。”

” [ðə; ði] ['mɪʃən(ə)ri] , [huː] [wɒz; wəz] ['veri] [ʃɔːt] - ['saɪtɪd] , [biːmd] ['kaɪndli] , [ænd; ənd][grɑːsp, græsp]

”	The	Missionary	,	who	was	very	short	-	sighted	,	beamed	kindly	,	and	grasped
”	这	传教士	,	WHO	曾是	非常	短的	-	目击者	,	光束	亲切地	,	和	抓住

[ðə; ði]['doʊdoʊz] [glʌv] ,

the	Dodo's	glove	,
这	渡渡鸟的	手套	,

“这位近视很严重的传教士面带和蔼的笑容，抓住了渡渡鸟的手套，

[waɪl] [hiː; hi] [piə] [ʌp]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] [θruː] [hɪz; ɪz] ['glɑːsɪz] .

while	he	peered	up	into	his	face	through	his	glasses	.
尽管	他	窥视	向上	进入	他的	脸	通过	他的	眼镜	.

他透过眼镜向上凝视着他的脸。

[ɒn] ['kætʃɪŋ] [saɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [biːk] , [haʊ'evə(r)] , [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ][gɑːsp][ɒv; əv] [ə'stɒnɪʃmənt] ,

On	catching	sight	of	his	beak	,	however	,	he	gave	a	gasp	of	astonishment	,
在	捕捉	视线	的	他的	喙	,	然而	,	他	给予	一个	喘气	的	惊讶	,

[ænd; ənd] ['stæmə] —

and	stammered	—
和	结结巴巴	—

然而，当他看到自己的喙时，却惊讶地倒吸了一口气，结结巴巴地说——

“ [aɪm] [ə'freɪd] , [sɜː(r)] , [juːv] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] .

“	I'm	afraid	,	Sir	,	you've	made	a	mistake	.
”	我是	害怕的	,	先生	,	你已经	制成	一个	错误	.

“恐怕先生，您犯了个错误。”

[aɪ] — [ɜː(r)] — [aɪ] — [ɜː(r)] — [doʊnt] [rɪ'membə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [feɪs] . ”

I	—	er	—	I	—	er	—	don't	remember	your	face	.	”
我	—	呃	—	我	—	呃	—	不	记住	你的	脸	.	”

我……呃……我……呃……我不记得你的长相了。

“ [əʊ] , [wel] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][sʌm; səm] [taɪm] [sɪns] [wiː; wi] [met] , ['sɜːt(ə)nli] ; [bʌt; bət] [pə'hæps] [juː; jʊ] [nəʊ]

“	Oh	,	well	,	it	is	some	time	since	we	met	,	certainly	;	but	perhaps	you	know
”	哦	,	出色地	,	它	是	一些	时间	自从	我们	遇见	,	当然	;	但	也许	你	知道

[maɪ] [frend] ?

my	friend	?
我的	朋友	?

“哦，我们确实有一段时间没见面了；不过，也许你认识我的朋友？”

” [sed] [ðə; ði]['dəʊdəʊ] , [ˌɪntrə'djuːsɪŋ] [ðə; ði] - , [huː] [keɪm] ['fɔːwəd] [wɪð] [æn; ən] [ɪn'geɪdʒɪŋ]

”	said	the	Dodo	,	introducing	the	Eterædarium	,	who	came	forward	with	an	engaging
”	说	这	渡渡鸟	,	介绍	这	-	,	WHO	来了	向前	和	一个	引人入胜

[grɪn] .

grin	.
咧嘴笑	.

渡渡鸟说道，并介绍了埃特拉达里姆，后者带着迷人的微笑走了过来。

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['mɪʃən(ə)ri] [geɪv] [hɪm] [ə; eɪ] ['heɪsti] [glɑːns] [θruː] [hɪz; ɪz] ['glɑːsɪz] , [ænd; ənd] [ðen] ,

The	poor	Missionary	gave	him	a	hasty	glance	through	his	glasses	,	and	then	,
这	贫穷的	传教士	给予	他	一个	仓促	瞥一眼	通过	他的	眼镜	,	和	然后	,

['nɜːvəsli] clutching204

nervously	clutching204
紧张地	clutching204

可怜的传教士透过眼镜匆匆瞥了他一眼，然后紧张地紧紧攥着204

[hɪz; ɪz] [gaɪd] [bʊk] [ænd; ənd] [ʌm'brelə] , ['mʌtə] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] “ [æn; ən] [ɪm'pɔːt(ə)nt]

his	guide	book	and	umbrella	,	muttered	something	about	“	an	important
他的	指导	书	和	伞	,	低声说道	某物	关于	”	一个	重要的

[ɪn'geɪdʒmənt] ,

engagement	,
订婚	,

他拿着旅行指南和雨伞，嘟囔着什么“重要的约会”之类的话，

” [ænd; ənd] [fled] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɪg] [klɒk] .

”	and	fled	in	the	direction	of	the	big	clock	.
”	和	逃亡	在	这	方向	的	这	大的	钟	.

然后朝着大钟的方向逃去。

“ [streɪndʒ] [haʊ] ['nɜːvəs] ['evribɒdi] [ɪz] [ɪn] [maɪ] ['prez(ə)ns] , ” [m'ɜːməd] [ðə; ði]['dəʊdəʊ] , [kən'siːtɪdli]

“	Strange	how	nervous	everybody	is	in	my	presence	,	”	murmured	the	Dodo	,	conceitedly
”	奇怪的	如何	紧张的	大家	是	在	我的	在场	,	”	低声说道	这	渡渡鸟	,	自负地

.

:

.

“奇怪的是，每个人在我面前都这么紧张，”渡渡鸟自负地低声说道。

“ [ɪts] ['daʊtləs] [maɪ] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['brɪliənt] [wɪt] [wɪtʃ] [ə'lɑːmz] [ðem; ðəm] ; [bʌt; bət] , [kʌm] [ɒn] ,
“ It's doubtless my beauty and brilliant wit which alarms them ; but , come on ,
“ 它是 毫无疑问 我的 美丽 和 杰出的 有 哪个 警报 他们 ; 但 , 来 在 ,

“毫无疑问，令他们感到不安的是我的美貌和才智；但是，拜托，

[lets] [gəʊ] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [leɪk] , [ænd; ənd] [aɪl] [teɪk] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [rəʊ] . ”
let's go out to the lake , and I'll take you for a row . ”
我们来吧 去 出去 到 这 湖 , 和 患病的 拿 你 为了 一个 排 . ”

咱们去湖边吧，我带你划船。

" [ðə; ði] ['dəʊdəʊ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [mʌf] [æt; ət] ['rəʊɪŋ] .
" The Dodo was a muff at rowing .
" 这 渡渡鸟 曾是 一个 耳罩 在 划船 .

“渡渡鸟划船技术很差。”

" [səʊ] , ['hævɪŋ] [met] [wɪð] [ðə; ði] - , [ðeɪ] [ɔːl] [θriː] [gɒt] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [bəʊt] .
" So , having met with the Palæotherium - , they all three got into a boat .
" 所以 , 拥有 遇见 和 这 - , 他们 全部 三 得到 进入 一个 船 .

“于是，在与古兽相遇之后，他们三个一起上了船。”

[ðə; ði] ['dəʊdəʊ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [mʌf] [æt; ət] ['rəʊɪŋ] , [ðəʊ] , [ænd; ənd] [kept] “ ['kætʃɪŋ] [ə; eɪ] [kræb] ,
The Dodo was a muff at rowing , though , and kept “ catching a crab ,
这 渡渡鸟 曾是 一个 耳罩 在 划船 , 尽管 , 和 保留 “ 捕捉 一个 螃蟹 ,

不过，渡渡鸟划船技术很差，总是“抓不到螃蟹”。

” [wɪtʃ] [dɪ'zɑːstə(r)] [hiː; hi] [ə'kaʊntɪd] [fɔː(r); fə(r)] [baɪ] [dɪkl'eəɹɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['fɪʃɪz] [wʊd] [kiːp] ['həʊldɪŋ]
” which disaster he accounted for by declaring that the fishes would keep holding
” 哪个 灾难 他 已记录 为了 经过 声明 那 这 鱼 会 保持 保持
[ɒn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ɔː(r)] [wen] [hiː; hi] [dip] it205
on to his oar when he dipped it205
在 到 他的 桨 什么时候 他 浸入 it205

他解释说，之所以会发生这场灾难，是因为当他把桨浸入水中时，鱼儿会一直咬住他的桨。205

['ɪntuː] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] - , [huː] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [baʊ; bəʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bəʊt]
into the water ; but the Palæotherium - , who was in the bow of the boat
进入 这 水 ; 但 这 - , WHO 曾是 在 这 弓 的 这 船
,
,
,

落入水中；但那头古兽，当时正位于船头，

[ænd; ənd] ['kɒnsɪkwəntli] [gɒt] [ɔːl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['splæʃɪz] [ænd; ənd] [nɔk] [wɪð] [ðə; ði] [ɔː(r)] ,
and consequently got all of the splashes and knocks with the oar ,
和 最后 得到 全部 的 这 水花 和 敲门声 和 这 桨 ,

因此，他被桨溅起的水花和撞击弄得浑身是伤。

[dɪ'kleəd] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ɔːl] ['nɒns(ə)ns] , [ænd; ənd] [ai] [ˌeɪ 'em] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [ə'griː] [wɪð] [hɪm] . -
declared that this was all nonsense , and I am inclined to agree with him . 206
声明 那 这 曾是 全部 废话 , 和 我 是 倾斜 到 同意 和 他 . -

他宣称这一切都是无稽之谈，我倾向于同意他的看法。206

['tʃæptə(r)] ['eks 'eks] .
CHAPTER XX .
章 xx .

第二十章

[ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti] [wɪð] [ðə; ði] ['raʊndəbaʊt] .
A DIFFICULTY WITH THE ROUNDABOUT .
一个 困难 和 这 迂回 .

环岛出现故障。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

迪克、玛乔丽和菲奇：寻找神奇(Dick,)

第7/9页

[waɪl] [ðə; ði]['dəʊdəʊ][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ðəm'selvz] [ɒn][ðə; ði] [leɪk] ,

While	the	Dodo	and	his	friends	were	enjoying	themselves	on	the	lake	,
尽管	这	渡渡鸟	和	他的	朋友们	是	享受	他们自己	在	这	湖	,

当渡渡鸟和它的朋友们在湖上玩耍时，

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)z][wɜː(r); wə(r)] ['wɒndərɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [graʊndz] , [ænd; ənd]

the	children	and	the	others	were	wandering	about	the	grounds	,	and
这	孩子们	和	这	其他的	是	漫游	关于	这	理由	,	和

[kən'tɪnjuəli] [dɪ'skʌvərɪŋ] [freʃ] [ət'rækʃnz] .

continually	discovering	fresh	attractions	.
持续	发现	新鲜的	景点	.

孩子们和其他人四处闲逛，不断发现新的景点。

[wɒt] ['pʌz(ə)ld][ðem; ðəm][nɒt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [haʊ'evə(r)] ,

What	puzzled	them	not	a	little	,	however	,
什么	困惑	他们	不是	一个	小的	,	然而	,

然而，令他们百思不得其解的是：

[wɒz; wəz][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðeə(r)] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][nəʊ]['ʌðə(r)] ['vɪzɪtəz] [ə'baʊt] ,

was	the	fact	that	there	seemed	to	be	no	other	visitors	about	,
曾是	这	事实	那	那里	似乎	到	是	不	其他	访客	关于	,

当时似乎没有其他游客。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] [ə'tendənts] [hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] [ɪn][ə; eɪ][məʊst] [mɪ'stɪəriəs] ['mænə(r)] .

and	even	the	attendants	had	disappeared	in	a	most	mysterious	manner	.
和	甚至	这	服务员	有	消失	在	一个	最多	神秘	方式	.

就连服务员也神秘地消失了。

[æt; ət][ðə; ði] ['raʊndəbaʊt] [ðə; ði] [stiːm] [wɒz; wəz][ʌp] , [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz] [ə'pærəntli] ['nəʊbədi][ɪn]

At	the	roundabout	the	steam	was	up	,	but	there	was	apparently	nobody	in
在	这	迂回	这	蒸汽	曾是	向上	,	但	那里	曾是	显然	无人	在

[tʃɑːdʒ] .

charge	.
收费	.

环岛处蒸汽弥漫，但显然没有人负责管理。

“ [wɒt] [ə; eɪ] ['pɪti] , ” [sed] [dɪk] ,

“	What	a	pity	,	”	said	Dick	,
”	什么	一个	遗憾	,	”	说	迪克	,

“真可惜，”迪克说。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [laɪkt] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə][hæv; həv] [gɒn] [ə'raʊnd] [ɒn][ðə; ði] ['hɔːsɪz] , [ˌwʊdnt]

“	I	should	have	liked	very	much	to	have	gone	around	on	the	horses	,	wouldn't
”	我	应该	有	喜欢	非常	很多	到	有	已消失	大约	在	这	马匹	,	不会

[juː; jʊ] , ['mɑːrdʒəri] ? ”

you	,	Marjorie	?	”
你	,	玛乔丽	?	”

“我真想骑马四处逛逛，你说是不是，玛乔丽？”

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] , ” [tʃaɪmd] [ɪn] [fɪdʒ] .

“	I	should	,	”	chimed	in	Fidge	.
”	我	应该	,	”	齐声说道	在	菲奇	.

“我应该，”菲奇插嘴道。

“ [jes] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['rɑːðə(r)]['dʒɒli] , ” [sed] ['mɑːrdʒəri] .

“	Yes	,	it	would	have	been	rather	jolly	,	”	said	Marjorie	.
”	是的	,	它	会	有	到过	相当	快乐的	,	”	说	玛乔丽	.

“是啊，那会非常愉快，”玛乔丽说。

“ [doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [pə'hæps] [ðə; ði] [ˌpriːhɪ'stɒrɪk] ['dɒktə(r)][kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [tuː; tə][set][ˌaɪ 'tiː]['gəʊɪŋ] ?

“	Don't	you	think	perhaps	the	Prehistoric	Doctor	could	manage	to	set	it	going	?
”	不	你	思考	也许	这	史前	医生	可以	管理	到	放	它	去	?

“你不觉得史前博士或许能把它启动起来吗？”

[lets] [ɑːsk][hɪm] . ”

Let's	ask	him	.	”
我们来吧	问	他	.	”

我们去问问他吧。

“ [wel] , [maɪ][dɪə(r)] , ” [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)] , [wen] consulted207

“	Well	,	my	dear	,	”	said	the	Doctor	,	when	consulted207
”	出色地	,	我的	亲爱的	,	”	说	这	医生	,	什么时候	consulted207

“嗯，亲爱的，”医生在被问及时说道。207

[ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] , “ [ai][doʊnt] [nəʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [mə'ʃiːnəri] , [bʌt; bət] [aɪl] [traɪ] , [ɪf] [juː; jʊ][laɪk] . ”

on	the	subject	,	“	I	don't	know	much	about	machinery	,	but	I'll	try	,	if	you	like	.	”
在	这	主题	,	“	我	不	知道	很多	关于	机械	,	但	患病的	尝试	,	如果	你	喜欢	.	”

关于这个话题，“我对机械不太了解，但如果你愿意，我可以试试。”

“ [wʌts] [ðæt] ? ” [in'kwaiə] [ðə; ði]['dəʊdəʊ] , [dʒʌst] [ðen] ['kʌmɪŋ] [ʌp] ,

“	What's	that	?	”	inquired	the	Dodo	,	just	then	coming	up	,
”	是什么	那	?	”	询问	这	渡渡鸟	,	只是	然后	未来	向上	,

“那是什么？”渡渡鸟问道，这时它走了过来。

[hiː; hi] ['hævɪŋ] [feɪld] [tuː; tə][get][ɒn] [wɪð] [ðə; ði] ['rəʊɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [ɔː(r)] ['enibɒdi] ['ɛlsɪz]

he	having	failed	to	get	on	with	the	rowing	to	his	own	or	anybody	else's
他	拥有	失败的	到	得到	在	和	这	划船	到	他的	自己的	或者	任何人	其他人的

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

satisfaction	.
满意	.

他的划船表现既没有让他自己满意，也没有让其他人满意。

“ [waɪ] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][dʒʌst] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒv; əv] ['setɪŋ] [ðɪs] ['raʊndəbaʊt] ['gəʊɪŋ] , ”

“	Why	,	we	are	just	discussing	the	question	of	setting	this	roundabout	going	,	”
”	为什么	,	我们	是	只是	讨论	这	问题	的	环境	这	迂回	去	,	”

[ɪk'spleɪnd] [ðə; ði]['dɒktə(r)] .

explained	the	Doctor	.
解释	这	医生	.

“哦，我们正在讨论如何修建这个环岛，”医生解释道。

“ [puː] !

“	Pooh	!
”	呸	!

“呸！

[ðə; ði] ['iːzɪɪst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , ” [sed] [ðə; ði]['dəʊdəʊ] .

the	easiest	thing	in	the	world	,	”	said	the	Dodo	.
这	最容易	事物	在	这	世界	,	”	说	这	渡渡鸟	.

“这是世界上最容易的事，”渡渡鸟说道。

“ [juː; jʊ][dʒʌst][get][ɒn] , [ænd; ənd] [aɪl] [suːn] [stɑːt] [juː; jʊ] [ɒf] . ”

“	You	just	get	on	,	and	I'll	soon	start	you	off	.	”
”	你	只是	得到	在	,	和	患病的	很快	开始	你	离开	.	”

“你上去吧，我马上就给你启动。”

“ [ɔːl] [raɪt] , ” [kraɪd] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] , ['getɪŋ] [ə'straɪd] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hɔːsɪz] .

“	All	right	,	”	cried	the	Doctor	,	getting	astride	one	of	the	horses	.
”	全部	正确的	,	”	哭	这	医生	,	获得	跨骑	一	的	这	马匹	.

“好了，”医生喊道，然后跨上一匹马。

“ [həʊld] [ɒn] !

“	Hold	on	!
”	抓住	在	!

“坚持，稍等！

” [kraɪd] [ðə; ði] - ; “ [let] [juː 'es] [get] [ɒn] , [tuː] .

”	cried	the	Palæotherium	;	“	let	us	get	on	,	too	.
”	哭	这	-	;	“	让	我们	得到	在	,	也	.

“古兽喊道：‘我们也上车吧。’”

” [ænd; ənd] [hiː; hi] [ænd; ənd] ['sevrəl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] ['klæmbə] [ʌp] [tuː; tə] [ðeə(r)] ['pleɪsɪz] .

”	And	he	and	several	of	the	others	clambered	up	to	their	places	.
”	和	他	和	一些	的	这	其他的	攀爬	向上	到	他们的	地方	.

“然后他和几个其他人爬上了他们的位置。”

“ [ai] [θɪŋk] , ” ['wɪspəd] ['mɑːrdʒəri] , ['nɜːvəsli] , “ [ðæt] [wiː; wi] [hæd; həd] ['betə(r)] [weɪt] [ænd; ənd] [siː] [haʊ] [ðeɪ] [get] [ɒn] ,

“	I	think	,	”	whispered	Marjorie	,	nervously	,	“	that	we	had	better	wait	and	see	how	they	get	on	,
”	我	思考	,	”	低声说道	玛乔丽	,	紧张地	,	”	那	我们	有	更好的	等待	和	看	如何	他们	得到	在	,

“我想，”玛乔丽紧张地低声说，“我们最好等等看他们进展如何。”

[bɪ'fɔː(r)] ['traɪɪŋ] [ɑː'selvz] . ”

before	trying	ourselves	.	”
前	尝试	我们自己	.	”

在我们自己尝试之前。”

“ [ðæts] [dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ] [gɜːl] , ” [kraɪd] [dɪk] — “ [ə'freɪd] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] . ”

“	That's	just	like	a	girl	,	”	cried	Dick	—	“	afraid	of	everything	.	”
”	那就是	只是	喜欢	一个	女孩	,	”	哭	迪克	—	”	害怕的	的	一切	.	”

“那简直就像个女孩子，”迪克喊道，“什么都害怕。”

“ [aɪm] [nɒt] , ” [rɪ'plaɪd] ['mɑːrdʒəri] , [ɪn'dɪgnəntli] ; “ -

“	I'm	not	,	”	replied	Marjorie	,	indignantly	;	“	I'm208
”	我是	不是	,	”	回复	玛乔丽	,	愤慨地	;	”	-

“我不是，”玛乔丽愤愤不平地回答道，“我是208岁。”

[kwaɪt] ['redi] [tuː; tə] [gəʊ] [ɒn] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] — ['əʊnli] [aɪ] [θɔːt] — — ”

quite	ready	to	go	on	,	if	you	want	to	—	only	I	thought	—	—	”
相当	准备好	到	去	在	, 如果	你	想	到	—	仅有的	我	想法	—	—	”	

我已经做好继续的准备了，如果你想的话——只是我以为——”

“ [ɔːl] [ə'bɔːd] ! ” [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] ['dəʊdəʊ] , ['pʊlɪŋ] [ðə; ði] ['liːvə(r)] .

“	All	aboard	!	”	interrupted	the	Dodo	,	pulling	the	lever	.
”	全部	船上	!	”	中断	这	渡渡鸟	,	拉	这	杠杆	.

“全体登船！”渡渡鸟打断了命令，拉动了操纵杆。

“ [stɒp] ! [stɒp] !

“	Stop	!	Stop	!
”	停止	!	停止	!

“停！停！”

” ['ʃaʊtɪd] [dɪk] ; “ [wiː; wi] [wɒnt] [tuː; tə] [get] [ɒn] . ”

”	shouted	Dick	;	“	we	want	to	get	on	.	”
”	喊叫	迪克	;	“	我们	想	到	得到	在	.	”

“我们想上车，”迪克喊道。

“ [tuː] [leɪt] ！ ” [kraɪd] [ðə; ði] ['dəʊdəʊ] .

“	**Too**	**late**	**!**	**”**	**cried**	**the**	**Dodo**	**.**
”	也	晚的	！	”	哭	这	渡渡鸟	.

“太迟了！”渡渡鸟喊道。

“ [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [gəʊ] [ɒn] [ðə; ði] [nekst] ['dʒɜːni] .

“	**You**	**shall**	**go**	**on**	**the**	**next**	**journey**	**.**
”	你	将	去	在	这	下一个	旅行	.

“你将踏上下一段旅程。”

” [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃriːk] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [stiːm] - ['wɪs(ə)l] [ðə; ði] ['hɔːsɪz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [gəʊ]

”	**And**	**with**	**a**	**shriek**	**from**	**the**	**steam**	**-**	**whistle**	**the**	**horses**	**began**	**to**	**go**
”	和	和	一个	尖叫	从	这	蒸汽	-	哨	这	马匹	开始	到	去

[ə'raʊnd] .

around **.**
大约 .

“随着汽笛的尖啸，马匹开始绕圈奔跑。”

“ [ðeə(r)] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] , [juː; jʊ] [siː] , ” [sed] [ðə; ði] ['dəʊdəʊ] , [kəm'pleɪsntli] [rɪ'gɑːdɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt]

“	**There**	**you**	**are**	**,**	**you**	**see**	**,**	**”**	**said**	**the**	**Dodo**	**,**	**complacently**	**regarding**	**the**	**result**
”	那里	你	是	,	你	看	,	”	说	这	渡渡鸟	,	自满地	关于	这	结果

[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['efəts] .

of	**his**	**efforts**	**.**
的	他的	努力	.

“瞧，这就是结果，”渡渡鸟对自己的努力成果感到十分满意。

“ [ai] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['iːzi] ['mætə(r)] [tuː; tə] [set] [ðem; ðəm] ['gəʊɪŋ] .

“	**I**	**said**	**it**	**was**	**an**	**easy**	**matter**	**to**	**set**	**them**	**going**	**.**
”	我	说	它	曾是	一个	简单的	事情	到	放	他们	去	.

“我说过，让他们行动起来很容易。”

” [fɑːstə(r)] [ænd; ənd] [fɑːstə(r)] [gruː] [ðə; ði] [peɪs] , [tɪl] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] ,

”	**Faster**	**and**	**faster**	**grew**	**the**	**pace**	**,**	**till**	**the**	**Doctor**	**,**
”	快点	和	快点	生长	这	步伐	,	直到	这	医生	,

“速度越来越快，直到医生……”

[huː] [æt; ət] [fɜːst] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [raɪd] [ɪ'mensli] ,

who	**at**	**first**	**seemed**	**to**	**be**	**enjoying**	**his**	**ride**	**immensely**	**,**
WHO	在	第一的	似乎	到	是	享受	他的	骑	非常	,

他起初似乎非常享受这段旅程，

['sʌd(ə)nli] [θruː] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] ['hɔːrsɪz] [nek] , [ænd; ənd] [gɑːspt] [aʊt] , ['breθləsli] —

suddenly	**threw**	**his**	**arms**	**around**	**his**	**horse's**	**neck**	**,**	**and**	**gasped**	**out**	**,**	**breathlessly**	**—**
突然	扔	他的	武器	大约	他的	马匹	脖子	,	和	倒吸一口气	出去	,	气喘吁吁	—

他突然双臂抱住马的脖子，气喘吁吁地喊道——

“ [əʊ] ！ [əʊ] ！ [stɒp] [ðem; ðəm] !

“	**Oh**	**!**	**Oh**	**!**	**Stop**	**them**	**!**
”	哦	！	哦	！	停止	他们	!

“哦！哦！阻止他们！”

['ðer] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] ? ”

They're	**running**	**away**	**?**	**”**
它们是	跑步	离开	?	”

他们要逃跑吗?

“ [puː] ！ ['nɒns(ə)ns] ！ ” [kraɪd] [ðə; ði] ['dəʊdəʊ] ; “ [doʊnt] [biː; bi] [ə; eɪ] ['beɪbi] . ”

“	**Pooh**	**!**	**Nonsense**	**!**	**”**	**cried**	**the**	**Dodo**	**;**	**“**	**don't**	**be**	**a**	**baby**	**.**	**”**
”	呸	！	废话	！	”	哭	这	渡渡鸟	;	“	不	是	一个	婴儿	.	”

“噗！胡说！”渡渡鸟喊道，“别像个小孩子一样。”

“ [stɒp] [ðem; ðəm] !
“ Stop them !
“ 停止 他们 !

“阻止他们！”

[stɒp] [ðem; ðəm] !
Stop them !
停止 他们 !

阻止他们!

[help] !
Help !
帮助 !

帮助!

[help] !
Help !
帮助 !

帮助!

” [skriːmd] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [pɔː(r); pʊə(r)] [ˈkriːtʃəz] , [æz; əz] [ðə; ði] [ˈhɔːsɪz] [wɜːl] [əˈraʊnd] [fɑːstə(r)]
” screamed the other poor creatures , as the horses whirled around faster
” 尖叫 这 其他 贫穷的 生物 , 作为 这 马匹 旋转 大约 快点
[ænd; ənd] [fɑːstə(r)] . -
and faster . 209
和 快点 . -

“其他可怜的动物们尖叫着，马匹们越转越快。”209

[ðə; ði] [ˈdəʊdəʊ] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈendʒɪn] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [pʊʃ] [ðə; ði] [ˈliːvə(r)] [bæk] [əˈgen] , [bʌt; bət]
The Dodo went to the engine and tried to push the lever back again , but
这 渡渡鸟 去 到 这 引擎 和 尝试 到 推 这 杠杆 后退 再次 , 但
,
,
,

渡渡鸟走到引擎旁，试图再次推回操纵杆，但是，

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] [greɪt] [ˌkɒnstəˈneɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [duː; də] [səʊ] ,
to his great consternation , he found that he could not do so ,
到 他的 伟大的 惊愕 , 他 成立 那 他 可以 不是 做 所以 ,

令他大为沮丧的是，他发现自己做不到这一点。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈəʊnli] [rɪˈzʌlt] [ɒv; əv] [ˈpʊlɪŋ] [əˈnʌðə(r)] [ˈliːvə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪˈskʌvəd] [wɒz; wəz] [tuː; tə]
and the only result of pulling another lever which he discovered was to
和 这 仅有的 结果 的 拉 其他 杠杆 哪个 他 发现 曾是 到
[meɪk] [ðə; ði] [məˈʃiːnəri] [wɜːk] [mɔː(r)] [ˈræpɪdli] [ðæn; ðən] [bɪˈfɔː(r)] .
make the machinery work more rapidly than before .
制作 这 机械 工作 更多的 快速 比 前 .

他发现，拉动另一个操纵杆的唯一结果是让机器运转得比以前更快。

“ [ˈgreɪʃəs] ! ” [kraɪd] [ˈmɑːrdʒəri] , [ˈrɪŋɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] , “ [wɒtˈevə(r)] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] ?
“ Gracious ! ” cried Marjorie , wringing her hands , “ whatever is to be done ?
“ 亲切 ! ” 哭 玛乔丽 , 拧干 她 双手 , “ 任何 是 到 是 完毕 ?

“天哪！”玛乔丽一边搓着手一边喊道，“到底该怎么办呢？”

” [waɪl] [ˈiːv(ə)n] [dɪk] [tɜːnd] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [peɪl] ,
” While even Dick turned a little pale ,
” 尽管 甚至 迪克 转向 一个 小的 苍白 ,

“就连迪克的脸色都有些苍白了，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['kriːtʃəz] [wɜː(r); wə(r)][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hwɜːrl] [ə'raʊnd] [səʊ] ['kwɪkli] [ðæt]

for	the	poor	creatures	were	by	this	time	whirling	around	so	quickly	that
为了	这	贫穷的	生物	是	经过	这	时间	旋转	大约	所以	迅速地	那

[wʌn][kʊd; kəd] ['skeəsli] [biː; bi] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

one	could	scarcely	be	distinguished	from	the	other	.
一	可以	几乎	是	杰出的	从	这	其他	.

这时，这些可怜的动物们飞速旋转，以至于彼此之间几乎无法区分。

['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] - [mait] [biː; bi] [hɜːd] ['skriːmɪŋ] [ə'bʌv]

Every	now	and	then	the	poor	Palæotherium	might	be	heard	screaming	above
每一个	现在	和	然后	这	贫穷的	-	可能	是	听到	尖叫	多于

[ðə; ði] ['ʌðə(r)z] ,

the	others	,
这	其他的	,

偶尔，人们会听到可怜的古兽发出盖过其他动物的嘶吼声。

[huː] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] ['kɔːlɪŋ] [aʊt] [ɪn][ðeə(r)] [fraɪt] [ænd; ənd] [ə'lɑːm] .

who	were	all	calling	out	in	their	fright	and	alarm	.
WHO	是	全部	呼叫	出去	在	他们的	惊吓	和	警报	.

他们都惊恐地大声呼喊。

[ðə; ði]['dəʊdəʊ] [left] [ðə; ði] ['endʒɪn] , [ænd; ənd] [keɪm] [ænd; ənd] [stɛərd] [æt; ət][ðem; ðəm] .

The	Dodo	left	the	engine	,	and	came	and	stared	at	them	.
这	渡渡鸟	左边	这	引擎	,	和	来了	和	凝视	在	他们	.

渡渡鸟离开了引擎，来到他们面前，盯着他们看。

“ [hm] !

“	H'm	!
“	嗯	!

“嗯！

” [hiː; hi][ɪ'dʒækjuleɪtɪd] .

”	he	ejaculated	.
”	他	射精	.

他射精了。

“ [ai][doʊnt] [nəʊ] [wʌts] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .

“	I	don't	know	what's	to	be	done	.
“	我	不	知道	是什么	到	是	完毕	.

我不知道该怎么办。

[ɪf] [ðeɪ] [doʊnt][stɒp] [suːn] , [ai] [sə'pəʊz] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [ʃuːt] [ðem; ðəm] .

If	they	don't	stop	soon	,	I	suppose	we	shall	have	to	shoot	them	.
如果	他们	不	停止	很快	,	我	认为	我们	将	有	到	射击	他们	.

如果他们再不停止，我想我们可能就不得不开枪射杀他们了。

[ɪts] [ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [ai][kæn; kən] [θɪŋk] [ɒv; əv] . ”

It's	the	only	thing	I	can	think	of	.	”
它是	这	仅有的	事物	我	能	思考	的	.	”

这是我唯一能想到的办法。

“ [ʃuːt] [ðem; ðəm] !

“	Shoot	them	!
“	射击	他们	!

“射杀他们！”

” [ɪk'skleɪmd] [dɪk] , [ɪn][ə; eɪ] ['hɒrɪfaɪd] [vɔɪs] . -

”	exclaimed	Dick	,	in	a	horrified	voice	.	210
”	惊呼	迪克	,	在	一个	惊恐万分	嗓音	.	-

“迪克惊恐地喊道。”210

“ [wel] , [wɒt] [els] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] ?

“	**Well**	,	**what**	**else**	**is**	**to**	**be**	**done**	,	**I**	**should**	**like**	**to**	**know**	**?**
”	出色地	,	什么	别的	是	到	是	完毕	,	我	应该	喜欢	到	知道	?

“那么，还有什么其他办法吗？”

[wiː; wi] [kænt] [liːv] [ðem; ðəm] [hɪə(r)] [hwɜːrl] [ə'raʊnd] [laɪk] [ðæt] [fər'evə(r)] . ”

We	**can't**	**leave**	**them**	**here**	**whirling**	**around**	**like**	**that**	**forever**	**.**	**”**
我们	不能	离开	他们	这里	旋转	大约	喜欢	那	永远	.	”

我们不能让他们永远这样在这里旋转。”

“ [ai] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] , ” [sə'dʒestid] [dɪk] ,

“	**I**	**should**	**think**	**,**	**”**	**suggested**	**Dick**	**,**
”	我	应该	思考	,	”	建议	迪克	,

“我想应该是这样，”迪克建议道。

['ɑːftə(r)] ['veɪnli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pʊʃ] [ðə; ði] ['liːvə(r)] [bæk] ['ɪntuː] [ɪts] [pleɪs] [hɪm'self] ,

after	**vainly**	**trying**	**to**	**push**	**the**	**lever**	**back**	**into**	**its**	**place**	**himself**	**,**
后	徒劳地	尝试	到	推	这	杠杆	后退	进入	它是	地方	他自己	,

他自己徒劳地尝试将控制杆推回原位后，

“ [ðæt] [ɪf] [wiː; wi] [reɪkt] [ɔːl] [ðə; ði] ['fjuːəl] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['endʒɪn] ,

“	**that**	**if**	**we**	**raked**	**all**	**the**	**fuel**	**out**	**of**	**the**	**engine**	**,**
”	那	如果	我们	耙过的	全部	这	燃料	出去	的	这	引擎	,

“如果我们把发动机里的燃料全部抽干，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['prɒbəbli] [stɒp] [ɒv; əv] [ɪts] [əʊn] [ə'kɔːd] . ”

it	**would**	**probably**	**stop**	**of**	**its**	**own**	**accord**	**.**	**”**
它	会	大概	停止	的	它是	自己的	符合	.	”

它可能会自行停止。

“ [ɑː] ! ['hæpi] [θɔːt] , ” [sed] [ðə; ði] ['dəʊdəʊ] ,

“	**Ah**	**!**	**happy**	**thought**	**,**	**”**	**said**	**the**	**Dodo**	**,**
”	啊	!	快乐的	想法	,	”	说	这	渡渡鸟	,

“啊！真是个快乐的想法！”渡渡鸟说道。

[ænd; ənd] [wɪð] [ɔːl] ['pɒsəb(ə)l] [spiːd] [ðeɪ] [set] [tuː; tə] [wɜːk] [tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [dɪks] [sə'dʒestʃən] .

and	**with**	**all**	**possible**	**speed**	**they**	**set**	**to**	**work**	**to**	**carry**	**out**	**Dick's**	**suggestion**	**.**
和	和	全部	可能的	速度	他们	放	到	工作	到	携带	出去	迪克的	建议	.

他们以最快的速度着手执行迪克的建议。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [faɪnd] [ðæt] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [taɪm] [ðeə(r)] ['prɒdʒekt; prə'dʒekt] [wɒz; wəz]

They	**were**	**delighted**	**to**	**find**	**that**	**after**	**a**	**time**	**their**	**project**	**was**
他们	是	高兴极了	到	寻找	那	后	一个	时间	他们的	项目	曾是

[sək'sesf(ə)l] ,

successful	**,**
成功的	,

他们欣喜地发现，一段时间后，他们的项目取得了成功。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [mə'ʃiːnəri] ['grædʒuəli] [siːst] [tuː; tə] [wɜːk] , [ænd; ənd] [æt; ət] [lɑːst] [stɒpt] [ˌɔːltə'geðə(r)]

and	**the**	**machinery**	**gradually**	**ceased**	**to**	**work**	**,**	**and**	**at**	**last**	**stopped**	**altogether**
和	这	机械	逐步地	停止	到	工作	,	和	在	最后的	停止	共

.

:
.

机器逐渐停止运转，最终完全停止了运转。

[ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] ['kriːtʃəz] [lʊkt] [mɔː(r)] [ded] [ðæn; ðən] [ə'laɪv] [æz; əz] [wɪð] [peɪl] ['feɪsɪz] [ðeɪ] [klʌŋ]

The	**poor**	**creatures**	**looked**	**more**	**dead**	**than**	**alive**	**as**	**with**	**pale**	**faces**	**they**	**clung**
这	贫穷的	生物	看起来	更多的	死的	比	活	作为	和	苍白	面孔	他们	紧紧抓住

['lɪmpli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌpraɪt] [sə'pɔːrts] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [iːtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hɔːsɪz] .

limply	**to**	**the**	**upright**	**supports**	**attached**	**to**	**each**	**of**	**the**	**horses**	**.**
软弱无力	到	这	直立	支持	随附的	到	每个	的	这	马匹	.

这些可怜的动物看起来死气沉沉，脸色苍白，无力地依偎在每匹马身上的直立支架上。

[ðə; ði]['dɒktə(r)] , [wiːk] [ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] , [wɒz; wəz]['fjʊəriəs] .

The	Doctor	,	weak	though	he	was	,	was	furious	.
这	医生	,	虚弱的	尽管	他	曾是	,	曾是	狂怒	.

医生虽然身体虚弱，却怒不可遏。

“ ['retʃɪd] , [ʌn'greɪtf(ə)l] ['kriːtʃə(r)] !

“	Wretched	,	ungrateful	creature	!
”	可怜	,	忘恩负义	生物	!

“可怜的、忘恩负义的家伙！”

” [hiː; hi] [kraɪd] , ['getɪŋ] ['peɪnfəli] [ɒf] [hɪz; ɪz] [hɔːs] [ænd; ənd]['gəʊɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]['dəʊdəʊ] .

”	he	cried	,	getting	painfully	off	his	horse	and	going	up	to	the	Dodo	.
”	他	哭	,	获得	痛苦地	离开	他的	马	和	去	向上	到	这	渡渡鸟	.

他哭着，痛苦地从马上下来，走到渡渡鸟跟前。

“ [ðɪs] [ɪz] [haʊ] [juː; jʊ] [rɪ'wɔːd] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [seɪvd] [jɔː(r); jə(r)][laɪf] . ” -

“	This	is	how	you	reward	me	for	having	saved	your	life	.	”	211
”	这	是	如何	你	报酬	我	为了	拥有	已保存	你的	生活	.	”	-

“这就是你回报我救命之恩的方式。”211

“ [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [help] [ˌaɪ 'tiː] , ” ['hwimpə] [ðə; ði]['dəʊdəʊ] .

“	I	couldn't	help	it	,	”	whimpered	the	Dodo	.
”	我	不能	帮助	它	,	”	呜咽	这	渡渡鸟	.

“我没办法啊，”渡渡鸟呜咽道。

“ [aɪ] ['kʊd(ə)nt] , ['riːəli] . ”

“	I	couldn't	,	really	.	”
”	我	不能	,	真的	.	”

“我真的做不到。”

" - [nɒt] ['eni] ['haɪə(r)] , [pliːz] , - [gɑːspt] [ðə; ði]['dəʊdəʊ] . "

"	'	Not	any	higher	,	please	,	'	gasped	the	Dodo	.	"
"	-	不是	任何	更高	,	请	,	-	倒吸一口气	这	渡渡鸟	.	"

“‘别再往上走了，求求你，’渡渡鸟喘着气说。”

“ [bɑː] !

“	Bah	!
”	呸	!

“呸！

[aɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [maɪnd]['nevə(r)][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'gen] , ” [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)] , [dɪs'gʌstɪdli] .

I've	a	great	mind	never	to	speak	to	you	again	,	”	said	the	Doctor	,	disgustedly	.
我已经	一个	伟大的	头脑	绝不	到	说话	到	你	再次	,	”	说	这	医生	,	厌恶地	.

“我真想再也不跟你说话了，”医生厌恶地说。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] ['kriːtʃəz] [naʊ] [keɪm] [ʌp] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][ə'bjuːs][ðə; ði]['dəʊdəʊ] , [tuː] . -

The	other	creatures	now	came	up	,	and	began	to	abuse	the	Dodo	,	too	.	212
这	其他	生物	现在	来了	向上	,	和	开始	到	虐待	这	渡渡鸟	,	也	.	-

其他动物也走了过来，开始欺负渡渡鸟。212

['fɔːtʃənətli] , [dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['skwɒb(ə)l] , [ðə; ði] - ,

Fortunately	,	just	in	time	to	prevent	a	general	squabble	,	the	Eterædarium	,
幸运的是	,	只是	在	时间	到	防止	一个	一般的	争吵	,	这	-	,

幸运的是，就在避免一场全面争吵的恰当时机，埃特雷达里姆（Eterædarium）

[huː] [hæd; həd][nɒt] [biːn] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['nʌmbə(r)][tuː; tə]['pætrənaɪz][ðə; ði] ['raʊndəbaʊt] ,

who	had	not	been	one	of	the	number	to	patronize	the	roundabout	,
WHO	有	不是	到过	一	的	这	数字	到	惠顾	这	迂回	,

他并非经常光顾环岛的人群之一。

[rɪ'tɜːnd] [wɪð] [ðə; ði] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][sʌm; səm] [swɪŋz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] [ɒf] .

returned	with	the	information	that	there	were	some	swings	a	little	way	off	.
返回	和	这	信息	那	那里	是	一些	摇摆	一个	小的	方式	离开	.

带回的信息是，有些秋千的位置稍微偏离了一点。

[dɪ'spaɪt] [ðeə(r)] [ʌn'fɔːtʃənət] [ɪk'spɪəriəns] [ɒn][ðə; ði] ['raʊndəbaʊt] ,
Despite their unfortunate experience on the roundabout ,
尽管 他们的 不幸 经验 在 这 迂回 ,

尽管他们在环岛上遭遇了不愉快的经历，

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [rʌʃ] [ɒn][ðə; ði][pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði] ['kriːtʃəz] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [njuː]
there was a general rush on the part of the creatures for this new
[ə'trækʃ(ə)n] ,
attraction ,
景点 ,

这些生物普遍涌向了这个新景点。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dəʊdəʊ][ænd; ənd][ðə; ði] - [hæd; həd][hɑːd] [wɜːk] [tuː; tə][sɪ'kjʊə(r)][ə; eɪ] [swɪŋ]
and the Dodo and the Eterædarium had hard work to secure a swing
[fɔː(r); fə(r)] [ðəm'selvz] .
for themselves .
为了 他们自己 .

渡渡鸟和埃特雷达里姆费了好大劲才为自己弄到了一个秋千。

“ [ʃæl; ʃəl][aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [pʊʃ] ? ” [ɑːskt] [ðə; ði]['dɒktə(r)] , ['kaɪndli] ,
“ Shall I give you a push ? ” asked the Doctor , kindly ,
“ 将 我 给 你 一个 推 ? ” 问 这 医生 , 亲切地 ,

“要我帮你推一下吗？”医生和蔼地问道。

[ðəʊ] [wɪð] [ə; eɪ]['kjʊəriəs] [gliːm] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] .
though with a curious gleam in his eye .
尽管 和 一个 好奇的 闪耀 在 他的 眼睛 .

不过，他的眼中闪过一丝好奇的光芒。

“ [jes] , [pliːz] , ” [sed] [ðə; ði]['dəʊdəʊ] , ['greɪtfəli] .
“ Yes , please , ” said the Dodo , gratefully .
“ 是的 , 请 , ” 说 这 渡渡鸟 , 感激不尽 .

“是的，谢谢。”渡渡鸟感激地说。

“ [ɔːl] [raɪt] , ” [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)] .
“ All right , ” said the Doctor .
“ 全部 正确的 , ” 说 这 医生 .

“好的，”医生说。

“ [həʊld] [taɪt] !
“ Hold tight !
“ 抓住 紧的 !

“抓紧了！”

” [ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] ['maɪti] [ʃʌv] , ['sendɪŋ] [ðə; ði] [swɪŋ] [haɪ] [ə'bʌv] [ɔːl][ðə; ði]['ʌðə(r)z] .
” And he gave a mighty shove , sending the swing high above all the others .
” 和 他 给予 一个 强大的 推 , 发送 这 摇摆 高的 多于 全部 这 其他的 .

“然后他猛地一推，把秋千高高地推到了所有其他秋千之上。”

“ [ɪts] ['veri] — ['veri] [naɪs] , ” [gɑːspt] [ðə; ði]['dəʊdəʊ] , “ [bʌt; bət][doʊnt] [pʊʃ] ['eni] ['haɪə(r)] , [pliːz] . ”
“ It's very — very nice , ” gasped the Dodo , “ but don't push any higher , please . ”
“ 它是 非常 — 非常 好的 , ” 倒吸一口气 这 渡渡鸟 , “ 但 不 推 任何 更高 , 请 . ”

“这真是太好了，”渡渡鸟喘着气说，“但是请不要再往上推了。”

“ [həʊld] [taɪt] , ” [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)] , [rɪ'lentləsli] , ['gɪvɪŋ] [ə'nʌðə(r)] [ʃʌv] , ['hɑːdə(r)][ðæn; ðən]
“ Hold tight , ” said the Doctor , relentlessly , giving another shove , harder than
[bɪ'fɔː(r)] .
before .
前 .

“抓紧了，”医生毫不留情地说着，又用力推了他一把，比之前更用力。

“ [əʊ] ! [pliːz] — [pliːz] [diː] — [doʊnt] , [ɔː(r)][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ˌʌp'set] , ” [im'plɔː] [ðə; ðiː]['dəʊdəʊ] ,

“	Oh	!	please	—	please	d	—	don't	,	or	we	shall	be	upset	,	”	implored	the	Dodo	,
”	哦	!	请	—	请	d	—	不	,	或者	我们	将	是	沮丧的	,	”	恳求	这	渡渡鸟	,

['nɜːvəsli] ,

nervously	,
紧张地	,

“哦！求求你——求求你——不要这样，不然我们会伤心的，”渡渡鸟紧张地恳求道。

[æz; əz][ðə; ðiː] [swɪŋ] [ʃɒt] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ðiː][eə(r)] . -

as	the	swing	shot	up	into	the	air	.	213
作为	这	摇摆	射击	向上	进入	这	空气	.	-

秋千猛地向上弹起。213

“ [aɪl] [tiːtʃ] [juː; jʊ][tuː; tə]['twɪz(ə)l] [ˌem 'iː][ɒn][ðə; ðiː] ['raʊndəbaʊt] , ” [kraɪd][ðə; ðiː]['dɒktə(r)] , [vɪn'dɪktɪvli] .

“	I'll	teach	you	to	twizzle	me	on	the	roundabout	,	”	cried	the	Doctor	,	vindictively	.
”	患病的	教	你	到	旋转	我	在	这	迂回	,	”	哭	这	医生	,	怀有报复心理	.

“我非得让你在旋转木马上耍我不可！”医生恶狠狠地喊道。

“ [wɪl] [juː; jʊ]['evə(r)][duː; də][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ? ”

“	Will	you	ever	do	it	again	?	”
”	将要	你	曾经	做	它	再次	?	”

你还会再做一次吗?

" [fɪdʒ] [wɒz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] . "

"	Fidge	was	delighted	.	"
"	菲奇	曾是	高兴极了	.	"

“菲吉很高兴。”

“ [əʊ] ! [nəʊ] , [en] — [nəʊ] , ['nevə(r)] !

“	Oh	!	no	,	n	—	no	,	never	!
”	哦	!	不	,	n	—	不	,	绝不	!

“哦！不，不，绝不！

” ['prɒmɪst] [ðə; ðiː]['dəʊdəʊ] .

”	promised	the	Dodo	.
”	承诺	这	渡渡鸟	.

“渡渡鸟承诺道。”

“ [wel] , [wʌn] [gʊd] [wʌn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðiː][lɑːst] , [ðen] , ” cried214

“	Well	,	one	good	one	for	the	last	,	then	,	”	cried214
”	出色地	,	一	好的	一	为了	这	最后的	,	然后	,	”	cried214

“好吧，那就以一个精彩的结尾吧，”214 喊道。

[ðə; ðiː]['dɒktə(r)] , ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ]['faɪn(ə)l] [pʊʃ] , [ænd; ənd] [ðen] ['liːvɪŋ] [ðə; ðiː][pɔː(r); pʊə(r)]['dəʊdəʊ][tuː; tə]

the	Doctor	,	giving	a	final	push	,	and	then	leaving	the	poor	Dodo	to
这	医生	,	给予	一个	最终的	推	,	和	然后	离开	这	贫穷的	渡渡鸟	到

[hɪz; ɪz] [feɪt] .

his	fate	.
他的	命运	.

医生最后推了它一把，然后就任由可怜的渡渡鸟自生自灭了。

[aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['veri] ['dredf(ə)l] [wʌn] , [haʊ'evə(r)] ,

I	don't	think	that	it	could	have	been	a	very	dreadful	one	,	however	,
我	不	思考	那	它	可以	有	到过	一个	非常	可怕	一	,	然而	,

我不认为这会是一场非常可怕的灾难。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)][hiː; hi][hæd; həd][dʒɔɪnd][ðə; ðiː] [θriː] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][ðə; ðiː]

for	a	few	minutes	later	he	had	joined	the	three	children	and	the
为了	一个	很少	分钟	之后	他	有	加入	这	三	孩子们	和	这

- [ɪn][ə; eɪ] ['dʒɜːni] [ɒn][ðə; ðiː] ['swɪtʃbæk] .

Palæotherium	in	a	journey	on	the	switchback	.
-	在	一个	旅行	在	这	折返	.

几分钟后，他加入了三个孩子和古兽的行列，开始了之字形山路之旅。

[fɪdʒ] , [huː] [hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [ɒn] [wʌn] [bɪ'fɔː(r)] , [wɒz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði] [ɪk'spɪəriəns] ,

Fidge	,	who	had	never	been	on	one	before	,	was	delighted	with	the	experience	,
菲奇	,	WHO	有	绝不	到过	在	一	前	,	曾是	高兴极了	和	这	经验	,

[ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] , “ [huˈreɪ] !

and	shouted	,	“	Hooray	!
和	喊叫	,	“	万岁	!

菲奇以前从未坐过这种车，他对这次体验感到非常高兴，并大喊：“万岁！”

[ðɪs] [ɪz]['dʒɒli] !

This	is	jolly	!
这	是	快乐的	!

真开心!

” [æz; əz][ðə; ði][kɑː(r)] [dæʃt] [daʊn] [ðə; ði] [stiːp] [ɪn'klaɪn] .

”	as	the	car	dashed	down	the	steep	incline	.
”	作为	这	车	虚线	向下	这	陡	倾斜	.

“汽车飞速冲下陡坡。”

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] - , [haʊ'evə(r)] , [hɪz; ɪz] [nɜːvz] ['evɪdəntli] ['greɪtli] [ˌʌn'strʌŋ] [baɪ][hɪz; ɪz]

The	poor	Palæotherium	,	however	,	his	nerves	evidently	greatly	unstrung	by	his
这	贫穷的	-	,	然而	,	他的	神经	显然	非常	未上弦	经过	他的

[ʌn'fɔːtʃənət] [ɪk'spɪəriəns] [ɒn][ðə; ði] ['raʊndəbaʊt] ,

unfortunate	experience	on	the	roundabout	,
不幸	经验	在	这	迂回	,

然而，可怜的古兽，显然因为在环形路上的不幸经历而神经高度紧张。

[wɒz; wəz] ['dredfəli] [ˌʌp'set] , [ænd; ənd] [ə'lɑːmd] , [ænd; ənd] , ['haɪdɪŋ][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

was	dreadfully	upset	,	and	alarmed	,	and	,	hiding	his	eyes	,
曾是	极其糟糕	沮丧的	,	和	惊慌	,	和	,	隐藏	他的	眼睛	,

他感到极度不安和惊恐，于是捂住了眼睛。

[hiː; hi] [kraʊtʃt] [æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði][kɑː(r)] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [end] ,

he	crouched	at	the	bottom	of	the	car	till	it	reached	the	other	end	,
他	蹲着	在	这	底部	的	这	车	直到	它	达到	这	其他	结尾	,

他蹲在车底，直到车开到另一端。

[wen] [hiː; hi][æt; ət] [wʌns] [gɒt] [aʊt] ,

when	he	at	once	got	out	,
什么时候	他	在	一次	得到	出去	,

他立刻就出来了，

[ænd; ənd][nəʊ] [əˈmaʊnt] [ɒv; əv] [pəˈsweɪʒ(ə)n] [wʊd] [ɪn'djuːs] [hɪm] [tuː; tə] [ˌʌndə'teɪk] [ðə; ði] [rɪ'tɜːn] ['dʒɜːni]

and	no	amount	of	persuasion	would	induce	him	to	undertake	the	return	journey
和	不	数量	的	劝说	会	诱导	他	到	承担	这	返回	旅行

.

:

.

无论如何劝说，他都不愿意踏上返程之旅。

[hiː; hi][hæd; həd] ['skeəsli] [gɒt] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [graʊndz] [əˈgen] , [wen] [hiː; hi] [met] [ðə; ði]

He	had	scarcely	got	out	into	the	grounds	again	,	when	he	met	the	Archæopteryx
他	有	几乎	得到	出去	进入	这	理由	再次	,	什么时候	他	遇见	这	始祖鸟

,

,

,

他刚回到园区，就遇到了始祖鸟。

[huː] [wɒz; wəz] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] - ['lʊkɪŋ] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [held] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)]

who	was	carrying	a	strange	-	looking	object	,	which	he	held	up	for
WHO	曾是	携带	一个	奇怪的	-	寻找	目的	,	哪个	他	握住	向上	为了

[ðə; ði] - [ɪn'spekʃ(ə)n] .

the	Palæotherium's	inspection	.
这	-	检查	.

他手里拿着一个形状奇特的物体，举起来让古兽检查。

" [jɔː(r); jə(r)] [teɪl] , [aɪ] [bɪ'liːv] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Your	tail	,	I	believe	,	"	he	said	.
"	你的	尾巴	,	我	相信	,	"	他	说	.

"我想是你的尾巴，"他说。

[ðə; ði] - [geɪv] [ə; eɪ] ['heɪsti] [glɑːns] [æt; ət] his215

The	Palæotherium	gave	a	hasty	glance	at	his215
这	-	给予	一个	仓促	瞥一眼	在	his215

古兽匆匆瞥了他一眼215

[bæk] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] , [ɪn]['rɑːðə(r)][ə; eɪ] [ˌʃeɪm'feɪst] [weɪ] —

back	,	and	then	said	,	in	rather	a	shamefaced	way	—
后退	,	和	然后	说	,	在	相当	一个	羞愧	方式	—

他转过身，带着几分羞愧说道——

" [dʌz] [ðɪs] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ? "

"	Does	this	belong	to	you	?	"
"	做	这	属于	到	你	?	"

"这是你的吗？"

" [θæŋk] [juː; jʊ] !

"	Thank	you	!
"	感谢	你	!

"谢谢你！

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

Yes	,	it	is	.
是的	,	它	是	.

是的。

[juː; jʊ] [siː] , [ai][hæv; həv] [biːn] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][weə(r)][ə; eɪ] [fɔːls] [wʌn][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] ;

You	see	,	I	have	been	obliged	to	wear	a	false	one	for	some	time	;
你	看	,	我	有	到过	有义务	到	穿	一个	错误的	一	为了	一些	时间	;

你看，我已经被迫戴假牙一段时间了；

[ai][hæd; həd][nəʊ][aɪ'dɪə] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [dɪ'tætʃt] .

I	had	no	idea	,	however	,	that	it	had	become	detached	.
我	有	不	主意	,	然而	,	那	它	有	变得	分离的	.

但我却完全不知道它已经脱落了。

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['keəfəli] [ə'dʒʌstɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , ['taɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɒn] [wɪð] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [teɪps] ,

"	And	he	carefully	adjusted	it	again	,	tying	it	on	with	a	couple	of	tapes	,
"	和	他	小心	调整	它	再次	,	捆绑	它	在	和	一个	夫妻	的	磁带	,

"然后他又仔细地调整了一下，用几根胶带把它绑好。"

[ænd; ənd] ['ɑːtfəli] [kən'siːlɪŋ] [ðə; ði] [endz] .

and	artfully	concealing	the	ends	.
和	巧妙地	隐藏	这	结束	.

并巧妙地隐藏了末端。

" ['aʊə(r)]['fæməli] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] , " [hæv; həv][nəʊ] tails216

"	Our	family	,	"	he	whispered	,	"	have	no	tails216
"	我们的	家庭	,	"	他	低声说道	,	"	有	不	tails216

"我们家，"他低声说，"没有尾巴。"

[tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv] , [ænd; ənd] , [æz; əz][wiː; wi] [lʊk] ['rɑːðə(r)] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm] , [məʊst]

to	speak	of	,	and	,	as	we	look	rather	remarkable	without	them	,	most
到	说话	的	,	和	,	作为	我们	看	相当	卓越	没有	他们	,	最多

[ɒv; əv][juː 'es][weə(r)] [ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] [wʌnz] ;

of	us	wear	artificial	ones	;
的	我们	穿	人造的	一个	;

值得一提的是，由于没有它们我们会显得很不协调，所以我们大多数人都佩戴人造耳环；

[bʌt; bət] [pliːz] [doʊnt] [tel] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ʃʊə(r)][tuː; tə] [meɪk] [fʌn] [ɒv; əv][ˌem 'iː] , [ɪf] [juː; jʊ]

but	please	don't	tell	the	others	,	they	are	sure	to	make	fun	of	me	,	if	you
但	请	不	告诉	这	其他的	,	他们	是	当然	到	制作	乐趣	的	我	,	如果	你

[duː; də] . ”

do	.	”
做	.	”

但请不要告诉其他人，如果你说了，他们肯定会嘲笑我的。

“ [ɔːl] [raɪt] , ” ['prɒmɪst] [ðə; ði] , ['kaɪndli] ; “ [ai][woʊnt] , [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] [wɪʃ] [ˌem 'iː]

“	All	right	,	”	promised	the	Archæopteryx	,	kindly	;	“	I	won't	,	if	you	don't	wish	me
“	全部	正确的	,	”	承诺	这	始祖鸟	,	亲切地	;	“	我	惯于	,	如果	你	不	希望	我

[tuː; tə] ; [bʌt; bət][ai] — — ”

to	;	but	I	—	—	”
到	;	但	我	—	—	”

“好吧，”始祖鸟和蔼地答应道，“如果你不希望我这样做，我就不这样做；但是我——”

“ [hɪst] ! [hɪst] ! ” [ˌɪntə'rʌptɪd] [ə; eɪ] [vɔɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dəʊdəʊ] , [wɪð] [ə; eɪ] ['veri] [skeəd] [feɪs] ,

“	Hist	!	hist	!	”	interrupted	a	voice	,	and	the	Dodo	,	with	a	very	scared	face	,
“	历史	!	历史	!	”	中断	一个	嗓音	,	和	这	渡渡鸟	,	和	一个	非常	害怕的	脸	,

“嘶！嘶！”一个声音打断了她的话，渡渡鸟一脸惊恐地看着她。

[piːp] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [triː] .

peeped	from	behind	a	tree	.
偷窥	从	在后面	一个	树	.

从树后窥视。

“ [huː] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɪz][hɪə(r)] ? ” [hiː; hi] [gɑːspt] .

“	Who	do	you	think	is	here	?	”	he	gasped	.
“	WHO	做	你	思考	是	这里	?	”	他	倒吸一口气	.

“你觉得这里是谁？”他喘着气问道。

“ [huː] ? ” [in'kwaiə] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] , ['kjʊəriəsli] .

“	Who	?	”	inquired	the	others	,	curiously	.
“	WHO	?	”	询问	这	其他的	,	奇怪的是	.

“谁？”其他人好奇地问道。

“ [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [pæn'dʒændrəm] [hɪm'self] , ” [dɪ'kleəd] [ðə; ði]['dəʊdəʊ] .

“	The	Little	Panjandrum	himself	,	”	declared	the	Dodo	.
“	这	小的	潘詹德鲁姆	他自己	,	”	声明	这	渡渡鸟	.

“小潘詹德鲁姆本人！”渡渡鸟宣布道。

“ [ai][hæv; həv][dʒʌst] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv] [hɪm] [ʌp] [baɪ][ðə; ði] ['pæləs] ,

“	I	have	just	caught	sight	of	him	up	by	the	Palace	,
“	我	有	只是	捕捉	视线	的	他	向上	经过	这	宫殿	,

“我刚才在宫殿附近看到了他，

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊks] [səʊ] ['æŋgri] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] . ” -

and	he	looks	so	angry	about	something	.	”	217
和	他	看起来	所以	生气的	关于	某物	.	”	-

他看起来很生气，好像有什么事让他很生气。”217

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ] .

CHAPTER	XXI	.
章	二十一	.

第二十一章

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [pæn'dʒændrəm] [æt; ət] [lɑːst] .

THE	LITTLE	PANJANDRUM	AT	LAST	.
这	小的	潘詹德鲁姆	在	最后的	.

小潘詹德鲁姆终于来了。

“ [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [pæn'dʒændrəm] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['mɑːrdʒəri] , “ [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi][glæd][tuː; tə] [siː] [hɪm][æt; ət]

“	The	Little	Panjandrum	!	”	exclaimed	Marjorie	,	“	I	shall	be	glad	to	see	him	at
”	这	小的	潘詹德鲁姆	!	”	惊呼	玛乔丽	,	“	我	将	是	高兴的	到	看	他	在

[lɑːst] .

last	.
最后的	.

“小潘詹德鲁姆！”玛乔丽惊呼道，“我终于要见到他了，我真是太高兴了。”

[wɒt] [ɪz][hiː; hi] [laɪk] ? ”

What	is	he	like	?	”
什么	是	他	喜欢	?	”

他是个什么样的人?

“ [əʊ] ! [doʊnt]['bɒðə(r)][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [hɪm] , ” [kraɪd][ðə; ði]['dəʊdəʊ] , [ɪm'peɪʃntli] ; “ [hiːz] [ɔːl] [raɪt]

“	Oh	!	don't	bother	me	about	him	,	”	cried	the	Dodo	,	impatiently	;	“	he's	all	right
”	哦	!	不	打扰	我	关于	他	,	”	哭	这	渡渡鸟	,	不耐烦地	;	“	他是	全部	正确的

[æz; əz][pən'dʒændrəm][gəʊ] ,

as	Panjandrums	go	,
作为	潘詹德鲁姆斯	去	,

“哦！别再烦我了，”渡渡鸟不耐烦地喊道；“就潘贾德鲁姆人而言，他已经很不错了。”

[ai] [sə'pəʊz] , [bʌt; bət][ai][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [get] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['klʌtʃɪz] [ə'gen] , [ai][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] . ”

I	suppose	,	but	I	don't	want	to	get	into	his	clutches	again	,	I	can	tell	you	.	”
我	认为	,	但	我	不	想	到	得到	进入	他的	离合器	再次	,	我	能	告诉	你	.	”

我想也是，但我可不想再落入他的魔爪，我可以告诉你。

“ [doʊnt][juː; jʊ] , [ɪn'diːd] ? ” [ri'mɑːk] [ə; eɪ] [vɔɪs] , [sɑː'kæstɪkli] .

“	Don't	you	,	indeed	?	”	remarked	a	voice	,	sarcastically	.
”	不	你	,	的确	?	”	评论	一个	嗓音	,	讽刺地	.

“难道你不这么认为吗？”一个声音讽刺地说道。

“ [wel] , [hɪz; ɪz] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ɪz] [pə'tɪkjələli] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] , ['enihaʊ] .

“	Well	,	His	Importance	is	particularly	anxious	to	see	you	again	,	anyhow	.
”	出色地	,	他的	重要性	是	特别	焦虑的	到	看	你	再次	,	无论如何	.

“嗯，总之，陛下非常渴望再次见到您。”

” [ðə; ði]['dəʊdəʊ] [gɑːspt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['tɜːnɪŋ] [ə'raʊnd] [bɪ'held] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l]

”	The	Dodo	gasped	,	and	the	children	turning	around	beheld	the	Little
”	这	渡渡鸟	倒吸一口气	,	和	这	孩子们	转弯	大约	观看	这	小的

- [æm'bæsədə(r)] .

Panjandrum's	Ambassador	.
-	大使	.

“渡渡鸟倒吸了一口气，孩子们转过身，看到了小潘詹德鲁姆的大使。”

“ [hə'ləʊ] !

“	Hullo	!
”	你好	!

“你好！

[juː; jʊ][hɪə(r)] , [tuː] ?

you	here	,	too	?
你	这里	,	也	?

你也在这里?

” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [wen] [hiː; hi] ['rekəg'naɪzd] [ðem; ðəm] .

”	he	continued	,	when	he	recognized	them	.
”	他	持续	,	什么时候	他	认可	他们	.

“当他认出他们时，他继续说道。”

“ [wel] , [ai][mʌst; məst] [seɪ] , [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [lɒŋ] [ɪˈnʌf] [ˈbrɪŋɪŋ] [ðɪs] [ˈretʃɪd] [bɜːd] [əˈlɒŋ] .
“ **Well , I must say , you have been long enough bringing this wretched bird along .**
“ 出色地 , 我 必须 说 , 你 有 到过 长的 足够的 带来 这 可怜 鸟 沿着 .
”
”
”

“好吧，我得说，你带着这只讨厌的鸟儿已经够久了。”

“ [ai] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ˈveri] [ˈgreɪtf(ə)l] [tuː; tə][ˌjuː ˈes][fɔː(r); fə(r)] [ˈhævɪŋ] [dʌn] [səʊ][æt; ət][ɔːl]
“ **I think you ought to be very grateful to us for having done so at all**
“ 我 思考 你 应该 到 是 非常 感激的 到 我们 为了 拥有 完毕 所以 在 全部
,
,
,

“我认为你应该非常感谢我们做了这件事。”

” [sed] [dɪk] , [ˈbəʊldli] . -
” **said Dick , boldly . 218**
” 说 迪克 , 大胆地 . -

迪克大胆地说。218

“ [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [hɪm] [naʊ] [juː; jʊ][hæv; həv][gɒt] [hɪm] ? ”
“ **What are you going to do with him now you have got him ? ”**
“ 什么 是 你 去 到 做 和 他 现在 你 有 得到 他 ? ”

“既然你已经抓住了他，你打算怎么处置他？”

“ [hm] !
“ **H'm !**
“ 嗯 !

“嗯！

[ðæt] [rɪˈmeɪnz] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] , ” [sed] [ðə; ði][æmˈbæsədə(r)] , [pˈɜːsɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪps] [ʌp] [ˈtaɪtli] ,
that remains to be seen , ” said the Ambassador , pursing his lips up tightly ,
那 遗迹 到 是 已见 , ” 说 这 大使 , 追求 他的 嘴唇 向上 紧紧 ,

“这还有待观察，”大使说着，紧紧抿起了嘴唇。

[ænd; ənd] [ˈsteərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ˈdəʊdəʊ] [sɪˈvɪəli] .
and staring at the Dodo severely .
和 凝视 在 这 渡渡鸟 严重 .

并严肃地盯着渡渡鸟。

" - [kʌm] [əˈlɒŋ] , - [sed] [ðə; ði][æmˈbæsədə(r)] . "
" ' Come along , ' said the Ambassador . "
" - 来 沿着 , - 说 这 大使 . "

“跟我来，”大使说道。

“ [kʌm] [əˈlɒŋ] , ” [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] ,
“ Come along , ” he continued ,
“ 来 沿着 , ” 他 持续 ,

“跟我来，”他继续说道。

[ˈkætʃɪŋ] [həʊld][ɒv; əv] [wɒt] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði][ˈdoʊdoʊz][ɪə(r)] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd]
catching hold of what would have been the Dodo's ear if he had had
捕捉 抓住 的 什么 会 有 到过 这 渡渡鸟的 耳朵 如果 他 有 有
[wʌn] ,
one ,
一 ,

抓住渡渡鸟耳朵（如果它有耳朵的话）的那部分，

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ɪn] [riˈæləti] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ˈwʊli] [flʌf] [ˈgrəʊɪŋ] [ɔːl][ˈəʊvə(r)][hɪz; ɪz] [hed] .
but which was in reality a sort of woolly fluff growing all over his head .
但 哪个 曾是 在 现实 一个 种类 的 毛茸茸的 起毛 生长 全部 超过 他的 头 .

但实际上，那只是一团长在他头上的毛茸茸的绒毛。

“ [kʌm] [ə'lɒŋ] , [ænd; ənd] [siː] [jɔː(r); jə(r)] [frend] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [pæn'dʒændrəm] . ” -

“	Come	along	,	and	see	your	friend	the	Little	Panjandrum	.	”	219
”	来	沿着	,	和	看	你的	朋友	这	小的	潘詹德鲁姆	.	”	-

“一起来，看看你的朋友小潘詹德鲁姆。”219

“ [liːv] [gəʊ] ! ” [skriːmd] [ðə; ði]['dəʊdəʊ] , “ [juː; jʊ] [hɜːt] . ”

“	Leave	go	!	”	screamed	the	Dodo	,	“	you	hurt	.	”
”	离开	去	!	”	尖叫	这	渡渡鸟	,	”	你	伤害	.	”

“走开！”渡渡鸟尖叫道，“你伤到我了。”

“ ['rʌbɪʃ] ! ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][æm'bæsədə(r)] , ['drægɪŋ] [hɪm] [ə'lɒŋ] , “ [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [hɜːt] [ˌem 'iː] ! ”

“	Rubbish	!	”	exclaimed	the	Ambassador	,	dragging	him	along	,	“	it	doesn't	hurt	me	!	”
”	垃圾	!	”	惊呼	这	大使	,	拖拽	他	沿着	,	”	它	不	伤害	我	!	”

“胡说！”大使一边拉着他走一边喊道，“这又不会伤害我！”

“ [əʊ] ! [əʊ] ! [aɪv] [drɒpt] [wʌn][ɒv; əv][maɪ] [glʌvz] , ” [kraɪd] [ðə; ði]['dəʊdəʊ] , [pə'θetɪkli] .

“	Oh	!	oh	!	I've	dropped	one	of	my	gloves	,	”	cried	the	Dodo	,	pathetically	.
”	哦	!	哦	!	我已经	掉落	一	的	我的	手套	,	”	哭	这	渡渡鸟	,	可悲地	.

“哦！哦！我的一只手套掉了，”渡渡鸟可怜兮兮地叫道。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [teɪk] [maɪ] [əd'vaɪs] , [jʊl] [θrəʊ] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [wʌn] [ə'weɪ] , [tuː] , ” [sed] [ðə; ði]

“	If	you	take	my	advice	,	you'll	throw	the	other	one	away	,	too	,	”	said	the
”	如果	你	拿	我的	建议	,	你会	扔	这	其他	一	离开	,	也	,	”	说	这

[æm'bæsədə(r)] ;

Ambassador	;
大使	;

“如果你听从我的建议，你也会把另一个扔掉，”大使说；

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['əʊnli] [meɪk] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [pæn'dʒændrəm][mɔː(r)] ['æŋgri] [ðæn; ðən]['evə(r)][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] .

“	it	will	only	make	the	Little	Panjandrum	more	angry	than	ever	to	see	them	.
”	它	将要	仅有的	制作	这	小的	潘詹德鲁姆	更多的	生气的	比	曾经	到	看	他们	.

”

”

”

“看到他们只会让小潘詹德鲁姆更加愤怒。”

“ [ðeɪ] [meɪk] [ˌem 'iː] [lʊk] [səʊ] [rɪ'spektəbl] , ” ['wɪspəd] [ðə; ði]['dəʊdəʊ] .

“	They	make	me	look	so	respectable	,	”	whispered	the	Dodo	.
”	他们	制作	我	看	所以	可敬	,	”	低声说道	这	渡渡鸟	.

“它们让我看起来很体面，”渡渡鸟低声说道。

“ [rɪ'spektəbl] ! ” [sed] [ðə; ði][æm'bæsədə(r)] , [kən'temptʃuəsli] ; “ ['nʌθɪŋ] [wʊd] [meɪk] [juː; jʊ]

“	Respectable	!	”	said	the	Ambassador	,	contemptuously	;	“	nothing	would	make	you
”	可敬	!	”	说	这	大使	,	轻蔑地	;	”	没有什么	会	制作	你

[rɪ'spektəbl] — [juː; jʊ] [rɪ'dɪkjələs] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] , [juː; jʊ] . ”

respectable	—	you	ridiculous	object	,	you	.	”
可敬	—	你	荒谬的	目的	,	你	.	”

“体面！”大使轻蔑地说，“你这个可笑的家伙，什么都做不成体面。”

“ [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][məʊst] [ən] — [ən] — [ˌkeɪ 'aɪ] — [ˌkeɪ 'aɪ] — [kaɪnd] , ” [sɔb] [ðə; ði]['dəʊdəʊ] ,

“	I	think	you	are	most	un	—	un	—	ki	—	ki	—	kind	,	”	sobbed	the	Dodo	,
”	我	思考	你	是	最多	联合国	—	联合国	—	ki	—	ki	—	种类	,	”	啜泣	这	渡渡鸟	,

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] [paɪ] — [paɪ] — [paɪ] — ['pɪtʃɪŋ] ['ɪntuː][em] — [ˌem 'iː] ,

“	you	are	always	pi	—	pi	—	pi	—	pitching	into	m	—	me	,
”	你	是	总是	π	—	π	—	π	—	投球	进入	米	—	我	,

“我觉得你真是太不——太 ...

[ænd; ənd]['sɜːkə] — ['sɜːkə] — ['kɔːlɪŋ] [ˌem 'iː][en] — [en] — ['nɑːsti] [nems] .

and	ca	—	ca	—	calling	me	n	—	n	—	nasty	names	.
和	ca	—	ca	—	呼叫	我	n	—	n	—	可恶的	姓名	.

还骂我——骂我——骂我难听的话。

[ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː] — [ɪts] [tuː] [bæd] . ”

It	—	it	—	it's	too	bad	.	”
它	—	它	—	它是	也	坏的	.	”

太——太——太糟糕了。

“ [əʊ] , [stɒp] [ðæt] [nɔɪz] , ” [sed] [ðə; ði] [æm'bæsədə(r)] , ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] ['doʊdoʊz] [wʊl] [ə; eɪ] [twɪst] ;

“	Oh	,	stop	that	noise	,	”	said	the	Ambassador	,	giving	the	Dodo's	wool	a	twist	;
”	哦	,	停止	那	噪音	,	”	说	这	大使	,	给予	这	渡渡鸟的	羊毛	一个	捻	;

“哦，别吵了，”大使说着，捻了捻渡渡鸟的毛；

“ [aɪm] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] [juː; jʊ] .

“	I'm	ashamed	of	you	.
”	我是	羞愧	的	你	.

我为你感到羞耻。

[ɑː] , [hɪə(r)] ['kɒmz] [hɪz; ɪz] [ɪm'pɔːt(ə)ns] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,

Ah	,	here	comes	His	Importance	,	”	he	continued	,
啊	,	这里	来	他的	重要性	,	”	他	持续	,

“啊，他的重要性来了，”他继续说道。

[æz; əz] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [drʌm] [wɒz; wəz] [hɜːd] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] .

as	the	sound	of	a	drum	was	heard	in	the	distance	.
作为	这	声音	的	一个	鼓	曾是	听到	在	这	距离	.

远处传来鼓声。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɔːl] ['iːgənəs] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] Little220

The	children	all	eagerness	to	see	the	Little220
这	孩子们	全部	渴望	到	看	这	Little220

孩子们都迫不及待地想看看Little220。

[pæn'dʒændrəm] , [stʊd] [ɪn] [ə; eɪ] [laɪn] [baɪ] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɑːθweɪ] , [waɪl] [ðə; ði] [æm'bæsədə(r)] ,

Panjandrum	,	stood	in	a	line	by	the	side	of	the	pathway	,	while	the	Ambassador	,
潘詹德鲁姆	,	站立	在	一个	线	经过	这	边	的	这	路径	,	尽管	这	大使	,

潘詹德鲁姆站在小路边排成一列，而大使，

['kiːpɪŋ] [ə; eɪ] [fɜːm] [həʊld] [ɒn] [ðə; ði] ['dəʊdəʊ] , [rɪ'meɪnd] [baɪ] [ðeə(r)] [saɪd] .

keeping	a	firm	hold	on	the	Dodo	,	remained	by	their	side	.
保持	一个	公司	抓住	在	这	渡渡鸟	,	剩余	经过	他们的	边	.

牢牢抓住渡渡鸟，始终陪伴在他们身边。

[ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [drʌm] [druː] ['nɪərə(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ə'nʌðə(r)]

The	sound	of	the	drum	drew	nearer	,	and	the	children	could	distinguish	another
这	声音	的	这	鼓	画	更近	,	和	这	孩子们	可以	区分	其他

[saʊnd] ['mɪŋglɪŋ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

sound	mingling	with	it	.
声音	混杂	和	它	.

鼓声越来越近，孩子们还能分辨出其中夹杂着另一种声音。

[ðə; ði] [æm'bæsədə(r)] [smaɪld] ['blændli] , [waɪl] [hiː; hi] [kept] [taɪm] [wɪð] [hɪz; ɪz] [fʊt] .

The	Ambassador	smiled	blandly	,	while	he	kept	time	with	his	foot	.
这	大使	微笑	平淡地	,	尽管	他	保留	时间	和	他的	脚	.

大使面带微笑，用脚打着节拍。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [prə'seʃ(ə)n] [ə'prəʊtʃɪŋ] .

Presently	the	children	caught	sight	of	a	curious	procession	approaching	.
目前	这	孩子们	捕捉	视线	的	一个	好奇的	游行	接近	.

这时，孩子们看到一支奇怪的队伍正朝他们走来。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [pæn'dʒændrəm] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [fæt] [mæn] [ɪn] [ˌɔːri'ent(ə)l] ['kɒstjuːm] ,

The	Little	Panjandrum	,	a	little	fat	man	in	Oriental	costume	,
这	小的	潘詹德鲁姆	,	一个	小的	胖的	男人	在	东方	戏服	,

小潘詹德鲁姆，一个穿着东方服饰的小胖子

[wɒz; wəz][priː'siːd, priˈ-][baɪ] [tuː] [ə'tendənts] — [wʌn] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [drʌm] , [ænd; ənd][ðə; ði]

was	preceded	by	two	attendants	—	one	playing	a	kind	of	drum	,	and	the
曾是	之前	经过	二	服务员	—	一	玩耍	一个	种类	的	鼓	,	和	这

['ʌðə(r)][ə; eɪ] ['dʒuːz] [hɑːp] ,

other	a	jew's	harp	,
其他	一个	犹太人的	竖琴	,

前面有两名侍者——一名演奏一种鼓，另一名演奏口簧琴。

[waɪl] [ə; eɪ] [θɜːd] [ə'tendənt] [held] [æn; ən] [ɪ'nɔːməs] [ʌm'brelə] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] - [hed] .

while	a	third	attendant	held	an	enormous	umbrella	over	His	Importance's	head	.
尽管	一个	第三	服务员	握住	一个	巨大的	伞	超过	他的	-	头	.

与此同时，第三名侍者为他撑着一把巨大的雨伞。

[ɒn] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʌm'brelə] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['kjʊəriəs] [saɪnz] ,

On	the	top	of	the	umbrella	were	a	number	of	curious	signs	,
在	这	顶部	的	这	伞	是	一个	数字	的	好奇的	标志	,

伞顶上贴着一些奇特的标志，

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [kʊd; kəd] [nɒt] ['pɒsəbli] [ɪ'mædʒɪn] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] .

of	which	the	children	could	not	possibly	imagine	the	meaning	.
的	哪个	这	孩子们	可以	不是	可能	想象	这	意义	.

孩子们根本无法想象其中的含义。

“ - — - — - — - — [ɔb] , ” [sed] [ðə; ði] [æm'bæsədə(r)] , ['bəʊɪŋ] [θriː] [taɪmz]

“	Obbly	—	bobblee	—	wallee	—	bobbel	—	ob	,	”	said	the	Ambassador	,	bowing	three	times
“	-	—	-	—	-	—	-	—	奥布	,	”	说	这	大使	,	鞠躬	三	时代

,

,

,

“奥布利—波布利—瓦利—波贝尔—奥布，”大使说着，鞠了三次躬。

[ænd; ənd] ['drægɪŋ] [ðə; ði] ['doʊdoʊz] [hed] [daʊn] [wɪð] [hɪm] [iːtʃ] [taɪm] .

and	dragging	the	Dodo's	head	down	with	him	each	time	.
和	拖拽	这	渡渡鸟的	头	向下	和	他	每个	时间	.

每次都把渡渡鸟的头拖下来。

“ [flɒp] ! ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [pæn'dʒændrəm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [mjuː'zɪʃənz] [fel] [ɒn][ðeə(r)]['feɪsɪz] .

“	Flop	!	”	replied	the	Little	Panjandrum	,	and	the	two	musicians	fell	on	their	faces	.
“	失败	!	”	回复	这	小的	潘詹德鲁姆	,	和	这	二	音乐家	跌倒	在	他们的	面孔	.

-

221

-

“扑通！”小鼓手答道，两个乐师便脸朝下摔倒在地。221

“ [ʌm; əm] — - — ['gʌmbəuz] — - — [glæb] , ” [riˈmɑːk] [ðə; ði][æm'bæsədə(r)] .

“	Um	—	sopelee	—	gumbos	—	galapaloo	—	glab	,	”	remarked	the	Ambassador	.
“	嗯	—	-	—	秋葵浓汤	—	-	—	流利	,	”	评论	这	大使	.

“嗯——sopelee——gumbos——galapaloo——glab，”大使说道。

“ - ! ” [sed] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [pæn'dʒændrəm] ,

“	Ploff	!	”	said	the	Little	Panjandrum	,
“	-	!	”	说	这	小的	潘詹德鲁姆	,

“噗！”小潘詹德鲁姆说道。

[ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] [sleɪv] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [dʒig] [ðə; ði] [steɪt] [ʌm'brelə] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn]

and	the	black	slave	at	the	back	jigged	the	State	Umbrella	up	and	down
和	这	黑色的	奴隶	在	这	后退	抖动	这	状态	伞	向上	和	向下

['sevrəl] [taɪmz] ['veri] ['vaɪələntli] .

several	times	very	violently	.
一些	时代	非常	暴力	.

后面的黑奴用力地上下摆动着国伞好几次。

[ðə; ði][pæn'dʒændrəm][ænd; ənd] [swiːt] [pɑːst] [ə'lɒŋ] .

The	Panjandrum	and	suite	passed	along	.
这	潘詹德鲁姆	和	套房	通过了	沿着	.

Panjandrum 和套房被传递了过去。

“ [wɒt] [ə; eɪ] ['fʌni] ['læŋgwɪdʒ] , ” ['wɪspəd] ['mɑːrdʒəri] .

“	What	a	funny	language	,	”	whispered	Marjorie	.
”	什么	一个	有趣的	语言	,	”	低声说道	玛乔丽	.

“多么有趣的语言啊，”玛乔丽低声说道。

“ [aɪ]['wʌndə(r)] [wɒt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ? ”

“	I	wonder	what	they	are	talking	about	?	”
”	我	想知道	什么	他们	是	说	关于	?	”

“我很好奇他们在谈论什么？”

“ - — - — ['bɪŋg(ə)l] — ['bɪŋg(ə)l] — [bɒf] , ” [kraɪd] [ðə; ði][æm'bæsədə(r)] , ['lɪftɪŋ] [ʌp] [wʌn]

“	Semlifee	—	dobbel	—	bingle	—	bingle	—	boff	,	”	cried	the	Ambassador	,	lifting	up	one
”	-	—	-	—	宾格尔	—	宾格尔	—	布夫	,	”	哭	这	大使	,	举重	向上	一

[leg] , [waɪl] [ðə; ði]['dəʊdəʊ] ['peɪnfəli] ['fɒləʊd] [hɪz; ɪz][ɪg'zɑːmp(ə)l] . -

leg	,	while	the	Dodo	painfully	followed	his	example	.	222
腿	,	尽管	这	渡渡鸟	痛苦地	随后	他的	例子	.	-

“Semlifee—dobbel—bingle—bingle—boff，”大使喊道，同时抬起一条腿，渡渡鸟痛苦地模仿着他的动作。222

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [pæn'dʒændrəm] ['greɪvli] [kɪkt] [ðə; ði] [tuː] [mjuː'zɪʃənz] , [huː] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] ['prɒstreɪt] [ɒn]

The	Little	Panjandrum	gravely	kicked	the	two	musicians	,	who	were	still	prostrate	on
这	小的	潘詹德鲁姆	严重地	踢	这	二	音乐家	,	WHO	是	仍然	前列腺	在

[ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,

the	ground	before	him	,
这	地面	前	他	,

小鼓手狠狠地踢了两个仍然趴在他面前的乐师一脚。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɪ'miːdiətli] [ə'rəʊz][ænd; ənd] [stʊd] [ɒn][wʌn][leg] [iːtʃ] , [laɪk][ðə; ði][æm'bæsədə(r)] .

and	they	immediately	arose	and	stood	on	one	leg	each	,	like	the	Ambassador	.
和	他们	立即地	出现	和	站立	在	一	腿	每个	,	喜欢	这	大使	.

他们立刻起身，像大使一样，每人单腿站立。

[ðen] [hɪz; ɪz] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [hɪm'self] ['bæləns] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] .

Then	His	Importance	himself	balanced	himself	in	the	same	way	.
然后	他的	重要性	他自己	均衡	他自己	在	这	相同的	方式	.

然后，他本人也以同样的方式保持了平衡。

[ðə; ði] [blæk] [sleɪv] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] , [huːz] [legz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði]

The	black	slave	at	the	back	,	whose	legs	were	attached	to	those	of	the
这	黑色的	奴隶	在	这	后退	,	谁	腿	是	随附的	到	那些	的	这

['lɪt(ə)l] [pæn'dʒændrəm] ,

Little	Panjandrum	,
小的	潘詹德鲁姆	,

后面那个黑奴，他的腿和小潘詹德鲁姆的腿连在一起，

['ɪmɪteɪtɪd] [hɪm] .

imitated	him	.
模仿	他	.

模仿他。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] ['haɪli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ðɪs] [prə'siːdɪŋ] , [wen] [ðə; ði][æm'bæsədə(r)] ,

The	children	were	highly	interested	in	this	proceeding	,	when	the	Ambassador	,
这	孩子们	是	高度	感兴趣的	在	这	进行中	,	什么时候	这	大使	,

[wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] ,

without	speaking	,
没有	请讲	,

孩子们对这一过程非常感兴趣，大使没有说话，

[m'əʊʃənd] [ðem; ðəm][tuː; tə][stænd][ɒn][wʌn][leg] [iːtʃ] , [tuː] .

motioned	them	to	stand	on	one	leg	each	,	too	.
示意	他们	到	站立	在	一	腿	每个	,	也	.

示意他们也各自单腿站立。

“ [kʌm] [ɒn] , [lets] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [dɪk] , “ [ænd; ənd] [siː] [wɒt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə]

“	Come	on	,	let's	do	it	,	”	said	Dick	,	“	and	see	what	they	are	going	to
”	来	在	,	我们来吧	做	它	,	”	说	迪克	,	”	和	看	什么	他们	是	去	到

[duː; də] .

do	.
做	.

“来吧，我们试试，”迪克说，“看看他们会怎么做。”

” [səʊ][ðə; ði] [θriː] ['tʃɪldrən] ['sɒləmli] [[hɔpt]] [ə'pɒn][wʌn] [fʊt] , [tuː] .

”	So	the	three	children	solemnly	hopped	upon	one	foot	,	too	.
”	所以	这	三	孩子们	庄严地	跳跃	之上	一	脚	,	也	.

于是，三个孩子也庄严地单脚跳了起来。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɔː(r)] [tuː] [nəʊ][wʌn] [spəʊk] .

For	a	moment	or	two	no	one	spoke	.
为了	一个	片刻	或者	二	不	一	辐	.

一两分钟内，没有人说话。

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst][ðə; ði]['dəʊdəʊ] , ['gɑːspɪŋ] [aʊt] , “ [əʊ] ! [aɪ] [kænt] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ['eni] [lɒŋgə(r)] ,

And	at	last	the	Dodo	,	gasping	out	,	“	Oh	!	I	can't	keep	it	up	any	longer	,
和	在	最后的	这	渡渡鸟	,	喘息	出去	,	“	哦	!	我	不能	保持	它	向上	任何	更长	,

最后，渡渡鸟喘着粗气说：“哦！我再也坚持不下去了！”

” [fel] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] ['evribɒdi] [els] [pʊt][ðeə(r)][leg] [daʊn] [ə'gen] .

”	fell	to	the	ground	,	and	everybody	else	put	their	leg	down	again	.
”	跌倒	到	这	地面	,	和	大家	别的	放	他们的	腿	向下	再次	.

“倒在地上，其他人又都把腿放了下来。”

“ [əu] ! ” [sed] [ðə; ði][æm'bæsədə(r)] , [ɪn][ə; eɪ] [dɪs'gʌstɪd] [vɔɪs] .

“	Ough	!	”	said	the	Ambassador	,	in	a	disgusted	voice	.
“	粗糙	!	”	说	这	大使	,	在	一个	厌恶	嗓音	.

“呃！”大使厌恶地说。

“ [ɒv; əv] [kɔːs] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [niːdz] [spɔɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

“	Of	course	,	you	must	needs	spoil	it	all	.
“	的	课程	,	你	必须	需求	剧透	它	全部	.

“当然，你肯定有破坏一切的需要。”

[məʊst] [ˌdɪsrɪ'spektf(ə)l] [bɪ'heɪvjə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [pæn'dʒændrəm] , [aɪ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] . ” -

Most	disrespectful	behavior	to	the	Little	Panjandrum	,	I	call	it	.	”	223
最多	不尊重	行为	到	这	小的	潘詹德鲁姆	,	我	称呼	它	.	”	-

我认为这是对小潘詹德鲁姆最不敬的行为。”223

“ [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [help] [ˌaɪ 'tiː] , ” [gɑːspt] [ðə; ði]['dəʊdəʊ] , [əˌpɒlə'dʒetɪkli] .

“	I	couldn't	help	it	,	”	gasped	the	Dodo	,	apologetically	.
”	我	不能	帮助	它	,	”	倒吸一口气	这	渡渡鸟	,	带着歉意地	.

“我没办法，”渡渡鸟喘着气，带着歉意说道。

“ [əʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] , ” [sed] [ðə; ði][æm'bæsədə(r)] .

“	Oh	,	of	course	not	,	”	said	the	Ambassador	.
“	哦	,	的	课程	不是	,	”	说	这	大使	.

“哦，当然不是，”大使说。

“ [ə; eɪ][bæd][ɪk'skjuːs][ɪz]['betə(r)][ðæn; ðən] [nʌn] . ”

“	A	bad	excuse	is	better	than	none	.	”
“	一个	坏的	原谅	是	更好的	比	没有任何	.	”

“糟糕的借口也比没有借口强。”

“ [wel] , [ai] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] [kept] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)] , ” [dɪ'kleəd] ['mɑːrdʒəri] ; “ [kʊd; kəd][juː; jʊ] ,
“ **Well** , **I** **couldn't** **have** **kept** **it** **up** **much** **longer** , ” **declared** **Marjorie** ; “ **could** **you** ,
“ 出色地 , 我 不能 有 保留 它 向上 很多 更长 , ” 声明 玛乔丽 ; “ 可以 你 ,
[dɪk] ? ”
Dick **?** **”**
迪克 ? ”

“唉，我实在坚持不了多久了，”玛乔丽说道，“你呢，迪克？”

“ [nəʊ] , ” [sed] [dɪk] ; “ [ai] [kænt] [θɪŋk] [wɒt] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [ɔːl] [fɔː(r); fə(r)] . ”
“ **No** , ” **said** **Dick** ; “ **I** **can't** **think** **what** **we** **are** **doing** **it** **at** **all** **for** **.** **”**
“ 不 , ” 说 迪克 ; “ 我 不能 思考 什么 我们 是 正在做 它 在 全部 为了 . ”

“不，”迪克说，“我完全想不明白我们这么做的目的是什么。”

“ [kɔːt] ['etɪkət] [dɪ'mɑːndz] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [ðə; ði] [æm'bæsədə(r)] , [ɪm'pɔːtntli] .
“ **Court** **etiquette** **demands** **it** , ” **said** **the** **Ambassador** , **importantly** **.**
“ 法庭 礼仪 需求 它 , ” 说 这 大使 , 重要 .

“这是宫廷礼仪的要求，”大使郑重其事地说。

“ [hʌʃ] !
“ **Hush** **!**
“ 嘘 !

“嘘！”

[hɪz; ɪz] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ɪz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [spiːk] . ”
His **Importance** **is** **about** **to** **speak** **.** **”**
他的 重要性 是 关于 到 说话 . ”

他的重要性即将发表讲话。

“ - ! - ! ” [sed] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [pæn'dʒændrəm] .
“ **Gobloblee** **!** **grabluff** **!** **”** **said** **the** **Little** **Panjandrum** **.**
“ - ! - ! ” 说 这 小的 潘詹德鲁姆 .

“Gobloblee！grabluff！”小Panjandrum说。

“ [gəʊ] [ɒn] , ['dəʊdəʊ] , ” [sed] [ðə; ði] [æm'bæsədə(r)] .
“ **Go** **on** , **Dodo** , ” **said** **the** **Ambassador** **.**
“ 去 在 , 渡渡鸟 , ” 说 这 大使 .

“继续，多多，”大使说道。

“ - , - , [æt; ət] [wʌns] [wen] [hɪz; ɪz] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [telz] [juː; jʊ] .
“ **Gobloblee** , **grabluff** , **at** **once** **when** **His** **Importance** **tells** **you** **.**
“ - , - , 在 一次 什么时候 他的 重要性 讲述 你 .

“Gobloblee，grabluff，当祂的重要指示你的时候，立刻行动。”

” [ðə; ði] ['dəʊdəʊ] [geɪv] [ə; eɪ] [saɪ] ,
” **The** **Dodo** **gave** **a** **sigh** **,**
” 这 渡渡鸟 给予 一个 叹 ,

渡渡鸟叹了口气，

[ænd; ənd] [went] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] - [ʌm'brelə] [ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [twɜːl] .
and **went** **up** **to** **the** **Little** **Panjandrum's** **Umbrella** **and** **gave** **it** **a** **twirl** **.**
和 去 向上 到 这 小的 - 伞 和 给予 它 一个 捻 .

然后走到小潘詹德鲁姆的伞前，转了一圈。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [stɒpt] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['fɪŋgə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [tɒp] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːd] “ ['gɪlti] ,
When **it** **stopped** , **a** **little** **finger** **at** **the** **top** **pointed** **to** **the** **word** **“** **Guilty** **,**
什么时候 它 停止 , 一个 小的 手指 在 这 顶部 尖 到 这 单词 “ 有罪的 ,

当它停下来时，顶端的一个小手指指向了“有罪”这个词。

” [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['peɪntɪd] [ɪn] [lɑːdʒ] ['lɛtəz] [ɪn] [wʌn] ['sekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʌm'brelə] .
” **which** **was** **painted** **in** **large** **letters** **in** **one** **section** **of** **the** **Umbrella** **.**
” 哪个 曾是 绘 在 大的 信件 在 一 部分 的 这 伞 .

“上面用大字写在雨伞的某一部分。”

“ [ə'gen] , ” [sed] [ðə; ði][æm'bæsədə(r)] .

“	**Again**	**,**	**”**	**said**	**the**	**Ambassador**	**.**
”	再次	,	”	说	这	大使	.

“再说一遍，”大使说道。

[ðə; ði]['dəʊdəʊ] , ['lʊkɪŋ] ['veri] [dɪ'dʒektɪd] , [geɪv] the224

The	**Dodo**	**,**	**looking**	**very**	**dejected**	**,**	**gave**	**the224**
这	渡渡鸟	,	寻找	非常	垂头丧气	,	给予	the224

渡渡鸟看起来很沮丧，给了224

[ʌm'brelə] [ə'nʌðə(r)] [twɜːl] .

Umbrella	**another**	**twirl**	**.**
伞	其他	捻	.

伞又转了一圈。

[ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [stɒpt] [æt; ət][ðə; ði] [wɜːdz] “ [hɑːd] ['leɪbə(r)] .

This	**time**	**it**	**stopped**	**at**	**the**	**words**	**“**	**Hard**	**labor**	**.**
这	时间	它	停止	在	这	字	”	难的	劳动	.

这一次，它停在了“艰苦的劳动”这几个字上。

” [ðə; ði]['dəʊdəʊ] [grəʊn] .

”	**The**	**Dodo**	**groaned**	**.**
”	这	渡渡鸟	呻吟	.

渡渡鸟呻吟了一声。

“ [wʌns] [mɔː(r)] ! ” ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði][æm'bæsədə(r)] .

“	**Once**	**more**	**!**	**”**	**shouted**	**the**	**Ambassador**	**.**
”	一次	更多的	!	”	喊叫	这	大使	.

“再来一次！”大使喊道。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [θɜːd] [taɪm] [ðə; ði] [ʌn'lʌki] [bɜːd] [spʌn] [ðə; ði] [ʌm'brelə] [raʊnd] ,

For	**the**	**third**	**time**	**the**	**unlucky**	**bird**	**spun**	**the**	**Umbrella**	**round**	**,**
为了	这	第三	时间	这	倒霉	鸟	旋转	这	伞	圆形的	,

这只倒霉的小鸟第三次转动雨伞，

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [stɒpt] [æt; ət] “ [faɪn] . ”

and	**this**	**time**	**it**	**stopped**	**at**	**“**	**Fine**	**.**	**”**
和	这	时间	它	停止	在	“	美好的	.	”

这次只显示“很好”。

“ [haʊ] [mʌtʃ] , [jɔː(r); jə(r)] [ɪm'pɔːt(ə)ns] ? ” [ɑːskt] [ðə; ði][æm'bæsədə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [pæn'dʒændrəm]

“	**How**	**much**	**,**	**your**	**Importance**	**?**	**”**	**asked**	**the**	**Ambassador**	**of**	**the**	**Little**	**Panjandrum**
”	如何	很多	,	你的	重要性	?	”	问	这	大使	的	这	小的	潘詹德鲁姆

.

:

.

“您地位有多重要？”小潘詹德鲁姆大使问道。

“ - ! ” [wɒz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .

“	**Cablofechee**	**!**	**”**	**was**	**the**	**reply**	**.**
”	-	!	”	曾是	这	回复	.

“Cablofechee！”对方回答道。

“ [jɔː(r); jə(r)] [glʌvz] [ɑː(r); ə(r)] ['fɔːfitid] , ” [dɪ'kleəd] [ðə; ði][æm'bæsədə(r)] .

“	**Your**	**gloves**	**are**	**forfeited**	**,**	**”**	**declared**	**the**	**Ambassador**	**.**
”	你的	手套	是	丧失	,	”	声明	这	大使	.

“你的手套被没收了，”大使宣布道。

[ðə; ði]['dəʊdəʊ] [geɪv] [ə; eɪ] [dɪ'speərɪŋ] [glɑːns] [æt; ət][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪ'muːv]

The	Dodo	gave	a	despairing	glance	at	the	children	,	and	began	to	remove
这	渡渡鸟	给予	一个	绝望	瞥一眼	在	这	孩子们	,	和	开始	到	消除

[hɪz; ɪz][wʌn] [glʌv] .

his	one	glove	.
他的	一	手套	.

渡渡鸟绝望地看了孩子们一眼，然后开始脱掉他唯一的一只手套。

“ [wʌts] [hiː; hi] ['biːɪŋ] [traɪd] [fɔː(r); fə(r)] ? ” [ɑːskt] [dɪk] , [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] .

“	What's	he	being	tried	for	?	”	asked	Dick	,	in	a	whisper	.
“	是什么	他	存在	尝试	为了	?	”	问	迪克	,	在	一个	耳语	.

“他因何受审？”迪克低声问道。

“ [kən'tempt] [ɒv; əv] - , ” [sed] [ðə; ði][æm'bæsədə(r)] .

“	Contempt	of	Panjandrumosity	,	”	said	the	Ambassador	.
“	鄙视	的	-	,	”	说	这	大使	.

“蔑视潘贾德鲁莫西蒂，”大使说道。

“ [ɪts] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [ə'fens] .

“	It's	a	dreadful	offence	.
“	它是	一个	可怕	罪行	.

“这是一种极其恶劣的罪行。”

[ɔːl]['traɪəlz][ɑː(r); ə(r)] ['kɒndʌktid] [baɪ] [miːnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [steɪt] [ʌm'brelə] ;

All	trials	are	conducted	by	means	of	the	State	Umbrella	;
全部	试验	是	实施	经过	方法	的	这	状态	伞	;

所有审判均由国家机构进行；

[ˌaɪ 'tiː] [seɪvz] [ɔːl][ðə; ði]['bɒðə(r)][ɒv; əv]['dʒʌdʒɪz][ænd; ənd][dʒ'ɔːɹɪz] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

it	saves	all	the	bother	of	judges	and	juries	,	you	know	.
它	保存	全部	这	打扰	的	法官	和	陪审团	,	你	知道	.

这样就省去了法官和陪审团的所有麻烦，你知道的。

[bʌt; bət] , [lʊk] [aʊt] !

But	,	look	out	!
但	,	看	出去	!

但是，小心！

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [pæn'dʒændrəm][ɪz] [ɒf] [ə'gen] . ”

the	Little	Panjandrum	is	off	again	.	”
这	小的	潘詹德鲁姆	是	离开	再次	.	”

小潘贾德鲁姆号又出发了。

“ - — - — [gæl] — ['poʊˌpoʊ] — [sʌm] — - , ” [ri'mɑːk] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l]

“	Dumflopety	—	golopegee	—	gal	—	popo	—	sum	—	delopotomex	,	”	remarked	the	Little
“	-	—	-	—	女孩	—	波波	—	和	—	-	,	”	评论	这	小的

[pæn'dʒændrəm] , -

Panjandrum	,	225
潘詹德鲁姆	,	-

“Dumflopety—golopegee—gal—popo—sum—delopotomex，”小潘詹德鲁姆说道，225

[æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [ə'weɪ] , ['eskɔːtid] [baɪ][hɪz; ɪz] ['retɪnjuː] .

as	he	walked	away	,	escorted	by	his	retinue	.
作为	他	步行	离开	,	护送	经过	他的	随从	.

他带着随从离开。

“ [hiː; hi] [sez] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ” [hɑːd] ['leɪbə(r)] ” ['sentəns] [ɪz] , [tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði] [steɪt] [ʌm'brelə] [ɪn]

“	He	says	that	your	”	hard	labor	”	sentence	is	,	to	carry	the	State	Umbrella	in
“	他	说道	那	你的	”	难的	劳动	”	句子	是	,	到	携带	这	状态	伞	在

['fjuːtʃə(r)] ,

future	,
未来	,

他说，你被判的“苦役”刑罚是让你将来扛起国家大旗。

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [kə'mens] [jɔː(r); jə(r)] ['djuːtiz] [ɪn][wʌn]['aʊə(r)][frɒm; frəm] [naʊ] ;

and	that	you	are	to	commence	your	duties	in	one	hour	from	now	;
和	那	你	是	到	开始	你的	职责	在	一	小时	从	现在	;

你们须于一小时后开始履行职责;

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [juː; jʊ] [meɪ] [kən'sɪdə(r)] [jɔː'self] [æt; ət] ['lɪbəti] [tɪl] [ðen] .

in	the	meantime	you	may	consider	yourself	at	liberty	till	then	.
在	这	与此同时	你	可能	考虑	你自己	在	自由	直到	然后	.

在此期间，您可以认为自己享有自由。

" [ðə; ði][æm'bæsədə(r)] ['fɒləʊd] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [pæn'dʒændrəm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['gæðəd]

"	The	Ambassador	followed	after	the	Little	Panjandrum	,	and	the	children	gathered
"	这	大使	随后	后	这	小的	潘詹德鲁姆	,	和	这	孩子们	聚集

[ə'raʊnd] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['dəʊdəʊ] ,

around	the	poor	Dodo	,
大约	这	贫穷的	渡渡鸟	,

大使跟在小潘贾德鲁姆身后，孩子们围拢在可怜的渡渡鸟身边。

[fʊl] [ɒv; əv] ['sɪmpəθi] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [mis'fɔːtʃənz] .

full	of	sympathy	for	his	misfortunes	.
满的	的	同情	为了	他的	不幸	.

对他遭遇的不幸深表同情。

" - [gəʊ][ˌaɪ 'tiː] , ['dəʊdəʊ] ! - [kraɪd][ðə; ði] - . "

"	'	Go	it	,	Dodo	!	'	cried	the	Palæotherium	.	"
"	-	去	它	,	渡渡鸟	!	-	哭	这	-	.	"

"'走吧，渡渡鸟！'古兽喊道。"

" [hæv; həv] [ðeɪ] [gɒn] ? " ['wɪspəd] [ðə; ði] [ˌpriːhɪ'stɒrɪk] ['dɒktə(r)] , ['kʌmɪŋ] ['fɔːwəd] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd]

"	Have	they	gone	?	"	whispered	the	Prehistoric	Doctor	,	coming	forward	from	behind
"	有	他们	已消失	?	"	低声说道	这	史前	医生	,	未来	向前	从	在后面

[ə; eɪ] [bʊʃ] ,

a	bush	,
一个	衬套	,

"他们走了吗？"史前医生从灌木丛后走出来，低声问道。

[bɪ'haɪnd] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['haɪdɪŋ] . -

behind	which	he	had	been	hiding	.	226
在后面	哪个	他	有	到过	隐藏	.	-

他一直躲藏在后面。226

" [jes] , " [sed] ['mɑːrdʒəri] .

"	Yes	,	"	said	Marjorie	.
"	是的	,	"	说	玛乔丽	.

"是的，"玛乔丽说。

" ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [ʃeɪm] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['dəʊdəʊ][ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] ['getɪŋ] ['ɪntuː][hɒt]['wɔːtə(r)]

"	Isn't	it	a	shame	the	poor	Dodo	should	always	be	getting	into	hot	water
"	不是	它	一个	耻辱	这	贫穷的	渡渡鸟	应该	总是	是	获得	进入	热的	水

? "

?	"
?	"

"可怜的渡渡鸟总是惹麻烦，真是太可惜了！"

" ['nevə(r)][maɪnd] , " [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)] ; " [aɪv] [faʊnd] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wɪl] [meɪk] [hɪm] ['hæpi] .

"	Never	mind	,	"	said	the	Doctor	;	"	I've	found	something	that	will	make	him	happy	.
"	绝不	头脑	,	"	说	这	医生	;	"	我已经	成立	某物	那	将要	制作	他	快乐的	.

"没关系，"医生说，"我找到了能让他高兴的东西。"

[lʊk] [hɪə(r)] !

Look	here	!
看	这里	!

看这里!

" [ðə; ði]['dəʊdəʊ] [reɪzd] [hɪm'self] [ʌp] [frɒm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] ,
" The Dodo raised himself up from the ground ,
" 这 渡渡鸟 提高 他自己 向上 从 这 地面 ,

"渡渡鸟从地上腾空而起，

[ænd; ənd] [geɪv] [æn; ən][ɪn'kwaɪərɪŋ] [glɑːns] [æt; ət][ðə; ði]['dɒktə(r)] [huː] [held] [aʊt] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['bɒksɪŋ]
and gave an inquiring glance at the Doctor who held out a pair of boxing
和 给予 一个 查询 瞥一眼 在 这 医生 WHO 握住 出去 一个 一对 的 拳击
- [glʌvz] .
- gloves .
- 手套 .

他疑惑地看了医生一眼，医生手里拿着一副拳击手套。

" [əʊ] ! [wɒt] [bjˈuːtɪz] ! " [sed] [ðə; ði]['dəʊdəʊ] .
" Oh ! what beauties ! " said the Dodo .
" 哦 ! 什么 美女 ! " 说 这 渡渡鸟 .

"哦！多么美丽啊！"渡渡鸟说道。

" [haʊ] [fæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] !
" How fat they are !
" 如何 胖的 他们 是 !

"他们好胖啊！"

[ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ? "
Are they for me ? "
是 他们 为了 我 ? "

它们是给我的吗?

" [jes] , [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [ðem; ðəm] , " [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)] .
" Yes , if you would like them , " said the Doctor .
" 是的 , 如果 你 会 喜欢 他们 , " 说 这 医生 .

"是的，如果您想要的话，"医生说。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][peə(r)] , [tuː] .
" I have a pair , too .
" 我 有 一个 一对 , 也 .

"我也有双。"

[lets] [traɪ][ə; eɪ] [raʊnd] [tə'geðə(r)] — [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] ? "
Let's try a round together — shall we ? "
我们来吧 尝试 一个 圆形的 一起 — 将 我们 ? "

咱们一起来玩一轮吧?

" [ɔːl] [raɪt] ! " ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði]['dəʊdəʊ] , ['getɪŋ] [ʌp] [ɪk'saɪtɪdli] , [ænd; ənd] ['heɪstɪli] ['fɑːsnɪŋ] [ɒn][ðə; ði]
" All right ! " shouted the Dodo , getting up excitedly , and hastily fastening on the
" 全部 正确的 ! " 喊叫 这 渡渡鸟 , 获得 向上 兴奋地 , 和 草草 紧固 在 这
[glʌvz] .
gloves .
手套 .

"好极了！"渡渡鸟兴奋地喊道，跳了起来，匆忙地戴上手套。

" [naʊ] [ðen] — [gɑːd] !
" Now then — guard !
" 现在 然后 — 警卫 !

"现在——守卫！"

" [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['dɒktə(r)] ['fjʊəriəsli] .
" And he went for the Doctor furiously .
" 和 他 去 为了 这 医生 愤怒地 .

"然后他怒气冲冲地冲向了医生。"

[ðə; ði]['dɒktə(r)] [skweəd] [ʌp] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [suːn] ['bɒksɪŋ] [æz; əz] ['skɪlfəli] [æz; əz][ðə; ði]['dəʊdəʊ] .

The	Doctor	squared	up	,	and	was	soon	boxing	as	skilfully	as	the	Dodo	.
这	医生	平方	向上	,	和	曾是	很快	拳击	作为	巧妙地	作为	这	渡渡鸟	.

博士摆好架势，很快就和渡渡鸟一样笨拙地打了起来。

[ðə; ði] - [ænd; ənd][ðə; ði] - , ['hɪərɪŋ] [ðə; ði] [nɔɪz] , [keɪm] ['fɔːwəd] [ænd; ənd]

The	Palæotherium	and	the	Eterædarium	,	hearing	the	noise	,	came	forward	and
这	-	和	这	-	,	听力	这	噪音	,	来了	向前	和

[dʒɔɪnd][ðə; ði] [kraʊd] [ɒv; əv] ['kriːtʃəz] ,

joined	the	crowd	of	creatures	,
加入	这	人群	的	生物	,

古兽和异兽听到动静，便上前加入到动物群中。

[wɪtʃ] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hæd; həd] [kə'lektɪd] [ɪn][ə; eɪ] [rɪŋ] .

which	by	this	time	had	collected	in	a	ring	.
哪个	经过	这	时间	有	集	在	一个	戒指	.

此时它们已经聚集形成了一个环状。

[ænd; ənd][ə'mɪd] [ʃaʊts] [ɒv; əv] “ [gəʊ][ˌaɪ 'tiː] , ['dəʊdəʊ] ! ”

And	amid	shouts	of	“	Go	it	,	Dodo	!	”
和	之中	喊叫	的	“	去	它	,	渡渡鸟	!	”

在“加油，多多！”的欢呼声中

“ [θriː] [tʃɪəz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['dəʊdəʊ] !

“	Three	cheers	for	the	Dodo	!
“	三	干杯	为了	这	渡渡鸟	!

“为渡渡鸟欢呼三声！”

” the227

”	the227
”	the227

“the227

[fɜːst] [raʊnd] [kən'kluːdɪd] , [ðə; ði] [ʌn'geɪnli] [bɜːd] ['wɪnɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪd] ['vɪktəri] .

first	round	concluded	,	the	ungainly	bird	winning	a	decided	victory	.
第一的	圆形的	结束	,	这	笨拙的	鸟	获胜	一个	决定	胜利	.

第一轮比赛结束，这只笨拙的鸟取得了决定性的胜利。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][dʒʌst] [ə'baʊt] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ə'gen] ,

They	were	just	about	to	begin	again	,
他们	是	只是	关于	到	开始	再次	,

他们正准备重新开始，

[wen] [ðeɪ] [hɜːd] [ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['pɪəsɪŋ] [skriːmz] [frɒm; frəm][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ]

when	they	heard	a	succession	of	piercing	screams	from	the	direction	in	which
什么时候	他们	听到	一个	演替	的	冲孔	尖叫	从	这	方向	在	哪个

[ðə; ði] [leɪk] [wɒz; wəz] ['sɪtʃueɪtɪd] . -

the	lake	was	situated	.	228
这	湖	曾是	位于	.	-

当他们听到从湖泊方向传来一连串刺耳的尖叫声时。228

['tʃæptə(r)] [ˌeks'ɛks'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XXII	.
章	二十二	.

第二十二章

[tɜːnd] [tuː; tə] [stəʊn] .

TURNED	TO	STONE	.
转向	到	石头	.

化为石头。

“ [gʊd] ['greɪʃəs] !
“ Good gracious !
“ 好的 亲切 !

我的天哪!

[wʌts] [ðæt] ? ” [in'kwaiə] [ðə; ði]['dəʊdəʊ] , [æz; əz][ðə; ði] [skri:mz] [kən'tɪnju:d] .
what's that ? ” inquired the Dodo , as the screams continued .
是什么 那 ? ” 询问 这 渡渡鸟 , 作为 这 尖叫 持续 .

“那是什么？”渡渡鸟问道，尖叫声仍在继续。

“ [wɪd] ['betə(r)] [gəʊ][ænd; ənd] [si:] , ” [sed] [dɪk] , ['præktɪkli] ['rʌnɪŋ] [ɒf] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv]
“ We'd better go and see , ” said Dick , practically running off in the direction of
“ 我们会 更好的 去 和 看 , ” 说 迪克 , 几乎 跑步 离开 在 这 方向 的
[ðə; ði] [leɪk] ,
the lake ,
这 湖 ,

“我们最好去看看，”迪克说着，几乎是跑着朝湖的方向走去。

['fɒləʊd] [baɪ][ðə; ði] ['lʌðə(r)z] .
followed by the others .
随后 经过 这 其他的 .

随后是其他人。

[ɒn] ['pɑ:sɪŋ] [ðə; ði] [klʌmp] [ɒv; əv] [tri:z] [ænd; ənd] ['evər,grin] , [wɪtʃ] [əb'strʌktɪd] [ðeə(r)] [vju:] , [ðeɪ]
On passing the clump of trees and evergreens , which obstructed their view , they
在 通过 这 丛 的 树木 和 常绿植物 , 哪个 受阻 他们的 看法 , 他们
[dɪ'skʌvəd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [pæn'dʒændrəm] ,
discovered the Little Panjandrum ,
发现 这 小的 潘詹德鲁姆 ,

穿过遮挡视线的树丛和常绿植物后，他们发现了小潘詹德鲁姆。

[ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [steɪt] [ɒv; əv][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] , ['haɪdɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] [ʌm'brelə] ,
in a great state of agitation , hiding behind the official Umbrella ,
在 一个 伟大的 状态 的 搅动 , 隐藏 在后面 这 官方的 伞 ,

极度激动之下，躲在官方的雨伞后面。

[hɪz; ɪz] ['bɒdi] - [ə'tendənt] ['laɪɪŋ] [prəʊn] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv]['æbdʒekt][fɪə(r)] ;
his body - attendant lying prone on the ground in a state of abject fear ;
他的 身体 - 服务员 说谎 易于 在 这 地面 在 一个 状态 的 卑贱 害怕 ;

他的贴身侍从俯卧在地，极度恐惧；

[waɪl] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [swi:t] , ['hævɪŋ] [kɑ:st][ə'saɪd][ðeə(r)]['mju:zɪk(ə)l] ['ɪnstrʊm(ə)nts] , [wɜ:(r); wə(r)]
while the rest of the suite , having cast aside their musical instruments , were
尽管 这 休息 的 这 套房 , 拥有 投掷 旁边 他们的 音乐 仪器 , 是
['rʌʃɪŋ] [ə'weɪ] , ['ʃaʊtɪŋ] ['lʌstɪli] .
rushing away , shouting lustily .
匆忙 离开 , 喊叫 热情地 .

而其他乐手则扔下乐器，一边大声叫喊一边冲了出去。

[ɒn] [ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɑ:θ] [stʊd] [ə; eɪ] [fju:] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌpri:hɪ'stɒrɪk] ['kri:tʃəz] [wɪtʃ]
On the opposite side of the path stood a few of the prehistoric creatures which
在 这 对面的 边 的 这 小路 站立 一个 很少 的 这 史前 生物 哪个
[ə'kʌmp(ə)nid] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒn][ðeə(r)] [ɪk'skɜ:ʃn] [tu:; tə][ðə; ði]['krɪst(ə)l] ['pæləs] .
accompanied the children on their excursion to the Crystal Palace .
伴随 这 孩子们 在 他们的 短途旅行 到 这 水晶 宫殿 .

小路对面站着一些史前生物，它们曾陪伴孩子们去水晶宫游览。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] Panjandrum229
They were looking at the Little Panjandrum229
他们 是 寻找 在 这 小的 Panjandrum229

他们正在看小潘詹德鲁姆229

[wɪð] [ə; eɪ][maɪld] [sə'praɪz] ,
with a mild surprise ,
和 一个 温和的 惊喜 ,

略感意外

[ænd; ənd] [siːmd] [kwaɪt][æt; ət][ə; eɪ] [lɒs] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [ɔːl][ðə; ði] [ˌhʌləbə'luː] [wɒz; wəz][ə'baʊt] .
and seemed quite at a loss to know what all the hullabaloo was about .
和 似乎 相当 在 一个 损失 到 知道 什么 全部 这 喧闹 曾是 关于 .

他们似乎完全不明白这场喧闹到底是怎么回事。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [pæn'dʒændrəm][ænd; ənd] [swiːt] [ɑː(r); ə(r)] [ə'lɑːmd] .
The Little Panjandrum and suite are alarmed .
这 小的 潘詹德鲁姆 和 套房 是 惊慌 .

小潘詹德鲁姆号及其套房处于警戒状态。

“ ['gʌlɑ] — - — ['ɒlə] — - !
“ Gulla — hubly — olla — bolee !
“ 古拉 — - — 奥拉 — - !

“古拉——傲慢——奥拉——博利！

” ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [pæn'dʒændrəm] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ænɪmlz] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ʌm'brelə] .
” shouted the Little Panjandrum , pointing to the animals with his umbrella .
” 喊叫 这 小的 潘詹德鲁姆 , 指向 到 这 动物 和 他的 伞 .

“小潘詹德鲁姆一边用伞指着动物们一边喊道。”

“ [əʊ] , ['ðer] [ɔːl] [raɪt] , [jɔː(r); jə(r)] [ɪm'pɔːt(ə)ns] , ” [sed] [ðə; ði]['dəʊdəʊ] ; “ [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [frendz]
“ Oh , they're all right , your Importance , ” said the Dodo ; “ they are friends
” 哦 , 它们是 全部 正确的 , 你的 重要性 , ” 说 这 渡渡鸟 ; “ 他们 是 朋友们
[ɒv; əv] [maɪn] . ” -
of mine . ” 230
的 矿 . ” -

“哦，他们都很好，大人，”渡渡鸟说，“他们都是我的朋友。”230

“ [frendz] , [ɪn'diːd] ! ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][æm'bæsədə(r)] , ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd]
“ Friends , indeed ! ” exclaimed the Ambassador , coming from where he had
“ 朋友们 , 的确 ! ” 惊呼 这 大使 , 未来 从 在哪里 他 有
[biːn] ['haɪdɪŋ] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [triː] .
been hiding behind a tree .
到过 隐藏 在后面 一个 树 .

“真是朋友啊！”大使从树后走出来，大声说道。

“ ['prɪti] [frendz] !
“ Pretty friends !
“ 漂亮的 朋友们 !

“漂亮的朋友！”

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ][kɔːl][ðə; ði] ['kriːtʃəz] ? ”
What do you call the creatures ? ”
什么 做 你 称呼 这 生物 ? ”

你管这些生物叫什么?

“ [əʊ] , [ðeəz; ðəz][ðə; ði] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] - , [ænd; ənd][ðə; ði]
“ Oh , there's the Archæopteryx , you know , and the Eterædarium , and the
“ 哦 , 有 这 始祖鸟 , 你 知道 , 和 这 - , 和 这
- — — ”
Palæo — — ”
- — — ”

“哦，你知道，那里有始祖鸟，还有始祖巨兽，还有古——”

“ [stɒp] ! [stɒp] !
“ Stop ! stop !
“ 停止 ! 停止 !

“停！停！”

" [ɹntə'rʌptɪd] [ðə; ði][æm'bæsədə(r)] , [æz; əz] [i:tʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ænɪmlz] ['menʃ(ə)nd] [baʊd] ['greɪvli] .

"	interrupted	the	Ambassador	,	as	each	of	the	animals	mentioned	bowed	gravely	.
"	中断	这	大使	,	作为	每个	的	这	动物	提及	鞠躬	严重地	.

“大使打断了他们的话，被提到的每只动物都郑重地鞠了一躬。”

“ [ai] ['æbsəlu:tli] [dɪ'klaɪn] [tu:; tə] [nəʊ] ['kri:tʃəz] [wɪð] [nems] [laɪk] [ðəʊz] .

“	I	absolutely	decline	to	know	creatures	with	names	like	those	.
"	我	绝对地	衰退	到	知道	生物	和	姓名	喜欢	那些	.

“我绝对拒绝认识名字像这样的生物。”

[aɪm][ʃʊə(r)] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][nɒt] [rɪ'spektəbl] , [ænd; ənd][aɪm][nɒt][æt; ət][ɔ:l][ʃʊə(r)] , ['i:v(ə)n] [naʊ] ,

I'm	sure	they	are	not	respectable	,	and	I'm	not	at	all	sure	,	even	now	,
我是	当然	他们	是	不是	可敬	,	和	我是	不是	在	全部	当然	,	甚至	现在	,

我确信他们不体面，而且即使现在，我也完全不确定。

[ðæt] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][nɒt] ['deɪndʒərəs] ; [haʊ'evə(r)] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [nəʊ] [haʊ] [tu:; tə] [di:l] [wɪð] [ðem; ðəm]

that	they	are	not	dangerous	;	however	,	I	shall	know	how	to	deal	with	them
那	他们	是	不是	危险的	;	然而	,	我	将	知道	如何	到	交易	和	他们

['prez(ə)ntli] .

presently	.
目前	.

它们并不危险；但是，我很快就会知道如何对付它们。

[ðə; ði] ['penəlti] [fɔ:(r); fə(r)] [ə'lɑ:mɪŋ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [pæn'dʒændrəm][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [sɪ'vɪə(r)] [wʌn] .

The	penalty	for	alarming	the	Little	Panjandrum	is	a	very	severe	one	.
这	惩罚	为了	令人担忧	这	小的	潘詹德鲁姆	是	一个	非常	严重	一	.

惊扰小潘詹德鲁姆的惩罚非常严厉。

" [ænd; ənd][hi:; hi] [fraʊnd] ['veri] ['stɜ:nli] [æt; ət][ðə; ði] ['kri:tʃəz] , [hu:] [lʊkt] ['rɑ:ðə(r)] [ʌn'kʌmftəb(ə)l]

"	And	he	frowned	very	sternly	at	the	creatures	,	who	looked	rather	uncomfortable
"	和	他	皱眉	非常	严厉地	在	这	生物	,	WHO	看起来	相当	不舒服

,

,
,

“他严厉地皱着眉头看着那些生物，它们看起来很不自在。”

[ænd; ənd] ['wɔdəl] [ɒf] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [leɪk] , ['wɪspərɪŋ] [tə'geðə(r)] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪdli]

and	waddled	off	in	the	direction	of	the	lake	,	whispering	together	in	a	decidedly
和	摇摇摆摆	离开	在	这	方向	的	这	湖	,	耳语	一起	在	一个	绝对地

[skeəd] [wei] .

scared	way	.
害怕的	方式	.

它们摇摇摆摆地朝着湖的方向走去，一边走一边用明显带着恐惧的语气低声交谈。

“ [ju:; jʊ]['dɪd(ə)nt] [tel] [ˌem 'i:][ju:; jʊ][hæd; həd][ɔ:l] [ðiːz] ['hɪdiəs] ['ɒbdʒɪkts] [wɪð] [ju:; jʊ] , " [kən'tɪnju:d] [ðə; ði]

“	You	didn't	tell	me	you	had	all	these	hideous	objects	with	you	,	"	continued	the
"	你	没有	告诉	我	你	有	全部	这些	可怕	对象	和	你	,	"	持续	这

[æm'bæsədə(r)] ,

Ambassador	,
大使	,

“你没告诉我你带了这么多丑陋的东西，”大使继续说道。

[ə'dresɪŋ] [ðə; ði]['dəʊdəʊ] .

addressing	the	Dodo	.
解决	这	渡渡鸟	.

向渡渡鸟求助。

“ [ai] [θɔːt] [juː; jʊ] [njuː] , ” [ˈstæmə] [ðə; ði] [ʌnˈlʌki] [bɜːd] ; “ [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ˌpriːhɪˈstɒrɪk] , [juː; jʊ]

“	I	thought	you	knew	,	”	stammered	the	unlucky	bird	;	“	they	are	prehistoric	,	you
”	我	想法	你	知道	,	”	结结巴巴	这	倒霉	鸟	;	”	他们	是	史前	,	你

[nəʊ] , ” [hiː; hi] [ˈædɪd] ,

know	,	”	he	added	,
知道	,	”	他	额外	,

“我还以为你知道呢，”那只倒霉的鸟结结巴巴地说；“你知道，它们是史前生物，”它补充道。

[əˌpɒləˈdʒetɪkli] . -

apologetically	.	231
带着歉意地	.	-

歉意地。231

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][sʌm; səm] [ˌkɒnsəˈleɪʃ(ə)n] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [əˈlaʊd] [tuː; tə][weə(r)][hɪz; ɪz] [glʌvz] .

There	was	some	consolation	,	he	was	allowed	to	wear	his	gloves	.
那里	曾是	一些	安慰	,	他	曾是	允许	到	穿	他的	手套	.

值得欣慰的是，他被允许戴上手套。

“ [ðæt] [ˈəʊnli] [meɪks] [ˌaɪ ˈtiː] [wɜːs] , ” [dɪˈkleəd] [ðə; ði][æmˈbæsədə(r)] .

“	That	only	makes	it	worse	,	”	declared	the	Ambassador	.
”	那	仅有的	制作	它	更糟	,	”	声明	这	大使	.

“那只会让情况变得更糟，”大使说道。

“ [ɪn] [ðæt] [keɪs] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ded] , [ˈevri] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ˈevə(r)][səʊ] [lɒŋ] [əˈgəʊ] .

“	In	that	case	they	ought	to	be	dead	,	every	one	of	them	,	ever	so	long	ago	.
”	在	那	案件	他们	应该	到	是	死的	,	每一个	一	的	他们	,	曾经	所以	长的	前	.

“如果真是那样，他们早就该死了，每个人都应该死了很久了。”

[ðeɪ] [hæv; həv][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi] [praul] [əˈbaʊt] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈhaɪli] - [rɪˈspektəbl] [pleɪs] [laɪk]

They	have	no	right	to	be	prowling	about	at	a	highly	-	respectable	place	like
他们	有	不	正确的	到	是	潜行	关于	在	一个	高度	-	可敬	地方	喜欢

[ðə; ði] [ˈkrɪst(ə)l] [ˈpæləs] .

the	Crystal	Palace	.
这	水晶	宫殿	.

他们没有权利在水晶宫这样备受尊敬的地方闲逛。

[nəʊ][ˈwʌndə(r)][ðeəz; ðəz][ˈnəʊbədi] [əˈbaʊt] ; -

No	wonder	there's	nobody	about	;	they've232
不	想知道	有	无人	关于	;	-

难怪周围一个人也没有；他们有232

[ˈfraɪt(ə)nd] [ðem; ðəm] [əˈweɪ] , [ðæts] [wɒt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] .

frightened	them	away	,	that's	what	it	is	.
害怕	他们	离开	,	那就是	什么	它	是	.

把他们吓跑了，就是这样。

[ænd; ənd] [jʊr; jər] [tuː; tə] [bleɪm] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ˈenibɒdi] [fɔː(r); fə(r)] [ˈbrɪŋɪŋ] [ðem; ðəm][hɪə(r)] . ”

And	you're	to	blame	as	much	as	anybody	for	bringing	them	here	.	”
和	你是	到	责备	作为	很多	作为	任何人	为了	带来	他们	这里	.	”

你把他们带到这里来，负有同样的责任。”

“ [ai][ˈdɪd(ə)nt] ! ” [gɑːspt] [ðə; ði][ˈdəʊdəʊ] .

“	I	didn't	!	”	gasped	the	Dodo	.
”	我	没有	!	”	倒吸一口气	这	渡渡鸟	.

“我没有！”渡渡鸟喘着气说。

“ [juː; jʊ][dɪd] , ” [sed] [ðə; ði][æmˈbæsədə(r)] , [ɪmˈfætɪkli] .

“	You	did	,	”	said	the	Ambassador	,	emphatically	.
”	你	做过	,	”	说	这	大使	,	强调地	.

“你做到了，”大使强调道。

“ [juː; jʊ] [sed] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][jɔː(r); jə(r)] [frendz] ; [səʊ] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [kʌm] [wɪð] [juː; jʊ] .

“	You	said	they	were	your	friends	;	so	they	must	have	come	with	you	.
”	你	说	他们	是	你的	朋友们	;	所以	他们	必须	有	来	和	你	.

“你说他们是你的朋友，所以他们一定是和你一起来的。”

[ænd; ənd] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] , [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [prɪ'vent] [juː; jʊ][frɒm; frəm] ['pɪkɪŋ] [ʌp] ['eni] [mɔː(r)]

And	I'll	tell	you	what	,	in	order	to	prevent	you	from	picking	up	any	more
和	患病的	告诉	你	什么	,	在	命令	到	防止	你	从	挑选	向上	任何	更多的

[ˌʌndɪ'zaɪərəb(ə)l] [ə'kweɪntəns] ,

undesirable	acquaintances	,
不理想的	熟人	,

我告诉你，为了防止你再结交任何不三不四的朋友，

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][dʒʌst] [kə'mens] [jɔː(r); jə(r)] ['djuːtiz] [æz; əz] [ʌm'brelə] ['beərə(r)][æt; ət][wʌns] , ” [ænd; ənd] ,

you	shall	just	commence	your	duties	as	Umbrella	Bearer	at	once	,	”	and	,
你	将	只是	开始	你的	职责	作为	伞	持有人	在	一次	,	”	和	,

你现在就应该开始履行你的撑伞员职责了。”

[ʌn'taɪɪŋ] [ðə; ðɪ] ['rɪbənz] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] - [ə'tendənt] [wɒz; wəz] [ə'tætʃt] [tuː; tə]

untying	the	ribbons	by	which	the	Little	Panjandrum's	attendant	was	attached	to
解开	这	丝带	经过	哪个	这	小的	-	服务员	曾是	随附的	到

[hɪz; ɪz] [ɪm'pɔːt(ə)ns] , [ðə; ðɪ][æm'bæsədə(r)] ,

His	Importance	,	the	Ambassador	,
他的	重要性	,	这	大使	,

解开系在小潘詹德鲁姆侍从和大使身上的丝带，

['brɪŋɪŋ] [fɔːθ] [ə; eɪ] ['hevi] [peə(r)][ɒv; əv] [tʃeɪnz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [kə'peɪʃəs] [p'ɒkɪts] ,

bringing	forth	a	heavy	pair	of	chains	from	his	capacious	pockets	,
带来	前进	一个	重的	一对	的	链条	从	他的	宽敞	口袋	,

他从宽大的口袋里掏出一副沉重的铁链。

[prə'siːdɪd] [tuː; tə] [tʃeɪn] [ðə; ðɪ]['dəʊdəʊ] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] - ['weɪstbænd] .

proceeded	to	chain	the	Dodo	up	to	the	Little	Panjandrum's	waistband	.
继续	到	链	这	渡渡鸟	向上	到	这	小的	-	腰带	.

然后他用链子把渡渡鸟拴在了小潘詹德鲁姆的腰带上。

[ðə; ðɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['dəʊdəʊ] [lʊkt] [ðə; ðɪ]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv] ['mɪzəri] [æz; əz][ðə; ðɪ] [ʌm'brelə] [wɒz; wəz][pʊt]

The	poor	Dodo	looked	the	picture	of	misery	as	the	Umbrella	was	put
这	贫穷的	渡渡鸟	看起来	这	图片	的	苦难	作为	这	伞	曾是	放

['ɪntuː][hɪz; ɪz][hænd] .

into	his	hand	.
进入	他的	手	.

可怜的渡渡鸟被递上雨伞时，脸上露出了悲惨的表情。

“ [em] — [meɪ] [ai][hæv; həv][em] — [maɪ] [glʌvz] ?

“	M	—	may	I	have	m	—	my	gloves	?
”	M	—	可能	我	有	米	—	我的	手套	?

“我……我可以借用一下我的手套吗？”

” [hiː; hi] ['hwimpə] .

”	he	whimpered	.
”	他	呜咽	.

他呜咽着。

[ðə; ðɪ][æm'bæsədə(r)] , ['ɑːftə(r)] [kən'sɪdərɪŋ] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [geɪv] [hɪz; ɪz] [kən'sent] ,

The	Ambassador	,	after	considering	a	minute	,	gave	his	consent	,
这	大使	,	后	考虑	一个	分钟	,	给予	他的	同意	,

大使考虑了一会儿后，同意了。

[ɒn][ðə; ðɪ][skɔː(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [ɪm'pruːv] [hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] ,

on	the	score	that	it	might	improve	his	appearance	,
在	这	分数	那	它	可能	提升	他的	外貌	,

理由是这可能会改善他的外貌。

[ænd; ənd] [kɔːzd] [ðə; ði] [blæk] [ə'tendənt] [tuː; tə] [hʌnt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [wʌn] , [wɪtʃ] had233

and	caused	the	black	attendant	to	hunt	for	the	missing	one	,	which	had233
和	导致	这	黑色的	服务员	到	打猎	为了	这	丢失的	一	,	哪个	had233

于是，那位黑人侍者便开始寻找失踪的那一个，那人有233个。

[biːn] [θrəʊn] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [nɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['raʊndəbaʊt] .

been	thrown	down	on	the	ground	near	to	the	roundabout	.
到过	抛掷	向下	在	这	地面	靠近	到	这	迂回	.

被扔在环岛附近的地上。

[hiː; hi] [suːn] [rɪ'tɜːnd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dəʊdəʊ] , [wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtɪd] ['tʃʌk(ə)l] , [pʊt][ðə; ði]

He	soon	returned	with	it	,	and	the	Dodo	,	with	a	delighted	chuckle	,	put	the
他	很快	返回	和	它	,	和	这	渡渡鸟	,	和	一个	高兴极了	轻笑	,	放	这

[peə(r)][ɒn] ,

pair	on	,
一对	在	,

他很快带着东西回来了，渡渡鸟高兴地咯咯笑着，把两人穿上了。

[ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)] ['smuːðɪŋ] [ðem; ðəm] ['keəfəli] , [rɪ'gɑːdɪd] [hɪz; ɪz][hændz] ['veri] [kəm'pleɪsntli] ,

and	,	after	smoothing	them	carefully	,	regarded	his	hands	very	complacently	,
和	,	后	平滑	他们	小心	,	认为	他的	双手	非常	自满地	,

他仔细地抚平双手后，十分满意地看着它们。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][kən'sɪdə(r)] ['hævɪŋ] [ðem; ðəm][sʌm; səm] [ˌkɒmpen'seɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

and	seemed	to	consider	having	them	some	compensation	for	the
和	似乎	到	考虑	拥有	他们	一些	赔偿	为了	这

[dɪ'greɪdɪd] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [pʊt] .

degraded	occupation	to	which	he	had	been	put	.
退化的	职业	到	哪个	他	有	到过	放	.

他似乎在考虑给予他们一些补偿，以弥补他被安排从事的这种低贱的工作。

“ [aɪl] [gəʊ] [naʊ] [ænd; ənd]['set(ə)l][ðə; ði]['ʌðə(r)z] , ” [dɪ'kleəd] [ðə; ði][æm'bæsədə(r)] .

“	I'll	go	now	and	settle	the	others	,	”	declared	the	Ambassador	.
“	患病的	去	现在	和	定居	这	其他的	,	”	声明	这	大使	.

“我现在就去处理其他人的事，”大使说道。

“ [wɒt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [ðeə(r)] [nems] [wɜː(r); wə(r)] ? ” [hiː; hi][ɪn'kwaɪə] , ['stɜːnli] , [ɒv; əv][ðə; ði]['dəʊdəʊ] .

“	What	did	you	say	their	names	were	?	”	he	inquired	,	sternly	,	of	the	Dodo	.
“	什么	做过	你	说	他们的	姓名	是	?	”	他	询问	,	严厉地	,	的	这	渡渡鸟	.

“你说它们叫什么名字？”他严厉地问渡渡鸟。

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][bɜːd] [kɔːld] [aʊt] [ðə; ði] [nems] [wʌn][baɪ][wʌn] ,

The	poor	bird	called	out	the	names	one	by	one	,
这	贫穷的	鸟	称为	出去	这	姓名	一	经过	一	,

那只可怜的小鸟一个接一个地叫着那些名字，

[ænd; ənd][ðə; ði][æm'bæsədə(r)] ['keəfəli] ['entəd] [ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] - [bʊk] ,

and	the	Ambassador	carefully	entered	them	in	his	pocket	-	book	,
和	这	大使	小心	进入	他们	在	他的	口袋	-	书	,

大使小心翼翼地将它们记入钱包里。

[ænd; ənd] [ðen] [stɔːkt] [mə'dʒestɪkli] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [leɪk] ,

and	then	stalked	majestically	away	in	the	direction	of	the	lake	,
和	然后	跟踪	雄伟地	离开	在	这	方向	的	这	湖	,

然后，它威风凛凛地朝着湖的方向走去。

[waɪl] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [pæn'dʒændrəm] ['set(ə)ld] [hɪm'self] [ɒn][ə; eɪ] ['gɔːdɪli] - ['kʌləd] [rʌg] ,

while	the	Little	Panjandrum	settled	himself	on	a	gaudily	-	colored	rug	,
尽管	这	小的	潘詹德鲁姆	定居	他自己	在	一个	华丽地	-	有色	小地毯	,

小潘詹德鲁姆则在一张色彩艳丽的地毯上安顿下来。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [blæk] [ə'tendənt] ['keəfəli] [spred] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fi:t] ,

which	the	black	attendant	carefully	spread	on	the	ground	at	his	feet	,
哪个	这	黑色的	服务员	小心	传播	在	这	地面	在	他的	脚	,

黑人侍从小心翼翼地将它铺在他脚边的地上。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ][self] - ['sætɪsfaɪd] [smaɪl] [ɒn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [raʊnd] [feɪs] ['greɪvli] ['twidl] [hɪz; ɪz]

and	with	a	self	-	satisfied	smile	on	his	little	round	face	gravely	twiddled	his
和	和	一个	自己	-	使满意	微笑	在	他的	小的	圆形的	脸	严重地	摆弄	他的

[θʌmz] [ænd; ənd] [tʊk] [nəʊ] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv] ['enibɒdi] .

thumbs	and	took	no	notice	of	anybody	.
拇指	和	采取	不	注意	的	任何人	.

他那圆圆的小脸上带着一丝自鸣得意的笑容，严肃地摆弄着拇指，对周围的一切都不予理睬。

“ [gəʊ][ænd; ənd] [si:] [wɒt] [hi:; hi] [dʌz] [tu:; tə][ðem; ðəm] , ” ['wɪspəd] [ðə; ði]['dəʊdəʊ] ,

“	Go	and	see	what	he	does	to	them	,	”	whispered	the	Dodo	,
“	去	和	看	什么	他	做	到	他们	,	”	低声说道	这	渡渡鸟	,

“去看看他会对他们做什么，”渡渡鸟低声说道。

[rɪ'fɜ:rɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][æm'bæsədə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['kri:tʃəz] . -

referring	to	the	Ambassador	and	the	creatures	.	234
指	到	这	大使	和	这	生物	.	-

指的是大使和那些生物。234

['nʌθɪŋ] [ləʊθ] , [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ræn] [ɒf] [tu:; tə][ðə; ði] [leɪk] [tu:; tə] [si:] [wɒt] [wɒz; wəz] ['hæpənɪŋ] .

Nothing	loth	,	the	children	ran	off	to	the	lake	to	see	what	was	happening	.
没有什么	洛斯	,	这	孩子们	跑	离开	到	这	湖	到	看	什么	曾是	发生	.

孩子们毫不在意，跑到湖边去看发生了什么事。

['pʊʃɪŋ] [ə'saɪd][ðə; ði] [bʊʃɪz] , [ðeɪ] [kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði][æm'bæsədə(r)] ['stændɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv]

Pushing	aside	the	bushes	,	they	could	see	the	Ambassador	standing	on	the	edge	of
推动	旁边	这	灌木丛	,	他们	可以	看	这	大使	常设	在	这	边缘	的

[ðə; ði] [pɑ:θ] ,

the	path	,
这	小路	,

他们拨开灌木丛，看到大使站在路边。

['weɪvɪŋ] [ə; eɪ] [wɒnd] [ɪn] [wʌn] [hænd] , [waɪl] [ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [hi:; hi] ['flauriʃ] [ə; eɪ]['li:g(ə)l] - ['lʊkɪŋ]

waving	a	wand	in	one	hand	,	while	in	the	other	he	flourished	a	legal	-	looking
挥手	一个	魔杖	在	一	手	,	尽管	在	这	其他	他	繁荣	一个	合法的	-	寻找

['dɒkjumənt] .

document	.
文档	.

他一手挥舞着魔杖，另一手挥舞着一份看起来像法律文件的东西。

" [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði][pæn'dʒændrəm] , [aɪ] [kə'mɑ:nd] [ju:; jʊ] .

"	In	the	name	of	the	Panjandrum	,	I	command	you	.
"	在	这	姓名	的	这	潘詹德鲁姆	,	我	命令	你	.

“以潘詹德鲁姆的名义，我命令你。”

" [ðə; ði] [ˌpri:hɪ'stɒrɪk] ['kri:tʃəz] [wɜ:(r); wə(r)] ['skræmblɪŋ] [θru:] [ðə; ði]['wɔ:tə(r)] ,

"	The	prehistoric	creatures	were	scrambling	through	the	water	,
"	这	史前	生物	是	争抢	通过	这	水	,

“史前生物在水中争先恐后地奔跑着，

[ænd; ənd] ['getɪŋ] [æz; əz][fɑ:(r)] [ə'weɪ] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l][ɒn][tu:; tə][ðə; ði]['aɪləndz][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv]

and	getting	as	far	away	as	possible	on	to	the	islands	in	the	middle	of
和	获得	作为	远的	离开	作为	可能的	在	到	这	岛屿	在	这	中间	的

[ðə; ði] [leɪk] .

the	lake	.
这	湖	.

尽可能远离陆地，前往湖中央的岛屿。

“ [ɔːl] [juː; jʊ] - , - , , -
“ All you Palæotheriums , Eterædariums , Archæopteryx , 235
“ 全部 你 - , - , 始祖鸟 , -

“你们所有古兽、始祖兽、始祖鸟，235

[ˌmegə'θɪərɪəm] , - , [ˌikθiə'sɔːrəs] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [ˌpriːhɪ'stɒrɪk] [retʃ] , [ɪn]
Megatheriums , Pleisiosauruses , Ichthyosauruses , and other prehistoric wretches , in
巨型地懒 , - , 鱼龙 , 和 其他 史前 可怜虫 , 在
[ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pæn'dʒændrəm] ,
the name of the Panjandrum ,
这 姓名 的 这 潘詹德鲁姆 ,

巨型地懒、蛇颈龙、鱼龙和其他史前怪物，以潘贾德鲁姆之名

[aɪ] [kə'mɑːnd] [juː; jʊ] — [biː; bi] [tɜːnd] ['ɪntuː] [stəʊn] .
I command you — be turned into stone .
我 命令 你 — 是 转向 进入 石头 .

我命令你——变成石头。

” [wen] [ðə; ði] [æm'bæsədə(r)] ['ʌtə] [ðiːz] ['terəb(ə)l] [wɜːdz] [ə; eɪ] [məʊst] ['sɪŋgjələ(r)] [θɪŋ] ['hæpənd] .
” When the Ambassador uttered these terrible words a most singular thing happened .
” 什么时候 这 大使 说出 这些 糟糕的 字 一个 最多 单数 事物 发生 .

“大使说出这些可怕的话时，发生了一件非常奇特的事情。”

[ɪn] [wɒt'evə(r)] ['ætɪtjuːd] [ðə; ði] ['kriːtʃəz] [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [rɪ'meɪnd] [səʊ] ;
In whatever attitude the creatures were they remained so ;
在 任何 态度 这 生物 是 他们 剩余 所以 ;

无论这些生物保持何种姿态，它们始终保持不变；

[ænd; ənd] ['grædʒuəli] [iːtʃ] [ə'sjuːmd] [ə; eɪ] ['stəʊni] [ænd; ənd] ['laɪfləs] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,
and gradually each assumed a stony and lifeless expression ,
和 逐步地 每个 假定 一个 石质的 和 无生命 表达 ,

渐渐地，他们每个人都变得面无表情，毫无生气。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [spel] [ɔː(r)] [ˌɪnkæn'teɪʃn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [æm'bæsədə(r)] [hæd; həd] [prə'naʊnst] [hæd; həd]
and the spell or incantation which the Ambassador had pronounced had
和 这 拼写 或者 咒语 哪个 这 大使 有 发音 有
['evɪdəntli] ['teɪkən] [ɪ'fekt] .
evidently taken effect .
显然 已采取 影响 .

大使所念的咒语或符咒显然已经生效了。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [mʌtʃ] [ə'lɑːmd] , [ænd; ənd] [ræn] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dəʊdəʊ] ,
The children were very much alarmed , and ran back to the Dodo ,
这 孩子们 是 非常 很多 惊慌 , 和 跑 后退 到 这 渡渡鸟 ,

孩子们非常惊恐，跑回了渡渡鸟身边。

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] ['hʌrid] ['wɪspə(r)] [ɪn'fɔːmd] [hɪm] [ɒv; əv] [wɒt] [hæd; həd] [ə'kɜːd] .
and in a hurried whisper informed him of what had occurred .
和 在 一个 慌忙 耳语 知情的 他 的 什么 有 发生 .

然后她匆匆低声告诉他发生了什么事。

“ [tɜːnd] [ɔːl] [ðə; ði] [ˌpriːhɪ'stɒrɪk] ['ænɪmlz] ['ɪntuː] [stəʊn] , [hæz; həz] [hiː; hi] ? ” [sed] [ðə; ði] [bɜːd] , ['gliːfəli] ;
“ Turned all the prehistoric animals into stone , has he ? ” said the bird , gleefully ;
“ 转向 全部 这 史前 动物 进入 石头 , 有 他 ? ” 说 这 鸟 , 兴高采烈地 ;

“他把所有史前动物都变成了石头，是吗？”鸟儿兴高采烈地说；

“ [ðen] [aɪ] [kæn; kən] [siː] [ə; eɪ] ['splendɪd] [weɪ] [aʊt] [ɒv; əv] [maɪ] ['trʌb(ə)lz] .
“ then I can see a splendid way out of my troubles .
“ 然后 我 能 看 一个 灿烂 方式 出去 的 我的 麻烦 .

“那么我就看到了摆脱困境的绝佳途径。”

[weɪt] [tɪl] [ðə; ði] [æm'bæsədə(r)] [rɪ'tɜːnz] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [sʌm; səm] ['kæpɪt(ə)l] [fʌn] .

Wait	till	the	Ambassador	returns	,	and	you	will	see	some	capital	fun	.
等待	直到	这	大使	返回	,	和	你	将要	看	一些	首都	乐趣	.

等大使回来，你就会看到一些精彩的场面了。

" [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dəʊdəʊ] [strʌk] [ə; eɪ] ['rɪdʒɪd] ['ætɪtjuːd] , [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [ðæt] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

"	And	the	Dodo	struck	a	rigid	attitude	,	and	remained	in	that	position	,
"	和	这	渡渡鸟	击	一个	死板的	态度	,	和	剩余	在	那	位置	,

“渡渡鸟摆出了一副固执的姿态，一动不动地待在那里。”

['təʊtəli] [disri'gɑːd] [ðə; ði] ['kwestʃənz] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [plaɪ] [hɪm] . -

totally	disregarding	the	questions	with	which	the	children	plied	him	.	236
完全	不予理会	这	问题	和	哪个	这	孩子们	合拢	他	.	-

他完全无视孩子们连珠炮似的问题。236

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XXIII	.
章	二十三	.

第二十三章

[ðə; ði] ['dəʊdəʊ] " [es] ['lɪt(ə)l] [ruːz] .

THE	DODO	"	S	LITTLE	RUSE	.
这	渡渡鸟	"	S	小的	诡计	.

渡渡鸟的小计谋。

[ðə; ði] [steɪt] [ʌm'brelə] , [wɪtʃ] [ðə; ði] ['dəʊdəʊ] [hæd; həd] [biːn] ['kærɪɪŋ] , [fel] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] [wɪð]

The	State	Umbrella	,	which	the	Dodo	had	been	carrying	,	fell	to	the	ground	with
这	状态	伞	,	哪个	这	渡渡鸟	有	到过	携带	,	跌倒	到	这	地面	和

[ə; eɪ] [kræʃ] ,

a	crash	,
一个	碰撞	,

渡渡鸟叼着的国伞砰的一声掉在了地上。

[ænd; ənd] [səʊ] ['stɑːtld] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [pæn'dʒændrəm] [ðæt] [hiː; hi] [dʒʌmpt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd]

and	so	startled	the	Little	Panjandrum	that	he	jumped	to	his	feet	and
和	所以	惊慌	这	小的	潘詹德鲁姆	那	他	跳了起来	到	他的	脚	和

['nɜːvəsli] [traɪd] [tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] .

nervously	tried	to	run	away	.
紧张地	尝试	到	跑步	离开	.

这吓坏了小潘詹德鲁姆，他跳了起来，惊慌失措地想要逃跑。

[ðə; ði] [tʃeɪnz] , [haʊ'evə(r)] , [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['dəʊdəʊ] [wɒz; wəz] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['gɜːdl] ,

The	chains	,	however	,	by	which	the	Dodo	was	attached	to	his	girdle	,
这	链条	,	然而	,	经过	哪个	这	渡渡鸟	曾是	随附的	到	他的	腰带	,

[prɪ'ventɪd] [hɪm] [frɒm; frəm] ['duːɪŋ] [səʊ] .

prevented	him	from	doing	so	.
阻止	他	从	正在做	所以	.

然而，将渡渡鸟拴在腰带上的锁链，使他无法做到这一点。

[ðə; ði] [bɜːd] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [biːk] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [glʌvz] [ɪk'stendɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [məʊst]

The	bird	,	with	his	beak	in	the	air	,	and	his	gloves	extended	in	a	most
这	鸟	,	和	他的	喙	在	这	空气	,	和	他的	手套	扩展	在	一个	最多

[grəʊ'tesk] ['ætɪtjuːd] ,

grotesque	attitude	,
怪诞	态度	,

那只鸟喙高高扬起，双爪伸展开来，姿态十分怪诞。

[wɒz; wəz] [ɪ'muːvəbl] [ænd; ənd] ['rɪdʒɪd] [æz; əz] [stəʊn] .

was	immovable	and	rigid	as	stone	.
曾是	不可移动的	和	死板的	作为	石头	.

像石头一样纹丝不动，坚硬如石。

[nɒt] [ə; eɪ] ['mʌs(ə)l] [mu:vd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [pæn'dʒændrəm] , ['ɑ:ftə(r)] ['steərɪŋ] [æt; ət] [hɪm] [ə; eɪ]

Not	**a**	**muscle**	**moved**	**,**	**and**	**the**	**Little**	**Panjandrum**	**,**	**after**	**staring**	**at**	**him**	**a**
不是	一个	肌肉	已搬	,	和	这	小的	潘詹德鲁姆	,	后	凝视	在	他	一个

['məʊmənt] , [kɔ:ld] [aʊt] , ['æŋgrəli] —

moment	**,**	**called**	**out**	**,**	**angrily**	**—**
片刻	,	称为	出去	,	愤怒地	—

他一动不动，小潘詹德鲁姆盯着他看了一会儿，然后愤怒地喊道——

" ['ɒlə] — [bə'lu:] — ['kæleɪ] — - ?

"	**Olla**	**—**	**balloo**	**—**	**calle**	**—**	**gablob**	**?**
"	奥拉	—	气球	—	卡勒	—	-	?

"Olla——balloo——calle——gablob?

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] ['mu:vmənt] [ɒn] [ðə; ði] [pɑ:t] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɜ:d] ,

"	**There**	**was**	**not**	**the**	**slightest**	**movement**	**on**	**the**	**part**	**of**	**the**	**bird**	**,**
"	那里	曾是	不是	这	丝毫	移动	在	这	部分	的	这	鸟	,

"那只鸟一动不动。"

[ænd; ənd] [dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] [æm'bæsədə(r)] [rɪ'tɜ:nd] .

and	**just**	**then**	**the**	**Ambassador**	**returned**	**.**
和	只是	然后	这	大使	返回	.

就在这时，大使回来了。

" [hə'ləʊ] !

"	**Hullo**	**!**
"	你好	!

"你好！

[wʌts] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] ?

What's	**the**	**trouble**	**?**
是什么	这	麻烦	?

出什么问题了？

" [hi:; hi] [kraɪd] , ['steərɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['dəʊdəʊ] . -

"	**he**	**cried**	**,**	**staring**	**at**	**the**	**Dodo**	**.**	**237**
"	他	哭	,	凝视	在	这	渡渡鸟	.	-

他盯着渡渡鸟，喊道。237

" - — [bə'lu:] — ['ɒlə] — ['wɒb(ə)l] !

"	**Gablobbee**	**—**	**balloo**	**—**	**olla**	**—**	**wobble**	**!**
"	-	—	气球	—	奥拉	—	摇晃	!

"Gablobbee——balloo——olla——摇摆!

" [sed] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [pæn'dʒændrəm] , [ɪk'saɪtɪdli] .

"	**said**	**the**	**Little**	**Panjandrum**	**,**	**excitedly**	**.**
"	说	这	小的	潘詹德鲁姆	,	兴奋地	.

"小潘詹德鲁姆兴奋地说。"

" [wɒt] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [æm'bæsədə(r)] , " ['sʌmθɪŋ] [gɒn] [rɒŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['dəʊdəʊ] ?

"	**What**	**!**	**"**	**exclaimed**	**the**	**Ambassador**	**,**	**"**	**something**	**gone**	**wrong**	**with**	**the**	**Dodo**	**?**
"	什么	!	"	惊呼	这	大使	,	"	某物	已消失	错误的	和	这	渡渡鸟	?

"什么！"大使惊呼道，"渡渡鸟出问题了吗？"

[hɪə(r)] , [wʌts] [ðə; ði] ['mætə(r)] [wɪð] [ju:; jʊ] ?

Here	**,**	**what's**	**the**	**matter**	**with**	**you**	**?**
这里	,	是什么	这	事情	和	你	?

你到底怎么了？

" [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] , ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [bɜ:d] [ə; eɪ] [ʃeɪk] .

"	**he**	**continued**	**,**	**giving**	**the**	**bird**	**a**	**shake**	**.**
"	他	持续	,	给予	这	鸟	一个	摇	.

他一边摇晃着鸟儿，一边继续说道。

[ðə; ði]['dəʊdəʊ]['dɪd(ə)nt] [bʌdʒ] [æn; ən] [ɪntʃ] , [bʌt; bət] [kən'tɪnjuːd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

The	Dodo	didn't	budge	an	inch	,	but	continued	in	the	same	position	,
这	渡渡鸟	没有	预算	一个	英寸	,	但	持续	在	这	相同的	位置	,

渡渡鸟纹丝不动，依然保持着原来的姿势。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɪn][ə; eɪ]['stəʊni][steə(r)] .

his	eyes	fixed	in	a	stony	stare	.
他的	眼睛	固定的	在	一个	石质的	盯	.

他双眼呆滞，目光冰冷。

“ [aɪ][kænt] [θɪŋk] [wʌts] [rɒŋ] [wɪð] [hɪm] , ” [dɪ'kleəd] [ðə; ði][æm'bæsədə(r)] ,

“	I	can't	think	what's	wrong	with	him	,	”	declared	the	Ambassador	,
“	我	不能	思考	是什么	错误的	和	他	,	”	声明	这	大使	,

“我实在想不明白他到底出了什么问题，”大使说道。

[wɪð] [ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

with	a	puzzled	expression	on	his	face	.
和	一个	困惑	表达	在	他的	脸	.

他脸上带着困惑的表情。

“ [pə'hæps] [hiːz] [tɜːnd] ['ɪntuː] [stəʊn] , [laɪk] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] , ” [sə'dʒestid] [dɪk] , ['mɪstʃɪvəsli] .

“	Perhaps	he's	turned	into	stone	,	like	the	others	,	”	suggested	Dick	,	mischievously	.
“	也许	他是	转向	进入	石头	,	喜欢	这	其他的	,	”	建议	迪克	,	顽皮地	.

“也许他和其他人一样变成了石头，”迪克调皮地说道。

“ [ɑː] ! ” [sed] [ðə; ði] [æm'bæsədə(r)] , ['klæpɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [drə'mætɪk]

“	Ah	!	”	said	the	Ambassador	,	clapping	his	hand	to	his	forehead	in	a	dramatic
“	啊	!	”	说	这	大使	,	鼓掌	他的	手	到	他的	前额	在	一个	戏剧性

['mænə(r)] ;

manner	;
方式	;

“啊！”大使说着，夸张地用手捂住额头；

“ [ðæts] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [dɪ'pend] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] .

“	that's	what	it	is	,	depend	upon	it	.
“	那就是	什么	它	是	,	依赖	之上	它	.

“就是这样，这一点毋庸置疑。”

[gʊd] ['greɪʃəs] !

Good	gracious	!
好的	亲切	!

我的天哪！

[haʊ] [ʌn'fɔːtʃənət] .

how	unfortunate	.
如何	不幸	.

真可惜。

[lets] [siː] , [wɒt] [dɪd][aɪ] [seɪ] [wen] [prə'naʊnsɪŋ] [ðə; ði] [spel] ? ”

Let's	see	,	what	did	I	say	when	pronouncing	the	spell	?	”
我们来吧	看	,	什么	做过	我	说	什么时候	发音	这	拼写	?	”

让我想想，我念咒语的时候说了什么？

“ [waɪ] , ['ɑːftə(r)] ['menʃnɪŋ] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] ['kriːtʃəz] - [nems] , [juː; jʊ] [sed] , ” [ænd; ənd][ɔːl]

“	Why	,	after	mentioning	most	of	the	creatures	'	names	,	you	said	,	”	and	all
“	为什么	,	后	提及	最多	的	这	生物	-	姓名	,	你	说	,	”	和	全部

['ʌðə(r)] [ˌpriːhɪ'stɒrɪk] [retʃ] .

other	prehistoric	wretches	.
其他	史前	可怜虫	.

“为什么，在提到大多数生物的名字之后，你说，‘以及所有其他史前可怜虫。

" [ai] [rɪ'membə(r)] [kwaɪt] [wel] , " [sed] ['mɑːrdʒəri] ,
" I remember quite well , " said Marjorie ,
" 我 记住 相当 出色地 , " 说 玛乔丽 ,

"我记得很清楚，"玛乔丽说。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [θɔːt] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] [ruːd] [ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [kɔːl]
" because I thought at the time it was rather rude of you to call
" 因为 我 想法 在 这 时间 它 曾是 相当 粗鲁的 的 你 到 称呼
[ðem; ðəm] [retʃ] . " -
them wretches . " 238
他们 可怜虫 . " -

"因为当时我觉得你称他们为恶棍实在太无礼了。"238

" [hm] !
" H'm !
" 嗯 !

"嗯！

[ðen] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [ˌpriːhɪ'stɒrɪk] [retʃ] , " [sed] [ðə; ði][æm'bæsədə(r)] , ['æbsəntli]
Then he must have been a prehistoric wretch , " said the Ambassador , absently
然后 他 必须 有 到过 一个 史前 可怜虫 , " 说 这 大使 , 心不在焉地
.
:
.

"那他一定是史前时代的一个可怜虫，"大使心不在焉地说。

" [dɪə(r)][ˌem 'iː] !
" Dear me !
" 亲爱的 我 !

"我的天哪！"

[ai] ['ɔːlweɪz] [njuː] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪk'stɪŋkt] , [bʌt; bət][ai][hæd; həd][nəʊ][aɪ'dɪə][hiː; hi][wɒz; wəz] [ˌæntidɪ'luːviən]
I always knew he was extinct , but I had no idea he was antediluvian
我 总是 知道 他 曾是 灭绝 , 但 我 有 不 主意 他 曾是 洪水前的
[æz; əz] [wel] .
as well .
作为 出色地 .

我一直都知道他已经灭绝了，但我没想到他还是远古时代的生物。

[ðæt] [ə'kaʊnts] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] [θɪŋz] .
That accounts for a lot of things .
那 账户 为了 一个 很多 的 事物 .

这可以解释很多事情。

[nəʊ]['wʌndə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪk'sentrɪk] .
No wonder he was eccentric .
不 想知道 他 曾是 偏心 .

难怪他性格古怪。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði]['dəʊdəʊ] [kwaɪt] ['sɒrəʊfəli] .
" And he gazed at the Dodo quite sorrowfully .
" 和 他 凝视 在 这 渡渡鸟 相当 悲伤地 .

他悲伤地凝视着渡渡鸟。

[ðə; ði]['dəʊdəʊ][wɒz; wəz]['rɪdʒɪd] , ['məʊʃnləs] .
The Dodo was rigid , motionless .
这 渡渡鸟 曾是 死板的 , 静止不动 .

渡渡鸟僵硬地一动不动。

" [wel] , [wel] , " [hiː; hi] [riˈzjuːmd] , " [ˌaɪ 'tiː] [kænt] [biː; bi] [helpt] [nəʊ] .
" Well , well , " he resumed , " it can't be helped now .
" 出色地 , 出色地 , " 他 恢复 , " 它 不能 是 帮助 现在 .

"好吧，好吧，"他继续说道，"现在也没办法了。"

[wiː; wi][mʌst; məst] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv][ə; eɪ][bæd]['mætə(r)] ;

We	must	make	the	best	of	a	bad	matter	;
我们	必须	制作	这	最好的	的	一个	坏的	事情	;

我们必须尽力从不利的局面中做出最好的选择；

[ɔːl][ðə; ði] ['tɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [woʊnt] [rɪ'stɔː(r)] [hɪm] [tuː; tə] [laɪf] [ə'gen] .

all	the	talking	in	the	world	won't	restore	him	to	life	again	.
全部	这	说	在	这	世界	惯于	恢复	他	到	生活	再次	.

再多的言语也无法让他复活。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [pæn'dʒændrəm][ænd; ənd] ['entəd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['leŋθi]

"	And	he	turned	to	the	Little	Panjandrum	and	entered	into	a	lengthy
"	和	他	转向	到	这	小的	潘詹德鲁姆	和	进入	进入	一个	冗长

[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [hɪm] [ɪn][ðeə(r)] ['neɪtɪv] ['læŋgwɪdʒ] ,

conversation	with	him	in	their	native	language	,
对话	和	他	在	他们的	本国的	语言	,

于是他转向小潘詹德鲁姆，用他们的母语与他进行了长时间的交谈。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [kʊd; kəd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] [ɪn][ðə; ði] [liːst] . -

which	the	children	could	not	understand	in	the	least	.	239
哪个	这	孩子们	可以	不是	理解	在	这	至少	.	-

孩子们对此完全无法理解。239

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [pæn'dʒændrəm] [siːmd] ['greɪtli] [dɪ'strest] [æt; ət][ðə; ði][dɪ'zɑːstə(r)] [wɪtʃ] [hæd; həd]

The	Little	Panjandrum	seemed	greatly	distressed	at	the	disaster	which	had
这	小的	潘詹德鲁姆	似乎	非常	苦恼	在	这	灾难	哪个	有

[bɪ'fɔːlən] [ðə; ði]['dəʊdəʊ] , [ænd; ənd] ,

befallen	the	Dodo	,	and	,
发生	这	渡渡鸟	,	和	,

小潘贾德鲁姆似乎对渡渡鸟遭遇的灾难感到非常难过，而且

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] , [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['mɒnjumənt] ['biːɪŋ] [ɪ'rektɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['meməri] .

it	appeared	,	insisted	upon	a	monument	being	erected	to	his	memory	.
它	出现	,	坚持	之上	一个	纪念碑	存在	竖立	到	他的	记忆	.

他似乎坚持要为他树立一座纪念碑。

[ˌðeərə'pɒn] [ðə; ði][æm'bæsədə(r)] , [baɪ][ə; eɪ] ['brɪlɪənt] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] ,

Thereupon	the	Ambassador	,	by	a	brilliant	inspiration	,
于是	这	大使	,	经过	一个	杰出的	灵感	,

于是，大使灵光一闪，

[θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['nɒv(ə)l][plæn][ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði][bɜːd][ækt][æz; əz][hɪz; ɪz] [əʊn] ['stætʃuː] .

thought	of	the	novel	plan	of	making	the	bird	act	as	his	own	statue	.
想法	的	这	小说	计划	的	制作	这	鸟	行为	作为	他的	自己的	雕像	.

他想出了一个新颖的主意，让这只鸟充当他自己的雕像。

" [æz; əz][hiː; hi][ɪz] [tɜːnd] ['ɪntuː] [stəʊn] , " [sed] [hiː; hi] ,

"	As	he	is	turned	into	stone	,	"	said	he	,
"	作为	他	是	转向	进入	石头	,	"	说	他	,

"当他变成石头时，"他说，

" [wiː; wi][hæv; həv]['əʊnli][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ]['pedɪst(ə)l][tuː; tə][pʊt] [hɪm][ɒn] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]

"	we	have	only	to	find	a	pedestal	to	put	him	on	,	and	there	we	are
"	我们	有	仅有的	到	寻找	一个	座	到	放	他	在	,	和	那里	我们	是

.

:

.

"我们只需要找到一个合适的台座把他放上去，一切就都搞定了。"

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] [ɒf] , [ə; eɪ] [stəʊn] ['kjuːpɪd] , ['rɑːðə(r)][ðə; ði] [wɜːs] [fɔː(r); fə(r)][weə(r)] , [stʊd] [bɪ'saɪd]

"	A	little	way	off	,	a	stone	Cupid	,	rather	the	worse	for	wear	,	stood	beside
"	一个	小的	方式	离开	,	一个	石头	丘比特	,	相当	这	更糟	为了	穿	,	站立	旁

[ðə; ði] ['pɑːθweɪ] ,

the	pathway	,
这	路径	,

"不远处，一座破旧的石雕丘比特矗立在小路旁。"

[ænd; ənd] [ðɪs] , [ðə; ði] [æm'bæsədə(r)] [dɪ'saɪdɪd] , [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [rɪ'muːvd] [tuː; tə] [meɪk] [weɪ] [fɔː(r); fə(r)]

and	this	,	the	Ambassador	decided	,	should	be	removed	to	make	way	for
和	这	,	这	大使	决定	,	应该	是	已移除	到	制作	方式	为了

[ðə; ði]['dəʊdəʊ] .

the	Dodo	.
这	渡渡鸟	.

大使决定，应该移除这个，为渡渡鸟腾出地方。

[ðə; ði][juː'naɪtɪd] ['efəts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] - [swiːt] ([huː] [hæd; həd][baɪ] [ðɪs] [taɪm]

The	united	efforts	of	the	Little	Panjandrum's	suite	(	who	had	by	this	time
这	团结的	努力	的	这	小的	-	套房	(	WHO	有	经过	这	时间

[rɪ'tɜːnd] ,

returned	,
返回	,

小潘詹德鲁姆的随从们（此时他们已经返回）齐心协力，

['hævɪŋ] [biːn] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [ðæt] [ðə; ði] ['kriːtʃəz] [wɪtʃ] [hæd; həd][səʊ] [ə'lɑːmd] [ðem; ðəm][hæd; həd]

having	been	assured	that	the	creatures	which	had	so	alarmed	them	had
拥有	到过	保证	那	这	生物	哪个	有	所以	惊慌	他们	有

[biːn] ['rendəd] ['hɑːmləs]) [suːn] [sək'siːdɪd] [ɪn] [ˌəʊvə'θrəʊɪŋ] ['kjuːpɪd][frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['pedɪst(ə)l] ,

been	rendered	harmless	)	soon	succeeded	in	overthrowing	Cupid	from	his	pedestal	,
到过	渲染	无害	)	很快	成功了	在	推翻	丘比特	从	他的	座	,

在确信那些令他们惊恐万分的生物已经变得无害之后，他们很快就成功地将丘比特从神坛上拉了下来。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] ['pʊlɪŋ] , ['pʊʃɪŋ] , [ænd; ənd] ['streɪnɪŋ] , [ðə; ði]['dəʊdəʊ] ,

and	after	a	great	deal	of	pulling	,	pushing	,	and	straining	,	the	Dodo	,
和	后	一个	伟大的	交易	的	拉	,	推动	,	和	紧张	,	这	渡渡鸟	,

经过一番拉扯、推挤和挣扎，渡渡鸟

[stɪl] [pəʊzɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [grəʊ'tesk] ['ætɪtjuːd] , [wɒz; wəz] [stʌk] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] .

still	posing	in	his	grotesque	attitude	,	was	stuck	up	in	his	place	.
仍然	摆姿势	在	他的	怪诞	态度	,	曾是	卡住	向上	在	他的	地方	.

他依然摆着那副怪诞的姿势，傲慢地站在自己的位置上。

" [ðeə(r)] [mʌst; məst][biː; bi][æn; ən] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] , " [sed] [ðə; ði][æm'bæsədə(r)] , [ænd; ənd] , ['rʌmɪdʒɪŋ]

"	There	must	be	an	inscription	,	"	said	the	Ambassador	,	and	,	rummaging
"	那里	必须	是	一个	题词	,	"	说	这	大使	,	和	,	翻找

[ə'baʊt] [ɪn] his240

about	in	his240
关于	在	his240

"肯定有铭文，"大使说着，便在他的240

['pɒkɪts] , [hiː; hi] [brɔːt] [fɔːθ] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [blæk] ['kreɪən] .

pockets	,	he	brought	forth	a	piece	of	black	crayon	.
口袋	,	他	带来	前进	一个	片	的	黑色的	蜡笔	.

他从口袋里掏出一支黑色蜡笔。

" [ðə; ði]['dəʊdəʊ] , [naʊ] ['fɔːtʃənətli] [ɪk'stɪŋkt] , " [hiː; hi] [rəʊt] [ɪn] [lɑːdʒ] ['lɛtəz] ,

"	The	Dodo	,	now	fortunately	extinct	,	"	he	wrote	in	large	letters	,
"	这	渡渡鸟	,	现在	幸运的是	灭绝	,	"	他	写道	在	大的	信件	,

"渡渡鸟，现在幸运地已经灭绝了，"他用大字写道。

[ænd; ənd] [ðen] [stʊd] [bæk] [tuː; tə][ədˈmaɪə(r)][ðə; ði] [ɪˈfekt] .

and	then	stood	back	to	admire	the	effect	.
和	然后	站立	后退	到	钦佩	这	影响	.

然后退后一步欣赏效果。

[ðə; ði][ˈdoʊdoʊz] [ˈmɒnjumənt] .

The	Dodo's	Monument	.
这	渡渡鸟的	纪念碑	.

渡渡鸟纪念碑。

[ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [pænˈdʒændrəm] [biːmd] [əˈpruːv(ə)l] , [ænd; ənd] [ˈkɔːlɪŋ] [təˈgeðə(r)] [hɪz; ɪz] [swiːt] , [ðə; ði] [blæk]

The	Little	Panjandrum	beamed	approval	,	and	calling	together	his	suite	,	the	Black
这	小的	潘詹德鲁姆	光束	赞同	,	和	呼叫	一起	他的	套房	,	这	黑色的

Attendant241

Attendant241

Attendant241

小潘詹德鲁姆露出满意的笑容，并召集了他的随从，黑衣侍从241。

[wʌns] [mɔː(r)] [reɪzd] [ðə; ði] [steɪt] [ʌmˈbrelə] [ˈəʊvə(r)][hɪz; ɪz] - [hed] ,

once	more	raised	the	State	Umbrella	over	His	Importance's	head	,
一次	更多的	提高	这	状态	伞	超过	他的	-	头	,

再次为他撑起了国伞，

[ænd; ənd][ðə; ði] [tɒm] - [tɒm] [ænd; ənd] [ˈdʒuːz] [hɑːp] [bɪˈgæn] [ðeə(r)] [streɪndʒ] [ˈmjuːzɪk] ,

and	the	tom	-	tom	and	Jew's	harp	began	their	strange	music	,
和	这	汤姆	-	汤姆	和	犹太人的	竖琴	开始	他们的	奇怪的	音乐	,

于是，手鼓和口簧琴开始奏起奇特的音乐。

[waɪl] [ðə; ði][æmˈbæsədə(r)] [tʊk] [ə; eɪ] [ˈhʌrid] [liːv] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kɔːˈteʒ]

while	the	Ambassador	took	a	hurried	leave	of	the	children	,	and	the	cortège
尽管	这	大使	采取	一个	慌忙	离开	的	这	孩子们	,	和	这	送葬队伍

[pɑːst] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] .

passed	out	of	sight	.
通过了	出去	的	视线	.

大使匆匆告别孩子们，送葬队伍消失在人们的视线中。

[ˈfeɪntə(r)][ænd; ənd][ˈfeɪntə(r)] [gruː] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈɪnstrʊm(ə)nts] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] ,

Fainter	and	fainter	grew	the	sound	of	the	instruments	,	and	the	children	,
较暗	和	较暗	生长	这	声音	的	这	仪器	,	和	这	孩子们	,

乐器声越来越弱，孩子们的声音也越来越小。

[ˈsʌmwɒt] [əˈlɑːmd] [æt; ət] [ˈbiːɪŋ] [left] [ɔːl] [əˈləʊn] , [wɜː(r); wə(r)][hɑːf] [ˌʌndɪˈsaɪdɪd] [ˈweðə(r)] [tuː; tə] [ˈfɒləʊ]

somewhat	alarmed	at	being	left	all	alone	,	were	half	undecided	whether	to	follow
有些	惊慌	在	存在	左边	全部	独自的	,	是	一半	未决定	无论	到	跟随

[ɔː(r)] [nɒt] ,

or	not	,
或者	不是	,

他们有些惊慌，因为被独自留下了，一时不知该不该跟随。

[wen] [ðeə(r)] [əˈtenʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [kɔːld] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈsmʌðə] [ˈgɪglɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv]

when	their	attention	was	called	to	a	smothered	giggling	at	the	back	of
什么时候	他们的	注意力	曾是	称为	到	一个	窒息	咯咯笑	在	这	后退	的

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

这时，他们的注意力被身后传来的压抑的笑声吸引了过来。

['tɜːnɪŋ] [ə'raʊnd] , [ðeɪ] [bɪ'held] [ðə; ði]['dəʊdəʊ] ['həʊldɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [saɪdz] , [ænd; ənd]

Turning	**around**	**,**	**they**	**beheld**	**the**	**Dodo**	**holding**	**his**	**hands**	**to**	**his**	**sides**	**,**	**and**
转弯	大约	,	他们	观看	这	渡渡鸟	保持	他的	双手	到	他的	侧面	,	和

['ʃeɪkɪŋ] [wɪð] [sə'prest] ['lɑːftə(r)] .

shaking	**with**	**suppressed**	**laughter**	**.**
摇晃	和	被抑制	笑声	.

他们转过身，看到渡渡鸟双手抱胸，浑身颤抖，强忍着笑意。

" [həʊ] ! [həʊ] ! [həʊ] !

"	**Ho**	**!**	**ho**	**!**	**ho**	**!**
"	何	!	何	!	何	!

"嚯！嚯！嚯！"

" [hiː; hi] [lɑːft] , ['dɑːnsɪŋ] [ə'baʊt] [ɒn][ðə; ði]['pedɪst(ə)l] , " ['hævnt] [ai][英 /trɪk/ 美 /trɪk/][ðem; ðəm]

"	**he**	**laughed**	**,**	**dancing**	**about**	**on**	**the**	**pedestal**	**,**	**"**	**haven't**	**I**	**tricked**	**them**
"	他	笑了	,	跳舞	关于	在	这	座	,	"	还没有	我	被骗了	他们

['bjuːtɪfli] ?

beautifully	**?**
非常漂亮	?

他笑着在台上跳来跳去，"我骗得他们不开心吗？"

[tɜːnd] [tuː; tə] [stəʊn] !

Turned	**to**	**stone**	**!**
转向	到	石头	!

变成石头了！

[ðə; ði]['dəʊdəʊ] , [naʊ] ['fɔːtʃənətli] [ɪk'stɪŋkt] !

The	**Dodo**	**,**	**now**	**fortunately**	**extinct**	**!**
这	渡渡鸟	,	现在	幸运的是	灭绝	!

渡渡鸟，幸好现在已经灭绝了！

[hɑː] ! [hɑː] !

Ha	**!**	**ha**	**!**
哈	!	哈	!

哈哈！

[hɑː] !

ha	**!**
哈	!

哈！

[hiː; hi] !

he	**!**
他	!

他！

[hiː; hi] !

he	**!**
他	!

他！

[wɒt] [ə; eɪ] [lɑːk] !

what	**a**	**lark**	**!**
什么	一个	云雀	!

真是个有趣的人！

[ðel] [faɪnd][aɪm][nɒt][səʊ][ɪk'stɪŋkt][æz; əz] [ðeɪ] [θɪŋk] .

They'll	**find**	**I'm**	**not**	**so**	**extinct**	**as**	**they**	**think**	**.**
他们会	寻找	我是	不是	所以	灭绝	作为	他们	思考	.

他们会发现我并没有他们想象的那么灭绝。

" [ænd; ənd] , ['dʒʌmpɪŋ] [daʊn] ,
" **And** , **jumping** **down** ,
" 和 , 跳 向下 ,

然后，跳了下去，

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['grɪməs] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [pæn'dʒændrəm][ænd; ənd] [swiːt]
he **made** **a** **grimace** **in** **the** **direction** **in** **which** **the** **Little** **Panjandrum** **and** **suite**
他 制成 一个 鬼脸 在 这 方向 在 哪个 这 小的 潘詹德鲁姆 和 套房
[hæd; həd] ['vænɪʃd] .
had **vanished** **.**
有 消失了 .

他朝着小潘詹德鲁姆和他的随行人员消失的方向做了个鬼脸。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪv] [gɒt][ðə; ði][best][ɒv; əv][ðem; ðəm] [ðɪs] [taɪm] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [traɪ'ʌmfəntli] . -
" **I** **think** **I've** **got** **the** **best** **of** **them** **this** **time** **,** **"** **he** **continued** **,** **triumphantly** **.** **242**
" 我 思考 我已经 得到 这 最好的 的 他们 这 时间 , " 他 持续 , 凯旋而归 . -

"我觉得这次我赢了，"他得意洋洋地继续说道。242

" [bʌt; bət] [kʌm] , [lets] [get] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .
" **But** **come** **,** **let's** **get** **out** **of** **this** **as** **soon** **as** **possible** **.**
" 但 来 , 我们来吧 得到 出去 的 这 作为 很快 作为 可能的 .

"但是，我们还是尽快离开这里吧。"

[juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [get] [tuː; tə] ['lʌndən] , [doʊnt][juː; jʊ] ?
You **want** **to** **get** **to** **London** **,** **don't** **you** **?**
你 想 到 得到 到 伦敦 , 不 你 ?

你想去伦敦，对吧?

[lets] [stɑːt] [æt; ət] [wʌns] , [ɪf] [nɒt] ['suːnə(r)] . "
Let's **start** **at** **once** **,** **if** **not** **sooner** **.** **"**
我们来吧 开始 在 一次 , 如果 不是 很快 . "

咱们立刻开始，最好越快越好。

" [bʌt; bət] , [aɪ] [seɪ] , [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [fɔː(r); fə(r)] ['mʌni] ? " [sed] [dɪk] .
" **But** **,** **I** **say** **,** **what** **are** **we** **going** **to** **do** **for** **money** **?** **"** **said** **Dick** **.**
" 但 , 我 说 , 什么 是 我们 去 到 做 为了 钱 ? " 说 迪克 .

"可是，我说，我们靠什么赚钱呢？"迪克说道。

" [wʌn] [kænt] [get] [tuː; tə] ['lʌndən] [wɪ'ðaʊt] [ðæt] , [juː; jʊ] [nəʊ] . "
" **One** **can't** **get** **to** **London** **without** **that** **,** **you** **know** **.** **"**
" 一 不能 得到 到 伦敦 没有 那 , 你 知道 . "

"没有它，你根本去不了伦敦。"

" [əʊ] , [wiːl; wil][faɪnd][ə; eɪ] [wei] ['sʌmhaʊ] , " [sed] [ðə; ði]['dəʊdəʊ] , ['həʊpfəli] .
" **Oh** **,** **we'll** **find** **a** **way** **somehow** **,** **"** **said** **the** **Dodo** **,** **hopefully** **.**
" 哦 , 出色地 寻找 一个 方式 不知何故 , " 说 这 渡渡鸟 , 希望 .

"哦，我们总会找到办法的，"渡渡鸟充满希望地说。

" [kʌm] [ə'lɒŋ] .
" **Come** **along** **.**
" 来 沿着 .

"跟我来。"

" [səʊ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɔːl] [trʌdʒ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæləs] [ə'gen] .
" **So** **the** **children** **all** **trudged** **back** **to** **the** **Palace** **again** **.**
" 所以 这 孩子们 全部 艰难跋涉 后退 到 这 宫殿 再次 .

于是孩子们又拖着沉重的步伐回到了宫殿。

[fɪdʒ] , [huː] [wɒz; wəz] ['veri] [glæd][tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz][əʊld] [frend] [ðə; ði]['dəʊdəʊ] [rɪ'stɔːd] [tuː; tə][laɪf]
Fidge , who was very glad to see his old friend the Dodo restored to life
菲奇 , WHO 曾是 非常 高兴的 到 看 他的 老的 朋友 这 渡渡鸟 恢复 到 生活
[ə'gen] ,
again ,
再次 ,

菲奇很高兴看到他的老朋友渡渡鸟复活了。

[ˌwʊdnt] [liːv] [hɪz; ɪz][saɪd] , [bʌt; bət] [trɔt] [ə'lɒŋ] [wɪð] [hɪm] , ['tʃætɪŋ] ['merəli] .
wouldn't leave his side , but trotted along with him , chatting merrily .
不会 离开 他的 边 , 但 小跑 沿着 和 他 , 聊天 兴高采烈地 .

她寸步不离地跟在他身边，一路小跑，愉快地聊天。

“ [ɑː] ! ” [sed] [ðə; ði]['dəʊdəʊ] , [æz; əz] [ðeɪ] [went] [ʌp][ðə; ði] [steps] ['liːdɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [greɪt] [hɔːl] ,
“ Ah ! ” said the Dodo , as they went up the steps leading into the great hall ,
“ 啊 ! ” 说 这 渡渡鸟 , 作为 他们 去 向上 这 步骤 领导 进入 这 伟大的 大厅 ,

“啊！”渡渡鸟说道，他们正走上通往大厅的台阶。

“ [ðeəz; ðəz][maɪ][əʊld] [frend] [ðə; ði] ['mɪʃən(ə)ri] ;
“ there's my old friend the Missionary ;
“ 有 我的 老的 朋友 这 传教士 ;

“那是我的老朋友，那位传教士；

[pə'hæps] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [help] [juː 'es] [aʊt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['dɪfɪkəlti] .
perhaps he will be able to help us out of our difficulty .
也许 他 将要 是 有能力的 到 帮助 我们 出去 的 我们的 困难 .

或许他能帮助我们摆脱困境。

” [ænd; ənd]['gəʊɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['dʒentlmən] , [hiː; hi] [geɪv] [hɪm][ə; eɪ]['pleɪf(ə)l][pæt][ɒn][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)]
” And going up to the gentleman , he gave him a playful pat on the shoulder
” 和 去 向上 到 这 绅士 , 他 给予 他 一个 顽皮的 拍 在 这 肩膀
,
,
,

“然后他走到那位先生跟前，轻轻拍了拍他的肩膀，开玩笑地说：”

[ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] , ['plezntli] —
and exclaimed , pleasantly —
和 惊呼 , 愉快 —

他高兴地惊呼道——

“ [hɪə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ə'gen] , [juː; jʊ] [siː] !
“ Here we are again , you see !
“ 这里 我们 是 再次 , 你 看 !

“你看，我们又见面了！”

” [ðə; ði] ['mɪʃən(ə)ri] ['stɑːtɪd] ['nɜːvəsli] , [ænd; ənd] [piə] [æt; ət][ðə; ði]['dəʊdəʊ] [θruː] [hɪz; ɪz] ['glɑːsɪz]
” The Missionary started nervously , and peered at the Dodo through his glasses
” 这 传教士 开始 紧张地 , 和 窥视 在 这 渡渡鸟 通过 他的 眼镜
.
:
.

“传教士紧张地睁大了眼睛，透过眼镜凝视着渡渡鸟。”

“ [əʊ] — [ɜː(r)] — [haʊ] [duː; də][juː; jʊ][duː; də] ?
“ Oh — er — how do you do ?
“ 哦 — 呃 — 如何 做 你 做 ?

“哦——呃——你好吗？”

” [hiː; hi] [kraɪd] , -
” he cried , 243
” 他 哭 , -

他哭了，243

['hʌrɪdlɪ] , ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ]['rɑːðə(r)] ['stɑːtld] [glɑːns] [ɔːl] [raʊnd] [hɪm] .

hurriedly	,	giving	a	rather	startled	glance	all	round	him	.
匆匆	,	给予	一个	相当	惊慌	瞥一眼	全部	圆形的	他	.

他慌忙地环顾四周，显得有些惊愕。

“ [ɑː(r); ə(r)][jɔː(r); jə(r)]['ʌðə(r)] [frendz] [wɪð] [juː; jʊ] ? ”

“	Are	your	other	friends	with	you	?	”
“	是	你的	其他	朋友们	和	你	?	”

你的其他朋友也和你在一起吗?

" - [jʊr; jər] ['veri] [gʊd] , - [sed] [ðə; ði]['dəʊdəʊ] . "

"	'	You're	very	good	,	'	said	the	Dodo	.	"
"	-	你是	非常	好的	,	-	说	这	渡渡鸟	.	"

“你真棒，”渡渡鸟说。

“ [əʊ] , [juː; jʊ] [miːn] [ðə; ði] - , [ænd; ənd][ðə; ði] - .

“	Oh	,	you	mean	the	Eterædarium	,	and	the	Palæotherium	.
“	哦	,	你	意思是	这	-	,	和	这	-	.

“哦，你是说Eterædarium和Palæotherium吧。”

[nəʊ] — [ðeɪ] — [ɜː(r)] , [ðev] [met] [wɪð] [ə; eɪ]['rɑːðə(r)]['nɑːsti]['æksɪdənt] .

No	—	they	—	er	,	they've	met	with	a	rather	nasty	accident	.
不	—	他们	—	呃	,	他们有	遇见	和	一个	相当	可恶的	事故	.

不——他们——呃，他们遭遇了一场相当严重的事故。

[ðev] [biːn] [tɜːnd] ['ɪntuː] [stəʊn] . ”

They've	been	turned	into	stone	.	”
他们有	到过	转向	进入	石头	.	”

它们都变成了石头。

“ [bles] [ˌem 'iː] !

“	Bless	me	!
“	保佑	我	!

“保佑我！”

” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['mɪʃən(ə)ri] , ['lʊkɪŋ] ['greɪtli] [kən'sɜːnd] .

”	exclaimed	the	Missionary	,	looking	greatly	concerned	.
”	惊呼	这	传教士	,	寻找	非常	担心的	.

“传教士惊呼道，脸上满是担忧。”

“ [juː; jʊ][dəʊnt] [seɪ] [səʊ] ! -

“	You	don't	say	so	!	244
“	你	不	说	所以	!	-

“你可真会这么说！”244

[wɒt] [æn; ən] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [θɪŋ] [tuː; tə] ['hæpən] .

What	an	extraordinary	thing	to	happen	.
什么	一个	非凡的	事物	到	发生	.

真是件非同寻常的事。

[ai][hæd; həd][nəʊ][aɪ'dɪə] [ðæt] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['eni] ['petrɪfaɪɪŋ] ['wɔːtəz] [ˌhɪərə'baʊts] . ”

I	had	no	idea	that	there	were	any	petrifying	waters	hereabouts	.	”
我	有	不	主意	那	那里	是	任何	石化	水	附近	.	”

我完全不知道这附近有会石化的水。

“ [wel] , ['ðer] [tɜːnd] [tuː; tə] [stəʊn] , ['enihaʊ] , ” [sed] [ðə; ði]['dəʊdəʊ] , “ [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [leɪk]

“	Well	,	they're	turned	to	stone	,	anyhow	,	”	said	the	Dodo	,	“	down	by	the	lake
“	出色地	,	它们是	转向	到	石头	,	无论如何	,	”	说	这	渡渡鸟	,	“	向下	经过	这	湖

[ðeə(r)] .

there	.
那里	.

“反正它们都变成石头了，”渡渡鸟说，“就在湖边那边。”

[ɪts] ['rɑːðə(r)] ['ɔːkwəd] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] , [juː; jʊ] [siː] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wiː; wi] [kænt] [stɒp] [hɪə(r)][fər'evə(r)][baɪ]

It's 它是 **rather** 相当 **awkward** 尴尬的 **for** 为了 **us** 我们 **,** , **you** 你 **see** 看 **,** , **because** 因为 **we** 我们 **can't** 不能 **stop** 停止 **here** 这里 **forever** 永远 **by** 经过

[ɑː'selvz] ,

ourselves 我们自己 **,** ,

这对我们来说有点尴尬，因为我们不可能永远独自待在这里。

[ænd; ənd][wiː; wi] ['hævnt] ['eni] ['mʌni] [tuː; tə][get] [həʊm] [wɪð] . ”

and 和 **we** 我们 **haven't** 还没有 **any** 任何 **money** 钱 **to** 到 **get** 得到 **home** 家 **with** 和 **.** . **”**

我们没钱回家。

“ [maɪ][dɪə(r)][sɜː(r)] , ” [sed] [ðə; ðɪ] ['mɪʃən(ə)ri] , ['dʒenərəsli] ['teɪkɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [pɜːs] ,

“ “ **My** 我的 **dear** 亲爱的 **Sir** 先生 **,** , **”** ” **said** 说 **the** 这 **Missionary** 传教士 **,** , **generously** 慷慨地 **taking** 采取 **out** 出去 **his** 他的 **purse** 钱包 **,** ,

“我亲爱的先生，”传教士说着，慷慨地掏出钱包。

“ [kæn; kən][aɪ][biː; bi][ɒv; əv] ['eni] [ə'sɪstəns] [tuː; tə][juː; jʊ] ? ”

“ “ **can** 能 **I** 我 **be** 是 **of** 的 **any** 任何 **assistance** 协助 **to** 到 **you** 你 **?** ? **”** ”

“我能帮您什么忙吗？”

“ [ɪts] ['veri] [kaɪnd][ɒv; əv][juː; jʊ] , ” [sed] [ðə; ðɪ]['dəʊdəʊ] .

“ “ **It's** 它是 **very** 非常 **kind** 种类 **of** 的 **you** 你 **,** , **”** ” **said** 说 **the** 这 **Dodo** 渡渡鸟 **.** .

“你真是太好了，”渡渡鸟说。

“ [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] , ” [kraɪd] [ðə; ðɪ] ['mɪʃən(ə)ri] , ['hɑːtɪli] , ['presɪŋ] [sʌm; səm] ['mʌni] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]

“ “ **Not** 不是 **at** 在 **all** 全部 **,** , **”** ” **cried** 哭 **the** 这 **Missionary** 传教士 **,** , **heartily** 衷心地 **,** , **pressing** 紧迫 **some** 一些 **money** 钱 **into** 进入 **the** 这

['doʊdoʊz] [glʌv] ,

Dodo's 渡渡鸟的 **glove** 手套 **,** ,

“一点也不，”传教士热情地喊道，一边把一些钱塞进渡渡鸟的手套里。

[wɪtʃ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ɪ'miːdiətli] [fel] [ɒf] [ænd; ənd] [ˌdɪskən'sɜːtɪd] [ðə; ðɪ] ['mɪʃən(ə)ri] ['veri] [mʌtʃ] ,

which 哪个 **,** , **of** 的 **course** 课程 **,** , **immediately** 立即地 **fell** 跌倒 **off** 离开 **and** 和 **disconcerted** 不安 **the** 这 **Missionary** 传教士 **very** 非常 **much** 很多 **,** ,

当然，那东西立刻就掉了下来，这让传教士非常不安。

[waɪl] [ðə; ðɪ]['dəʊdəʊ]['skræmb(ə)ld] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ðɪ] ['skætəd] [kɔɪnz] .

while 尽管 **the** 这 **Dodo** 渡渡鸟 **scrambled** 打乱 **about** 关于 **and** 和 **picked** 挑选 **up** 向上 **the** 这 **scattered** 疏散 **coins** 硬币 **.** .

渡渡鸟四处乱窜，捡起了散落的硬币。

[ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [kaɪnd][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['mɪʃən(ə)ri] [tuː; tə] [lend] [ðem; ðəm][ðə; ðɪ] ['mʌni]

The 这 **children** 孩子们 **thought** 想法 **it** 它 **very** 非常 **kind** 种类 **of** 的 **the** 这 **Missionary** 传教士 **to** 到 **lend** 借 **them** 他们 **the** 这 **money** 钱

,

,

,

孩子们觉得传教士借钱给他们真是太好了。

[ænd; ənd] [dɪk] [ænd; ənd]['mɑːrdʒəri] [went] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm] [ænd; ənd] [θæŋkt] [hɪm] ['veri] [pə'laɪtli] ;

and 和 **Dick** 迪克 **and** 和 **Marjorie** 玛乔丽 **went** 去 **up** 向上 **to** 到 **him** 他 **and** 和 **thanked** 谢谢 **him** 他 **very** 非常 **politely** 礼貌地 **;** ;

[ænd; ənd] [ðen] ,

and 和 **then** 然后 **,** ,

于是迪克和玛乔丽走上前去，非常礼貌地向他道谢；然后，

['hævɪŋ] [dʌn] [ðɪs] , [ðə; ði] [həʊl] ['pɑːti] ['hʌrid] [ɒf] [tuː; tə][ðə; ði] [treɪn] . -

having	done	this	,	the	whole	party	hurried	off	to	the	train	.	245
拥有	完毕	这	,	这	所有的	派对	慌忙	离开	到	这	火车	.	-

完成这些事后，一行人匆匆赶往火车。245

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ'viː] .

CHAPTER	XXIV	.
章	二十四	.

第二十四章

[fɜːst] [klɑːs] [tuː; tə] ['lʌndən] .

FIRST	CLASS	TO	LONDON	.
第一的	班级	到	伦敦	.

前往伦敦的头等舱。

[ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði]['krɪst(ə)l] ['pæləs] [wɒz; wəz] [suːn] [riːtʃt] ,

The	railway	station	at	the	Crystal	Palace	was	soon	reached	,
这	铁路	车站	在	这	水晶	宫殿	曾是	很快	达到	,

很快便抵达了水晶宫火车站。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

迪克、玛乔丽和菲奇：寻找神奇(Dick,)

第8/9页

[ænd; ənd][ðə; ði]['dəʊdəʊ] [went] ['bəʊldli] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['bʊkɪŋ] - ['ɒfɪs] [ænd; ənd][di'mɑːnd, -'mænd]

and	the	Dodo	went	boldly	up	to	the	booking	-	office	and	demanded
和	这	渡渡鸟	去	大胆地	向上	到	这	预订	-	办公室	和	要求

[sʌm; səm] ['tɪkɪts] [fɔː(r); fə(r)] ['lʌndən] .

some	tickets	for	London	.
一些	门票	为了	伦敦	.

于是，渡渡鸟大胆地走到售票处，要求买几张去伦敦的票。

[ðə; ði] ['tɪkɪt] - [klɑːk] , [huː] [kʊd; kəd]['əʊnli] [siː] [ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði]['doʊdoʊz] [hed] ,

The	Ticket	-	clerk	,	who	could	only	see	the	top	of	the	Dodo's	head	,
这	票	-	职员	,	WHO	可以	仅有的	看	这	顶部	的	这	渡渡鸟的	头	,

售票员只能看到渡渡鸟的头顶，

['veri] ['nætʃ(ə)rəli] [mɪ'stʊk] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][æn; ən][əʊld] ['dʒentlmən] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz][hæt] , [ænd; ənd]

very	naturally	mistook	him	for	an	old	gentleman	without	his	hat	,	and
非常	自然	误	他	为了	一个	老的	绅士	没有	他的	帽子	,	和

[in'kwaiə] , [pə'laɪtli] , “ [wɒt] [klɑːs] ,

inquired	,	politely	,	“	What	class	,
询问	,	礼貌地	,	“	什么	班级	,

他很自然地把他误认为是一位没戴帽子的老绅士，于是礼貌地问道：“您是哪一类人？”

[sɜː(r)] ?

Sir	?
先生	?

先生?

” [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pʌzlə(r)] ,

”	This	was	a	puzzler	,
”	这	曾是	一个	谜题	,

“这真是个谜，”

[ænd; ənd][ðə; ði]['dəʊdəʊ] [went] [bæk] [tuː; tə] [dɪk] [ænd; ənd][təʊld][hɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [ɪn][ðə; ði]

and	the	Dodo	went	back	to	Dick	and	told	him	that	the	gentleman	in	the
和	这	渡渡鸟	去	后退	到	迪克	和	讲述	他	那	这	绅士	在	这

['ɒfɪs] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [klɑːs] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] .

office	wanted	to	know	what	class	they	were	in	.
办公室	通缉	到	知道	什么	班级	他们	是	在	.

于是渡渡鸟回到迪克那里，告诉他办公室里的那位先生想知道他们属于哪个班级。

“ [wɒt] [dʌz] [hiː; hi] [miːn] ? ” [ɑːskt] [dɪk] .

“	What	does	he	mean	?	”	asked	Dick	.
”	什么	做	他	意思是	?	”	问	迪克	.

“他是什么意思？”迪克问道。

“ [wɒt] [klɑːs] [jʊr; jər] [ɪn][æt; ət] [skuːl] , [ai] [sə'pəʊz] , ” [sed] [ðə; ði]['dəʊdəʊ] , ['daʊtfəli] .

“	What	class	you're	in	at	school	,	I	suppose	,	”	said	the	Dodo	,	doubtfully	.
”	什么	班级	你是	在	在	学校	,	我	认为	,	”	说	这	渡渡鸟	,	怀疑地	.

“我猜你是学校里的哪个班级吧？”渡渡鸟疑惑地问道。

“ [waɪ] , [aɪm][ɪn][ðə; ði] [fɔːθ] [fɔːm] , ” [sed] [dɪk] ;

“	Why	,	I'm	in	the	fourth	form	,	”	said	Dick	;
”	为什么	,	我是	在	这	第四	形式	,	”	说	迪克	;

“我才四年级呢，”迪克说；

“ [bʌt; bət][ai][doʊnt] [siː] [wɒt] [hiː; hi]['wɒnts][tuː; tə] [nəʊ] [ðæt][fɔː(r); fə(r)] , [ən'les] — [əʊ] [jes] , [ɒv; əv]

“	**but**	**I**	**don't**	**see**	**what**	**he**	**wants**	**to**	**know**	**that**	**for**	**,**	**unless**	**—**	**Oh**	**yes**	**,**	**of**
”	但	我	不	看	什么	他	想要	到	知道	那	为了	,	除非	—	哦	是的	,	的

[kɔːs] ,

course	**,**
课程	,

“但我看不出他想知道这些有什么用，除非——哦，是的，当然，

[ai] [siː] — [hiː; hi]['wɒnts][tuː; tə][faɪnd][aʊt] [haʊ] [əʊld][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ,

I	**see**	**—**	**he**	**wants**	**to**	**find**	**out**	**how**	**old**	**we**	**are**	**,**
我	看	—	他	想要	到	寻找	出去	如何	老的	我们	是	,

我明白了——他想知道我们多大了。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʌp][tuː; tə] [twelv] [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ][juː; jʊ][kæn; kən]['træv(ə)l][hɑːf] - [praɪs] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

because	**up**	**to**	**twelve**	**years**	**of**	**age**	**you**	**can**	**travel**	**half**	**-**	**price**	**,**	**you**	**know**	**.**
因为	向上	到	十二	年	的	年龄	你	能	旅行	一半	-	价格	,	你	知道	.

因为你知道，12岁及以下的儿童可以享受半价旅行。

[lets] [siː] — [wiː; wi]['əʊnli] [wɒnt] [hɑːvz] , ['mɑːrdʒəri] and246

Let's	**see**	**—**	**we**	**only**	**want**	**halves**	**,**	**Marjorie**	**and246**
我们来吧	看	—	我们	仅有的	想	一半	,	玛乔丽	and246

嗯——我们只要一半，玛乔丽和246

[fɪdʒ] [ænd; ənd][maɪ'self] ; [jʊl] [hæv; həv][tuː; tə][get][ə; eɪ] [həʊl] ['tɪkɪt] , [ai] [sə'pəʊz] ,

Fidge	**and**	**myself**	**;**	**you'll**	**have**	**to**	**get**	**a**	**whole**	**ticket**	**,**	**I**	**suppose**	**,**
菲奇	和	我	;	你会	有	到	得到	一个	所有的	票	,	我	认为	,

我和菲奇；我想你得买一张完整的票了。

[ðəʊ] [ai][hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ] ['nəʊtɪs][æt; ət][ə; eɪ] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n] ['sʌmweə(r)] , [ɒn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]

though	**I**	**have**	**seen**	**a**	**notice**	**at**	**a**	**railway**	**station**	**somewhere**	**,**	**on**	**which**	**it**
尽管	我	有	已见	一个	注意	在	一个	铁路	车站	某处	,	在	哪个	它

['steɪtɪd] ,

stated	**,**
声明	,

虽然我曾在某个火车站看到过一张告示，上面写着：

” ['səʊldʒəz][ænd; ənd] [dɒgz] [hɑːf] - [praɪs] .

”	**Soldiers**	**and**	**Dogs**	**half**	**-**	**price**	**.**
”	士兵	和	狗	一半	-	价格	.

《士兵与狗》半价。

” [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [ə'plaɪz] [tuː; tə][bɜːdz] , [tuː] .

”	**Perhaps**	**it**	**applies**	**to**	**birds**	**,**	**too**	**.**
”	也许	它	适用	到	鸟类	,	也	.

“或许这也适用于鸟类。”

[juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)][ɑːsk] , [ai] [θɪŋk] .

You	**had**	**better**	**ask**	**,**	**I**	**think**	**.**
你	有	更好的	问	,	我	思考	.

我觉得你最好问问。

” [səʊ][ðə; ði]['dəʊdəʊ] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['bʊkɪŋ] - ['ɒfɪs] [ə'gen] [ænd; ənd] [in'kwaiə] , “ [duː; də]

”	**So**	**the**	**Dodo**	**went**	**back**	**to**	**the**	**booking**	**-**	**office**	**again**	**and**	**inquired**	**,**	**“**	**Do**
”	所以	这	渡渡鸟	去	后退	到	这	预订	-	办公室	再次	和	询问	,	“	做

[bɜːdz]['træv(ə)l][hɑːf] - [praɪs] ? ”

birds	**travel**	**half**	**-**	**price**	**?**	**”**
鸟类	旅行	一半	-	价格	?	”

于是渡渡鸟又回到售票处，问道：“鸟类旅行可以享受半价优惠吗？”

“ [bɜːdz] ! ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['bʊkɪŋ] - [klɑːk] .

“	**Birds**	**!**	**”**	**exclaimed**	**the**	**Booking**	**-**	**clerk**	**.**
“	鸟类	!	”	惊呼	这	预订	-	职员	.

“鸟！”售票员惊呼道。

“ ['nɒns(ə)ns] !
“ Nonsense !
” 废话 !

“废话!

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [tʃɑːdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [bɜ·dz] , [ən'les] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['kwɒntəti] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , [æz; əz]
There is no charge for birds , unless you have a quantity , ” he added , as
那里 是 不 收费 为了 鸟类 , 除非 你 有 一个 数量 , ” 他 额外 , 作为
[æn; ən] ['ɑːftəθɔːt] .
an afterthought .
一个 事后考虑 .

“鸟类不收费，除非你买的数量比较多，”他补充道，仿佛又想起了什么似的。

“ [haʊ] ['meni] [hæv; həv][juː; jʊ] ? ”
“ How many have you ? ”
” 如何 许多 有 你 ? ”

你有多少个?

“ [əʊ] , [ðeəz; ðəz]['əʊnli][wʌn] , ” [sed] [ðə; ði]['dəʊdəʊ] .
“ Oh , there's only one , ” said the Dodo .
” 哦 , 有 仅有的 一 , ” 说 这 渡渡鸟 .

“哦，只有一只，”渡渡鸟说。

“ [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wɪð] [juː; jʊ] , [nəʊ] [tʃɑːdʒ] , ” [sed] [ðə; ði] [klɑːk] .
“ Take it in the carriage with you , no charge , ” said the Clerk .
” 拿 它 在 这 运输 和 你 , 不 收费 , ” 说 这 职员 .

“您可以把它带上马车，免费。”职员说道。

“ [θæŋks] !
“ Thanks !
” 谢谢 !

“谢谢!

[ɪts] ['ɔːfli] [kaɪnd][ɒv; əv][juː; jʊ] , ” [sed] [ðə; ði]['dəʊdəʊ] .
It's awfully kind of you , ” said the Dodo .
它是 非常 种类 的 你 , ” 说 这 渡渡鸟 .

“你真是太好了，”渡渡鸟说道。

“ [aɪl] [teɪk] [θriː] [hɑːf] - ['tɪkɪts] [fɔː(r); fə(r)] ['lʌndən] , [ðen] , [pliːz] . ”
“ I'll take three half - tickets for London , then , please . ”
” 患病的 拿 三 一半 - 门票 为了 伦敦 , 然后 , 请 . ”

“那我要三张去伦敦的半价票。”

“ [fɜːst] [klɑːs] ? ” [in'kwaiə] [ðə; ði] [klɑːk] .
“ First class ? ” inquired the Clerk .
” 第一的 班级 ? ” 询问 这 职员 .

“头等舱？”职员问道。

“ [nəʊ] ! [fɔːθ] [fɔːm] , [pliːz] , ” [sed] [ðə; ði]['dəʊdəʊ] .
“ No ! Fourth form , please , ” said the Dodo .
” 不 ! 第四 形式 , 请 , ” 说 这 渡渡鸟 .

“不！请给我四年级的成绩，”渡渡鸟说道。

“ [juː; jʊ] [miːn] [fɔːθ] [klɑːs] , [ai] [sə'pəʊz] , ” [sed] [ðə; ði] [klɑːk] , ['lɑːfɪŋ] ; “ [bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ]
“ You mean fourth class , I suppose , ” said the Clerk , laughing ; “ but there is no
” 你 意思是 第四 班级 , 我 认为 , ” 说 这 职员 , 笑 ; “ 但 那里 是 不
[fɔːθ] [klɑːs] ,
fourth class ,
第四 班级 ,

“你指的是四等舱吧？”售票员笑着说，“可是没有四等舱啊。”

[juː; jʊ] [nəʊ] .
you know .
你 知道 .

你知道。

[fɜːst] , ['sekənd] , [ɔː(r)] [θɜːd] . ” -
First , second , or third . ” 247
第一的 , 第二 , 或者 第三 . ” -

第一、第二或第三。”247

“ [əʊ] ! [ðen] [aɪl] [hæv; həv] [θɜːd] ; [aɪ] [sə'pəʊz] [ðæts] [ðə; ðɪ] [best] ? ” [kraɪd] [ðə; ðɪ] ['dəʊdəʊ] .
“ Oh ! then I'll have third ; I suppose that's the best ? ” cried the Dodo .
“ 哦 ! 然后 患病的 有 第三 ; 我 认为 那就是 这 最好的 ? ” 哭 这 渡渡鸟 .

“哦！那我选第三名吧；我想第三名应该是最好的吧？”渡渡鸟喊道。

" [juː; jʊ] [kænt] [teɪk] [ðæt] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] ['kærɪdʒ] [wɪð] [juː; jʊ] . "
" You can't take that into the carriage with you . "
" 你 不能 拿 那 进入 这 运输 和 你 . "

“你不能把那个带进马车里。”

“ [nəʊ] , ” [ɪk'spleɪnd] [ðə; ðɪ] [klɑːk] , “ [fɜːst] [klɑːs] [ɪz] [best] . ”
“ No , ” explained the Clerk , “ first class is best . ”
“ 不 , ” 解释 这 职员 , “ 第一的 班级 是 最好的 . ”

“不，”职员解释说，“头等舱最好。”

“ [wɒt] [ə; eɪ] ['fʌni] [ə'reɪndʒmənt] , ” [sed] [ðə; ðɪ] ['dəʊdəʊ] . -
“ What a funny arrangement , ” said the Dodo . 248
“ 什么 一个 有趣的 安排 , ” 说 这 渡渡鸟 . -

“真是个有趣的安排，”渡渡鸟说道。248

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔːt] [ðə; ðɪ] [θɜːd] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [æn; ən] [ɪm'pruːvmənt] [ɒn] [ðə; ðɪ] [fɜːst]
“ I should have thought the third would have been an improvement on the first
“ 我 应该 有 想法 这 第三 会 有 到过 一个 改进 在 这 第一的
; [bʌt; bət] ,
; but ,
; 但 ,

“我原以为第三部会比第一部有所改进；但是，

[haʊ'evə(r)] , [lets] [hæv; həv] [ðə; ðɪ] [fɜːst] - [klɑːs] ['tɪkɪts] , [pliːz] .
however , let's have the first - class tickets , please .
然而 , 我们来吧 有 这 第一的 - 班级 门票 , 请 .

不过，请给我们头等舱机票。

[wen] [dʌz] [ðə; ðɪ] [treɪn] [stɑːt] ? ”
When does the train start ? ”
什么时候 做 这 火车 开始 ? ”

火车什么时候发车?

“ [ðeəz; ðəz] [wʌn] [djuː] [ɪn] [də'rektlɪ] , ” [sed] [ðə; ðɪ] [klɑːk] .
“ There's one due in directly , ” said the Clerk .
“ 有 一 到期的 在 直接地 , ” 说 这 职员 .

“有一份直接寄来的，”办事员说。

“ [daʊn] [ðə; ðɪ] [steps] [ɒn] [ðə; ðɪ] [raɪt] .
“ Down the steps on the right .
“ 向下 这 步骤 在 这 正确的 .

“走右边的台阶下去。”

" [ænd; ənd][ðə; ði]['dəʊdəʊ] , [kə'lektɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃeɪndʒ] , [ænd; ənd] ['grɑːspɪŋ] [hɪz; ɪz] ['tɪkɪts] , ['mɑːtʃt]

"	And	the	Dodo	,	collecting	his	change	,	and	grasping	his	tickets	,	marched
"	和	这	渡渡鸟	,	收集	他的	改变	,	和	抓握	他的	门票	,	行军

[pf] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]['bæriə(r)] .

off	towards	the	barrier	.
离开	向	这	障碍	.

“渡渡鸟收起找零，抓起车票，大步走向检票口。”

[ðə; ði] [klɑːk] , [huːz] [ˌkjʊəri'ɒsəti][wɒz; wəz] [ə'raʊzd] [baɪ][ðə; ði] [streɪndʒ] ['kwestʃənz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn]

The	Clerk	,	whose	curiosity	was	aroused	by	the	strange	questions	which	had	been
这	职员	,	谁	好奇心	曾是	被唤醒	经过	这	奇怪的	问题	哪个	有	到过

[ə'drest] [tuː; tə][hɪm] ,

addressed	to	him	,
已解决	到	他	,

办事员被这些奇怪的问题激起了好奇心，

[keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['betə(r)] [vjuː] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'terəgeɪtə(r)] ,

came	to	the	window	to	have	a	better	view	of	his	interrogator	,
来了	到	这	窗户	到	有	一个	更好的	看法	的	他的	审讯员	,

他走到窗边，想更好地看清审讯他的人。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [kætʃ] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['dəʊdəʊ] ['wɔːkɪŋ] [ɒf] [wɪð] [ðə; ði] [θriː]

and	was	just	in	time	to	catch	sight	of	the	Dodo	walking	off	with	the	three
和	曾是	只是	在	时间	到	抓住	视线	的	这	渡渡鸟	步行	离开	和	这	三

['tʃɪldrən] .

children	.
孩子们	.

正好看到渡渡鸟带着三个孩子离开。

“ [wel] , [aɪ]['nevə(r)] !

“	Well	,	I	never	!
"	出色地	,	我	绝不	!

“哎呀，我真是没想到！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , ['pɜːfɪktli] [ə'staʊndɪd] [æt; ət] [ðɪs] [streɪndʒ] [saɪt] .

"	he	exclaimed	,	perfectly	astounded	at	this	strange	sight	.
"	他	惊呼	,	完美	震惊	在	这	奇怪的	视线	.

“他惊呼道，对这奇异的景象感到无比震惊。”

“ [ænd; ənd][hiː; hi] [ɑːskt] [ɪf] [bɝdz] ['træv(ə)ld] [æt; ət][hɑːf] - [praɪs] , [tuː] !

“	And	he	asked	if	birds	traveled	at	half	-	price	,	too	!
"	和	他	问	如果	鸟类	旅行	在	一半	-	价格	,	也	!

“他还问，鸟类旅行是否也能享受半价优惠！”

[wel] , [aɪv] [hæd; həd][sʌm; səm] [ɒd] ['kʌstəməz] [hɪə(r)][æt; ət][ðə; ði]['krɪst(ə)l] ['pæləs] ,

Well	,	I've	had	some	odd	customers	here	at	the	Crystal	Palace	,
出色地	,	我已经	有	一些	奇怪的	顾客	这里	在	这	水晶	宫殿	,

嗯，我在水晶宫这里遇到过一些奇特的顾客。

[bʌt; bət]['nevə(r)][ə; eɪ][wʌn] [laɪk] [ðæt] [bɪ'fɔː(r)] .

but	never	a	one	like	that	before	.
但	绝不	一个	一	喜欢	那	前	.

但以前从未遇到过这样的事。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɜːk] [ɪn][ə; eɪ] ['haɪli] - [bɪ'wɪldəd] [freɪm] [ɒv; əv][maɪnd] .

"	And	he	went	back	to	his	work	in	a	highly	-	bewildered	frame	of	mind	.
"	和	他	去	后退	到	他的	工作	在	一个	高度	-	困惑	框架	的	头脑	.

“然后他带着极度困惑的心情回到了工作岗位。”

['miːnwaɪl] [ðə; ði]['dəʊdəʊ][ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , ['faɪndɪŋ] [nəʊ][wʌn][æt; ət][ðə; ði]['bæriə(r)][tuː; tə]

Meanwhile	**the**	**Dodo**	**and**	**the**	**children**	**,**	**finding**	**no**	**one**	**at**	**the**	**barrier**	**to**
同时	这	渡渡鸟	和	这	孩子们	,	寻找	不	一	在	这	障碍	到

[əb'strʌkt] [ðem; ðəm] , -

obstruct	**them**	**,**	**249**
阻碍	他们	,	-

与此同时，渡渡鸟和孩子们发现障碍物前没有人阻挡它们，249

[went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['plætfɔːm] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)][ðə; ði] [treɪn] [keɪm] ['dæʃɪŋ] ['ɪntuː]

went	**down**	**to**	**the**	**platform**	**,**	**and**	**a**	**moment**	**later**	**the**	**train**	**came**	**dashing**	**into**
去	向下	到	这	平台	,	和	一个	片刻	之后	这	火车	来了	帅气	进入

[ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .

the	**station**	**.**
这	车站	.

我走到站台上，片刻之后，火车呼啸着驶入车站。

“ [fɜːst] [klɑːs] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [treɪn] , ” ['ʃaʊtɪd] [dɪk] , ['grɑːspɪŋ] - [hænd] ,

“	**First**	**class**	**in**	**the**	**middle**	**of**	**the**	**train**	**,**	**”**	**shouted**	**Dick**	**,**	**grasping**	**Fidge's**	**hand**	**,**
“	第一的	班级	在	这	中间	的	这	火车	,	”	喊叫	迪克	,	抓握	-	手	,

“头等舱，就在火车中间！”迪克喊道，同时抓住菲奇的手。

[ænd; ənd] ['hʌrɪɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['plætfɔːm] .

and	**hurrying**	**down**	**the**	**platform**	**.**
和	匆忙	向下	这	平台	.

然后匆匆走下站台。

“ [hɪə(r)] !

“	**Here**	**!**
“	这里	!

“这里！

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [wɪð] [ðæt] [bɜːd] ? ” ['ʃaʊtɪd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] ,

where	**are**	**you**	**going**	**to**	**with**	**that**	**bird**	**?**	**”**	**shouted**	**a**	**voice**	**behind**	**them**	**,**
在哪里	是	你	去	到	和	那	鸟	?	”	喊叫	一个	嗓音	在后面	他们	,

“你们要带着那只鸟去哪儿？”他们身后传来一个声音喊道。

[ænd; ənd] [dɪk] [ænd; ənd][ðə; ði]['dəʊdəʊ] [tɜːnd] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [wɔːkt] ['sləʊli] [bæk] [tuː; tə] [weə(r)]

and	**Dick**	**and**	**the**	**Dodo**	**turned**	**around**	**and**	**walked**	**slowly**	**back**	**to**	**where**
和	迪克	和	这	渡渡鸟	转向	大约	和	步行	缓慢地	后退	到	在哪里

[ðə; ði] [gɑːd] ,

the	**Guard**	**,**
这	警卫	,

于是迪克和渡渡鸟转过身，慢慢地走回了守卫所在的地方。

[æn; ən] ['eldəli] [ænd; ənd] ['veri] [ɪm'pɔːt(ə)nt] - ['lʊkɪŋ] [mæn] , [stʊd] [rɪ'gɑːdɪŋ] [ðem; ðəm] ['stɜːnli] .

an	**elderly**	**and**	**very**	**important**	**-**	**looking**	**man**	**,**	**stood**	**regarding**	**them**	**sternly**	**.**
一个	老年	和	非常	重要的	-	寻找	男人	,	站立	关于	他们	严厉地	.

一位上了年纪、看起来很有威严的男子站在那里，神情严肃地注视着他们。

“ [əʊ] , [ɪts] [ɔːl] [raɪt] ; [ðə; ði] ['dʒentlmən] [ʌp] - [steəz] [sed] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [tʃɑːdʒ] [fɔː(r); fə(r)][bɜ·dz]

“	**Oh**	**,**	**it's**	**all**	**right**	**;**	**the**	**gentleman**	**up**	**-**	**stairs**	**said**	**there**	**was**	**no**	**charge**	**for**	**birds**
“	哦	,	它是	全部	正确的	;	这	绅士	向上	-	楼梯	说	那里	曾是	不	收费	为了	鸟类

,

,
,

“哦，没关系；楼上的先生说鸟类是免费的，

" [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði]['dəʊdəʊ] , [ɪm'pɔːtntli] , ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][mæn][wɒz; wəz][ɪn'kwaɪərɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]
" **explained** **the** **Dodo** **,** **importantly** **,** **thinking** **that** **the** **man** **was** **inquiring** **about** **his**
" 解释 这 渡渡鸟 , 重要 , 思维 那 这 男人 曾是 查询 关于 他的
['tɪkɪt] .
ticket **.**
票 .

"渡渡鸟解释道，它以为这个人是在询问他的票。

" [hm] !
" H'm !
" 嗯 !

"嗯！

[sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ][bɪg] ['pærət] , [aɪ] [sə'pəʊz] , [sɜː(r)] ? " [sed] [ðə; ði] [gɑːd] , [ə'dresɪŋ] [dɪk] ,
sort **of** **a** **big** **parrot** **,** **I** **suppose** **,** **Sir** **?** **"** **said** **the** **Guard** **,** **addressing** **Dick** **,**
种类 的 一个 大的 鹦鹉 , 我 认为 , 先生 ? " 说 这 警卫 , 解决 迪克 ,

"大概是只大鹦鹉吧，先生？"卫兵对迪克说道。

[ænd; ənd][nɒt] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] ['nəʊtɪs][ɒv; əv][ðə; ði]['dɒʊdɒʊz] [rɪ'mɑːk] .
and **not** **taking** **the** **slightest** **notice** **of** **the** **Dodo's** **remark** **.**
和 不是 采取 这 丝毫 注意 的 这 渡渡鸟的 评论 .

完全没有理会渡渡鸟的话。

" ['pærət] , [ɪn'diːd] ! " ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði][bɜːd] , [ɪn'dɪgnəntli] .
" Parrot , indeed ! " shouted the bird , indignantly .
" 鹦鹉 , 的确 ! " 喊叫 这 鸟 , 愤慨地 .

"真是只鹦鹉！"那只鸟愤愤不平地喊道。

" [pə'hæps] [juː; jʊ] ['hævnt] ['nəʊtɪst] [maɪ] [glʌvz] [ænd; ənd] ['nektaɪ] ?
" Perhaps you haven't noticed my gloves and necktie ?
" 也许 你 还没有 注意到 我的 手套 和 领带 ?

"或许你没注意到我的手套和领带？"

" [ðə; ði] [gɑːd] [smaɪld] [ɪn'dʌldʒəntli] .
" The Guard smiled indulgently .
" 这 警卫 微笑 纵容地 .

卫兵露出了宽容的微笑。

" [tɔːks] [wel] , [sɜː(r)] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [dɪk] , " [bʌt; bət][juː; jʊ] [kænt] [teɪk] that250
" Talks well , Sir , " he said to Dick , " but you can't take that250
" 会谈 出色地 , 先生 , " 他 说 到 迪克 , " 但 你 不能 拿 that250

"先生，您能说会道，"他对迪克说，"但您不能接受那250。"

['ɪntuː][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wɪð] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
into the carriage with you , you know .
进入 这 运输 和 你 , 你 知道 .

你知道，他会和你一起坐进车厢。

['betə(r)] [pʊt] [hɪm] [ɪn][ðə; ði][væn] .
Better put him in the van .
更好的 放 他 在 这 货车 .

最好把他放进货车里。

" [ɔːl] ['kraʊdɪd] [ə'raʊnd] , ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [glɪmps] .
" All crowded around , anxious to catch a glimpse .
" 全部 挤 大约 , 焦虑的 到 抓住 一个 一瞥 .

"大家都围了过来，都急切地想一睹真容。"

" [haʊ] [deə(r)][juː; jʊ] ? " [sed] [ðə; ði]['dəʊdəʊ] .
" How dare you ? " said the Dodo .
" 如何 敢 你 ? " 说 这 渡渡鸟 .

"你竟敢这样？"渡渡鸟说道。

“ [jʊl] [duː; də] [ˈnʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɔːt] , [ai][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] .

“	You'll	do	nothing	of	the	sort	,	I	can	tell	you	.
”	你会	做	没有什么	的	这	种类	,	我	能	告诉	你	.

“我可以告诉你，你绝对不会这么做。”

” [ænd; ənd] [dɪˈspaɪt] [ðə; ði][ˈprɒʊtests; prəˈtests][ɒv; əv][ðə; ði] [gɑːd] [hiː; hi] [ˈstrʌtɪd] [ʌp][ðə; ði] [ˈplætfɔːm]

”	And	despite	the	protests	of	the	Guard	he	strutted	up	the	platform
”	和	尽管	这	抗议活动	的	这	警卫	他	昂首阔步	向上	这	平台

[ænd; ənd] [ˈentəd] [ə; eɪ][fɜːst] - [klɑːs] [ˈkærɪdʒ] ,

and	entered	a	first	-	class	carriage	,
和	进入	一个	第一的	-	班级	运输	,

“尽管卫兵抗议，他还是大摇大摆地走上站台，进入了一节头等车厢。”

[ˈfɒləʊd] [baɪ][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] . -

followed	by	the	children	.	251
随后	经过	这	孩子们	.	-

然后是孩子们。251

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [ˈfɜːðə(r)] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ˈɑːgjʊmənt] , [æz; əz][ðə; ði] [treɪn] [wɒz; wəz][ˈiːv(ə)n] [naʊ] [leɪt]

There	was	no	further	time	for	argument	,	as	the	train	was	even	now	late
那里	曾是	不	更远	时间	为了	争论	,	作为	这	火车	曾是	甚至	现在	晚的

[ɪn] [ˈstɑrtɪŋ] ;

in	starting	;
在	开始	;

没有时间再争论了，因为火车已经晚点了；

[səʊ][ðə; ði] [gɑːd] [bluː] [hɪz; ɪz] [ˈwɪs(ə)l] [ænd; ənd] [weɪvd] [hɪz; ɪz][flæg] , [ænd; ənd] ,

so	the	Guard	blew	his	whistle	and	waved	his	flag	,	and	,
所以	这	警卫	吹	他的	哨	和	挥手	他的	旗帜	,	和	,

于是，卫兵吹响了哨子，挥舞了旗帜，然后，

[ˈɑːftə(r)][æn; ən] [ˈɑːnsərɪŋ] [tuːt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈendʒɪn] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɒf] .

after	an	answering	toot	from	the	engine	,	they	were	off	.
后	一个	回答	嘟	从	这	引擎	,	他们	是	离开	.

引擎发出一声回应的汽笛声后，他们出发了。

[ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] [ɔːl][tuː; tə] [ðəmˈselvz] ,

They	had	the	carriage	all	to	themselves	,
他们	有	这	运输	全部	到	他们自己	,

他们独享了整节车厢。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈməʊmənt][ɔː(r)] [tuː] [ˈɑːftə(r)] [ˈstɑrtɪŋ] [ˈmɑːrdʒəri] [dɪˈskʌvəd] [ðæt] [ˈsʌmbədi] [hæd; həd]

and	a	moment	or	two	after	starting	Marjorie	discovered	that	somebody	had
和	一个	片刻	或者	二	后	开始	玛乔丽	发现	那	某人	有

[left] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈɪləstreɪtɪd] [ˌmægəˈziːn] [ɒn] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [siːts] .

left	a	little	illustrated	Magazine	on	one	of	the	seats	.
左边	一个	小的	插图	杂志	在	一	的	这	座位	.

开始后过了一两分钟，玛乔丽发现有人把一本小小的插图杂志放在了其中一个座位上。

[ðeɪ] [ɔːl] [ˈkraʊdɪd] [raʊnd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [ˈpɪktʃəz] , [ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [ðə; ði][ˈdəʊdəʊ]

They	all	crowded	round	to	look	at	the	pictures	,	and	presently	the	Dodo
他们	全部	挤	圆形的	到	看	在	这	图片	,	和	目前	这	渡渡鸟

[ɪkˈskleɪmd] , [ɪkˈsaɪtɪdli] —

exclaimed	,	excitedly	—
惊呼	,	兴奋地	—

他们都围过来看画，过了一会儿，渡渡鸟兴奋地喊道——

“ [həˈləʊ] !

“	Hullo	!
”	你好	!

“你好！

[lʊk] [hɪə(r)] !
Look here !
看 这里 !

看这里!

[waɪ] , [hɪrz] [ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ðæt] [wʊd] [dʒʌst][suːt][ˌem 'iː] : — ″ ['taɪpraɪtə(r)] ['wɒntɪd] ; [mʌst; məst]
Why , here's a situation that would just suit me : — ″ Typewriter wanted ; must
为什么 , 这里是 一个 情况 那 会 只是 套装 我 : — ″ 打字机 通缉 ; 必须
[biː; bi] [kwɪk] [ænd; ənd] ['ækjərət] ,
be quick and accurate ,
是 快的 和 准确的 ,

哎呀，这里有个特别适合我的情况："需要一台打字机；必须快速准确。"

[ænd; ənd][ɒv; əv] [ʌn'daʊtɪd] [rɪˌspektə'bɪləti] .
and of undoubted respectability .
和 的 毫无疑问 体面 .

而且无疑具有很高的声望。

['aʊəz] , [naɪn] [tɪl] [sɪks] .
Hours , nine till six .
小时 , 九 直到 六 .

工作时间为早上九点到下午六点。

['lɪbərəl] ['sæləri] [tuː; tə]['suːtəb(ə)l]['pɜːs(ə)n] . — [ə'plai] [tuː; tə][ə; eɪ] . [biː] . [siː] . , ['sʌfək] [haʊs] , ['nɔːfək]
Liberal salary to suitable person . — Apply to A . B . C . , Suffolk House , Norfolk
自由派 薪水 到 合适的 人 . — 申请 到 一个 . B . C . , 萨福克 房子 , 诺福克
[striːt] , [strænd] .
Street , Strand .
街道 , 斯特兰德 .

薪资优厚，适合合适人选。——请将申请寄至：ABC, Suffolk House, Norfolk Street, Strand。

″ [ɪts] [ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] !
″ It's the very thing !
″ 它是 这 非常 事物 !

"正是如此！"

[wɪð] [ðə; ði] ['lɪbərəl] ['sæləri] , [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [haʊs] ['sʌmweə(r)] [ɪn] ['lʌndən] ,
With the liberal salary , I shall be able to take a house somewhere in London ,
和 这 自由主义 薪水 , 我 将 是 有能力的 到 拿 一个 房子 某处 在 伦敦 ,

凭借这份优厚的薪水，我应该能在伦敦买套房子。

[ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən][ɔːl][lɪv; laɪv] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd][hæv; həv][ðə; ði][dʒ'ɒliəst] [lɑːk] .
and we can all live together , and have the jolliest larks .
和 我们 能 全部 居住 一起 , 和 有 这 最快乐的 云雀 .

我们都可以和睦相处，尽情享受快乐时光。

[wiːl; wil] [kiːp] [ə; eɪ] [hɔːs] [ænd; ənd][træp] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ænd; ənd] [aɪl] [bai] [juː; jʊ] [iːtʃ] [ə; eɪ]['baɪsɪk(ə)l] ,
We'll keep a horse and trap , you know , and I'll buy you each a bicycle ,
出色地 保持 一个 马 和 陷阱 , 你 知道 , 和 患病的 买 你 每个 一个 自行车 ,

我们会养一辆马车，你知道的，我还会给你们每人买一辆自行车。

[ænd; ənd][wiːl; wil][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['pæntəmaɪm] ['evri] ['iːvnɪŋ] , and252
and we'll go to the Pantomime every evening , and252
和 出色地 去 到 这 哑剧 每一个 晚上 , and252

我们每天晚上都会去看哑剧，252

[tuː; tə] ['mædəm] [tʊ'sɔːz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [zuː] , [ænd; ənd][ðə; ði]['taʊə(r)][ɒv; əv] ['lʌndən] , [ænd; ənd]
to Madame Tussaud's , and the Zoo , and the Tower of London , and
到 夫人 杜莎夫人蜡像馆 , 和 这 动物园 , 和 这 塔 的 伦敦 , 和
- [ænd; ənd] [kʊks] ,
Masklyne and Cook's ,
- 和 库克的 ,

去杜莎夫人蜡像馆、动物园、伦敦塔、马斯克林和库克餐厅，

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] ['evri] [deɪ] — [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — — ″ [hiː; hi] [went] [ɒn] ['breθləsli] .

and	other	things	every	day	—	and	—	and	—	—	″	he	went	on	breathlessly	.
和	其他	事物	每一个	天	—	和	—	和	—	—	″	他	去	在	气喘吁吁	.

以及每天的其他事情——还有——还有——”他气喘吁吁地继续说道。

“ [bʌt; bət][duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə][duː; də] ['taɪpraɪtɪŋ] ? ″ [ɑːskt] [dɪk] , ['djuːbiəsli] .

“	But	do	you	know	how	to	do	typewriting	?	″	asked	Dick	,	dubiously	.
″	但	做	你	知道	如何	到	做	打字	?	″	问	迪克	,	可疑地	.

“但是你会打字吗？”迪克怀疑地问道。

“ [wel] — [ɜː(r)] , [nɒt] [ɪg'zæktli] , ″ [əd'mɪtɪd] [ðə; ðɪ]['dəʊdəʊ] ; “ [bʌt; bət] , ″ [hiː; hi] ['ædɪd] , ['həʊpfəli] , “

“	Well	—	er	,	not	exactly	,	”	admitted	the	Dodo	;	“	but	,	”	he	added	,	hopefully	,	“
″	出色地	—	呃	,	不是	确切地	,	”	承认	这	渡渡鸟	;	“	但	,	”	他	额外	,	希望	,	“

[ai][kæn; kən] [suːn] [lɜːn] ,

I	can	soon	learn	,
我	能	很快	学习	,

“嗯——呃，不完全是，”渡渡鸟承认道；“但是，”它充满希望地补充道，“我很快就能学会，

[juː; jʊ] [nəʊ] ; [ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] , [ðə; ðɪ] [əd'vɜːtɪsmənt] [fɪts] [ˌem 'iː][ɪg'zæktli] .

you	know	;	and	,	besides	,	the	advertisement	fits	me	exactly	.
你	知道	;	和	,	除了	,	这	广告	适合	我	确切地	.

你知道的；而且，这则广告简直太适合我了。

[aɪm][ʃʊə(r)][aɪm] [kwɪk] [ænd; ənd] ['ækjərət] ; [ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [rɪˌspektə'bɪlətɪ] , [lʊk] [æt; ət]

I'm	sure	I'm	quick	and	accurate	;	and	as	for	my	respectability	,	look	at
我是	当然	我是	快的	和	准确的	;	和	作为	为了	我的	体面	,	看	在

[maɪ] [glʌvz] !

my	gloves	!
我的	手套	!

我保证我动作迅速准确；至于我的信誉，看看我的手套就知道了！

[aɪm][ʃʊə(r)] ['eni] [wʌn] [wʊd] [ɪn'geɪdʒ] [ˌem 'iː] [də'rektli] [ðeɪ] [sɔː] [wɒt] [ə; eɪ][suː'pɪəriə(r)]['pɜːs(ə)n][aɪ]

I'm	sure	any	one	would	engage	me	directly	they	saw	what	a	superior	person	I
我是	当然	任何	一	会	从事	我	直接地	他们	锯	什么	一个	优越的	人	我

[wɒz; wəz] . ″

was	.	”
曾是	.	″

我相信任何人只要看到我多么优秀，都会直接和我交流。

“ [haʊ] [mʌtʃ] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ðɪ] ['sæləri] [wɪl] [biː; bi] ? ″ [ɑːskt] ['mɑːrdʒəri] .

“	How	much	do	you	think	the	salary	will	be	?	”	asked	Marjorie	.
″	如何	很多	做	你	思考	这	薪水	将要	是	?	″	问	玛乔丽	.

“你觉得薪水会是多少？”玛乔丽问道。

“ [əʊ] , [aɪ][doʊnt] [nəʊ] .

“	Oh	,	I	don't	know	.
″	哦	,	我	不	知道	.

“哦，我不知道。”

[aɪ] [sə'pəʊz] [ðel] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [peɪ] [ˌem 'iː] ['eniθɪŋ] [aɪ] [laɪk] [tuː; tə][ɑːsk] , ″ [rɪ'plaɪd] [ðə; ðɪ]['dəʊdəʊ]

I	suppose	they'll	be	glad	to	pay	me	anything	I	like	to	ask	,	”	replied	the	Dodo
我	认为	他们会	是	高兴的	到	支付	我	任何事物	我	喜欢	到	问	,	″	回复	这	渡渡鸟

,

,
,

“我想他们会很乐意付给我任何我想要的报酬，”渡渡鸟回答道。

“ [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ʃʊə(r)][tuː; tə][ɑːsk] [ɪ'nʌf] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] ['sɜːt(ə)n] [ɒv; əv] [ðæt] . ″

“	and	I	shall	be	sure	to	ask	enough	,	you	may	be	certain	of	that	.	”
″	和	我	将	是	当然	到	问	足够的	,	你	可能	是	肯定	的	那	.	″

“我一定会问够多的问题，这一点你可以放心。”

“ [bʌt; bət] [haʊ] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][tuː; tə][get][tuː; tə] ['nɔːfək] [striːt] , [strænd] ? ” ['mɑːrdʒəri] .

“	But	how	are	we	to	get	to	Norfolk	Street	,	Strand	?	”	persisted	Marjorie	.
”	但	如何	是	我们	到	得到	到	诺福克	街道	,	斯特兰德	?	”	持续	玛乔丽	.

“可是我们怎么才能到斯特兰德的诺福克街呢？”玛乔丽追问道。

“ [wiː; wi][doʊnt] [nəʊ] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] . ”

“	We	don't	know	where	it	is	.	”
”	我们	不	知道	在哪里	它	是	.	”

“我们不知道它在哪里。”

“ ['fɑːðə(r)] [sed] , [ðæt] [ɪf] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]['evə(r)] [lɒst] , [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][dʒʌmp]['ɪntuː][ə; eɪ][kæb]

“	Father	said	,	that	if	we	were	ever	lost	,	we	were	to	jump	into	a	cab
”	父亲	说	,	那	如果	我们	是	曾经	丢失的	,	我们	是	到	跳	进入	一个	出租车

,

,

,

父亲说，如果我们迷路了，就跳上一辆出租车。

[ænd; ənd][ɑːsk][tuː; tə][biː; bi] ['drɪvn] to253

and	ask	to	be	driven	to253
和	问	到	是	驱动	to253

并要求开车送您到253号

[weər'evə(r)][wiː; wi] ['wɒntɪd] [tuː; tə][gəʊ] , ” [sə'dʒestid] [dɪk] , ['præktɪkli] .

wherever	we	wanted	to	go	,	”	suggested	Dick	,	practically	.
无论	我们	通缉	到	去	,	”	建议	迪克	,	几乎	.

“我们想去哪儿都行，”迪克实际地建议道。

" [kept] [ðə; ði] ['kæbi] ['haɪli] [ə'mjuːzd] . "

"	Kept	the	cabby	highly	amused	.	"
"	保留	这	出租车司机	高度	觉得好笑	.	"

“把出租车司机逗得哈哈大笑。”

“ [ɒv; əv] [kɔːs] , ” [sed] [ðə; ði]['dəʊdəʊ] , “ [dʒʌst] [wɒt] [aɪ] [ɪn'tendɪd] ['duːɪŋ] .

“	Of	course	,	”	said	the	Dodo	,	“	just	what	I	intended	doing	.
”	的	课程	,	”	说	这	渡渡鸟	,	“	只是	什么	我	故意的	正在做	.

“当然，”渡渡鸟说，“这正是我打算做的。”

” [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['rætld] [ɒn] [ə'baʊt] [wɒt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [duː; də] , [ænd; ənd] [baɪ] , [wen] [hiː; hi]

”	And	then	he	rattled	on	about	what	he	should	do	,	and	buy	,	when	he
”	和	然后	他	摇晃	在	关于	什么	他	应该	做	,	和	买	,	什么时候	他

[gɒt] the254

got	the254
得到	the254

然后他就开始滔滔不绝地讲他拿到254美元后应该做什么、买什么。

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [tɪl] [æt; ət][lɑːst][ðə; ði][treɪn] [stɒpt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['pɔːtə(r)] ['ʃaʊtɪd] [aʊt] , “ [vɪk'tɔːriə] !

situation	,	till	at	last	the	train	stopped	,	and	the	Porter	shouted	out	,	“	Victoria	!
情况	,	直到	在	最后的	这	火车	停止	,	和	这	搬运工	喊叫	出去	,	“	维多利亚	!

情况就这样，直到火车终于停了下来，搬运工喊道：“维多利亚！”

” [ðeɪ] [ɔːl] ['hʌrid] [aʊt] , [ænd; ənd] , [disri'gɑːd] [ðə; ði] ['kjʊəriəs] ['glɑːnsɪz] [wɪtʃ] [ðeə(r)][ʌn'juːʒuəl]

”	They	all	hurried	out	,	and	,	disregarding	the	curious	glances	which	their	unusual
”	他们	全部	慌忙	出去	,	和	,	不予理会	这	好奇的	眼神	哪个	他们的	异常

[ə'pɪərəns] [ɪk'saɪtɪd] ,

appearance	excited	,
外貌	兴奋的	,

他们都匆匆走了出去，全然不顾他们奇特外表所引起的好奇目光，

[meɪd] [ðeə(r)] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɪərɪst] ['hænsəm] , [ænd; ənd] [ɑːskt] [tuː; tə][biː; bi] ['drɪvn] [tuː; tə] ['nɔːfək]

made	their	way	to	the	nearest	hansom	,	and	asked	to	be	driven	to	Norfolk
制成	他们的	方式	到	这	最近的	汉森	,	和	问	到	是	驱动	到	诺福克

[striːt] .

Street	.
街道	.

他们找到最近的马车，要求乘车前往诺福克街。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlti] [æt; ət] [fɜːst] ,

There	was	some	little	difficulty	at	first	,
那里	曾是	一些	小的	困难	在	第一的	,

起初遇到了一些小困难。

[æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɔːl][faɪnd] [ruːm] [ɪn][ðə; ði][kæb] ,

as	to	how	they	should	all	find	room	in	the	cab	,
作为	到	如何	他们	应该	全部	寻找	房间	在	这	出租车	,

至于他们该如何才能在驾驶室里找到位置，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['faɪnəli] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðə; ði]['dəʊdəʊ] [ʃʊd; ʃəd] [sɪt][ɒn][ðə; ði][tɒp] ,

but	it	was	finally	decided	that	the	Dodo	should	sit	on	the	top	,
但	它	曾是	最后	决定	那	这	渡渡鸟	应该	坐	在	这	顶部	,

但最终决定让渡渡鸟位于最上方。

[waɪl] [ðə; ði] [θriː] ['tʃɪldrən] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][faɪnd] [ruːm] [ˌɪn'saɪd] .

while	the	three	children	managed	to	find	room	inside	.
尽管	这	三	孩子们	管理	到	寻找	房间	里面	.

而三个孩子却设法在里面找到了容身之处。

[ðə; ði]['dəʊdəʊ] , [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['elɪveɪtɪd] [pə'zɪʃ(ə)n] , [hæd; həd][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] [vjuː] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ]

The	Dodo	,	from	his	elevated	position	,	had	a	capital	view	of	everything
这	渡渡鸟	,	从	他的	升高	位置	,	有	一个	首都	看法	的	一切

[ɒv; əv] ['ɪntrəst] [wɪtʃ] [ðeɪ] [pɑːst] ,

of	interest	which	they	passed	,
的	兴趣	哪个	他们	通过了	,

渡渡鸟栖息在高处，可以清楚地看到它们经过的一切有趣的事物。

[ænd; ənd] [kept] [ðə; ði] ['kæbi] ['haɪli] [ə'mjuːzd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ɪk'siːdɪŋli] [naɪ'iːv] [rɪ'mɑːrks] [ə'baʊt] [ðem; ðəm]

and	kept	the	cabby	highly	amused	by	his	exceedingly	naïve	remarks	about	them
和	保留	这	出租车司机	高度	觉得好笑	经过	他的	非常	幼稚的	评论	关于	他们

[ɔːl] ; [waɪl] ,

all	;	while	,
全部	;	尽管	,

他那些极其天真的评论逗得出租车司机哈哈大笑；与此同时，

[tuː; tə] ['evri] [ˌeksklə'meɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [sə'praɪz] [ɔː(r)] [dɪ'rɪʒn] , [wɪtʃ] [met] [ðem; ðəm][ɒn] ['evri] [saɪd]

to	every	exclamation	of	surprise	or	derision	,	which	met	them	on	every	side
到	每一个	感叹	的	惊喜	或者	嘲笑	,	哪个	遇见	他们	在	每一个	边

[frɒm; frəm] [ə'staʊndɪd] [striːt] [bɔɪz] ,

from	astounded	street	boys	,
从	震惊	街道	男孩们	,

面对周围惊愕的街头男孩们的每一次惊讶或嘲笑，

[ðə; ði] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [bɜːd][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [drəʊl][ænd; ənd] [ə'mjuːzɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ɪn][rɪ'plaɪ] .

the	remarkable	bird	had	something	droll	and	amusing	to	say	in	reply	.
这	卓越	鸟	有	某物	滑稽	和	有趣	到	说	在	回复	.

这只奇特的鸟儿用一句滑稽有趣的话语回应了你。

[ɪn][fækt] , [ðə; ði]['draɪvə(r)] [di'klɛə] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] ,

In	fact	,	the	driver	declares	to	this	day	,
在	事实	,	这	司机	声明	到	这	天	,

事实上，这位司机至今仍宣称：

[ðæt] [hiː; hi]['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ɔː(r)] [sɪns] [hæz; həz][hæd; həd][səʊ] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [ə; eɪ][feə(r)] . -

that	he	never	before	or	since	has	had	so	extraordinary	a	fare	.	255
那	他	绝不	前	或者	自从	有	有	所以	非凡的	一个	票价	.	-

他以前从未有过如此非凡的经历，此后也再未有过。255

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'viː] .

CHAPTER	XXV	.
章	25	.

第二十五章

[ðə; ði]['dəʊdəʊ] [ə'blaidʒz] [wɪð] [ə; eɪ] [sɒŋ] .

THE	DODO	OBLIGES	WITH	A	SONG	.
这	渡渡鸟	义务	和	一个	歌曲	.

渡渡鸟以歌声表达敬意。

“ [həʊld] [hɑːd] !

“	Hold	hard	!
”	抓住	难的	!

“抓紧了！”

[stɒp] !

Stop	!
停止	!

停止！

[hɪə(r)] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] !

Here	we	are	!
这里	我们	是	!

我们到了！

” [kraɪd] [ðə; ði]['dəʊdəʊ] , [suːn] ['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] ['tʃaːrɪŋ] [krɒs] .

”	cried	the	Dodo	,	soon	after	they	had	reached	Charing	Cross	.
”	哭	这	渡渡鸟	,	很快	后	他们	有	达到	查令	叉	.

“渡渡鸟叫了起来，就在他们到达查令十字街之后不久。”

“ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] . [biː] . [siː] . ”

“	There's	A	.	B	.	C	.	”
”	有	一个	.	B	.	C	.	”

“有ABC”

“ [wiː; wi] ['hævnt] [gɒt] [tuː; tə] ['nɔːfək] [striːt] [jet] , ” [sed] [ðə; ði] ['kæbi] .

“	We	haven't	got	to	Norfolk	Street	yet	,	”	said	the	cabby	.
”	我们	还没有	得到	到	诺福克	街道	然而	,	”	说	这	出租车司机	.

“我们还没到诺福克街呢，”出租车司机说。

“ ['nevə(r)][maɪnd] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] . [biː] . [siː] . , [ænd; ənd] [ðæts] [huː] [aɪ] [wɒnt] , ” [dɪ'kleəd] [ðə; ði]['dəʊdəʊ]

“	Never	mind	,	there's	A	.	B	.	C	.	,	and	that's	who	I	want	,	”	declared	the	Dodo
”	绝不	头脑	,	有	一个	.	B	.	C	.	,	和	那就是	WHO	我	想	,	”	声明	这	渡渡鸟

,

,

,

“没关系，还有ABC电视台，那才是我想要的，”渡渡鸟宣布道。

['skræmblɪŋ] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːf] .

scrambling	down	from	the	roof	.
争抢	向下	从	这	屋顶	.

从屋顶爬下来。

“ [juː; jʊ] [steɪ] [ɪn][ðə; ði][kæb] [tɪl] [aɪ] [kʌm] [bæk] , ” [hiː; hi] [kɔːld] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

“	You	stay	in	the	cab	till	I	come	back	,	”	he	called	out	to	the	children	,
”	你	停留	在	这	出租车	直到	我	来	后退	,	”	他	称为	出去	到	这	孩子们	,

“你们待在出租车里等我回来，”他朝孩子们喊道。

['smuːðɪŋ] [hɪz; ɪz] [glʌvz] [ænd; ənd] ['set(ə)lɪŋ] [hɪz; ɪz] [taɪ] [æz; əz] [hiː; hi] [wɔːkt] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [dɔː(r)] .

smoothing	his	gloves	and	settling	his	tie	as	he	walked	towards	the	door	.
平滑	他的	手套	和	安顿	他的	领带	作为	他	步行	向	这	门	.

他一边抚平手套，一边整理领带，一边走向门口。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɒtʃt] [hɪm] ['entə(r)] ,

The	children	watched	him	enter	,
这	孩子们	观看	他	进入	,

孩子们看着他进来，

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [glɑːs] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃɒp] — [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ʃɒp] ['ɪntuː]

and	through	the	glass	door	of	the	shop	—	for	it	was	a	shop	into
和	通过	这	玻璃	门	的	这	店铺	—	为了	它	曾是	一个	店铺	进入

[wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [gɒn] — [sɔː] [hɪm] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ə; eɪ] ['leŋθi] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ] [jʌŋ]

which	he	had	gone	—	saw	him	engaged	in	a	lengthy	conversation	with	a	young
哪个	他	有	已消失	—	锯	他	已订婚的	在	一个	冗长	对话	和	一个	年轻的

['leɪdi] ,

lady	,
女士	,

透过商店的玻璃门——因为他走进的是一家商店——看到他正和一个年轻女士长时间交谈。

[huː] [æt; ət] [fɜːst] [siːmd] [ə'freɪd] [ɒv; əv] [hɪm] ; [bʌt; bət] , [sʌm; səm] [mɔː(r)] ['leɪdɪz] ['kʌmɪŋ] [ʌp] ,

who	at	first	seemed	afraid	of	him	;	but	,	some	more	ladies	coming	up	,
WHO	在	第一的	似乎	害怕的	的	他	;	但	,	一些	更多的	女士们	未来	向上	,

起初她们似乎很害怕他；但是，又有几位女士走了过来，

[ðeɪ] [kləʊzd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [bɜːd] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['haɪli] [ə'mjuːzd] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] ,

they	closed	around	the	bird	,	and	seemed	to	be	highly	amused	at	something	,
他们	关闭	大约	这	鸟	,	和	似乎	到	是	高度	觉得好笑	在	某物	,

-

256

-

它们围住了那只鸟，似乎对什么事情感到非常好笑，256

[waɪl] [ðə; ði] ['dəʊdəʊ] [gruː] [mɔː(r)] [ænd; ənd] [mɔː(r)] [ɪk'saɪtɪd] , ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pinjən] [ə'baʊt] , [ænd; ənd]

while	the	Dodo	grew	more	and	more	excited	,	waving	his	pinions	about	,	and
尽管	这	渡渡鸟	生长	更多的	和	更多的	兴奋的	,	挥手	他的	小齿轮	关于	,	和

['stæmpɪŋ] [hɪz; ɪz] [klɔːz] ['fjʊəriəsli] ,

stamping	his	claws	furiously	,
冲压	他的	爪子	愤怒地	,

渡渡鸟越来越兴奋，挥舞着翅膀，愤怒地跺着爪子。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] ['rʌʃɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃɒp] [ænd; ənd] ['slæmɪŋ] [ðə; ði] [dɔː(r)] [tuː] ['vaɪələntli] .

and	finally	rushing	out	of	the	shop	and	slamming	the	door	too	violently	.
和	最后	匆忙	出去	的	这	店铺	和	猛击	这	门	也	暴力	.

最后，他冲出商店，用力地摔上了门。

“ [aɪ] ['nevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ɪm'pɜːtɪnəns] , ” [hiː; hi] [dɪ'kleəd] , ['pʌfɪŋ] [ænd; ənd] ['bləʊɪŋ] [ɪn]

“	I	never	heard	of	such	impertinence	,	”	he	declared	,	puffing	and	blowing	in
“	我	绝不	听到	的	这样的	无礼	,	”	他	声明	,	抽气	和	吹	在

[hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtmənt] ,

his	excitement	,
他的	激动	,

“我从未听说过如此无礼的行为！”他兴奋地喘着粗气说道。

“ ['pʊtɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] . [biː] . [siː] . , [wen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sɔːt] .

“	putting	up	A	.	B	.	C	.	,	when	they	are	nothing	of	the	sort	.
“	推杆	向上	一个	.	B	.	C	.	,	什么时候	他们	是	没有什么	的	这	种类	.

“挂牌出售ABC，但实际上根本不是那样。”

[ðeɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][juːz] [ðəʊz] ['lɛtəz] ,

They	**wanted**	**to**	**tell**	**me**	**that**	**they**	**have**	**a**	**right**	**to**	**use**	**those**	**letters**	**,**
他们	通缉	到	告诉	我	那	他们	有	一个	正确的	到	使用	那些	信件	,

他们想告诉我，他们有权使用这些信件。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['eərɛɪtɪd] [bred] ['kʌmpəni] .

because	**they**	**are**	**the**	**Aerated**	**Bread**	**Company**	**.**
因为	他们	是	这	充气	面包	公司	.

因为他们是充气面包公司。

[wɒt] ['rʌbɪʃ] !

What	**rubbish**	**!**
什么	垃圾	!

真是胡说八道！

[ðeɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [stɪk] [ʌp] [eks] . [waɪ] . [zed] .

They	**might**	**as**	**well**	**stick**	**up**	**X**	**.**	**Y**	**.**	**Z**	**.**
他们	可能	作为	出色地	戳	向上	X	.	是	.	Z	.

他们还不如去抢劫XYZ

[huz] [tuː; tə] [nəʊ] [wʌts] [ment] ?

Who's	**to**	**know**	**what's**	**meant**	**?**
谁是	到	知道	是什么	意思是	?

谁知道它的意思呢?

['eərɛɪtɪd] [bred] ['kʌmpəni] , [ɪn'diːd] !

Aerated	**Bread**	**Company**	**,**	**indeed**	**!**
充气	面包	公司	,	的确	!

没错，就是充气面包公司!

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌæntɪdɪ'luːvɪən] - ['kʌmpəni] .

It	**might**	**as**	**well**	**have**	**stood**	**for**	**Antediluvian**	**Bottlewashing**	**Company**	**.**
它	可能	作为	出色地	有	站立	为了	洪水前的	-	公司	.

它完全可以代表“远古洗瓶公司”。

[bɑː] !

Bah	**!**
呸	!

呸!

[aɪv] [nəʊ] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð] [sʌtʃ] ['nɒns(ə)ns] .

I've	**no**	**patience**	**with**	**such**	**nonsense**	**.**
我已经	不	耐心	和	这样的	废话	.

我最讨厌这种胡说八道。

” [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['haɪli] - ['rʌfld] [steɪt] [ɒv; əv][maɪnd][hiː; hi]['skræmb(ə)ld] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɒn]

”	**And**	**in**	**a**	**highly**	**-**	**ruffled**	**state**	**of**	**mind**	**he**	**scrambled**	**back**	**to**	**his**	**place**	**on**
”	和	在	一个	高度	-	褶皱的	状态	的	头脑	他	打乱	后退	到	他的	地方	在

[ðə; ði] [ruːf] ,

the	**roof**	**,**
这	屋顶	,

“他当时情绪极度激动，慌忙地爬回了屋顶上的位置。”

[ænd; ənd][təʊld][ðə; ði] ['kæbi] [tuː; tə] [draɪv] [ɒn][tuː; tə] ['nɔːfək] [striːt] .

and	**told**	**the**	**cabby**	**to**	**drive**	**on**	**to**	**Norfolk**	**Street**	**.**
和	讲述	这	出租车司机	到	驾驶	在	到	诺福克	街道	.

然后告诉出租车司机把车开到诺福克街。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] - [raɪd] [ðeɪ] [stɒpt] [ˌaʊt'saɪd] [ə; eɪ] ['hænsəm] ['bɪldɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði]

After	**a**	**few**	**minutes**	**'**	**ride**	**they**	**stopped**	**outside**	**a**	**handsome**	**building**	**,**	**and**	**the**
后	一个	很少	分钟	-	骑	他们	停止	外部	一个	英俊的	建筑	,	和	这

['dəʊdəʊ][wʌns] [mɔː(r)] [ə'lait] ,

Dodo	**once**	**more**	**alighted**	**,**
渡渡鸟	一次	更多的	下车	,

几分钟后，他们在一座漂亮的建筑物前停了下来，渡渡鸟再次下了车。

[ænd; ənd] [went] [ʌp] [ðə; ði] [steps] [tuː; tə] [weə(r)] [ə; eɪ][mæn][ɪn] [braʊn] ['lɪvəri] , [wɪð] [gɪlt] ['bʌtnz] ,

and	**went**	**up**	**the**	**steps**	**to**	**where**	**a**	**man**	**in**	**brown**	**livery**	**,**	**with**	**gilt**	**buttons**	**,**
和	去	向上	这	步骤	到	在哪里	一个	男人	在	棕色的	涂装	,	和	镀金	按钮	,

然后他走上台阶，来到一个身穿棕色制服、纽扣镶金的男人面前。

[stʊd] [baɪ][ðə; ði] [lɪft] .

stood	**by**	**the**	**lift**	**.**
站立	经过	这	举起	.

站在电梯旁。

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ə; eɪ] . [biː] . [siː] . ? ” [di'mɑːnd, -'mænd][ðə; ði]['dəʊdəʊ] , -

“	**Are**	**you**	**A**	**.**	**B**	**.**	**C**	**.**	**?**	**”**	**demanded**	**the**	**Dodo**	**,**	**257**
“	是	你	一个	.	B	.	C	.	?	”	要求	这	渡渡鸟	,	-

“你是ABC吗？”渡渡鸟问道，257

[pəʊzɪŋ] [ɪn] [wɒt] [hiː; hi] ['evɪdəntli] [tʊk] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['dɪgnɪfaɪd] ['ætɪtjuːd] .

posing	**in**	**what**	**he**	**evidently**	**took**	**to**	**be**	**a**	**dignified**	**attitude**	**.**
摆姿势	在	什么	他	显然	采取	到	是	一个	凝重	态度	.

他摆出一副自认为很有尊严的姿势。

“ [en] — [nəʊ] — ['sekənd] [flɔː(r)] ! ” [gɑːspt] [ðə; ði] [ə'stɒnɪʃt] [ə'tendənt] .

“	**N**	**—**	**no**	**—**	**second**	**floor**	**!**	**”**	**gasped**	**the**	**astonished**	**attendant**	**.**
“	N	—	不	—	第二	地面	!	”	倒吸一口气	这	惊讶	服务员	.

“不——不——二楼！”惊讶的服务员喘着气说。

“ [dɪə(r)][ˌem 'iː] , [wɒt] [ə; eɪ]['bɒðə(r)] , ” [sed] [ðə; ði]['dəʊdəʊ] .

“	**Dear**	**me**	**,**	**what**	**a**	**bother**	**,**	**”**	**said**	**the**	**Dodo**	**.**
“	亲爱的	我	,	什么	一个	打扰	,	”	说	这	渡渡鸟	.

“哎呀，真麻烦，”渡渡鸟说道。

“ [dʒʌst][gəʊ][ænd; ənd] [tel] [hɪm][aɪm][hɪə(r)] , [wɪl] [juː; jʊ] ?

“	**Just**	**go**	**and**	**tell**	**him**	**I'm**	**here**	**,**	**will**	**you**	**?**
“	只是	去	和	告诉	他	我是	这里	,	将要	你	?

“你就去告诉他我在这里，好吗？”

” [hiː; hi] [sed] ; “ [aɪv] [kʌm] [ə'baʊt] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [juː; jʊ] [nəʊ] . ”

”	**he**	**said**	**;**	**“**	**I've**	**come**	**about**	**the**	**situation**	**,**	**you**	**know**	**.**	**”**
”	他	说	;	“	我已经	来	关于	这	情况	,	你	知道	.	”

他说：“我已经了解了情况。”

“ [əʊ] ! ” [sed] [ðə; ði][mæn] , “ [jʊd] ['betə(r)][gəʊ][ʌp] ; [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['sevrəl] ['æplɪkənts] [ɔːl'redi] . ”

“	**Oh**	**!**	**”**	**said**	**the**	**man**	**,**	**“**	**you'd**	**better**	**go**	**up**	**;**	**there**	**are**	**several**	**applicants**	**already**	**.**	**”**
“	哦	!	”	说	这	男人	,	“	你会	更好的	去	向上	;	那里	是	一些	申请人	已经	.	”

“哦！”那人说，“你最好上去看看，已经有好几个应聘者了。”

“ [bles] [ˌem 'iː] !

“	**Bless**	**me**	**!**
“	保佑	我	!

“保佑我！”

” [kraɪd] [ðə; ði]['dəʊdəʊ] , [ɪn] [ə'lɑːm] .

”	**cried**	**the**	**Dodo**	**,**	**in**	**alarm**	**.**
”	哭	这	渡渡鸟	,	在	警报	.

“渡渡鸟惊恐地叫道。”

“ [aɪ'd]['betə(r)] ['hʌri] [ðen] . ”
“ I'd better hurry then . ”
” ID 更好的 匆忙 然后 . ”

“那我最好快点。”

“ [wɪl] [juː; jʊ][gəʊ][ʌp][ɪn][ðə; ði][lɪft] — [ɜː(r)] — [sɜː(r)] ? ” [ɑːskt] [ðə; ði] [ə'tendənt] .
“ Will you go up in the lift — er — Sir ? ” asked the attendant .
” 将要 你 去 向上 在 这 举起 — 呃 — 先生 ? ” 问 这 服务员 .

“先生，您要乘电梯上去吗？”服务员问道。

“ [wʌts] [ðæt] ? ” [di'mɑːnd, -'mænd][ðə; ði]['dəʊdəʊ] .
“ What's that ? ” demanded the Dodo .
” 是什么 那 ? ” 要求 这 渡渡鸟 .

“那是什么？”渡渡鸟问道。

“ [əʊ] , [get][ɪn] , [ænd; ənd] [jʊl] [siː] , ” [sed] [ðə; ði][mæn] , [ˌʌnˌserə'məʊniəsli] , ['pʊʃɪŋ] [ðə; ði][bɜːd]
“ Oh , get in , and you'll see , ” said the man , unceremoniously , pushing the bird
” 哦 , 得到 在 , 和 你会 看 , ” 说 这 男人 , 不体面地 , 推动 这 鸟
['ɪntuː][ðə; ði][lɪft] ,
into the lift ,
进入 这 举起 ,

“哦，进去吧，你就知道了，”那人说着，不耐烦地把鸟推进了电梯。

[ænd; ənd] ['getɪŋ] [ɪn]['ɑːftə(r)][hɪm] .
and getting in after him .
和 获得 在 后 他 .

然后跟在他后面进去。

[hiː; hi] ['pʊld] [ðə; ði][rəʊp] , [ænd; ənd][ʌp] [ðeɪ] [went] ,
He pulled the rope , and up they went ,
他 拉 这 绳索 , 和 向上 他们 去 ,

他拉了一下绳子，他们就被向上抛了起来。

[ðə; ði]['dəʊdəʊ] ['sɪŋkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələs] [sprɔːl] [æz; əz][ðə; ði][lɪft] [ə'sendɪd] .
the Dodo sinking to the ground with a ridiculous sprawl as the lift ascended .
这 渡渡鸟 下沉 到 这 地面 和 一个 荒谬的 蔓延 作为 这 举起 上升 .

随着电梯上升，渡渡鸟滑稽地四肢摊开，缓缓坠落到地面。

“ [əʊ] ! [əʊ] ! [stɒp] !
“ Oh ! Oh ! Stop !
” 哦 ! 哦 ! 停止 !

“哦！哦！停下！

” [hiː; hi] [skriːmd] , ['ʃrɪlli] .
” he screamed , shrilly .
” 他 尖叫 , 尖锐地 .

他尖声叫道。

[bʌt; bət][ðə; ði][lɪft] [went] [tɪl] [ðə; ði] ['sekənd] [flɔː(r)][wɒz; wəz] [riːtʃt] , [wen] [ðə; ði] [ə'tendənt] ['əʊpənd]
But the lift went till the second floor was reached , when the attendant opened
[ðə; ði][dɔː(r)] ,
the door ,
这 门 ,

但电梯一直运行到二楼，这时服务员才打开了门。

[ænd; ənd] ['bʌndld] [ðə; ði][bɜːd] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] . -
and bundled the bird out into the passage . 258
和 捆绑式 这 鸟 出去 进入 这 通道 . -

然后把鸟扔到走廊里。258

“ ['sekənd] [dɔ:(r)] [ɒn] [ðə; ði] [left] , ” [hi:; hi] [kɔ:ld] [aʊt] , [ænd; ənd] , ['pʊlɪŋ] [ðə; ði] [strɪŋ] ,

“	Second	door	on	the	left	,	”	he	called	out	,	and	,	pulling	the	string	,
”	第二	门	在	这	左边	,	”	他	称为	出去	,	和	,	拉	这	细绳	,

“左边第二个门，”他喊道，然后拉动了绳子，

[wɒz; wəz] [su:n] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] [ə'gen] .

was	soon	out	of	sight	again	.
曾是	很快	出去	的	视线	再次	.

很快又消失在视线中。

“ [gʊd] ['greɪʃəs] ! ” [gɑ:spt] [ðə; ði] [bɪ'wɪldəd] ['dəʊdəʊ] ,

“	Good	gracious	!	”	gasped	the	bewildered	Dodo	,
”	好的	亲切	!	”	倒吸一口气	这	困惑	渡渡鸟	,

“我的天哪！”困惑的渡渡鸟喘着气说。

“ [aɪ][wɒz; wəz]['nevə(r)][səʊ] ['bʌsl] [ə'baʊt] [bɪ'fɔ:(r)] [ɪn] [ɔ:l] [maɪ] [laɪf] .

“	I	was	never	so	bustled	about	before	in	all	my	life	.
”	我	曾是	绝不	所以	熙熙攘攘	关于	前	在	全部	我的	生活	.

“我这辈子从来没有这么忙碌过。”

[bʌt; bət] [naʊ] [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [ə; eɪ] . [bi:] . [si:] . , [hu:'evə(r)] [hi:; hi] [ɪz] .

But	now	for	this	A	.	B	.	C	.	,	whoever	he	is	.
但	现在	为了	这	一个	.	B	.	C	.	,	谁	他	是	.

但现在，对于这位ABC来说，不管他是谁。

[aɪ] ['mʌsnt] [lu:z] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ɪf] [aɪ] [kæn; kən] [help] [ˌaɪ 'ti:] .

I	mustn't	lose	the	situation	if	I	can	help	it	.
我	不得	失去	这	情况	如果	我	能	帮助	它	.

如果可以的话，我绝不能输掉这场官司。

” [ðə; ði] ['sekənd] [dɔ:(r)] [ɒn] [ðə; ði] [left] [wɒz; wəz] [su:n] [faʊnd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dəʊdəʊ] [nɒkt] [wɪð]

”	The	second	door	on	the	left	was	soon	found	,	and	the	Dodo	knocked	with
”	这	第二	门	在	这	左边	曾是	很快	成立	,	和	这	渡渡鸟	敲门	和

[hɪz; ɪz] [bi:k] .

his	beak	.
他的	喙	.

“很快，它找到了左边的第二扇门，渡渡鸟用喙敲了敲门。”

[ə; eɪ] [smɔ:l] [ju:θ] [ə'pɪəd] , [hu:] [æt; ət] [fɜ:st] [si:md] ['rɑ:ðə(r)] [ə'lɑ:md] , [bʌt; bət] ['prez(ə)ntli]

A	small	youth	appeared	,	who	at	first	seemed	rather	alarmed	,	but	presently
一个	小的	青年	出现	,	WHO	在	第一的	似乎	相当	惊慌	,	但	目前

[ɪk'spləʊdɪd]['ɪntu:][ə; eɪ][hɑ:f] - ['stɑɪf(ə)ld] [lɑ:f] .

exploded	into	a	half	-	stifled	laugh	.
爆炸了	进入	一个	一半	-	窒息	笑	.

一个身材矮小的少年出现了，起初他似乎有些惊慌，但随即爆发出一阵半憋着的笑声。

“ [maɪ][hæt] !

“	My	hat	!
”	我的	帽子	!

“我的帽子！”

” [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] .

”	he	exclaimed	.
”	他	惊呼	.

“他惊呼道。”

“ [hɪrz] [ə; eɪ][gəʊ] !

“	Here's	a	go	!
”	这里是	一个	去	!

“开始吧！”

[waɪ] , ['blesɪd; blest] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [ə; eɪ][bɜːd] [wɪð] [glʌvz] [ɒn] — [ænd; ənd][ə; eɪ][taɪ] — [əʊ] !

Why	,	blessed	if	it	ain't	a	bird	with	gloves	on	—	and	a	tie	—	oh	!
为什么	,	蒙福	如果	它	不是	一个	鸟	和	手套	在	—	和	一个	领带	—	哦	!

哎呀，这不是一只戴着手套和领带的鸟吗？哦！

[wɒt] [ə; eɪ] [lɑːk] ！ ”

what	a	lark	!	”
什么	一个	云雀	！	”

真是太有趣了！

“ [nəʊ] , ” [sed] [ðə; ði]['dəʊdəʊ] , [wɪð] ['dɪgnəti] , “ [nɒt][ə; eɪ] [lɑːk] — [jɔː(r); jə(r)][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][mʌst; məst]

“	No	,	”	said	the	Dodo	,	with	dignity	,	“	not	a	lark	—	your	education	must
“	不	,	”	说	这	渡渡鸟	,	和	尊严	,	“	不是	一个	云雀	—	你的	教育	必须

[hæv; həv] [biːn] ['sædli] [nɪ'glektɪd] ,

have	been	sadly	neglected	,
有	到过	令人遗憾的是	被忽视的	,

“不，”渡渡鸟尊严地说，“不是云雀——你的教育一定严重缺失了。”

[maɪ] [gʊd] [bɔɪ] — [aɪm][ə; eɪ]['dəʊdəʊ] , [ɔː(r)][ðə; ði]['dəʊdəʊ] , [ɪn][fækt] . ”

my	good	boy	—	I'm	a	Dodo	,	or	the	Dodo	,	in	fact	.	”
我的	好的	男生	—	我是	一个	渡渡鸟	,	或者	这	渡渡鸟	,	在	事实	.	”

我的乖孩子——我是渡渡鸟，或者说，我是渡渡鸟本人。”

“ [wel] , [aɪ]['nevə(r)] ! ” [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , “ [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] ['tɔːkɪŋ] ! ”

“	Well	,	I	never	!	”	said	the	boy	,	“	if	it	isn't	talking	!	”
“	出色地	,	我	绝不	！	”	说	这	男生	,	“	如果	它	不是	说	！	”

“哎呀，真是没想到！”男孩说，“它居然不会说话！”

“ [ɒv; əv] [kɔːs] .

“	Of	course	.
“	的	课程	.

“当然。

[waɪ] [nɒt] ? ” [dɪ'mɑːnd, -'mænd][ðə; ði]['dəʊdəʊ] .

Why	not	?	”	demanded	the	Dodo	.
为什么	不是	?	”	要求	这	渡渡鸟	.

为什么不呢？”渡渡鸟问道。

“ [əʊ] ! [əʊ] !

“	Oh	!	oh	!
“	哦	！	哦	！

“哦！哦！

[ðɪs] [ɪz] [tuː] [gʊd] !

this	is	too	good	!
这	是	也	好的	！

这太棒了！

[wɒt] [meɪ] [jɔː(r); jə(r)] ['bɪznəs] [biː; bi] , ['mɪstə(r)] . — [ɜː(r)] — ['dəʊdəʊ] ? ” -

What	may	your	business	be	,	Mr	.	—	er	—	Dodo	?	”	259
什么	可能	你的	商业	是	,	先生	.	—	呃	—	渡渡鸟	?	”	-

请问您是做什么的，多多先生？”259

“ [aɪv] [kʌm] [ə'baʊt] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , ” [sed] [ðə; ði][bɜːd] , ['smuːðɪŋ] [hɪz; ɪz] [glʌvz] [ˌkɒnsɪ'kwenʃəli]

“	I've	come	about	the	situation	,	”	said	the	bird	,	smoothing	his	gloves	consequentially
“	我已经	来	关于	这	情况	,	”	说	这	鸟	,	平滑	他的	手套	因此

.

:
.

“我已经了解情况了，”那只鸟一边说着，一边意味深长地抚平手套。

[ðə; ði] [bɔɪ] [ɪk'spləʊdɪd]['ɪntuː][ə; eɪ] [fɪt] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] .

The	boy	exploded	into	a	fit	of	laughter	.
这	男生	爆炸了	进入	一个	合身	的	笑声	.

男孩突然放声大笑。

“ [əʊ] , [kʌm] [ɪn] !

“	Oh	,	come	in	!
”	哦	,	来	在	!

“哦，进来吧！”

” [hiː; hi] [kraɪd] .

”	he	cried	.
”	他	哭	.

他哭着说。

“ [ðɪs] [ɪz]['betə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]['sɜːkəs] — [kʌm] [ɪn] — [aɪl] [tel] [ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [jʊr; jər] [hɪə(r)] .

“	This	is	better	than	a	circus	—	come	in	—	I'll	tell	the	Governor	you're	here	.
”	这	是	更好的	比	一个	马戏团	—	来	在	—	患病的	告诉	这	州长	你是	这里	.

“这比马戏团好多了——进来吧——我会告诉州长你来了。”

” [ænd; ənd][ðə; ði]['dəʊdəʊ][wɒz; wəz] ['ʌʃə] ['ɪntuː][ə; eɪ] [ruːm] [weə(r)] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['dʒentlmən]

”	And	the	Dodo	was	ushered	into	a	room	where	two	or	three	gentlemen
”	和	这	渡渡鸟	曾是	引导	进入	一个	房间	在哪里	二	或者	三	先生们

[wɜː(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] [æt; ət] [haɪ] [desks] .

were	sitting	at	high	desks	.
是	坐着	在	高的	桌子	.

“然后，渡渡鸟被带进一个房间，里面有两三个先生坐在高高的桌子旁。”

“ [huː] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['pɜːrkɪnz] ? ” [sed] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒentlmən] .

“	Who	is	it	,	Perkins	?	”	said	one	of	the	gentlemen	.
”	WHO	是	它	,	珀金斯	?	”	说	一	的	这	先生们	.

“是谁，珀金斯？”其中一位先生问道。

“ [sʌm; səm][wʌn] [ə'baʊt] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [sɜː(r)] , ” [sed] ['pɜːrkɪnz] ,

“	Some	one	about	the	situation	,	Sir	,	”	said	Perkins	,
”	一些	一	关于	这	情况	,	先生	,	”	说	珀金斯	,

“有人了解情况吗，先生？”珀金斯说道。

['stʌfɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hæŋkətʃɪf] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [maʊθ] [tuː; tə] [prɪ'vent] [hɪm'self] ['lɑːfɪŋ] [ə'laʊd] .

stuffing	his	handkerchief	into	his	mouth	to	prevent	himself	laughing	aloud	.
馅	他的	手帕	进入	他的	嘴	到	防止	他自己	笑	大声	.

他把手帕塞进嘴里，以免自己笑出声来。

[ðə; ði] ['dʒentlmən] [ɔːl] [tɜːnd] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [stɛərd] [æt; ət][ðə; ði]['dəʊdəʊ] .

The	gentlemen	all	turned	around	and	stared	at	the	Dodo	.
这	先生们	全部	转向	大约	和	凝视	在	这	渡渡鸟	.

先生们全都转过身，盯着渡渡鸟看。

“ [waɪ] , [ɪts] [ə; eɪ][bɜːd] !

“	Why	,	it's	a	bird	!
”	为什么	,	它是	一个	鸟	!

“哎呀，原来是只鸟！”

” [kraɪd] [wʌn] .

”	cried	one	.
”	哭	一	.

“其中一人喊道。”

“ [ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ; [wɒt] [els] [dɪd][juː; jʊ][ɪk'spekt][aɪ][wɒz; wəz] ? ” [sed] [ðə; ði]['dəʊdəʊ] .

“	Of	course	it	is	;	what	else	did	you	expect	I	was	?	”	said	the	Dodo	.
”	的	课程	它	是	;	什么	别的	做过	你	预计	我	曾是	?	”	说	这	渡渡鸟	.

“当然是了；你还指望我是什么呢？”渡渡鸟说道。

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ə; eɪ] . [biː] . [siː] . ? ”
“ Are you A . B . C . ? ”
” 是 你 一个 . B . C . ? ”

“你是ABC吗？”

“ [nəʊ] — [nəʊ] , ” ['stæmə] [ðə; ði][mæn] .
“ No — no , ” stammered the man .
” 不 — 不 , ” 结结巴巴 这 男人 .

“不——不，”那人结结巴巴地说。

“ [aɪm][ðə; ði] [hed] [klɑːk] , [ðəʊ] , [ænd; ənd] — [ai] — — ”
“ I'm the Head Clerk , though , and — I — — ”
” 我是 这 头 职员 , 尽管 , 和 — 我 — — ”

“不过，我是主管文员，而且——”

“ [aɪv] [nəʊ] [taɪm] [tuː; tə] [weɪst] [wɪð] [hed] [klɑːks] , ” [sed] [ðə; ði]['dəʊdəʊ] .
“ I've no time to waste with Head Clerks , ” said the Dodo .
” 我已经 不 时间 到 浪费 和 头 职员 , ” 说 这 渡渡鸟 .

“我没时间跟那些主管秘书们浪费时间，”渡渡鸟说道。

“ [dʒʌst][gəʊ][ænd; ənd] [tel] [ə; eɪ] . [biː] . [siː] . [aɪm][hɪə(r)] , [wɪl] [juː; jʊ] ? ”
“ Just go and tell A . B . C . I'm here , will you ? ”
” 只是 去 和 告诉 一个 . B . C . 我是 这里 , 将要 你 ? ”

“你就去告诉ABC电视台我在这里，好吗？”

“ [bʌt; bət][ɜː(r)] — — ” -
“ But er — — ” 260
” 但 呃 — — ” -

“但是呃——”260

[æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][æn; ən]['ɪnə(r)] [dɔː(r)] ['əʊpənd] , [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] ['dʒentlmən] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði]
At this moment an inner door opened , and another gentleman stepped into the
[ruːm] .
room .

这时，内门开了，另一位先生走了进来。

“ [wɒt'evə(r)] [ɪz][ɔːl] [ðɪs] [nɔɪz] — — ” [hiː; hi][bɪ'gæn] , [wen] [hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['dəʊdəʊ] .
“ Whatever is all this noise — — ” he began , when he caught sight of the Dodo .
” 任何 是 全部 这 噪音 — — ” 他 开始 , 什么时候 他 捕捉 视线 的 这 渡渡鸟 .

“不管这是什么动静——”他刚开口，就看到了渡渡鸟。

" [duː; də] - - [əʊ] - - [əʊ][nɒt] - - [ə; eɪ] - - [fɔː(r); fə(r)] - - [ɑː(r)] - - [ɑː(r)] - - [get][em] - - [iː] - - [iː] - - [iː] "
" Do - - o - - o not - - a - - for - - r - - r - - get m - - e - - e - - e "
" 做 - - o - - o 不是 - - 一个 - - 为了 - - r - - r - - 得到 米 - - e - - e - - e "

“不要忘记我”

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ə; eɪ] . [biː] . [siː] . ? ” [sed] [ðə; ði][bɜːd] , ['paʊnsɪŋ] [ə'pɒn] [hɪm][æt; ət][wʌns] .
“ Are you A . B . C . ? ” said the bird , pouncing upon him at once .
” 是 你 一个 . B . C . ? ” 说 这 鸟 , 猛扑 之上 他 在 一次 .

“你是ABC吗？”那只鸟说着，立刻扑向了他。

“ [wel] — ['riːəli] , ” [sed] [ðə; ði] ['dʒentlmən] , “ [ai] — — ”
“ Well — really , ” said the gentleman , “ I — — ”
” 出色地 — 真的 , ” 说 这 绅士 , “ 我 — — ”

“嗯——真的，”这位先生说，“我——”

“ [dəʊnt] [biːt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bʊʃ] .
“ Don't beat about the bush .
” 不 打 关于 这 衬套 .

别拐弯抹角了。

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ə; eɪ] . [biː] . [siː] . , [ɔː(r)][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][nɒt] ? ″ [diˈmɑːnd, -ˈmænd][ðə; ði][ˈdəʊdəʊ] . -

Are	**you**	**A**	**.**	**B**	**.**	**C**	**.**	**,**	**or**	**are**	**you**	**not**	**?**	**″**	**demanded**	**the**	**Dodo**	**.**	**261**
是	你	一个	.	B	.	C	.	,	或者	是	你	不是	?	″	要求	这	渡渡鸟	.	-

“你是ABC，还是不是？”渡渡鸟问道。261

“ [jes] , [aiˈ][ˌeɪ ˈem] , [bʌt; bət] — — ″

“	**Yes**	**,**	**I**	**am**	**,**	**but**	**—**	**—**	**”**
″	是的	,	我	是	,	但	—	—	″

“是的，我是，但是——”

“ [ˈveri] [wel] , [ðen] , [aɪv] [kʌm] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] ,

“	**Very**	**well**	**,**	**then**	**,**	**I've**	**come**	**to**	**take**	**the**	**situation**	**,**
″	非常	出色地	,	然后	,	我已经	来	到	拿	这	情况	,

“好吧，那我就来处理这件事了。”

[ænd; ənd] [aɪl] [dʒʌst] [drɔː] [maɪ] [fɜːst] [wiːks] [ˈsæləri] [æt; ət] [wʌns] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] . ″

and	**I'll**	**just**	**draw**	**my**	**first**	**week's**	**salary**	**at**	**once**	**,**	**if**	**you**	**please**	**.**	**”**
和	患病的	只是	画	我的	第一的	本周	薪水	在	一次	,	如果	你	请	.	″

如果可以的话，我这就把第一周的工资一次性领走。

“ [bʌt; bət] , ″ [sed] [ðə; ði] [ˈdʒentlmən] , [wɪð] [æn; ən] [əˈmjuːzd] [smaɪl] , “ [ai][mʌst; məst] [siː] [sʌm; səm]

“	**But**	**,**	**”**	**said**	**the**	**gentleman**	**,**	**with**	**an**	**amused**	**smile**	**,**	**“**	**I**	**must**	**see**	**some**
″	但	,	″	说	这	绅士	,	和	一个	觉得好笑	微笑	,	″	我	必须	看	一些

[ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [wɜːk] [fɜːst] .

of	**your**	**work**	**first**	**.**
的	你的	工作	第一的	.

“但是，”这位先生带着一丝玩味的微笑说道，“我必须先看看你的一些作品。”

[ˈpɜːrkɪnz] , [brɪŋ] [ðə; ði] [ˈtaɪpraɪtə(r)] !

Perkins	**,**	**bring**	**the**	**typewriter**	**!**
珀金斯	,	带来	这	打字机	!

珀金斯，把打字机拿来！

″ [ðə; ði] [bɔɪ] [brɔːt] [ðə; ði] [ˈɪnstrəmənt] , [ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ ˈtiː][ɒn][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈteɪb(ə)l] .

″	**The**	**boy**	**brought**	**the**	**instrument**	**,**	**and**	**placed**	**it**	**on**	**a**	**small**	**table**	**.**
″	这	男生	带来	这	乐器	,	和	放置	它	在	一个	小的	桌子	.

男孩拿来乐器，放在一张小桌子上。

“ [naʊ] , [ðen] , ″ [sed] [ðə; ði] [ˈdʒentlmən] , [mˈəʊʃənɪŋ] [ðə; ði][ˈdəʊdəʊ] [təˈwɔːdz] [ˌaɪ ˈtiː] .

“	**Now**	**,**	**then**	**,**	**”**	**said**	**the**	**gentleman**	**,**	**motioning**	**the**	**Dodo**	**towards**	**it**	**.**
″	现在	,	然后	,	″	说	这	绅士	,	示意	这	渡渡鸟	向	它	.

“那么，”那位先生说着，示意渡渡鸟朝它走去。

“ [əʊ] ! [ɪts] [səʊ] [lɒŋ] [sɪns] [ai] [pleɪd] , ″ [sed] [ðə; ði][ˈdəʊdəʊ] , [ˈsmɜːkɪŋ] [ˈbæʃfəli] ,

“	**Oh**	**!**	**it's**	**so**	**long**	**since**	**I**	**played**	**,**	**”**	**said**	**the**	**Dodo**	**,**	**smirking**	**bashfully**	**,**
″	哦	!	它是	所以	长的	自从	我	玩	,	″	说	这	渡渡鸟	,	冷笑	害羞地	,

“哦！好久没玩了，”渡渡鸟害羞地笑着说。

“ [ai] [θɪŋk] [ai][hæv; həv][ˈɔːlməʊst] [fəˈgɒtn] [maɪ] [nəʊts] ; [haʊˈevə(r)] , [aɪl] [traɪ] .

“	**I**	**think**	**I**	**have**	**almost**	**forgotten**	**my**	**notes**	**;**	**however**	**,**	**I'll**	**try**	**.**
″	我	思考	我	有	几乎	被遗忘的	我的	笔记	;	然而	,	患病的	尝试	.

“我想我几乎忘记带笔记了；不过，我会尽力。”

″ [ænd; ənd] , [ˈθrəʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [bæk] , [hiː; hi] [ʃriːk] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [dɪsˈkɔːdənt] [vɔɪs] —

″	**And**	**,**	**throwing**	**his**	**head**	**back**	**,**	**he**	**shrieked**	**out**	**in**	**a**	**discordant**	**voice**	**—**
″	和	,	投掷	他的	头	后退	,	他	尖叫	出去	在	一个	不和谐的	嗓音	—

“然后，他仰头，发出刺耳的尖叫——”

“ [duː; də] — [əʊ] — [əʊ][nɒt] — [ə; eɪ] — [fɔː(r); fə(r)] — [ɑː(r)] — [ɑː(r)] — [get][em] — [iː] — [iː] — [iː] ! ”

“	Do	—	o	—	o	not	—	a	—	for	—	r	—	r	—	get	m	—	e	—	e	—	e	!	”
”	做	—	o	—	o	不是	—	一个	—	为了	—	r	—	r	—	得到	米	—	e	—	e	—	e	!	”

['bæŋɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [kiːz] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [wɪð] [bəuθ] ['pinjən] .

banging	on	the	keys	at	the	same	time	with	both	pinions	.
砰砰作响	在	这	钥匙	在	这	相同的	时间	和	两个都	小齿轮	.

“不要——不要——因为——得到我！”用两个齿轮同时敲击琴键。

“ [hɪə(r)] !

“	Here	!
”	这里	!

“这里！

[stɒp] !

Stop	!
停止	!

停止！

[stɒp] !

Stop	!
停止	!

停止！

” [kɔːld] [aʊt][ðə; ði] ['dʒentlmən] ; “ [jʊl] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː] !

”	called	out	the	gentleman	;	“	you'll	break	it	!
”	称为	出去	这	绅士	;	“	你会	休息	它	!

“你会把它弄坏的！”那位先生喊道。

[ðæts] [nɒt][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][duː; də] ['taɪpraɪtɪŋ] . ”

That's	not	the	way	to	do	typewriting	.	”
那就是	不是	这	方式	到	做	打字	.	”

那样打字是不对的。

“ [nəʊ] ? ” [sed] [ðə; ði]['dəʊdəʊ] , ['ɪnəsntli] .

“	No	?	”	said	the	Dodo	,	innocently	.
”	不	?	”	说	这	渡渡鸟	,	天真地	.

“没有吗？”渡渡鸟天真地问道。

“ I262

“	I262
”	I262

“I262

[θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv][pi'ænəʊ] .

thought	it	was	a	kind	of	piano	.
想法	它	曾是	一个	种类	的	钢琴	.

我原以为那是一种钢琴。

[ai][wɒz; wəz] ['sɪŋɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [juː; jʊ] [nəʊ] . ”

I	was	singing	to	you	,	you	know	.	”
我	曾是	歌唱	到	你	,	你	知道	.	”

你知道吗，我当时是在唱歌给你听。

“ [əʊ] ! [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] ? ” [ri'mɑːk] [ðə; ði] ['dʒentlmən] .

“	Oh	!	were	you	?	”	remarked	the	gentleman	.
”	哦	!	是	你	?	”	评论	这	绅士	.

“哦！是你吗？”那位先生说道。

“ [wel] , [doʊnt][duː; də][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , [pliːz] .

“	Well	,	don't	do	it	again	,	please	.
”	出色地	,	不	做	它	再次	,	请	.

“好吧，请不要再这样做了。”

[ai][kæn; kən] [siː] [juː; jʊ][woʊnt][duː; də][fɔː(r); fə(r)][juː 'es][æz; əz] ['taɪpraɪtə(r)] ， ” [hiː; hi] ['ædɪd] ；

I	can	see	you	won't	do	for	us	as	typewriter	,	”	he	added	;
我	能	看	你	惯于	做	为了	我们	作为	打字机	,	”	他	额外	;

“我看你肯定不适合我们做打字机，”他补充道；

“ [bʌt; bət] [pə'hæps] [ai][kæn; kən][get][juː; jʊ][ə; eɪ] [gʊd] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði][ˌzuːə'lɒdʒɪk(ə)l] ['gaːdnz] .

“	but	perhaps	I	can	get	you	a	good	situation	at	the	Zoological	Gardens	.
”	但	也许	我	能	得到	你	一个	好的	情况	在	这	动物学	花园	.

“但我或许可以帮你在动物园里找个好工作。”

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə] [ðæt] ， [eɪ] ？

What	do	you	say	to	that	,	eh	?
什么	做	你	说	到	那	,	嗯	?

你对此有何看法?

” [ðə; ði]['dəʊdəʊ] ， [huː] ['djʊərɪŋ][ðə; ði][fɜːst] [pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði] [spiːtʃ] [lʊkt] ['veri] ['krestfɔːlən] ，

”	The	Dodo	,	who	during	the	first	part	of	the	speech	looked	very	crestfallen	,
”	这	渡渡鸟	,	WHO	期间	这	第一的	部分	的	这	演讲	看起来	非常	垂头丧气	,

['braitən] [ʌp] [kən'sɪdərəbli] .

brightened	up	considerably	.
明亮	向上	相当	.

“渡渡鸟在演讲的前半部分看起来非常沮丧，但之后它的精神明显好转了。”

“ [jes] ， [ai] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðæt] [wʊd] [duː; də] ， ” [hiː; hi] [sed] ； “ [aɪl] [dʒʌst][gəʊ][ænd; ənd][ɑːsk][ðə; ði]

“	Yes	,	I	should	think	that	would	do	,	”	he	said	;	“	I'll	just	go	and	ask	the
”	是的	,	我	应该	思考	那	会	做	,	”	他	说	;	“	患病的	只是	去	和	问	这

['ʌðə(r)z] . ”

others	.	”
其他的	.	”

“是的，我想那样就可以了，”他说；“我这就去问问其他人。”

“ [wɒt] ['ʌðə(r)z] ？ ” [di'mɑːnd, -'mænd][ðə; ði] ['dʒentlmən] .

“	What	others	?	”	demanded	the	gentleman	.
”	什么	其他的	?	”	要求	这	绅士	.

“还有其他人吗？”这位先生问道。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dəʊdəʊ] [ɪk'spleɪnd] [ə'baʊt] ['mɑːrdʒəri] , [ænd; ənd] [dɪk] , [ænd; ənd] [fɪdʒ] ，

And	the	Dodo	explained	about	Marjorie	,	and	Dick	,	and	Fidge	,
和	这	渡渡鸟	解释	关于	玛乔丽	,	和	迪克	,	和	菲奇	,

渡渡鸟解释了玛乔丽、迪克和菲奇的故事。

[huː] [hæd; həd] [biːn] ['weɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][kæb] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] .

who	had	been	waiting	in	the	cab	all	this	time	.
WHO	有	到过	等待	在	这	出租车	全部	这	时间	.

他一直都在出租车里等着。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət][wʌns] [sent] [fɔː(r); fə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] ['pɑːti] [wɜː(r); wə(r)]

The	children	were	at	once	sent	for	,	and	the	whole	party	were
这	孩子们	是	在	一次	发送	为了	,	和	这	所有的	派对	是

[ʃəʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['praɪvət] [ruːm] ，

shown	into	the	private	room	,
所示	进入	这	私人的	房间	,

孩子们立刻被叫来，一行人被带进了私人房间。

[weə(r)] ['mɑːrdʒəri][ænd; ənd] [dɪk] [rɪ'leɪtɪd] [ðeə(r)] ['mɑːvələs] [əd'ventʃəz] ，

where	Marjorie	and	Dick	related	their	marvelous	adventures	,
在哪里	玛乔丽	和	迪克	有关的	他们的	奇妙	冒险	,

玛乔丽和迪克讲述了他们奇妙的冒险经历，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [kən'tɪnjuəl] [ˌɪntə'rʌpʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði]['dəʊdəʊ] [wʊd] [pə'mɪt] [ðem; ðəm][tuː; tə]

as	well	as	the	continual	interruptions	of	the	Dodo	would	permit	them	to
作为	出色地	作为	这	持续的	中断	的	这	渡渡鸟	会	允许	他们	到

[duː; də] . -

do	.	263
做	.	-

渡渡鸟的不断干扰也会使他们能够做到这一点。263

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ] .

CHAPTER	XXVI	.
章	26	.

第二十六章

[ðə; ði]['dəʊdəʊ] [di'pɑːt] .

THE	DODO	DEPARTS	.
这	渡渡鸟	离开	.

渡渡鸟启程了。

“ [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ” [sed] [ðə; ði] ['dʒentlmən] , ['kaɪndli] ,

“	It	seems	to	me	,	”	said	the	gentleman	,	kindly	,
“	它	似乎	到	我	,	”	说	这	绅士	,	亲切地	,

“依我看，”这位先生和蔼地说，

[wen] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əd'ventʃə(r)] ,

when	the	children	had	finished	the	story	of	their	adventure	,
什么时候	这	孩子们	有	完成的	这	故事	的	他们的	冒险	,

孩子们讲完他们的冒险故事后，

[ænd; ənd][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm][ðeə(r)] [nems] [ænd; ənd] [ə'dresɪz] ,

and	had	given	him	their	names	and	addresses	,
和	有	给定	他	他们的	姓名	和	地址	,

他们还给了他他们的姓名和地址。

“ [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] [fɜːst] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [ɪz][tuː; tə] [get] [sʌm; səm]['suːtəb(ə)l]

“	it	seems	to	me	that	the	first	thing	to	be	done	is	to	get	some	suitable
“	它	似乎	到	我	那	这	第一的	事物	到	是	完毕	是	到	得到	一些	合适的

[kləʊðz] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] . ”

clothes	for	you	.	”
衣服	为了	你	.	”

“依我看，首先应该做的就是给你买些合适的衣服。”

“ [əʊ] ! [wiː; wi]['nevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðæt] , ” [kraɪd] ['mɑːrdʒəri] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][beə(r)]

“	Oh	!	we	never	thought	of	that	,	”	cried	Marjorie	,	looking	down	at	her	bare
“	哦	!	我们	绝不	想法	的	那	,	”	哭	玛乔丽	,	寻找	向下	在	她	裸

[fiːt] [ɪn] [dɪs'meɪ] .

feet	in	dismay	.
脚	在	沮丧	.

“哦！我们从来没想过这一点，”玛乔丽惊呼道，沮丧地低头看着自己光着的脚。

“ [juː; jʊ] [siː] ,

“	You	see	,
“	你	看	,

“你看，

[ðeə(r)][hæv; həv] [biːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [streɪndʒ] [θɪŋz] ['hæpənɪŋ] ['leɪtli] [ðæt] [wiː; wi] [kwaɪt]

there	have	been	such	a	lot	of	strange	things	happening	lately	that	we	quite
那里	有	到过	这样的	一个	很多	的	奇怪的	事物	发生	最近	那	我们	相当

[fə'gɒt] [haʊ] [wiː; wi][ɔːl] [lʊkt] .

forgot	how	we	all	looked	.
忘了	如何	我们	全部	看起来	.

最近发生了太多奇怪的事情，我们都快忘了自己长什么样了。

[ɒv; əv] [kɔːs] , " [ʃiː; ʃi] [lɑːft] , ['glɑːnsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)z] , " [wiː; wi][mʌst; məst] [ə'pɪə(r)] ['veri]
Of **course** **,** **"** **she** **laughed** **,** **glancing** **at** **the** **others** **,** **"** **we** **must** **appear** **very**
的 课程 , " 她 笑了 , 瞥了一眼 在 这 其他的 , " 我们 必须 出现 非常
['fʌni] [ɪn'diːd] ,
funny **indeed** **,**
有趣的 的确 ,

"当然,"她笑着瞥了其他人一眼，"我们必须显得非常滑稽可笑。"

[drest] [ɪn] [ðɪs] ['fæʃ(ə)n] . "
dressed **in** **this** **fashion** **.** **"**
穿着 在 这 时尚 . "

穿着这身衣服。

" [ɑː] ! [ai]['fænsi][wiː; wi][kæn; kən] [suːn] [pʊt] [ðæt] [raɪt] , " [wɒz; wəz][ðə; ði][kaɪnd][rɪ'plaɪ] .
" **Ah** **!** **I** **fancy** **we** **can** **soon** **put** **that** **right** **,** **"** **was** **the** **kind** **reply** **.**
" 啊 ! 我 想要 我们 能 很快 放 那 正确的 , " 曾是 这 种类 回复 .

"啊！我想我们很快就能解决这个问题,"对方友好地回答道。

" [ai][hæv; həv][sʌm; səm] [bɔɪz] [ænd; ənd][gˈɜːlz][ɒv; əv][maɪ] [əʊn] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ænd; ənd][ai] [θɪŋk] ,
" **I** **have** **some** **boys** **and** **girls** **of** **my** **own** **,** **you** **know** **,** **and** **I** **think** **,**
" 我 有 一些 男孩们 和 女孩们 的 我的 自己的 , 你 知道 , 和 我 思考 ,

"我自己也有几个儿子和女儿，你知道，而且我认为，

[ɪf] [ai] [send] [ə; eɪ] [nəʊt] [tuː; tə][maɪ] [waɪf] ,
if **I** **send** **a** **note** **to** **my** **wife** **,**
如果 我 发送 一个 笔记 到 我的 妻子 ,

如果我给妻子写张便条，

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd][sʌm; səm] ['gɑːmənts] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən][weə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [taɪm]
she **will** **be** **able** **to** **find** **some** **garments** **that** **you** **can** **wear** **for** **the** **time**
她 将要 是 有能力的 到 寻找 一些 服装 那 你 能 穿 为了 这 时间
['biːɪŋ] .
being **.**
存在 .

她应该能找到一些你暂时可以穿的衣服。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [ɪz] , [tuː; tə][let] your264
And **the** **next** **thing** **is** **,** **to** **let** **your264**
和 这 下一个 事物 是 , 到 让 your264

接下来，让你的264

['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [nəʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)] .
father **and** **mother** **know** **that** **you** **are** **here** **.**
父亲 和 母亲 知道 那 你 是 这里 .

爸爸妈妈知道你在这里。

[ai][ɪk'spekt] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] ['veri] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [juː; jʊ][baɪ] [ðɪs] [taɪm] . "
I **expect** **they** **must** **be** **very** **anxious** **about** **you** **by** **this** **time** **.** **"**
我 预计 他们 必须 是 非常 焦虑的 关于 你 经过 这 时间 . "

我想他们现在一定非常担心你了。

" - [əʊ] , [pə'pɑː] ! [pə'pɑː] ! - [kraɪd]['mɑːrdʒəri] . "
" **'** **Oh** **,** **Papa** **!** **Papa** **!** **'** **cried** **Marjorie** **.** **"**
" - 哦 , 爸爸 ! 爸爸 ! - 哭 玛乔丽 . "

"哦，爸爸！爸爸！"玛乔丽喊道。

" [dɪə(r)][ˌem 'iː] ! " [ɪk'skleɪmd] [dɪk] , ['lʊkɪŋ] ['greɪtli] ['trʌbld] , " [ðæts] [ə'nʌðə(r)] [θɪŋ] [wiː; wi]
" **Dear** **me** **!** **"** **exclaimed** **Dick** **,** **looking** **greatly** **troubled** **,** **"** **that's** **another** **thing** **we**
" 亲爱的 我 ! " 惊呼 迪克 , 寻找 非常 麻烦 , " 那就是 其他 事物 我们
['nevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] , ['mɑːrdʒəri] . " -
never **thought** **of** **,** **Marjorie** **.** **"** **265**
绝不 想法 的 , 玛乔丽 . " -

"我的天哪！"迪克惊呼道，神色十分忧虑，"玛乔丽，这是我们从未想到的另一件事。"265

“ [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [maɪ] ['dædi] ! ” [ə'naʊnst] [fɪdʒ] , ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪdli] .

“	I	want	to	see	my	Daddy	!	”	announced	Fidge	,	suddenly	and	decidedly	.				
”	我	想	到	看	我的	爸爸	!	”	宣布	菲奇	,	突然	和	绝对地	.				

“我要见爸爸！”菲奇突然斩钉截铁地宣布。

[bʌt; bət][ɒn] ['biːɪŋ] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [suːn] [duː; də][səʊ][hiː; hi][sæt] [daʊn] [wɪð] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z]

But	on	being	assured	that	he	should	soon	do	so	he	sat	down	with	the	others				
但	在	存在	保证	那	他	应该	很快	做	所以	他	卫星	向下	和	这	其他的				
,																			
,																			
,																			

但得到保证他很快就能这么做之后，他便和其他人坐了下来。

[ænd; ənd] [lʊkt] [θruː] [ðə; ði] ['pɪktʃə(r)] [bʊks] [wɪtʃ] ['pɜːrkɪnz] [faʊnd] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] ,

and	looked	through	the	picture	books	which	Perkins	found	for	them	,
和	看起来	通过	这	图片	图书	哪个	珀金斯	成立	为了	他们	,

他们翻阅了珀金斯为他们找到的图画书，

[waɪl] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [sent] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kləʊðz] , [ænd; ənd]['teligrɑːf, -græf][tuː; tə][ðeə(r)]

while	the	gentleman	sent	home	for	the	clothes	,	and	telegraphed	to	their			
尽管	这	绅士	发送	家	为了	这	衣服	,	和	电报	到	他们的			

['fɑːðə(r)] .

father .
父亲 .

这位先生派人回家取衣服，并给他们的父亲发了电报。

[ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [sʌm; səm] ['lʌntʃən] [wɒz; wəz] [brɔːt] [ɪn][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm]

In	the	middle	of	the	day	some	luncheon	was	brought	in	for	them			
在	这	中间	的	这	天	一些	午餐	曾是	带来	在	为了	他们			

[frɒm; frəm][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] ['restrɒnt] ,

from	a	neighboring	restaurant	,
从	一个	邻接	餐厅	,

中午时分，有人从附近的餐馆给他们送来了午餐。

[ænd; ənd] [suːn] ['ɑːftəwədz] [ðə; ði] [kləʊðz] [ə'raɪvd] .

and	soon	afterwards	the	clothes	arrived	.
和	很快	然后	这	衣服	到达的	.

不久之后，衣服就送到了。

[æn; ən] ['iːtn] [suːt][fɔː(r); fə(r)] [dɪk] , [ðə; ði]['dʒækɪt][ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [ʃɔːt] ; [ə; eɪ]

An	Eton	suit	for	Dick	,	the	jacket	of	which	was	just	a	trifle	short	;	a	
一个	伊顿公学	套装	为了	迪克	,	这	夹克	的	哪个	曾是	只是	一个	琐事	短的	;	一个	

['prɪti] ,

pretty	,
漂亮的	,

迪克穿了一套伊顿公学的西装，外套稍微短了一点；一套漂亮的，

['sɪmp(ə)l] [dres] [fɔː(r); fə(r)]['mɑːrdʒəri] ; [ænd; ənd][ə; eɪ]['seɪlə(r)][suːt][fɔː(r); fə(r)] [fɪdʒ] .

simple	dress	for	Marjorie	;	and	a	sailor	suit	for	Fidge	.
简单的	裙子	为了	玛乔丽	;	和	一个	水手	套装	为了	菲奇	.

玛乔丽穿的是简单的连衣裙；菲奇穿的是水手服。

[wen] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [dɔn] [ðiːz] , ['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] [hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [wɒʃ] ,

When	the	children	had	donned	these	,	after	having	had	a	good	wash	,
什么时候	这	孩子们	有	穿戴	这些	,	后	拥有	有	一个	好的	洗	,

孩子们洗完澡后，穿上了这些衣服。

[ðeɪ] [lʊkt] [æz; əz] ['dɪfrənt] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] ; [ænd; ənd] [wen] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtə(r)][ɒn] ,

they	looked	as	different	as	possible	;	and	when	,	a	little	later	on	,
他们	看起来	作为	不同的	作为	可能的	;	和	什么时候	,	一个	小的	之后	在	,

他们看起来截然不同；不久之后，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [led] [ˈɪntuː] [əˈnʌðə(r)] [ruːm] [wɪð] [ðə; ðɪ] [mɪˈstɪəriəs] [ˈsteɪtmənt] , “ [ðæt] [ˈsʌmbədi]

they	were	led	into	another	room	with	the	mysterious	statement	,	“	That	somebody
他们	是	引领	进入	其他	房间	和	这	神秘	陈述	,	“	那	某人

[ˈwɒntɪd] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] ,

wanted	to	see	them	,
通缉	到	看	他们	,

他们被带到另一个房间，耳边传来一句神秘的话：“有人想见他们。”

” [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [ˈiːgənəs] [tuː; tə] [nəʊ] [huː] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈpɒsəbli] [kʊd; kəd] [biː; bi] .

”	they	were	all	eagerness	to	know	who	it	possibly	could	be	.
”	他们	是	全部	渴望	到	知道	WHO	它	可能	可以	是	.

他们都迫切想知道那究竟是谁。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðə; ðɪ] [dɔː(r)] [ˈəʊpənd] , [haʊˈevə(r)] , [ðeə(r)] [kʊd; kəd] [biː; bi] [nəʊ] [daʊt] [æz; əz] [tuː; tə]

As	soon	as	the	door	opened	,	however	,	there	could	be	no	doubt	as	to
作为	很快	作为	这	门	打开	,	然而	,	那里	可以	是	不	怀疑	作为	到

[huː] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] ,

who	it	was	,
WHO	它	曾是	,

然而，门一打开，就毫无疑问地知道是谁来了。

[fɔː(r); fə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [drˈlaɪtɪd] [kraɪ] [ɒv; əv] “ [əʊ] , [pəˈpɑː] ! [pəˈpɑː] !

for	with	a	delighted	cry	of	“	Oh	,	Papa	!	Papa	!
为了	和	一个	高兴极了	哭	的	“	哦	,	爸爸	!	爸爸	!

伴随着一声欢快的呼喊：“哦，爸爸！爸爸！”

” Marjorie266

”	Marjorie266
”	Marjorie266

“Marjorie266

[rʌʃt] [ˈɪntuː] [ðə; ðɪ] [ɑːmz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈdʒentlmən] [ˈstændɪŋ] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˈmɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [ruːm] ,

rushed	into	the	arms	of	a	gentleman	standing	in	the	middle	of	the	room	,
匆忙	进入	这	武器	的	一个	绅士	常设	在	这	中间	的	这	房间	,

她冲进站在房间中央的一位男士的怀里。

[ænd; ənd] [siːmd] [hɑːf] [ʌndɪˈsaɪdɪd] [ˈweðə(r)] [tuː; tə] [kraɪ] [ɔː(r)] [tuː; tə] [lɑːf] ,

and	seemed	half	undecided	whether	to	cry	or	to	laugh	,
和	似乎	一半	未决定	无论	到	哭	或者	到	笑	,

他似乎犹豫不决，不知该哭还是该笑。

[waɪl] [fɪdʒ] [ænd; ənd] [dɪk] [ˈkraʊdɪd] [əˈraʊnd] [ænd; ənd] [dʒɔɪnd] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ɪkˈsaɪtmənt] .

while	Fidge	and	Dick	crowded	around	and	joined	in	the	excitement	.
尽管	菲奇	和	迪克	挤	大约	和	加入	在	这	激动	.

菲奇和迪克围了过来，也加入了兴奋的行列。

[ðə; ðɪ] [ˈdəʊdəʊ] [wɒz; wəz] [muːvd] [tuː; tə] [tɪəz] .

The	Dodo	was	moved	to	tears	.
这	渡渡鸟	曾是	已搬	到	眼泪	.

渡渡鸟感动得流下了眼泪。

[ðə; ðɪ] [ˈdəʊdəʊ] , [huː] [hæd; həd] [kʌm] [ˈɪntuː] [ðə; ðɪ] [ruːm] [æt; ət] [ðæt] [ˈməʊmənt] , [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] ,

The	Dodo	,	who	had	come	into	the	room	at	that	moment	,	thought	that	he	,
这	渡渡鸟	,	WHO	有	来	进入	这	房间	在	那	片刻	,	想法	那	他	,

[tuː] ,

too	,
也	,

这时走进房间的渡渡鸟也想，

[ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ʃeə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['welkəmɪŋ] , [ænd; ənd] , [ɪn] [grəʊ'tesk] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ɒv; əv]

ought	to	have	a	share	in	the	welcoming	,	and	,	in	grotesque	imitation	of
应该	到	有	一个	分享	在	这	欢迎	,	和	,	在	怪诞	模仿	的

['mɑːrdʒəri] ,

Marjorie	,
玛乔丽	,

应该参与到欢迎的行列中来，并且，以滑稽的方式模仿玛乔丽，

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə][dʒʌmp] [ʌp] into267

he	tried	to	jump	up	into267
他	尝试	到	跳	向上	into267

他试图跳到267号

[ðə; ði] ['dʒɛntəlmənz] [ɑːmz] , ['kraɪɪŋ] [ɪk'saɪtɪdli] , “ [əʊ] , [pə'pɑː] ! [pə'pɑː] !

the	gentleman's	arms	,	crying	excitedly	,	“	Oh	,	Papa	!	Papa	!
这	绅士的	武器	,	哭泣	兴奋地	,	“	哦	,	爸爸	!	爸爸	!

绅士的双臂，激动地哭喊着：“哦，爸爸！爸爸！”

” [dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] .

”	just	as	she	had	done	.
”	只是	作为	她	有	完毕	.

就像她以前做的那样。

“ [gʊd] ['greɪʃəs] !

“	Good	gracious	!
“	好的	亲切	!

我的天哪！

” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['fɑːðə(r)] , ['drɔːɪŋ] [bæk] [ɪn] [dɪs'meɪ] , [ænd; ənd] ['geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]

”	exclaimed	the	children's	father	,	drawing	back	in	dismay	,	and	gazing	at	the
”	惊呼	这	孩子们的	父亲	,	绘画	后退	在	沮丧	,	和	凝视	在	这

['klʌmzi] [bɜːd] .

clumsy	bird	.
笨拙	鸟	.

“孩子们的父亲惊呼道，沮丧地后退一步，盯着那只笨拙的鸟儿。”

“ [wɒt] [ɒn] [ɜːθ] [ɪz] [ðɪs] ?

“	What	on	earth	is	this	?
“	什么	在	地球	是	这	?

这到底是什么?

” [ænd; ənd] [ðen] ,

”	And	then	,
”	和	然后	,

“进而，

[wen] [ðeɪ] [traɪd] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] — [ɔːl] ['spiːkɪŋ] [æt; ət] [wʌns] — [ðeɪ] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kən'fjuːʒn]

when	they	tried	to	explain	—	all	speaking	at	once	—	they	made	such	a	confusion
什么时候	他们	尝试	到	解释	—	全部	请讲	在	一次	—	他们	制成	这样的	一个	困惑

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][glæd][tuː; tə] [pʊt] [hɪz; ɪz][hændz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪəz] ,

that	he	was	glad	to	put	his	hands	to	his	ears	,
那	他	曾是	高兴的	到	放	他的	双手	到	他的	耳朵	,

当他们试图解释时——所有人都同时开口——结果却造成了如此混乱，以至于他很高兴能捂住耳朵。

[ænd; ənd][tuː; tə][kraɪ] [aʊt] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst] [rɪ'zɜːv] [ðə; ði] ['stɔːri] [tɪl] [ðeɪ] [riːtʃt] [həʊm] .

and	to	cry	out	that	they	must	reserve	the	story	till	they	reached	home	.
和	到	哭	出去	那	他们	必须	预订	这	故事	直到	他们	达到	家	.

他们大声疾呼，必须等到回家后才能讲述这个故事。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] ['θæŋkɪŋ] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][hɪz; ɪz] ['kaɪndnəs] , [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd]

And	after	thanking	the	gentleman	for	all	his	kindness	,	the	children	and
和	后	谢谢	这	绅士	为了	全部	他的	仁慈	,	这	孩子们	和

[ðeə(r)]['fɑːðə(r)] [sed] [gʊd] - [baɪ] ,

their	father	said	good	-	by	,
他们的	父亲	说	好的	-	经过	,

孩子们和他们的父亲感谢了这位先生的盛情款待后，便道别了。

[ænd; ənd] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][tuː; tə] [draɪv]

and	went	down	to	the	carriage	which	was	waiting	at	the	door	to	drive
和	去	向下	到	这	运输	哪个	曾是	等待	在	这	门	到	驾驶

[ðem; ðəm] [ə'weɪ] .

them	away	.
他们	离开	.

然后他们下楼来到停在门口的马车旁，马车正准备接他们离开。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [dɪ'saɪdɪd] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['pliːdɪŋ] ,

It	had	been	decided	,	despite	the	children's	pleading	,
它	有	到过	决定	,	尽管	这	孩子们的	恳求	,

尽管孩子们苦苦哀求，但最终还是决定了。

[ðæt] [ðə; ði]['dəʊdəʊ][hæd; həd]['betə(r)] [nɒt][gəʊ] [həʊm] [wɪð] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd][səʊ] ,

that	the	Dodo	had	better	not	go	home	with	them	;	and	so	,
那	这	渡渡鸟	有	更好的	不是	去	家	和	他们	;	和	所以	,

渡渡鸟最好不要跟他们回家；于是，

[wɪð] ['meni] ['prɒmɪsɪz] [tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd] [ɪn'vaɪt] [hɪm] [suːn] ,

with	many	promises	to	write	and	invite	him	soon	,
和	许多	承诺	到	写	和	邀请	他	很快	,

并多次承诺会尽快写信邀请他，

[ðeɪ] [tʊk] [æn; ən] [ə'fekʃənət] [ˌfeə'wel] [ɒv; əv][ðeə(r)][əʊld] [frend] ; [ænd; ənd][ðə; ði][lɑːst] [vjuː] [ðeɪ]

they	took	an	affectionate	farewell	of	their	old	friend	;	and	the	last	view	they
他们	采取	一个	亲热	告别	的	他们的	老的	朋友	;	和	这	最后的	看法	他们

[hæd; həd][ɒv; əv][hɪm] ,

had	of	him	,
有	的	他	,

他们深情地与老朋友告别；他们最后一次见到他时，

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , ['miːkli] ['flʌrɪʃɪŋ] [ə; eɪ][lɪmp] [glʌv] ,

as	he	stood	at	the	window	,	meekly	flourishing	a	limp	glove	,
作为	他	站立	在	这	窗户	,	温顺地	茸茸	一个	跛行	手套	,

他站在窗边，怯懦地挥舞着一只无力的手套，

[ʃəʊd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [muːvd] [tuː; tə] [tɪəz] [æt; ət] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [pɑːt] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] .

showed	that	he	was	moved	to	tears	at	having	to	part	from	them	.
显示	那	他	曾是	已搬	到	眼泪	在	拥有	到	部分	从	他们	.

这表明他因不得不与他们分离而感动落泪。

[wɒt] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪm]['ɑːftə(r)] the268

What	happened	to	him	after	the268
什么	发生	到	他	后	the268

268年之后他发生了什么事?

['tʃɪldrən] [hæd; həd] [gɒn] [aɪ][hæv; həv]['nevə(r)] [biːn] ['eɪb(ə)l] [kwaɪt] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] .

children	had	gone	I	have	never	been	able	quite	to	find	out	.
孩子们	有	已消失	我	有	绝不	到过	有能力的	相当	到	寻找	出去	.

孩子们都走了，我一直没能弄清楚原因。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ðæt] , ['leɪtə(r)][ɒn][ɪn][ðə; ði] [deɪ] ,

It	is	said	that	,	later	on	in	the	day	,
它	是	说	那	,	之后	在	在	这	天	,

据说，当天晚些时候，

[ə; eɪ]['kjʊəriəs] - ['lʊkɪŋ] [bɜːd][wɒz; wəz] [siːn] [baɪ][ðə; ði]['piːp(ə)l][ɪn][ðə; ði][strænd] ,

a	curious	-	looking	bird	was	seen	by	the	people	in	the	Strand	,
一个	好奇的	-	寻找	鸟	曾是	已见	经过	这	人们	在	这	斯特兰德	,

斯特兰德街上的人们看到了一只外形奇特的鸟。

['klʌmzɪli] ['flaɪɪŋ] [ə'weɪ]['əʊvə(r)][ðə; ði][tɒps][ɒv; əv][ðə; ði]['haʊzɪz] , ['klʌtʃɪŋ] [ə; eɪ][rəʊl][ɒv; əv]['peɪpəz][ɪn]

clumsily	flying	away	over	the	tops	of	the	houses	,	clutching	a	roll	of	papers	in
笨拙地	飞行	离开	超过	这	最高额	的	这	房屋	,	紧握	一个	卷	的	文件	在

[wʌn] [klɔː] .

one	claw	.
一	爪	.

笨拙地飞过房屋的屋顶，一只爪子抓着一卷纸。

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [ə'weɪ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ['kʊmz] [ə; eɪ] [wɪəd] ['stɔːri][ɒv; əv] [tuː] ['kʌntrimən] ,

And	from	away	down	in	the	country	comes	a	weird	story	of	two	countrymen	,
和	从	离开	向下	在	这	国家	来	一个	诡异的	故事	的	二	同胞们	,

来自遥远乡村的一个关于两个同胞的奇特故事：

['wɔːkɪŋ] [ə'krɒs] [ə; eɪ] [fiːld] , ['biːɪŋ] — [tuː; tə][juːz][ðeə(r)] [əʊn] [dɪ'skrɪpʃn] — " ['flæbəgɑːstɪd] !

walking	across	a	field	,	being	—	to	use	their	own	description	—	"	flabbergasted	!
步行	穿过	一个	场地	,	存在	—	到	使用	他们的	自己的	描述	—	"	目瞪口呆	!

走过田野，用他们自己的话说，他们"目瞪口呆！"

" [æt; ət] ['siːɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [bɜːd] ['flaɪɪŋ] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] [hedz] ,

"	at	seeing	a	great	bird	flying	over	their	heads	,
"	在	看到	一个	伟大的	鸟	飞行	超过	他们的	头部	,

"看到一只巨大的鸟从他们头顶飞过，

['skriːmɪŋ] [aʊt][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] ['ægrəveɪtɪŋ] ['pɜːsən(ə)l] [rɪ'mɑːrks] [æz; əz][hiː; hi] [pɑːst] , [ænd; ənd]

screaming	out	a	lot	of	aggravating	personal	remarks	as	he	passed	,	and
尖叫	出去	一个	很多	的	加重	个人的	评论	作为	他	通过了	,	和

['faɪnəli] ['drɒpɪŋ] ,

finally	dropping	,
最后	下降	,

他边走边大声喊叫着许多令人恼火的人身攻击言论，最后倒下了。

[frɒm; frəm][ðə; ði][end][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pinjən] , [ə; eɪ] [sɔɪld] [waɪt] [kɪd] [glʌv] ,

from	the	end	of	one	of	his	pinions	,	a	soiled	white	kid	glove	,
从	这	结尾	的	一	的	他的	小齿轮	,	一个	脏的	白色的	孩子	手套	,

从他的一只翅膀末端，掉下来一只脏兮兮的白色羊皮手套。

[ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [kɔːz] [hɪm] [greɪt] [ʌn'izɪnɪs] ;

the	loss	of	which	seemed	to	cause	him	great	uneasiness	;
这	损失	的	哪个	似乎	到	原因	他	伟大的	不安	;

失去它似乎让他非常不安；

[bʌt; bət] ['weðə(r)] — [æz; əz][aɪ] ['ʃruːdlɪ] [sə'spekt] — [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði]['dəʊdəʊ] , [ɔː(r)][nɒt] , [aɪ]

but	whether	—	as	I	shrewdly	suspect	—	this	was	the	Dodo	,	or	not	,	I
但	无论	—	作为	我	精明地	怀疑	—	这	曾是	这	渡渡鸟	,	或者	不是	,	我

[hæv; həv]['nevə(r)] ['æktʃuəli] [dɪ'skʌvəd] .

have	never	actually	discovered	.
有	绝不	实际上	发现	.

但是，正如我敏锐地怀疑的那样，这是否就是渡渡鸟，我至今仍未真正发现。

[ðə; ði]['piːp(ə)l][æt; ət] ['sʌfək] [haʊs] , [ɪn'kluːdɪŋ] ['pɜːrkɪnz] , [meɪn'teɪn][ə; eɪ][məʊst] [mɪ'stɪəriəs] ['saɪləns]

The	people	at	Suffolk	House	,	including	Perkins	,	maintain	a	most	mysterious	silence
这	人们	在	萨福克	房子	,	包括	珀金斯	,	维持	一个	最多	神秘	沉默

[ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ,

on	the	subject	,
在	这	主题	,

萨福克府的人，包括珀金斯在内，对此事始终保持着一种令人费解的沉默。

[ænd; ənd] [wɪl] [ə'fɔːd] [ˌem 'iː][nəʊ] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [wɒt'evə(r)] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['əʊnli][ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [aɪ]

and	will	afford	me	no	information	whatever	;	and	the	only	consolation	which	I
和	将要	买得起	我	不	信息	任何	;	和	这	仅有的	安慰	哪个	我

[kæn; kən][faɪnd] ,

can	find	,
能	寻找	,

而且不会给我提供任何信息；我唯一能找到的安慰是，

[ɪn][maɪ] [en'devəz] [tuː; tə] [ˌæsə'teɪn] ['weðə(r)] [ðiːz] [θɪŋz] ['riːəli] ['hæpənd] [ɔː(r)][nɒt] , [ɪz][ðə; ði][fækt]

in	my	endeavors	to	ascertain	whether	these	things	really	happened	or	not	,	is	the	fact
在	我的	努力	到	探明	无论	这些	事物	真的	发生	或者	不是	,	是	这	事实

[ðæt] , -

that	,	269
那	,	-

在我努力查明这些事情是否真的发生过的过程中，事实是，269

[ɒn][ðə; ði]['aɪlənd][ɒv; əv][ðə; ði] [leɪk] [æt; ət][ðə; ði]['krɪst(ə)l] ['pæləs] ,

on	the	island	of	the	lake	at	the	Crystal	Palace	,
在	这	岛	的	这	湖	在	这	水晶	宫殿	,

在水晶宫湖中的岛上，

[ɔːl][ðə; ði]['kjʊəriəs] ['ænɪmlz] [wɪtʃ] [ðə; ði][æm'bæsədə(r)][ɪz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [tɜːnd] ['ɪntuː] [stəʊn] ,

all	the	curious	animals	which	the	Ambassador	is	said	to	have	turned	into	stone	,
全部	这	好奇的	动物	哪个	这	大使	是	说	到	有	转向	进入	石头	,

据说大使把所有奇特的动物都变成了石头。

[ɑː(r); ə(r)] ['riːəli] [ðeə(r)] — [juː; jʊ] [meɪ] [siː] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] — [ænd; ənd][aɪ][həʊp] , [wen]

are	really	there	—	you	may	see	them	for	yourself	—	and	I	hope	,	when
是	真的	那里	—	你	可能	看	他们	为了	你自己	—	和	我	希望	,	什么时候

[nekst][juː; jʊ][gəʊ][tuː; tə] ['sɪdənəm] ,

next	you	go	to	Sydenham	,
下一个	你	去	到	锡德纳姆	,

它们确实存在——你或许可以亲眼看看——我希望，当你下次去锡德纳姆的时候，

[juː; jʊ] [wɪl] [hʌnt] [ðem; ðəm][ʌp] .

you	will	hunt	them	up	.
你	将要	打猎	他们	向上	.

你会把他们抓起来。

[ænd; ənd] [ɪf] [səʊ] ,

And	if	so	,
和	如果	所以	,

如果真是这样的话，

[juː; jʊ] [wɪl] ['nəʊtɪs] — [wɒt] [strʌk] [ˌem 'iː][æz; əz] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] [kən'kluːsɪv] [pruːf] [ɒv; əv][ðə; ði] [truːθ]

you	will	notice	—	what	struck	me	as	being	a	very	conclusive	proof	of	the	truth
你	将要	注意	—	什么	击	我	作为	存在	一个	非常	确凿	证明	的	这	真相

[ɒv; əv][ðə; ði] ['nærətɪv] — [ðæt] [ðə; ði] - [teɪl] ['riːəli] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)]

of	the	narrative	—	that	the	Palæotherium's	tail	really	looks	as	if	it	were
的	这	叙述	—	那	这	-	尾巴	真的	看起来	作为	如果	它	是

['brəʊkən] [ɒf] ,

broken	off	,
破碎的	离开	,

你会注意到——在我看来，这是证明该叙述真实性的一个非常确凿的证据——古兽的尾巴看起来真的像是断掉了一样。

[ə'baʊt] [fɔː(r)][ɔː(r)] [faɪv] ['ɪntʃɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði][end] ;

about	four	or	five	inches	from	the	end	;
关于	四	或者	五	英寸	从	这	结尾	;

距离末端约四五英寸；

[ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪdlɪ] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [wɔːn] [ə; eɪ] [fɔːls] [wʌn] [waɪl] [hiː; hi] [wɒz; wəz]

and	decidedly	as	though	he	might	have	worn	a	false	one	while	he	was
和	绝对地	作为	尽管	他	可能	有	磨损	一个	错误的	一	尽管	他	曾是

[ə'laɪv] .

alive	.
活	.

而且看起来，他生前似乎就戴着假牙。

[ðə; ði] [end]

THE	END
这	结尾

剧终

[ə; eɪ] . [el] . [bɜːrts] ['kætəlɒg] [ɒv; əv] [bʊks] [fɔː(r); fə(r)] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [baɪ]['pɒpjələ(r)] ['raɪtər] , - - -

A	.	L	.	Burt's	Catalogue	of	Books	for	Young	People	by	Popular	Writers	,	52	-	58
一个	.	L	.	伯特的	目录	的	图书	为了	年轻的	人们	经过	受欢迎的	作家	,	-	-	-

[dʊ'en] [striːt] , [njuː] [jɔːk]

Duane	Street	,	New	York
杜安	街道	,	新的	约克

AL Burt 青少年畅销书目录，地址：纽约杜安街 52-58 号

[bʊks] [fɔː(r); fə(r)] [bɔɪz] .

BOOKS	FOR	BOYS	.
图书	为了	男孩们	.

男孩读物。

[dʒoʊz] [lʌk] : [ə; eɪ] [bɔɪz] [əd'ventʃəz] [ɪn] [ˌkælə'fɔːniə] .

Joe's	Luck	:	A	Boy's	Adventures	in	California	.
乔的	运气	:	一个	男孩们	冒险	在	加利福尼亚州	.

乔的运气：一个男孩在加利福尼亚的冒险故事。

[baɪ][hə'reɪʃiəʊ]['ældʒə(r)] , [ˌdʒeɪ 'ɑːr] . 12mo , [klɒθ] , ['ɪləstreɪtɪd] , [praɪs] $1 . - .

By	Horatio	Alger	,	Jr	.	12mo	,	cloth	,	illustrated	,	price	$1	.	00	.
经过	霍雷肖	阿尔及尔	,	小	.	12mo	,	布	,	插图	,	价格	$1	.	-	.

小霍雷肖·阿尔杰著，12开本，布面精装，有插图，售价1.00美元。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ɪz] [tʃɒk] [fʊl] [ɒv; əv] ['stɜːrɪŋ] ['ɪnsɪdənts] , [waɪl] [ðə; ði] [ə'mjuːzɪŋ] [ˌsɪtʃʊ'eɪʃnz] [ɑː(r); ə(r)]

The	story	is	chock	full	of	stirring	incidents	,	while	the	amusing	situations	are
这	故事	是	冲击	满的	的	搅拌	事件	,	尽管	这	有趣	情况	是

['fɜːnɪʃt] [baɪ] ['dʒɒʃuə] ['bɪkfərd] ,

furnished	by	Joshua	Bickford	,
提供	经过	约书亚	比克福德	,

故事充满了激动人心的事件，而约书亚·比克福德则增添了许多滑稽的情节。

[frɒm; frəm] ['pʌmpkɪn] ['hɒləʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['feləʊ] [huː] ['mɒdɪstli] [staɪlz] [hɪm'self] [ðə; ði] " [ˌɑːr aɪ 'piː]

from	Pumpkin	Hollow	,	and	the	fellow	who	modestly	styles	himself	the	"	Rip
从	南瓜	空洞的	,	和	这	同伴	WHO	谦虚地	风格	他自己	这	"	撕裂

- [teɪl] ['rɔːrə(r)] , [frɒm; frəm] [paɪk] [ˌsiː 'əʊ] . , [mɪ'zʊəri] .

-	tail	Roarer	,	from	Pike	Co	.	,	Missouri	.
-	尾巴	咆哮者	,	从	梭鱼	合作	.	,	密苏里州	.

来自南瓜谷的那个人，谦虚地称自己为"撕裂尾巴的咆哮者"，来自密苏里州派克县。

" ['mɪstə(r)] . ['ældʒə(r)]['nevə(r)] [raɪts] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [bʊk] , [ænd; ənd] " [dʒoʊz] [lʌk] " [ɪz] ['sɜːt(ə)nli] [wʌn]

"	Mr	.	Alger	never	writes	a	poor	book	,	and	"	Joe's	Luck	"	is	certainly	one
"	先生	.	阿尔及尔	绝不	写	一个	贫穷的	书	,	和	"	乔的	运气	"	是	当然	一

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [best] .

of	his	best	.
的	他的	最好的	.

"阿尔杰先生从来不写烂书，《乔的运气》无疑是他最好的作品之一。"

[tɒm] [ðə; ði] ['buːtblæk] ; [ɔː(r)] , [ðə; ði] [rəʊd] [tuː; tə] [sək'ses] .

Tom	the	Bootblack	;	or	,	The	Road	to	Success	.
汤姆	这	擦鞋匠	;	或者	,	这	路	到	成功	.

擦鞋匠汤姆；或者，通往成功之路。

[baɪ][hə'reɪʃiəʊ]['ældʒə(r)] , [ˌdʒeɪ 'ɑːr] . 12mo , [klɒθ] , ['ɪləstreɪtɪd] , [praɪs] $1 . - .

By	Horatio	Alger	,	Jr	.	12mo	,	cloth	,	illustrated	,	price	$1	.	00	.
经过	霍雷肖	阿尔及尔	,	小	.	12mo	,	布	,	插图	,	价格	$1	.	-	.

小霍雷肖·阿尔杰著，12开本，布面精装，有插图，售价1.00美元。

[ə; eɪ] [braɪt] , ['entəpraɪzɪŋ] [læd] [wɒz; wəz] [tɒm] [ðə; ði] ['buːtblæk] .

A	bright	,	enterprising	lad	was	Tom	the	Bootblack	.
一个	明亮的	,	进取	小伙子	曾是	汤姆	这	擦鞋匠	.

汤姆·皮特布莱克是个聪明上进的小伙子。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][æt; ət][ɔːl] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['hʌmb(ə)l] ['kɔːlɪŋ] ,

He	was	not	at	all	ashamed	of	his	humble	calling	,
他	曾是	不是	在	全部	羞愧	的	他的	谦逊的	呼叫	,

他丝毫不以自己卑微的职业为耻。

[ðəʊ] ['ɔːlweɪz] [ɒn][ðə; ði] ['lʊkaʊt] [tuː; tə]['betə(r)] [hɪm'self] .

though	always	on	the	lookout	to	better	himself	.
尽管	总是	在	这	瞭望台	到	更好的	他自己	.

不过他始终都在努力提升自己。

[ðə; ði] [læd] ['stɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌsɪnsɪ'næti] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp][hɪz; ɪz] ['herɪtɪdʒ] .

The	lad	started	for	Cincinnati	to	look	up	his	heritage	.
这	小伙子	开始	为了	辛辛那提	到	看	向上	他的	遗产	.

这个小伙子前往辛辛那提寻根。

['mɪstə(r)] . [greɪ] , [ðə; ði]['ʌŋk(ə)l] , [dɪd][nɒt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] [ə; eɪ] ['rʌfiən] [tuː; tə] [kɪl] [ðə; ði] [læd] .

Mr	.	Grey	,	the	uncle	,	did	not	hesitate	to	employ	a	ruffian	to	kill	the	lad	.
先生	.	灰色的	,	这	叔叔	,	做过	不是	犹豫	到	采用	一个	痞子	到	杀	这	小伙子	.

格雷先生，也就是孩子的叔叔，毫不犹豫地雇佣了一个恶棍去杀害这个男孩。

[ðə; ði][plæn] [feɪld] , [ænd; ənd] ['gɪlbət] [greɪ] , [wʌns] [tɒm] [ðə; ði] ['buːtblæk] , [keɪm] ['ɪntuː][ə; eɪ]

The	plan	failed	,	and	Gilbert	Grey	,	once	Tom	the	Bootblack	,	came	into	a
这	计划	失败的	,	和	吉尔伯特	灰色的	,	一次	汤姆	这	擦鞋匠	,	来了	进入	一个

['kʌmftəb(ə)l] ['fɔːtʃuːn] .

comfortable	fortune	.
舒服的	财富	.

计划失败了，而曾经是擦鞋匠汤姆的吉尔伯特·格雷却意外地获得了一笔可观的财富。

[ðɪs] [ɪz][wʌn][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [ældʒɤz] [best] ['stɔːriz] .

This	is	one	of	Mr	.	Alger's	best	stories	.
这	是	一	的	先生	.	阿尔杰的	最好的	故事	.

这是阿尔杰先生最精彩的故事之一。

[dæn][ðə; ði] ['njuːzˌbɔɪ] .

Dan	the	Newsboy	.
担	这	报童	.

报童丹。

[baɪ][hə'reɪʃiəʊ]['ældʒə(r)] , [ˌdʒeɪ 'ɑːr] . 12mo , [klɒθ] , ['ɪləstreɪtɪd] , [praɪs] $1 . - .

By	Horatio	Alger	,	Jr	.	12mo	,	cloth	,	illustrated	,	price	$1	.	00	.
经过	霍雷肖	阿尔及尔	,	小	.	12mo	,	布	,	插图	,	价格	$1	.	-	.

小霍雷肖·阿尔杰著，12开本，布面精装，有插图，售价1.00美元。

[dæn] ['mɔːrdɔːnt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['tenəmənt] ,

Dan	Mordaunt	and	his	mother	live	in	a	poor	tenement	,
担	莫当特	和	他的	母亲	居住	在	一个	贫穷的	廉租公寓	,

丹·莫当特和他的母亲住在破旧的公寓楼里。

[ænd; ənd][ðə; ði] [læd] [ɪz] ['plʌkəli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [endz] [miːt] [baɪ] ['selɪŋ] ['peɪpəz] [ɪn][ðə; ði] [striːts]

and	the	lad	is	pluckily	trying	to	make	ends	meet	by	selling	papers	in	the	streets
和	这	小伙子	是	勇敢地	尝试	到	制作	结束	见面	经过	销售	文件	在	这	街道

[ɒv; əv] [njuː] [jɔːk] .

of	New	York	.
的	新的	约克	.

这个小伙子勇敢地在纽约街头卖报纸，努力维持生计。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][eə'res; 'eərəs][ɒv; əv][sɪks] [j'iəz] [ɪz] [kən'faid] [tuː; tə][ðə; ði][keə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] - .

A	little	heiress	of	six	years	is	confided	to	the	care	of	the	Mordaunts	.
一个	小的	女继承人	的	六	年	是	坦白	到	这	关心	的	这	-	.

一位年仅六岁的女继承人被托付给莫当特家族照顾。

[ðə; ði][tʃaɪld][ɪz] ['kɪdnæpt] [ænd; ənd][dæn] [træks] [ðə; ði][tʃaɪld][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][ɪz]['hɪd(ə)n]

The	child	is	kidnapped	and	Dan	tracks	the	child	to	the	house	where	she	is	hidden
这	孩子	是	被绑架	和	担	轨道	这	孩子	到	这	房子	在哪里	她	是	隐

,

,

,

孩子被绑架了，丹一路追踪孩子到了她被藏匿的房子。

[ænd; ənd] ['reskjuːz] [hɜː(r); hə(r)] .

and	rescues	her	.
和	救援	她	.

并救了她。

[ðə; ði] ['welθi] [ɑːnt] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][eə'res; 'eərəs][ɪz][səʊ] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð] [dænz] ['kʌrɪdʒ] [ænd; ənd]

The	wealthy	aunt	of	the	little	heiress	is	so	delighted	with	Dan's	courage	and
这	富裕	阿姨	的	这	小的	女继承人	是	所以	高兴极了	和	丹的	勇气	和

['meni] [gʊd] ['kwɒlətiz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ə'dɔpts] [hɪm][æz; əz][hɜː(r); hə(r)][eə(r)] .

many	good	qualities	that	she	adopts	him	as	her	heir	.
许多	好的	品质	那	她	领养	他	作为	她	继承人	.

小女继承人的富裕姑妈非常欣赏丹的勇气和诸多优秀品质，于是收养他为继承人。

['təʊni][ðə; ði]['hɪərəʊ] : [ə; eɪ] [breɪv] [bɔɪz] [əd'ventʃə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [træmp] .

Tony	the	Hero	:	A	Brave	Boy's	Adventure	with	a	Tramp	.
托尼	这	英雄	:	一个	勇敢的	男孩们	冒险	和	一个	流浪汉	.

英雄托尼：一个勇敢男孩与流浪汉的冒险故事。

[baɪ][hə'reɪʃiəʊ]['ældʒə(r)] , [ˌdʒeɪ 'ɑːr] . 12mo , [klɒθ] , ['ɪləstreɪtɪd] , [praɪs] $1 . - .

By	Horatio	Alger	,	Jr	.	12mo	,	cloth	,	illustrated	,	price	$1	.	00	.
经过	霍雷肖	阿尔及尔	,	小	.	12mo	,	布	,	插图	,	价格	$1	.	-	.

小霍雷肖·阿尔杰著，12开本，布面精装，有插图，售价1.00美元。

['təʊni] , [ə; eɪ] ['stɜːdi] [braɪt] - [aɪd] [bɔɪ] [ɒv; əv] [ˌfɔː'tiːn] , [ɪz]['ʌndə(r)][ðə; ði][kən'trəʊl][ɒv; əv] ['ruːdɒlf]

Tony	,	a	sturdy	bright	-	eyed	boy	of	fourteen	,	is	under	the	control	of	Rudolph
托尼	,	一个	结实的	明亮的	-	眼睛	男生	的	十四	,	是	在下面	这	控制	的	鲁道夫

['rʌg] , [ə; eɪ] ['θʌrə] ['rɑːskl] .

Rugg	,	a	thorough	rascal	.
拉格	,	一个	彻底	恶棍	.

十四岁的托尼，一个体格健壮、眼神明亮的男孩，却受制于鲁道夫·鲁格，一个彻头彻尾的恶棍。

['ɑːftə(r)] [mʌtʃ] [ə'bjuːs]['təʊni] [rʌnz] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [gets] [ə; eɪ][dʒɒb][æz; əz]['steɪb(ə)l] [bɔɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri]

After	much	abuse	Tony	runs	away	and	gets	a	job	as	stable	boy	in	a	country
后	很多	虐待	托尼	跑步	离开	和	获得	一个	工作	作为	稳定的	男生	在	一个	国家

[həʊ'tel] .

hotel	.
酒店	.

托尼在遭受诸多虐待后逃跑了，并在一家乡村旅馆找到了一份马厩男孩的工作。

['təʊni][ɪz][eə(r)][tuː; tə][ə; eɪ][lɑːdʒ] [ɪ'steɪt] .

Tony	is	heir	to	a	large	estate	.
托尼	是	继承人	到	一个	大的	财产	.

托尼是大笔遗产的继承人。

['ruːdɒlf] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] [hʌnts] [ʌp]['təʊni][ænd; ənd] [θrəʊz] [hɪm] [daʊn] [ə; eɪ] [diːp] [wel] .

Rudolph	for	a	consideration	hunts	up	Tony	and	throws	him	down	a	deep	well	.
鲁道夫	为了	一个	考虑	狩猎	向上	托尼	和	投掷	他	向下	一个	深的	出色地	.

鲁道夫为了得到报酬，追捕托尼，并将他扔进一口深井里。

[ɒv; əv] [kɔːs] ['təʊni] [ɪ'skeɪps] [frɒm; frəm][ðə; ði] [feɪt] [prə'vaɪdɪd][fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ] [breɪv]

Of	course	Tony	escapes	from	the	fate	provided	for	him	,	and	by	a	brave
的	课程	托尼	逃脱	从	这	命运	假如	为了	他	,	和	经过	一个	勇敢的

[ækt] ,

act	,
行为	,

当然，托尼逃脱了既定的命运，并且凭借勇敢的举动，

[ə; eɪ] [rɪtʃ] [frend] [si'kjuə] [hɪz; ɪz] [raɪts] [ænd; ənd]['təʊni][ɪz] ['prɒspərəs] .

a	rich	friend	secures	his	rights	and	Tony	is	prosperous	.
一个	富有的	朋友	确保	他的	权利	和	托尼	是	繁荣	.

一位富有的朋友帮他维护了权益，托尼从此过上了富裕的生活。

[ə; eɪ] ['veri] [ˌentə'teɪnɪŋ] [bʊk] .

A	very	entertaining	book	.
一个	非常	娱乐	书	.

一本非常有趣的书。

[ðə; ði] ['erənd] [bɔɪ] ; [ɔː(r)] , [haʊ] ['fɪl] [brent] [wʌn] [sək'ses] .

The	Errand	Boy	;	or	,	How	Phil	Brent	Won	Success	.
这	差事	男生	;	或者	,	如何	菲尔	布伦特	韩元	成功	.

跑腿小弟；或者，菲尔·布伦特如何获得成功。

[baɪ][hə'reɪʃiəʊ]['ældʒə(r)] , [ˌdʒeɪ 'ɑːr] . 12mo , [klɒθ] ['ɪləstreɪtɪd] , [praɪs] $1 . - .

By	Horatio	Alger	,	Jr	.	12mo	,	cloth	illustrated	,	price	$1	.	00	.
经过	霍雷肖	阿尔及尔	,	小	.	12mo	,	布	插图	,	价格	$1	.	-	.

小霍雷肖·阿尔杰著，12开本，布面精装，含插图，售价1.00美元。

[ðə; ði][kə'rɪə(r)][ɒv; əv] “ [ðə; ði] ['erənd] [bɔɪ] ” [im'breis] [ðə; ði] ['sɪti] [əd'ventʃəz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [smɑːt]

The	career	of	“	The	Errand	Boy	”	embraces	the	city	adventures	of	a	smart
这	职业	的	“	这	差事	男生	”	拥抱	这	城市	冒险	的	一个	聪明的

['kʌntri] [læd] .

country	lad	.
国家	小伙子	.

《跑腿小子》讲述了一个聪明的乡下小子在城市里展开的冒险故事。

['fɪlɪp] [wɒz; wəz] [brɔːt] [ʌp][baɪ][ə; eɪ][kaɪnd] - [hɑːtɪd] ['ɪnkiːpə(r)] [nemd] [brent] .

Philip	was	brought	up	by	a	kind	-	hearted	innkeeper	named	Brent	.
菲利普	曾是	带来	向上	经过	一个	种类	-	心地	旅店老板	命名	布伦特	.

菲利普是由一位名叫布伦特的善良旅店老板抚养长大的。

[ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . [brent] [peɪvd] [ðə; ði] [weɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['hɪərəʊz] ['sʌbsɪkwənt] ['trʌb(ə)lz] .

The	death	of	Mrs	.	Brent	paved	the	way	for	the	hero's	subsequent	troubles	.
这	死亡	的	太太	.	布伦特	铺砌路面	这	方式	为了	这	英雄们	随后的	麻烦	.

布伦特太太的去世为主人公接下来的种种磨难埋下了伏笔。

[ə; eɪ] [rɪ'taɪəd] ['mɜːtʃənt] [ɪn] [njuː] [jɔːk] [si'kjuə] [hɪm][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['erənd] [bɔɪ] ,

A	retired	merchant	in	New	York	secures	him	the	situation	of	errand	boy	,
一个	退休	商人	在	新的	约克	确保	他	这	情况	的	差事	男生	,

一位纽约退休商人帮他安排了一份跑腿的工作。

[ænd; ənd][ˌðeərˈɑːftə(r)][stændz][æz; əz][hɪz; ɪz] [frend] .

and	thereafter	stands	as	his	friend	.
和	此后	站立	作为	他的	朋友	.

此后，他一直与他保持朋友关系。

[tɒm] [ˈtɛmpəlz] [kəˈrɪə(r)] .

Tom	Temple's	Career	.
汤姆	寺庙的	职业	.

汤姆·坦普尔的职业生涯。

[baɪ][həˈreɪʃiəʊ]['ældʒə(r)] , [ˌdʒeɪ ˈɑːr] . 12mo , [klɒθ] , ['ɪləstreɪtɪd] , [praɪs] $1 . - .

By	Horatio	Alger	,	Jr	.	12mo	,	cloth	,	illustrated	,	price	$1	.	00	.
经过	霍雷肖	阿尔及尔	,	小	.	12mo	,	布	,	插图	,	价格	$1	.	-	.

小霍雷肖·阿尔杰著，12开本，布面精装，有插图，售价1.00美元。

[tɒm] ['tempə(ə)l][ɪz][ə; eɪ] [braɪt] , [self] - [rɪ'laɪənt] [læd] .

Tom	Temple	is	a	bright	,	self	-	reliant	lad	.
汤姆	寺庙	是	一个	明亮的	,	自己	-	依赖	小伙子	.

汤姆·坦普尔是个聪明、自立的小伙子。

[hiː; hi] [liːvz] ['plɪmptən] ['vɪlɪdʒ] [tuː; tə] [siːk] [wɜːk] [ɪn] [njuː] [jɔːk] ,

He	leaves	Plympton	village	to	seek	work	in	New	York	,
他	树叶	普林顿	村庄	到	寻找	工作	在	新的	约克	,

他离开普林顿村前往纽约寻找工作。

[wens] [hiː; hi] [ˌʌndə'teik] [æn; ən] [ɪmˈpɔːt(ə)nt] ['mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˌkælə'fɔːniə] .

whence	he	undertakes	an	important	mission	to	California	.
何处	他	承担	一个	重要的	使命	到	加利福尼亚州	.

他由此踏上了前往加利福尼亚的重要使命。

[sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ədˈventʃəz] [ɪn][ðə; ði][fɑː(r)] [west] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['stɑːtlɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['riːdə(r)] [wɪl]

Some	of	his	adventures	in	the	far	west	are	so	startling	that	the	reader	will
一些	的	他的	冒险	在	这	远的	西方	是	所以	令人震惊	那	这	读者	将要

['skeəsli] [kləʊz] [ðə; ði] [bʊk] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][lɑːst][peɪdʒ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [biːn] [riːtʃt] .

scarcely	close	the	book	until	the	last	page	shall	have	been	reached	.
几乎	关闭	这	书	直到	这	最后的	页	将	有	到过	达到	.

他在遥远西部的一些冒险经历非常惊险刺激，读者不读完最后一页几乎不会合上书。

[ðə; ði] [teɪl] [ɪz] ['rɪt(ə)n] [ɪn]['mɪstə(r)] . [ældʒɝz] [məʊst] ['fæsɪneɪtɪŋ] [staɪl] .

The	tale	is	written	in	Mr	.	Alger's	most	fascinating	style	.
这	故事	是	书面	在	先生	.	阿尔杰的	最多	迷人	风格	.

这个故事是用阿尔杰先生最引人入胜的风格写成的。

[fɔː(r); fə(r)] [seɪl] [baɪ][ɔːl] ['bʊkselə(r)] , [ɔː(r)] [sent] ['pəʊstˈpeɪd][ɒn] [rɪ'siːt] [ɒv; əv] [praɪs] [baɪ][ðə; ði] ['pʌblɪʃə(r)]

For	sale	by	all	booksellers	,	or	sent	postpaid	on	receipt	of	price	by	the	publisher
为了	销售	经过	全部	书店	,	或者	发送	后付费	在	收据	的	价格	经过	这	出版商

,

,

,

可通过所有书商购买，或由出版商收到货款后寄送（邮费已付）。

[ə; eɪ] . [el] . [bɜːt] , - - - [dʊˈen] [striːt] , [njuː] [jɔːk] .

A	.	L	.	BURT	,	52	-	58	Duane	Street	,	New	York	.
一个	.	L	.	伯特	,	-	-	-	杜安	街道	,	新的	约克	.

AL BURT，纽约州杜安街 52-58 号。

[bʊks] [fɔː(r); fə(r)] [bɔɪz] .

BOOKS	FOR	BOYS	.
图书	为了	男孩们	.

男孩读物。

[fræŋk] ['faʊlə(r)] , [ðə; ði] [kæʃ] [bɔɪ] .

Frank	Fowler	,	the	Cash	Boy	.
坦率	福勒	,	这	现金	男生	.

弗兰克·福勒，收银员。

[baɪ][hə'reɪʃiəʊ]['ældʒə(r)] , [ˌdʒeɪ 'ɑːr] . 12mo , [klɒθ] , ['ɪləstreɪtɪd] , [praɪs] $1 . - .

By	Horatio	Alger	,	Jr	.	12mo	,	cloth	,	illustrated	,	price	$1	.	00	.
经过	霍雷肖	阿尔及尔	,	小	.	12mo	,	布	,	插图	,	价格	$1	.	-	.

小霍雷肖·阿尔杰著，12开本，布面精装，有插图，售价1.00美元。

[fræŋk] ['faʊlə(r)] , [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [bɔɪ] , ['breɪvli] [dɪ'tɜːmɪnz] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]

Frank	Fowler	,	a	poor	boy	,	bravely	determines	to	make	a	living	for
坦率	福勒	,	一个	贫穷的	男生	,	勇敢地	决定	到	制作	一个	活的	为了

[hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fɒstə(r)] - ['sɪstə(r)] [greɪs] .

himself	and	his	foster	-	sister	Grace	.
他自己	和	他的	促进	-	姐姐	优雅	.

家境贫寒的弗兰克·福勒勇敢地决心要养活自己和他的养妹格蕾丝。

['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [njuː] [jɔːk] [hiː; hi] [əb'teɪnz] [ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][æz; əz] [kæʃ] [bɔɪ] [ɪn][ə; eɪ][draɪ] [gʊdz] [stɔː(r)] .

Going	to	New	York	he	obtains	a	situation	as	cash	boy	in	a	dry	goods	store	.
去	到	新的	约克	他	获得	一个	情况	作为	现金	男生	在	一个	干燥	商品	店铺	.

他去了纽约，在一家百货商店找到了一份收银员的工作。

[hiː; hi] ['rendəz] [ə; eɪ] ['sɜːvɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] ['welθi] [əʊld] ['dʒentlmən] [huː] [teɪks] [ə; eɪ]['fænsi][tuː; tə][ðə; ði]

He	renders	a	service	to	a	wealthy	old	gentleman	who	takes	a	fancy	to	the
他	渲染	一个	服务	到	一个	富裕	老的	绅士	WHO	需要	一个	想要	到	这

[læd] ,

lad	,
小伙子	,

他为一位富有的老绅士服务，这位老绅士很喜欢这个年轻人。

[ænd; ənd][ˌðeər'ɑːftə(r)] [helps] [ðə; ði] [læd] [tuː; tə] [geɪn] [sək'ses] [ænd; ənd] ['fɔːtʃuːn] .

and	thereafter	helps	the	lad	to	gain	success	and	fortune	.
和	此后	帮助	这	小伙子	到	获得	成功	和	财富	.

此后，帮助这名少年获得成功和财富。

[tɒm] ['θætʃərz] ['fɔːtʃuːn] .

Tom	Thatcher's	Fortune	.
汤姆	撒切尔的	财富	.

汤姆·撒切尔的财富。

[baɪ][hə'reɪʃiəʊ]['ældʒə(r)] , [ˌdʒeɪ 'ɑːr] . 12mo , [klɒθ] , ['ɪləstreɪtɪd] , [praɪs] $1 . - .

By	Horatio	Alger	,	Jr	.	12mo	,	cloth	,	illustrated	,	price	$1	.	00	.
经过	霍雷肖	阿尔及尔	,	小	.	12mo	,	布	,	插图	,	价格	$1	.	-	.

小霍雷肖·阿尔杰著，12开本，布面精装，有插图，售价1.00美元。

[tɒm] ['θætʃə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [breɪv] , [æm'bɪʃəs] , [ʌn'selfɪʃ] [bɔɪ] .

Tom	Thatcher	is	a	brave	,	ambitious	,	unselfish	boy	.
汤姆	撒切尔夫人	是	一个	勇敢的	,	雄心勃勃	,	无私	男生	.

汤姆·撒切尔是一个勇敢、有抱负、无私的男孩。

[hiː; hi] [sə'pɔːrts] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd]['sɪstə(r)][ɒn] ['miːgə(r)] ['weɪdʒɪz] [ɜːnd] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃuː] -

He	supports	his	mother	and	sister	on	meagre	wages	earned	as	a	shoe	-
他	支持	他的	母亲	和	姐姐	在	微薄	工资	获得	作为	一个	鞋	-

['peˆə] [ɪn][dʒɒn] ['sɪmpsənz] ['fæktri; 'fæktəri] .

pegger	in	John	Simpson's	factory	.
钉子	在	约翰	辛普森一家	工厂	.

他在约翰·辛普森的工厂做鞋匠，靠着微薄的工资养活母亲和妹妹。

[tɒm] [ɪz] [dɪs'tʃɑːdʒd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['fæktri; 'fæktəri][ænd; ənd][stɑːrts]['əʊvəlænd][fɔː(r); fə(r)][ˌkælə'fɔːniə] .

Tom	is	discharged	from	the	factory	and	starts	overland	for	California	.
汤姆	是	出院	从	这	工厂	和	开始	陆路	为了	加利福尼亚州	.

汤姆从工厂下班后，开始陆路前往加利福尼亚。

[hiː; hi] [miːts] [wɪð] ['meni] [əd'ventʃəz] .

He	meets	with	many	adventures	.
他	满足	和	许多	冒险	.

他经历了很多奇遇。

[ðə; ðiˌ] ['stɔːri] [ɪz] [təʊld] [ɪn] [ə; eɪ] [weɪ] [wɪtʃ] [hæz; həz] [meɪd] ['mɪstə(r)] . [ældʒɜːz] [neɪm] [ə; eɪ] ['haʊshəʊld]

The	story	is	told	in	a	way	which	has	made	Mr	.	Alger's	name	a	household
这	故事	是	讲述	在	一个	方式	哪个	有	制成	先生	.	阿尔杰的	姓名	一个	家庭

[wɜːd] [ɪn] [səʊ] ['meni] [hoʊmz] .

word	in	so	many	homes	.
单词	在	所以	许多	房屋	.

这个故事的讲述方式，使得阿尔杰先生的名字在许多家庭中家喻户晓。

[ðə; ðiˌ] [treɪn] [bɔɪ] .

The	Train	Boy	.
这	火车	男生	.

火车男孩。

[baɪ] [hə'reɪʃiəʊ] ['ældʒə(r)] , [ˌdʒeɪ 'ɑːr] . 12mo , [klɒθ] , ['ɪləstreɪtɪd] , [praɪs] $1 . - .

By	Horatio	Alger	,	Jr	.	12mo	,	cloth	,	illustrated	,	price	$1	.	00	.
经过	霍雷肖	阿尔及尔	,	小	.	12mo	,	布	,	插图	,	价格	$1	.	-	.

小霍雷肖·阿尔杰著，12开本，布面精装，有插图，售价1.00美元。

[pɔːl] ['pɑːmə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [waɪd] - [ə'weɪk] [bɔɪ] [ɒv; əv] [ˌsɪks'tiːn] [huː] [sə'pɔːrtɪd] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)]

Paul	Palmer	was	a	wide	-	awake	boy	of	sixteen	who	supported	his	mother
保罗	帕尔默	曾是	一个	宽的	-	醒	男生	的	十六	WHO	有	他的	母亲

[ænd; ənd] ['sɪstə(r)] [baɪ] ['selɪŋ] [bʊks] [ænd; ənd] ['peɪpəz] [ɒn] [ðə; ðiˌ] [ʃɪ'kɑːgəʊ] [ænd; ənd] [mɪl'wɔːki] ['reɪlrəʊd]

and	sister	by	selling	books	and	papers	on	the	Chicago	and	Milwaukee	Railroad
和	姐姐	经过	销售	图书	和	文件	在	这	芝加哥	和	密尔沃基	铁路

.

:

.

保罗·帕尔默是一个十六岁的精力充沛的男孩，他靠在芝加哥和密尔沃基铁路上卖书报来养活他的母亲和妹妹。

[hiː; hi] [dɪ'tekts] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [ɪn] [ðə; ðiˌ] [ækt] [ɒv; əv] ['pɪkɪŋ] [ðə; ðiˌ] ['pɒkɪt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] .

He	detects	a	young	man	in	the	act	of	picking	the	pocket	of	a	young	lady	.
他	检测	一个	年轻的	男人	在	这	行为	的	挑选	这	口袋	的	一个	年轻的	女士	.

他发现一名年轻男子正在扒窃一名年轻女子的钱包。

[ɪn] [ə; eɪ] ['reɪlweɪ] ['æksɪdənt] ['meni] ['pæsndʒər] [ɑː(r); ə(r)] [kɪld] ,

In	a	railway	accident	many	passengers	are	killed	,
在	一个	铁路	事故	许多	乘客	是	被杀	,

一起铁路事故造成多名乘客死亡。

[bʌt; bət] [pɔːl] [ɪz] ['fɔːtʃənət] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'sɪst] [ə; eɪ] [ʃɪ'kɑːgəʊ] ['mɜːtʃənt] ,

but	Paul	is	fortunate	enough	to	assist	a	Chicago	merchant	,
但	保罗	是	幸运	足够的	到	协助	一个	芝加哥	商人	,

但保罗很幸运地帮助了一位芝加哥商人。

[huː] [aʊt] [ɒv; əv] ['grætɪtjuːd] [teɪks] [hɪm] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪ] .

who	out	of	gratitude	takes	him	into	his	employ	.
WHO	出去	的	感激	需要	他	进入	他的	采用	.

出于感激，他雇用了他。

[pɔːl] [sək'siːdz] [wɪð] [tækt] [ænd; ənd] ['dʒʌdʒmənt] [ænd; ənd] [ɪz] [wel] ['stɑːtɪd] [ɒn] [ðə; ðiˌ] [rəʊd] [tuː; tə]

Paul	succeeds	with	tact	and	judgment	and	is	well	started	on	the	road	to
保罗	成功	和	策略	和	判断	和	是	出色地	开始	在	这	路	到

['bɪznəs] ['prɒmɪnəns] .

business	prominence	.
商业	显赫地位	.

保罗凭借机智和判断力取得了成功，在通往商业卓越的道路上已经迈出了坚实的第一步。

[mɑːk] ['meɪsənz] ['vɪktəri] .

Mark	Mason's	Victory	.
标记	石匠的	胜利	.

马克·梅森的胜利。

[ðə; ði]['traɪəlz][ænd; ənd] ['traɪʌmfs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['telɪgrɑːf] [bɔɪ] .

The	Trials	and	Triumphs	of	a	Telegraph	Boy	.
这	试验	和	胜利	的	一个	电报	男生	.

一个电报男孩的磨难与成功。

[baɪ][hə'reɪʃiəʊ]['ældʒə(r)] , [ˌdʒeɪ 'ɑːr] . 12mo , [klɒθ] , ['ɪləstreɪtɪd] , [praɪs] $1 . - .

By	Horatio	Alger	,	Jr	.	12mo	,	cloth	,	illustrated	,	price	$1	.	00	.
经过	霍雷肖	阿尔及尔	,	小	.	12mo	,	布	,	插图	,	价格	$1	.	-	.

小霍雷肖·阿尔杰著，12开本，布面精装，有插图，售价1.00美元。

[mɑːk] ['meɪs(ə)n] , [ðə; ði] ['telɪgrɑːf] [bɔɪ] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['stɜːdi] , ['ɒnɪst] [læd] ,

Mark	Mason	,	the	telegraph	boy	,	was	a	sturdy	,	honest	lad	,
标记	石匠	,	这	电报	男生	,	曾是	一个	结实的	,	诚实的	小伙子	,

电报员马克·梅森是个结实、诚实的小伙子。

[huː] ['plʌkəli] [wʌn] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [sək'ses] [baɪ][hɪz; ɪz] ['ɒnɪst] ['mænli] ['efəts] ['ʌndə(r)] ['meni]

who	pluckily	won	his	way	to	success	by	his	honest	manly	efforts	under	many
WHO	勇敢地	韩元	他的	方式	到	成功	经过	他的	诚实的	男子气概	努力	在下面	许多

['dɪfɪkəltɪz] .

difficulties	.
困难	.

他凭借诚实正直的努力，克服重重困难，勇敢地赢得了成功。

[ðɪs] ['stɔːri] [wɪl] [pliːz] [ðə; ði] ['veri] [lɑːdʒ] [klɑːs] [ɒv; əv] [bɔɪz] [huː] [rɪ'gɑːd] ['mɪstə(r)] . ['ældʒə(r)][æz; əz][ə; eɪ]

This	story	will	please	the	very	large	class	of	boys	who	regard	Mr	.	Alger	as	a
这	故事	将要	请	这	非常	大的	班级	的	男孩们	WHO	看待	先生	.	阿尔及尔	作为	一个

['feɪvərɪt] ['ɔːθə(r)] .

favorite	author	.
最喜欢的	作者	.

这个故事会让班上众多喜爱阿尔杰先生的男生们感到高兴。

[ə; eɪ] [det] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] .

A	Debt	of	Honor	.
一个	债务	的	荣誉	.

一份荣誉的债。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv]['dʒerəld] [leɪnz] [sək'ses] [ɪn][ðə; ði][fɑː(r)] [west] .

The	Story	of	Gerald	Lane's	Success	in	the	Far	West	.
这	故事	的	杰拉尔德	车道	成功	在	这	远的	西方	.

杰拉尔德·莱恩在远西的成功故事。

[baɪ][hə'reɪʃiəʊ]['ældʒə(r)] , [ˌdʒeɪ 'ɑːr] . 12mo , [klɒθ] , ['ɪləstreɪtɪd] , [praɪs] $1 . - .

By	Horatio	Alger	,	Jr	.	12mo	,	cloth	,	illustrated	,	price	$1	.	00	.
经过	霍雷肖	阿尔及尔	,	小	.	12mo	,	布	,	插图	,	价格	$1	.	-	.

小霍雷肖·阿尔杰著，12开本，布面精装，有插图，售价1.00美元。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv]['dʒerəld] [leɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['meni] ['traɪəlz][ænd; ənd]

The	story	of	Gerald	Lane	and	the	account	of	the	many	trials	and
这	故事	的	杰拉尔德	车道	和	这	帐户	的	这	许多	试验	和

[disə'pɔintmənt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [pɑːst] [θruː] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [ə'teɪnd] [sək'ses] ,

disappointments	which	he	passed	through	before	he	attained	success	,
失望	哪个	他	通过了	通过	前	他	已达到	成功	,

杰拉尔德·莱恩的故事，以及他在获得成功之前所经历的诸多磨难和挫折。

[wɪl] ['ɪntrəst] [ɔːl] [bɔɪz] [huː] [hæv; həv] [riːd] [ðə; ði] ['priːviəs] ['stɔːriz] [ɒv; əv] [ðɪs] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['ɔːθə(r)] .

will	interest	all	boys	who	have	read	the	previous	stories	of	this	delightful	author	.
将要	兴趣	全部	男孩们	WHO	有	读	这	以前的	故事	的	这	愉快	作者	.

所有读过这位优秀作家之前作品的男孩都会对本书感兴趣。

[ben] [bruːs] .
Ben **Bruce** **.**
本 布鲁斯 .

本·布鲁斯。

[siːnz] [ɪn][ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['baʊəri] ['njuːzˌbɔɪ] .
Scenes **in** **the** **Life** **of** **a** **Bowery** **Newsboy** **.**
场景 在 这 生活 的 一个 鲍厄里 报童 .

鲍厄里报童的生活片段。

[baɪ][hə'reɪʃiəʊ]['ældʒə(r)] , [ˌdʒeɪ 'ɑːr] . 12mo , [klɒθ] , ['ɪləstreɪtɪd] , [praɪs] $1 . - .
By **Horatio** **Alger** **,** **Jr** **.** **12mo** **,** **cloth** **,** **illustrated** **,** **price** **$1** **.** **00** **.**
经过 霍雷肖 阿尔及尔 , 小 . 12mo , 布 , 插图 , 价格 $1 . - .

小霍雷肖·阿尔杰著，12开本，布面精装，有插图，售价1.00美元。

[ben] [bruːs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [breɪv] , ['mænli] , ['dʒenərəs] [bɔɪ] .
Ben **Bruce** **was** **a** **brave** **,** **manly** **,** **generous** **boy** **.**
本 布鲁斯 曾是 一个 勇敢的 , 男子气概 , 慷慨的 男生 .

本·布鲁斯是个勇敢、有男子气概、慷慨的男孩。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['efəts] , [ænd; ənd] ['meni] ['siːmɪŋ] ['feljər] [ænd; ənd] [disə'pɔintmənt] ,
The **story** **of** **his** **efforts** **,** **and** **many** **seeming** **failures** **and** **disappointments** **,**
这 故事 的 他的 努力 , 和 许多 似乎 失败 和 失望 ,
[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['faɪn(ə)l] [sək'ses] ,
and **his** **final** **success** **,**
和 他的 最终的 成功 ,

讲述了他为之奋斗的故事，以及他经历的诸多看似失败和失望，最终取得的成功。

[ɑː(r); ə(r)][məʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə][ɔːl] ['ridər] .
are **most** **interesting** **to** **all** **readers** **.**
是 最多 有趣的 到 全部 读者 .

对所有读者来说都非常有趣。

[ðə; ði] [teɪl] [ɪz] ['rɪt(ə)n] [ɪn]['mɪstə(r)] . [ældʒɝz] [məʊst] ['fæsɪneɪtɪŋ] [staɪl] .
The **tale** **is** **written** **in** **Mr** **.** **Alger's** **most** **fascinating** **style** **.**
这 故事 是 书面 在 先生 . 阿尔杰的 最多 迷人 风格 .

这个故事是用阿尔杰先生最引人入胜的风格写成的。

[ðə; ði] [ˈkɑːstəwei] ; [ɔː(r)] , [ɒn] [ðə; ði] ['flɒrɪdə] [riːfs] .
The **Castaways** **;** **or** **,** **On** **the** **Florida** **Reefs** **.**
这 遇难者 ; 或者 , 在 这 佛罗里达 珊瑚礁 .

荒岛求生；或，在佛罗里达礁石上。

[baɪ][dʒeɪmz]['əʊtɪs] .
By **James** **Otis** **.**
经过 詹姆斯 奥蒂斯 .

作者：詹姆斯·奥蒂斯。

12mo , [klɒθ] , ['ɪləstreɪtɪd] , [praɪs] $1 . - .
12mo **,** **cloth** **,** **illustrated** **,** **price** **$1** **.** **00** **.**
12mo , 布 , 插图 , 价格 $1 . - .

12开本，布面精装，带插图，售价1.00美元。

[ðɪs] [teɪl] [smæk] [ɒv; əv][ðə; ði][sɔːlt] [siː] .
This **tale** **smacks** **of** **the** **salt** **sea** **.**
这 故事 拍打 的 这 盐 海 .

这个故事充满了咸涩的大海气息。

[frɒm; frəm][ðə; ði]['məʊmənt][ðæt][ðə; ði][siː][kwiːn][liːvz]['ləʊə(r)][njuː][jɔːk][beɪ][tɪl][ðə; ði][briːz]

From	the	moment	that	the	Sea	Queen	leaves	lower	New	York	bay	till	the	breeze
从	这	片刻	那	这	海	女王	树叶	降低	新的	约克	湾	直到	这	微风

[liːvz][hɜː(r); hə(r)][bɪ'kɑːmd][ɒf][ðə; ði][kəʊst][ɒv; əv]['flɒrɪdə],

leaves	her	becalmed	off	the	coast	of	Florida	,
树叶	她	平静	离开	这	海岸	的	佛罗里达	,

从"海洋女王号"离开纽约湾南部的那一刻起，直到微风吹散她，让她在佛罗里达海岸附近陷入平静为止，

[wʌn][kæn; kən]['ɔːlməʊst][hɪə(r)][ðə; ði]['wɪs(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][wɪnd][θruː][hɜː(r); hə(r)]['rɪgɪŋ],

one	can	almost	hear	the	whistle	of	the	wind	through	her	rigging	,
一	能	几乎	听到	这	哨	的	这	风	通过	她	索具	,

人们几乎可以听到风透过索具发出的呼啸声。

[ðə; ði][kriːk][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['streɪnɪŋ]['kɔːdɪdʒ][æz; əz][ʃiː; ʃi][hiːlz][tuː; tə][ðə; ði]['liːwəd].

the	creak	of	her	straining	cordage	as	she	heels	to	the	leeward	.
这	吱嘎声	的	她	紧张	绳索	作为	她	高跟鞋	到	这	背风面	.

她向背风面倾斜时，绳索绷紧发出吱嘎声。

[ðə; ði][əd'ventʃəz][ɒv; əv][ben][klɑːk], [ðə; ði]['hɪərəʊ][ɒv; əv][ðə; ði]['stɔːri][ænd; ənd][dʒeɪk][ðə; ði][kʊk],

The	adventures	of	Ben	Clark	,	the	hero	of	the	story	and	Jake	the	cook	,
这	冒险	的	本	克拉克	,	这	英雄	的	这	故事	和	杰克	这	厨师	,

故事的主人公本·克拉克和厨师杰克的冒险经历

['kænɒt][feɪl][tuː; tə][tʃɑːm][ðə; ði]['riːdə(r)].

cannot	fail	to	charm	the	reader	.
不能	失败	到	魅力	这	读者	.

一定会让读者着迷。

[æz; əz][ə; eɪ]['raɪtə(r)][fɔː(r); fə(r)][jʌŋ]['piːp(ə)l]['mɪstə(r)]. ['əʊtɪs][ɪz][ə; eɪ][praɪm]['feɪvərɪt].

As	a	writer	for	young	people	Mr	.	Otis	is	a	prime	favorite	.
作为	一个	作家	为了	年轻的	人们	先生	.	奥蒂斯	是	一个	主要的	最喜欢的	.

奥蒂斯先生是一位深受青少年喜爱的作家。

[fɔː(r); fə(r)][seɪl][baɪ][ɔːl]['bʊkselə(r)], [ɔː(r)][sent]['pəʊst'peɪd][ɒn][rɪ'siːt][ɒv; əv][praɪs][baɪ][ðə; ði]['pʌblɪʃə(r)]

For	sale	by	all	booksellers	,	or	sent	postpaid	on	receipt	of	price	by	the	publisher
为了	销售	经过	全部	书店	,	或者	发送	后付费	在	收据	的	价格	经过	这	出版商

,

,

,

可通过所有书商购买，或由出版商收到货款后寄送（邮费已付）。

[ə; eɪ]. [el]. [bɜːt], - - - [dʊ'en][striːt], [njuː][jɔːk].

A	.	L	.	BURT	,	52	-	58	Duane	Street	,	New	York	.
一个	.	L	.	伯特	,	-	-	-	杜安	街道	,	新的	约克	.

AL BURT，纽约州杜安街 52-58 号。

[bʊks][fɔː(r); fə(r)][bɔɪz].

BOOKS	FOR	BOYS	.
图书	为了	男孩们	.

男孩读物。

[rekt][ɒn]['spaɪdə(r)]['aɪlənd]; [ɔː(r)], [haʊ][ned]['rɒdʒəz][faʊnd][ðə; ði]['treʒə(r)].

Wrecked	on	Spider	Island	;	or	,	How	Ned	Rogers	Found	the	Treasure	.
损毁	在	蜘蛛	岛	;	或者	,	如何	内德	罗杰斯	成立	这	宝藏	.

蜘蛛岛遇难记；或者，内德·罗杰斯是如何找到宝藏的。

[baɪ][dʒeɪmz]['əʊtɪs].

By	James	Otis	.
经过	詹姆斯	奥蒂斯	.

作者：詹姆斯·奥蒂斯。

12mo , [klɒθ] , ['ɪləstreɪtɪd] , [praɪs] $1 . - .
12mo , cloth , illustrated , price $1 . 00 .
12mo , 布 , 插图 , 价格 $1 . - .

12开本，布面精装，带插图，售价1.00美元。

[ned] ['rɒdʒəz] , [ə; eɪ] “ [daʊn] - [iːst] ” ['plʌki] [læd] [ʃɪps] [æz; əz]['kæbɪn] [bɔɪ] [tuː; tə] [ɜːn] [ə; eɪ]
Ned Rogers , a “ down - east ” plucky lad ships as cabin boy to earn a
内德 罗杰斯 , 一个 “ 向下 - 东方 ” 勇敢的 小伙子 船舶 作为 舱 男生 到 赚 一个
['laɪvlihʊd] .
livelihood .
生计 .

内德·罗杰斯，一个来自美国东部沿海地区的勇敢小伙子，为了谋生，在船上当舱房服务员。

[ned] [ɪz] [mə'ruːnd] [ɒn]['spaɪdə(r)]['aɪlənd] , [ænd; ənd] [waɪl] [ðeə(r)] [dɪs'kʌvə] [ə; eɪ] [rek] [səb'mɜːdʒd] [ɪn]
Ned is marooned on Spider Island , and while there discovers a wreck submerged in
内德 是 被困 在 蜘蛛 岛 , 和 尽管 那里 发现 一个 破坏 湮 在
[ðə; ði][sænd] ,
the sand ,
这 沙 ,

内德被困在蜘蛛岛上，在那里他发现了一艘沉没在沙子里的残骸。

[ænd; ənd][faindz][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] ['treʒə(r)] .
and finds a considerable amount of treasure .
和 发现 一个 大量 数量 的 宝藏 .

他找到了相当数量的宝藏。

[ðə; ði]['kæptʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['treʒə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [sɜːv] [tuː; tə] [meɪk]
The capture of the treasure and the incidents of the voyage serve to make
这 捕获 的 这 宝藏 和 这 事件 的 这 航程 服务 到 制作
[æz; əz] [ˌentə'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['stɔːri] [ɒv; əv] [siː] - [laɪf] [æz; əz][ðə; ði][məʊst] ['kæpʃəs] [bɔɪ] [kʊd; kəd][dɪ'zaɪə(r)] .
as entertaining a story of sea - life as the most captious boy could desire .
作为 娱乐 一个 故事 的 海 - 生活 作为 这 最多 吹毛求疵的 男生 可以 欲望 .

宝藏的发现和航行中的种种奇遇，足以让最挑剔的男孩也为之着迷，堪称一部精彩纷呈的海洋故事。

[ðə; ði] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['sɪlvə(r)] ['sɪti] : [ə; eɪ] [teɪl] [ɒv; əv] [əd'ventʃə(r)] [ɪn] [juːkə'taːn] .
The Search for the Silver City : A Tale of Adventure in Yucatan .
这 搜索 为了 这 银 城市 : 一个 故事 的 冒险 在 尤卡坦半岛 .

寻找银城：尤卡坦半岛的冒险故事。

[baɪ][dʒeɪmz]['əʊtɪs] .
By James Otis .
经过 詹姆斯 奥蒂斯 .

作者：詹姆斯·奥蒂斯。

12mo , [klɒθ] , ['ɪləstreɪtɪd] , [praɪs] $1 . - .
12mo , cloth , illustrated , price $1 . 00 .
12mo , 布 , 插图 , 价格 $1 . - .

12开本，布面精装，带插图，售价1.00美元。

[tuː] [lædz] , ['tedi] [raɪt] [ænd; ənd] [niːl] ['eməri] ,
Two lads , Teddy Wright and Neal Emery ,
二 小伙子们 , 泰迪 赖特 和 尼尔 埃默里 ,

两个小伙子，泰迪·赖特和尼尔·埃默里，

[ɪm'baːk] [ɒn][ðə; ði] [stiːm] [jɒt] [deɪ] [driːm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [kruːz] [tuː; tə][ðə; ði]['trɒpɪks] .
embark on the steam yacht Day Dream for a cruise to the tropics .
启程 在 这 蒸汽 游艇 天 梦 为了 一个 巡航 到 这 热带 .

登上蒸汽游艇“白日梦号”，开启热带巡航之旅。

[ðə; ði] [jɒt] [ɪz] [dɪ'strɔɪd] [baɪ]['faɪə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [bəʊt] [ɪz][kɑːst][ə'pɒn][ðə; ði] [kəʊst] [ɒv; əv]

The	yacht	is	destroyed	by	fire	,	and	then	the	boat	is	cast	upon	the	coast	of
这	游艇	是	损毁	经过	火	,	和	然后	这	船	是	投掷	之上	这	海岸	的

[juːkə'taːn] .

Yucatan	.
尤卡坦半岛	.

游艇被大火烧毁，然后船体被冲到尤卡坦半岛海岸。

[ðeɪ] [hɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] ['sɪlvə(r)] ['sɪti] , [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɑːn] ['sæntə] [kruz] ['ɪndiənz] ,

They	hear	of	the	wonderful	Silver	City	,	of	the	Chan	Santa	Cruz	Indians	,
他们	听到	的	这	精彩的	银	城市	,	的	这	陈	圣诞老人	克鲁兹	印度人	,

他们听说了美丽的银城，听说了圣克鲁斯印第安人，

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [help] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] ['ɪndiən] ['ælaɪ] ['kæri] [ɒf] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

and	with	the	help	of	a	faithful	Indian	ally	carry	off	a	number	of	the
和	和	这	帮助	的	一个	忠实	印度	盟友	携带	离开	一个	数字	的	这

['gəʊldən] ['ɪmɪdʒɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['templz] .

golden	images	from	the	temples	.
金的	图片	从	这	寺庙	.

在一位忠实的印度盟友的帮助下，他们从寺庙中劫走了许多金像。

[pə'sjuːd] [wɪð] [rɪ'lentləs] ['vɪgə(r)][æt; ət][lɑːst][ðeə(r)] [ɪ'skeɪp] [ɪz] [ɪ'fektɪd] [ɪn][æn; ən] [ə'stɒnɪʃɪŋ]

Pursued	with	relentless	vigor	at	last	their	escape	is	effected	in	an	astonishing
追击	和	狠	活力	在	最后的	他们的	逃脱	是	受影响	在	一个	惊人

['mænə(r)] .

manner	.
方式	.

经过不懈追捕，他们最终以一种惊人的方式逃脱了。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ɪz][səʊ] [fʊl] [ɒv; əv] [ɪk'saɪtɪŋ] ['ɪnsɪdənts] [ðæt] [ðə; ði] ['riːdə(r)] [ɪz] [kwaɪt] ['kærid] [ə'weɪ] [wɪð]

The	story	is	so	full	of	exciting	incidents	that	the	reader	is	quite	carried	away	with
这	故事	是	所以	满的	的	激动人心	事件	那	这	读者	是	相当	携带	离开	和

[ðə; ði] ['nɒv(ə)lti] [ænd; ənd]['riːəlɪzəm][ɒv; əv][ðə; ði] ['nærətɪv] .

the	novelty	and	realism	of	the	narrative	.
这	新奇	和	现实主义	的	这	叙述	.

故事充满了激动人心的事件，读者很容易被叙事的新颖性和真实性所吸引。

[ə; eɪ] ['rʌnəweɪ] [brɪg] ; [ɔː(r)] , [æn; ən][ˌæksɪ'dent(ə)l] [kruːz] .

A	Runaway	Brig	;	or	,	An	Accidental	Cruise	.
一个	逃跑	布里格	;	或者	,	一个	偶然	巡航	.

失控的双桅帆船；或者，一次意外的航行。

[baɪ][dʒeɪmz]['əʊtɪs] .

By	James	Otis	.
经过	詹姆斯	奥蒂斯	.

作者：詹姆斯·奥蒂斯。

12mo , [klɒθ] , ['ɪləstreɪtɪd] , [praɪs] $1 . - .

12mo	,	cloth	,	illustrated	,	price	$1	.	00	.
12mo	,	布	,	插图	,	价格	$1	.	-	.

12开本，布面精装，带插图，售价1.00美元。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [siː] [teɪl] ,

This	is	a	sea	tale	,
这	是	一个	海	故事	,

这是一个关于海洋的故事，

[ænd; ənd][ðə; ði]['riːdə(r)][kæn; kən] [lʊk] [aʊt] [ə'pɒn][ðə; ði][waɪd] ['ʃɪmərɪŋ] [siː] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['flæʃɪz]

and	the	reader	can	look	out	upon	the	wide	shimmering	sea	as	it	flashes
和	这	读者	能	看	出去	之上	这	宽的	闪闪发光	海	作为	它	闪光灯

[bæk] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ,

back	the	sunlight	,
后退	这	阳光	,

读者可以眺望波光粼粼的大海，阳光在海面上闪耀。

[ænd; ənd][ɪ'mædʒɪn] [hɪm'self] [ə'fləʊt] [wɪð] ['hæri] [væn'daɪn] , ['wɔːltə] [mɔːs] , [dʒɪm] ['lɪbi] [ænd; ənd] [ðæt]

and	imagine	himself	afloat	with	Harry	Vandyne	,	Walter	Morse	,	Jim	Libby	and	that
和	想象	他自己	漂浮	和	哈里	范戴恩	,	沃尔特	莫尔斯	,	吉姆	莉比	和	那

[əʊld] [ʃel] - [bæk] ,

old	shell	-	back	,
老的	壳	-	后退	,

想象自己和哈里·范戴恩、沃尔特·莫尔斯、吉姆·利比以及那个老水手一起漂流。

[bɒb] [breɪs] , [ɒn][ðə; ði][brɪg] [bə'niːtə] .

Bob	Brace	,	on	the	brig	Bonita	.
鲍勃	支撑	,	在	这	布里格	博尼塔	.

鲍勃·布雷斯，在博尼塔号双桅帆船上。

[ðə; ði] [bɔɪz] [dɪ'skʌvə(r)][ə; eɪ] [mɪ'stɪəriəs] ['dɒkjumənt] [wɪtʃ] [i'neibl] [ðem; ðəm][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['berid]

The	boys	discover	a	mysterious	document	which	enables	them	to	find	a	buried
这	男孩们	发现	一个	神秘	文档	哪个	启用	他们	到	寻找	一个	埋葬

['treʒə(r)] .

treasure	.
宝藏	.

男孩们发现了一份神秘文件，这份文件帮助他们找到了埋藏的宝藏。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['strændɪd] [ɒn][æn; ən]['aɪlənd][ænd; ənd][æt; ət][lɑːst][ɑː(r); ə(r)] ['reskjuːd] [wɪð] [ðə; ði] ['treʒə(r)]

They	are	stranded	on	an	island	and	at	last	are	rescued	with	the	treasure
他们	是	搁浅	在	一个	岛	和	在	最后的	是	获救	和	这	宝藏

.

:
.

他们被困在一个岛上，最终获救并带走了宝藏。

[ðə; ði] [bɔɪz] [ɑː(r); ə(r)][ʃʊə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['fæsɪneɪtɪd] [wɪð] [ðɪs] [ˌentə'teɪnɪŋ] ['stɔːri] .

The	boys	are	sure	to	be	fascinated	with	this	entertaining	story	.
这	男孩们	是	当然	到	是	着迷	和	这	娱乐	故事	.

男孩们一定会对这个有趣的故事着迷。

[ðə; ði] ['treʒə(r)] ['faindəz] : [ə; eɪ] [bɔɪz] [əd'ventʃəz] [ɪn][ˌnɪkə'rægjuə] .

The	Treasure	Finders	:	A	Boy's	Adventures	in	Nicaragua	.
这	宝藏	发现者	:	一个	男孩们	冒险	在	尼加拉瓜	.

寻宝者：一个男孩在尼加拉瓜的冒险故事。

[baɪ][dʒeɪmz]['əʊtɪs] .

By	James	Otis	.
经过	詹姆斯	奥蒂斯	.

作者：詹姆斯·奥蒂斯。

12mo , [klɒθ] , ['ɪləstreɪtɪd] , [praɪs] $1 . - .

12mo	,	cloth	,	illustrated	,	price	$1	.	00	.
12mo	,	布	,	插图	,	价格	$1	.	-	.

12开本，布面精装，带插图，售价1.00美元。

[rɔi] [ænd; ənd] [diːn] [kɑːloʊni] , [wɪð] [ðeə(r)] [gaɪd] - ,

Roy	and	Dean	Coloney	,	with	their	guide	Tongla	,
罗伊	和	院长	殖民地	,	和	他们的	指导	-	,

罗伊和迪恩·科洛尼，以及他们的向导通拉，

[liːv] [ðeə(r)] ['fɑː.ðərz] ['ɪndɪgəʊ][plɑːn'teɪʃ(ə)n][tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] ['ruːɪnz][ɒv; əv][æn; ən] ['eɪnʃənt]
leave **their** **father's** **indigo** **plantation** **to** **visit** **the** **wonderful** **ruins** **of** **an** **ancient**
离开 他们的 父亲的 靛青 种植园 到 访问 这 精彩的 废墟 的 一个 古老的
['sɪti] .
city **.**
城市 .

离开父亲的靛蓝种植园，去参观一座古城的奇妙遗址。

[ðə; ði] [bɔɪz] ['iːgəli] [ɪk'splɔː(r)][ðə; ði] ['templz] [ɒv; əv][æn; ən][ɪk'stɪŋkt] [reɪs] [ænd; ənd][dɪ'skʌvə(r)] [θriː]
The **boys** **eagerly** **explore** **the** **temples** **of** **an** **extinct** **race** **and** **discover** **three**
这 男孩们 急切地 探索 这 寺庙 的 一个 灭绝 种族 和 发现 三
['gəʊldən] ['ɪmɪdʒɪz] ['kʌnɪŋli] ['hɪd(ə)n] [ə'weɪ] .
golden **images** **cunningly** **hidden** **away** **.**
金的 图片 狡猾地 隐 离开 .

男孩们兴致勃勃地探索着一个已灭绝种族的寺庙，并发现了三尊巧妙隐藏的金色雕像。

[ðeɪ] [ɪ'skeɪp] [wɪð] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['dɪfɪkəlti] .
They **escape** **with** **the** **greatest** **difficulty** **.**
他们 逃脱 和 这 最 困难 .

他们费了九牛二虎之力才逃脱。

[ɪ'ventʃuəli] [ðeɪ] [riːtʃ] ['seɪfti] [wɪð] [ðeə(r)]['gəʊldən]['praɪzɪz] .
Eventually **they** **reach** **safety** **with** **their** **golden** **prizes** **.**
最终 他们 抵达 安全 和 他们的 金的 奖品 .

最终，他们带着丰厚的奖品安全抵达目的地。

[wiː; wi] [daʊt] [ɪf] [ðeə(r)]['evə(r)][wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ][mɔː(r)] [ˌentə'teɪnɪŋ] ['stɔːri][ðæn; ðən] " [ðə; ði]
We **doubt** **if** **there** **ever** **was** **written** **a** **more** **entertaining** **story** **than** **"** **The**
我们 怀疑 如果 那里 曾经 曾是 书面 一个 更多的 娱乐 故事 比 " 这
['treʒə(r)] ['faindəz] .
Treasure **Finders** **.**
宝藏 发现者 .

我们怀疑是否曾写过比《寻宝者》更精彩的故事。

" [dʒæk] , [ðə; ði] ['hʌntʃbæk] .
" **Jack** **,** **the** **Hunchback** **.**
" 杰克 , 这 偻 .

“驼背杰克。”

[ə; eɪ] ['stɔːri] [ɒv; əv][ðə; ði] [kəʊst] [ɒv; əv] [meɪn] .
A **Story** **of** **the** **Coast** **of** **Maine** **.**
一个 故事 的 这 海岸 的 缅因州 .

缅因州海岸的故事。

[baɪ][dʒeɪmz]['əʊtɪs] .
By **James** **Otis** **.**
经过 詹姆斯 奥蒂斯 .

作者：詹姆斯·奥蒂斯。

[praɪs] $1 . - .
Price **$1** **.** **00** **.**
价格 $1 . - .

价格 1.00 美元。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['stɔːri] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hʌntʃbæk] [huː] [lɪvd; 'laɪvd][ɒn] [keɪp] [ɪ'lɪzəbəθ] ,
This **is** **the** **story** **of** **a** **little** **hunchback** **who** **lived** **on** **Cape** **Elizabeth** **,**
这 是 这 故事 的 一个 小的 偻 WHO 居住地 在 岬 伊丽莎白 ,

这是一个关于住在伊丽莎白角的小驼背的故事。

[ɒn][ðə; ði] [kəʊst] [ɒv; əv] [meɪn] .
on **the** **coast** **of** **Maine** **.**
在 这 海岸 的 缅因州 .

在缅因州海岸。

[hɪz; ɪz]['traɪəlz][ænd; ənd] [sək'sesɪz] [ɑː(r); ə(r)][məʊst] ['ɪntrəstɪŋ] .

His	trials	and	successes	are	most	interesting	.
他的	试验	和	成功	是	最多	有趣的	.

他的磨难和成功都非常引人入胜。

[frɒm; frəm] [fɜːst] [tuː; tə] [lɑːst] ['nʌθɪŋ] [steɪz] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nærətɪv] .

From	first	to	last	nothing	stays	the	interest	of	the	narrative	.
从	第一的	到	最后的	没有什么	停留	这	兴趣	的	这	叙述	.

从头到尾，故事情节始终引人入胜。

[ˌaɪ 'tiː] [beəz] [ˌjuː 'es] [ə'lɒŋ] [æz; əz][ɒn][ə; eɪ] [striːm] [huːz] ['kʌrənt] ['veəriz] [ɪn][də'rekʃ(ə)n] ,

It	bears	us	along	as	on	a	stream	whose	current	varies	in	direction	,
它	熊	我们	沿着	作为	在	一个	溪流	谁	当前的	变化	在	方向	,

它载着我们前行，就像在一条水流方向不断变化不定的溪流中一样。

[bʌt; bət]['nevə(r)] ['luːzɪz] [ɪts] [fɔːs] .

but	never	loses	its	force	.
但	绝不	失败	它是	力量	.

但它的力量却从未减弱。

[wɪð] ['wɒʃɪŋtən] [æt; ət] ['mɒnməθ] : [ə; eɪ] ['stɔːri] [ɒv; əv] [θriː] [ˌfɪlə'delfiə] [bɔɪz] .

With	Washington	at	Monmouth	:	A	Story	of	Three	Philadelphia	Boys	.
和	华盛顿	在	蒙茅斯	:	一个	故事	的	三	费城	男孩们	.

与华盛顿在蒙茅斯：三个费城男孩的故事。

[baɪ][dʒeɪmz]['əʊtɪs] .

By	James	Otis	.
经过	詹姆斯	奥蒂斯	.

作者：詹姆斯·奥蒂斯。

12mo , [ˌɔːnə'ment(ə)l] [klɒθ] , [ˌplɪ'viːn] ['edʒɪz] , ['ɪləstreɪtɪd] , [praɪs] $1 . - .

12mo	,	ornamental	cloth	,	olivine	edges	,	illustrated	,	price	$1	.	50	.
12mo	,	装饰	布	,	黄绿	边缘	,	插图	,	价格	$1	.	-	.

12开本，装饰布面精装，橄榄色书边，含插图，售价1.50美元。

[θriː] [ˌfɪlə'delfiə] [lædz] [ə'sɪst] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [spaɪz] [ænd; ənd] [meɪk] ['regjələ(r)][ænd; ənd] ['friːkwənt]

Three	Philadelphia	lads	assist	the	American	spies	and	make	regular	and	frequent
三	费城	小伙子们	协助	这	美国人	间谍	和	制作	常规的	和	频繁

['vɪzɪts] [tuː; tə] ['væli] [fɔːdʒ] [ɪn][ðə; ði]['wɪntə(r)] [waɪl] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['ɒkjupaɪd] [ðə; ði] ['sɪti] .

visits	to	Valley	Forge	in	the	Winter	while	the	British	occupied	the	city	.
访问	到	谷	锻造	在	这	冬天	尽管	这	英国	占领	这	城市	.

三位费城小伙子协助美国间谍，在英国人占领该城的冬季，他们经常前往福吉谷进行秘密活动。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ə'baund] [wɪð] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv][kə'ləʊniəl] [laɪf] ['skɪlfʊli] [drɔːn] ,

The	story	abounds	with	pictures	of	Colonial	life	skillfully	drawn	,
这	故事	很多	和	图片	的	殖民	生活	巧妙地	绘制	,

故事中充满了描绘殖民时期生活的精美插图，

[ænd; ənd][ðə; ði] [glimps] [ɒv; əv] ['wɑːʃɪŋtənz] ['səʊldʒəz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)]['gɪv(ə)n] [ʃəʊn] [ðæt] [ðə; ði]

and	the	glimpses	of	Washington's	soldiers	which	are	given	shown	that	the
和	这	惊鸿一瞥	的	华盛顿的	士兵	哪个	是	给定	所示	那	这

[wɜːk] [hæz; həz] [nɒt] [biːn] ['heɪstɪli] [dʌn] ,

work	has	not	been	hastily	done	,
工作	有	不是	到过	草草	完毕	,

从华盛顿士兵的镜头中可以看出，这项工作并非仓促完成的。

[ɔː(r)] [wɪ'ðaʊt] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['stʌdi] .

or	without	considerable	study	.
或者	没有	大量	学习	.

或者未经深入研究。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ɪz] ['həʊlsəm] [ænd; ənd] [ˌpætri'ɒtɪk] [ɪn] [təʊn] , [æz; əz] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . ['əʊtɪs] ”

The **story** **is** **wholesome** **and** **patriotic** **in** **tone** **,** **as** **are** **all** **of** **Mr** **.** **Otis** **”**

这 故事 是 健康 和 爱国 在 语气 , 作为 是 全部 的 先生 . 奥蒂斯 ”

[wɜːks] .

works **.**

作品 .

这个故事基调健康向上，充满爱国情怀，正如奥蒂斯先生的所有作品一样。

[fɔː(r); fə(r)] [seɪl] [baɪ] [ɔːl] ['bʊkselə(r)] , [ɔː(r)] [sent] ['pəʊst'peɪd] [ɒn] [rɪ'siːt] [ɒv; əv] [praɪs] [baɪ] [ðə; ði] ['pʌblɪʃə(r)]

For **sale** **by** **all** **booksellers** **,** **or** **sent** **postpaid** **on** **receipt** **of** **price** **by** **the** **publisher**

为了 销售 经过 全部 书店 , 或者 发送 后付费 在 收据 的 价格 经过 这 出版商

,

,

,

可通过所有书商购买，或由出版商收到货款后寄送（邮费已付）。

[ə; eɪ] . [el] . [bɜːt] , - - - [dʊ'en] [striːt] , [njuː] [jɔːk] .

A **.** **L** **.** **BURT** **,** **52** **-** **58** **Duane** **Street** **,** **New** **York** **.**

一个 . L . 伯特 , - - - 杜安 街道 , 新的 约克 .

AL BURT，纽约州杜安街 52-58 号。

[bʊks] [fɔː(r); fə(r)] [bɔɪz] .

BOOKS **FOR** **BOYS** **.**

图书 为了 男孩们 .

男孩读物。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

迪克、玛乔丽和菲奇：寻找神奇(Dick,)
第9/9页

[wɪð] [ˌlɑːfaɪˈet] [æt; ət] [ˈjɔːktaʊn] : [ə; eɪ] [ˈstɔːri] [ɒv; əv] [haʊ] [tuː] [bɔɪz] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] [ˌkɒntɪˈnent(ə)l] [ˈɑːmi]
With **Lafayette** **at** **Yorktown** **:** **A** **Story** **of** **How** **Two** **Boys** **Joined** **the** **Continental** **Army**
和 拉斐特 在 约克镇 : 一个 故事 的 如何 二 男孩们 加入 这 大陆 军队
.
:
.

与拉法耶特在约克镇：两个男孩加入大陆军的故事。

[baɪ] [dʒeɪmz] [ˈəʊtɪs] .
By **James** **Otis** **.**
经过 詹姆斯 奥蒂斯 .

作者：詹姆斯·奥蒂斯。

12mo , [ˌɔːnəˈment(ə)l] [klɒθ] , [ˌplɪˈviːn] [ˈedʒɪz] , [ˈɪləstreɪtɪd] , [praɪs] $1 . - .
12mo **,** **ornamental** **cloth** **,** **olivine** **edges** **,** **illustrated** **,** **price** **$1** **.** **50** **.**
12mo , 装饰 布 , 黄绿 边缘 , 插图 , 价格 $1 . - .

12开本，装饰布面精装，橄榄色书边，含插图，售价1.50美元。

[tuː] [lædz] [frɒm; frəm] [ˈpɔːtsməθ] , [en] . [eɪtʃ] . , [əˈtempt] [tuː; tə] [ɪnˈlɪst] [ɪn] [ðə; ði] [kəˈləʊniəl] [ˈɑːmi] ,
Two **lads** **from** **Portsmouth** **,** **N** **.** **H** **.** **,** **attempt** **to** **enlist** **in** **the** **Colonial** **Army** **,**
二 小伙子们 从 朴茨茅斯 , N . H . , 试图 到 入伍 在 这 殖民 军队 ,

来自新罕布什尔州朴茨茅斯的两名小伙子试图加入殖民地军队。

[ænd; ənd] [ɑː(r); ə(r)] [ˈgɪv(ə)n] [ɪmˈplɔɪmənt] [æz; əz] [spaɪz] .
and **are** **given** **employment** **as** **spies** **.**
和 是 给定 就业 作为 间谍 .

并被安排从事间谍工作。

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [læk] [ɒv; əv] [ɪkˈsaɪtɪŋ] [ˈɪnsɪdənts] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈjuːθfl] [ˈriːdə(r)] [kreiv] ,
There **is** **no** **lack** **of** **exciting** **incidents** **which** **the** **youthful** **reader** **craves** **,**
那里 是 不 缺少 的 激动人心 事件 哪个 这 青春 读者 渴望 ,

书中不乏年轻读者渴望的精彩情节。

[bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈhelθf(ə)l] [ɪkˈsaɪtmənt] [ˈbrɪmɪŋ] [wɪð] [fækts] [wɪtʃ] [ˈevri] [bɔɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]
but **it** **is** **healthful** **excitement** **brimming** **with** **facts** **which** **every** **boy** **should** **be**
但 它 是 健康的 激动 充满 和 事实 哪个 每一个 男生 应该 是
[fəˈmɪliə(r)] [wɪð] ,
familiar **with** **,**
熟悉的 和 ,

但这是一种健康的兴奋，其中充满了每个男孩都应该熟悉的知识。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] [ˈriːdə(r)] [ɪz] [ˈfɒləʊɪŋ] [ðə; ði] [ədˈventʃəz] [ɒv; əv] [ben] - [ænd; ənd] [ned] [ˈælən]
and **while** **the** **reader** **is** **following** **the** **adventures** **of** **Ben** **Jaffrays** **and** **Ned** **Allen**
和 尽管 这 读者 是 下列的 这 冒险 的 本 - 和 内德 艾伦
[hiː; hi] [ɪz] [əˈkwaɪərɪŋ] [ə; eɪ] [fʌnd] [ɒv; əv] [hɪˈstɒrɪk(ə)l] [lɔː(r)] [wɪtʃ] [wɪl] [rɪˈmeɪn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈmeməri] [lɒŋ]
he **is** **acquiring** **a** **fund** **of** **historical** **lore** **which** **will** **remain** **in** **his** **memory** **long**
他 是 收购 一个 基金 的 历史 知识 哪个 将要 保持 在 他的 记忆 长的
[ˈɑːftə(r)] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæz; həz] [ˈmeməraɪzd] [frɒm; frəm] [ˈtekstˌbʊk] [hæz; həz] [biːn] [fəˈgɒtn] .
after **that** **which** **he** **has** **memorized** **from** **textbooks** **has** **been** **forgotten** **.**
后 那 哪个 他 有 记忆 从 教科书 有 到过 被遗忘的 .

当读者跟随本·杰弗瑞和内德·艾伦的冒险故事时，他会获得丰富的历史知识，这些知识会在他的记忆中长久留存，即使他从教科书中记住的知识早已被遗忘。

[æt; ət] [ðə; ði] [siːdʒ] [ɒv; əv] [həˈvænə] .
At **the** **Siege** **of** **Havana** **.**
在 这 围城 的 哈瓦那 .

哈瓦那围城战。

['biːɪŋ] [ðə; ði] [ɪk'spɪrɪənsɪz] [ɒv; əv] [θriː] [bɔɪz] ['sɜːvɪŋ] ['ʌndə(r)] ['ɪzreɪl] ['pʌtnəm] [ɪn] - .

Being	**the**	**Experiences**	**of**	**Three**	**Boys**	**Serving**	**under**	**Israel**	**Putnam**	**in**	**1762**	**.**
存在	这	经历	的	三	男孩们	服务	在下面	以色列	普特南	在	-	.

1762年，三个男孩在以色列·普特南手下服役的经历。

[baɪ][dʒeɪmz]['əʊtɪs] .

By	**James**	**Otis**	**.**
经过	詹姆斯	奥蒂斯	.

作者：詹姆斯·奥蒂斯。

12mo , [ˌɔːnə'ment(ə)l] [klɒθ] , [ˌplɪ'viːn] ['edʒɪz] , ['ɪləstreɪtɪd] , [praɪs] $1 . - .

12mo	**,**	**ornamental**	**cloth**	**,**	**olivine**	**edges**	**,**	**illustrated**	**,**	**price**	**$1**	**.**	**50**	**.**
12mo	,	装饰	布	,	黄绿	边缘	,	插图	,	价格	$1	.	-	.

12开本，装饰布面精装，橄榄色书边，含插图，售价1.50美元。

“ [æt; ət][ðə; ði] [siːdʒ] [ɒv; əv][hə'vænə] ” [diːlz] [wɪð] [ðæt] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['aɪləndz] ['hɪstri; 'hɪstəri]

“	**At**	**the**	**Siege**	**of**	**Havana**	**”**	**deals**	**with**	**that**	**portion**	**of**	**the**	**island's**	**history**
“	在	这	围城	的	哈瓦那	”	交易	和	那	部分	的	这	岛屿	历史

[wen] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [kɪŋ] ['kæptʃəd] [ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] ,

when	**the**	**English**	**king**	**captured**	**the**	**capital**	**,**
什么时候	这	英语	国王	捕获	这	首都	,

《哈瓦那围城战》讲述了英国国王攻占哈瓦那首都的那段岛屿历史。

[θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'sɪstəns] ['gɪv(ə)n][baɪ][ðə; ði] [truːps] [frɒm; frəm] [njuː] ['ɪŋgləns] ,

thanks	**to**	**the**	**assistance**	**given**	**by**	**the**	**troops**	**from**	**New**	**England**	**,**
谢谢	到	这	协助	给定	经过	这	军队	从	新的	英格兰	,

感谢新英格兰部队提供的援助，

[led] [ɪn] [pɑːt] [baɪ] [kɒl] . ['ɪzreɪl] ['pʌtnəm] .

led	**in**	**part**	**by**	**Col**	**.**	**Israel**	**Putnam**	**.**
引领	在	部分	经过	上校	.	以色列	普特南	.

部分由以色列·普特南上校领导。

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['kærəktəz] [ɑː(r); ə(r)][də'raɪəs] [lʌnt] , [ðə; ði] [læd] [huː] , [ˌreprɪ'zentɪd] [æz; əz] ['telɪŋ]

The	**principal**	**characters**	**are**	**Darius**	**Lunt**	**,**	**the**	**lad**	**who**	**,**	**represented**	**as**	**telling**
这	主要的	人物	是	达里厄斯	伦特	,	这	小伙子	WHO	,	代表	作为	讲述

[ðə; ði] ['stɔːri] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] ,

the	**story**	**,**	**and**	**his**	**comrades**	**,**
这	故事	,	和	他的	同志们	,

主要人物是达里乌斯·伦特（故事的讲述者），以及他的同伴们。

['rɒbət] ['klemənt] [ænd; ənd] ['nɪkələs] ['vælɪt] .

Robert	**Clement**	**and**	**Nicholas**	**Vallet**	**.**
罗伯特	克莱门特	和	尼古拉斯	侍者	.

罗伯特·克莱门特和尼古拉斯·瓦莱特。

['kɜːn(ə)l] ['pʌtnəm] ['ɔːlsəʊ] ['fɪgəz] [tuː; tə][kən'sɪdərəb(ə)l] [ɪk'stent] , [ˌnesə'serəli] , [ɪn][ðə; ði] [teɪl] ,

Colonel	**Putnam**	**also**	**figures**	**to**	**considerable**	**extent**	**,**	**necessarily**	**,**	**in**	**the**	**tale**	**,**
上校	普特南	还	数据	到	大量	程度	,	一定	,	在	这	故事	,

普特南上校在故事中也扮演了相当重要的角色，这是必然的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] [fɔːmz] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]['riːdəb(ə)l] ['stɔːriz] ['faʊndɪd] [ɒn][hɪ'stɒrɪk(ə)l][fækts] .

and	**the**	**whole**	**forms**	**one**	**of**	**the**	**most**	**readable**	**stories**	**founded**	**on**	**historical**	**facts**	**.**
和	这	所有的	表格	一	的	这	最多	可读	故事	创立	在	历史	事实	.

整部作品构成了一个基于历史事实、最引人入胜的故事之一。

[ðə; ði] [dɪ'fens] [ɒv; əv] [fɔːt] ['henri] .

The	**Defense**	**of**	**Fort**	**Henry**	**.**
这	防御	的	堡	亨利	.

亨利堡的防御战。

[ə; eɪ] ['stɔːri] [ɒv; əv] ['wiːlɪŋ] [kriːk] [ɪn] - .

A	Story	of	Wheeling	Creek	in	1777	.
一个	故事	的	惠灵	溪	在	-	.

1777 年惠灵溪的故事。

[baɪ][dʒeɪmz]['əʊtɪs] .

By	James	Otis	.
经过	詹姆斯	奥蒂斯	.

作者：詹姆斯·奥蒂斯。

12mo , [ˌɔːnə'ment(ə)l] [klɒθ] , [ˌplɪ'viːn] ['edʒɪz] , ['ɪləstreɪtɪd] , [praɪs] $1 . - .

12mo	,	ornamental	cloth	,	olivine	edges	,	illustrated	,	price	$1	.	50	.
12mo	,	装饰	布	,	黄绿	边缘	,	插图	,	价格	$1	.	-	.

12开本，装饰布面精装，橄榄色书边，含插图，售价1.50美元。

['nəʊweə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['kʌntri] [kæn; kən] [biː; bi] [faʊnd] [mɔː(r)] [hə'rəʊɪk] [ɔː(r)]

Nowhere	in	the	history	of	our	country	can	be	found	more	heroic	or
无处	在	这	历史	的	我们的	国家	能	是	成立	更多的	英勇	或者

['θrɪlɪŋ] ['ɪnsɪdənts] [ðæn; ðən] [ɪn] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] [ðəʊz] [breɪv] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [huː] ['faʊndɪd]

thrilling	incidents	than	in	the	story	of	those	brave	men	and	women	who	founded
惊险	事件	比	在	这	故事	的	那些	勇敢的	男人	和	女性	WHO	创立

[ðə; ði] ['set(ə)lmənt] [ɒv; əv] ['wiːlɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['kɒləni] [ɒv; əv] [və'dʒɪniə] .

the	settlement	of	Wheeling	in	the	Colony	of	Virginia	.
这	沉降	的	惠灵	在	这	殖民地	的	弗吉尼亚州	.

在我国历史上，没有任何事件比那些在弗吉尼亚殖民地建立惠灵定居点的勇敢男女的故事更英勇、更激动人心。

[ðə; ði] [rɪ'saɪt(ə)l] [ɒv; əv] [wɒt] [ɪ'lɪzəbəθ] [zeɪn] [dɪd] [ɪz] [ɪn] [ɪt'self] [æz; əz] [hə'rəʊɪk] [ə; eɪ] ['stɔːri] [æz; əz] [kæn; kən]

The	recital	of	what	Elizabeth	Zane	did	is	in	itself	as	heroic	a	story	as	can
这	独奏会	的	什么	伊丽莎白	赞恩	做过	是	在	本身	作为	英勇	一个	故事	作为	能

[biː; bi] [ɪ'mædʒɪnd] .

be	imagined	.
是	想象	.

伊丽莎白·赞恩的壮举本身就是一个堪称英雄史诗的故事。

[ðə; ði] ['wʌndrəs] ['breɪvəri] [dɪ'spleɪd] [baɪ] ['meɪdʒə(r)] [mə'kʌlək] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['gælənt] ['kɒmreɪdz] ,

The	wondrous	bravery	displayed	by	Major	McCulloch	and	his	gallant	comrades	,
这	奇妙的	勇敢	显示	经过	主要的	麦卡洛克	和	他的	英勇	同志们	,

麦卡洛克少校和他英勇的战友们所展现出的惊人勇气，

[ðə; ði] ['sʌfərɪŋz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɑːlənɪsts] [ænd; ənd] [ðeə(r)] ['sækrɪfaɪs] [ɒv; əv] [blʌd] [ænd; ənd] [laɪf] ,

the	sufferings	of	the	colonists	and	their	sacrifice	of	blood	and	life	,
这	苦难	的	这	殖民者	和	他们的	牺牲	的	血	和	生活	,

殖民者的苦难以及他们流血牺牲的生命，

[stɜː(r)] [ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv] [əʊld] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [jʌŋ] ['ridər] .

stir	the	blood	of	old	as	well	as	young	readers	.
搅拌	这	血	的	老的	作为	出色地	作为	年轻的	读者	.

激起老少读者的热情。

[ðə; ði] ['kæptʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɑːfɪŋ] ['meəri] .

The	Capture	of	the	Laughing	Mary	.
这	捕获	的	这	笑	玛丽	.

捕捉笑面玛丽。

[ə; eɪ] ['stɔːri] [ɒv; əv] [θriː] [njuː] [jɔːk] [bɔɪz] [ɪn] - .

A	Story	of	Three	New	York	Boys	in	1776	.
一个	故事	的	三	新的	约克	男孩们	在	-	.

1776年三个纽约男孩的故事。

[baɪ][dʒeɪmz]['əʊtɪs] .

By	James	Otis	.
经过	詹姆斯	奥蒂斯	.

作者：詹姆斯·奥蒂斯。

12mo , [ɔːnə'ment(ə)l] [klɒθ] , [ˌplɪ'viːn] ['edʒɪz] , [praɪs] $1 . - .

12mo , ornamental cloth , olivine edges , price $1 . 50 .

12mo , 装饰 布 , 黄绿 边缘 , 价格 $1 . - .

12开本，装饰布面，橄榄色书边，售价1.50美元。

“ ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['ɒkjəpənsi] [ɒv; əv] [njuː] [jɔːk] , [æt; ət] [ðə; ði] ['aʊtbreɪk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌrevə'luːʃn] ,

“ During the British occupancy of New York , at the outbreak of the Revolution ,

” 期间 这 英国 占用 的 新的 约克 , 在 这 暴发 的 这 革命 ,

“在英国占领纽约期间，也就是美国独立战争爆发之时，

[ə; eɪ] ['jæŋki] [læd] [hˈiəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [plɒt] [tuː; tə] [teɪk] ['dʒen(ə)rəl] ['wɑːʃɪŋtənz] ['pɜːs(ə)n] ,

a Yankee lad hears of the plot to take General Washington's person ,

一个 扬基 小伙子 听到 的 这 阴谋 到 拿 一般的 华盛顿的 人 ,

一个北方佬小伙子听说了有人密谋绑架华盛顿将军，

[ænd; ənd] [kɔːlz] [ɪn] [tuː] [kəm'pænjənz] [tuː; tə] [ə'sɪst] [ðə; ði] ['pætriət] [kɔːz] .

and calls in two companions to assist the patriot cause .

和 呼叫 在 二 同伴 到 协助 这 爱国者 原因 .

他召集了两名同伴来协助爱国事业。

[ðeɪ] [duː; də] [sʌm; səm] [ə'stɒnɪʃɪŋ] [θɪŋz] , [ænd; ənd] , [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] , [leɪ] [ðə; ði] [weɪ] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən]

They do some astonishing things , and , incidentally , lay the way for an

他们 做 一些 惊人 事物 , 和 , 顺便 , 躺 这 方式 为了 一个

[ə'merɪkən] ['neɪvi] ['leɪtə(r)] ,

American navy later ,

美国人 海军 之后 ,

他们做了一些惊人的事情，而且顺便说一句，也为后来美国海军的建立铺平了道路。

[baɪ] [ðə; ði] [ɪk'splɔɪt] [wɪtʃ] [gɪvz] [ɪts] [neɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːk] .

by the exploit which gives its name to the work .

经过 这 开发 哪个 给予 它是 姓名 到 这 工作 .

通过该漏洞利用，该漏洞也因此得名。

['mɪstə(r)] . ['əʊtɪs] ” [bʊks] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [wel] [nəʊn] [tuː; tə] [rɪ'kwaɪə(r)] ['eni] [pə'tɪkjələ(r)] [ˌkɒmen'deɪʃn]

Mr . Otis ” books are too well known to require any particular commendation

先生 . 奥蒂斯 ” 图书 是 也 出色地 已知 到 要求 任何 特别的 表彰

[tuː; tə] [ðə; ði] [jʌŋ] .

to the young .

到 这 年轻的 .

奥蒂斯先生的书籍太有名了，无需特别向年轻人推荐。

” — ['iːvnɪŋ]

” — Evening

” — 晚上

“-晚上

[pəʊst] .

Post .

邮政 .

邮政。

[wɪð] ['wɒrən] [æt; ət] ['bʌŋkə(r)] [hɪl] .

With Warren at Bunker Hill .

和 沃伦 在 掩体 爬坡道 .

与沃伦在邦克山。

[ə; eɪ] ['stɔːri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [siːdʒ] [ɒv; əv] ['bɒstən] .

A Story of the Siege of Boston .

一个 故事 的 这 围城 的 波士顿 .

波士顿围城战的故事。

[baɪ][dʒeɪmz]['əʊtɪs] .
By James Otis .
经过 詹姆斯 奥蒂斯 .

作者：詹姆斯·奥蒂斯。

12mo , [ɔːnə'ment(ə)l] [klɒθ] , [ˌplɪ'viːn] ['edʒɪz] , ['ɪləstreɪtɪd] , [praɪs] $1 . - .
12mo , ornamental cloth , olivine edges , illustrated , price $1 . 50 .
12mo , 装饰 布 , 黄绿 边缘 , 插图 , 价格 $1 . - .

12开本，装饰布面精装，橄榄色书边，含插图，售价1.50美元。

“ [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [teɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] [siːdʒ] [ɒv; əv] ['bɒstən] ,
“ This is a tale of the siege of Boston ,
“ 这 是 一个 故事 的 这 围城 的 波士顿 ,

这是一个关于波士顿围城战的故事，

[wɪtʃ] ['əupənz][ɒn][ðə; ði] [deɪ] ['ɑːftə(r)][ðə; ði][' duː ɪŋz][æt; ət] ['leksɪŋtən] [ænd; ənd] ['kɒŋkɔːd] ,
which opens on the day after the doings at Lexington and Concord ,
哪个 打开 在 这 天 后 这 行为 在 列克星敦 和 和睦 ,

影片于列克星顿和康科德战役的第二天上映。

[wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv] [həʊm] [laɪf] [ɪn] ['bɒstən] , [ˌintrə'djuːsis] [ðə; ði] ['riːdə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] ['brɪtɪʃ]
with a description of home life in Boston , introduces the reader to the British
和 一个 描述 的 家 生活 在 波士顿 , 介绍 这 读者 到 这 英国
[kæmp][æt; ət] ['tʃɑːl,staun] ,
camp at Charlestown ,
营 在 查尔斯顿 ,

通过对波士顿家庭生活的描述，向读者介绍了查尔斯顿的英军营地。

[ʃəʊz] [dʒen] . ['wɒrən] [æt; ət] [həʊm] , [dɪ'skraɪbz] [wɒt] [ə; eɪ] [bɔɪ] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l][ɒv; əv]
shows Gen . Warren at home , describes what a boy thought of the battle of
演出 Gen . 沃伦 在 家 , 描述 什么 一个 男生 想法 的 这 战斗 的
['bʌŋkə(r)] [hɪl] ,
Bunker Hill ,
掩体 爬坡道 ,

影片展现了沃伦将军在家中的情景，描述了一个男孩对邦克山战役的看法。

[ænd; ənd][kləuziz] [wɪð] [ðə; ði] ['reɪzɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [siːdʒ] .
and closes with the raising of the siege .
和 关闭 和 这 提高 的 这 围城 .

最后以解除围困告终。

[ðə; ði] [θriː] ['hɪərəʊz] , [dʒɔːdʒ] ['wentwəθ] , [ben] ['skaːlət] [ænd; ənd][æn; ən][əʊld]['roʊpˌmeɪkər] ,
The three heroes , George Wentworth , Ben Scarlett and an old ropemaker ,
这 三 英雄 , 乔治 温特沃斯 , 本 斯嘉丽 和 一个 老的 制绳匠 ,

三位主人公分别是乔治·温特沃斯、本·斯嘉丽和一位老绳匠。

[ɪn'kɜː(r)][ðə; ði] ['enməti] [ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['tɔːri] ,
incur the enmity of a young Tory ,
招致 这 敌意 的 一个 年轻的 保守党 ,

招致一位年轻保守党人的敌意

[huː] ['kɔːzɪz] [ðem; ðəm] ['meni] [əd'ventʃəz] [ðə; ði] [bɔɪz] [wɪl] [laɪk] [tuː; tə] [riːd] . ” — [dɪ'trɔɪt]
who causes them many adventures the boys will like to read . ” — Detroit
WHO 原因 他们 许多 冒险 这 男孩们 将要 喜欢 到 读 . ” — 底特律

他给孩子们带来了许多冒险故事，孩子们会喜欢读的。”——底特律

[friː] [pres] .
Free Press .
自由的 按 .

自由出版社。

[fɔː(r); fə(r)] [seɪl] [baɪ] [ɔːl] ['bʊkselə(r)] , [ɔː(r)] [sent] ['pəʊst'peɪd] [ɒn] [rɪ'siːt] [ɒv; əv] [praɪs] [baɪ] [ðə; ði] ['pʌblɪʃə(r)]

For	sale	by	all	booksellers	,	or	sent	postpaid	on	receipt	of	price	by	the	publisher
为了	销售	经过	全部	书店	,	或者	发送	后付费	在	收据	的	价格	经过	这	出版商

,

,

,

可通过所有书商购买，或由出版商收到货款后寄送（邮费已付）。

[ə; eɪ] . [el] . [bɜːt] , - - - [dʊ'en] [striːt] , [njuː] [jɔːk] .

A	.	L	.	BURT	,	52	-	58	Duane	Street	,	New	York	.
一个	.	L	.	伯特	,	-	-	-	杜安	街道	,	新的	约克	.

AL BURT，纽约州杜安街 52-58 号。

[bʊks] [fɔː(r); fə(r)] [bɔɪz] .

BOOKS	FOR	BOYS	.
图书	为了	男孩们	.

男孩读物。

[wɪð] [ðə; ði] [swɒmp] [fɒks] .

With	the	Swamp	Fox	.
和	这	沼泽	狐狸	.

与沼泽狐狸一起。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] ['dʒen(ə)rəl] ['mɛriənz] [spaɪz] .

The	Story	of	General	Marion's	Spies	.
这	故事	的	一般的	玛丽昂的	间谍	.

马里恩将军的间谍的故事。

[baɪ] [dʒeɪmz] ['əʊtɪs] .

By	James	Otis	.
经过	詹姆斯	奥蒂斯	.

作者：詹姆斯·奥蒂斯。

12mo , [klɒθ] , ['ɪləstreɪtɪd] , [praɪs] $1 . - .

12mo	,	cloth	,	illustrated	,	price	$1	.	00	.
12mo	,	布	,	插图	,	价格	$1	.	-	.

12开本，布面精装，带插图，售价1.00美元。

[ðɪs] ['stɔːri] [diːlz] [wɪð] ['dʒen(ə)rəl] ['frɑːnsɪs] ['mɛriənz] [hə'rəʊɪk] ['strʌg(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [ˌkærə'laɪnə] .

This	story	deals	with	General	Francis	Marion's	heroic	struggle	in	the	Carolinas	.
这	故事	交易	和	一般的	弗朗西斯	玛丽昂的	英勇	斗争	在	这	卡罗莱纳州	.

这个故事讲述了弗朗西斯·马里恩将军在卡罗莱纳州的英勇斗争。

['dʒen(ə)rəl] ['mɛriənz] [ə'raɪv(ə)l] [tuː; tə] [teɪk] [kə'mɑːnd] [ɒv; əv] [ðiːz] [breɪv] [men] [ænd; ənd] [rʌf] ['raɪdəz] [ɪz]

General	Marion's	arrival	to	take	command	of	these	brave	men	and	rough	riders	is
一般的	玛丽昂的	到达	到	拿	命令	的	这些	勇敢的	男人	和	粗糙的	骑手	是

['pɪktʃəd] [æz; əz] [ə; eɪ] [bɔɪ] [maɪt] [hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] ,

pictured	as	a	boy	might	have	seen	it	,
如图所示	作为	一个	男生	可能	有	已见	它	,

马里恩将军抵达指挥这些勇敢的士兵和骑兵的场景，是以一个男孩的视角描绘的。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɪz] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə] [wɒt] [ðə; ði] [lædz] [dɪd] ,

and	although	the	story	is	devoted	to	what	the	lads	did	,
和	虽然	这	故事	是	奉献	到	什么	这	小伙子们	做过	,

虽然故事主要讲述的是这些小伙子们做了什么，

[ðə; ði] [swɒmp] [fɒks] [ɪz] ['evə(r)] ['prez(ə)nt] [ɪn] [ðə; ði] [maɪnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['riːdə(r)] .

the	Swamp	Fox	is	ever	present	in	the	mind	of	the	reader	.
这	沼泽	狐狸	是	曾经	展示	在	这	头脑	的	这	读者	.

沼泽狐狸的形象始终萦绕在读者的脑海中。

[ɒn] [ðə; ði] [ken'tʌki] ['frʌntɪə(r)] .

On	the	Kentucky	Frontier	.
在	这	肯塔基州	边境	.

在肯塔基边境。

[ə; eɪ] ['stɔːri] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['faɪtɪŋ] [ˌpaɪə'nɪəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [west] .

A	Story	of	the	Fighting	Pioneers	of	the	West	.
一个	故事	的	这	斗争	先驱者	的	这	西方	.

西部拓荒者的故事。

[baɪ] [dʒeɪmz] ['əʊtɪs] .

By	James	Otis	.
经过	詹姆斯	奥蒂斯	.

作者：詹姆斯·奥蒂斯。

12mo , [klɒθ] , ['ɪləstreɪtɪd] , [praɪs] $1 .

12mo	,	cloth	,	illustrated	,	price	$1	.
12mo	,	布	,	插图	,	价格	$1	.

12开本，布面精装，带插图，售价1美元。

[ɪn] [ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['kʌntri] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [mɔː(r)] ['θrɪlɪŋ] ['stɔːri] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv]

In	the	history	of	our	country	there	is	no	more	thrilling	story	than	that	of
在	这	历史	的	我们的	国家	那里	是	不	更多的	惊险	故事	比	那	的

[ðə; ði] [wɜːk] [dʌn] [ɒn] [ðə; ði] [ˌmɪsɪ'sɪpi] ['rɪvə(r)] [baɪ] [ə; eɪ] ['hændfʊl] [ɒv; əv] ['frʌntɪəzmən] .

the	work	done	on	the	Mississippi	river	by	a	handful	of	frontiersmen	.
这	工作	完毕	在	这	密西西比州	河	经过	一个	少数	的	边疆居民	.

在我国历史上，没有比少数拓荒者在密西西比河上所做的工作更激动人心的故事了。

['mɪstə(r)] . ['əʊtɪs] [teɪks] [ðə; ði] ['riːdə(r)] [ɒn] [ðæt] ['feɪməs] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ə'raɪv(ə)l] [ɒv; əv]

Mr	.	Otis	takes	the	reader	on	that	famous	expedition	from	the	arrival	of
先生	.	奥蒂斯	需要	这	读者	在	那	著名的	远征	从	这	到达	的

['meɪdʒə(r)] [klɑrks] [fɔːs] [æt; ət] [kɔːn] ['aɪlənd] ,

Major	Clarke's	force	at	Corn	Island	,
主要的	克拉克的	力量	在	玉米	岛	,

奥蒂斯先生带领读者踏上那次著名的探险之旅，从克拉克少校的部队抵达科恩岛开始。

[ʌn'tɪl] [kɑːs'kɑːskɪə] [wɒz; wəz] ['kæptʃəd] .

until	Kaskaskia	was	captured	.
直到	卡斯卡斯基亚	曾是	捕获	.

直到卡斯卡斯基亚被俘。

[hiː; hi] [rɪ'leɪts] [ðæt] [pɑːt] [ɒv; əv] ['saɪmən] [kɛntənz] [laɪf] ['hɪstri; 'hɪstəri] [wɪtʃ] [ɪz] [nɒt] ['juːʒuəli; 'juːʒəli]

He	relates	that	part	of	Simon	Kenton's	life	history	which	is	not	usually
他	相关	那	部分	的	西蒙	肯顿的	生活	历史	哪个	是	不是	通常

[tʌtʃt] [ə'pɒn] ['aɪðə(r)] [baɪ] [ðə; ði] [hɪ'stɔːriən] [ɔː(r)] [ðə; ði] ['stɔːri] ['telə(r)] .

touched	upon	either	by	the	historian	or	the	story	teller	.
感动	之上	任何一个	经过	这	历史学家	或者	这	故事	出纳员	.

他讲述了西蒙·肯顿生平中通常不会被历史学家或故事讲述者提及的那部分经历。

[ðɪs] [ɪz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] [ˌentə'teɪnɪŋ] [bʊks] [fɔː(r); fə(r)] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [wɪtʃ] [hæz; həz] [biːn]

This	is	one	of	the	most	entertaining	books	for	young	people	which	has	been
这	是	一	的	这	最多	娱乐	图书	为了	年轻的	人们	哪个	有	到过

['pʌblɪʃt] .

published	.
已发布	.

这是迄今为止出版的最适合青少年阅读的娱乐书籍之一。

['seərə] ['dɪlɑːrdz] [raɪd] .

Sarah	Dillard's	Ride	.
莎拉	迪拉德百货	骑	.

莎拉·迪拉德的旅程。

[ə; eɪ] ['stɔːri] [ɒv; əv] [saʊθ] [ˌkærə'laɪnə] [ɪn] - .

A	Story	of	South	Carolina	in	1780	.
一个	故事	的	南	卡罗莱纳	在	-	.

1780 年南卡罗来纳州的故事。

[baɪ] [dʒeɪmz] ['əʊtɪs] .

By	James	Otis	.
经过	詹姆斯	奥蒂斯	.

作者：詹姆斯·奥蒂斯。

12mo , [klɒθ] , ['ɪləstreɪtɪd] , [praɪs] $1 . - .

12mo	,	cloth	,	illustrated	,	price	$1	.	00	.
12mo	,	布	,	插图	,	价格	$1	.	-	.

12开本，布面精装，带插图，售价1.00美元。

“ [ðɪs] [bʊk] [diːlz] [wɪð] [ðə; ði] [ˌkærə'laɪnə] [ɪn] - ,

“	This	book	deals	with	the	Carolinas	in	1780	,
“	这	书	交易	和	这	卡罗莱纳州	在	-	,

“这本书讲述的是1780年卡罗莱纳州的故事，

['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [welθ] [ɒv; əv] ['diːteɪl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['maʊntən] [men] [huː] ['strʌg(ə)ld] [səʊ] ['væliəntli] [ə'genst]

giving	a	wealth	of	detail	of	the	Mountain	Men	who	struggled	so	valiantly	against
给予	一个	财富	的	细节	的	这	山	男人	WHO	挣扎	所以	英勇地	反对

[ðə; ði] [kɪŋz] [truːps] .

the	king's	troops	.
这	国王的	军队	.

详细描述了英勇抵抗国王军队的山地民兵的故事。

['meɪdʒə(r)] ['fɜːgəsən] [ɪz] [ðə; ði] ['prɒmɪnənt] ['brɪtɪʃ] ['ɒfɪsə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['stɔːri] ,

Major	Ferguson	is	the	prominent	British	officer	of	the	story	,
主要的	弗格森	是	这	著名的	英国	官	的	这	故事	,

弗格森少校是故事中一位重要的英国军官。

[wɪtʃ] [ɪz] [təʊld] [æz; əz] [ðəʊ] ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [juːθ] [huː] [ɪk'spɪəriənst] [ðiːz] [əd'ventʃəz] .

which	is	told	as	though	coming	from	a	youth	who	experienced	these	adventures	.
哪个	是	讲述	作为	尽管	未来	从	一个	青年	WHO	经验丰富的	这些	冒险	.

叙述方式仿佛是一位亲身经历过这些冒险的年轻人。

[ɪn] [ðɪs] [weɪ] [ðə; ði] ['feɪməs] [raɪd] [ɒv; əv] ['seərə] ['dɪlɑːrd] [ɪz] [brɔːt] [aʊt] [æz; əz] [æn; ən] ['ɪnsɪdənt] [ɒv; əv]

In	this	way	the	famous	ride	of	Sarah	Dillard	is	brought	out	as	an	incident	of
在	这	方式	这	著名的	骑	的	莎拉	迪拉德	是	带来	出去	作为	一个	事件	的

[ðə; ði] [plɒt] . ” — ['bɒstən]

the	plot	.	”	—	Boston
这	阴谋	.	”	—	波士顿

这样一来，莎拉·迪拉德的著名骑行就成为了剧情中的一个插曲。——波士顿

['dʒɜːn(ə)l] .

Journal	.
杂志	.

杂志。

[ə; eɪ] ['tɔːri] [plɒt] .

A	Tory	Plot	.
一个	保守党	阴谋	.

保守党阴谋。

[ə; eɪ] ['stɔːri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'tempt] [tuː; tə] [kɪl] ['dʒen(ə)rəl] ['wɒʃɪŋtən] .

A	Story	of	the	Attempt	to	Kill	General	Washington	.
一个	故事	的	这	试图	到	杀	一般的	华盛顿	.

刺杀华盛顿将军未遂事件的故事。

[baɪ][dʒeɪmz]['əʊtɪs] .
By James Otis .
经过 詹姆斯 奥蒂斯 .

作者：詹姆斯·奥蒂斯。

12mo , [klɒθ] , ['ɪləstreɪtɪd] , [praɪs] $1 . - . ‘‘
12mo , cloth , illustrated , price $1 . 00 . ‘‘
12mo , 布 , 插图 , 价格 $1 . - . ‘‘

12开本，布面精装，带插图，售价1美元。

’’ [ə; eɪ] ['tɔːri] [plɒt] ’’ [ɪz][ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] [tuː] [lædz] [huː] [ˌəʊvə'hɪə(r)] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [plɒt]
’’ A Tory Plot ’’ is the story of two lads who overhear something of the plot
’’ 一个 保守党 阴谋 ’’ 是 这 故事 的 二 小伙子们 WHO 无意中听到 某物 的 这 阴谋
[ə'rɪdʒɪneɪtɪd]['djʊərɪŋ][ðə; ði] [ˌrevə'luːʃn] [baɪ] [gʌv] . ['traɪən][tuː; tə]['kæptʃə(r)][ɔː(r)]['mɜːdə(r)] ['wɒʃɪŋtən] .
originated during the Revolution by Gov . Tryon to capture or murder Washington .
起源于 期间 这 革命 经过 政府 . 特赖恩 到 捕获 或者 谋杀 华盛顿 .

《托利党阴谋》讲述的是两个小伙子无意中听到美国独立战争期间特赖恩总督策划的抓捕或谋杀华盛顿的阴谋。

[ðeɪ] [kə'mjuːnɪkeɪt] [ðeə(r)] ['nɒlɪdʒ] [tuː; tə][dʒen] . ['pʌtnəm] [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] [kə'mɪʃənd] [baɪ]
They communicate their knowledge to Gen . Putnam and are commissioned by
他们 交流 他们的 知识 到 Gen . 普特南 和 是 委托 经过
[hɪm][tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [rəʊl][ɒv; əv] [dɪ'tektɪv] [ɪn][ðə; ði]['mætə(r)] .
him to play the role of detectives in the matter .
他 到 玩 这 角色 的 侦探 在 这 事情 .

他们将所掌握的信息告知普特南将军，并受其委派，在此事中扮演侦探的角色。

[ðeɪ] [duː; də][səʊ] , [ænd; ənd] [miːt] [wɪð] ['meni] [əd'ventʃəz] [ænd; ənd] ['heəbredθ] [ɪ'skeɪps] .
They do so , and meet with many adventures and hairbreadth escapes .
他们 做 所以 , 和 见面 和 许多 冒险 和 毫厘之间 逃脱 .

他们这样做，并经历了许多冒险和惊险逃脱。

[ðə; ði] [bɔɪz] [ɑː(r); ə(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] , ['mɪθɪkl] ,
The boys are , of course , mythical ,
这 男孩们 是 , 的 课程 , 神话 ,

这些男孩当然是虚构的人物。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [sɜːv] [tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [tuː; tə] [pʊt] ['ɪntuː] ['veri] [ə'træktɪv] [ʃeɪp] [mʌtʃ]
but they serve to enable the author to put into very attractive shape much
但 他们 服务 到 使能够 这 作者 到 放 进入 非常 吸引人的 形状 很多
['væljuəb(ə)l] ['nɒlɪdʒ] [kən'sɜːnɪŋ] [wʌn] [feɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌrevə'luːʃn] . ’’ — ['pɪtsbɜːg]
valuable knowledge concerning one phase of the Revolution . ’’ — Pittsburgh
有价值的 知识 有关 一 阶段 的 这 革命 . ’’ — 匹兹堡

但它们使作者能够以非常吸引人的方式，将有关美国革命某一阶段的诸多宝贵知识呈现出来。”——匹兹堡

[taɪmz] .
Times .
《时代周刊》 .

时代。

[ə; eɪ] ['treɪtərz] [ɪ'skeɪp] .
A Traitor's Escape .
一个 叛徒的 逃脱 .

叛徒的逃亡。

[ə; eɪ] ['stɔːri] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'tempt] [tuː; tə] [siːz] ['benɪˌdɪkt] ['ɑːnəld] .
A Story of the Attempt to Seize Benedict Arnold .
一个 故事 的 这 试图 到 抢占 本尼迪克特 阿诺德 .

抓捕本尼迪克特·阿诺德的行动始末。

[baɪ][dʒeɪmz]['əʊtɪs] .
By James Otis .
经过 詹姆斯 奥蒂斯 .

作者：詹姆斯·奥蒂斯。

12mo , [klɒθ] , ['ɪləstreɪtɪd] , [praɪs] $1 . - .
12mo , cloth , illustrated , price $1 . 00 .
12mo , 布 , 插图 , 价格 $1 . - .

12开本，布面精装，带插图，售价1.00美元。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [teɪl] [wɪð] ['stɜːrɪŋ] [siːnz] [di'pikt] [ɪn] [iːtʃ] ['tʃæptə(r)] ,
" This is a tale with stirring scenes depicted in each chapter ,
" 这 是 一个 故事 和 搅拌 场景 描绘 在 每个 章 ,

“这是一个故事，每一章都描绘了激动人心的场景，

['brɪŋɪŋ] ['klɪəli] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][maɪnd][ðə; ði] ['glɔːriəs] [diːdz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɜːli] ['setləz] [ɪn] [ðɪs]
bringing clearly before the mind the glorious deeds of the early settlers in this
带来 清楚地 前 这 头脑 这 辉煌 契约 的 这 早期的 定居者 在 这
['kʌntri] .
country .
国家 .

使人们清晰地想起这个国家早期定居者的辉煌事迹。

[ɪn][æn; ən][hɪ'stɒrɪk(ə)l] [wɜːk] ['diːlɪŋ] [wɪð] [ðɪs] ['kʌntriz] [pɑːst] ,
In an historical work dealing with this country's past ,
在 一个 历史 工作 处理 和 这 该国的 过去的 ,

在一部探讨该国历史的著作中，

[nəʊ] [plɒt] [kæn; kən][həʊld][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] ['kləuzə(r)][ðæn; ðən] [ðɪs] [wʌn] ,
no plot can hold the attention closer than this one ,
不 阴谋 能 抓住 这 注意力 更近 比 这 一 ,

没有哪个故事情节能比这个更吸引人。

[wɪtʃ] [dɪ'skraɪbz] [ðə; ði] [ə'tempt] [ænd; ənd] ['pɑːʃ(ə)l] [sək'ses] [ɒv; əv] ['benɪˌdɪkt] ['ɑːrnəldz] [ɪ'skeɪp] [tuː; tə]
which describes the attempt and partial success of Benedict Arnold's escape to
哪个 描述 这 试图 和 部分的 成功 的 本尼迪克特 阿诺德的 逃脱 到
[njuː] [jɔːk] ,
New York ,
新的 约克 ,

这段文字描述了本尼迪克特·阿诺德逃往纽约的尝试和部分成功。

[weə(r)] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [æz; əz][ðə; ði] [gest] [ɒv; əv][sɜː(r)] ['henri] ['klɪntən] .
where he remained as the guest of Sir Henry Clinton .
在哪里 他 剩余 作为 这 客人 的 先生 亨利 克林顿 .

他留宿在亨利·克林顿爵士家，担任客人。

[ɔːl] [ðəʊz] [huː] ['æktʃuəli] ['fɪgəd] [ɪn][ðə; ði] [ə'rest] [ɒv; əv][ðə; ði]['treɪtə(r)] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][dʒen] .
All those who actually figured in the arrest of the traitor , as well as Gen .
全部 那些 WHO 实际上 想 在 这 逮捕 的 这 叛徒 , 作为 出色地 作为 Gen .
['wɒʃɪŋtən] ,
Washington ,
华盛顿 ,

所有参与逮捕叛徒的人，以及华盛顿将军，

[ɑː(r); ə(r)] [ɪn'kluːdɪd] [æz; əz] ['kærəktəz] . " — ['ɔːlbəni]
are included as characters . " — Albany
是 包括 作为 人物 . " — 奥尔巴尼

被列为角色。"——奥尔巴尼

['juːniən] .
Union .
联盟 .

联盟。

[ə; eɪ] [kruːz] [wɪð] [pɔːl] [dʒəunz] .
A Cruise with Paul Jones .
一个 巡航 和 保罗 琼斯 .

与保罗·琼斯一起乘船游览。

[ə; eɪ] ['stɔːri] [ɒv; əv]['neɪv(ə)l] ['wɔːfeə(r)] [ɪn] - .

A	Story	of	Naval	Warfare	in	1776	.
一个	故事	的	海军	战争	在	-	.

1776年海战故事。

[baɪ][dʒeɪmz]['əʊtɪs] .

By	James	Otis	.
经过	詹姆斯	奥蒂斯	.

作者：詹姆斯·奥蒂斯。

12mo , [klɒθ] , ['ɪləstreɪtɪd] , [praɪs] $1 . - .

12mo	,	cloth	,	illustrated	,	price	$1	.	00	.
12mo	,	布	,	插图	,	价格	$1	.	-	.

12开本，布面精装，带插图，售价1.00美元。

“ [ðɪs] ['stɔːri] [teɪks] [ʌp] [ðæt] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [pɔːl] [dʒəunz] - [əd'ventʃərəs] [laɪf] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz]

“	This	story	takes	up	that	portion	of	Paul	Jones	'	adventurous	life	when	he	was
“	这	故事	需要	向上	那	部分	的	保罗	琼斯	-	冒险的	生活	什么时候	他	曾是

['hɒvərɪŋ] [ɒf] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [kəʊst] ,

hovering	off	the	British	coast	,
悬停	离开	这	英国	海岸	,

“这个故事讲述了保罗·琼斯冒险生涯中在英国海岸附近徘徊的那段时期。”

['wɒtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [straɪk] [ðə; ði] ['enəmi] [ə; eɪ] [bləʊ] .

watching	for	an	opportunity	to	strike	the	enemy	a	blow	.
观看	为了	一个	机会	到	罢工	这	敌人	一个	吹	.

伺机反击敌人。

[ˌaɪ 'tiː] [diːlz] [mɔː(r)] [pə'tɪkjələli] [wɪð] [hɪz; ɪz] [dɪ'sent] [ə'pɒn] ['waɪtˌheɪvən] , [ðə; ði] ['siːʒə(r)] [ɒv; əv] ['leɪdi]

It	deals	more	particularly	with	his	descent	upon	Whitehaven	,	the	seizure	of	Lady
它	交易	更多的	特别	和	他的	下降	之上	白港	,	这	发作	的	女士

['sɛlˌkɜːrks] [pleɪt] ,

Selkirk's	plate	,
塞尔柯克的	盘子	,

它更着重描写了他登陆白港以及夺取塞尔柯克夫人银器的经过。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['feɪməs] ['bæt(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] [dreɪk] .

and	the	famous	battle	with	the	Drake	.
和	这	著名的	战斗	和	这	德雷克	.

还有与德雷克的著名战斗。

[ðə; ði] [bɔɪ] [huː] ['fɪgəz] [ɪn][ðə; ði] [teɪl] [ɪz][wʌn] [huː] [wɒz; wəz]['teɪkən][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['derəlɪkt] [baɪ] [pɔːl]

The	boy	who	figures	in	the	tale	is	one	who	was	taken	from	a	derelict	by	Paul
这	男生	WHO	数据	在	这	故事	是	一	WHO	曾是	已采取	从	一个	废弃的	经过	保罗

[dʒəunz] ['ʃɔːtli] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] [kruːz] [wɒz; wəz] [bɪ'gʌn] .

Jones	shortly	after	this	particular	cruise	was	begun	.
琼斯	不久	后	这	特别的	巡航	曾是	开始	.

故事中的男孩是保罗·琼斯在这次航行开始后不久从一艘废弃的船上救出来的。

” — [ʃɪ'kɑːgəʊ]

”	—	Chicago
”	—	芝加哥

——芝加哥

[ɪn'tɜː(r)] - ['əʊʃ(ə)n] .

Inter	-	Ocean	.
国际	-	海洋	.

跨洋。

[fɔː(r); fə(r)] [seɪl] [baɪ] [ɔːl] ['bʊkselə(r)] , [ɔː(r)] [sent] ['pəʊst'peɪd] [ɒn] [rɪ'siːt] [ɒv; əv] [praɪs] [baɪ] [ðə; ði] ['pʌblɪʃə(r)]

For	sale	by	all	booksellers	,	or	sent	postpaid	on	receipt	of	price	by	the	publisher
为了	销售	经过	全部	书店	,	或者	发送	后付费	在	收据	的	价格	经过	这	出版商

,

,

,

可通过所有书商购买，或由出版商收到货款后寄送（邮费已付）。

[ə; eɪ] . [el] . [bɜːt] , - - - [dʊ'en] [striːt] , [njuː] [jɔːk] .

A	.	L	.	BURT	,	52	-	58	Duane	Street	,	New	York	.
一个	.	L	.	伯特	,	-	-	-	杜安	街道	,	新的	约克	.

AL BURT，纽约州杜安街 52-58 号。

[bʊks] [fɔː(r); fə(r)] [bɔɪz] .

BOOKS	FOR	BOYS	.
图书	为了	男孩们	.

男孩读物。

['kɔːpərəl] - [rɪ'kruːt] .

Corporal	Lige's	Recruit	.
下士	-	招募	.

列格下士的新兵。

[ə; eɪ] ['stɔːri] [ɒv; əv] [kraʊn] [pɔɪnt] [ænd; ənd] [ˌtaɪˌkɑːndə'roʊgə] .

A	Story	of	Crown	Point	and	Ticonderoga	.
一个	故事	的	王冠	观点	和	蒂康德罗加	.

克朗波因特和蒂康德罗加的故事。

[baɪ] [dʒeɪmz] ['əʊtɪs] .

By	James	Otis	.
经过	詹姆斯	奥蒂斯	.

作者：詹姆斯·奥蒂斯。

12mo , [klɒθ] , ['ɪləstreɪtɪd] , [praɪs] $1 . - .

12mo	,	cloth	,	illustrated	,	price	$1	.	00	.
12mo	,	布	,	插图	,	价格	$1	.	-	.

12开本，布面精装，带插图，售价1.00美元。

“ [ɪn] ” ['kɔːpərəl] - [rɪ'kruːt] , ” ['mɪstə(r)] . ['əʊtɪs] [telz] [ðə; ði] [ə'mjuːzɪŋ] ['stɔːri] [ɒv; əv] [æn; ən] [əʊld]

“	In	”	Corporal	Lige's	Recruit	,	”	Mr	.	Otis	tells	the	amusing	story	of	an	old
”	在	”	下士	-	招募	,	”	先生	.	奥蒂斯	讲述	这	有趣	故事	的	一个	老的

['səʊldʒə(r)] ,

soldier	,
士兵	,

在《列格下士的新兵》一书中，奥蒂斯先生讲述了一个老兵的有趣故事。

[praʊd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] , [huː] [hæd; həd] [sɜːvd] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɪn] ” - , [ænd; ənd] [huː] [teɪks]

proud	of	his	record	,	who	had	served	the	king	in	”	58	,	and	who	takes
自豪的	的	他的	记录	,	WHO	有	服务	这	国王	在	”	-	,	和	WHO	需要

[ðə; ði] [læd] ,

the	lad	,
这	小伙子	,

他为自己的功绩感到自豪，曾在1958年为国王效力，并且收养了这个男孩。

['aɪzək] [raɪs] , [æz; əz] [hɪz; ɪz] ” ['pɜːsən(ə)l] [rɪ'kruːt] .

Isaac	Rice	,	as	his	”	personal	recruit	.
艾萨克	米	,	作为	他的	”	个人的	招募	.

艾萨克·赖斯，作为他的“私人招募对象”。

” [ðə; ði] [læd] [ə'kwit] [hɪm'self] [suː'pɜːbli; sjuː'pɜːbli] .

”	The	lad	acquits	himself	superbly	.
”	这	小伙子	无罪释放	他自己	极好	.

“这孩子表现得非常出色。”

[kɒl] . ['iːθən] ['ælən] ” [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][gɒd] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌkɒntɪ'nent(ə)l] ['kɒŋgres] ,

Col	.	Ethan	Allen	”	in	the	name	of	God	and	the	continental	congress	,
上校	.	伊桑	艾伦	”	在	这	姓名	的	上帝	和	这	大陆	国会	,

伊桑·艾伦上校“以上帝和大陆会议的名义，

” [in'fjuːz] [mʌtʃ] ['mɑːʃ(ə)l] ['spɪrɪt]['ɪntuː][ðə; ði] ['nærətɪv] , [wɪtʃ] [wɪl] [ə'raʊz] [ðə; ði] ['kiːnɪst] ['ɪntrəst]

”	infuses	much	martial	spirit	into	the	narrative	,	which	will	arouse	the	keenest	interest
”	输液	很多	武术	精神	进入	这	叙述	,	哪个	将要	引起	这	最热衷	兴趣

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['prəʊsiːdz] .

as	it	proceeds	.
作为	它	收益	.

“为叙事注入了浓厚的尚武精神，随着故事的展开，必将激起读者浓厚的兴趣。

[kraʊn] [pɔɪnt] , [ˌtaɪˌkɑːndə'roʊgə] , ['benɪˌdɪkt] ['ɑːnəld] [ænd; ənd] ['njuːmərəs] ['ʌðə(r)] ['feɪməs] [hɪ'stɒrɪk(ə)l]

Crown	Point	,	Ticonderoga	,	Benedict	Arnold	and	numerous	other	famous	historical
王冠	观点	,	蒂康德罗加	,	本尼迪克特	阿诺德	和	很多的	其他	著名的	历史

[nemz] [ə'pɪə(r)] [ɪn] [ðɪs] [drə'mætɪk] [teɪl] . ” — ['bɒstən]

names	appear	in	this	dramatic	tale	.	”	—	Boston
姓名	出现	在	这	戏剧性	故事	.	”	—	波士顿

克朗波因特、蒂康德罗加、本尼迪克特·阿诺德以及众多其他著名历史人物都出现在这个引人入胜的故事中。——《波士顿》

[gləʊb] .

Globe	.
地球	.

地球。

['mɔːgən] , [ðə; ði] ['dʒɜːzi] [spaɪ] .

Morgan	,	the	Jersey	Spy	.
摩根	,	这	球衣	间谍	.

摩根，泽西间谍。

[ə; eɪ] ['stɔːri] [ɒv; əv][ðə; ði] [siːdʒ] [ɒv; əv] ['jɔːktaʊn] [ɪn] - .

A	Story	of	the	Siege	of	Yorktown	in	1781	.
一个	故事	的	这	围城	的	约克镇	在	-	.

1781年约克镇围城战的故事。

[baɪ][dʒeɪmz]['əʊtɪs] .

By	James	Otis	.
经过	詹姆斯	奥蒂斯	.

作者：詹姆斯·奥蒂斯。

12mo , [klɒθ] , ['ɪləstreɪtɪd] , [praɪs] $1 . - .

12mo	,	cloth	,	illustrated	,	price	$1	.	00	.
12mo	,	布	,	插图	,	价格	$1	.	-	.

12开本，布面精装，带插图，售价1.00美元。

“ [ðə; ði] [tuː] [lædz] [huː] [ɑː(r); ə(r)]['juːtəlaɪzd][baɪ][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [tuː; tə] ['emfəsaɪz] [ðə; ði] ['diːteɪlz] [ɒv; əv]

“	The	two	lads	who	are	utilized	by	the	author	to	emphasize	the	details	of
”	这	二	小伙子们	WHO	是	利用	经过	这	作者	到	强调	这	细节	的

[ðə; ði] [wɜːk] [dʌn] ['djʊərɪŋ] [ðæt] ['memərəb(ə)l] [taɪm] [wɜː(r); wə(r)] ['riːəl] [bɔɪz] [huː] [lɪvd; 'laɪvd][ɒn][ðə; ði]

the	work	done	during	that	memorable	time	were	real	boys	who	lived	on	the
这	工作	完毕	期间	那	难忘	时间	是	真实的	男孩们	WHO	居住地	在	这

[bæŋks][ɒv; əv][ðə; ði] [jɔːk] ['rɪvə(r)] ,

banks	of	the	York	river	,
银行	的	这	约克	河	,

“作者用来强调那段难忘时光中工作细节的两个小伙子，是住在约克河岸边的真实男孩。”

[ænd; ənd] [huː] ['eɪdɪd] [ðə; ði] ['dʒɜːzi] [spaɪ][ɪn][hɪz; ɪz] ['deɪndʒərəs] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] .

and	who	aided	the	Jersey	spy	in	his	dangerous	occupation	.
和	WHO	协助	这	球衣	间谍	在	他的	危险的	职业	.

以及那些协助泽西岛间谍从事危险活动的人员。

[ɪn][ðə; ði] [gaɪz] [ɒv; əv] ['fɪʃəmən] [ðə; ði] [lædz] ['vɪzɪt] ['jɔːktaʊn] , [ɑː(r); ə(r)] [sə'spektɪd] [ɒv; əv] ['biːɪŋ]

In	the	guise	of	fishermen	the	lads	visit	Yorktown	,	are	suspected	of	being
在	这	伪装	的	渔民	这	小伙子们	访问	约克镇	,	是	怀疑	的	存在

[spaɪz] ,

spies	,
间谍	,

这群小伙子伪装成渔夫来到约克镇，却被怀疑是间谍。

[ænd; ənd] [pʊt] ['ʌndə(r)] [ə'rest] .

and	put	under	arrest	.
和	放	在下面	逮捕	.

并被逮捕。

['mɔːgən] [rɪsks] [hɪz; ɪz] [laɪf] [tuː; tə] [seɪv] [ðem; ðəm] .

Morgan	risks	his	life	to	save	them	.
摩根	风险	他的	生活	到	节省	他们	.

摩根冒着生命危险救了他们。

[ðə; ði] ['faɪn(ə)l] [ɪ'skeɪp] , [ðə; ði] ['θrɪlɪŋ] [ɪn'kaʊntə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [skwɒd] [ɒv; əv] [red] [kəʊts] ,

The	final	escape	,	the	thrilling	encounter	with	a	squad	of	red	coats	,
这	最终的	逃脱	,	这	惊险	遇到	和	一个	队	的	红色的	外套	,

最后的逃脱，与一队红衣士兵的惊险遭遇，

[wen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪk'spəʊzd] ['iːkwəli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bʊlɪt] [ɒv; əv] [frendz] [ænd; ənd] [fəʊz] , [təʊld] [ɪn]

when	they	are	exposed	equally	to	the	bullets	of	friends	and	foes	,	told	in
什么时候	他们	是	裸露	同样地	到	这	子弹	的	朋友们	和	敌人	,	讲述	在

[ə; eɪ] ['mɑːstəli] ['fæʃ(ə)n] ,

a	masterly	fashion	,
一个	精湛	时尚	,

当他们同样暴露在朋友和敌人的子弹之下时，故事被巧妙地讲述了出来。

[meɪks] [ɒv; əv] [ðɪs] ['vɒljuːm] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] [ˌentə'teɪnɪŋ] [bʊks] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jɪə(r)] .

makes	of	this	volume	one	of	the	most	entertaining	books	of	the	year	.
制作	的	这	体积	一	的	这	最多	娱乐	图书	的	这	年	.

这使得本书成为年度最引人入胜的书籍之一。

〃 — [ɪn'tɜː(r)] - ['əʊʃ(ə)n] .

〃	—	Inter	-	Ocean	.
〃	—	国际	-	海洋	.

——跨洋

[ðə; ði] [jʌŋ] [skaʊt] : [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [west] [pɔɪnt] [lef'tenənt] .

The	Young	Scout	:	The	Story	of	a	West	Point	Lieutenant	.
这	年轻的	侦察	:	这	故事	的	一个	西方	观点	中尉	.

年轻的童子军：一位西点军校中尉的故事。

[baɪ] ['edwəd] [es] . ['elɪs] .

By	Edward	S	.	Ellis	.
经过	爱德华	S	.	埃利斯	.

作者：爱德华·S·埃利斯。

12mo , [klɒθ] , ['ɪləstreɪtɪd] , [praɪs] $1 . - .

12mo	,	cloth	,	illustrated	,	price	$1	.	00	.
12mo	,	布	,	插图	,	价格	$1	.	-	.

12开本，布面精装，带插图，售价1.00美元。

[ðə; ði] ['krɑːfti] [ə'pætʃi] [tʃiːf] [dʒe'rɔni,məu] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz] [ə'gəʊ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [məʊst] ['terəb(ə)l]

The	crafty	Apache	chief	Geronimo	but	a	few	years	ago	was	the	most	terrible
这	狡猾	阿帕奇	首席	杰罗尼莫	但	一个	很少	年	前	曾是	这	最多	糟糕的

[skɜːdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌsaʊθ'west] ['bɔːdə(r)] .

scourge	of	the	southwest	border	.
祸害	的	这	西南	边界	.

狡猾的阿帕奇族酋长杰罗尼莫几年前还是美国西南部边境最可怕的祸害。

[ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [hæz; həz]['wəʊv(ə)n] , [ɪn][ə; eɪ] [teɪl] [ɒv; əv] ['θrɪlɪŋ] ['ɪntrəst] , [ɔːl][ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] [ɒv; əv]

The	author	has	woven	,	in	a	tale	of	thrilling	interest	,	all	the	incidents	of
这	作者	有	编织	,	在	一个	故事	的	惊险	兴趣	,	全部	这	事件	的

[dʒə'rɒnɪməʊz][lɑːst] [reɪd] .

Geronimo's	last	raid	.
杰罗尼莫的	最后的	袭击	.

作者将杰罗尼莫最后一次突袭的所有事件，编织成了一个引人入胜的故事。

[ðə; ði]['hɪərəʊ][ɪz] [lef'tenənt] [dʒeɪmz] ['dekə(r)] , [ə; eɪ]['riːs(ə)nt]['grædʒuət; 'grædʒuˌeɪt][ɒv; əv] [west] [pɔɪnt] .

The	hero	is	Lieutenant	James	Decker	,	a	recent	graduate	of	West	Point	.
这	英雄	是	中尉	詹姆斯	德克尔	,	一个	最近的	毕业	的	西方	观点	.

主人公是詹姆斯·德克尔中尉，他是西点军校的应届毕业生。

[æm'bɪʃəs] [tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [hɪm'self] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [teɪks] ['meni] [ə; eɪ] ['despərət] [tʃɑːns]

Ambitious	to	distinguish	himself	the	young	man	takes	many	a	desperate	chance
雄心勃勃	到	区分	他自己	这	年轻的	男人	需要	许多	一个	绝望的	机会

[ə'genst] [ðə; ði] ['enəmi] [ænd; ənd][ɒn][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn] [ə'keɪʒ(ə)n] ['nærəʊli] [ɪ'skeɪps] [wɪð] [hɪz; ɪz][laɪf]

against	the	enemy	and	on	more	than	one	occasion	narrowly	escapes	with	his	life
反对	这	敌人	和	在	更多的	比	一	场合	勉强	逃脱	和	他的	生活

.

:

.

这位雄心勃勃、渴望出人头地的年轻人多次冒险与敌人作战，不止一次侥幸逃脱。

[ɪn]['aʊə(r)] [ə'pɪnjən] ['mɪstə(r)] . ['elɪs] [ɪz][ðə; ði] [best] ['raɪtə(r)][ɒv; əv] ['ɪndiən] ['stɔːriz] [naʊ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['pʌblɪk]

In	our	opinion	Mr	.	Ellis	is	the	best	writer	of	Indian	stories	now	before	the	public
在	我们的	观点	先生	.	埃利斯	是	这	最好的	作家	的	印度	故事	现在	前	这	民众

.

:

.

我们认为，埃利斯先生是目前公众视野中最优秀的印度故事作家。

[ə'drɪft] [ɪn][ðə; ði][waɪldz] : [ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ɒv; əv] [tuː] ['ɪprekt] [bɔɪz] .

Adrift	in	the	Wilds	:	The	Adventures	of	Two	Shipwrecked	Boys	.
漂流	在	这	荒野	:	这	冒险	的	二	遭遇海难	男孩们	.

漂泊荒野：两个遇难男孩的冒险故事。

[baɪ] ['edwəd] [es] . ['elɪs] .

By	Edward	S	.	Ellis	.
经过	爱德华	S	.	埃利斯	.

作者：爱德华·S·埃利斯。

12mo , [klɒθ] , ['ɪləstreɪtɪd] , [praɪs] $1 . - .

12mo	,	cloth	,	illustrated	,	price	$1	.	00	.
12mo	,	布	,	插图	,	价格	$1	.	-	.

12开本，布面精装，带插图，售价1.00美元。

['ɛlˌwʊd] ['brændən] [ænd; ənd] ['haʊəd] ['lɒrəns] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn] [ruːt] [fɔː(r); fə(r)][sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ] .

Elwood	Brandon	and	Howard	Lawrence	are	en	route	for	San	Francisco	.
埃尔伍德	布兰登	和	霍华德	劳伦斯	是	英文	路线	为了	圣	弗朗西斯科	.

埃尔伍德·布兰登和霍华德·劳伦斯正在前往旧金山的路上。

[ɒf] [ðə; ði] [kəʊst] [ɒv; əv] [ˌkælə'fɔːniə] [ðə; ði] ['stiːmə(r)] [teɪks] ['faɪə(r)] .

Off	the	coast	of	California	the	steamer	takes	fire	.
离开	这	海岸	的	加利福尼亚州	这	汽船	需要	火	.

在加利福尼亚海岸附近，这艘轮船起火了。

[ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] [riːtʃ] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] [wɪð] ['sevrəl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pæsndʒər] .

The	two	boys	reach	the	shore	with	several	of	the	passengers	.
这	二	男孩们	抵达	这	支撑	和	一些	的	这	乘客	.

两名男孩和几名乘客一起到达了岸边。

[jʌŋ] ['brændən] [bɪ'kʌmz] ['sepəreɪtɪd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːti] [ænd; ənd][ɪz] ['kæptʃəd] [baɪ] ['hɒstaɪl]

Young	Brandon	becomes	separated	from	his	party	and	is	captured	by	hostile
年轻的	布兰登	变成	分开	从	他的	派对	和	是	捕获	经过	敌对的

['ɪndiənz] , [bʌt; bət][ɪz] ['ɑːftəwədz] ['reskjuːd] .

Indians	,	but	is	afterwards	rescued	.
印度人	,	但	是	然后	获救	.

年轻的布兰登与同伴走散，被敌对的印第安人俘虏，但后来获救。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [ˌentə'teɪnɪŋ] ['nærətɪv] [ɒv; əv] ['sʌðən] [ˌkælə'fɔːniə] .

This	is	a	very	entertaining	narrative	of	Southern	California	.
这	是	一个	非常	娱乐	叙述	的	南方	加利福尼亚州	.

这是一个非常引人入胜的关于南加州的故事。

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['hɪərəʊ] ; [ɔː(r)] , ['faɪtɪŋ] [tuː; tə] [wɪn] .

A	Young	Hero	;	or	,	Fighting	to	Win	.
一个	年轻的	英雄	;	或者	,	斗争	到	赢	.

一位年轻的英雄；或者，为胜利而战。

[baɪ] ['edwəd] [es] . ['elɪs] .

By	Edward	S	.	Ellis	.
经过	爱德华	S	.	埃利斯	.

作者：爱德华·S·埃利斯。

12mo , [klɒθ] , ['ɪləstreɪtɪd] , [praɪs] $1 . - .

12mo	,	cloth	,	illustrated	,	price	$1	.	00	.
12mo	,	布	,	插图	,	价格	$1	.	-	.

12开本，布面精装，带插图，售价1.00美元。

[ðɪs] ['stɔːri] [telz] [haʊ] [ə; eɪ]['væljuəb(ə)l]['spɪɪd]['sɪlvə(r)] ['sɜːvɪs] [wɒz; wəz]['stəʊlən][frɒm; frəm][ðə; ði] ['mɪsɪz]

This	story	tells	how	a	valuable	solid	silver	service	was	stolen	from	the	Misses
这	故事	讲述	如何	一个	有价值的	坚硬的	银	服务	曾是	被盗	从	这	小姐们

-

,

Perkinpine	,
-	,

这个故事讲述了珀金派恩姐妹家一套珍贵的纯银餐具被盗的经过。

[tuː] ['veri] [əʊld][ænd; ənd]['sɪmp(ə)l]['maɪndɪd] ['leɪdɪz] .

two	very	old	and	simple	minded	ladies	.
二	非常	老的	和	简单的	有思想	女士们	.

两位年纪很大、头脑简单的老太太。

[fred] ['ʃeldən] , [ðə; ði]['hɪərəʊ][ɒv; əv] [ðɪs] ['stɔːri] , [ˌʌndə'teik] [tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)][ðə; ði] [θiːvz] [ænd; ənd]

Fred	Sheldon	,	the	hero	of	this	story	,	undertakes	to	discover	the	thieves	and
弗雷德	谢尔顿	,	这	英雄	的	这	故事	,	承担	到	发现	这	窃贼	和

[hæv; həv][ðem; ðəm] [ə'restɪd] .

have	them	arrested	.
有	他们	被捕	.

故事的主人公弗雷德·谢尔顿决心找出窃贼并将他们逮捕。

['ɑːftə(r)] [mʌtʃ] [taɪm] [spent] [ɪn] [dɪ'tektɪv] [wɜːk] ,

After	much	time	spent	in	detective	work	,
后	很多	时间	花费	在	侦探	工作	,

经过长时间的侦查工作，

[hiː; hi] [sək'siːdz] [ɪn] [dɪ'skʌvərɪŋ] [ðə; ði]['sɪlvə(r)] [pleɪt] [ænd; ənd] ['wɪnɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'wɔːd] .

he	succeeds	in	discovering	the	silver	plate	and	winning	the	reward	.
他	成功	在	发现	这	银	盘子	和	获胜	这	报酬	.

他成功找到了银盘，并赢得了奖励。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ɪz][təʊld][ɪn]['mɪstə(r)] . ['elɪs] - [məʊst] ['fæsɪneɪtɪŋ] [staɪl] .

The	story	is	told	in	Mr	.	Ellis	'	most	fascinating	style	.
这	故事	是	讲述	在	先生	.	埃利斯	-	最多	迷人	风格	.

埃利斯先生以他最引人入胜的风格讲述了这个故事。

['evri] [bɔɪ] [wɪl] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [riːd] [ðɪs] [dɪ'laɪtf(ə)l] [bʊk] .

Every	boy	will	be	glad	to	read	this	delightful	book	.
每一个	男生	将要	是	高兴的	到	读	这	愉快	书	.

每个男孩都会乐于阅读这本精彩的书。

[lɒst] [ɪn][ðə; ði] ['rɒkiz] .

Lost	in	the	Rockies	.
丢失的	在	这	落基山脉	.

迷失在落基山脉。

[ə; eɪ] ['stɔːri] [ɒv; əv] [əd'ventʃə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['rɒki] ['maʊntənz] .

A	Story	of	Adventure	in	the	Rocky	Mountains	.
一个	故事	的	冒险	在	这	洛基	山脉	.

一段在落基山脉的冒险故事。

[baɪ] ['edwəd] [es] . ['elɪs] .

By	Edward	S	.	Ellis	.
经过	爱德华	S	.	埃利斯	.

作者：爱德华·S·埃利斯。

12mo , [klɒθ] , ['ɪləstreɪtɪd] , [praɪs] $1 .

12mo	,	cloth	,	illustrated	,	price	$1	.
12mo	,	布	,	插图	,	价格	$1	.

12开本，布面精装，带插图，售价1美元。

['ɪnsɪdənt] [sək'siːdz] ['ɪnsɪdənt] , [ænd; ənd] [əd'ventʃə(r)] [ɪz] [paɪld] [ə'pɒn] [əd'ventʃə(r)] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]

Incident	succeeds	incident	,	and	adventure	is	piled	upon	adventure	,	and	at	the
事件	成功	事件	,	和	冒险	是	堆积	之上	冒险	,	和	在	这

[end][ðə; ði]['riːdə(r)] ,

end	the	reader	,
结尾	这	读者	,

事件接踵而至，冒险接踵而至，最终读者……

[biː; bi][hiː; hi] [bɔɪ] [ɔː(r)][mæn] ,

be	he	boy	or	man	,
是	他	男生	或者	男人	,

无论是男孩还是男人

[wɪl] [hæv; həv] [ɪk'spɪərɪənst] ['breθləs] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɪn] [ðɪs] [rəʊ'mæntɪk] ['stɔːri] [dɪ'skraɪbɪŋ] ['meni]

will	have	experienced	breathless	enjoyment	in	this	romantic	story	describing	many
将要	有	经验丰富的	喘不过气	享受	在	这	浪漫的	故事	描述	许多

[əd'ventʃəz] [ɪn][ðə; ði] ['rɒkiz] [ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ɪndiənz] .

adventures	in	the	Rockies	and	among	the	Indians	.
冒险	在	这	落基山脉	和	之中	这	印度人	.

这部浪漫小说描绘了在落基山脉和印第安人部落中的许多冒险经历，读者将会体验到令人屏息的愉悦。

[fɔː(r); fə(r)] [seɪl] [baɪ][ɔːl] ['bʊkselə(r)] , [ɔː(r)] [sent]['pəʊstˈpeɪd][ɒn] [rɪ'siːt] [ɒv; əv] [praɪs] [baɪ][ðə; ði] ['pʌblɪʃə(r)]

For	sale	by	all	booksellers	,	or	sent	postpaid	on	receipt	of	price	by	the	publisher
为了	销售	经过	全部	书店	,	或者	发送	后付费	在	收据	的	价格	经过	这	出版商

,

,

,

可通过所有书商购买，或由出版商收到货款后寄送（邮费已付）。

[ə; eɪ] . [el] . [bɜːt] , - - - [dʊ'en] [striːt] , [njuː] [jɔːk] .

A	.	L	.	BURT	,	53	-	58	Duane	Street	,	New	York	.
一个	.	L	.	伯特	,	-	-	-	杜安	街道	,	新的	约克	.

AL BURT，纽约州杜安街 53-58 号。

[bʊks] [fɔː(r); fə(r)] [bɔɪz] .

BOOKS	FOR	BOYS	.
图书	为了	男孩们	.

男孩读物。

[ə; eɪ] [dʒɔːnt] [θruː] ['dʒɑːvə] : [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['dʒɜːni] [tuː; tə] [ðə; ði] ['seɪkrɪd] ['maʊntən] .

A	Jaunt	Through	Java	:	The	Story	of	a	Journey	to	the	Sacred	Mountain	.
一个	短途旅行	通过	Java	:	这	故事	的	一个	旅行	到	这	神圣	山	.

爪哇岛之旅：前往圣山的旅程故事。

[baɪ] ['edwəd] [es] . ['elɪs] .

By	Edward	S	.	Ellis	.
经过	爱德华	S	.	埃利斯	.

作者：爱德华·S·埃利斯。

12mo , [klɒθ] , ['ɪləstreɪtɪd] , [praɪs] $1 . - .

12mo	,	cloth	,	illustrated	,	price	$1	.	00	.
12mo	,	布	,	插图	,	价格	$1	.	-	.

12开本，布面精装，带插图，售价1.00美元。

[ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɒv; əv] [ðɪs] ['stɔːri] [ɪz] [faʊnd] [ɪn] [ðə; ði] ['θrɪlɪŋ] [əd'ventʃəz] [ɒv; əv] [tuː] ['kʌz(ə)nz] ,

The	interest	of	this	story	is	found	in	the	thrilling	adventures	of	two	cousins	,
这	兴趣	的	这	故事	是	成立	在	这	惊险	冒险	的	二	表兄弟姐妹	,

这个故事的趣味之处在于两位表兄弟惊险刺激的冒险经历。

['hɜːrmən] [ænd; ənd] ['juːstəs] ['hædli] , [ɒn] [ðeə(r)] [trɪp] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['aɪlənd] [ɒv; əv] ['dʒɑːvə] ,

Hermon	and	Eustace	Hadley	,	on	their	trip	across	the	island	of	Java	,
赫尔蒙	和	尤斯塔斯	哈德利	,	在	他们的	旅行	穿过	这	岛	的	Java	,

赫尔蒙和尤斯塔斯·哈德利在穿越爪哇岛的旅途中，

[frɒm; frəm] [sə'mɑːrɑːŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['seɪkrɪd] ['maʊntən] .

from	Samarang	to	the	Sacred	Mountain	.
从	萨马朗	到	这	神圣	山	.

从萨马朗到圣山。

[ɪn] [ə; eɪ] [lænd] [weə(r)] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [ˌben'gɔːl] ['taɪgə(r)] , [ðə; ði] [raɪ'nɒsərəs] ,

In	a	land	where	the	Royal	Bengal	tiger	,	the	rhinoceros	,
在	一个	土地	在哪里	这	皇家	孟加拉	老虎	,	这	犀牛	,

在孟加拉虎、犀牛等动物栖息的土地上，

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [fɪəs] [biːsts] [ɑː(r); ə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [met] [wɪð] ,

and	other	fierce	beasts	are	to	be	met	with	,
和	其他	凶猛的	野兽	是	到	是	遇见	和	,

还会遇到其他凶猛的野兽，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [bʌt; bət] ['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [ðə; ði] ['hɪərəʊz] [ɒv; əv] [ðɪs] [bʊk] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['laɪvli] [ɪk'spɪəriəns]

it	is	but	natural	that	the	heroes	of	this	book	should	have	a	lively	experience
它	是	但	自然的	那	这	英雄	的	这	书	应该	有	一个	热闹	经验

.

:

.

这本书中的主人公们拥有丰富多彩的经历，这完全合情合理。

[ðeə(r)] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] [dʌl] [peɪdʒ] [ɪn] [ðə; ði] [bʊk] .

There	is	not	a	dull	page	in	the	book	.
那里	是	不是	一个	乏味的	页	在	这	书	.

这本书没有一页是枯燥乏味的。

[ðə; ði] [bɔɪ] ['pætriət] .

The	Boy	Patriot	.
这	男生	爱国者	.

少年爱国者。

[ə; eɪ] ['stɔːri] [ɒv; əv] [dʒæk] , [ðə; ði] [jʌŋ] [frend] [ɒv; əv] ['wɒʃɪŋtən] .

A	Story	of	Jack	,	the	Young	Friend	of	Washington	.
一个	故事	的	杰克	,	这	年轻的	朋友	的	华盛顿	.

杰克的故事，他是华盛顿的年轻朋友。

[baɪ] ['edwəd] [es] . ['elɪs] .
By Edward S . Ellis .
经过 爱德华 S . 埃利斯 .

作者：爱德华·S·埃利斯。

12mo , [klɒθ] , [ˌplɪ'viːn] ['edʒɪz] , ['ɪləstreɪtɪd] , [praɪs] $1 . - .
12mo , cloth , olivine edges , illustrated , price $1 . 50 .
12mo , 布 , 黄绿 边缘 , 插图 , 价格 $1 . - .

12开本，布面精装，橄榄色书边，插图，售价1.50美元。

“ [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [əd'ventʃəz] [ɒv; əv] [ɔːl] [kaɪndz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['hɪərəʊ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [frendz] ,
“ There are adventures of all kinds for the hero and his friends ,
“ 那里 是 冒险 的 全部 种类 为了 这 英雄 和 他的 朋友们 ,

“英雄和他的朋友们将经历各种各样的冒险，

[huːz] [plʌk] [ænd; ənd] [ˌɪndʒə'njuːəti] [ɪn] ['ekstrikeit] [ðəm'selvz] [frɒm; frəm] ['ɔːkwəd] ['fɪksɪz] [ɑː(r); ə(r)]
whose pluck and ingenuity in extricating themselves from awkward fixes are
谁 采摘 和 独创性 在 脱困 他们自己 从 尴尬的 修复 是
['ɔːlweɪz] ['iːkwəl] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] .
always equal to the occasion .
总是 平等的 到 这 场合 .

他们总能凭借勇气和创造力摆脱困境，而且总能恰到好处。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [æn; ən] ['eksələnt] ['stɔːri] [fʊl] [ɒv; əv] ['ɒnɪst] , ['mænli] , [ˌpætri'ɒtɪk] ['efəts] [ɒn] [ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv]
It is an excellent story full of honest , manly , patriotic efforts on the part of
它 是 一个 出色的 故事 满的 的 诚实的 , 男子气概 , 爱国 努力 在 这 部分 的
[ðə; ði] ['hɪərəʊ] .
the hero .
这 英雄 .

这是一个精彩的故事，充满了英雄诚实、勇敢、爱国的努力。

[ə; eɪ] ['veri] ['vɪvɪd] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] [ɒv; əv] ['trentən] [ɪz] ['ɔːlsəʊ] [faʊnd] [ɪn] [ðɪs] ['stɔːri] . ” —
A very vivid description of the battle of Trenton is also found in this story . ” —
['dʒɜːn(ə)l] [ɒv; əv] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .
Journal of Education .
杂志 的 教育 .

这篇报道中还对特伦顿战役进行了非常生动的描述。”——《教育杂志》

[ə; eɪ] ['jæŋki] [lædz] [plʌk] .
A Yankee Lad's Pluck .
一个 扬基 小伙子的 采摘 .

一个美国小伙子的勇气。

[haʊ] [bɜːt] ['lɑːkɪn] [seɪvd] [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [rɑːntʃ] [ɪn] ['pɔːtu] ['riːkoʊ] .
How Bert Larkin Saved his Father's Ranch in Porto Rico .
如何 伯特 拉金 已保存 他的 父亲的 牧场 在 波尔图 里科 .

伯特·拉金是如何拯救他父亲在波多黎各的牧场的。

[baɪ] [ˌdʌbəl'juːˌɛm] .
By Wm .
经过 威廉 .

作者：Wm.

[piː] . ['tʃɪpmən] .
P . Chipman .
P . 奇普曼 .

P. Chipman。

12mo , [klɒθ] , ['ɪləstreɪtɪd] , [praɪs] $1 . - .
12mo , cloth , illustrated , price $1 . 00 .
12mo , 布 , 插图 , 价格 $1 . - .

12开本，布面精装，带插图，售价1.00美元。

“ [bɜːt] ['lɑːkɪn] , [ðə; ði]['hɪərəʊ][ɒv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] , ['ɜːli] [ik'sait] ['aʊə(r)][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,

“	Bert	Larkin	,	the	hero	of	the	story	,	early	excites	our	admiration	,
”	伯特	拉金	,	这	英雄	的	这	故事	,	早期的	兴奋	我们的	钦佩	,

“故事中的主人公伯特·拉金，很快就激起了我们的钦佩之情。”

[ænd; ənd][ɪz] [ˌɔːltə'geðə(r)] [ə; eɪ] [faɪn] ['kærəktə(r)] [sʌtʃ] [æz; əz] [bɔɪz] [wɪl] [dɪ'laɪt] [ɪn] ,

and	is	altogether	a	fine	character	such	as	boys	will	delight	in	,
和	是	共	一个	美好的	特点	这样的	作为	男孩们	将要	喜	在	,

总而言之，这是一个男孩们会喜欢的优秀角色。

[waɪlst] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['njuːmərəs] [əd'ventʃəz] [ɪz] ['veri] ['græfɪkli] [təʊld] .

whilst	the	story	of	his	numerous	adventures	is	very	graphically	told	.
而	这	故事	的	他的	很多的	冒险	是	非常	图形化	讲述	.

他的众多冒险经历被生动地讲述了出来。

[ðɪs] [wɪl] , [wiː; wi] [θɪŋk] , [pruːv] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]['pɒpjələ(r)] [bɔɪz] - [bʊks] [ðɪs] ['siːz(ə)n] .

This	will	,	we	think	,	prove	one	of	the	most	popular	boys	'	books	this	season	.
这	将要	,	我们	思考	,	证明	一	的	这	最多	受欢迎的	男孩们	-	图书	这	季节	.

我们认为，这将成为本季最受欢迎的男孩读物之一。

” — [gə'zet] .

”	—	Gazette	.
”	—	公报	.

“-公报。

[ə; eɪ] [breɪv] [dɪ'fens] .

A	Brave	Defense	.
一个	勇敢的	防御	.

英勇的防御。

[ə; eɪ] ['stɔːri] [ɒv; əv][ðə; ði]['mæsəkə(r)][æt; ət] [fɔːt] [grɪzwɔːld] [ɪn] - .

A	Story	of	the	Massacre	at	Fort	Griswold	in	1781	.
一个	故事	的	这	屠杀	在	堡	格里斯沃尔德	在	-	.

1781年格里斯沃尔德堡大屠杀的故事。

[baɪ] ['wɪljəm] [piː] . ['tʃɪpmən] .

By	William	P	.	Chipman	.
经过	威廉	P	.	奇普曼	.

作者：威廉·P·奇普曼。

12mo , [klɒθ] , ['ɪləstreɪtɪd] , [praɪs] $1 . - .

12mo	,	cloth	,	illustrated	,	price	$1	.	00	.
12mo	,	布	,	插图	,	价格	$1	.	-	.

12开本，布面精装，带插图，售价1.00美元。

[pə'hæps] [nəʊ][mɔː(r)] ['gælənt] [faɪt] [ə'genst] ['fɪəf(ə)l] [ɒdz] [tʊk] [pleɪs] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [ˌrevə'luːʃənəri]

Perhaps	no	more	gallant	fight	against	fearful	odds	took	place	during	the	Revolutionary
也许	不	更多的	英勇	斗争	反对	可怕	赔率	采取	地方	期间	这	革命者

[wɔː(r)][ðæn; ðən] [ðæt] [æt; ət] [fɔːt] [grɪzwɔːld] ,

War	than	that	at	Fort	Griswold	,
战争	比	那	在	堡	格里斯沃尔德	,

或许在整个美国独立战争期间，没有比格里斯沃尔德堡战役更英勇的以少胜多的战斗了。

['grɒtən] ['haɪts] , [kɒn] . , [ɪn] - .

Groton	Heights	,	Conn	.	,	in	1781	.
格罗顿	高度	,	连接	.	,	在	-	.

1781 年，康涅狄格州格罗顿高地。

[ðə; ði] [bɔɪz] [ɑː(r); ə(r)]['riːəl] [bɔɪz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['æktʃuəli] [ɒn][ðə; ði]['mʌstə(r)][rəʊlz] ,

The	boys	are	real	boys	who	were	actually	on	the	muster	rolls	,
这	男孩们	是	真实的	男孩们	WHO	是	实际上	在	这	鼓起	卷	,

这些男孩都是真有其人，他们确实在花名册上登记在册。

['aɪðə(r)][æt; ət] [fɔːt] ['trʌmbəl] [ɒn][ðə; ði] [njuː] ['lʌndən] [saɪd] ,

either	at	Fort	Trumbull	on	the	New	London	side	,
任何一个	在	堡	特朗布尔	在	这	新的	伦敦	边	,

要么在新伦敦一侧的特朗布尔堡，

[ɔː(r)][ɒv; əv] [fɔːt] [grɪzwɔːld] [ɒn][ðə; ði] ['grɒtən] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [temz] .

or	of	Fort	Griswold	on	the	Groton	side	of	the	Thames	.
或者	的	堡	格里斯沃尔德	在	这	格罗顿	边	的	这	泰晤士河	.

或者泰晤士河格罗顿一侧的格里斯沃尔德堡。

[ðə; ði] ['juːθfl] ['riːdə(r)] [huː] [fɒləʊz] ['hɔːlzi] ['sænfəd] [ænd; ənd]['liːvaɪ] [dɑːt] [ænd; ənd] [tɒm] ['mæləsən] ,

The	youthful	reader	who	follows	Halsey	Sanford	and	Levi	Dart	and	Tom	Malleson	,
这	青春	读者	WHO	跟随	霍尔西	桑福德	和	利维	镖	和	汤姆	马勒森	,

喜欢哈尔西·桑福德、利维·达特和汤姆·马勒森的年轻读者们

[ænd; ənd][ðeə(r)] ['iːkwəli] [breɪv] ['kɒmreɪdz] , [θruː] [ðeə(r)] ['θrɪlɪŋ] [əd'ventʃəz] [wɪl] [biː; bi] ['lɜːnɪŋ]

and	their	equally	brave	comrades	,	through	their	thrilling	adventures	will	be	learning
和	他们的	同样地	勇敢的	同志们	,	通过	他们的	惊险	冒险	将要	是	学习

['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][hɪ'stɒrɪk(ə)l][fækts] ;

something	more	than	historical	facts	;
某物	更多的	比	历史	事实	;

他们和同样勇敢的战友们，在惊险刺激的冒险中，将会学到比历史事实更多的东西；

[ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [ɪm'baɪbɪŋ] ['lesnz] [ɒv; əv] [fɪ'delətɪ] , [ɒv; əv] ['breɪvərɪ] , [ɒv; əv]['herəʊɪzəm] , [ænd; ənd][ɒv; əv]

they	will	be	imbibing	lessons	of	fidelity	,	of	bravery	,	of	heroism	,	and	of
他们	将要	是	饮用	课程	的	忠诚	,	的	勇敢	,	的	英雄主义	,	和	的

['mænlinəs] ,

manliness	,
男子气概	,

他们将汲取忠诚、勇敢、英雄主义和男子气概的教训。

[wɪtʃ] [mʌst; məst] [pruːv] ['sɜːvɪsəb(ə)l] [ɪn][ðə; ði][ə'riːnə][ɒv; əv][laɪf] .

which	must	prove	serviceable	in	the	arena	of	life	.
哪个	必须	证明	可用	在	这	竞技场	的	生活	.

这必须在生活中证明其实用性。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['mɪnɪtmæn] .

The	Young	Minuteman	.
这	年轻的	民兵	.

年轻的民兵。

[ə; eɪ] ['stɔːri] [ɒv; əv][ðə; ði]['kæptʃə(r)][ɒv; əv]['dʒen(ə)rəl] ['preskət] [ɪn] - .

A	Story	of	the	Capture	of	General	Prescott	in	1777	.
一个	故事	的	这	捕获	的	一般的	普雷斯科特	在	-	.

1777年普雷斯科特将军被俘的故事。

[baɪ] ['wɪljəm] [piː] . ['tʃɪpmən] .

By	William	P	.	Chipman	.
经过	威廉	P	.	奇普曼	.

作者：威廉·P·奇普曼。

12mo , [klɒθ] , ['ɪləstreɪtɪd] , [praɪs] $1 . - .

12mo	,	cloth	,	illustrated	,	price	$1	.	00	.
12mo	,	布	,	插图	,	价格	$1	.	-	.

12开本，布面精装，带插图，售价1.00美元。

[ðɪs] ['stɔːri] [ɪz] [beɪst] [ə'pɒn]['æktʃuəl] [ɪ'vents] [wɪtʃ] [ə'kɜːd] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]

This	story	is	based	upon	actual	events	which	occurred	during	the	British	occupation	of
这	故事	是	基于	之上	实际的	活动	哪个	发生	期间	这	英国	职业	的

[ðə; ði] ['wɔːtəz] [ɒv; əv] [ˌnærə'gænsit] [beɪ] .

the	waters	of	Narragansett	Bay	.
这	水	的	纳拉甘西特	湾	.

这个故事是根据英国占领纳拉甘西特湾水域期间发生的真实事件改编的。

[dəˈraɪəs] [weɪl] [ænd; ənd] [ˈwɪljəm] [ˈnɔːrθrɑːp] [bɪˈlɒŋ] [tuː; tə] “ [ðə; ði] [kəʊst] [pəˈtrəʊl] .

Darius	**Wale**	**and**	**William**	**Northrop**	**belong**	**to**	**“**	**the**	**coast**	**patrol**	**.**
达里厄斯	威尔士	和	威廉	诺斯罗普	属于	到	“	这	海岸	巡逻	.

达里厄斯·韦尔和威廉·诺斯罗普隶属于“海岸巡逻队”。

” [ðə; ði] [ˈstɔːri] [ɪz] [ə; eɪ] [strɒŋ] [wʌn] , [ˈdiːlɪŋ] [ˈəʊnli] [wɪð] [ˈæktʃuəl] [ɪˈvents] .

”	**The**	**story**	**is**	**a**	**strong**	**one**	**,**	**dealing**	**only**	**with**	**actual**	**events**	**.**
”	这	故事	是	一个	强的	一	,	处理	仅有的	和	实际的	活动	.

“这个故事很精彩，只涉及真实事件。”

[ðeə(r)] [ɪz] , [haʊˈevə(r)] , [nəʊ] [læk] [ɒv; əv] [ˈθrɪlɪŋ] [ədˈventʃə(r)] ,

There	**is**	**,**	**however**	**,**	**no**	**lack**	**of**	**thrilling**	**adventure**	**,**
那里	是	,	然而	,	不	缺少	的	惊险	冒险	,

然而，惊险刺激的冒险活动却从未间断。

[ænd; ənd] [ˈevri] [læd] [huː] [ɪz] [ˈfɔːtʃənət] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [əbˈteɪn] [ðə; ði] [bʊk] [wɪl] [faɪnd] [nɒt] [ˈəʊnli] [ðæt]

and	**every**	**lad**	**who**	**is**	**fortunate**	**enough**	**to**	**obtain**	**the**	**book**	**will**	**find**	**not**	**only**	**that**
和	每一个	小伙子	WHO	是	幸运	足够的	到	获得	这	书	将要	寻找	不是	仅有的	那

[hɪz; ɪz] [hɪˈstɒrɪk(ə)l] [ˈnɒlɪdʒ] [ɪz] [ɪnˈkriːst] ,

his	**historical**	**knowledge**	**is**	**increased**	**,**
他的	历史	知识	是	增加	,

每个有幸得到这本书的男孩都会发现，他的历史知识不仅得到了增长，

[bʌt; bət] [ðæt] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈpætriətɪzəm; ˈpeɪtriətɪzəm] [ænd; ənd] [lʌv] [ɒv; əv] [ˈkʌntri] [ɑː(r); ə(r)] [ˈdiːpənd] .

but	**that**	**his**	**own**	**patriotism**	**and**	**love**	**of**	**country**	**are**	**deepened**	**.**
但	那	他的	自己的	爱国主义	和	爱	的	国家	是	加深	.

但他的爱国情怀和对祖国的热爱却更加深厚了。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈtemp(ə)l] : [ə; eɪ] [teɪl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɔːl] [ɒv; əv] [dʒəˈruːsələm] .

For	**the**	**Temple**	**:**	**A**	**Tale**	**of**	**the**	**Fall**	**of**	**Jerusalem**	**.**
为了	这	寺庙	:	一个	故事	的	这	落下	的	耶路撒冷	.

为了圣殿：耶路撒冷陷落的故事。

[baɪ] [dʒiː] . [ə; eɪ] . [ˈhɛnti] .

By	**G**	**.**	**A**	**.**	**Henty**	**.**
经过	G	.	一个	.	亨蒂	.

作者：GA Henty。

[wɪð] [ɪˌlʌsˈtreɪʃən] [baɪ] [es] . [dʒeɪ] . [ˈsɒləmən] .

With	**illustrations**	**by**	**S**	**.**	**J**	**.**	**Solomon**	**.**
和	插图	经过	S	.	J	.	所罗门	.

由 SJ Solomon 绘制插图。

12mo , [klɒθ] , [ˌplɪˈviːn] [ˈedʒɪz] , [praɪs] $1 . - .

12mo	**,**	**cloth**	**,**	**olivine**	**edges**	**,**	**price**	**$1**	**.**	**00**	**.**
12mo	,	布	,	黄绿	边缘	,	价格	$1	.	-	.

12个月，布面精装，橄榄色书边，售价1.00美元。

“ [ˈmɪstə(r)] . [hɛntiːz] [ˈgræfɪk] [prəʊz] [ˈpɪktʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈhəʊpləs] [ˈdʒuːɪʃ] [rɪˈzɪstəns] [tuː; tə] [ˈrəʊmən]

“	**Mr**	**.**	**Henty's**	**graphic**	**prose**	**picture**	**of**	**the**	**hopeless**	**Jewish**	**resistance**	**to**	**Roman**
“	先生	.	亨蒂的	形象的	散文	图片	的	这	绝望	犹太人	反抗	到	罗马

[sweɪ] [ædz] [əˈnʌðə(r)] [liːf] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈfeɪməs] [wˈɔːz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] .

sway	**adds**	**another**	**leaf**	**to**	**his**	**record**	**of**	**the**	**famous**	**wars**	**of**	**the**	**world**	**.**
摇摆	添加	其他	叶子	到	他的	记录	的	这	著名的	战争	的	这	世界	.

“亨蒂先生生动地描绘了犹太人对罗马统治的绝望抵抗，这为他记录世界著名战争的著作又添了一笔。

[ðə; ði] [bʊk] [ɪz] [wʌn] [ɒv; əv] [ˈmɪstə(r)] . [hɛntiːz] [ˈklevərɪst] [ˈefəts] . ” — [ˈgræfɪk] .

The	**book**	**is**	**one**	**of**	**Mr**	**.**	**Henty's**	**cleverest**	**efforts**	**.**	**”**	**—**	**Graphic**	**.**
这	书	是	一	的	先生	.	亨蒂的	最聪明的	努力	.	”	—	形象的	.

这本书是亨蒂先生最巧妙的作品之一。”——《图画报》

[fɔː(r); fə(r)] [seɪl] [baɪ] [ɔːl] ['bʊkselə(r)] , [ɔː(r)] [sent] ['pəʊst'peɪd] [ɒn] [rɪ'siːt] [ɒv; əv] [praɪs] [baɪ] [ðə; ði] ['pʌblɪʃə(r)]

For	sale	by	all	booksellers	,	or	sent	postpaid	on	receipt	of	price	by	the	publisher
为了	销售	经过	全部	书店	,	或者	发送	后付费	在	收据	的	价格	经过	这	出版商

,

,

,

可通过所有书商购买，或由出版商收到货款后寄送（邮费已付）。

[ə; eɪ] . [el] . [bɜːt] , - - - [dʊ'en] [striːt] , [njuː] [jɔːk] .

A	.	L	.	BURT	,	52	-	58	Duane	Street	,	New	York	.
一个	.	L	.	伯特	,	-	-	-	杜安	街道	,	新的	约克	.

AL BURT，纽约州杜安街 52-58 号。

[bʊks] [fɔː(r); fə(r)] [bɔɪz] .

BOOKS	FOR	BOYS	.
图书	为了	男孩们	.

男孩读物。

[rɔi] ['gɪlbərts] [sɜːtʃ] : [ə; eɪ] [teɪl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [leɪks] .

Roy	Gilbert's	Search	:	A	Tale	of	the	Great	Lakes	.
罗伊	吉尔伯特的	搜索	:	一个	故事	的	这	伟大的	湖泊	.

罗伊·吉尔伯特的探索：五大湖的故事。

[baɪ] [ˌdʌbəl'juːˌɛm] .

By	Wm	.
经过	威廉	.

作者：Wm.

[piː] . ['tʃɪpmən] .

P	.	Chipman	.
P	.	奇普曼	.

P. Chipman。

12mo , [klɒθ] , ['ɪləstreɪtɪd] , [praɪs] $1 . - .

12mo	,	cloth	,	illustrated	,	price	$1	.	00	.
12mo	,	布	,	插图	,	价格	$1	.	-	.

12开本，布面精装，带插图，售价1.00美元。

[ə; eɪ] [diːp] ['mɪst(ə)ri] [hæŋz] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['peərəntɪdʒ] [ɒv; əv] [rɔi] ['gɪlbət] .

A	deep	mystery	hangs	over	the	parentage	of	Roy	Gilbert	.
一个	深的	神秘	悬挂	超过	这	亲子关系	的	罗伊	吉尔伯特	.

罗伊·吉尔伯特的身世一直是个谜。

[hiː; hi] [ə'reɪndʒ] [wɪð] [tuː] ['skuːlmeɪt] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [tʊə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [leɪks] [ɒn] [ə; eɪ]

He	arranges	with	two	schoolmates	to	make	a	tour	of	the	Great	Lakes	on	a
他	安排	和	二	同学	到	制作	一个	旅游	的	这	伟大的	湖泊	在	一个

[stiːm] [lɔːntʃ] .

steam	launch	.
蒸汽	发射	.

他与两位同学约定乘坐蒸汽游艇游览五大湖。

[ðə; ði] [θriː] [bɔɪz] ['vɪzɪt] ['meni] [pɔɪnts] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] [ɒn] [ðə; ði] [leɪks] .

The	three	boys	visit	many	points	of	interest	on	the	lakes	.
这	三	男孩们	访问	许多	积分	的	兴趣	在	这	湖泊	.

三个男孩游览了湖区的许多景点。

['ɑːftəwədz] [ðə; ði] [lædz] ['reskjuː] [æn; ən] ['eldəli] ['dʒentlmən] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['leɪdi] [frɒm; frəm] [ə; eɪ]

Afterwards	the	lads	rescue	an	elderly	gentleman	and	a	lady	from	a
然后	这	小伙子们	救援	一个	老年	绅士	和	一个	女士	从	一个

['sɪŋkɪŋ] [jɒt] .

sinking	yacht	.
下沉	游艇	.

随后，小伙子们从一艘正在下沉的游艇上救出了一位老先生和一位女士。

['leɪtə(r)][ɒn][ðə; ði] [bɔɪz] ['nærəʊli] [ɪ'skeɪp] [wɪð] [ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] .

Later	on	the	boys	narrowly	escape	with	their	lives	.
之后	在	这	男孩们	勉强	逃脱	和	他们的	生活	.

后来，男孩们侥幸逃生。

[ðə; ði]['hɪərəʊ][ɪz][ə; eɪ]['mænli] , [self] - [rɪ'laɪənt] [bɔɪ] , [huːz] [əd'ventʃəz] [wɪl] [biː; bi] ['fɒləʊd] [wɪð] ['ɪntrəst] .

The	hero	is	a	manly	,	self	-	reliant	boy	,	whose	adventures	will	be	followed	with	interest	.
这	英雄	是	一个	男子气概	,	自己	-	依赖	男生	,	谁	冒险	将要	是	随后	和	兴趣	.

主人公是一个坚强、自立的男孩，他的冒险经历将引人入胜。

[ðə; ði] [sleɪt] ['pɪkə(r)] : [ðə; ði]['stɔːri][ɒv; əv][ə; eɪ] [bɔɪz] [laɪf] [ɪn][ðə; ði][kəʊl] [maɪnz] .

The	Slate	Picker	:	The	Story	of	a	Boy's	Life	in	the	Coal	Mines	.
这	石板	拾取器	:	这	故事	的	一个	男孩们	生活	在	这	煤炭	矿山	.

拾石板者：一个男孩在煤矿中的生活故事。

[baɪ] ['hæri] ['prentɪs] .

By	Harry	Prentice	.
经过	哈里	普伦蒂斯	.

作者：哈里·普伦蒂斯。

12mo , [klɒθ] , ['ɪləstreɪtɪd] , [praɪs] $1 . - .

12mo	,	cloth	,	illustrated	,	price	$1	.	00	.
12mo	,	布	,	插图	,	价格	$1	.	-	.

12开本，布面精装，带插图，售价1.00美元。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['stɔːri][ɒv; əv][ə; eɪ] [bɔɪz] [laɪf][ɪn][ðə; ði][kəʊl] [maɪnz][ɒv; əv] [ˌpensl'veɪniə] .

This	is	a	story	of	a	boy's	life	in	the	coal	mines	of	Pennsylvania	.
这	是	一个	故事	的	一个	男孩们	生活	在	这	煤炭	矿井	的	宾夕法尼亚州	.

这是一个男孩在宾夕法尼亚州煤矿中的生活故事。

[ben] ['bɜːtn] , [ðə; ði]['hɪərəʊ] , [hæd; həd][ə; eɪ] [hɑːd] [rəʊd] [tuː; tə]['træv(ə)l] ,

Ben	Burton	,	the	hero	,	had	a	hard	road	to	travel	,
本	伯顿	,	这	英雄	,	有	一个	难的	路	到	旅行	,

英雄本·伯顿走过了一条艰辛的道路。

[bʌt; bət][baɪ][grɪt][ænd; ənd] ['enədʒi] [hiː; hi] [əd'vɑːnst] [step] [baɪ] [step] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [kɔːld] [ə'pɒn] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [tʃiːf] [ˌendʒɪ'nɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['kəuinuə] [kəʊl] ['kʌmpəni] .

but	by	grit	and	energy	he	advanced	step	by	step	until	he	found	himself	called	upon	to	fill	the	position	of	chief	engineer	of	the	Kohinoor	Coal	Company	.
但	经过	砂砾	和	活力	他	先进的	步	经过	步	直到	他	成立	他自己	称为	之上	到	充满	这	位置	的	首席	工程师	的	这	科希努尔	煤炭	公司	.

但他凭借毅力和干劲，一步步前进，最终被任命为科希诺尔煤炭公司的总工程师。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [bʊk] [ɒv; əv] [ɪk'striːm] ['ɪntrəst] [tuː; tə] ['evri] [bɔɪ] ['riːdə(r)] .

This	is	a	book	of	extreme	interest	to	every	boy	reader	.
这	是	一个	书	的	极端	兴趣	到	每一个	男生	读者	.

这是一本所有男孩读者都极感兴趣的书。

[ðə; ði] [bɔɪ] ['krʊzər] ; [ɔː(r)] , ['pæd(ə)lɪŋ] [ɪn] ['flɒrɪdə] .

The	Boy	Cruisers	;	or	,	Paddling	in	Florida	.
这	男生	巡洋舰	;	或者	,	划桨	在	佛罗里达	.

男孩巡游者；或者，在佛罗里达划船。

[baɪ][ˌes 'tiː] . [dʒɔːdʒ] ['ræθˌbɔːrn] .

By	St	.	George	Rathborne	.
经过	英石	.	乔治	拉斯伯恩	.

作者：圣乔治·拉斯伯恩。

12mo , [klɒθ] , ['ɪləstreɪtɪd] , [praɪs] $1 . - .
12mo , cloth , illustrated , price $1 . 00 .
12mo , 布 , 插图 , 价格 $1 . - .

12开本，布面精装，带插图，售价1.00美元。

['ændruː] [dʒɔːdʒ] [ænd; ənd] ['roʊlənd] ['kɑːtə(r)] [stɑːt] [ɒn][ə; eɪ] [kə'nuː] [trɪp] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [gʌlf] [kəʊst] ,
Andrew George and Rowland Carter start on a canoe trip along the Gulf coast ,
安德鲁 乔治 和 罗兰 卡特 开始 在 一个 独木舟 旅行 沿着 这 海湾 海岸 ,

安德鲁·乔治和罗兰·卡特开始了沿着墨西哥湾海岸的独木舟之旅。

[frɒm; frəm] [kiː] [west] [tuː; tə]['tæmpə] , ['flɒrɪdə] .
from Key West to Tampa , Florida .
从 钥匙 西方 到 坦帕 , 佛罗里达 .

从基韦斯特到佛罗里达州坦帕。

[ðeə(r)] [fɜːst] [əd'ventʃə(r)] [ɪz] [wɪð] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv]['rɑːskəl, 'ræ-] [huː] [stiːl] [ðeə(r)] [boʊts] .
Their first adventure is with a pair of rascals who steal their boats .
他们的 第一的 冒险 是 和 一个 一对 的 无赖 WHO 偷 他们的 船 .

他们的第一次冒险是遇到了一对偷走他们船只的恶棍。

[nekst] [ðeɪ] [rʌn] ['ɪntuː][ə; eɪ] [geɪl] [ɪn][ðə; ði] [gʌlf] .
Next they run into a gale in the Gulf .
下一个 他们 跑步 进入 一个 大风 在 这 海湾 .

接下来，他们在墨西哥湾遭遇了一场大风。

['ɑːftə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] ['laɪvli] [taɪm] [wɪð] ['ælɪˌgeɪtəz] [ænd; ənd] ['ændruː] [gets] ['ɪntuː] ['trʌb(ə)l]
After that they have a lively time with alligators and Andrew gets into trouble
后 那 他们 有 一个 热闹 时间 和 鳄鱼 和 安德鲁 获得 进入 麻烦
[wɪð] [ə; eɪ][bænd][ɒv; əv] ['semɪnəʊl] ['ɪndiənz] .
with a band of Seminole Indians .
和 一个 乐队 的 塞米诺尔人 印度人 .

之后，他们与鳄鱼度过了一段欢乐时光，而安德鲁则与一群塞米诺尔印第安人发生了冲突。

['mɪstə(r)] . ['ræθˌbɔːrn] [nəʊz] [dʒʌst] [haʊ] [tuː; tə] ['ɪntrəst] [ðə; ði] [bɔɪz] ,
Mr . Rathborne knows just how to interest the boys ,
先生 . 拉斯伯恩 知道 只是 如何 到 兴趣 这 男孩们 ,

拉斯伯恩先生很懂得如何吸引男孩们的兴趣。

[ænd; ənd] [lædz] [huː] [ɑː(r); ə(r)][ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ][reə(r)] [triːt] [wɪl] [duː; də] [wel] [tuː; tə] [riːd] [ðɪs]
and lads who are in search of a rare treat will do well to read this
和 小伙子们 WHO 是 在 搜索 的 一个 稀有的 对待 将要 做 出色地 到 读 这
[ˌentə'teɪnɪŋ] ['stɔːri] .
entertaining story .
娱乐 故事 .

而那些想要寻找一些新鲜乐趣的小伙子们，不妨读读这个有趣的故事。

['kæptʃəd] [baɪ]['zuːluːz] : [ə; eɪ] ['stɔːri] [ɒv; əv] ['træpɪŋ] [ɪn]['æfrɪkə] .
Captured by Zulus : A Story of Trapping in Africa .
捕获 经过 祖鲁人 : 一个 故事 的 诱捕 在 非洲 .

被祖鲁人俘虏：非洲的陷阱故事。

[baɪ] ['hæri] ['prentɪs] .
By Harry Prentice .
经过 哈里 普伦蒂斯 .

作者：哈里·普伦蒂斯。

12mo , [klɒθ] , ['ɪləstreɪtɪd] , [praɪs] $1 . - .
12mo , cloth , illustrated , price $1 . 00 .
12mo , 布 , 插图 , 价格 $1 . - .

12开本，布面精装，带插图，售价1.00美元。

[ðɪs] ['stɔːri] ['diːteɪlz] [ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ɒv; əv] [tuː] [lædz] , [dɪk] ['ɛlzwɜːrθ] [ænd; ənd] [bɒb] ['hɑːvi] ,
This **story** **details** **the** **adventures** **of** **two** **lads** **,** **Dick** **Elsworth** **and** **Bob** **Harvey** **,**
这 故事 细节 这 冒险 的 二 小伙子们 , 迪克 埃尔斯沃思 和 鲍勃 哈维 ,

这个故事详细讲述了两个小伙子迪克·埃尔斯沃思和鲍勃·哈维的冒险经历。

[ɪn] [ðə; ði] [waɪldz] [ɒv; əv] [saʊθ] ['æfrɪkə] .
in **the** **wilds** **of** **South** **Africa** **.**
在 这 荒野 的 南 非洲 .

在南非的荒野中。

[baɪ] ['strætədʒəm] [ðə; ði] ['zuːluːz] ['kæptʃə(r)] [dɪk] [ænd; ənd] [bɒb] [ænd; ənd] [teɪk] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðeə(r)]
By **stratagem** **the** **Zulus** **capture** **Dick** **and** **Bob** **and** **take** **them** **to** **their**
经过 策略 这 祖鲁人 捕获 迪克 和 鲍勃 和 拿 他们 到 他们的
['prɪnsəp(ə)l] [krɑːl] [ɔː(r)] ['vɪlɪdʒ] .
principal **kraal** **or** **village** **.**
主要的 克拉尔 或者 村庄 .

祖鲁人运用计谋抓住了迪克和鲍勃，并将他们带到了他们的主要村落。

[ðə; ði] [lædz] [ɪ'skeɪp] [deθ] [baɪ] ['dɪgɪŋ] [ðeə(r)] [weɪ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prɪz(ə)n] [hʌt] [baɪ] [naɪt] .
The **lads** **escape** **death** **by** **digging** **their** **way** **out** **of** **the** **prison** **hut** **by** **night** **.**
这 小伙子们 逃脱 死亡 经过 挖掘 他们的 方式 出去 的 这 监狱 小屋 经过 夜晚 .

这些小伙子们趁着夜色挖开监狱小屋，逃出了死神之手。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [pə'sjuːd] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['zuːluːz] ['faɪnəli] [gɪv] [ʌp] [pə'sjuːt] .
They **are** **pursued** **,** **but** **the** **Zulus** **finally** **give** **up** **pursuit** **.**
他们 是 追击 , 但 这 祖鲁人 最后 给 向上 追逐 .

他们遭到追击，但祖鲁人最终放弃了追击。

['mɪstə(r)] . ['prentɪs] [telz] [ɪg'zæktli] [haʊ] [waɪld] - [biːst] [kə'lektər] [sɪ'kjʊə(r)] ['spesəmən] [ɒn] [ðeə(r)] ['neɪtɪv]
Mr **.** **Prentice** **tells** **exactly** **how** **wild** **-** **beast** **collectors** **secure** **specimens** **on** **their** **native**
先生 . 普伦蒂斯 讲述 确切地 如何 荒野 - 兽 收藏家 安全的 标本 在 他们的 本国的
['stæmpɪŋ] [graʊndz] ,
stamping **grounds** **,**
冲压 理由 ,

普伦蒂斯先生详细讲述了野生动物收藏家如何在它们的自然栖息地获取标本。

[ænd; ənd] [ðiːz] [dɪskɹ'ɪpʃənz] [meɪk] ['veri] [ˌentə'teɪnɪŋ] ['riːdɪŋ] .
and **these** **descriptions** **make** **very** **entertaining** **reading** **.**
和 这些 描述 制作 非常 娱乐 阅读 .

这些描述读起来非常有趣。

[tɒm] [ðə; ði] ['redi] ; [ɔː(r)] , [ʌp] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ləʊɪst] .
Tom **the** **Ready** **;** **or** **,** **Up** **from** **the** **Lowest** **.**
汤姆 这 准备好 ; 或者 , 向上 从 这 最低 .

准备充分的汤姆；或者，从底层崛起。

[baɪ] ['rændɒlf] [hɪl] .
By **Randolph** **Hill** **.**
经过 兰道夫 爬坡道 .

作者：兰道夫·希尔。

12mo , [klɒθ] , ['ɪləstreɪtɪd] , [praɪs] $1 . - .
12mo **,** **cloth** **,** **illustrated** **,** **price** **$1** **.** **00** **.**
12mo , 布 , 插图 , 价格 $1 . - .

12开本，布面精装，带插图，售价1.00美元。

[ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [drə'mætɪk] ['nærətɪv] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʌn'eɪdɪd] [raɪz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['fɪələs] ,
This **is** **a** **dramatic** **narrative** **of** **the** **unaided** **rise** **of** **a** **fearless** **,**
这 是 一个 戏剧性 叙述 的 这 未受帮助 上升 的 一个 无畏 ,

这是一个关于一位无所畏惧、凭借自身力量崛起的传奇故事。

[æm'bɪʃəs] [bɔɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ləʊɪst] [raʊnd] [ɒv; əv] ['fɔːrtʃənz] ['lædə(r)][tuː; tə] [welθ] [ænd; ənd][ðə; ði]

ambitious	boy	from	the	lowest	round	of	fortune's	ladder	to	wealth	and	the
雄心勃勃	男生	从	这	最低	圆形的	的	命运的	梯子	到	财富	和	这

['gʌvənəʃɪp] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [steɪt] .

governorship	of	his	native	State	.
州长	的	他的	本国的	状态	.

一个雄心勃勃的男孩，从财富阶梯的最底层一路攀升，最终成为财富之王，并担任家乡州的州长。

[tɒm] - [bɪ'gɪnz] [laɪf] [wɪð] [ə; eɪ] ['pɜːpəs] , [ænd; ənd] [ɪ'ventʃuəli] [ˌəʊvə'kʌm] [ðəʊz] [huː]

Tom	Seacomb	begins	life	with	a	purpose	,	and	eventually	overcomes	those	who
汤姆	-	开始	生活	和	一个	目的	,	和	最终	克服	那些	WHO

[ə'pəʊz] [hɪm] .

oppose	him	.
反对	他	.

汤姆·西科姆的人生从一开始就充满目标，最终他战胜了所有反对他的人。

[haʊ] [hiː; hi]['mænɪdʒɪz][tuː; tə][wɪn][ðə; ði]['bæt(ə)l][ɪz][təʊld][baɪ]['mɪstə(r)] . [hɪl] [ɪn][ə; eɪ] ['mɑːstəfl] [wei] [ðæt]

How	he	manages	to	win	the	battle	is	told	by	Mr	.	Hill	in	a	masterful	way	that
如何	他	管理	到	赢	这	战斗	是	讲述	经过	先生	.	爬坡道	在	一个	精湛	方式	那

[θrɪl] [ðə; ði]['riːdə(r)][ænd; ənd][həʊldz][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] [tuː; tə][ðə; ði][end] .

thrills	the	reader	and	holds	his	attention	and	sympathy	to	the	end	.
刺激	这	读者	和	持有	他的	注意力	和	同情	到	这	结尾	.

希尔先生以精湛的笔触讲述了他如何赢得这场战斗，令读者激动不已，并让读者一直关注和同情到最后。

['kæptɪn] [kɪdz] [gəʊld] : [ðə; ði] [truː] ['stɔːri] [ɒv; əv][æn; ən] [əd'ventʃərəs] ['seɪlə(r)] [bɔɪ] .

Captain	Kidd's	Gold	:	The	True	Story	of	an	Adventurous	Sailor	Boy	.
队长	基德的	金子	:	这	真的	故事	的	一个	冒险的	水手	男生	.

基德船长的黄金：一个充满冒险精神的水手男孩的真实故事。

[baɪ][dʒeɪmz] ['fræŋklɪn] [fɪts] .

By	James	Franklin	Fitts	.
经过	詹姆斯	富兰克林	菲茨	.

作者：詹姆斯·富兰克林·菲茨。

12mo , [klɒθ] , ['ɪləstreɪtɪd] , [praɪs] $1 . - .

12mo	,	cloth	,	illustrated	,	price	$1	.	00	.
12mo	,	布	,	插图	,	价格	$1	.	-	.

12开本，布面精装，带插图，售价1.00美元。

[ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['fæsɪneɪtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [juːθ] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['berid]

There	is	something	fascinating	to	the	average	youth	in	the	very	idea	of	buried
那里	是	某物	迷人	到	这	平均的	青年	在	这	非常	主意	的	埋葬

['treʒə(r)] .

treasure	.
宝藏	.

对于普通年轻人来说，埋藏宝藏的概念本身就具有某种吸引力。

[ə; eɪ] ['vɪʒn] [ə'raɪzɪz] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɒv; əv] ['swɔːðɪ] [ˌpɔːtju'giːz, -'giːs][ænd; ənd] ['spæniʃ] ['rɑːskəl, 'ræ-] ,

A	vision	arises	before	his	eyes	of	swarthy	Portuguese	and	Spanish	rascals	,
一个	想象	出现	前	他的	眼睛	的	黝黑的	葡萄牙语	和	西班牙语	无赖	,

他眼前浮现出一幅景象：一群肤色黝黑的葡萄牙和西班牙恶棍，

[wɪð] [blæk] [bɪrdz] [ænd; ənd] ['gliːmɪŋ] [aɪz] .

with	black	beards	and	gleaming	eyes	.
和	黑色的	胡须	和	闪闪发光	眼睛	.

留着黑色胡须，眼睛闪闪发光。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['meni] ['feɪməs] [siː] [ɹ'əʊvəz] , [bʌt; bət] [nʌn] [mɔː(r)] ['selɪbreɪtɪd] [ðæn; ðən][kæpt] . [kɪd]

There	were	many	famous	sea	rovers	,	but	none	more	celebrated	than	Capt	.	Kidd
那里	是	许多	著名的	海	探测车	,	但	没有任何	更多的	著名	比	船长	.	基德

.

:

.

历史上有很多著名的海上探险家，但没有谁比基德船长更出名。

[pɔːl] [dʒəunz] ['gæri] [ɪn'herɪts] [ə; eɪ] ['dɒkjumənt] [wɪtʃ] [英 [ləu'keit] 美 ['loˌket,lo'ket]][ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l]

Paul	Jones	Garry	inherits	a	document	which	locates	a	considerable
保罗	琼斯	加里	继承	一个	文档	哪个	定位	一个	大量

['treʒə(r)] ['berid] [baɪ] [tuː] [ɒv; əv] [kɪdz] [kruː] .

treasure	buried	by	two	of	Kidd's	crew	.
宝藏	埋葬	经过	二	的	基德的	全体人员	.

保罗·琼斯·加里继承了一份文件，这份文件揭示了基德的两名船员埋藏的一笔可观的宝藏。

[ðə; ði]['hɪərəʊ][ɒv; əv] [ðɪs] [bʊk] [ɪz][æn; ən] [æm'bɪʃəs] , [ˌpɜːsə'vɪərɪŋ] [læd] , [ɒv; əv][sɔːlt] - ['wɔːtə(r)] [njuː]

The	hero	of	this	book	is	an	ambitious	,	persevering	lad	,	of	salt	-	water	New
这	英雄	的	这	书	是	一个	雄心勃勃	,	坚持不懈	小伙子	,	的	盐	-	水	新的

['ɪŋgləndˈ] ['ænsestri] ,

England	ancestry	,
英格兰	祖先	,

本书的主人公是一位雄心勃勃、坚韧不拔的年轻人，他的祖先来自新英格兰沿海地区。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['efəts] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði]['aɪlənd][ænd; ənd][sɪ'kjʊə(r)][ðə; ði] ['mʌni] [fɔːm] [wʌn][ɒv; əv]

and	his	efforts	to	reach	the	island	and	secure	the	money	form	one	of
和	他的	努力	到	抵达	这	岛	和	安全的	这	钱	形式	一	的

[ðə; ði][məʊst][əb'zɔːbɪŋ; əb'sɔːbɪŋ][teɪlz; 'teɪliːz][fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [juːθ] [ðæt] [hæz; həz] [kʌm] [frɒm; frəm][ðə; ði]

the	most	absorbing	tales	for	our	youth	that	has	come	from	the
这	最多	吸收	故事	为了	我们的	青年	那	有	来	从	这

[pres] .

press	.
按	.

他为抵达岛屿并获得这笔钱所做的努力，成为了我们年轻人从报刊上读到的最引人入胜的故事之一。

[fɔː(r); fə(r)] [seɪl] [baɪ][ɔːl] ['bʊkselə(r)] , [ɔː(r)] [sent] ['pəʊst'peɪd][ɒn] [rɪ'siːt] [ɒv; əv] [praɪs] [baɪ][ðə; ði] ['pʌblɪʃə(r)]

For	sale	by	all	booksellers	,	or	sent	postpaid	on	receipt	of	price	by	the	publisher
为了	销售	经过	全部	书店	,	或者	发送	后付费	在	收据	的	价格	经过	这	出版商

,

,

,

可通过所有书商购买，或由出版商收到货款后寄送（邮费已付）。

[ə; eɪ] . [el] . [bɜːt] , - - - [dʊ'en] [striːt] , [njuː] [jɔːk] .

A	.	L	.	BURT	,	52	-	58	Duane	Street	,	New	York	.
一个	.	L	.	伯特	,	-	-	-	杜安	街道	,	新的	约克	.

AL BURT，纽约州杜安街 52-58 号。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神